

Теймураз Авдоев

DESTEWAJÊN ÊZIDÎYATIYÊ
ГЛОССАРИЙ ПО ЕЗИДИЗМУ



DESTEWAJÊN ÊZIDÎYATIYÊ ГЛОССАРИЙ ПО ЕЗИДИЗМУ

Теймураз Авдоев



ИП Бабина О. М.
Москва 2022

УДК 821
ББК 84 (2Рос=Рус) 6-4
À 18

Теймураз Авдоев
«ГЛОССАРИЙ ПО ЕЗИДИЗМУ»

М.: Издательство ИП Бабина О. М.
М. «ИД РИС» (R) 2022; 544 стр.

Предлагаемый читателю «Глоссарий по езидизму» является первым шагом на пути изучения езидской духовной традиции.

Автор выражает благодарность Артуру Амаровичу Амояну за финансовую поддержку в подготовке и издании данной книги.

ISBN 978590729145-4



9 785907 291454

ISBN 978-5-907291-45-4 ББК 84 (2Рос=Рус) 6-4
© Авдоев Т. 2022 г.

NAVEROK / СОДЕРЖАНИЕ

РÊŞGOTIN / ПРЕДИСЛОВИЕ	3
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ	4
ALIFBA / АЛФАВИТ	6
I. ЛЕКСИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	7
РАСХОЖДЕНИЯ В ОБЛАСТИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА	138
II. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	146
ССЫЛКИ НА СТИХИ ЕЗИДСКОГО СВЯЩЕНОСЛОВИЯ	526
III. ИСТОЧНИКИ	534
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	538
ПОСЛЕСЛОВИЕ	543

РÊŞGOTIN / ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый читателю «Глоссарий по езидизму» является первым шагом на пути изучения езидской духовной традиции. Езиды, несмотря на относительную малочисленность и разбросанность, сохранили свои национальные учреждения, сплочены между собою, живут обособленной религиозной и юридической жизнью и путём пассивной борьбы упорно отстаивают свою самобытность. В каком бы государстве ни проживали езиды, они признают над собою верховенство мира и патриаршество баба-шейха, живущих на исторической земле в Мосульской области Ирака.

Парадоксально, но признавая езидизм теократической общностью, о нём и ныне продолжают судить с витрины «что видят, то и обрисовывают». Библиестика — сплошное «белое пятно»: не проведена систематизация знаний и кодификация священных текстов, не собраны в едином своде догматы, морально-этические наставления, вероучение в целом. Богословие в зачаточном состоянии — не проведены изыскания по истории лексикографии, не унифицирован язык откровений и богослужения. Отсюда целый спектр мнений, идей и гипотез: когда и откуда возникли езиды, каковы источники их вероучения и значение религиозных обрядов. Так, в научной среде езиды рассматриваются как курдская этническая группа, исповедующая монотеистическую религию и обладающая чертами зороастризма, иудаизма, христианства и ислама. Сами адепты категорически отвергают курдскую идентичность, при том, что говорят на северном диалекте курдского языка — курманджи. Своё происхождение они возводят к мифическому месопотамскому народу Адаби, религию называют Шарфадин, а вероучение — илме Шейха Ади. Где кроется истина покажет дальнейшее исследование предмета, а сегодня, если подвести обе позиции под общий знаменатель, мы можем охарактеризовать езидизм, как форму общественного сознания, опирающуюся на общественное устройство, культ, религиозные гимны и психологию верующих, то есть езидизм — есть соционим.

Автор ставил перед собой задачу на основе опубликованных религиозных гимнов, а так же устаревших слов и выражений, материалов словарей, описания общественного устройства, ритуалов, треб, обрядов составить лексический фонд

вероучения езидизм, и восполнить существующий пробел в историческом языкознании.

Каждому народу присущ свой особый, свойственный только ему звуковой строй и способ произношения звуков, поэтому очень важно блюсти созвучие данного языка. В курдском языке наличествует 39 звуков, для записи которых используются 31 буква латинского алфавита, язык имеет 9 гласных звуков, 3 дифтонга и 27 согласных звуков. Человек, не владеющий правильным произношением, не в состоянии верно воспринимать речь на слух и в общении не сможет быть правильно понятым (см. раздел «Расхождения в области словарного состава»).

Религия езидизм содержит двухуровневую систему знаний: экзотерическую — общедоступную, рассматривающую вопросы этики и предназначенную для масс, и эзотерическую — сокрытую, доктринальную — для посвящённых, в соответствии с чем словарь, разбит на два самостоятельных раздела — лексический и терминологический. В лексическом разделе внимание уделено происхождению слов, выделению заимствований и выявление путей их проникновения в лексикон замкнутой, закрытой религиозной группы.

Терминологический раздел данного словаря рассматривает вопросы взаимосвязи езидизма с другими религиями.

Автор полагает, что глоссарий явится полезным пособием для лиц, изучающих свод священных текстов езидизма, и послужит мотивацией историкам, лингвистам, теологам и религиоведам для дальнейшего углублённого изучения религии езидов.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

анат. — анатомия — *anatomi*.

араб. — арабский язык — *zimanê e'ربی*.

бот. — ботаника — *botanika (zanbûna hêşnayîyê)*.

букв. — буквально — *me'na*.

ввод. сл. — вводное слово — *hebera berfa*.

вежл. — вежливое выражение — *gotina maqûlî*.

взаимн. — взаимное местоимение — *cînavê hevduîyê (yekudu)*.

возвр. — возвратное местоимение — *cînavê serxwe*.

вр. — время — *wextê fêlê*.

в разн. знач. — в разных значениях — *bi fikira (me'niya) cuda-cud*.

г. — 1. год — *sal*; 2. город — *bajar*.

геогр. — география — *cîografî, gêografî*.

гл. — глагол — *fêl*.

грам. — грамматика — *gramatika*.

ед. — единственное число — *jîmara yekani (yekûm)*.

жс. — женский род — *navê ser eslî jin*.

знач. — значение — *fikir, me'ni*.

зоол. — зоология — *zoloji (heywanêd dinyaê)*.

и. д. жс. — имя действия женского рода — *navê kirinê yê ser navê eslî jin (mê)*.

и. с. жс. — имя состояния женского рода — *navê bûyînê yê ser navê eslî jin (mê)*.

ист. — история — *tarîx*.

и т. п. — и тому подобное — *û yêd mîna wan, û yêd weke wan*.

книжн. — книжный стиль — *terzê (teherê) nivîsandinê di irîtêbanda*.

- косв.* — косвенный падеж — *halê tewandî* (*tewang*).
курм. — курманджи, диалект курдского языка — *hebera zaravê kurdî ya kurmançî*.
л. — лицо — *dêm, sîfet*.
-л. — либо — *ya, yan*.
лингв. — лингвистика — *zimannasî*.
личн. — личное местоимение — *cînavê dêman* (*sîfetan*).
межд. — междометие — *heyholan*.
мест. — местоимение — *cînav, zemîr*.
миф. — мифология — *mîfolojî*.
мн. — множественное число — *hejmara piranî*.
н. — настоящее время — *wextê nika* (*êsta*).
напр. — например — *mesele*.
нп. — непереходный глагол — *fêla derbaznebûyî*.
о-в(а) — остров(а) — *ada, cizîr, dûrge*.
оз. — озеро — *gol*.
осн. — основа глагола — *binyata fêlê*.
п. — переходный глагол — *fêla derbazbûyî*.
п-в — полуостров — *nîvada, nîvcizîr, nîvdûrge*.
перен. — в переносном значении — *bi fikira mecazî*.
перс. — персидский язык — *zimanê farsî*.
полит. — политический термин — *têrmîna siyasetî*.
поэт. — поэтическое слово — *hebera şayîrî*.
пред. — предлог — *bernav*.
притяж. — притяжательное местоимение — *cînavê arzîtî*.
прош. — прошедшее время — *wextê berê* (*bihurî*).
р. — 1. род — *cîns, esil*; 2. река — *çem, rûbar*.
рел. — религия — *dîn, meseb*.
см. — смотри — *binêre, binware*.
соби́р. — собирательное существительное — *navê jîmara tomerî*.
собств. — собственное имя — *navê merivan*.
сор. — сорани, диалект курдского языка — *hebera zaravê kurdî ya soranî*.
т.ж. — так же — *wusa jî*.
тур. — турецкий язык — *zimanê t'irîkî*.
тюрк. — тюркский язык — *zimanê t'et'eri*.
указ. — указательное местоимение — *cînavê nişankirinê*.
урм. — урмийский или ассирийский язык — *zimanê ûrmî*.
уст. — устаревшее слово, выражение — *hebera kevn, gotina kevn*.
филос. — философия — *filosofî*.
ч. — число — *jîmar, hejmar*.
числ. — имя числительное — *navê jîmaran* (*feqeman*).

ПЕРЕВОД СЛОВ СОГЛАСНО

- X. C. R. — Xelîl Cindî Rêşo (Халил Дженды Рашо).
 pîr X. S. — pîr Xidir Silêman (пир Хидир Сулейман).
 P. K. — Philip G. Kreyenbroek (Филипп Крейенброк).
 S.C. — Sileman Cafer (Сулейман Джафар).

ALIFBA/АЛФАВИТ

№	Фонема	Латиница	Кириллица	Арабская графика
1	A a	A a	А а	ا اى
2	B b	B b	Б б	ب بـ
3	J j	C c	Щ щ	ج جـ
4	C c	Ç ç	Ч ч	چ چـ
5	C c	C ê	Ч' ч'	چ چـ
6	D d	D d	Д д	د دـ
7	E e	E e	Ә ә	هـ هـ
8	E é	E ê	Е е (Э э)	ئى ئى
9	F f	F f	Ф ф	ف فـ
10	G g	G g	Г г	گ گـ
11	H h	H h	Һ һ	هـ هـ
12	(H' h')	H h	h' h'	ح حـ
13	X x	X x	Х х	خ خـ
14	(X' x')	X ẋ	Г г'	ع عـ
15	I í	I î	И и	ي يـ
16	(E' e')	E' e'	Ә' ә'	ع عـ
17	I i	I i	Ь ь	ر رـ
18	Jh jh	J j	Ж ж	ز زـ
19	K k	K k	К к	ك كـ
20	(Kh kh)	K' k'	К к'	ك كـ
21	Q q	Q q	Q q	ق قـ
22	L l	L l	Л л	ل لـ
23	M m	M m	М м	م مـ
24	N n	N n	Н н	ن نـ
25	O o	O o	О о	و وـ
26	P p	P p	П п	پ پـ
27	(Ph ph)	P' p'	П' п'	پ پـ
28	R r	R r	Р р	ر رـ
29	RR rr	R ř	Р' р'	ر رـ
30	S s	S s	С с	س سـ
31	Sh sh	Ş ş	Ш ш	ش شـ
32	T t	T t	Т т	ت تـ
33	(Th th)	T' t'	Т' т'	ت تـ
34	U u	U u	О ö	و وـ
35	U ú	U û	У у	و وـ
36	V v	V v	В в	ف فـ
37	W w	W w	W w	و وـ
38	Y y	Y y	И й	ي يـ
39	Z z	Z z	З з	ز زـ

I. ЛЕКСИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

A a = A a; A' a' = Ā

Огублённый звук заднего ряда нижнего подъёма,
читается как звук «а» в слове тело.

ab, aba, abū (араб.) — отец, родитель.
abid (араб.) — 1. благочестивый человек, аскет; 2. богомолец, поклоняющийся богу, один из эпитетов суфиев.
abūbat (араб.) — молитва, намаз, преклонение.
adab (араб.) — 1. стыд, совесть, честь; 2. вежливость, хорошие манеры; 3. правила поведения.
adam (тур.) — человек; *с.м.* (курм.), mêr, (араб.) zelan.
adar — март.
adī (араб.) — родной, материнский.
aferin, aferin (перс.) — 1. браво, молодец; 2. да здравствует, слава! 3. *с.м.* bijî.
afet (араб.) — герой, храбрец.
afret (араб.) — 1. женщина; 2. *с.м.* jin, hurmet, xanim.
aga (сop.) — сведение.
agah (перс.) — 1. внимание; 2. слушание; 3. осведомлённость.
agahbûn (перс.) — 1. внимательность; 2. осведомлённость; 3. бдительность.
agir (курм.) — огонь.
agir dadan (курм.) — разжечь огонь.
agirek jenîn (курм.) — извлечь огонь.
agir hilkirin (курм.) — развести огонь.
ah, ahîn — 1. *межд.* (выражает огорчение, разочарование) ah!, oh!, о горе!; 2. жалобный плач, оханье.
ax — I. (араб.) брат; II. (курм.) 1. земля, почва, прах; 2. *с.м.* e'rd, xweli.
ax û av — 1. судьба, участь; 2. *с.м.* qismet, nesîb.
ax û keser — 1. тоска; 2. *с.м.* hesret.
ax û wax — причитание, стенание.
axaftin — разговор, речь, говорить; 2. *с.м.* reyv, kelîme, axiv.
axîn, ax (курм.) — стон, вздох печали.
ax, axî (араб.) — брат мой (*обращение к мужчине*).
axîn û nalîn — рыдание, всхлипывание.
axil — I. огороженное место (на летовые) для овец и крупного скота, загон для скота; II. руины, развалины.

axir — I. 1. конец, окончание; 2. в конце концов, наконец; II. *частица* ведь, же; III. *с.м.* axil II.
axmax — чудака, глупый.
axret (араб.) — 1. судьба, рок; 2. *рел.* будущий, вечный мир, потусторонний (тонкоматериальный) мир.
axrî (араб.) — 1. конец, исход; 2. *перен.* рок, судьба.
axirî û aqîbet (араб.) — судьба и рок.
axirê zeman — конец мира.
axa (тур.) — 1. турецкий титул: крупный землевладелец, помещик; 2. почтительное обращение: ага, господин, барин, сударь, хозяин (ставится впереди или после имени собственного).
axeler (тур.) — 1. господин, феодал; 2. *с.м.* axa.
ajotin (курм.) — 1. гнать, угонять, погонять; 2. прогонять, изгонять; 3. торопить; 4. направляться, гнаться (вслед за кем-л., чем-л. верхом).
aqil (араб.) — интеллект, разум, рассудок, ум.
aqûbet, aqîbet (араб.) — судьба, рок.
al (тур.) — 1. боевое знамя, флаг; 2. группа, отряд; 3. красный, алый, красноватый; 4. хитрость, обман; 5. красивый, восхитительный.
al-hamdu li'llah (араб.) — слава Богу!
Слава Аллаху (коранические слова молитвы, открывающие Исламскую Фатиху)
alastîn (курм.) — лизать.
alav (перс.) — 1. жар, пламя; 2. *с.м.* p'êt.
alayı — войсковое подразделение, отряд, полк, войско, армия;
alî — I. (араб.) высокий, высочайший, верховный; II. (курм.) 1. сторона, край, направление, часть; 2. помощь.
alixêr — доброхот, попечитель, филантроп, благотворитель, опекун.
alik'arî (курм.) — 1. помощь, поддержка, содействие; 2. защита.
alîn — наматывать.
alîm (араб.) — 1. учёный, мудрец, всезнающий; II. кораническое (19) имя Аллаха в значении Дарующий успех, Выручающий.

almas — алмаз, бриллиант.

amade (*cop.*) — 1. приход, прибытие; 2. выполнение; 3. готовый, подготовленный; 4. *с.м.* **hatin**.

aman (*cop.*) — I. посуда; II. 1. безопасность, уверенность; 2. *межд.* помогите!

amanet, emanet (*араб.*) — 1. доверие; 2. вещь, отданная в склад.

amîn — это слово может означать: «О Господи, ответь на нашу мольбу!»; «Боже, прими наши молитвы!»; или «Истинно!»

amîn (*араб.*) — 1. верный, надёжный, благонадёжный; 2. безопасный; 3. мирный, спокойный; 4. доверчивый.

amîni (*араб.*) — 1. вера, доверие; надежда; 2. надёжность; 3' безопасность; 4. мир, спокойствие; 5. доверчивость.

amîn û tamin = am û tam (*араб.*) — 1. безупречный, совершенный; 2. целый, невредимый; здоровый; 3. зрелый.

an (*араб.*) — 1. или; 2. окончание при качествах, характеристиках указывает на величие и власть.

an, han (*курм.*) — такой, тот.

anan (*араб.*) — 1. эгоистичный; 2. высокомерный, надменный.

anantî (*араб.*) — 1. эгоизм; 2. высокомерие, надменность.

ancax (*курм.*) — едва-едва.

ango — 1. союз или; то есть; 2. *вводн. сл.* значит, так сказать.

anîn (*курм.*) — приносить.

anîşk (*курм.*) — локоть.

ant — 1. (*араб.*) вы есть; 2. (*тур.*) время.

ap (*курм.*) — 1. дядя по линии отца; 2. *с.м.* **tam**.

ar — I. огонь, пламя; II. мука; III. стыд, позор.

ar û zar — уничтожение, истребление.

ar û namûs — честь и достоинство.

arba'in, erbe'in (*араб.*) — *с.м.* **çile**.

arxayîn — уверенный.

arî — 1. помощь, поддержка, содействие; 2. защита.

arê kirin (*курм.*) — помогать.

armanc — 1. цель, мишень; 2. *перен.* цель, намерение.

ask, esk (*араб.*) — 1. *зоол.* газель, лань; 2. *с.м.* **hezal**.

astengi (*араб.*) — 1. бедность, нищество; 2. стеснение, притеснение; 3. *с.м.* **fîqare**.

aş — I. 1. мельница; 2. спокойствие; 3. коренной зуб; II. плот, паром; III. суп, похлёбка.

aş bûn — успокаиваться, утихать.

aş kirin — успокаивать, унимать, усмирять.

aşkere — 1. явно, ясно, очевидно; 2. определённо.

aşîq (*араб.*) — 1. влюблённый, «страждущий», страстно любящий (Бога); 2. поклонник; 3. певец, ашуг.

aşt (*перс.*) — 1. утешение, успокоение; 2. (*cop.*) спокойный.

aştî (*перс.*) — мир, согласие, спокойствие.

atqat (*араб.*) — 1. глобкая убеждённость, искренняя вера; 2. *с.м.* **bîr û bawer**.

atmese — хищный; **teyûr atmese** — ястреб.

atros — неверующий.

ava (*курм.*) — 1. благоустроенный, цветущий, процветающий; 2. заселённый; 3. крытый, покрытый (*о строении*).

avahî (*курм.*) — строения, здания, сооружения.

avakirin (*курм.*) — 1. благоустройство, способствование процветанию; 2. подведение под крышу (*строения*); 3. строительство, стройка.

avaz (*перс.*) — 1. голос, звук, крик; 2. слух, молва; 3. *с.м.* **deng, sewt**.

avîtin (*курм.*) — 1. бросать, выбрасывать, метать, кидать, перекидывать, швырять; 2. сеять, засеивать, сажать.

avir, awîr — 1. пренебрежение, презрение; 2. презрительный, пренебрежительный взгляд; 3. кислая мина.

awa — *с.м.* **celeb, çûre**.

awqas — *с.м.* **ewqas**.

ay — 1. *межд.* (выражает обращение) о!, эй!; 2. *частица* вот, на (возьми).

ayet (*араб.*) — 1. примета, знамение, чудеса; 2. аят, стих (Корана); 3. магическое изречение; 4. знак отличия.

ayîn (*перс.*) — 1. обычай, нрав; 2. церемония, ритуал, религиозный обряд; 3. религия, вероисповедание.

aza, azad — свободный.

azar — I. (*курм.*) 1. плач, рыдание; 2. вопль; II 1. чума; 2. холера; 3. болезнь; III. *с.м.* **êş**.

Azraîl — архангел, вестник смерти, забирающий души умерших людей.

azîmet (араб.) — 1. отправление, выступление (*напр.* в поход); 2. мероприятие.

a'bad (араб.) — I. 1. бытие; 2. суть, сущность; 3. вечность; II. 1. сущий; 2. вечный, постоянный.

a'ciz (араб.) — 1. слабый, немощный, бессильный, жалкий; 2. измученный; 3. отчаявшийся; 4. огорчённый; 5. мучительный, трудный; 6. беспокойный (*о человеке*).

a'hed (араб.) — единица, единый, единичный.

a'la — I. (курм.) наилучший, отменный, превосходный; 2. (араб.) компонент составного имени – высший, лучший, отличный, высота, высокое положение; 3. Высочайший (Сура 87).

a'le (араб.) — оружие.

a'lem (араб.) — 1. мир, мироздание, вселенная; 2. люди.

a'm — 1. (курм.) душа; 2. (араб.) *собир.* простой народ; 3. *см.* *xelk, gel*.

a'n (араб.) — время, момент времени.

В в = Б б = ڤ

Звонкий губногубной смычный звук «б», как в слове берег.

ba — 1. указывающий на место около объекта действия, направление к объекту действия, является семантическим и отчасти фонетическим дериватом курманджи; 2. (сop.) пусть, пускай, давай; 3. возле, к, у; 4. за.

ba, bah — 1. ветер, воздух; 2. кручение.

ba hoy — с помощью Бога.

bab (араб.) — 1. цитадель, замок; 2. раздел, вопрос; 3. врата; 4. см. *derî, dergeh*; 5. часть почётного прозвища.

baba (тюрк.) — 1. церк. отец (священник); 2. термин, обозначающий миссионера или народного проповедника.

baba çawîş — старший священнослужитель в Лалыше.

baba şêx — буквально «Отец», Шейх, духовный глава езидов.

babçak — святой.

babelisk (курм.) — смерч, вихрь, ураган, шторм.

babet — I. (сop.) отношение, касательство; 2. уе подходящий, соответствующий; достойный; 3. относительно, по поводу, о; II. ветреный, легкомысленный.

babzer — 1. святой отец; 2. сведущий, эксперт езидских религиозных знаний; 3. см. *zerbab*.

bac (неpc.) — 1. ист. дань, подать; 2. налог; 3. пошлина; 4. см. *wêrgû*.

badî, badîn — I. (неpc.) стекло, кубок; II. (араб.) 1. ясный, очевидный; 2. житель. пустыни; 3. см. *eşkere, diyar*

badîhewa — напрасно, зря.

badr (араб.) — полная луна, сияющий как луна.

badiye (араб.) — пустыня.

bager — буря, метель, вьюга.

bahar — весна.

bahoz — ураган.

baxo — I. (араб.) 1. свет, блеск, красота, великолепие; 2. заступник, хранитель; II. см. *xudan*.

baxş — 1. прощение, извинение; 2. дар, подарок, подношение; 3. награда.

baxşandin (неpc.) — простить, подарить.

baxşîş (неpc.) — подарок.

bañ (неpc.) — сад.

bañ û bostan — растительность.

bañçe (неpc.) — 1. узел, свёрток; 2. садик.

bañvan, bañvançî — 1. садовник; 2. огородник.

bajar — город.

bak'ir, bik'ir — 1. девственность; 2. девственница.

bakirin (курм.) — раскачивать, вертеть.

bakur — север.

baq (тур.) — пучок, связка, букет, гроздь.

baqî (араб.) — 1. остающийся, остальной, остаток; 2. вечный, нетленный; 3. ал-Баки — кораническое (96) имя Аллаха в значении Вечный.

bal — I. (араб.) ум, внимание; II. (курм.) пред. 1. около, возле, подле, у; 2. к, в сторону (кого-л., чего-л.), по направлению (к кому-л., к чему-л.); 3. при (ком-л.), в присутствии (кого-л.); 4. см. *nik, cem*.

bal û dên — полное внимание.

bala (неpc.) — 1. высокий; 2. верх, вершина; 3. стан, фигура.

balçemk — летучая мышь.

baldan (курм.) — смотреть, обращать внимание.

baldar (курм.) — внимательный.

bale — глупый.

balgî, be'lgî — подушка.

balîq — см. *xwert, qenc, nû gihîştî*

baltûz — свояченица, сестра жены.

balve — предлог 1. у, возле, около; 2. к, в сторону (кого-л., чего-л.), по направлению (к кому-л., к чему-л.).

ban — I. кров, кровля, крыша, потолок, навес, здание, сооружение; II. см. *bang*.

banî — 1. холм, гора, плато на вершине горы, возвышенность; 2. плоская крыша.

bankir — звал, призвал, кричал.

bang — 1. голос, зов, крик, звук, звон; 2. призыв к молитве (пением с минарета или крыши мечети); 3. слух, молва.

banz — прыжок, скачок.

bapîr (bab + pîr) — дед, дедушка.

bar — I. дождить (о дожде, снеге); II. 1. груз, вьюк, ноша, багаж; тяжесть, обуза; 2. счётное слово для единиц груза; 3. балласт,

грузило; 4. *перен.* бремя; нагрузка; обязанность; III. плод.

baran — 1. дождь; 2. *см.* bar I.

barandin, baran dakirin — обуздать.

bareş (*курм.*) — дух ветра.

Barî (*араб.*) — Аль-Бари кораническое (13) имя Аллаха в значении Творец, Создающий без изъянов, Создатель душ.

Barî Te'ala (*араб.*) — Создатель Всевышний.
barîn — капать, лить, падать, идти (*о дожде и снеге*).

barê şibakê — носилки, на которых несли мощи Шейха Ади.

barîq, birq (*араб.*) — 1. сверкание, сияние, сияющий, блеск; 2. зарница.

barîş (*тур.*) — мир, согласие.

barûd, barût (*араб.*) — порох.

bas, be's — *см.* behs.

bask — 1. рука (*от пальцев до плеча*), крыло, фланг; 2. *см.* zend.

bastan — I. (*перс.*) древний старинный; II. (*сор.*) древние времена, традиция.

baş (*перс.*) — 1. хороший; 2. одобрительный возглас согласия, пусть будет; 3. *см.* be! bibe!

başer (*курм.*) — 1. осмысление, понимание, способность разобраться; 2. разбор сути дела.

başûr — юг.

batil (*араб.*) — 1. ложный, фальшивый; 2. неправильно устроенный.

batîn (*араб.*) — I. 1. внутренний, находящийся внутри; 2. скрытое, сокровенное в религиозном законе; 3. *перен.* скрытый, тайный (смысл чего-либо), незаметный; II. внутренняя сторона души человека; III. кораническое (76) имя Аллаха в значении Внутренний, Тайный.

batînî (*араб.*) — внутреннее, сокровенное, тайное знание.

batman (*тур.*) — мера веса от 2 до 8 кг.

Batmîş (*тур.*) — разрушение, гибель, исчезновение.

bav — отец.

bav û bapîr — предки.

bav û bîra — близкие друзья.

bavê çawîş — сан, присваиваемый монаху-целибатнику из касты пиров, привратнику и помощнику bavê şêx при храме Лалыша нурани.

bavê gavan — сан шейха из рода Амадин, в обязанности которого входит наблюдение за обрядами и наставление езидов.

bavê şêx — 1. отец шейхов, глава езидского духовенства; 2. *см.* extiyarê mergêhê.

bavik — род, фамилия.

bavo — обращение к отцу, букв. отец, батюшка.

bawerî — 1. вера, убеждение; 2. надежда, доверие.

bayî — I. 1. ветреный (*о погоде*); 2. *перен.* быстрый, как ветер; II. *см.* êwirî.

baz, baze — I. (*перс.*) сокол; II. (*сор.*) опять, снова; III. бег; IV. baz — барабан котлообразной формы, применяемый во время радений.

bazar (*перс.*) — 1. рынок, базар, торг, базарный день; 2. торговля, торговая сделка; 3. цена; 4. *см.* sûk.

bazdan (baz + dan) — 1.. бежать; 2. *см.* livîn, fêvîn.

bazî — иногда.

bazîn — 1. бежать, мчаться; 2. *см.* fêvîn.

bazîrgan (*перс.*) — торговец, купец.

bed (*перс.*) — злой, плохой, нехороший.

bedel (*араб.*) — I. *см.* aşiq; II. 1. замена, подмена (одной противоположности на другую); 2. вместо, взамен; III. 1. внешний вид, наружность, образ, облик; 2. одежда.

beden — I. (*араб.*) 1. тело, остов, рост, грудь; 2. *см.* leş; II. (*курм.*) стена, изгородь.

bedguman — со злыми намерениями, недоброжелательный.

bedî — 1. зло, беда, несчастье; 2. гадость, мерзость.

bedîl — I. (*араб.*) эра, период, время; II. (*курм.*) смена (*одежды*).

bedil (*араб.*) — замена (*одной противоположности на другую*).

bedir (*араб.*) — 1. полная луна; 2. сияющий, как луна (*эпитет правителя или красавицы*); 3. Bedir, Batmî (имя *собств. мужское*).

befîr (*сор.*) — снег.

beg (*тур.*) — I. богач; II. бек — титул родоплеменной, а затем феодальной знати в странах Ближнего и Среднего Востока, жаловался представителям аристократии; синоним арабского эмир, английского сэра, соответствует титулам князь, властитель, господин, военачальник.

beha (перс.) — I. задаток, залог; II. 1. цена, стоимость; 2. плата, оплата, вознаграждение, мзда; 3. *перен.* возмездие; 4. *с.м.* biha.

behîtin — *с.м.* helandin.

behr (араб.) — 1. океан, море; 2. часть, доля, порция.

behs (араб.) — 1. рассказ, повествование; 2. разговор, беседа; 3. спор, дискуссия; 4. расспрашивание, расспросы; 5. сообщение, известие, весть.

behs û xeber — новость.

bexa (араб.) — великолепие.

bexil — 1. скупой; 2. боковой карман.

bext (перс.) — I. 1. счастье, удача; 2. судьба, рок; 3. участь, удел; 4. честность, верность, преданность; 5. *ист.* гороскоп, предсказание судьбы по звёздам; II. *с.м.* êxbal.

bextiyar — ne'imet.

bexûr (араб.) — курение, фимиа, ладан.

bejn — стан, рост, фигура, талия.

bejn û bal — высота, рост (*о человеке*).

bek'ir (араб.) — молодой верблюд.

beqa (перс.) — I. 1. постоянный, неизменный; 2. непрерывный; II. длительное пребывание, существование в Боге, бессмертие (души).

beqel — бакалейщик, торговец бакалейными товарами.

bel û boq — грубо.

bela (араб.) — I. 1. несчастье, горе, беда; 2. бедствие, злоключение; 3. кара, бич, притеснение, наказание; 4. испытание, ниспосланное Господом; II. разбросанный, развеянный.

belabela, bela-belayî — 1. рассеянный, разбросанный, раскиданный; 2. Розданный.

belaş (араб.) — I. 1. бесплатный, даровой; 2. напрасный; II. 1. бесплатно, даром; 2. напрасно, впустую.

belav — I. 1. расходиться, рассеиваться; 2. распространяться; 3. разделяться, распределяться; 4. быть распущенным; 5. быть разбросанным, раскиданным; II. разлив, половодье.

beled (перс.) — 1. сведущий, знающий (*местность, дорогу*), проводник; 2. *с.м.* zapa, rîsrog.

belçik — листок, лист.

belek (араб.) — пёстрый, пегий, полосатый, разноцветный.

belengaz (курм.) — несчастный, горемыка, бедный, нищий.

belg — лист (*растения, бумаги*).

belge (тур.) — 1. знак, метка; 2. *с.м.* îþan, îþaret, e'lamet.

belê (курм.) — *частица* (*вежливая форма*) да, так, действительно, правда, точно, однако.

belkî, belkû (курм.) — может быть, чтобы, авось.

belû — 1. известный, видный, популярный; 2. явный, ясный, очевидный.

ben, bend (курм.) — I. 1. нить, шнурок, тесьма; 2. лента; 3. повязка, бинт; 4. узел, свёрток; 5. петля; 6. изгородь, забор, стена; 7. плотина, шлюз, дамба; II. раб, узник.

bende — существо, создание, раб (*только в формулах вежливости*).

bendewar — I. 1. связанный, привязанный; 2. закованный, прикованный; 3. заключённый, арестованный; 4. зависимый; II. раб, узник.

bendî (сop.) — заключённый, арестованный.

bandûr, bandor — 1. влияние, воздействие; 2. подчинение.

beng — I. 1. внешний вид, наружность, облик, обличье; 2. расположение духа, настроение; II. пышность.

bengiz — *с.м.* beng I.

benî Adem — человечество, род людской.

ber — I. префикс, выражающий законченность действия; II. *пред.* 1. перед; 2. у, при, около, на, о, об, по возле; 3. напротив; 4. за; III. употребляется как глагольная приставка.

ber — I. 1. передняя часть, перед, впереди; 2. берег; 3. род, племя, родственная группа; II. 1. лицо; 2. вид, внешний вид, наружность; 3. сторона, край; 4. слой, раз; 5. берег; III. широкий; IV. камень; V. (*перс.*) плод; VI. *с.м.* memik; VII. *с.м.* berhem.

beraber — 1. равный, ровный, одинаковый; 2. равносильный, равнозначный, идентичный, эквивалентный; 3. равномерный; 4. симметричный.

beraq (араб.) — сиятельный.

beran (курм.) — 1. баран; 2. *перен.* очень сильный.

beran berdan (курм.) — процесс впускания, обычно в октябре месяце, баранов в загон к овцам для спаривания.

beranîn — овладевать, захватывать.

berat' — I. (*араб.*) разрешение, оправдание; 2. (*курм.*) весть, сведения, грамота, вексель; 3. (*сор.*) расписка, чек, поручение;

II. 1. оберег, ответственность, свобода от греха; 2. глиняные шарки из земли Лалыша, замешанные на воде святого источника; езиды, возвращаясь из паломничества, забирают их с собой как частицу святости и оберег.

beravîtin — I. бросать вперед; 2. выкидывать, сбрасывать, скидывать; 3. не доносить, преждевременно родить.

beraz (*сор.*) — I. кабан, свинья, вепрь; 2. *см.* *xinzîr*.

berbang — раннее утро, рассвет, заря.

berbat — I. пропавший, погибший; II. 1. на ветер, зря, напрасно, впустую, даром; 2. напрасный; 3. ветреный, легкомысленный; 4. погубленный, разорённый.

berber — противник, неприятель.

berbi — *предлог* к, по направлению (*к кому-л., к чему-либо*), в сторону (*ко-го-л., чего-л.*).

berbor — проход, проезд, путь через.

berbûk — I. женщина, приставленная к невесте во время свадьбы; 2. кума.

berda — I. впереди; II. 1. возле, около, у; 2. перед, впереди, напротив; 3. по направлению к.

berdan — отпускать, выпускать, освобождать, покидать.

berdêl — соответствие, равнозначность.

bere-bere (*курм.*) — постепенно, понемногу.

beredayî — I. преследуемый, гонимый; 2. отпущенный, выпущенный; 3. оставленный без присмотра, беспризорный, безнадзорный; 4. *перен.* распущенный, недисциплинированный.

berek — I. род, племя; 2. группа, отряд.

berek'et (*араб.*) — I. благословение; милость; 2. изобилие; 3. плодородие.

berezîv — глыба.

berg — I. *см.* *belg*; II. 1. плод; 2. *перен.* плоды труда; III. (*сор.*) одежда, чехол; IV. том.

bergeh — I. 1. образ жизни; 2. возможность, условия; 3. выход из трудного положения; II. 1. простор, перспектива, горизонт; 2. компас; III. *см.* *berg* II.

bergîr — I. 1. мерин, лошак; 2. ломовая лошадь, вьючная лошадь, кляча; 3. жеребёнок;

II. *перен.* тяжёлый на подъём, медлительный, нерешительный.

bergirtin — отбирать, скрывать, убирать, прятать, заимствовать.

berx — ягнёнок, барашек.

berxistin — выдвигать, представлять, предлагать.

berxudar, berxwedar (*перс.*) — благословенный, благополучный.

berxwedan — сопротивление.

berî (*араб.*) — I. пустыня, равнина; 2. суша, материк; 3. жаркие страны;

berî — I. (*араб.*) непричастный, неповинный; II. (*перс.*) невинный, безгрешный;

III. (*курм.*) 1. раньше, прежде, перед, до; 2. сначала, сперва.

berîk, bêrîk — I. карман (*нагрудный*); II. булыжник; III. пуля.

berê (*курм.*) — прежде, раньше.

berikandin — благословлять.

beristan — земля, земная твердь.

berjêr — I. спуск (*с горы и т. п.*); 2. вниз, под гору.

berjor — вверх, подъём (*в гору*).

berk' (*тур.*) — I. крепкий, прочный, твёрдый, сильный (*о течении*), плотный; 2.

перен. стойкий, непоколебимый, упорный.

berk' kirin — I. 1. делать крепким, прочным, твёрдым; 2. делать плотным, уплотнять; II.

перен. укреплять, упрочивать.

berq (*араб.*) — молния.

bermal (*курм.*) — 1. фасад; 2. площадка против дома; 3. передняя в жилом помещении; 4. домохозяйка.

bermalî (*курм.*) — 1. хозяйка дома; 2. служанка.

beropaş — назад, обратный, реверс.

beroş (*курм.*) — котёл.

berpirsiyar — I. ответственный; 2. ответственное лицо.

berfoj — I. солнечная сторона (*дома и т. п.*); 2. место, освещаемое солнцем; 3. склон горы, обращенный к солнцу.

bersiv — ответ.

bertîl (*араб.*) — подкуп, взяточничество, взятка.

berva — I. напротив; 2. по направлению (*к чему-либо*), вперёд; 3. вместо, взамен, за; 4) при, в присутствии; в глаза.

berz — I. высокий; 2. великий.

berza — потерянный, пропавший.

berzex (*перс.*) — перешеек, период между смертью и воскресением.

berzeq (*тур.*) — опасный, несчастный.

bes (*курм.*) — 1. довольный, достаточный; 2. но.

bese (*курм.*) — достаточно.

beser (*араб.*) — 1. зрение, понимание, орган видения; 2. *с.м.* çav u rêñîp.

besîr (*араб.*) — 1. проницательный, прозорливый, мудрый, предусмотрительный, ясновидящий; 2. выдержанный, терпеливый; 3. кораническое (27) имя Аллаха в значении Всевидящий, Провидец, Все постигающий; 4. *суф.* «сокровенный разум», «чистое видение» Истины (Бога); «внутреннее видение», расположенное в сердце как в духовном органе Богопознания.

besîre (*араб.*) — видение.

besîre, besîret (*араб.*) — 1. проницательность, прозорливость, мудрость, предусмотрительность; 2. предсказание, видение, предвидение.

best (*араб.*) — I. 1. долина, равнина, степь, ровная площадь; 2. поле битвы; 3. вдохновение; 4. душевное состояние: радость, переполняющая (расширяющая) сердце, *ант.* кабз; 5. *с.м.* îlham; II. (*курм.*) канал; III. желания, склонности; IV. (*сор.*) 1. *в разн. знач.* связь; 2. связка, сухожилие.

bestî — I. достаточность, довольство; II. укреплённое место, крепость.

bestîn (*курм.*) — 1. вязать, сплетать, связывать, повязывать, завязывать, соединить; 2. *с.м.* girê dan.

beş (*сор.*) — доля, часть.

beşer — I. (*араб.*) зрение, видение (*сыфат Аллаха*); II. 1. настроение; 2. понимание, способность разобраться; III. 1. наружность, внешний вид (*человека*); 2. настроение, душевное состояние; 3. бодрость духа; IV. собир. люди, род человеческий, человечество.

beşîn, beşyan — улыбаться.

beşîr (*араб.*) — 1. вестник радости; 2. *с.м.* mîzgîn.

betal — I. (*араб.*) неправильно устроенный (невозможный, ложный); II (*курм.*) 1. незанятый, свободный (*от дел*), праздный;

2. тщетный, напрасный, бесполезный; 3. пустой, бессодержательный.

bet'er (*тур.*) — I. 1. безобразный, отвратительный; 2. странный, удивительный; 3. наглый; II. *с.м.* har, sewdaser.

bethal (*курм.*) — больной, находящийся в тяжёлом состоянии.

betil, betla (*курм.*) — боец, герой.

beyan (*араб.*) — I. описание, риторика, изъяснение, демонстрация; II. явный, очевидный, ясный; III. *с.м.* bîyan.

beyanî — 1. дикарь, дикий; 2. *с.м.* hov, wehş.

beyar — 1. холм, бугор, возвышенность, горная цепь; 2. склон, скат горы, покрытый растительностью; 3. горное пастбище, горный луг; 4. необработанная земля, земля под паром, пар.

beybûn — 1. разновидность ромашки; 2. одуванчик; 3. цветок.

beygo — 1. нечестивый, вероломный; 2. *с.м.* bêbext û derewîn.

beyn (*араб.*) — 1. промежуток, расстояние, отрезок; 2. между.

beyrun (*араб.*) — перевозанный, извечный, первобытный

beysûs — слабый свет, мерцание.

beyt' (*араб.*) — 1. бейт, двуступище; 2. бейт (*религиозный гимн у курдов-езидов*);

beyt (*араб.*) — *книжн.* дом, очаг, семья.

beyt al-Fere (*араб.*) — местность, где родился шейх Ади.

beyt'ar (*араб.*) — 1. конюх; 2. кузнец, коваль; 3. ветеринар.

bez (*курм.*) — 1. бег, бегом; 2. сало, жир.

bezandin — I. (*курм.*) 1. гнать, торопить, пускать рысью, галопом, прищипоривать; 2. поторапливание, пускание рысью, галопом, прищипоривание; II. (*сор.*) 1. *осн. наст. вр.* bezîn побеждать; 2. одержание победы, победа.

beze — *с.м.* gelek.

bezîn (*курм.*) — бежать, мчаться.

be'de, be'dî (*араб.*) — после (*в т.ч. во времени*).

be'id (*араб.*) — 1. союз, договор, признание власти, верность; 2. присяга, клятва верности.

be's — *с.м.* behs.

be'zî (*араб.*) — кроме, за исключением.

bî (*курм.*) — 1. вдова; 2. тополь, ива.

bîdar (*cop.*) — I. 1. проснуться, пробудиться; 2. *с.м.* şîyar; II. 1. бодрствующий; 2. *перен.*

бдительный.

bîh — айва.

bîhn û berat'e — след, отпечаток.

bîn — I. видеть, смотреть, находить; 2. запах, аромат, дыхание.

bîna — видящий, зрячий.

bîna'yî — I. видение, зрение; 2. видение, призрак.

bînîn — видеть, смотреть.

bîr — I. память, воспоминание; II. (*араб.*) колодец.

bîranîn (*курм.*) — поминание.

bîst — *числ.* двадцать.

bîşe — роща, лесок.

bîtî — вдовство.

bî û şêr (*араб.*) — I. совет, указание; 2. условие.

bîyan, biyan — I. чужой, чуждый; 2. неродной, посторонний; 3. дикий (*о животных*); 4. иностранный.

bê — I. 1. *пред.* без; 2. *прист.* лишение; II. 1. придёт, 2. *с.м.* bêj.

bê war û berwar — без домашнего очага.

bêbext (*курм.*) — I. 1. неверный, ненадёжный; 2. нечестный, неискренний; 3. вероломный; 4. несчастный, горемычный; II. 1. изменник, предатель; 2. несчастливец, горемыка.

bêcare — отчаяние, беспомощность.

bêcêr — беспомощный, безнадёжный.

bêdar — бедный, неимущий, обездоленный, нуждающийся.

bêgoya, beyîgo — *с.м.* bêbext, derewîn.

bêh (*перс.*) — I. заток; *с.м.* beha I.

bêhn — *с.м.* bîn.

bêxem — малодушный.

bêxiş — I. без чувства стыда, позора, срама; 2. *с.м.* bê e'yûb.

bêxwedan — сирота, не имеющий хозяина, попечителя.

bêxweyî — I. сирота, не имеющий попечителя; 2. *с.м.* bêxwedan.

bêj — I. говорить, сказать, молвить, высказывать, излагать, рассказывать, повествовать; 2. звать, называть; 3. думать, полагать, казаться.

bêje (*cop.*) — I. слово; 2. фраза, предложение.

bêjî — I. нежизненный; 2. безжизненный.

bêmane — бессмысленный.

bênefs — I. развращённый, распущенный; 2. неразборчивый (*е средств для достижения чего-л.*).

bêrî (*араб.*) — праведный, благочестивый.

bêsiûd — *с.м.* bêbext, bêtalîh.

bêş — I. 1. дань; подать; 2. налог; 3. повинность; 4. обязанность, долг; II. лес, роща.

bêşik — I. 1. несомненный, не вызывающий сомнений, бесспорный; 2. не вызывающий подозрения; II. 1. несомненно, без сомнения, бесспорно; 2. не вызывая подозрения.

bêtala, bêtalîh — несчастный, несчастливый, незадачливый, неудачливый.

bêtâr — I. несчастье; II. 1. животное; 2. чудовище.

bêt'her (*курм.*) — плохой, дурной, скверный, негодный, худший, безобразный.

bêt'er (*перс.*) — наилучший, непревзойдённый.

bêtîr — I. 1. часто, чаще; 2. больше, наиболее; 3. сильно, очень; 4. ещё; II. 1. самый частый; 2. самый большой, наибольший; 3. самый сильный, наисильнейший; III. 1. лучший, наилучший; 2. лучше.

bêvan — такой-то.

bêvank'es — некто.

bê zar — *с.м.* tengav, bê care.

bi — I. *пред.* употребляется для выражения совместимости: с, со, вместе; 2. указывает на то, чем или с помощью чего совершается действие.

bi coş — I. с энтузиазмом, буйно, бурливо, кипуче; 2. восторженный, буйный, кипучий.

bîbîm — *с.м.* bizanim, bibîsim.

biçeng — I. подмышки, пазуха; II. залив.

biçûk — I. 1. малый, маленький, незначительный; 2. меньший, младший; 3. детский, младенческий; II. малыш, ребёнок, дитя.

bi dest û lep — быть храбрым (*в драке*).

bi dest û pê — активный, динамичный.

bi navê Xwedayê dilnêrm û dîlovan — (*араб.*) bismillâhî Rêhmânî Rêfîm

bîbîm — услышу, прислушаюсь, узнаю.

bidawikirîn — завершать.

bidor — круглый, округлённый.

bîfîlînî — возвратишь, вернёшь назад.

bîh — xweş û delal.

bihar — весна: *adar* — март; *avrêl* — апрель; *gulan* — май.

bihêz — сильный.

bihujî — *с.м.* *venîr(i)*.

bihuk, bihok — насекомое.

bihur (*араб.*) — проход, переход, переправа, переезд, брод.

bihurî (*араб.*) — прошлое, прошедшее, минувшее.

bihurîn (*араб.*) — 1. переводить, переправлять, переносить, перевозить; 2. миновать, пройти, проходить; 3. ушли, канули.

bihust — пядь, мера длины (*равная расстоянию между концами растянутых большого пальца и мизинца*).

bihušt (*перс.*) — райский сад, место вечного блаженства, уготованное для праведников.

bixûr (*курм.*) — ладан.

bişud (*араб.*) — *с.м.* *dilîeq, dilpîs*.

bijang — 1. веко; 2. *собир.* веки; 3. ресница; 4. *собир.* ресницы.

bijar, bijare (*курм.*) — выбранный, отобранный, избранный, уважаемый.

bila, bira (*курм.*) — пусть, пускай, ладно.

bilind (*курм.*) — высокий, громкий.

bilbil (*курм.*) — соловей.

bimbarek (*араб.*) — 1. благословение, милость; 2. поздравление.

bin — 1. под, снизу; 2. дно.

binas — 1. причина, побудительный мотив; 2. *с.м.* *sûc, guneh*.

bindarûk — 1. тенистое место (*под деревьями*); 2. навес, под которым собираются девушки и устраивают игры.

binge, bingeh — 1. основа, основание, фундамент, база; 2. местопребывание, жилище; 3. учреждение.

binefş — фиалка.

binemal — 1. фамилия, род; 2. *с.м.* *nîjad, nîfş, cîns*.

binîjî — *çêkir, dirust kir*

binyan (*араб.*) — основа, фундамент.

binyat (*араб.*) — 1. основа, основание, фундамент, база; 2. подножие. 3. *грам.* основа; 4. *с.м.* *bingeh 1*.

binye (*араб.*) — структура.

bir — I. группа, компания, толпа, стадо; II. 1. чурбан, отсёк; 2. отсечённая часть (*чего-л.*); 3. отсечение; 4. порез, режущий; III. *с.м.* *bila*. **biradar** — побратимы.

birajtîn — жарить, зажаривать, печь, истекать.

biramak — брат по матери, но не по отцу.

bîrastîn — 1. красить, украшать, наряжать; 2. *с.м.* *ciwan kirin*.

birazeva, birazava — 1. шафер; 2. брат жениха.

birazî — племянники, дети братьев.

birc (*араб.*) — I. 1. башня, вышка, каланча; 2. бастион, крепость, замок; II. знак зодиака.

birçî — голодный.

birîn — рана.

birîn — I. (*сop.*) резать, пилить, стричь, рубить; 2. пересекать, проходить, отрывать (*взгляд*), прерывать (*речь*), прекращать (*ся*); II. (*курм.*) крик, стон.

birîyal — 1. решение; 2. договор, уговор, условие.

birîyan (*курм.*) — дорожная провизия.

birîqîn — *нп., осн. н. вр.* от *birîq* 1. отражаться; 2. блестеть, сверкать; вспыхивать; искриться.

biryar — веление.

birêz — 1. вежливый; 2. набожный.

birin — уносить, нести, перенести, уводить, вести, убирать.

birk (*араб.*) — 1. бассейн, пруд; 2. *с.м.* *hewd*.

birîştîn — I. 1 раздиране, разрывание; 2. уничтожение; II *с.м.* *birajtîn*.

birû — 1. бровь; 2. *собир.* брови.

birûs — искриться, блестеть, сверкать.

birusî, birûsk — 1. молния, гроза, гром; 2. искра; 3. судороги.

biryar — *с.м.* *birîyal*.

bisat — трапеза.

bisimil (*араб.*) — 1. принесённый в жертву; 2. кроткий, послушный.

bismillaḥ, bisimilla (*араб.*) — *рел.* во имя Аллаха, именем Аллаха, сокращенная форма от *bi ism Ellaḥ*; начальная фраза зикра; (*курм.*) — *bi navê Xwedê*.

bisk — клоч шерсти, локон, кудри.

bispêre — поручи, вручи, вверх.

bişîne — отправь, пошли.

bişkoj — 1. почка, бутон, пуговица; 2. *с.м.* *polik*.

bit — с сослагательным наклонением указывает на будущее время.

bitir — *с.м.* *qerd*.

bizanim — *с.м.* *bibim*

bizar — I. 1. устно; 2. наизусть; II. устный.

bizav — I. усердие, рвение, старание; 2. услужливость; 3. стремление; 4. движение.

bizdandin — I. *осн. н. вр.* bizdīn 1. рвать, разрывать; 2. пугать, устрашать; II. 1. разрывание; 2. устрашение.

bizdīn — *нп., осн. н. вр.* bizd 1. рваться, разрываться, лопаться; 2. пугаться, труситься, бояться.

bizmar — гвоздь.

bizot — I. пекло; 2. *см.* agirê p'îf bi şewat.

bo, boy — I. *пред.* 1. для, ради, для того, чтобы, с целью, из-за; 2. зачем, почему; II. краткая форма bone.

boç, boçi — для чего, ради чего.

bohuf — буря, шторм, гроза, резкий северный ветер.

boħ, boħe — 1. племенной бык; 2. *перен.* здоровенный, очень сильный (*о мужчине*).

boħ û beran — *собир.* поэт, великаны, богатыри.

boħz — 1. злоба, ненависть; 2. мстительность.

bol (*тур.*) — достаточно, обильно, много.

bone (*курм.*) — для, ради.

bor — I. (*курм.*) серый, гнедой (*о масти лошади*); 2. (*перс.*) конь; 3. *перен.* душа.

borî — 1. проход, переход, переезд, брод; 2. зрелый.

bost — *см.* bihust.

bostan (*перс.*) — огород.

boş — I. (*тур.*) 1. пустой, напрасный, никчёмный, ненужный; 2. пустую, напрасно, тщетно, зря; II. 1. слабый, не туго натянутый; III. 1. обильный, плотный, густой; 2. много, многочисленный; IV. вереница (*верблюдов*).

boz — I. 1. серый, беловатый (*о масти лошади*); 2. feş û sipî; II. прелюбодей.

buhijî — 1. пробудился; 2. *см.* diyan hate ber.

buxar (*араб.*) — пар, испарение..

buxs — аромат, сладкий запах

buxur — *уст.* еда, пища.

buxtan — 1. неправда, ложь, клевета, клеуза, злословие; 2. обида, оскорбление.

buk'ir, buk'ur — чистый, непорочный, святой.

burc — *см.* birc I.

bust — *см.* bihust.

bûjan — выздоравливать, возбуждать.

bûn, bûyn — становится, сделаться, быть.

bûk — 1. невестка, сноха; 2. новобрачная; 3. кукла; 4. мед. ячмень.

bûm — сова.

bûra — 1. шурин, брат жены; 2. *см.* birajîn.

bûsat — конская сбруя.

С с = Дж дж = џ

Переднеязычная звонкая смычно-щелевая аффриката. Может быть передана через сочетание русских звуков «дж» в едином произношении, как в слове бейджик.

cab, cewab — I. (*араб.*) ответ, письмо; II. весть, известие.

cabir (*араб.*) — улучшающий.

cade — I. путь, дорога; 2. *см.* fê.

cahil — I. молодой, юный; 2. неопытный, неискушённый; 3. глупый.

cam (*перс.*) — I. чаша, кубок, бокал; 2. стекло; 3. *см.* şûşe.

camî, (*араб.*) — религиозное собрание, религиозный центр, мечеть, церковь, храм.

camêr (*перс.*) — I. благородный, великодушный, щедрый; 2. благовоспитанный; 3. славный, доблестный.

can (*перс.*) — I. душа, дух, живое тело, жизнь (как антоним смерти); 2. *см.* giyaп, ruh; 3. ребёнок, дитя; 4. суть, сущность; 5. сила, энергия; 6. милый, дорогой.

can û cesed — душа и тело, человек.

candar — I. живой, одушевлённый; 2. *собир.* живые существа.

Can teyîr — имя одного из семи джиннов в езидской космогонии. Другие: Sexrî cin, Nûrî, cin, Mehdî cin, Kewkebî cin, Miradî cin, Cinî cin.

carî, cêrî — I. служанка, прислуга; 2. невольница, рабыня.

canfida — I. отдающий жизнь, жертвующий собой; II. I. воин, солдат; 2. доброволец, волонтёр, ополченец.

car — I. *см.* terz, feng; II. (*перс.*) раз, время, случай; III. (*сop.*) I. воззвание, прокламация; 2. извещение, объявление.

car caran, carina(n) — иногда, временами, порой, подчас.

caris — I. гнусный, низкий, подлый; 2. постраждённый, опозоренный, постыдный.

carna — иногда, время от времени, временами.

casûs (*араб.*) — агент, шпион, диверсант, лазутчик.

cav — *см.* cab.

cawîd — *см.* ebedî, daîmî.

cayîz (*араб.*) — допустимый, возможный, дозволенный законом, законный.

cazû (*перс.*) — ведьма, колдунья, колдун, волшебница, знахарь.

cebar (*араб.*) — I. притеснитель, тиран; 2. кораническое (9) имя Аллаха в значении Восстанавливающий, Неотразимый, Всепобеждающий, Всесильный и Всемогущий.

cebel — I. (*араб.*) гора; II. (*курм.*) торговец быками.

cebelî (*араб.*) — горцы.

Ceber — Аль-Джаббар 10 имя Аллаха в значении Обладающий силой, Управляющий всем по Своей Воле.

ceberût (*араб.*) — мощь.

cebir (*араб.*) — насилие, необходимость, принуждение, предопределение.

Cebraîl (*араб.*) — могущество Бога. Святой Дух, Архангел Гавриил — ангел, отвечающий за сообщение откровения, является посланником божьим всем мирам, передаёт волю Бога людям и джиннам.

cebirîn (*араб.*) — подвергаться испытанию.

cedû — I. сокол; 2. *см.* boz.

cefa (*перс.*) — I. труд, старание, усилие; 2. беспокойство, хлопоты, тяготы; 3. мучение.

ceh — ячмень.

cehan, cihan (*араб.*) — мир, вселенная, свет.

cehd, ce'd — I. (*курм.*) поспешность, торопливость; II. (*араб.*) I. старание, усердие, рвение; 2. риск.

cehnem — I. *рел.* геенна, ад; 2. кошмар; 3. проклятие.

cehş — ослик.

cehwer — I. жемчуг, драгоценность; 2. *см.* sewar II.

cejn (*курм.*) — I. праздник (*религиозный*), торжество; 2. *см.* şahî.

celal (*араб.*) — достоинство, величие, мощь, слава, блеск, могущество, великолепие, пышность.

celat, celad — I. палац; 2. казнь.

celeb — *см.* celew III, cûre.

Celew, Celwe — I. (*араб.*) I. блеск; 2. снятие покрывала с новобрачной; II. священная книга езидов, написанная шейхом Ади; III. (*курм.*) I. образ, (внешний) вид; 2. сорт; 3.

образец; 4. способ, манера; 5. подобие; III. подобно (*чему-л.*), словно, как.

celil — I. большой, огромный, великий, прославленный, великолепный, уважаемый, достопочтенный; 2. кораническое (41) имя Аллаха в значении Всеславный и Милостивый.

celis (*араб.*) — 1. собеседник, компаньон; 2. общее название позы, принимаемой перед входом в медитацию, общее название для ритуальных поз.

cem (*араб.*) — I. 1. сумма, итог; 2. *мат.* сложение; 3. соединение; II. *пред.* к, по направлению, около, у, возле; III. 1. выюк; 2. одна половина переменённой суммы.

cema' (*араб.*) — сход, сбор.

cemae' (*араб.*) — 1. единство, согласие; 2. единство, согласие; 3. общая молитва.

cemae't (*араб.*) — община.

cemal (*араб.*) — 1. краса, красота, милость; 2. Божественная красота, красота Бога, благостный аспект.

cemayî — *с-м.* jema'îye.

ceded — мороз.

cemil (*араб.*) — красивый, благой.

cenaz — *с-м.* cinâz.

cendar — *с-м.* rêşmerge. (S. C.)

cedek — труп, останки (*мёртвое тело*), туша, падаль.

ceŋ (*перс.*) — 1. война, сражение, бой, битва; 2. *с-м.* şef.

cenet (*араб.*) — 1. сады; 2. *рел.* рай.

ceñi, cenû — жеребец, жеребёнок.

cer — глиняный кувшин.

cerd (*араб.*) — шайка разбойников.

cerg, cerge — I. 1. печень; 2. сердце; 3. душа; II. (*с-м.*) туча.

cesed (*араб.*) — 1. корпус, тело; 2. комплекс, телосложение.

cew — 1. речка, ручей; 2. русло; 3. сток; 4. канава, небольшой ров; 5. *с-м.* со I.

cewa — *с-м.* e'zman/

cewab — 1. ответ; 2. *с-м.* bersiv.

cewan (*с-м.*) — *с-м.* ciwan.

cewahir (*араб.*) — I. 1. жемчуг, драгоценный камень, драгоценность; II. 1. жемчужный; 2. *перен.* благородный (*о металле*); 3. *перен.* несравненный, беспримерный.

cewar — I. сосед; II. (*араб.*) жемчуг, драгоценность, сокровище (*укороченная форма от cewahir*).

cewxer (*араб.*) — субстанция, божественная субстанция, сущность.

cewr — 1. тирания, насилие, угнетение, притеснение, деспотизм, иго, несправедливость; 2. скорбь; 3. *с-м.* zulm.

ceza — 1. наказание, возмездие, кара; 2. мучение; 3. вина, проступок; 4. награда.

cezbe (*араб.*) — 1. привлекательность; 2. страсть, влечение; 3. экстаз, экзальтация, иступление.

cî — 1. место; 2. местность; 3. страна, край; 4. место, багаж; 5. постель.

cî (cih) û war — место для проживания, жилище.

cîda — I. на месте, тут же, сразу; II. хороший, правильный, полезный.

cîran (*араб.*) — сосед.

cêb — 1. карман; 2. *с-м.* berik.

cêmî — мечеть, церковь, храм; 2. mizgeft

cênik — висок.

cêrb — опыт, эксперимент, испытание, проба.

cêrge (*тюрк.*) — 1. отряд, группа; 2. ряд, строка, строй, линия, цепь (*как для боя, так и для охоты, облавы*).

cift — *с-м.* cot 1.

cihê — 1. отдельный, раздельный; 2. различный; 3. особый; 4. *с-м.* cûda.

cihê kirin — 1. отделять, разделять, разъединять; 2. разлучать; 3. разводить (*супругов*).

cihêz — приданое (*невесты*).

cil — 1. одежда, платье, костюм; 2. палас, ковёр без ворса; 3. дерюга; 4. *с-м.* libas.

cimae't, cema'e't (*араб.*) — 1. общество; 2. народ; 3. публика, собрание, сходка, сборище, толпа, компания.

cimcim, çimçime — I. (*курм.*) кофейник; II. (*араб.*) черепная коробка, череп.

cimha — *с-м.* cema'.

cin (*араб.*) — джинн, дьявол, чёрт, бес, демон, злой дух, домовый, гений.

cindar (*с-м.*) — звездочёт, астролог.

cindî — I. (*курм.*) 1. благородный; 2. приличный; 3. элегантный, изящный, красивый; 4. воспитанный, обходительный, любезный, вежливый; II. (*араб.*) солдат, воин, боец.

cîns (*араб.*) — 1. род, вид, сорт; 2. *биол.* род (*людской*), порода, пол; 3. *грам.* род.

cîns û cibîliyet (*араб.*) — родословная.

cînû — сумасшедший, умалишённый от (*араб.*) меснûn.

cînyaz — труп, мёртвое тело, останки, покойник, мертвец.

cîrîn, cîriyan — произойти, случиться.

cîsûr — храбрый, отважный.

cîvan — совещание.

civandin — собирать.

civat (*араб.*) — 1. собрание, заседание; ассамблея; 2. общество; лига.

ciwan, cuwan (*перс.*) — I. 1. молодой, юный; 2. красивый; II. 1. юноша; 2. *собир.* молодёжь.

ciwanmêr, cuwanmêr (*сор.*) — *см.* camêr.

cîza (*араб.*) — вознаграждение.

cîzb (*араб.*) — 1. влечение, восторг; 2. притягательная сила.

cîzîr (*араб.*) — остров.

co — I. ручей, река, речка; II (*сор.*) *см.* ceî.

cobar — речка, речушка, река, поток.

coge (*сор.*) — 1. русло; 2. канал; 3. ручей, канава.

cogan (*перс.*) — изогнутая палка (*см.* kaşo), атрибут к традиционному суфийскому одеянию.

cox — припев.

coqe, coqet — 1. группа; 2. хор.

coqetî — певчий.

col — 1. отара (*овец*); 2. отдельная группа; 3. ряд; цепь, верениц; 4. член обы.

çon (*сор.*) — 1. как, каким образом, каким способом; 2. какой.

cor — 1. мучение, мука, страдание, истязание, пытка; 2. притеснение, гнёт, насилие; 3. кара, наказание; 4 *см.* col 3, e'zeb.

coş (*перс.*) — 1. варка, кипячение; 2. пыл, жар, вкус.

bî coş — 1. с энтузиазмом, буйно, бурливо, кипуче; 2. восторженный, буйный, кипучий.

cot — 1. пара; 2. соха.

cot û cobar — земледелие.

cotcot — попарно.

cotmeh — октябрь.

cuda (*перс.*) — 1. отдельный, раздельный, обособленный, изолированный; 2. отличный, разный.

cudakirin — 1. отделение, разделение, обособление, изоляция, уединение; 2. различение; 3. сортировка, сортирование.

cuma (*араб.*) — 1. пятница; 2. *см.* îni.

cumcum — вид грубой ткани (*для обмоток обуви*)

cumle (*араб.*) — I. 1. сумма, итог; 2. *грам.* предложение, фраза; II. весь.

cûd — щедрость, милость.

Cûmayê — deşteke li herêma Efrînê

cûre (*перс.*) — 1. род, сорт, вид; 2. свойство; 3. образ, способ, манера, приём.

Ç ç = Ч ч = Ӈ

Глухой смычнощелевой взрывной звук «Ч», как в слове честь.

çadır (перс.) — 1. шатёр, палатка; 2. чадра; 3. см. kon, xivet.

çax (курм.) — время, пора.

çak (сор.) — I. 1. хороший, приятный; 2. годный, пригодный; 3. здоровый; 4. благополучный; 5. добрый, милосердный; 6. хорошо; II. (сор.) разорванный на куски, растерзанный; III. (сор.) — священная могила.

çal — чалый, пёстрый (о масти лошадей).

çar — числ. четыре.

çardar — 1. букв. означ. четыре палки. Носилки из 4 палок, на которых тело покойника несли на кладбище; 2. катафалк.

çardeh — числ. четырнадцать.

çarşem, çarşemba (перс.) — среда (священный день у езидов).

çavkanî — родник, исток.

çawa — как, каким образом.

çawiş — I. (курм.) 1. слуга; 2. руководитель группы, отряда; 3. воен. сержант, унтерофицер, фельдфебель; 4. Музыкант в караване паломников, исполняющий религиозные песни; 5. служитель при храме Лалыш; II. (сор.) певец.

çek û rihêl — 1. приданое; 2. см. cihêz.

çeqmaq — курок, затвор (у ружья).

çeleng (курм.) — I. 1. быстрый, скорый, быстроходный; 2. поспешный, торопливый; 3. ловкий, подвижный, живой, проворный; II. (сор.) 1. бак; 2. водопроводная колонка.

çend (курм.) — сколько, несколько.

çeng (перс.) — I. подбородок, челюсть; II. (сор.) арфа.

çengal — I. крюк, крючок; 2. вилка.

çepel (сор.) — мерзкий, неприятный, противный, скверный, отвратительный, ужасный, гадкий.

çepelek (перс.) — грязный, скверный, омерзительный, отвратительный.

çerx (перс.) — 1. колесо, маховик, маховое колесо, точильное колесо; 2. вращение, круговращение, круговое движение, бесконечность.

çerx û felek — судьба, рок.

çetin (тур.) — трудный, сложный, тяжёлый, суровый.

çi — какой.

çiman (турк.) — 1. луг; 2. см. merg.

çinçirik — лохмотья, вретисе, рвань.

çiplax — см. çepelek.

çê — 1. безупречный, дельный, хороший; 2. см. baş, qenc.

çêkir — изготовитель, производитель, исполнитель.

çêkirin — 1. улучшение; 2. строительство, сооружение; 3. приготовление, устраивание, устройство; 4. согласование, приведение в порядок.

çêlêbî (тур.) — почётное прозвание, титул, прилагаемый к имени руководителей.

çêtir — лучше, лучший.

çi — что? какой?

çiçax — см. çax.

çiças — сколько.

çil — числ. сорок.

çile — I. сороковница: 1. 40-дневное затворничество; 2. 40-дневный пост; 3. 40 дней после смерти; 4. для роженицы — 40 дней после родов; 5. для ребёнка — 40 дней со дня рождения; II. январь.

çil çile — сакральное число: сорок сорокадневных постов, т.е. соблюдение на протяжении 20 лет (зимних и летних сорокадневных постов).

çilk, çipk — 1. чуточка, капелька; 2. см. reşk I.

çima (курм.) — зачем? почему? разве?

çimkî, çinkî — союз потому что, так как, ввиду того что.

çinçirik — громкий(ая); шумный(ая).

çinîn — I. 1. сеять, засеивать; 2. жать, косить; II. 1. ошипывать, рвать, срывать, дёргать, выдёргивать; 2. вязать, плести, сплетать; 3. перен. сочинять, выдумывать.

çîra (курм.) — чего ради? для чего? почему? зачем?

çirk — грязь, гной, нарыв.

çirisîn — блестять, сверкать, сиять, искриться.

çirt û pirt — бессмысленные разговоры.

ço (курм.) — палка, палочка, посох.

çox, çûx — 1. чуха, армяк; 2. (курм.) сукно.

çoxe — (сор.) чуха, армяк (*мужская одежда*).

çogan (перс.) — 1. посох; 2. костыль; 3. чоуган (*спортивная игра наподобие поло*).

çok — колено.

çol — 1. поле, степь; 2. пустыня, необитаемое место.

çol û çiya — не разбирая дороги.

çomaq, çotax (курм.) — дубина, палка, посох, жезл.

çong — см. çok

çorap — верёвка, бечёвка, канат.

çû — I. пошёл, ушёл; II. 1. что; 2. какой; 3. союз как; 4. см. t'u.

çûnîme — см. t'uneme.

çûn, çûyîn — идти, уходить, двигаться, течь.

çûnkî — 1. союз: потому что, так как; 2. см. çimkî.

çûf — рыжий.

Ĉ ĉ = Тч тч = Ҙ

Переднеязычная глухая смычно-щелевая аффриката.

Более мягкий, чем русский «ч», как в слове точка.

ĉal (курм.) — яма, впадина, углубление, ров, котловина.

ĉar — средство, выход, надежда.

ĉare — I. 1. помощь, облегчение; 2. средство, способ, выход из затруднительного положения; 3. возможность; II. выход из сложившейся ситуации, решение.

ĉareser — с.м. mehder.

ĉav — 1. глаз, око; 2. *собир.* глаза, очи.

ĉavnêrî — ожидание, наблюдая за, тщательное изучение; решение.

ĉavdêr — 1. предсказатели пророк, прорицатель; 2. наблюдатель.

ĉek — 1. одежда, одеяние; 2. огнестрельное оружие.

ĉem — река.

ĉemil — 1. ручка (*у посуды*); 2. *тех.* рычаг; 3. *тех.* вилка; 4. кольцо, перстень.

ĉeng — 1. рука; 2. горсть; 3. когтистая лапа, коготь, клешня; 4. курок (*у ружья*).

ĉep — левый, левша.

ĉepl — 1. рука, предплечье; 2. с.м. dest, mil.

ĉev — глаз.

ĉerm — кожа, шкура.

ĉîçek (тур.) — 1. цветы; 2. с.м. gul.

ĉîrok — сказка, рассказ, притча.

ĉîya — гора.

ĉêl, ĉêlek — корова.

ĉêr — пастись.

ĉêr — 1. ругать, брань; 2. оскорбление; 3. злословие, сквернословие.

ĉêrkirin — проклинать, злословить, оскорблять.

ĉêre — трава.

ĉîlk — I. (курм.) капля, крапинка; II. (сор.) 1. грязь, сор, отбросы; 2. *перен.* мерзость, подлость.

ĉilmisîn — *нп., осн. н. вр.* ĉilmis 1. вянуть, увядать, засыхать; 2. *прям., перен.* угасать, гаснуть.

ĉîr — черствый.

ĉîra — светильник, лампа.

ĉîrîk — трель, щебет.

ĉîrk — 1. грязь, гной, нарыв; 2. (сор.) кожная болезнь.

ĉîvîk — птичка, воробей.

ĉûk — маленький.

D d = Д д = ɗ

Звонкий смычный звук «д», как в слове дом.

В курдском языке «д» всегда твёрдый, мягкими гласными не смягчается.

da — I. дал; II. союз чтобы, дабы, с тем, чтобы; III. выражает направленность действия вниз, внутрь; IV. дал; V. ну! (*побудительная частица*), ведь.

da, dayik, dayîdeyik — мать.

dad (*перс.*) — I. мать; II. правосудие, справедливость, суд, закон, право.

dadān — I. 1. закрывать 2. разжигать (*огонь, печь*); II. опускаться, садиться (*на крышу, на дерево*).

dadgeh — суд.

dager — I. возвращение, возврат; 2. сворачивание, поворот.

dagirtin — I. наполнить, заполнить; 2. захватить, узурпировать.

dahn — период.

dahir (*араб.*) — появление, явление, рождение.

dax — I. гореть, сгорать; 2. *см.* *sotin, şewitandin*.

daxwez — I. требование, просьба; 2. пожелание, чаяние; 3. намерение; 4. потребность.

daḫ — I. 1. страдание, мучение, боль; 2. онемение (*частей тела*); 3. горе, печаль, грусть, тоска, удручённость; II. (*перс.*) 1. клеймо, тавро, знак, метка; 2. синяк; 3. шрам; 4. прут, которым выжигают клеймо; 5. *перен.* боль, печаль, горе.

daḫil, daxil (*араб.*) — внутрь, внутри, внутренний.

daînan — *см.* *danan*.

daîr — I. местопребывание; 2. жилище, жилье, обитель; 3. учреждение; 4. район, округ; 5. круг, окружность.

daîye (*курм.*) — причина, повод, претензия.

daê, dayê — форма обращения к матери, *букв.* мать, матушка.

dalde — приют, кров, убежище.

daliq (*курм.*) — свешивание, свисать, висеть.

daliqîn (*курм.*) — свешиваться, свисание, вис.

dama — *см.* *ḥeyîî*.

daman — I. *уст.* 1. откуп; 2. аренда; II. (*сop.*) 1. подол, пола (*одежды*); 2. *перен.* подножие (*горы*), склон; 3. край.

damar, demar — 1. жила; сухожилие; 2. мышца; 3. нерв; 4. *см.* *tamar*.

damayî — грустный, печальный, унылый, удручённый, огорчённый.

mabû damayî — удивился, выразил удивление

dan, dayîn — I. 1. дать; 2. ударять, бить, играть; 3. *см.* *dayîn*; II. приставка, употребляется в конце слова в смысле: вместилище.

danan, danîn, datîn — I. класть, раскладывать; 2. ставить, расставлять; 3. поставить, установить, устанавливать (*власть и т.п.*); 4. устраивать, проводить (*собрание и т.п.*).

danan û stûna — подарки и столбы.

dananû stûna — утвердить, установить столбы.

dang — I. 1. пола (*одежды*); 2. юбка; II. (*сop.*) одна шестая часть (*чего-л.*).

daniştin (*сop.*) — сидеть, садиться.

dapîr — бабушка.

dar — I. 1. дерево; 2. дрова, полено; 3. древко; 4. палка, посох, дубина, костыль; 5. лес, древесина, дерево (*материал*); II. (*араб.*) окружность, круг, шар; III. *книжн.* 1. власть, управление; 2. государство; III. второй компонент сложн. сл. со значением обладающий чем-либо, содержащий что-либо.

dar û ber — I. *собр.* орудия производства; II. лес, растительность.

darê dinyayê (*араб.*) — земной шар.

daraz (*перс.*) — 1. уносить, нести, донести, перенести; 2. *см.* *gîhandin, birin*.

darûber — носилки.

darbest — I. 1. носилки; 2. *см.* *çardar*; II. 1. ходули; 2. подпорка; 3. оглобля; 4. виселица; 5. барак.

das (*перс.*) — серп.

dastan (*перс.*) — *уст.* рассказ, повесть, *миф*.

datîn — *см.* *danan*.

davî (*араб.*) — 1. светлый; 2. худощавый, тонкий.

dawa (*сop.*) — *см.* *de'w*.

dawadar — *см.* *de'wedar*.

dawî — 1. конец, окончание, исход; 2. результат, следствие.

dawîn — последний, конечный, окончательный.

dayîk (сop.) — мамочка, мать.

dayîm, dayim, daîm (араб.) — 1. вечно длящийся, постоянный; 2. непрерывный; 3. длительный; 4. с.м. herdem.

dayîn — 1. давать, отдавать, выдавать, сдавать, раздавать, подавать.

dayîr (араб.) — местопребывание, жилище.

dayîre (араб.) — круг, окружность.

de — I. с.м. deh; II. межд. (выражает подбадривание, понуждение) а ну! а нука! давай-ка! III. частица же, ведь.

debar, debir (курм.) — 1. пища, еда, продукты питания, провиант, продовольствие; 2. корм, фураж.

debîr (перс.) — I. писец, писарь; II. кузнец.

debir, debar (араб.) — 1. пища, еда, продукты питания, провиант, продовольствие, корм, фураж; 2. с.м. fîzq, xwerîn û vexwerin.

debirand (курм.) — 1. взял под защиту, покровительство; 2. с.м. xwedan kir.

debirandin (курм.) — выполнять, исполнять (обязание).

def — музыкальный инструмент, разновидность бубна.

define — сокровище, клад, казна.

deft'er (перс.) — тетрадь, книга.

deh — 1. числ. десять; 2. десятка.

dehl (араб.) — лес.

dexel — с.м. k'in, fik.

dexes (курм.) — завистник, клеветник.

dexil (араб.) — пришелец, посторонний.

dexil (араб.) — I. 1. внутрь, внутри; 2.

внутренность; II. 1. доход, приход, прибыль, барыш; 2. касательство, отношение.

deçel (перс.) — I. 1. поддельный, фальшивый; 2. коварный, лукавый; II. плут, хитрец.

dek' — 1. хитрость, ловкость; коварство, лукавство; 2. подвох, западня, ловушка, козни.

dek' û dolave — хитрость и коварство.

deq — I. (курм.) 1. пятно; 2. веснушки; 3. та-туировка; 4. инкрустация; II. (сop.) гладкий, лощёный; III. большой альчик, бита.

deqe, deqîqe (араб.) — 1. минута; 2. мгновение.

delal (араб.) — I. заблуждение; II. 1. прелестный, очаровательный, обаятельный, красивый, приятный; 2. дорогой, любимый, милый, обожаемый; 3. капризный; 4. неж-

ность, кокетство; 5. с.м. naz, nazdar, cilwe; III. глашатай, вестник.

delale (араб.) — I. ложный путь, заблуждение; II. указание, доказательство.

delq (курм.) — одевание дервишей, власяница, ряса, хирка.

delxe, delqe (тур.) — волна, вал, шторм.

delil — I. (араб.) 1. пример, образец; 2. путеводитель, доказательство, аргумент, основание, повод, довод; 3. указание, аргумент; познавательное средство рационалистов, обладателей экзотерического (явного) знания, которые используют аргументы и логику в восхождении от явлений к их основе — Богу; 4. так же уст.: наставник, учитель; II. (перс.)

1. проводник, вожатый; 2. предводитель, руководитель, вождь; III. 1. низкий, презренный, ничтожный; 2. бедный, несчастный; 3. униженный.

deling — I. штанина; 2. нижняя часть шаровар.

dem — I. (перс.) период, эпоха, момент, пора, период времени, время, времена; II. (курм.) целина, не подвергавшаяся обработке земля.

dem û dezgeh — порядок, создание, учреждение.

dem û dewran — эпоха, время.

demam (от араб. dhîmam) — право, защита, безопасность.

deman — I. (перс.) быстрый, скорый; II. уст. дань, податъ.

demanê — 1. когда; 2. в то время, когда; 3. тем временем; 4. пока.

dembûs — булава, палица.

demîn (курм.) — характер, натура, привычка, навыки.

den (араб.) — краска, окраска, цвет.

deng — 1. голос, звук; 2. слово; 3. шум, крик.

deng hîlanîn — слышать, услышать.

deng hîldan — повышать голос.

dengneker — молчун, молчаливый, тихий, спокойный.

deng û bas (сop.) — новости, известия.

deng û his — всякого рода слухи, разговоры, молва.

dep — с.м. lewîf.

depdeyder — I. (курм.) место; II. (перс.) ущелье, горный проход; III. нар. 1. вне, снаружи; 2. кроме, за исключением; 3. указывает на

направленность действия изнутри (*ср. русск. из*); 4. *книжн. в, внутри*.

der — 1. из; 2. *преверб*, придает значению выраженного в глаголе действия направленность наружу.

der û ber — *собр.* ходы и выходы.

der û dor, dor û hêl — окрестности.

derander — 1. есть здесь, там и здесь; 2. неопрятный, неорганизованный (*стиль жизни*).

deranîn — 1. выносить, выводить, вывозить; 2. вынимать, вытаскивать; 3. выгонять, изгонять; 4. мат. вычитать; 5. производить, выпускать.

derb (*курм.*) — I. 1. удар, стук; 2. выстрел; 3. мгновение, минута; II. *см.* derbûn.

derbend (*сop.*) — горный проход.

derbidar — ударник.

derbaz (*курм.*) — переход, проход, переправа.

derbûn — 1. выходить наружу; 2. раскрываться, открываться; 3. нарывать.

derç (*араб.*) — выход, выезд, выбытие.

derd (*непс.*) — 1. боль, болезнь, недуг; 2. мука, мучение, страдание; 3. горе, скорбь, печаль, тоска; 4. беспокойство, забота, жалость.

derd û kul, kul û derd — боли, тревоги, муки.

Derdaîl — архангел; в езидской космогонии выступает как учитель, покровитель обители (пристани) на земле и на небесах.

derd kişandin — мучиться, страдать.

derdan — I. 1. терять; 2. отпускать, выпустать; 3. проигрывать; 4. производить; II. посуда, утварь.

derece (*араб.*) — 1. ступень; 2. отдел, отделение; 3. разряд, степень; 4. сословие; 5. градус; 6. отрасль, область (*науки и т. п.*).

dereng — поздно, долго.

derew — ложь, враньё, неправда, обман, фальшь.

derewîn (*курм.*) — лгун, лжец, обманщик.

derhat (*сop.*) — приход, доход, прибыль.

derfet — 1. возможность; 2. *см.* îmkan, firsend.

dergah — название суфийской обители, святыни или могилы.

derge, dergah (*непс.*) — ворота, дверь, вход, выход.

dergevan — страж, сторож, привратник.

dergûş — младенец.

derhal — 1. огромный, беспредельный; 2. трудный; 3. безнадежный (*о больном*); 4. безвыходный, невыносимый, затруднительный (*о положении*); 5. *см.* yekser.

derheq — по поводу, в отношении, относительно, о, насчёт.

derxistin (*курм.*) — 1. выносить, выводить, вывозить; 2. вынимать, вытаскивать, изгонять; 3. добывать; 4. вычерпывать; 5. высосывать; 6. выгонять, изгонять, исключать; 7. мат. вычитать.

derî (*непс.*) — I. 1. дверь, ворота, вход, выход; 2. горлышко, край (*посуды*); II. снаружи, на улице.

derîn — *см.* deranîn.

dermal — I. 1. двор, место перед домом; 2. улица; 3. снаружи, вне, на улице, на дворе; II. *см.* dermalî.

dermalî — 1. приданое невесты (обычно скот, остающийся её собственностью в доме мужа); 2. животное, скотина.

derman (*непс.*) — лекарство, средство (*лечебное*).

ders (*араб.*) — 1.. урок, занятие, освещение, пояснение; 2. *см.* xwandîn, favekirin, şîrove kirin, zêlal kirin, fon kirin; 3. класс.

der û ber — *собр.* ходы и выходы.

derva — 1. вне, снаружи, на улице, на дворе, за пределами (*чего-л.*); 2. извне, с улицы, со двора.

derwêş (*непс.*) — 1. дервиш, нищий, бедняк; 2. *см.* feqîr, jar, nedar.

derya (*непс.*) — 1. море; 2. *см.* behr.

derz (*курм.*) — 1. трещина, щель, расселина; 2. царапина; 3. шов, рубец.

derzî — игла.

derizandin (*сop.*) — I. 1. колоть, раскалывать, разрубать, рассекать, расщеплять, делать трещину; 2. царапать; II. 1. раскалывание, разрубание, рассечение, расщепление; 2. царапанье.

dest — 1. рука, рукоятка; 2. (*сop.*) вид, сорт, категория, группа.

bi dest û lep — быть храбрым (*в драке*).

bi dest û pê — активный, динамичный.

destan — 1. баллада; 2. повесть, рассказ, новелла; 3. сказка, легенда, былина.

deste — связка, букет.

destebrak — названный брат, побратим.

destek (перс.) — 1. группа, отряд, партия; 2. пачка, связка; 3. вязанка (дров); 4. отрез (материи); 5. комплект (одежды); 6. букет; 7. партия (в игре).

destmal (перс.) — платок.

destûr (перс.) — 1. правило, порядок; 2. право; 3. разрешение, позволение; 4. воля; 5. см. *îzin, icaze*.

destûrî (перс.) — предписанный, назначенный.

deşt (перс.) — равнина, поле, степь, долина.

dev — 1. рот, уста, пасть, зев; 2. отверстие, дыра, трещина; 3. дверь, вход (в пещеру, в нору и т. п.); 4. горло, горлышко (бутылки и т. п.); 5. край (дороги, посуды и т. п.); 6. лезвие, остриё (ножа и т. п.); 7. берег; 8. край (одежды); 9. косяк (двери, окна и т. п.); 10. дуло, жерло; 11. глоток; 12. пред. к, в; 13. (курм.) раз.

dev û lêv — собир. уста.

deve — верблюд

dewa — (сор.) 1. лекарство; 2. исцеление.

dewam (араб.) — вечность, непрерывное постоянство.

dewer — 1. крупный рогатый скот, скотина; 2. см. *mal, serwet, sermiyan, eşua*.

dewl (курм.) — площадь, площадка, поле.

dewlemend (курм.) — богатч, богатый, состоятельный человек.

dewlet — 1. богатство, достояние; 2. могущество; 3. государство; 4. правительство, власть, контроль.

dewr — I. (араб.) 1. круг, окружность; 2. круговорот, круговращение, вращение; 3. поворот; 4. время, период, век, эпоха; II. (сор.) повторение.

dewran (араб.) — 1. круговорот, круговращение, вращение; 2. круг; 3. время, период, эпоха; 4. перен. рок, судьба.

dewrêş (перс.) — I. «ищущий двери», т. е. «попрошайка»; 2. дервиш; 3. нищий; 4. имя собств. мужское; 5. бедный; 6. см. *derwêş*.

deyanet — 1. благочестие, религиозность, набожность; 2. честность.

deyn (курм.) — I. 1. долг, иск, кредит, ссуда; 2. перен. обязанность, долг; II. 1. звук, голос; 2. слово; 3. молва.

dezge, dezgeh — 1. станок, машина, аппарат, прибор; 2. техника; 3. порядок.

de'f (араб.) — толкание, отталкивание, толчок.

de'n — зерно.

de's — серп.

de'sî — 1. ость (у злаков); 2. кость (рыбья).

de'w (араб.) — 1. иск, тяжба; 2. жалоба; 3. претензия; 4. притязание, требование; 5. спор; 6. драка; 7. битва.

de'wat (араб.) — приглашение, свадьба.

de'we, de'wet (араб.) — призыв к вере, пропаганда Ислама.

de'wedâr, de'wdâr (араб.) — 1. истец; 2. претендент; 3. спорщик, задира, забияка.

de'wet I. молитва; II. (сор.) приглашение.

dî — I. усечённая осн. прошедшего времени гл. *ditin*; II. (сор.) 1. другой, иной; 2. следующий.

dîdar — I. встреча, обмен мнениями, посещение; II. 1. видение, лицезрение, созерцание; 2. вид, образ, облик, наружность, внешний вид.

dîhar — I. видимый, видный, явный; II. 1. дар, подарок; 2. награда; 3. см. *dahir*.

dîk, dîkil (араб.) — петух.

dîl — пленник, плен.

dîlan — 1. хоровод, сопровождаемый пением танцующих; 2. пение; 3. собир. певцы в хороводе.

dîlber — I. 1. возлюбленная; 2. красавица; 3. *Dilber* Дилбар (имя собств. женское); II. пленительная, очаровательная (о девушке).

dîlek (тур.) — I просьба; II. 1. укор, упрёк; 2. ругань.

dîlok — см. *dîrok* 3.

dîn — I. (курм.) взгляд, взор; II. (курм.) 1. сумасшедший, помешанный, умалишённый, безумный; 2. глупый; 3. сумасбродный, шальной; III. (араб.) религия, совокупность религиозных обязанностей мусульман; IV. (перс.) 1. вера, верование, вероисповедание, религия; 2. идея; 3. мировоззрение.

dîndar — I. 1. внешний вид, наружность, образ, облик, обличье; II. набожный, религиозный, верующий; III. см. *dîdar* I.

dîndarî — набожность, религиозность.

dîn û mesheb — вероисповедание.

dîrok — 1. рассказ, повесть, новелла, басня; 2. история (*наука*); 3. *собир.* лирические песни.

dîşleme — вприкуску.

dîtin — видеть, увидеть, заметить, найти.

dîwan (*перс.*) — I. 1. совет; 2. совещание, заседание; 3. канцелярия, учреждение; 4. приёмная, суд, трибунал; 5. власть; II. диван, сборник стихотворений; III. 1. сумасшедший, безумный; 2. глупый; IV. сочинение, произведение.

dîwar (*перс.*) — стена.

dîyanet — представление, воззрение, мировоззрение.

dîyar (*араб.*) — видимый, видный, явный.

dîyar bûye — явился.

dîyarî (*араб.*) — I. 1. видимость, явность, очевидность; 2. представление, понятие; II. подарок.

dîz — 1. глиняный горшок, котёл, кастрюля с ручками (*для варки пищи*); 2. колено.

dê — I. *см.* dayîk, мать; II. *см.* da; III. *частица, выражающая будущее время*; IV. *межд.* 1. (*выражает подбадривание, призыв побуждение к действию*) а ну! а ну-ка! давай-ка! 2. легкое удивление; V. (*сор.*) деревня, село.

dêl — I. хвост; II. 1. сука; 2. самка.

dêm — I. 1. лицо, физиономия; 2. вид, наружность, облик; 3. *грам.* лицо; II. (*курм.*) 1. влага; 2. болото; III. (*сор.*) неполивная земля.

dêmar — мачеха.

dêr — I. церковь, монастырь, храм (*христианский*); II. (*сор.*) 1. нить; 2. линия.

dêran (*курм.*) — I. 1. несчастный, одинокий, не имеющий крова; 2. *см.* wêran, belengaz û reben; II. 1. изгнанник; 2. бедняк; III. дать.

dêrîn — I. иметь, обладать, владеть; 2. *см.* hebûn.

dêw — I. 1. див, демон, дьявол, злой дух; 2. чудовище; 3. великан, исполин.

dêy, dîy — вражеский стан, враждебная страна.

dî — I. 1. *пред.* указывает на место, где происходит или откуда исходит действие: I. в; 2. на; 3. у; 4. из, от, с; 2. глагольный префикс, употребляется для обозначения настоящего и прошедшего длительного времени; II. *см.* dîn.

dîhoze (dî hoze), dîfaze (dî faze) — благодарственная молитва, особая форма

молитвы—благодарения с поминанием имён езидских святых угодников. Производное от: I. 1. (*сор.*) hoz в знач. семья, фамилия; 2. народ; II. (*курм.*) fazi — благодарение, fazibûn — благодарность.

dîa' — *см.* dua'.

dibe — 1. может быть, возможно, очевидно, видимо, наверное, вероятно; 2. *см.* belkî.

dîbîb (*араб.*) — вошь.

dîbistan — школа, учебное заведение.

dîborî — I. 1. необщительный, нелюдимый, держащийся особняком; 2. неродной, чужой; II. 1. отщепенец; 2. нелюдим.

dîdan — 1. зуб; 2. *собир.* зубы; 3. зубец; 4. *tex.* резец.

dîdebirand — *см.* xwedan kir.

dîdebîrîn (*от. араб.* dabara) — проходить (*о времени*).

dîdo, du — *числ.* два.

digel — вместе, совместно.

dîha (*тур.*) — 1. ещё, больше, ещё больше, ещё сильнее; 2. уже.

dîhêwîstin — *см.* gerîn.

dîhingîve — двигается.

dîj — *см.* dijwar, xîrab, nebaş.

dîjmin — враг, неприятель, противник, недруг.

dîjwar — 1. трудный, тяжёлый, сложный; 2. тягостный.

dîk'an — лавка, ларёк, магазин, духан.

dîk'îr, zîk'îr (*араб.*) — *букв.* поминание. Духовное упражнение, цель которого — ощутить внутри себя Божественное присутствие.

dîl (*перс.*) — 1. сердце; 2. душа; 3. *перен.* желание, намерение; 4. *перен.* смелость, отвага.

dîlbar — возлюбленная.

dîldar — 1. отважный, храбрый; 2. любовник, возлюбленный, дорогой; 3. сердечный, задушевный.

dîldarî — 1. отвага, храбрость; 2. любовь; 3. сердечность, задушевность; 4. забава, утешение.

dîlezînin — торопятся.

dîlgîr, dîlxoş — приятный, привлекательный, восхитительный.

dîlgîr — I. 1. сердитый; 2. обиженный; 3. печальный; II. (*сор.*) пленительный, очаровательный, приятный, привлекательный, восхитительный.

dîlq — 1. роль; 2. *см.* nîgar.

dilqrêş — чёрное одеяние дервишей.
dilmayî — I. обиженный; сердитый, недовольный; II. 1. обида, недовольство; 2. ссора.
dilovan — 1. чувствительный, мягкосердечный, благодушный; 2. задумчивый, сердечный; трогательный; 3. нежный, ласковый; 4. см. xêrxwaz.
dilpis — 1. неискренний, нечистосердечный; 2. (cop.) ревнивый.
dilreq (cop.) — жестокосердный, жестокий.
dilsoz (cop.) — сочувствующий.
dilvekirî — приятный, приветливый, сердечный.
dim, dêdî — даю.
dimdim — *книжн.* крепость, цитадель.
dimbus — булава.
din — 1. другой, иной; 2. *числ.* второй.
dinivim — ложусь спать, засыпаю.
dinya — см. duniya.
dilovan — добродушный.
diîr — I. 1. в *разн. знач.* резкий; 2. суровый, холодный; 3. бурный, буйный; 4. злой, свирепый, жестокий, бесчувственный; 5. хищный; II. вон!, пошёл прочь!
diram — драхма (*золотая и серебряная монета*), деньги, монета.
diran — см. didan.
dirandin — рвать, разрывать, раздирать, терзать.
dirav — см. diram.
difaze, difazge — благодарностью, благодарение.
dirb (*курм.*) — 1. ход, проход, выход; 2. (*перс.*) — дверь, створка, ворота, вход.
dirêj — 1. длинный, продолговатый; 2. долгий, длительный, продолжительный; 3. протянутый, вытянутый.
dirîn — рваться, разрываться, быть растерзанным.
dirinde — дикое животное.
diroc — см. derewin.
diroz — *уст.* проклятие, анафема.
dirust, durust (*перс.*) — I. 1. правильный, верный; 2. правдивый, честный; 3. справедливый; 4. организованный, налаженный; II. 1. правильно, верно; 2. правдиво, честно; 3. справедливо; 4. организованно.
dirûş — *уст.* хилый, слабый.
dirû — 1. двурушничество, обман; 2. см. xarandin, derew kirin.

dirûn — шивание, связывание.
distrêm — см. di bêjm.
dişidînin — см. şidandin.
diîr (cop.) — 1. другой, иной; 2. следующий; 3. *числ.* второй.
divêt — 1. может быть, возможно, вероятно, очевидно; 2. должно быть; 3. нужно, надо, необходимо.
diyanet — см. dîn.
diyar — I. 1. страна, область, край; 2. владения; 3. царство, королевство; II. круг, окружность; III. лощина; IV. 1. отношение; 2. в отношении, по поводу, относительно, о, об; 3. по направлению к...; V. 1. дом, жилище; 2. местопребывание; VI. возвышенность, холм, бугор.
diyarî — I. продукты питания, пища, еда; II. 1. подарок; 2. награда.
diyarîkirin — дарить.
diyarîkirin — 1. обнаружение, проявление, появление; 2. осмотр, обзор.
diz — вор, воровка.
diîze — украдкой.
dod, dot — 1. дочь; 2. девушка; 3. синонимы: kîj, qîz, keç.
doda şidêt — сиротство (*без матери*).
doje, dojeh (*перс.*) — 1. ад; 2. см. (*араб.*) cehenem.
dojî — 1. ад; 2. зло; 3. несчастье.
dol — I. (*курм.*) 1. потомок, отпрыск, наследник; 2. потомство, род, порода; 3. *бран.* отродье; 4. зародыш; II. кожаный шнур; III. (cop.) 1. овраг; 2. лощина, долина; 3. см. newel, best.
dolîdang (*курм.*) — I. 1. подарки (*раздаваемые детям в дни религиозных праздников у курдов-езидов*); 2. обычай, по которому молодёжь в дни религиозных праздников ходит с песнями по крышам домов, опускает в дома через световое окно привязанный на длинной верёвке носок и просит подарков; II. качели.
dom (cop.) — 1. длина, протяжение, протяжённость; 2. долгота, длительность.
domam — двоюродная сестра, родственница.
donzde, donzdeh — *числ.* 1. двенадцать.
dor — I. 1. очередь; 2. смена; 3. порядок; 4. закон; II. (*араб.*) 1. окрестность, окружность, круг; 2. раз.

dorîn, dorandin, (cop.) — проигрывать.

dorber, dor û ber — 1. края (чего-л.); 2. окрестности, пригород; 3. периферия, провинция; 4. среда, окружение; 5. кругом, вокруг.

dost (nepc.) — 1. друг, приятель; 2. возлюбленный; 3. кум; 4. *см.* heval.

dot — дочь.

dotmam — двоюродная сестра (*дочь родного дяди или родной тети*).

dotîn — доить.

doz — 1. требование; 2. иск, претензия; 3. ссора; 4. драка, борьба.

du — числ. два.

dua' (араб.) — 1. дополнительная, ненормативная молитва; 2. молитва, заклинание, благословение; 3. зов, просьба, мольба прошение; 4. хвала, восхваление, благодарение (Богу); 5. *см.* lava; 6. амулет.

duber — двойной, дважды.

dubêrî — 1. нападение (*на кого-л.*) с двух сторон; 2. захват инициативы.

duh — вчера.

duxan (араб.) — дым, туман, мгла.

duniya (араб.) — 1. мир, свет, вселенная; 2. материальный мир, этап жизни человека в земном измерении.

dupîşk — скорпион.

duî, diî (араб.) — жемчужина, жемчуг, символ суфийской мудрости.

dufa sipî — белая жемчужина — религия Ислам (*«полное подчинение», связь с белым светом*).

dufa sor — красная жемчужина — îrfen (*ирфан*), внеопытное знание (*гнозис, связь с красным*).

dufa zer — золотистая жемчужина — îman (*иман*), вера, свет, убеждение; второе, более высокое состояние (*средний уровень*) религиозности в понимании суфиев (*вера, вероисповедание, связь с желтым*).

durzî — 1. отступник; 2. негодяй, мерзавец, наглец; 3. вероотступник.

dû — I. *пред.* 1. вслед, следом, за, по следам, позади; 2. префикс, выражает направление движения вслед за чем-нибудь; II. дым, копоть; III. 1. средство (*лечебное*); 2. *перен.* надежда.

dûberekî (cop.) — вражда; неприязнь.

dûman (курм.) — дым, туман.

dûmahî, dûmahik — *см.* dûmayî.

dûmayî — 1. остаток; 2. результат, следствие, последствие; 3. продолжение; 4. конец, исход.

dû û dûman, dû û dûxan — густой туман.

dûşem, dûşemba (nepc.) — понедельник.

dûr — далёкий, далеко, прочь.

dûrbîn — I. 1. дальнотзорный; 2. дальновидный, прозорливый; II. бинокль; подзорная труба.

dûv (курм.) — I. 1. хвост, курдюк; 2. зад; II. вслед, следом, за, позади.

dûz (курм.) — 1. прямой, ровный, правильный; 2. прямо, ровно.

Е е = А а = ь

Неогублённый твёрдый звук среднего ряда «э», как в слове этот.

ebadet (араб.) — 1. богослужение, поклонение, почитание, культ; 2. набожность; 3. см. ibadet.

ebed (араб.) — вечный.

ebed il-axir (араб.) — 1. вечно, навсегда, бесконечно; 2. см. heta hetayê, t'im û t'im.

ebûr, abûr (араб.) — I. 1. средства к жизни, средства к существованию, прожиточный минимум; 2. жизненный путь; 3. жизнь, существование; II. 1. стыд; 2. скромность; 3. честь, репутация.

eda (араб.) — I. 1. платёж, уплата, расчет; 2. уплачиваемая сумма; II. исполнение, осуществление.

efendi (тур.) — господин.

eferim — 1. молодец, bravo! 2. см. aferîn.

eflak (араб.) — 1. небо; 2. перен. судьба.

efsane, efsene (перс.) — уст. 1. сказка, басня, легенда; 2. перен. небылица.

efser (перс.) — 1. корона, венец; 2. чаша.

efsûs (перс.) — сожаление.

eger — 1. союз если; 2. в случае, если; 3. см. e'ger, heke.

ehd (араб.) — 1. акт; 2. договор, условие, обязательство; 3. завет, клятвенное обещание, наказ, обет, договор.

ehd û eman (араб.) — клятва, обет.

ehî — см. maniyî, asteng.

ehl, ehli (араб.) — I. 1. собир. народ, люди; 2. житель, обитатель; 3. гражданин; II. 1. одарённый, способный; 2. опытный, знающий; 3. достойный.

ehli heq (араб.) — 1. богоизбранный народ; 2. см. milletê Xwedê.

ehmeq (араб.) — 1. глупый, неумный; 2. глупец, дурак.

ehmer (араб.) — красный.

ehwal (араб.) — положение, состояние дел, обстоятельства, условия.

exlaq (араб.) — 1. характер, свойство характера; 2. мораль, нравственность, нравы; 3. привычка.

exsîr — см. hêsîr.

extîyar — I. см. îxtîyar, rû sipî, qewilbêj û zanê dinî ne; II. 1. право, права, полномочия; 2. возможность; 3. воля, желание; 4. выбор.

extîyarê mergêhê — сан духовного главы езидов, сопровождаемый титулом bavê şêx — отец шейхов. Этот сан наследуют представители рода шейхов Фахрадин.

ejder — 1. тигр; 2. барс; 3. перен. великан.

ejdeha (перс.) — I. 1. миф. дракон, чудовище; 2. перен. верзила, детина, великан; II. перен. чудовищный, огромный, исполинский.

ejno (араб.) — 1. колено; 2. см. çok.

ekber (араб.) — великий, величайший.

ek'rad (араб.) — 1. курд; 2. собир. курды.

eqîd (араб.) — 1. устанавливающий связь, заключающий (договор, союз и т. п.); 2. да, заключение (договора, союза и т. п.).

eqreb (араб.) — скорпион.

el-axîr (араб.) — конечный.

elbet — конечно, разумеется.

elem (араб.) — 1. боль, мука; 2. печаль, горе; 3. см. kerb, kîn; 4. см. e'lem.

elet (араб.) — болезнь, хворь.

el-hemdilâh, il-hemdilâh (араб.) — 1. Хвала Аллаху (слава Богу), слава Аллаху; 2. см. al-hamdu li'llah.

Elîf (араб.) — Алиф (название первой буквы арабского алфавита).

elind (араб.) — 1. рассвет, прояснение; 2. см. fonbûn, aşkirabûn.

Ellah (араб.) — Аллах.

em, ema (курм.) — мест. мы.

eman (араб.) — 1. безопасность, спокойствие, мир; 2. пощада, спасение; 3. убежище.

emaret — I. см. îmare; II. эмират, княжество.

emek (тур.) — пища, еда.

emîn (араб.) — 1. верный, честный, безопасный, надёжный, доверенный; 2. попечитель, опекун, распорядитель.

emîr (араб.) — принц, правитель, князь, вельможа, начальник.

emîr (араб.) — см. e'mîr.

emûm — см. e'mûm.

enbazi — общество.

enbî (араб.) — пророки.

encam (перс.) — 1. конец, исход, итог, результат; 2. выполнение, осуществление; совершение.

endam (перс.) — 1. член (тела); 2. член (организации и т.п.); 3. см. *civandin*, *kom kirin*, *anîn cem hev*; 4. см. *cesed*, *laş*, *gewde*.

enf (араб.) — 1. звук; 2. см. *tivin*.

enfal (араб.) — 1. грабёж, мародёрство; 2. см. *t'alan*, *şelandin*.

enîyet (араб.) — благосклонность, благоволение, заботливость.

enzal, enzel (араб.) — ниспосланный, ниспослание Богом откровений.

enzeli (араб.) — см. *kevnar*, *her û her*.

erbe'înat (араб.) — см. *çile*

erê — межд. (выражает утверждение, согласие) да.

erêkirin — утверждение, подтверждение, выражение согласия.

erk'an, erkan — I. (сор.) глава, начальник; II. (араб.) — опора, первооснова, основополагающие начала, столпы; 2. см. *stûn*.

erzan — дешёвый.

esed — 1. (сор.) охотник; 2. имя собств. мужское. 3. (араб.) лев.

eser — 1. корона, венец; 2. чаша.

eshab (араб.) — I. спутник, товарищ, компаньон; II мн. от *sahib*.

esker (араб.) — 1. солдат, воин, военнослужащий; 2. собир. войско, армия.

eslan — см. *e'slan*

esmer (араб.) — коричневый, смуглый, смуглая, брюнет, брюнетка.

esnaf (араб.) — I. I. знаток; 2. ветеринар; II. группа, класс.

esrar (араб.) — 1. тайна, секрет, тайная мысль (мн.ч. от *suğ*); 2. тайная любовь.

eşk — I. вид, образ; II. (сор.) 1. слеза; 2. собир. слёзы.

eşkere (перс.) — явный, очевидный.

eşq (араб.) — 1. любовь, страсть, высокая степень любовных переживаний; 2. радость, веселье; 3. интерес, воодушевление.

etau (араб.) — дар, подарок.

et'eb (араб.) — 1. дисциплина, порядок; 2. правила.

et'ek — 1. пола, подол; 2. сторона, грань, поверхность; 3. склон.

etles (перс.) — 1. сатин; 2. атлас.

ev (курм.) — мест. указ. для близких предметов этот, эта, это, эти, эти.

eva (курм.) — 1. мест. указ. ед. ч. (для близких предметов) этот, эта, это; 2. определённый артикль.

evan (курм.) — мест. указ. мн. ч. (для близких предметов) эти.

evder (курм.) — 1. это место; 2. здесь, тут.

evez — взамен, вместо.

evin (курм.) — 1. любовь; 2. см. *eşq*.

evir (курм.) — 1. брань, ругань; 2. суровость.

evqas, ewqas (курм.) — столько, настолько, так много.

ew (курм.) — мест. указ. (для отдалённых предметов) тот, та, то, те.

ewa (курм.) — 1 см. *ew*. 2. определённый артикль.

ewan — мест. I. указ. мн. ч. (для отдалённых предметов) те.

ewaze — слух, молва, слава, известность.

ewqas — столько, настолько, так много.

ewliya (араб.) — друзья Господа, святые, а так же правители, руководители.

ewder — то место, там.

ewle (араб.) — 1. первый, первоначальный; 2. во-первых.

ewled (араб.) — 1. ребёнок, дитя; 2. сын; 3. дочь; 4. потомок, отпрыск; 5. см. *weled*.

ewlî (араб.) — I. святой, священный; II. этаж, ярус, балкон.

ewr (курм.) — 1. облако; 2. см. *e'wr*

eywan (араб.) — 1. веранда, терраса, балкон, крыльцо; 2. дворец, палата.

ez (курм.) — мест. я.

ezab — см. *e'zab*

ezara (курм.) — плачущий, рыдающий.

Ezazîl (араб.) — архангел, глава всех ангелов и посланник божьего трона.

Ezdan (курм.) — Творец.

ezeli (араб.) — 1. судьба; 2. вечность.

ezîr — тайна, секрет.

Е' е' = А а

Гласный заднего ряда нижнего подъёма, неогублённый. Аналога в русском языке нет, по произношению близок к звуку «а» в слове охотник. В начале слова он всегда краткий и произносится с легким смыканием голосовых связок, в середине слова этот звук произносится как удлинённый «а».

e'bd, e'vd (араб.) — 1. человек; 2. собир. люди, народ; 3. поклоняющийся богу, раб божий; 4. невольник, раб; 5. разновидность дервишей; 6. см. *abid*.

e'bdal, e'vdal (тюрк.) — 1. бедный, нищий, нищий; 2. дервиш; 3. см. *aşiq*.

e'bid (араб.) — набожный, поклоняющийся, благочестивый, богомолец, подвижник.

e'cel (араб.) — 1. поспешность, торопливость, спешка; 2. скоропостижная, внезапная смерть; 3. конец жизни, смертный час.

e'cem (араб.) — не араб, инородец, перс.

e'cêb (араб.) — 1. удивление, изумление; 2. удивительная вещь, диковина, чудо, диво; 3. *перен.* несчастье, напасть.

e'ciz — 1. слабость, немощь, бессилие; 2. см. *a'ciz*.

e'dalet (араб.) — 1. справедливость, правосудие; 2. мир, спокойствие.

e'deb (араб.) — I. стыд, позор, срам; II. 1. литература, культура, вежливость, учтивость, благовоспитанность, хорошие манеры; 2. в средние века норма поведения, совокупность знаний и правил вежливости, необходимые образованному человеку (*достойное поведение*).

e'det (араб.) — 1. обычай, обыкновение, правило, заведённый порядок, привычка; 2. нрав, характер; 3. адат (*мусульманское обычное право*).

e'dil (араб.) — 1. равный; 2. соперник; 3. см. *fastgo*; 4. кораническое (29) имя Аллаха в значении Беспристрастный, Безошибочный, Справедливый, Праведный.

e'dl (араб.) — справедливость, правосудие.

e'dilayî (араб.) — 1. справедливость; 2. мирная, спокойная жизнь, мир, спокойствие.

e'dû (араб.) — 1. противник, неприятель, недруг, враг.

e'fat — 1. герой, богатырь, борец; 2. храбрый, отважный.

e'fir, afir — 1. создание, появление, рождение, возникновение; 2. см. *çêkir, mexluq*.

e'firandin (перс.) — 1. творить, создавать, изобретать; 2. создание, изобретение, творчество.

e'fû, e'fa (араб.) — прощение, извинение, помилование.

e'ger (курм.) — союз если, в случае, если.

e'gît (тур.) — 1. отважный, храбрый, браважный; 2. герой, джигит.

e'qil (араб.) — 1. разум, разумение, разумеющий; 2. см. *aqil*.

e'lam, e'lamet (араб.) — 1. извещение, сообщение, известие, весть; 2. объявление, афиша; 3. сигнал;

e'lem (араб.) — I. 1. мир, вселенная; 2. знак; 3. см. *a'lem*. II. (*cop.*) знамя, флаг.

e'li, e'liyî (араб.) — 1. высокий, возвышенный; 2. см. *alî*.

al-E'li (араб.) — Высокочитимый, коранческое (37) имя Аллаха, в значении Высокий, Высочайший

e'ilîl (араб.) — слабый, немощный, больной.

e'lêk'ûm selam (араб.) — 1. и вам мир, здравствуйте! 2. см. *selam e'lêkûm!*

e'lim (араб.) — 1. ученый, обладающий достаточно обширными знаниями в области исламских наук; 2. знающий, сведущий, учёный.

e'liyî (араб.) — высокий.

e'm (араб.) — общий.

e'mbar (араб.) — склад, кладовая, хранилище, амбар.

e'md (араб.) — цель, умысел, намерение.

e'mel (араб.) — I. 1. дело, работа, занятие; 2. поведение; II. 1. действие (*религиозное*); 2. применение знаний на практике (*деяния*); 3. совершение добрых дел; 4. богоугодные деяния.

e'mir (араб.) — I. 1. жизнь; 2. возраст; II. 1. веление Аллаха, Божественный приказ; 2. воля, право; 3. позволение, разрешение; 4. власть; 5. полит. режим; 6. см. *ferman*; III. 1. нечто; 2. мироздание.

e'mûm (араб.) — общность, всеобщность, совокупность.
e'mme (араб.) — охватывать.
e'nî (курм.) — 1. лоб; 2. передняя часть, перед.
e'nişk (курм.) — локоть.
e'nyat (араб.) — 1. милость, благоволение, благосклонность; 2. заботливость.
e'rbab (араб.) — I. 1. старейшина, староста (деревни, городского квартала); 2. владелец, хозяин, господин; 3. деятель; 4. знаток, специалист; II. цель, намерение, желание.
e'rd (араб.) — 1. земля, почва; 2. страна.
e'reb (араб.) — араб.
e'rebe (араб.) — арба, телега, повозка, воз.
e'refat (араб.) — 1. вечер перед праздником (канун); 2. с.м. êvaga sejnê.
e'refe (араб.) — знать, познавать.
e'resat — 1. судный день, день воскресения; 2. с.м. foja quametê.
e'rif (араб.) — знающий, сведущий, мудрый.
e'rş (араб.) — 1. небесный свод, небосвод; II. трон, престол; III. (курм.) копъё.
e'rz — I. 1. доклад; 2. предложение; 3. прошение, заявление; II. (сор.) земля; III. ширина; IV. (курм.) 1. честь; 2. собир. семья.
e'rz û e'yal — 1. собир. жена и дети, домохозяйство, семья; 2. с.м. k'ulifet 2.
e'rze — жалоба, заявление.
e'rzek'ar — доносчик.
e'sas (араб.) — 1. основа, база, опора; 2. догмат, догма.
e'se — безусловно, непременно, обязательно.
e'sil (араб.) — 1. корень, основа, принцип, происхождение; 2. семья, род, племя; 3. природа, натура, свойство; 4. корень, сущность, основа, исходная точка; 5. оригинал, подлинник.
e'sil û fesi, e'sil û e'sas — происхождение, корни.
e'slan — лев.
e'sman (перс.) — небо.
e'sse (араб.) — 1. обязательно, непременно, безусловно, несомненно; 2. постоянно, всегда; 3. действительно.
e'sîr (араб.) — I. 1. кочевое племя; кочевой народ; кочевая община; 2. член кочевой общины; 3. собир. кочевые курды; II. перен.

благородный, отважный, доблестный, мужественный (о кочевниках).
e'sîret (араб.) — I. 1. крупный союз племён с военной организацией, община; 2. собир. курды-кочевники; II. 1. племя; 2. род.
e't'ar (араб.) — бакалейщик.
e'vdal — с.м. e'bdal.
e'vdê Xwedê – раб божий.
e'vel (араб.) — с.м. e'wil.
e'wil (араб.) — 1. первый, начальный, первоначальный; 2. сперва, сначала, вначале; 3. во-первых; 4. кораническое (73) имя Аллаха в значении Изначальный и Предшествующий.
e'wîlî, e'wîlîn (араб.) — с.м. e'wil.
e'wr (курм.) — облако, туча.
e'yal — семья, семейство.
e'yan (араб.) — 1. видный, видимый, различимый; 2. явный, ясный, совершенно очевидный.
e'yar — I. 1. кожа, шкура (овечья); 2. кожаный мешок, бурдюк; II (сор.) 1. мера, доза; 2. проба, испытание.
e'yb (араб.) — 1. порок, недостаток; 2. стыд, позор, срам.
e'yd (араб.) — праздник, торжество; 2. с.м. sejn, îd.
e'yd û e'rafat (араб.) — канун и день религиозного праздника.
e'yn (араб.) — I. 1. око; 2. родник, ключ, источник; II. единая воплощенность.
e'ynat (араб.) — 1. упорство, упрямство 2. сопротивление; 3. ненависть; 4. бунт.
e'ynî (араб.) — I. 1. тождественный, идентичный; 2. подлинный, действительный; 3. точный; II. 1. подлинно, действительно; 2. точно, в точности, точь-в-точь.
e'yş (араб.) — радость, веселье, развлечение, удовольствие, наслаждение жизнью.
e'zeb, e'zab — 1. мучение, мука, страдание, истязание, пытка; 2. притеснение, гнёт, насилие; 3. кара, наказание.
e'zel (араб.) — безначальность.
ji e'zelda — от начала Мира, испокон веков.
e'zeli (араб.) — 1. вечный, непреходящий; 2. судьба, рок; 3. с.м. ezeli.
e'zet (араб.) — I. с.м. e'zîyet; II. почести, почёт, уважение.
e'zim (араб.) — 1. высокий (трон); 2. дивный, удивительный, великолепный,

прекрасный исполинский, гигантский, величественный; 3. *рел.* Всевышний (*эпитет бога*); 4. кораническое (33) имя Аллаха в значении Всеславный, Величественный, Самый Прекрасный и Значительный, Великий.

е'zîmet, е'zamet (*араб.*) — приглашение (*в гости*), приём, угощение.

е'zîyet (*араб.*) — 1. мучение, страдание; 2. мытарства, беспокойство, хлопоты, трудности, затруднения; 3. наказание.

е'zîz (*араб.*) — 1. дорогой, милый, любимый, любезный; 2. почитаемый, уважаемый; 3. ценный, дорогой; 4. кораническое (8-е) имя Аллаха в значении Сильный и Могучий, Всевышняя власть.

е'zret (*араб.*) — сильное, страстное желание.

F f = Ф ф = ڤ

Глухой губно-зубной щелевой звук «ф», как в слове флот.

fadil (араб.) — 1. почтенный; 2. превосходящий.

fana (араб.) — небытие, исчезновение, гибель, уничтожение, тленность, букв. уход, смерть.

fani (араб.) — обречённый на смерть, на гибель, преходящий, тленный.

fanos (сор.) — фонарь.

fariq, farq (араб.) — 1. отделяющийся (от чего-л., в т.ч. от материи), бестелесный; 2. различие; 3. см. feriq.

fayide (араб.) — польза, выгода, прибыль, барыш.

fecir (араб.) — 1. утренняя заря, рассвет; 2. название 89 суры Корана.

feda — I. жертва; II. (араб.) пустота.

fedayî (араб.) — 1. ополченец, доброволец; 2. воин, солдат.

fedi — I. (араб.) чувство стыда, стыдливость, застенчивость, целомудрие; II. 1. риск, смелость; 2. жертва.

fedl (араб.) — 1. почтенный рабочий; 2. земледелец; 3. изыток.

fehît, fehêt (араб.) — 1. низкий, скверный, гадкий, постыдный; 2. нескромный.

fehm, fem (араб.) — 1. разум; 2. понятливость, сообразительность, сметливость, разумение, понимание.

fehş (араб.) — брань, ругань, сквернословие.

feîfûr — I. фарфор; II. (сор.) китайский император, богдыхан.

fexm (араб.) — понимание.

fexir (араб.) — 1. слава, гордость, почёт; 2. предмет гордости, украшение; 3. перен. красота, изящество.

feqeh — богослов, теолог, проповедник ислама; мусульманский законовед, знаток шариата.

feq — см. şebeq (S. C.)

feqr (араб.) — нужда, бедность.

feqîr (араб.) — 1. человек, нуждающийся материально или духовно; 2. бедняк, бедный, неимущий, нищий; 3. немогущий; 4. благочестивый; 5. см. jar, belengaz, p'erîşan.

felak (араб.) — 1. несчастный случай, несчастье; 2. смерть, гибель.

felek (араб.) — 1. небесный свод, небо; 2. перен. судьба, рок, фортуна, счастье; 3. см. şex.

felsefe — 1. фальсафа (арабоязычный перипатетизм); 2. философия.

fen û fêl — хитрость, обман, коварство.

fena, fêne (араб.) — I. 1. уничтоженность; 2. см. fana; II. уход, смерть; III. 1. тленный, бренный; 2. погибший; 3. пропавший, исчезнувший; IV. см. mîna, eynî wê, weke, notla.

fend (перс.) — хитрость, лукавство, уловка, обман.

fer — I. (курм.) 1. (одна) штука, нечет; 2. счётное слово для парных предметов (носков, перчаток, обуви и т. п.); II. см. ferz II. **fer** (араб.) — I. 1. ценность, великолепие, блеск; 2. эквивалент; 3. равноценность; 4. значение, важность; II. ответвление, ветвь; III. обязательства, закон, долг привязки, обязательства поклонения.

feraq (перс.) — разлука.

feraset (араб.) — пронизательность, прозрачность, догадливость, смекалка, смыслённость, находчивость, ум.

feraş (араб.) — I. 1. слуга, расстилающий ковёр; 2. уборщик, сторож при мечети; II. зажигатель огней на могиле шейха Ади и других святых в Лялыше.

Ferat — река Евфрат.

ferc (араб.) — зрелище, толпа, сборище, толкотня.

ferd (араб.) — I. 1. обязательное; должное; 2. ритуальные нормы, религиозное предписание в шариате, соблюдение которого обязательно для верующего, а несоблюдение является харамом; II. 1. нечет; 2. единичный, неделимый; 3. индивид.

ferdos — см. bihuşt.

ferdost = fer dost — приверженец, человек, который строго следует религиозной традиции.

ferec (араб.) — I. рассвет, утренняя заря; II. облегчение, утешение, радость.

fereh (араб.) — I. 1. радость, ликование, веселье; 2. довольство, удовлетворенность;

II. многочисленный, обильный, широкий, обширный, много, в большом количестве.

ferēh û sirûr (араб.) — радость и веселье.

ferheng — 1. наука, знание, образование; 2. словарь.

ferx — I. солнце; II. (курм.) детёныш; ребёнок, дитя; III. (араб.) цыплёнок, птенец.

fericîn (араб.) — *нп., осн. н. вр. от feric* 1. смотреть, глядеть, взирать, осматривать, рассматривать, наблюдать, обозревать; 2. гулять, прогуливаться; 3. отдыхать; 4. *см.* binêgîn.

ferikîn — 1. блестеть, сверкать; 2. проясняться, становиться ясным, очевидным.

feriq, ferq (араб.) — I. 1. разница, различие, отличие; 2. разрыв, раскол, разногласия; II. верхушка, макушка (*дерева*).

ferqî — *см.* firqî.

ferqinan (араб.) — различие, разница, отличие.

ferîst (курм.) — ангел.

feriz (cop.) — 1. герой, храбрец; 2. богатырь, гигант, исполин.

ferman (перс.) — приказ, повеление, указ, команда.

fersend — I. 1. удобный случай; 2. выход из затруднительного положения; 3. способ действия; 4. передышка, отсрочка; 5. повод, причина; II. гнев, раздражение.

ferş (араб.) — 1. ковёр; 2. подстилка; 3. каменная плита; 4. расстилание; 5. мошение.

ferwar — I. (курм.) милость, дар, деяние; II.

1. блестящий, великолепный, пышный; 2. бурный, шумный.

ferz (курм.) — I. 1. важный, серьёзный, нужный, необходимый; 2. обязанность; II. ритуальные нормы, выполнение которых строго обязательно для каждого езида. Невыполнение фарза является грехом, за который человек будет наказан в Судный День; III. *см.* fer; ferd.

fesad (араб.) — I. порча; II. 1. клеветник; 2. завистник; 3. провокатор, подстрекатель, интриган.

fesadî (араб.) — 1. злословие, клевета; 2. зависть; 3. провокация, подстрекательство; интрига, козни.

fesal — 1. благоприятный, удобный случай; 2. выгодное положение.

fesil (араб.) — I. акт, действие; II. 1. раздел, отдел, глава, подразделение; 2. время года, сезон.

fesl (араб.) — видовое отличие, вид.

feth (араб.) — 1. открытие; 2. откровение, как результат мистических бдений.

fetih — завоевание.

fetihandin — *гл.* завоевать, покорить.

feyd (араб.) — I. выгода, польза, прибыль, обилие, милость, щедрость; II. излияние, эманация, истечение.

feyz (араб.) — 1. обилие, изобилие; 2. милость; 3. щедрость; 4. польза.

fezilet (араб.) — 1. добродетель; 2. достоинство, заслуга; 3. совершенство.

fezil (араб.) — 1. достойный, идеальный; 2. божественная милость, которая не зависит от поступков человека.

fik, fiq (cop.) — свисток, дудка.

fêde — I *см.* fayîde; II. смелость, риск.

fêkî — 1. *собир.* фрукты; 2. *см.* mêwe.

fêl (араб.) — I. 1. действие, поступок, деяние; 2. *грам.* глагол; II. 1. проделка, интрига, плутовство, козни, афера, обман, злые намерения; 2. фокус, трюк.

fêlbaz — хитрый, притворщик.

fêni — *см.* fitne û t'êkdan. (S. C.)

fêr — I. 1. бер; 2. бергство; II. 1.мышлѐный, сообразительный; 2. деловой, деятельный.

fêrbûn — 1. учение, учёба; 2. смышлѐность; 3. деятельность.

fêris (араб.) — кавалерист.

fêt — *см.* hizir.

fêz — выше, наверху.

fihêl — *см.* helal.

fikir, fikar (араб.) — 1. идея, мысль, дума, размышление, раздумье, мечта, грѐза; 2. созерцание, контемплиция.

fiqare (араб.) — 1. бедняк, нищий; 2. *см.* tenguvî.

filan — такой-то.

filan û bêvan — такой-то.

fiit — освободитель, избавитель, спаситель.

filitîn — спастись.

find (араб.) — I. свеча, светильник; II. 1. тленность, бренность; 2. небытие, исчезновение.

fiî — I. глоток; II. полѐт, взлѐт, порхание.

Firanxa (араб.) — страна франков, Европа.

firanxî (*араб.*) — общее название западно-европейских народов на Востоке в Средневековье. Общее название западно-европейских народов на Востоке в Средневековье. У сирийцев, как и в средневековой мусульманской литературе наименование народов Западной Европы, перенесенное на участников крестовых походов. Франки, как общее наименование европейцев у мусульман, да и у сирийцев — христиан, противопоставлялись греко-византийцам — населению Византийской империи. До сих пор на мусульманском Востоке европейцев называют франками, как и католиков, даже из местных жителей.

fire — I. широкий, просторный; II. (*сир.*) много, обильный, широкий, очень; III. (*курм.*) радостный, весёлый.

fireh (*араб.*) — *см.* fire III.

fîrîn — 1. летать, порхать; 2. взлетать.

fîrêqet (*араб.*) — 1. свободный, вольный; 2. спокойный, безопасный.

fîrîste — ангел; 2. *см.* (*араб.*) milyak'et.

fîrqet — разлука, расставание.

fîrqî — отличие, различие, разница.

fîrotin — продавать, сбывать.

fîrset (*араб.*) — 1. удобный случай, подходящий момент; 2. свободное время, досуг.

fîrwar (*араб.*) — 1. порядок, повеление, распоряжение, команда; 2. *см.* ferman, bigyar.

fîstan — I. 1. такой-сякой; 2. дескать, мол; II. *собирает* проделки.

fit — пусто!

fîtar (*араб.*) — разговение, ежевечерний приём пищи по окончании дневного поста.

fîtîl (*араб.*) — I. 1. фитиль; 2. светильник, лампада; II. поворот, оборот.

fitne (*араб.*) — 1. вражда, распря, смута, мятеж, бунт; 2. испытание, искушение, заблуждение, соблазн.

fitre (*араб.*) — врождённая природа.

foq (*араб.*) — 1. наверху, в вышине, на небесах; 2. верхний, выше.

fote — 1. смерть, кончина; 2. утрата, потеря (*об умершем или погибшем человеке*).

furqan (*араб.*) — 1. разьединенность; 2. разъединяющий, разделяющий, отличающий; 3. средство различения истины и лжи, критерий; 4. одно из названий Корана.

fûad (*араб.*) — душа, сердце.

G g = Г г = ㄍ

Звонкий смычный нёбный звук «г», как в слове герой.

ga, goy — 1. бык, вол; 2 *с.м.* manga; 3. окончание слова, указывает на место.

gain, gaîştin — достигать, доходить, догонять, хватать.

gal — *с.м.* gotin, qise.

gale-gal — оживлённая беседа, разговор, трép.

gařan — стадо крупного рогатого скота.

gav — I. шаг; II. время, момент.

gavde — 1. быстро, бегом, торопливо; 2. *с.м.* fevî, bazda.

gavan — пастух крупного рогатого скота.

Gavanê Zerzan — имя покровителя крупного рогатого скота

gawir, gawur — 1. гяур, человек немусульманского вероисповедания, немусульманин; 2. вероотступник, неверующий, нечестивый.

gaz — мера длины, равная трём футам (102-104 см).

gaze-gaz — зов, вызов, призыв (*на помощь*), крик.

gazi — I. 1. зов, вызов, призыв (*на помощь*), крик, клич; 2. воззвание; II. 1. «воитель за веру», участник войны мусульман с иноверцами, (*курм.*) убитый за (*мусульманскую*) веру; 2. (*с.р.*) воитель.

gazin — жаловаться, выражать недовольство.

gazind kirin, gozin kirin — пожаловаться.

gazinde (*с.р.*) — жалоба.

geda (*перс.*) — нищий, нищенствующий, бродяга.

gede (*перс.*) — 1. жалкий человек; 2. мальчуган; 3. человек незнатного происхождения; 4. слуга.

gef (*с.р.*) — угроза, устрашение.

geh, ge — I. 1. время, временами, иногда, то... то...; 2. *с.м.* sagna; II. *с.м.* gihiştin 4

gel — I. вместе, совместно, с...; II. (*с.р.*) 1. группа, толпа, множество; 2. народ.

Gelavêj (*с.р.*) — 1. *астр.* Сириус; 2. луч.

gele — I. *с.м.* qewm, gel II. 2.; II. 1. спор; 2. ругань; III. *с.м.* gelek

gelek — 1. много, слишком много; 2. очень, весьма, сильно; 3. гораздо, значительно; 4. долго.

geli — I. *межд.* (*выражает обращение к группе лиц*) эй! эй вы! II. 1. ущелье, овраг; 2. (*с.р.*) глотка.

gelo — *частица* (*выражает сомнение, предположение, вопрос, удивление и сопровождается вопросительной интонацией*) ли, неужели, разве.

gemar — мусор, грязь, навоз, помои, нечистоты.

gemî (*тур.*) — судно, корабль, пароход, лодка.

genc — I. 1. спор; 2. драка; 3. борьба; 4. война; II. 1. сокровище, клад; 2. сокровищница, казна; III. (*с.р.*) 1. молодой, юный; 2. *перен.* неопытный, неискушённый.

gengeřî — 1. *с.м.* niqas, gelaci; 2. *с.м.* devjenî.

genî (*тур.*) — гнилой, воняющий.

gepekî — глоток (*столько жидкости или еды, сколько может поместиться за щекой*).

ger — I. *с.м.* e'ger.

geř — I. 1. круг, окружность, орбита; 2. площадь, арена; 3. вращение, круговращение, круговорот, циркуляция, оборот; II. долина, ложбина, лощина, котловина; III. (*с.р.*) 1. беспокойство, забота, хлопоты; 2. горе.

gerandin — водить.

gerdan — бродяга, нищий.

gerden (*перс.*) — 1. шея; 2. горло, глотка.

gerdûn (*с.р.*) — 1. небесный свод; 2. *перен.* судьба, рок; 3. вселенная, мир; 4. *с.м.* dinya, dunya.

gerek (*тур.*) — I. нужно, необходимо, , должно, надо, следует; II. (*с.р.*) четверть (*года, часа, луны и т. п.*); III. (*с.р.*) район, область; IV. (*с.р.*) один оборот (*колеса и т. п.*).

gerekî — необходимость, долженствование.

gergeh — управление, администрирование

geřin — 1. водить, вести, обводить; 2. править (*лошадьми*); 3. управлять, руководить; 4. вращать, вертеть.

germ (*перс.*) — 1. тёплый, горячий, жаркий, знойный.

gernas — богатырь, герой.

geř (*перс.*) — I. 1. цветущий, распустившийся (*о цветке*); 2. красивый, изящный; 3. при-

ятный; 4. весёлый, радостный; 5. сияющий, сверкающий, блестящий; II. ход, ходьба.

geşe (cop.) — удовольствие, наслаждение, удовлетворение, восторг, восхищение, утеха, отрада.

gevez — 1. пурпурный, яркокрасный; 2. женский головной платок.

geveze (тур.) — склочный (человек), сплетник.

gevş — 1. мягкий, упругий; 2. см. *pern û sist* (ax paş baranê gevş dibe)

geviz — вязнуть.

gevizîn — 1. вязнуть, валяться, погрязать (в чём-л.); 2. мучиться, страдать.

gewar (cop.) — хороший, приемлемый, благотворный, здоровый.

gewher — I. (перс.) 1. жемчуг; 2. материя, сущность; II. 1. драгоценность, драгоценный камень; 2. сокровище, клад; 3. перен. красавица; III. образ, вид.

gewr — I. (курм.) 1. серый, сизый, бурый; 2. пёстрый; 3. светлый; II. неспаханые земли, целина; III. (cop.) см. *gewre*.

gewre (cop.) — большой, крупный.

gewrî — горло.

gewrik — красавица.

gewş — см. *t'aybet*

gez — I. вид дерева; 2. укус; II. см. *gaz*.

gîha (перс.) — 1. трава, зелень; 2. сено; 3. растение.

gîrfan (cop.) — карман.

gîro — 1. схватка, стычка; 2. см. *mijûl*.

gîsin, gêsin — сошник, лемех, соха.

gîyan (перс.) — 1. душа, дух; 2. тело.

gêdûk (курм.) — ущелье, овраг, горный перевал, горный проход.

gêhan — мир, вселенная.

gêj — 1. поражённый, ошеломлённый, растерянный; 2. помешанный, сумасшедший, обезумевший; 3. сумасбродный, взбалмошный; 4. потерявший сознание; 5. вращение.

gêl — I. 1. способ, приём, метод; II. (cop.) глупый, слабоумный, дурак; III. (cop.) народ.

gêleh (cop.) — 1. суд; 2. наказание.

gêle — стадо (дикие животные).

gêran — I. сказать, рассказать; II. 1. (cop.) поворачивать, вертеть, вращать; 2. катить; 3. водить вокруг.

gi — см. *gişk*.

gidem (араб.) — древность, старинность, антиквариат.

gidi — межд. 1. (выражает удивление, вопрос, сомнение) неужели? разве? ну! о! 2. (выражает разочарование, огорчение, жалобу) ах! ох! эх!

gîhandin — довести, догнать.

gîhê — 1. доходить, достигать, добираться, прибывать; 2. успевать; 3. расти, поспевать, зреть, созревать, достигать зрелости, совершеннолетия; 4. цвести.

gîhîştin — 1. достигать, доходить, прибывать; 2. догонять, настигать; 3. приходить, приезжать вовремя, успевать; 4. расти, вырастать, подрастать, произрастать, зреть, созревать, мужать; 5. цвести; 6. сравняться, стать одинаковым; 7. постигать, понимать; 8. хватать, быть достаточным.

gîhiya — 1. трава; 2. сено.

gîjnîj (cop.) — проливной дождь.

gilî — слово, речь, разговор.

gîncir — собир. лохмотья, тряпё, рвань.

gir — I. 1. большой, крупный, рослый; II. холм, возвышенность, сопка; III. см. *girtin*; IV. 1. чесотка, короста, зуд, раздражение; 2. перен. любовь, страсть; 3. перен. возбуждение; 4. перен. раздражение.

gîr (cop.) — 1. Гне в; 2. круг, круговое движение.

gîr û rik — упрямство, упёртость.

gîran (перс.) — 1. тяжёлый, веский; 2. трудный, сложный; 3. крупный, большой, массивный; 4. беременная; 5. дорогой, высокий, большой (о цене).

gîranî (перс.) — тяжесть, бремя.

gîrar — суп, приготовленный из пахты и крупы.

gîrav — I. см. *gîrêv*; II. (cop.) заключённый, арестованный, задержанный; III. (курм.) 1. холм, возвышенность; 2. остров; 3. залог.

gîrî — плач, рыдание.

gîrîng — важный.

gîrnîjin — fûk'en, nişana dilxwaşî û şadiye.

gîryandin — заставить плакать, доводить до слёз.

gîrîvan (курм.) — у езидов нагрудный карман на священной рубашке (крас), для хранения оберега (барата). Отличительный знак, метка, тесьма на вороте священной рубашки, символ принадлежности к езидской вере.

girê — 1. узел, бант; 2. связка; 3. клубок; 4. шишка, опухоль, нарост (*на теле, на дереве*); 5. сустав (*пальца*).

girêdan — 1. завязывать, связывать; 2. *перен.* устанавливать связь, заключать союз.

girêv — залог, заклад, задаток, ставка.

girnîj — улыбка.

girnîjîn — улыбаться.

girtî — схваченный, пойманный, арестованный, заключённый, пленный.

girtîn — 1. взять, брать, хватать, схватывать, охватывать, захватывать; 2. нанимать (*кого-л., что-л.*); 3. закрывать, покрывать, запирают; 4. задевать; 5. *перен.* задеть, затронуть (*за живое*).

gir û gal — I. (*сop.*) 1. лепечущий; 2. болтливый; II. болтун.

gişk — 1. все, всё; 2. целиком, полностью.

gişt — 1. все, всё, весь; 2. целиком, полностью; 3. общий, всеобщий.

gîvîr (*курм.*) — переваривание, усваивание (*пищи*).

giyan — *с.м.* nefes, kêşan.

go — I. *с.м.* gotîn; II. (*перс.*) 1. шар, мяч; 2. клубок; III. *с.м.* govek; IV. *с.м.* goyîk.

gog (*перс.*) — мяч, шайба.

gogker — игрок с мячом.

gol — I. (*тюрк.*) 1. озеро, пруд; 2. лужа; II. (*сop.*) 1. пёс; 2. самец.

golşen — 1. цветущий; 2. цветник.

gom — I. (*курм.*) овчарня, хлев; II. (*сop.*)

озеро, пруд, омут.

gon (*перс.*) — род, вид, цвет.

gopal (*перс.*) — дубина, палка, трость, палица, булава.

gor (*сop.*) — 1. дичь; 2. охота;

goî — 1. могила, гробница; 2. согласие, послушание, повиновение; 3. (*сop.*) онагр.

goîrpe'îşîk — образ у эзидов ассоциируется с обликом шакала (*или kota*). Они считают, что шакалы разгребают могилы и пожирают трупы.

goran — 1. непонимающий, несведущий, незнающий; 2. отсталый.

gore — носки.

gorî — I. жертва, жертвенное животное; II. равный, одинаковый, подобный.

goristan — кладбище.

gornepe'şîk (*курм.*) — упырь, вурдалак, вампир, оборотень, разоритель могил.

goşe (*перс.*) — 1. угол; 2. сторона угла; 3. фланг.

goşt (*перс.*) — мясо.

gotar — 1. слово, изречение; 2. доклад, речь, лекция; 3. оратор, докладчик, лектор.

gotîn — I. *с.м.* bêj; II. 1. высказывание, речь, выражение, рассказывание, повествование; 2. слово; 3. *грам.* предложение.

gotûbêj, got û bêj — дискуссия, диалог.

goy — *с.м.* ga.

goya, goyî — *с.м.* bêj.

goyîk, go (*сop.*) — 1. шар, мяч; 2. клубок.

govek (*тюр.*) — 1. круг, окружность, орбита; 2. шар; 3. *прям., перен.* арена; 4. радиус; 5. объём; 6. *перен.* род, поколение.

govend — хоровод, хороводный круг.

gu, guh — ухо, слух.

gudil [(*сop.*)] — локон на лбу.

guhar — серьги, подвеска.

guhastîn — 1. менять, переменять, сменять, обменивать, изменять; 2. отменять; 3. переносить, переводить, перевозить, перемещать, переселять; 4. *грам.* склонять, спрягать.

guhdar — I. 1. слушающий, слушатель; II. 1. послушный; 2. настороженный, бдительный, внимательный.

guh dêran — слушать.

guhêrîn — I. 1. менять, сменять, изменять, переменять; 2. перемещать, переводить; II. 1. изменение, перемена, обмен; 2. перемещение, перевод.

gul — I. (*перс.*) 1. цветок; 2. роза; II. низкий (*о посме*).

gulan — май.

gulav — 1. розовая вода, духи, одеколон; 2. благоговение.

gulçîçek — подснежник.

gule — 1. картечь; 2. пуля.

gulî — 1. локон, коса; 2. *соби́р.* локоны, кудри, косы; 3. *с.м.* kezi,

gulîk û gulabend — красочный и богато изукрашенный.

gulover — круглый, шарообразный, сферический.

guman (*перс.*) — 1. надежда, вера; 2. мнение, предположение; 3. дума, мысль; 4. подозрение, сомнение; 5. желание, чаяние.

gund — 1. деревня, село; 2. посёлок, селение; 3. *с.м.* k'om, fef, leşker.

guneh (*перс.*) — 1. вина, проступок, грех, преступление; 2. наказание; 3. жалость, сожаление.

gunehbar (*сор.*) — преступник, уголовник.

gunehk'ar — преступник, грешник, виновник.

guntar — *см.* qewl, gotin, xebardan.

gur — волк.

guî — I. 1. чесотка, парша; 2. зуд; 3. *перен.* страсть; 4. *перен.* возбуждение; II. 1. сильный, усиливающийся (*о пламени, о ветре, о страсти*); 2. скорый, быстрый, стремительный; 3. воспламеняющийся, вспыхивающий; 4. *см.* pêta agir; III. 1. угроза; 2. самодовольство, самонадеянность, самоуверенность; IV. (*курм.*) согласие, послушание, повиновение.

gure — I грузин; II. (*сор.*) 1. ловкий, проворный, живой; 2. сообразительный; 3. смелый, отважный.

gure-gur — I. 1. гром, грохот; 2. ропот, недовольство; 3. сварливость; II. 1. вспыхивание, воспламенение; 2. усиление (*ветра, дождя*).

gur-gur — 1. брюзжание, ворчание; 2. гвалт, галдёж; 3. шум (*воды, ветра*).

gurmijîn — воспалять, поджигать, розжигать (*огня*).

gurz — I. 1. сноп; 2. вязанка, связка; 3. тюк, кипа; 4. пучок; II. палица, булава, дубина с круглым наконечником.

gustîl — 1. обручальное кольцо; 2. перстень.

guwah — *см.* şehadet, kelîma şehadetê.

guya — как будто, якобы.

gûft — (*сор.*) *поэт.* 1. слово; 2. разговор.

gûşt — гроздь, кисть (*винограда и т. п.*).

gûz — грецкий орех.

Н h = А

Мягкий придыхательный звук «х», как в слове хитрый.

ha — I. *межд.* 1. (*выражает подбадривание*) а ну-ка! давай-ка! 2. (*выражает огорчение*) о горе! 3. (*выражает вопрос*) что? как? а? 4. (*выражает изумление*) да ну! разве! неужели! II. 1. такой; 2. так, таким образом, вот так; 3. вот; 4. да; 5. на! возьми! 6.: ha... ha... то..., то... III. (*курм.*) весть, сведение, знание, осведомлённость.

hacet — I. (*араб.*) нужда, потребность; II. (*курм.*) инструмент, орудие, принадлежность, необходимые вещи, предметы.

haciz (*араб.*) — 1. отделивающий, препятствующий; 2. преграда, препятствие.

hadî (*араб.*) — тихий, спокойный.

hadêr (*араб.*) — присутствующий.

hadûr (*араб.*) — готовиться, собираться (*что-то сделать*), готовить.

haj (*курм.*) — 1. осведомлённость, знание; 2. см. ha III.

haqa — см. ewqas.

hal — 1. теперь, сейчас; 2. см. ħal.

hala — 1. теперь, сейчас; 2. пока.

hala, hal — отныне и в дальнейшем, с этих пор.

han, an (*курм.*) — такой, тот.

hana — см. hewar, hawar.

har — I. 1. бешеный, взбесившийся; 2. свирепый, жестокий, озверелый; 3. дикий, неприрученный; 4. бушующий, грозный; 5, сильный, значительный; II. жаркий, знойный.

harî — I. 1. бешенство; 2. свирепость, жестокость; II. 1. помощь, поддержка, содействие; 2. защита; 2. см. aġî 1.

harîk'ar, herîk'ar (*сop.*) — помощник.

hased, hesed — 1. зависть; 2. ненависть.

hasil — 1. *собр.* продукция; 2. *собр.* урожай; 3. результат, итог; 4. выгода, барыш, доход.

hast (*сop.*) — 1. против, напротив; 2. чувство, ощущение.

ħasa huzûra (*араб.*) — о присутствующих не говоря, это не относится к присутствующим.

hatîn — I. 1. приходить, приезжать, прибывать, доходить; 2. появляться, возникать; 3.

происходить, случаться; 4. подходить, подходить, идти (*об одежде*); II. 1. приход, приезд, прибытие; 2. появление, возникновение; 3. случаи, происшествие, событие.

havên, hêvên — 1. закваска, замес; 2. дрожжи; 3. сычужный фермент; 4. освящение.

havîn — лето.

havil — I. душа, дух; II. см. hawil II.

hawa (*араб.*) — напрасный, пустой, тщетный.

hawak — цвет, оттенок.

hawar, hewar — I. 1. крик о помощи (На помощь!); 2. призыв, воззвание; 3. тревога; 4. помощь, подмога, подкрепление (*по тревоге*); II. (*сop.*) лагерь, стоянка, остановка в пути.

haway — все (пир X.C.)

hawîr — 1. кругом, со всех сторон, во все стороны; 2. рядом, около, возле.

hawêj — 1. зависть; 2. см. xwazî, dilbijî.

hawêtîn (*сop.*) — 1. возбуждать, волновать; 2. возбуждение, волнение, приведение в возбуждение, в волнение.

hawil (*сop.*) — страх, боязнь, ужас.

hay — I. сведение, знание; II. *межд.* (*выражает огорчение, сожаление*) ой!, ох!, ай-ай-ай!

hayî bûm — см. aġahbûm.

hayîm (*араб.*) — 1. скитающийся; 2. обезумевший от любви.

hazîn (*араб.*) — печаль, горе, страдание.

hazir (*перс.*) — 1. готовый; 2. присутствующий.

hazir û nazir — вездесущий и всевидящий.

hebes — напрасно, впустую, даром.

hebûn — I. 1. быть, существовать, иметься; 2. находиться, пребывать; II. 1. бытие, существование, наличие; 2. состояние, имущество; 3. хозяйство.

hecac — облако, туча.

hecr (*араб.*) — разлука.

heçî — тот, который; та, которая; то, которое; те, которые.

hedî (*сop.*) — дар, подарок, приношение, гостинец.

hedimîn (*араб.*) — разрушаться, гибнуть.

hedret, hidret (араб.) — *см.* *hezret, hizret.*

hef — 1. *числ.* семь; 2. *см.* *heft.*

heger — 1. *союз* если; 2. *частица* ли.

hejar (*сop.*) — 1. худой, тощий; 2. бедный, неимущий.

heke — *союз* если.

hel — I. *см.* *hel I.*; II. (*сop.*) случай, случайность.

hela (*курм.*) — I. *межд.* а ну-ка! давай-ка! II. ещё, все ещё.

helal (*курм.*) — 1. *поэт.* лицо, жена; 2.

(*араб.*) полумесяц, молодой месяц.

helbest (*сop.*) — 1. построение, сооружение; 2. приведение в порядок; 3. сочинение (*стихов*); 4. стихи, стихотворение.

helbet (*араб.*) — конечно, разумеется, вероятно, по-видимому.

helim (*араб.*) — кроткий, мягкий, нежный.

helêl (*араб.*) — *см.* *helal* 2.

helikî — *см.* *mirî.*

helqe — I. (*араб.*) 1. круг, кружок; 2. обруч, обод, кольцо; 3. петля; 4. поясной ремень, широкий пояс; II. 1. волна; 2. буря (*на море*). **hegerîm** — 1. вращаться вверх, 2. движение вверх.

hem — I. (*араб.*) беспокойство; II. (*перс.*) так же, тоже, и, вместе с тем; III. (*сop.*) снова, опять.

hema (*курм.*) — I. 1. всё же, всё-таки; 2. только, лишь; 3. именно, как раз, точно.

hemandin (*курм.*) — одобрять.

hember — 1. подобный, сходный, равный, одинаковый, такой же, как; 2. противоположный.

hemîq (*араб.*) — глубокий.

hemd (*араб.*) — воля.

hemdem — *см.* *feîq.*

hemdîn (*араб.*) — единоверец.

henardin (*сop.*) — посылать.

hend (*сop.*) — 1. некий, некоторый; 2. несколько.

henda — 1. сторона, направление; 2. *пред.* около, возле, рядом, подле, у, к.

hendî — I. 1. несколько; 2. столько-то; II. некоторые; III. (*араб.*) *см.* *ser feq, serhişk* (X. C. R.).

hengore — тьма (пир X.C.)

henêr — *см.* *henardin.*

her — I. 1. каждый, всякий; 2. *см.* *kes*; II. 1. лишь, только; 2. всегда, постоянно, вечно; 3. постоянный, вечный; 4. *см.* *t'am.*

herak'et (*араб.*) — 1. движение, передвижение, поведение; 2. сила, мощь; 3. возможность.

heraset (*сop.*) — 1. охрана, сохранение; 2. священный камень в Лалыше, возле которого, согласно поверью, вершится суд над душой умершего езида, прежде чем она отправится в потусторонний мир.

herb — война, сражение, битва, бой.

hercar — 1. всякий раз, каждый раз, всегда, постоянно, обычно; 2. всегдашний, постоянный, обычный.

herça, herçî, herçî — I. 1. тот, кто; 2. тот, который; 3. те, кто; 4. те, которые; 5. те, что; II. каждый, всякий.

herçiko (*сop.*) — то, что.

herdem — всегда, постоянно, вечно.

here — 1. самый, самая, самое (*употребляется для образования превосходной степени прилагательных*); 2. весьма, очень.

hefe — *см.* *gl. çûn.*

herek'et — 1. движение, передвижение, развитие; 2. сила, мощь; 3. возможность.

heret (*сop.*) — 1. пора, период, время, возраст; 2. возраст.

herke — *союз* если.

herkî — *см.* *herça.*

herî — самый.

herîf (*араб.*) — несведущий, незнающий, невежда.

herîr (*араб.*) — шёлк.

herikîn — 1. двигаться, приходить в движение, колебаться, дрожать, трястись; 2. течь, протекать, проливаться, просачиваться.

hertim — 1. всегда, постоянно; 2. непрерывно.

hertişt — всё.

her û her, herûher — всегда, навсегда, постоянно, навечно.

hefe — *повел. форма от gl. çûn.*

herfo, herfoj — каждый день, ежедневно.

herze — напрасный, тщетный.

hesar — I. (*араб.*) 1. ограда; 2. заграждение; 3. осада, блокада; 4. засада; II. *см.* *hevsar.*

hesîn, his — *см.* *hest.*

hesin — *см.* *hesîn.*

hesp — конь, лошадь.

hesret (араб.) — 1. тоска, скорбь, печаль, горе; 2. сетование; жалоба; 3. сожаление; 4. нужда, потребность; 5. желание, хотение.

hest (cop.) — 1. ощущение, чувство, эмоция; 2. вставать.

hestir (араб.) — верблюд.

heşem (cop.) — 1. свита; 2. перен. величие, пышность.

Heşem (араб.) — Хашимиты, ветвь курайшитов, потомки Хашима ибн Абд ад-Дара, деда пророка Мухаммада, включая его самого.

heşt — 1. числ. восемь; 2. см. heşt.

heştê — 1. числ. восемьдесят; 2. см. heştê.

heşer (cop.) — сходка, собрание, сборище.

heta — предлог до, до тех пор, пока.

heta hetayê — вечно, навсегда, бесконечно.

hev — мест. 1. друг друга, взаимно; 2. вместе, совместно.

heval — 1. товарищ, друг, приятель; 2. ровесник, сверстник.

heval û hogir — друзья и знакомые.

hevda, hewda — I. 1. спутанный, смешанный; 2. путанный, сбивчивый; II. путано, сбивчиво.

hevdeh — числ. семнадцать.

hevling — свояки (мужья родных сестёр).

hevoj — см. fêr bûn û zanîn.

hevfa — вместе, совместно, сообща, взаимно.

hevîraz — 1. склон (горы), покатошь, скат, наклон; 2. подъём, восхождение.

hevîfeng — 1. одноцветный; 2. одинаковый, сходный, схожий, похожий.

hevsar, hewsar — 1. уздечка, поводья; 2. вожжи.

hevser — одинаковый, равный.

hevsû — 1. соприкосновение; 2. столкновение.

hew — I. 1. наконец; 2. конец, всё, кончено; 2. см. hev; III. как только.

hewa — I. (араб.) 1. мирская страсть; 2. воздух, ветер, небо; 3. погода, хорошая погода, 4. климат; II. расстроенный; III. (араб.) звук, мелодия; IV (cop.) 1. спокойствие; 2. умеренность; 3. терпеливость; V. (cop.) 1. зря, напрасно; 2. кусочек, часть, обрывок.

hewakî — как, подобно, словно.

hewes — 1. чувство, ощущение; 2. интерес, любопытство, влечение; 3. см. debar.

hewe (араб.) — страсть, увлечение, пристрастное суждение.

hewle (араб.) — 1. помощь; 2. выгода, польза.

heyam — время.

heyat (cop.) — жизнь, существование.

heye — может быть, очевидно.

heye' (араб.) — облик, фигура, привычка.

heyîn — I. 1. быть, существовать, находиться; 2. быть в наличии, иметься; II. 1. бытие, существование; 2. наличие; 3. достойное, имущество, богатство.

heyî û neyî — 1. всеми владеет; 2. владелец всех земных благ.

heylo — межд. (выражает одобрение при обращении к мужчине) молодец!, ай да молодец!

Heyv — 1. Луна; 2. см. Hiv.

heywan (перс.) — 1. крыльцо; 2. балкон, веранда, терраса.

hezîran — июнь.

hezêmet (араб.) — 1. поражение, разгром; 2. бегство.

hezîn — 1. грусть, печаль; 2. траур.

hezîm (cop.) — физиол. переваривание.

hezret, hizret (араб.) — 1. присутствие; 2. величество, высочество (титлование монархов, высокопоставленных лиц); 3. местопребывание монарха, столица; 4. святость.

hijdeh — 1. числ. восемнадцать; 2. см. hejdeh.

hîlm (cop.) — мягкость, снисходительность, добродушие.

hîn — I. учёба; 2. см. hîn bûn; II. 1. ещё, пока; 2. больше; 3. до тех пор, пока...; 4. время, момент; III см. hinek; IV. (cop.) 1. это; 2. то.

hîn bûn — учиться, обучаться.

hîngê — 1. тогда, с тех пор; 2. см. wê gave, wê demê.

Hiv (курм.) — Луна, месяц.

hivî (курм.) — 1. ожидание; 2. надежда; 3. просьба, мольба.

hê (курм.) — ещё, пока ещё, опять.

hêbet — см. heybet.

hêcet (араб.) — 1. довод, доказательство, аргумент; 2. спор.

hêç — I. (перс.) 1. ничто, ничего; 2. никакой; 3. см. qet; II. 1. ничтожный, незначительный; 2. никудышный, плохой; 3. напрасный,

пустой; III. (*араб.*) яростный, неистовый, бешеный.

hêdî — 1. тихо, осторожно, спокойно, потихоньку; 2. медленно; 3. *см.* **hadî**.

hêj — 1. ещё, пока ещё, все ещё; 2. только, лишь; 3. лишь тогда.

hêja — I. 1. сейчас, теперь, в данное время, только что, недавно; 2. только, лишь; 3. ещё, все ещё; II. 1. цена, стоимость; 2. *перен.* ценность, достоинство.

hêjî hure — лишь маленькйе.

hêl — I. 1. верх; 2. высота, вышина, возвышенность, подъём; III. 1. страна; 2. провинция; 3. зона; 4. сторона, направление; II *см.* **hiştin**.

hêlan — I. возвышенность, пригорок, сопка; II. 1. воодушевление, вдохновение, подъём; 2. подбадривание; III. (*сop.*) 1. оставление, покидание; 2. разрешение, позволение.

hêlandin — 1. оставлять, покидать; 2. *и. д. жс.* оставление, покидание.

hêlanin — спрятать, убрать.

hêlat — взошло, встало.

hêlûn — 1. гнездо; 2. *перен.* жилище, жильё.

hêmin (*араб.*) — *см.* **amin**.

hêna — во времена, в период.

hênij — 1. дремать; 2. чихать.

hêra (*сop.*) — здесь, тут.

hêran (*курм.*) — 1. молот; 2. помол.

hêrs (*курм.*) — 1. гнев, негодование, злоба; 2. возбуждение; раздражительность, нервозность, раздражение.

hêsa (*курм.*) — 1. спокойный, тихий; 2. лёгкий, простой, нетрудный.

hêsir — 1. пленный, заключённый, арестант; 2. раб, невольник; 3. бедняк, нищий.

hêsir — *см.* **hêstir** II.

hêstir — I. (*араб.*) 1. мул, лошак; 2. верблюд, дромадер; II. (*непс.*) *соби́р.* слёзы.

hêşin, heşîn — 1. зелёный; 2. голубой, синий; 3. *см.* **şin** II.

hêšta (*сop.*) — 1. ещё, все ещё, до сих пор; 2. попрежнему; 3. тем не менее.

hêtûn — 1. угли, головёшки; 2. прах.

hêvî — 1. надежда, упование; 2. *см.* **umîd**

hêwan — 1. равный; подобный; 2. ровесник, сверстник.

hêwir — 1. остановка, стоянка; 2. стан, лагерь, привал.

hêwirîn — 1. делать привал, остановку, располагаться лагерем, размещаться лагерем, квартировать; 2. скапливаться в одном месте, сосредоточиваться.

hêwirandin — I. *п., осн. н. вр.* **hêwirîn** 1. останавливать (*на стоянку*), располагать лагерем, размещать, устраивать; 2. собирать в одном месте; II. 1. останавливайте (*на стоянку*); размещение, устраивание; 2. собрание в одном месте.

hêwişandin (*курм.*) — 1. жалеть; 2. шадить, пощадить; 3. экономить, избавлять, избавить, сэкономить; 4. уделять, уделить; 5. беречь, сберечь.

hêwrand — *см.* **dirust kir, ava kir**.

hêz — 1. сила, мощь, крепость; 2. *см.* **qudret**.

hêzdar (*курм.*) — сильный, мощный, крепкий.

hêzdêr — *см.* **cebar, cebêr**.

hikim, hikm — 1. правление, управление, власть; 2. влияние, воздействие; 3. сила, мощь; 4. приказание.

hikimet, hikumet — 1. правительство; 2. правление, власть.

hil — указывает на направленность действия вверх.

hilanîn, hilînan — поднять, удалить, отнять.

hilandin — 1. поднимать, подбирать; 2. брать, взять; 3. прятать, убирать; 4. беречь, оберегать.

hilatin — всходить, восходить, подниматься.

hilavêtin — подбросить, кидать вверх.

hildan — 1. поднимать, подбирать; 2. брать, взять, забирать; 3. беречь, охранять; 4. прятать; 5. бросать, кидать вверх; 6. раскидывать, разбивать (*шатёр, лагерь*); 7. принимать; 8. ликвидировать, уничтожать.

hilgirtin — 1. поднимать, подбирать; 2. брать, взять; 3. держать; 4. носить; 5. производить, порождать, вызывать; 6. выращивать.

hile — мантия

hilhatin — встать.

hilhilandin (*сop.*) — применение, употребление.

hilêl — шары, установленные на шпиле святилища

hilm — 1. пар, испарение; 2. дыхание; 3. воздух.

hilneyî — 1. высокий; 2. высоко.

hilo — 1. встань, поднимись; 2. *см.* de rabê; de bazdê û xwe bigihinê!
hilû — 1. гладкий, ровный, мягкий, полированный, пощённый; 2. покатый; 3. *см.* şimşat.
hilwestin — 1. подъём, вставание; 2. *см.* fabûn.
hilweşîn — крах, падение вниз.
himet (*араб.*) — 1. пыл, рвение; 2. величие; 3. великодушие; 4. честь, достоинство; 5. высокий подвиг.
hinare — 1. устное или письменное поручение, указание, весть, сообщение; 2. *см.* şandîyar, peyam.
hinart (*сop.*) — послал, отправил, адресовал.
hinav — чрево, внутренние органы, расположенные в области грудной клетки.
hincîyê — некоторые, тот кто, тот который.
hincinîn — 1. находится под давлением; 2. дрожь; 3. *см.* jê dirust kirin (S. C.).
hincirîn — 1. помять, смять; 2. давить, раздавливать, разминать, растаптывать; 3. дробить, раздроблять, крошить; 4. уничтожать; 5. подавлять.
hind — I. сторона, направление; 2. *см.* xilas, t'emam bû II. *пред.* 1. возле, подле, около, рядом, при; 2. к.
hindav — 1. против, напротив, лицом к лицу; 2. в направлении (к чему-л.); 3. *пред.* около, возле.
li hindave — *см.* li jore. li e'zmana.
hindik — 1. мало, немного, недостаточно; 2. чуть, едва.
hindoje — *см.* hindotin (пир X.C.).
hindotin — бросать, сбросить (пир X.C.)
hinek — немного, мало, чуть-чуть, несколько, некоторое количество.
hiner, hinar — 1. искусный, ловкий, умелый; 2. талантливый, даровитый, сообразительный; 3. отважный.
hinerwer — талантливый, одарённый, способный.
hingavtin, hingaftin — 1. пронзать, сражать, пробивать, поражать, попадать (*в цель*), прошибать, простреливать, повреждать; 2. *перен.* задевать за живое.
hingurê sibê — рассвет (пир X.C.)
hinzûr — 1. личность; 2. присутствие (*кого-л. где-л.*).
hip û hazir, hîpîhazir — всё готово.

hiraset (*араб.*) — 1. охрана, охранение; 2. *см.* heraset.
hirs — упрямство, упорство.
his — 1. чувство, ощущение; 2. *см.* hest.
hisakî — *см.* temirîni.
hişk — *см.* hişk.
hişmet — 1. почтительность; 2. величие; великолепие, пышность; 3. скромность, стыдливость.
hiştin — 1. оставлять, покидать; 2. допускать, позволять, разрешать.
hişyar — *см.* hişyar.
hizin (*араб.*) — 1. печаль, скорбь, горе; 2. сожаление.
hizir (*араб.*) — 1. *грам.* предложение; 2. мысль; 3. *см.* fêt.
ho — так, таким образом.
hogir (*араб.*) — I. 1. товарищ, друг; 2. попутчик; 3. ровесник; II. (*сop.*) 1. привычка, привязанность; 2. симпатия.
hol — I. 1. круг; 2. шар, шарик (деревянный); 3. мяч, мячик; 4. поло; 5. хоккей; II. (*сop.*) 1. пустыня, голая степь; 2. овчарня, хлев.
hole — I. 1. таким образом, так; 2. тоже, так же; II. такой, подобный.
hole hole — преподобный.
homayî — 1 престол; 2. *см.* e'ğş.
hori, horî-pêrî — 1. гурья, райская дева; 2. *перен.* красавица.
hori-melek — ангел, обитатель рая.
hosta — I. 1. мастер, знаток; 2. учитель, наставник; II. (*сop.*) — дремота.
hov (*курм.*) — 1. дикарь; 2. зверь.
hoy — 1. причина; 2. вина; 3. *см.* sedem, sebeb.
hoz (*сop.*) — 1. семья, фамилия; 2. племя, народ.
hozan (*сop.*) — мудрец, мудрый.
hundur — 1. внутренность, внутреннее пространство, внутренняя часть; 2. сердцевина; 3. нутро, чрево.
hunermend (*перс.*) — добродетельный.
hur — *см.* azad.
hurmet (*араб.*) — I. 1. уважение, почтение, почёт, почесть; 2. честь, слава; 3. авторитет; II. 1. женщина; 2. жена.
husin (*араб.*) — 1. красота, краса, прелесть, изящество; 2. добро, благо; 3. *см.* husin.
husn û cemel (*араб.*) — прелесть, краса.
huve (*араб.*) — Он (о Боге).

huzn (араб.) — грусть, печаль.

huzûr, huzûret (араб.) — присутствие.

hûn — I. *мест, личн, прямая форма 2-го л.*

мн. ч.; употребляется: а) в роли подлежащего при непереходных глаголах во всех временах и при переходных глаголах в формах настоящего и будущего времени вы; б) в роли прямого дополнения при переходных глаголах в формах прошедшего времени вас; II. плести, заплетать, вить, завивать, вязать, мотать.

hûr — I. 1. маленький, крошечный; 2. *мат.* дробный; 3. небольшой, незначительный, ничтожный; 4. мелочь, крошки, обломки; 5. мелко, не крупно; II. 1. солнце; 2. *перен.* счастье; III. *с.м.* hoî; IV. желудок.

hûr û xaş — (разбить) вдребезги, на мелкие кусочки.

hûrî — I. 1. мелочь, мелкие вещи; 2. мелочь, мелкие деньги; II. *с.м.* hoî.

Ĥ ĥ = ç

Твёрдый гортанный придыхательный звук «х», аналога в русском языке нет.

ĥac, ĥec (*араб.*) — 1. хадж, паломничество в Мекку; 2. подаяния, подношения, раздаваемые паломниками при совершении хаджа.

ĥace (*араб.*) — нужда.

ĥacî (*араб.*) — 1. лицо, совершившее хадж; 2. паломник.

ĥadir (*араб.*) — наличное.

ĥadîs, ĥedîs (*араб.*) — 1. сообщение, рассказ, повесть, предание; 2. предание о пророке Мухаммаде.

ĥakim — I. (*араб.*) судящий; II. 1. правитель; 2. губернатор; 3. государь, король, император; 4. принц; князь; 5. судья; III. ал-Хакам кораническое (28) имя Аллаха в значении Рассудительный, Проницательный, Правый. Он, который судит и обеспечивает то, что должно произойти.

ĥal, ĥale (*араб.*) — 1. положение, состояние, условие, ситуация; 2. состояние здоровья, самочувствие; 3. экстаз, упоение, наслаждение; 4. мистическое состояние на Пути к Господу.

ĥal û mal — счастье, богатство.

ĥalet — обстоятельства, положение дел.

ĥaşa — 1. отрицание, отказ, избегание; 2. за исключением, исключая, кроме, помимо; 3. не касаясь, не говоря.

ĥayr (*араб.*) — растерянный.

ĥazir (*араб.*) — с.м. *hazir*

ĥeb (*араб.*) — зерно, семечко, пилюля.

ĥebandin (*араб.*) — I. 1. любить, полюбить, обожать; 2. влюбить; 3. верить в бога; II. 1. любовь; 2. вера, верование; 3. поклонение, почитание.

ĥebek, ĥevек — немного, немножко.

ĥebîb (*араб.*) — 1. любовь; 2. предмет любви; 3. с.м. *mihbet*.

ĥebîn (*араб.*) — 1. любовь; 2. вера, верование.

ĥebs, ĥeps (*араб.*) — 1. тюрьма; 2. заключение; арест.

ĥed (*араб.*) — 1. собственное определение; 2. термин (*силлогизма*); 3. граница, предел, рубеж, межа; 4. право; 5. власть; 6. вес, авторитет, влияние.

ĥed û sed — 1. букв. ограничения, уставы, божьи каноны, устанавливающие границы

дозволенного и запретного; 2. с.м. *bend û tixûb*.

ĥede — с.м. *piçuk*.

ĥedere (*араб.*) — присутствовать.

ĥedûd — с.м. *hidûd*.

ĥefs — I. (*араб.*) защита, хранение, сохранение; II. (*курм.*) осторожность.

ĥeft — числ. семь.

ĥeftê — I. неделя; II. числ. семьдесят.

ĥekîm (*араб.*) — I. 1. мудрец; 2. ал-Хаким — кораническое (46) имя Аллаха в значении Мудрый. II. врач, доктор, лекарь.

ĥekyat (*араб.*) — рассказ, история, повесть.

ĥeq, heq (*араб.*) — I. 1. право, воля; 2. справедливый; 3. истина, правда, действительность; 4. закон; 5. плата, вознаграждение за труд, заработок; 6. цена, стоимость; 7. связь, отношение; II. ал-Хакк — кораническое (51) имя Аллаха в значении Высшая истина.

ĥeqî, heqî (*араб.*) — I. 1. истина, правда, действительность; 2. правдивость, искренность; 3. справедливость; 4. законность.

ĥeqîq, heqîq (*араб.*) — 1. истинный, действительный.

ĥeqîqe, heqîqe, ĥeqîqet (*араб.*) — истинность (*в бытии*), постижение Божественной истины.

ĥeqyat, heqyat (*араб.*) — 1. сущность высшей истины, Господа; 2. право; 3. истина, правда; 4. плата, вознаграждение за труд, заработок, воздаяние.

ĥel — I. 1. расплавление, плавка, растворение, таяние; 2. разложение, гниение; 3. пищеварение; 4. *перен.* разрешение (*проблемы, и т. п.*); II. *осн. н. вр. гл.* *helîn*.

ĥelal — I. (*араб.*) 1. чистый, целомудренный; 2. честный, искренний; 3. дозволенный к употреблению в пищу; 4. достойный, благородный; 5. законный; 6. справедливый; II. канонически дозволенное для езидов.

ĥelandîn — плавить, расплавлять, растапливать, лить (*металл*).

ĥelaw — халва, сладости.

ĥelîn — плавка, растапливание, литьё (*металла*).

hêlîm — кушанье (из варёного мяса и молодой пшеницы).

hêlîmçîye — кашевар.

hêmd (араб.) — восхваление.

hêmîd (араб.) — 1. милостивый, похвальный, достойный; 2. кораническое (56) имя Аллаха в значении Достохвальный, Достойный Всех Похвал, Стоящий прославления **hêml**, **hêmîl** (араб.) — ноша, тяжесть, груз.

hêmle (араб.) — беременная.

hêmû — 1. мест. все, всё. 2. целиком, полностью, до конца.

hêmyat (курм.) — пыл, рвение.

henne (араб.) — испытывать влечение.

heram — I. (араб.) 1. нечистый, грязный, осквернённый, поганный; 2. скверный, гадкий; 3. *рел.* запрещённый, запретный к употреблению в пищу (по мусульманскому обычаю); II. запретное, канонически недо-зволненное для езидов.

heramzade, **heramza** (перс.) — 1. незакон-норождённый, внебрачный; 2. мошенник, жулик, плут, негодяй.

herb (араб.) — *с.м.* xerba, xereb, xirab, xirabe.

herek'et (араб.) — движение.

herf (араб.) — 1. *частица*, союз, буква; 2. звук, соответствующий букве.

herî — 1. глина; 2. грязь.

hes — 1. чувствовать; 2. услышать, узнать, разузнать.

hesab, **hisêb** (араб.) — 1. счёт, подсчёт, вычисление; 2. отчёт, доклад; 3. *с.м.* hejmartin.

hesabdar — сведущий в исчислении святоч-ных дней.

hesar — забор, ограда.

hesen (араб.) — I. хороший, добрый; II. 1. доброта, кротость, ласковость; 2. доброкаче-ственность.

hesin (курм.) — чувствовать, замечать.

hesin — железо.

hesûd, **hevsûd** — I. 1. завистник; 2. клевет-ник; II. 1. завистливый; 2. клеветнический.

heşaşa (курм.) — курильщик гашиша, опиума.

heşer — воскресение, воскрешение.

heşer-meşer — ссудный день.

heşim — пышный, торжественный.

heta — 1. *пред.* до; 2. *частица* даже; 3. *союз* пока; до тех пор, пока.

hewal (араб.) — 1. состояние, положение, обстоятельства; 2. случай, происшествие.

hewandin — 1. приютить, поместить у себя; принимать (как *гостя*); 2. успокаивать, унимать, усмирять.

hewas (араб.) — 1. чувство, ощущение; 2. интерес, любопытство, влечение, пристра-стие; 3. желание; 4. избранные из избранных, самые посвящённые.

hewes û hişmekar — быть изумлённым, ошеломлённым.

hewce (араб.) — нужда, потребность, необ-ходимость, надобность.

hewîn — 1. успокаиваться, униматься, усми-ряться; 2. устраиваться (*где-л.*), определяться (*куда-л.*).

hewlî (тур.) — двор.

hewş (араб.) — 1. двор; 2. огороженное место; 3. участок, обнесённый оградой.

hey (араб.) — 1. живой; 2. *межд.* выражает удивление: ну?, неужели?

heya — I. (араб.) 1. скромность; 2. застенчи-вость; 3. стыд, стыдливость; II. *пред.* 1. до; 2. в течение, в продолжение; 3. *союз* до тех пор, пока; III. сведение, сведения; IV. 1. *анат.* яичко; 2. сперма; 3. мужской половой орган; 4. похоть, вожделение.

heya û fedî — стыд, стеснительность.

heyam (араб.) — время, период, пора, срок.

heyat — I (араб.) 1. жизнь, существование, жизнеспособность; 2. *с.м.* jiyan; II. (перс.) двор.

heybet (араб.) — I. терпение, выдержка, стойкость, выносливость; II. 1. величе-ственный вид, внушительный вид, величие, импозантность; 2. благоговение, страх.

heyf — I. (курм.) 1. *межд.* жаль! 2. жалость, сожаление; 3. месть; II. (араб.) несправдлив-ность, обида.

heyf û mixabin (араб.) — к сожалению.

heye (араб.) — жизнь.

al-Hevî (араб.) — кораническое (63) имя Аллаха в значении Живой.

heyîr (араб.) — растерянность.

heyîr (араб.) — I. печаль, забота, хлопоты, внимание; 2. тревога, беспокойство.

heyran (араб.) — I. милый, дорогой (*в вы-ражениях большой просьбы*); II. жертва; III. 1. удивлённый, изумлённый, поражённый, ошеломлённый; 2. восторженный; 3. прояв-ляющий внимание, проявляющий интерес.

heyre, hîre (араб.) — растерянность.
heyri (араб.) — 1. блуждающий, заблудившийся; 2. удивлённый, изумлённый; 3. заинтересованный.
heyryn (араб.) — I. заботиться, беспокоиться (о ком-л.), тревожиться (за кого-л.); II. 1. блуждать, заблудиться; 2. удивляться, изумляться; 3. быть озадаченным; III. 1. блуждание; 2. удивление, изумление.
heyst — числ. восемь.
heystê — числ. восемьдесят.
heywan, heyewan (араб.) — 1. животное, скот, зверь; 2. перен. глупец, дурак.
hez (араб.) — 1. желание, чувство, ощущение; 2. любовь; 3. удовольствие, радость, развлечение, забава; 4. с.м. nesîb, qismet, talih, siûd.
hez û hewes (араб.) — рвение, пыл.
hezar — числ. тысяча.
hezîn (араб.) — 1. грустный, печальный, невесёлый, унылый, скучный, хмурый, удручённый; 2. жалкий, плачевный; 3. сердечный, душевный, любящий.
hezîne — 1. печаль, грусть; 2. печальный, грустный.
hezîran — июнь.
hezret (араб.) — 1. величество, высочество, превосходительство, светлость (титлование пророков, монархов, высокопоставленных лиц); 2. желание; 3. присутствие; 4. местопребывание монарха, столица; 5. святость.
hîk'met (араб.) — мудрость, разумность.
hîle (араб.) — I. 1. хитрость, лукавство, коварство; 2. мошенник, плут; II. 1. нездоровый, больной, болезненный, хилый.
hîm — I. 1. основа, основание, фундамент; 2. корень (растения); 3. перен. родина; II. (с.м.) камень, булыжник.
hicab (араб.) — завеса.
hidod — 1. гнедая кобыла; 2. с.м. mehîne k'ihêl. (S. C.)
hidûd, hûdûd (араб.) — 1. границы, рубеж, предел; 2. водораздел; 3. порог (речной); 4. с.м. serhed.
hîk'me, hûk'me (араб.) — мудрость Бога.
hîkyat, hikayet (араб.) — рассказ, новелла.
hîl (с.м.) — 1. справедливый, согласный, приемлемый; 2. принимать, соглашаться.
hîlî (курм.) — красивый, приятный на вид.

hîmet, hîmmet (араб.) — 1. пыл, усердие, рвение; 2. с.м. hîmet.
hîne — хна.
hîr — 1. дерзкий, своенравный, своевольный; 2. заносчивый, кичливый.
hîsret (араб.) — желание, стремление.
hîs, hîz — 1. чувство, ощущение, любовь, желание; 2. с.м. hez.
hîş — ум, разум, рассудок, сознание.
hîş-aqil — разум, рассудок (усил. форма).
hîşk — 1. сухой, высохший, чёрствый, твёрдый; 2. бесплодный; 3. сильный (напр., о ветре); 4. суровый, жёсткий (о характере); 5. прочный, крепкий; 6. громкий; 7. измученный, изнурённый.
hîşker — мыслитель.
hîşyar (с.м.) — 1. бодрствующий, не спящий; 2. перен. неусыпный, бдительный; 3. перен. трезвый, здравый.
hîz — с.м. hîs.
hîzret, hûzret (араб.) — 1. предмет желаний, стремлений; 2. нужда; 3. желание, стремление;
hîzûr, hûzûr (араб.) — 1. присутствие; 2. с.м. huzûr.
hoç — 1. кусок, ломтик (хлеба); 2. счётное слово для кусков хлеба.
hol, holiik (курм.) — землянка, хижина, лачуга, конура.
hub, hubb (араб.) — 1. любовь; 2. возлюбленная, возлюбленный; 3. с.м. hebîb, mihbet.
hubir, hibir (араб.) — чернила.
hûdûr (араб.) — присутствие.
hûk'm (араб.) — определяющее воздействие (причины), утверждение (в суждении); суждение.
hûk'um, hûk'm (араб.) — 1. влияние, воздействие, давление; 2. определяющее воздействие (причины), утверждение (в суждении), суждение; 3. власть, господство; 4. приказ, повеление, распоряжение; 5. решение (суда), приговор; 6. с.м. hikm
hûk'umet (араб.) — правительство, власть.
hûk'umdar (араб.) — повелитель.
hulhulî (араб.) — непостоянный, несерьёзный, без царя в голове.
hulûl (араб.) — воплощение, вселение божественного духа, света, частицы.
huîr, hîr — 1. неудержимый, сильный; 2. дерзкий, наглый.

ḥuṛīyet (араб.) — 1. переворот, восстание;
2. свобода.

ḥusin, ḥisin, ḥisn (араб.) — красота, пред-
дсть.

ḥuzn (араб.) — см. ḥezîn

ḥuzret, hizret (араб.) — 1. предмет желаний,
стремлений; 2. нужда; 3. желание, стремле-
ние.

ḥûr — I. брюхо, кишки; II. 1. неудержимый,
сильный; 2. дерзкий, наглый.

ḥût (араб.) — 1. чудовище; 2. кит; 3. беге-
мот; 4. *перен.* урод, уродливый человек.

X x = X x = Ć

Щелевой глухой увулярный придыхательный гортанный звук «х», никогда не слышится, твёрдый с небольшим хрипом; в соединении с «w» образует глухой нёбно-губной дифтонг «xw» — «xv», в русском языке аналог отсутствует.

xa — см. xwe.

xab — см. xew, xewn.

xaĉ — крест.

xaĉparêz — христианин.

xadim — 1. служанка, слуга; 2. *рел.* служитель культа; 3. евнух.

xaf, xav — 1. незрелый, неспелый; 2. сырой, недоваренный.

xak (*перс.*) — земля, почва, территория страны.

xal — 1. (*араб.*) дядя (*брат матери*); II. 1. родинка, родимое пятно; 2. пятно; 3. веснушка, *собир.* веснушки.

xalî — 1. (*курм.*) 1. пустой, порожний; 2. безлюдный, пустынный; II. (*перс.*) ковёр.

xaliq (*араб.*) — творец, создатель; Аль-Халик — 12 имя Аллаха в значении Создатель.

xalis (*араб.*) — 1. полезный; 2. чистый, без примеси.

xam (*перс.*) — 1. сырой, недоваренный; 2. незрелый, неспелый (*зелёный*); 3. невозделанный, необработанный, неспаханный, нетронутый, целинный (*о земле*); 4. невыделанный; 5. *перен.* неопытный, неискушённый.

xan — 1. (*перс.*) 1. комната, дом, здание, помещение; 2. лавка, магазин, трактир, постоялый двор; 3. выдвижной ящик; 4. четверостишие; 5. гнездо, отделение; II. хан, князь; III. обеденный стол.

xan û man — недвижимость.

xandî — см. xwendî.

xanedan — 1. знаменитый, известный, видный; 2. почётный; почётный; 3. богатый, состоятельный.

xang — сырой, неспелый, незрелый.

xanî — см. xan I. 1.

xanim (*тюрк.*) — ханума, барыня, госпожа.

xapandin — обманывать, надуwać.

xar — I. 1. кривой, неровный, косой, согнутый, изогнутый, погнутый; 2. *перен.* ошибочный, неправильный; 3. *перен.* коварный, изменчивый; II. шип (*на растении*), колючка; III. 1. возбуждающий, стимулирующий; 2. скорый, быстрый; IV. брусок, точильный камень, оселок.

xarin, xwerin — еда (*пища*).

xarin û vexwarin — пропитание.

xarzi — племянники (*дети сестер*).

xas, xwas (*араб.*) — I. 1. избранные, посвящённые; 2. дорогой, дорогостоящий, ценный; 3. доброкачественный, добротный, отборный, лучший; 3. чистый, неподдельный; 5. элита, привилегированный, благородный, аристократический; II. голый, нагой; III. частный.

xasî — теща, свекровь.

xas û am — *собир.* люди, народ.

xaş — к счастью, быстро.

xatî — 1. тётя (*сестра матери*); 2. перстень, кольцо с печатью.

xatîr (*араб.*) — I. ради; II. 1. доброжелательность, благосклонность, расположение, привязанность; 2. уважение, почтение, авторитет; 3. добрая память, хорошее воспоминание.

xatûn — 1. принцесса; 2. барыня, госпожа, хозяйка; 3. почтенная женщина, вежливая форма обращения к знатной женщине.

Xatûne Fexran — дочь шейха Фахр ад-Дина, жена Хасана Джелле (Hasan Jelle) и сестра Шейха Манд-паши.

xav — 1. сырой (*о кушаньях*); 2. см. xaf.

xawis (*cop.*) — босой.

xawisî — постигший.

xayîn, xain (*араб.*) — изменник, предатель, ренегат, вероломный человек.

xayînî (*араб.*) — 1. измена, предательство, ренегатство, вероломство.

xaz (*араб.*) — 1. черта, линия; 2. метка, зарубка.

xebat — работа, труд, дело.

xeber (*араб.*) — 1. слово, речь, разговор, сказывание, беседа; 2. слово, обещание; 3. известие, новость, рассказ.

xeberok — поговорка.

xebîr (*араб.*) — 1. знающий, ведающий, опытный; 2. 31. ал-Хабир кораническое (31) имя Аллаха в значении Постигнувший. Он, который знает самое сокровенное во всех вещах и их внутреннюю суть.

xebîs (араб.) — 1. грязный, нечистый; 2. злой, злобный; 3. дурной, гадкий.

xedar, xeder, xeter (араб.) — 1. вероломный, предательский; 2. опасный, неизлечимый, смертельный; 3. напрасный, тщетный.

xefa (араб.) — 1. тайна, секрет; 2. скрытость.

xefe (сор.) — душный, задыхающийся, задохнувшийся, потухший.

xefî (араб.) — 1. тайный, скрытый; 2. тайно, тайком, потихоньку, скрытно.

xeff (араб.) — 1. лёгкий (*по весу*); 2. живой, проворный.

xefik (араб.) — 1. западня, ловушка, сети; 2. тюрьма; 3. *перен.* козни.

xeftin — спать, засыпать.

xel (араб.) — петля.

xelafe (араб.) — преемничество.

xelas (араб.) — избавление.

xelasbûn (араб.) — 1. окончание, завершение; 2. освобождение, избавление, спасение.

xelat (араб.) — 1. халат, жалованная одежда; 2. *перен.* подарок, награда.

xela(yî) — голод, лишения, нехватка, недостаток.

xelef (араб.) — 1. наместник; 2. наследник, отпрыск, сын.

xeleq — 1. кольцо, круг, обод, ободок; 2. оправа; 3. петля; 4. отверстие; 5. крючок.

xelife (араб.) — 1. потомок, наследник, преемник; 2. заместитель.

xelîl (араб.) — 1. задушевный друг, приятель; 2. *религ.* возлюбленный (Богом), друг (Бога).

xelq, xelk (араб.) — 1. творение; 2. народ, население, люди, толпа; 3. человек из чужого племени, чужак; 4. *см.* texlîq.

xelqe (араб.) — кольцо, звено.

xem, xem (араб.) — 1. горе, печаль, грусть, тоска, скорбь, огорчение; 2. забота, опека, беспокойство.

xem û xîyal (араб.) — 1. задумчивость, мечтательность, грёзы, иллюзия, воображение; 2. грусть; 3. страдание; 4. беспокойство.

xeml û xîşir (араб.) — наряды, убранство.

xemlîn, xemilandin — 1. украшать, разукрашивать; 2. наряжать.

xemr — 1. вино; 2. *см.* теу, şeab.

xendeq (араб.) — 1. ров, овраг, вал, впадина, обрыв, пропасть; 2. окоп, траншея, канава; 3. западня, ловушка (*в виде ямы*).

xenîm — I. 1. смертельный враг, кровный враг; 2. мститель; II. военная добыча, трофей.

xeniqandin — 1. душить, удавить; 2. вешать (*казнить через повешение*); 3. топить, утопить.

xenzîr, xinzîr (араб.) — боров, свинья.

xerbe, xerabe, xirbe (араб.) — 1. *букв.* ветхое домишко, развалины, руины, разрушенный дом; 2. загон, место содержания скота.

xerbend — I. 1. верноподданный; 2. лицо, нанятое, чтобы заботиться о животных; II. (*сор.*) *бот.* чемерица.

xerc, xerac (араб.) — 1. издержки, расход, трата, затрата; 2. дань, подать, налог.

xerez — I. быстрота, живость, проворство; II. цель, намерение; III. вообще.

xerîb (араб.) — I. 1. чужестранец, чужеземец, скиталец; II. 1. чужой, посторонний; 2. (*сор.*) странный, чудной.

xerîbok — вид песнопения у езидов.

xerîqîn — 1. тонуть, погружаться (*в воду*); 2. *перен.* утопать; 3. задохнуться; 4. падать в обморок, терять сознание; 5. *см.* çilmisîn, xera bûn (feng).

xerêqî — заботливость.

xerqe, xirqe (араб.) — 1. *букв.* тряпка; 2. короткая куртка; 3. вид туники, которую носят дервиши.

xerş — большой и тяжелый предмет.

xerz — икра (*рыбья*).

xesar — 1. потеря, утрата; 2. гибель, смерть; 3. убыток, ущерб, урон, проигрыш.

xesîs — 1. подлый, низкий, презренный; 2. скупой, скаредный, жадный.

xeslet, xesyet (араб.) — 1. норов, характер; 2. привычка, обычай.

xemişandin — поразить.

xet (араб.) — 1. линия, черта, штрих; 2. строка; 3. борода; 4. *воен.* позиция; 5. графический знак, начертание, почерк; 6. алфавит, письменность; 7. письмо; 8. *см.* k'axez, pame.

xeta (араб.) — 1. вина, проступок; 2. ошибка, погрешность, промах; 3. беда, несчастье, несчастный случай; 4. опасность.

xetxun — 1. читатель; 2. *см.* xundevan.

xetîb (араб.) — 1. оратор; 2. проповедник.

xetîm — 1. просьба, мольба; 2. заупокойная молитва.

xetm (*араб.*) — 1. наложение печати, конец, завершение; 2. доведение до конца; 3. прочтение всего Корана.

xew — сон, спячка.

xewas (*араб.*) — 1. свойство, особенность; 2. наилучший, первосортный, качественный; 2. избранный (Богом).

xewer, xewr — солнце.

xewle (*араб.*) — 1. скрытый, тайный, закулисный; 2. потайной; 3. уединённый, укромный, отдельный, изолированный.

xewn — сон, сновидение.

xeval (*араб.*) — 1. воображение, откровение; II. 1. мысль, дума, размышление, раздумье, мечта, грёза, воображение; 2. беспокойство, волнение; III. призрак.

xevalmî (*араб.*) — измена, предательство, вероломство, коварство.

xeval (*араб.*) — 1. брачное таинство, 2. обрезание, вырезание; 3. иглока, игла, заострение; 4. насечка, нарезка (*на чем-л.*).

xevalb (*араб.*) — 1. колдовство, чародейство; 2. *с.м.* xeybet.

xevalbet (*араб.*) — 1. суфийское состояние, стимулирует одновременно чувства боязни и уважения, придает душе чувство беспокойства и даже испуга от того, что Аллах совсем рядом; 2. злословие, клевета, сплетня.

xevald — 1. (*араб.*) гнев, раздражение, ярость; 2. (*курм.*) обида.

xevalr (*араб.*) — I. кроме, за исключением; II. благо, благой; III. сверкание, блеск.

xevalset (*араб.*) — свойство, особенность, характерная черта, привычка, манера.

xevalz — 1. строка; 2. линия, черта.

xevalz — 1. газель, 2. красивая девушка.

xevalzeb — I. 1. гнев, ярость, злоба, негодование, возмущение; 2. волнение, беспокойство; 3. жестокость; 4. битва, сражение, война. II. беда, напасть, кара, наказание, смерть.

xevalzne, xevalzine (*араб.*) — 1. сокровище, клад; 2. казна, сокровищница.

xevalzûr — 1. тесть; 2. свёкор.

xîme, xîve (*араб.*) — палатка, шатёр.

xîret (*араб.*) — 1. старание, рвение, усердие, прилежание; 2. порыв, стремление; 3. проявление заботы; 4. проявление инициативы, активности; 5. проявление симпатии, расположения.

xîsin — замок, горная крепость.

xîvet — *с.м.* çadir

xîyal — *с.м.* xeval I.

xîz — песок, песчинка.

xêl (*сop.*) — 1. клан, племя; 2. группа.

xêlî — вуаль (*которой покрывают невесту*), свадебная фата.

xên, xêncî — кроме, за исключением.

xêr (*араб.*) — 1. добро, благо, благополучие; 2. польза, выгода; 3. милостыня, подаяние; 4. жертва, жертвоприношение; 5. поминки.

xêr û bereket, xêr û bêr (*араб.*) — прибыль, выгода.

xêr û guneh (*араб.*) — ответственность.

xêrat (*араб.*) — 1. благодеяние; 2. милостыня.

xêrxwaz — доброжелатель.

xêrnexwaz — недоброжелатель.

xêvet — I. шатёр, палатка; II. скрытый, тайный.

xêye — 1. низвергнутый; 2. *с.м.* havête, êxistine nav.

xêzan (*сop.*) — семья.

xîlet — *с.м.* şaş I.

xîlfikî (*сop.*) — 1. молодой, юный; 2. мелкий (*о скоте*).

xîlqe (*араб.*) — природа.

xîlmet — 1. служба; 2. *с.м.* (*тур.*) xizmet; 3. *с.м.* k'ar, şixul, mijar, babet, mesele.

xîlmetk'ar — *с.м.* xizmetk'ar

xîmximîn — 1. развариваться; 2. жариться.

xînê — счастливый.

xînzîr (*араб.*) — свинья, боров.

xîr — 1. всё, полностью; 2. *с.м.* k'om.

xîr — I. 1. вялый, хилый, нездоровый; 2. плохой, испорченный; II. хлыст, прут, розга; III. (*сop.*) 1. круг; 2. круглый, сферический. **xîfxîf û xalî** — безлюдно, пусто.

xîrab (*араб.*) — 1. разрушенный, разорённый, опустошённый, пришедший в упадок, неблагоустроенный; 2. расстроенный, нарушенный (*о планах и т.п.*); 3. испорченный, негодный; 4. плохой, скверный, дурной.

xîram — туф (*строительный камень*).

xîrbe — развалины, руины, развалившийся дом.

xîroş — 1. поражённый, ошеломлённый, изумлённый, удивлённый; 2. *с.м.* coşî (bi coş), şaşwazî.

xisar, xesar — 1. потеря, утрата; 2. гибель, смерть; 3. убыток, ущерб; урон; проигрыш; 4. трата.

xistin — 1. бить, ударять, стучать; 2. класть, вкладывать, ставить (*куда-л.*), помещать; 3. включать, вводить.

xiş — бесплодный (пир Х.С.).

xişe — *с.м.* e'yb, kêmasî.

xişe-xiş, xuşe-xuş — 1. шелест, шуршание, шорох; 2. шипение; 3. бурление (*кипящей воды*); 4. журчание; 5. звон, дребезжание, бряцание.

xişim — 1. незрелый, сырой; 2. *перен.* неопытный, несведущий, наивный; 3. *перен.* невежественный.

xişir — *собир.* 1. золотые, серебряные или медные женские украшения; 2. драгоценности.

xişt — I. 1. клин; 2. клинок; 3. штык; 4. дро-тик, булава, палица; II. (*сop.*) правильный, регулярный; III. (*сop.*) 1. кирпич; 2. брусок.

xitim (*араб.*) — закупорка.

xiyanet — измена, предательство.

xizan — I. 1. наивный, неискушённый, неопытный; 2. несведущий, неосведомлённый; 3. бедный, неимущий, нищий; II. ребёнок, дитя.

xizêîm (*араб.*) — 1. хизем (*женское украшение, продаваемое в ноздрю*); 2. кольцо; 3. петля.

xizêîmok — жанр религиозной поэзии у езидов.

xizm (*араб.*) — I. (*сop.*) 1. дело, занятие, служба, работа, обязанность; 2. связь, зависимость; II. (*тур.*) 1. свояк, родственник; 2. родство.

xizmetk'ar — I. (*араб.*) 1. работник, труженик, трудящийся, служащий; 2. слуга; II. храмовый служитель в Лалыше по уборке, сбору дров для костра, сбору оливо и приготовлению масла для лампад и пр.

xiznedar, xezînedar — 1. казначей; 2. богач.

xo, xwe — *мест.* 1. *опред.* сам, сама, само, сами; 2. *возвр.* себя; 3. служит для выражения возвратного залого.

xob — *поэт.* 1. красивый; II. 1. красавец; 2. красавица.

xocce, xwace — I. 1. учитель; 2. учёный; 3. ходжа; 4. Ходжа (*имя собств. мужское*); II. учёный, сведущий.

xof (*араб.*) — 1. страх, боязнь, ужас, опасение; 2. страшный, ужасный, опасный; 3. *с.м.* tirs.

xox (*араб.*) — персик.

Xor (*сop.*) — Солнце.

xorc, xurc (*араб.*) — традиционная восточная наплечная сумка, сотканная ковровой техникой из разноцветных шерстяных волокон; состоит из двух частей (*мешков*).

xort (*курм.*) — юноша, молодой человек, парень.

xoş, xweş — I. удовольствие, наслаждение; II. 1. хороший, приятный, красивый; 2. вкусный, нежный (*о пище*); 3. весёлый, радостный; 4. здоровый.

xotbe (*араб.*) — 1. проповедь, религиозная речь, читаемая по пятницам с поминанием здравствующего правителя; 2. стечение народа в мечети во время хутбы.

xoy — соль.

xozî — *с.м.* xwezi.

Xu (*араб.*) — Он, Аллах.

xubar (*араб.*) — 1. пыль (*в воздухе*), облако пыли, прах, сор; 2. дым; 3. мрак; 4. туман; 5. зной; 6. пелена, завеса.

xubarî — темнота, мрак.

xuda — 1. Бог, Господь; 2. господин, повелитель.

xudan — 1. хозяин, собственник, владелец, обладатель, господин, властелин; 2. опекун, попечитель, покровитель, защитник.

xudanê malê — покровитель домашнего очага

xudanê p'erdê — хранитель (покровитель) занавеса.

xudawend (*сop.*) — 1. божество; 2. хозяин, владелец.

Xudê (*перс.*) — *с.м.* Xwedê.

xudûk (*сop.*) — 1. печаль, скорбь.

xulam (*араб.*) — 1. раб (*по отношению к человеку*); 2. слуга, работник, прислужник.

xuliqîn (*араб.*) — 1. создаваться; 2. появляться.

xulk — досада, раздражение.

xulq (*араб.*) — 1. досада, раздражение; 2. попытка; 3. проверка; II. 1. создание, сотворение; 2. Творец, Создатель (*эпитет Бога*); III. 1. лицо, физиономия; 2. характер, нрав.

xulqat (*араб.*) — 1. создание, творение; 2. природа, естество, натура.

xulqîyet (араб.) — природа, естество, натура.
xulyaqet (араб.) — создание, тварь, существо.

xumam — тонкий туман, марево, дымка, мгла.

xumar (араб.) — I. азартная игра; II. мрачный, тёмный; III. похмелье.

xumrî — красный, имеющий цвет вина, опьяняющий.

xunav (курм.) — I. 1. сырость, влага; 2. роса; 3. пасмурная погода; II. 1. мясной бульон; 2. кровь.

xundevan — учащийся, студент.

xundewar (сop.) — грамотный, образованный.

xundk'ar — (тюр., от перс.) владыка, правитель, монарх.

xur, xurd (сop.) — I. 1. пропитание, хлеб насущный, провиант, провизия, пища, еда; 2. *перен.* доля, участь.

xur — II. 1. зуд, чесотка; 2. *перен.* раздражение; 3. *перен.* возбуждение; III. солнце; IV. быстрое течение (води).

xurafe (араб.) — I. выдумка, небылица, нелепость, вздор; 2. бессмысленная болтовня; 3. бессмысленное повторение; 4. суеверие.

xurbet — см. qurbet.

xurcilin — I. медлить, мешкать; 2. перемещение; 3. см. tirs û lerzê ew girtin.

xurma (сop.) — дата, число.

xurd (сop.) — I. пища, еда; 2. *перен.* доля, участь.

xurde — *книжн.* 1. мелочь, мелкая монета; 2. крошки, обломки.

xurt — I. жирный, тучный, толстый, упитанный, пряный; 2. сильный, крепкий, мощный; 3. храбрый, смелый, удалой, отважный; 4. богатый.

xuşîn — течь, литься.

xuşk — сестра.

xuya, xûya — I. (курм.) 1. видный, видимый, различный; 2. явный, ясный, очевидный; II. (перс.) 1. свойство, качество, специфика; 2. черта (характера); натура; 3. суть, сущность.
Xuwa, Xwedê — I. Бог, Господь; 2. (перс.) Xuda.

xûn, xwîn — кровь.

xûnk'ar (курм.) — деспот.

xûşk — сестра.

xût — I. как раз, точно, точь-в-точь; II. 1. тот самый; 2. такой же, точно такой.

xwace, xoca — см. has

xwah, xweh — сестра.

xwas — см. has.

xwaşxwaş — см. haşxaşk.

xwedan (перс.) — I. хозяин, собственник, обладатель, владелец, опекун, покровитель, защитник; 2. см. xudan, xweyî.

xwedanî (перс.) — божественный, благочестивый.

xwedawend (перс.) — I. господин, владыка, бог; 2. см. xwedan, xweyî.

xwexwe — I. сам по себе, сам собой; 2. сам, самолично; самостоятельно.

xwedê — см. xuwa.

xwedêgiravî — как будто, якобы, как говорят.

xwelî — I. земля, прах; 2. зола, пепел, пыль.

xwendevan — читатель.

xwendî — гость, приглашённый на свадьбу.

xwendin — I. 1. читать; 2. учиться, изучать; 3. петь; 4. воспевать; II. 1. чтение, читка;

2. учение, учёба, образование; 3. пение; 4. воспевание.

xwendk'ar — I. грамотный, образованный, просвещённый, учёный; 2. принадлежащий к высшим слоям общества.

xwer — I. доля, удел, участь. II. см. хaг.

xwerin — еда, пища, кушанье, хлеб насущный.

xweser — I. самостоятельный, независимый; 2. самовольный.

xwestîn — I. требование, просьба, 2. желание, хотение, чаяние; 3. намерение; 4. потребность.

xweş — см. hoş.

xweş — I. 1. хороший, приятный, красивый; 2. вкусный, нежный (о пище); 3. весёлый, радостный; 4. здоровый; 5. см. хаş; II. 1. страсть, пыл, возбуждение; 2. желание; 3. здоровье.

xweşewîst — см. e'zîz.

xweşî — I. удовольствие, веселье, радость, отрада, забава, развлечение; 2. благополучие, благоденствие, благосостояние, добро, благо; 3. здоровье.

xweyan — I. видный, видимый, различный; 2. явный, очевидный; 3. известный, знаменитый.

xweyî — 1. хозяин, собственник, обладатель, владелец; 2. опекун, покровитель, защитник; 3. *см.* xudan.

xweyî bûn — обзавестись семьёй.

xweyî û xudan, xwedî û xudan — родственники, семья, семейная поддержка.

xwezge (*cop.*) — I. 1. желание; 2. цель; 3. любовь; II. желательно было бы, хорошо было бы, если бы.

xwezî, xwezla — 1. нужно, надо, необходимо, важно; 2. хотя бы, пусть бы, если бы, хотелось бы, желательно.

xwezme — 1. если только; 2. *см.* xwezî.

xwêrî (*cop.*) — заблудший, никчёмный, сумасбродный, бездельник, бродяга.

xwî — I. пот; II *см.* хиуа I.

$\ddot{X} \ddot{x} = \Gamma \text{ } \text{г} = \xi$

Щелевой звонкий увулярный проточный (с пропуском воздуха) «х».

ḫafil (араб.) — I. 1. не замечающий; 2. беззаботный, беспечный; 3. невежественный, нерадивый, невнимательный; 4. несведущий, незнающий; II. 1. беззаботно, беспечно; 2. нерадиво, невнимательно; 3. внезапно, врасплох.

ḫayb (араб.) — отсутствующий, отчужденный.

ḫalib (араб.) — победитель, победоносный.

ḫane — 1. (араб.) довольствующийся малым, нетребовательный, неприхотливый; 2. (курм.) довольный, удовлетворённый.

ḫedar (араб.) — 1. изменник, предатель; 2. вероломный, коварный.

ḫefer — 1. Прощающий; 2. Аль-Гаффар кораническое (15) имя Аллаха в значении Прощающий и Скрывающий грехи.

ḫeflet (араб.) — беспечность, беззаботность, нерадивость, невнимательность, небрежность.

ḫefule (араб.) — быть в неведении, не замечать.

ḫefūr (араб.) — 1. милостивый, всепрощающий; 2. благоприятный, мягкий (о наказании); 3. ал-Гафур кораническое (34) имя Аллаха в значении Всепрощающий.

ḫela, ḫēla (араб.) — 1. дороговизна, высокие цены; 2. см. xelayī.

ḫelebe (араб.) — победа.

ḫelet (араб.) — ошибка, оплошность, промах.

ḫeltan — 1. круглый; 2. катящийся.

ḫem — см. хем.

ḫemgîn — огорчённый, опечаленный, печальный, грустный, тоскливый.

ḫemazî (араб.) — донос, клевета.

ḫane' (араб.) — довольный, удовлетворённый.

ḫanî (араб.) — богатый.

ḫenîy (араб.) — ненуждающийся.

ḫerb (араб.) — запад.

ḫerez — кроме, за исключением.

ḫerîb (араб.) — 1. чуждый; 2. чужак, странный, чужестранец; 3. см. xerîb.

ḫeyb (араб.) — 1. потустороннее, мир потустороннего; 2. тайный, сокровенный, непостижимый; 3. отсутствующий, отчуждённый.

ḫeybet (араб.) — 1. злословие; 2. см. xeybet.

ḫeyd (араб.) — см. xeyd.

ḫeyr (араб.) — иной, другой.

ḫeyrî (араб.) — кроме, за исключением.

ḫeyrîn (араб.) — 1. меняться; 2. менять, обменивать.

ḫeyre (араб.) — ревность.

ḫeza (араб.) — война за веру.

ḫezeb (араб.) — 1. гнев, негодование, ярость, злоба, беда, напасть; 2. см. hêrs, bela.

ḫîret (араб.) — 1. рвение, усердие; 2. мужество, отвага; 3. см. xîret.

ḫufle (араб.) — небрежение, незамечание.

ḫulam — см. xulam.

ḫurbet, xurbet (араб.) — 1. чужбина; 2. пребывание на чужбине; 3. ссылка, высылка.

Î î = И и = ы

Гласный переднего ряда верхнего подъёма, неогублённый, типа русского закрытого «и», как в слове нити.

îblîs (*араб.*) — дьявол, злой дух, сатана, чёрт.
îcad, îcat (*араб.*) — 1. создание, изображение; 2. ловкость, смекалка; хитрость.
îcar — этот раз, на сей раз, в этот раз, теперь, сейчас, в настоящее время.
îcazet (*араб.*) — разрешение, позволение на дальнейшую передачу основ религии.
îcbar (*араб.*) — 1. обязанный, вынужденный, принуждённый; 2. *с.м.* mecûûr.
îd (*араб.*) — 1. праздник; 2. *с.м.* e'ud.
îda (*араб.*) — I. 1. ещё, больше; 2. уже; 3. тогда, в таком случае; II. однако; III. вследствие; IV. ну.
îdare — I. (*араб.*) управление; II. (*курм.*) средство к жизни, существованию.
îdîqat (*араб.*) — 1. вера, надежда; 2. *с.м.* atqat.
îxsan (*араб.*) — 1. добродетель, одно из составляющих веры; 2. искренность, благодеяние.
îxtîlaf (*араб.*) — *с.м.* xudayî (X. C. R.)
îxtîyar — 1. возможность; 2. свободный выбор.
îk'ram (*араб.*) — 1. хороший приём, почести, уважение, гостеприимство, угощение; 2. благо, милость; 3. щедрость, великодушие, благородство.
îqîn (*араб.*) — 1. обязательно, непременно. 2. *с.м.* ueqîn.
îlac (*араб.*) — 1. помощь; 2. возможность, средство (*лечебное*), лекарство; 3. выход из затруднительного положения.
îlah (*араб.*) — настоятельная просьба, ходатайство.
îlah-bîla (*араб.*) — ей-богу!
îlahî (*араб.*) — I. особенно, в особенности; II. 1. Аллах, Бог; 2. божественный; 3. о Боже!
îlan (*араб.*) — I. доверие, вера; II. 1. объявление, афиша, реклама; 2. сообщение, доклад, донесение.
îlekî — особенно, тем более что.
îlon — сентябрь.
îmam (*араб.*) — I. 1. руководитель, глава, вождь; 2. предстоятель на пятничной молитве мусульманской общины, настоятель мечети, крупный и авторитетный ученый

в области мусульманского богословия; II. повиновение, послушание.
îman (*араб.*) — 1. вера, вероисповедие, верование; 2. доверие; 3. совесть, честь.
îmdad (*араб.*) — помощь, содействие, подкрепление.
îmkan, îmkan — возможность.
îna (*тур.*) — 1. вера, доверие; 2. убеждение, уверение.
înan — 1. довести, привести, принести; 2. *с.м.* anîn.
încan — I. глиняный горшок; II. *с.м.* dijminê dinê. (S. C.)
încîl (*араб.*) — Евангелие.
îndad — *с.м.* îmdad.
înî — пятница.
înk'ar (*араб.*) — отказ, непризнание, отрицание, отнекивание.
însan (*араб.*) — 1. человек; 2. *собир.* люди, человечество, человеческий род; 3. *с.м.* mîrov, meriv.
înşala, înşallaḥ — I. (*араб.*) 1. înşallah; 2. дай Бог! 3. Бог знает!; II. *с.м.* bi hêviya Xwedê.
îro — 1. сегодня, ныне, нынче.
îsaf — 1. справедливость; 2. милосердие, жалость; 3. совесть, совестливость.
îsal — 1. в этом году; 2. настоящий, нынешний (*о годе*).
îsbat (*араб.*) — 1. утверждение (*в бытии или знании*), признание божественных атрибутов; 2. *с.м.* îzbat.
îsîn — блеск, блестять.
îslam (*араб.*) — покорность, преданность.
îsm (*араб.*) — 1. Имя (*в т.ч. божественное*), название, наименование; 2. *с.м.* pav.
îstîqbal (*араб.*) — встреча, столкновение.
îş (*тур.*) — дело, работа, занятие, профессия.
îş û kar, îş û e'mel — предпринимательство.
îşare (*араб.*) — намек, указание.
îşev — этой ночью, в эту ночь.
îşq (*араб.*) — I. 1. свет, сияние; 2. луч; 3. зарница; II. любовь, страсть, эрос.
îşraq (*араб.*) — 1. озарение; 2. *с.м.* şeqq.
ît'bar (*араб.*) — доверие, вера, надежда.
ît'îqad (*араб.*) — 1. вера, доверие, надежда, уверенность, уверение, убеждение; 2. кредо,

внутренняя вера; то, чем на самом деле руководствуется человек; 3. *с.м. atqat*.

it'iraz (*араб.*) — возражение, протест.

iza — 1. притеснение; 2. наказание, кара; 3. мука, страдание.

izac (*араб.*) — *с.м. aciz*.

izbat (*араб.*) — доказательство, утверждение, довод, улика, подтверждение.

izin (*араб.*) — 1. право; 2. разрешение, позволение.

Ê ê = E e = Ʒ

Гласный переднего ряда среднего подъёма, неогублённый мягкий звук переднего ряда «э», как в слове эти. В середине слова звучит как русское закрытое «е», как в слове век.

êdî — теперь, уже.

êdin — 1. другой, иной; 2. следующий; 3. остальной, прочий.

êgilmîş bu (тур.) — наклонился.

êxistin (курм.) — 1. ронять, сбрасывать, повалить; 2. опускать, склонять, спускать; 3. снимать (одежду, обувь).

êxtiyar — старый (о человеке).

êxbal (тур.) — счастье, судьба.

êxîlî (тур.) — 1. группа; 2. см. oğler.

êk — если, когда, чтобы.

êqîn — I. 1. проворный, расторопный; 2. подвижный, шустрый; 3. деловой, деятельный, активный; 4. умелый; 5. сообразительный; II. см. ueqîn.

êl (тур.) — 1. кочевое племя; 2. союз, объединение племён; 3. народ, племя вообще; народудел, подданные; изъявившие покорность, мирные и т. д.

êlek — жилет, безрукавка.

êm — 1. пища, еда; 2. корм, фураж.

êmek — 1. еда, пища, кушанье, пропитание, съестные припасы; 2. перен. труд, затраченный на содержание, прокорм (кого-л.).

êmîş (тур.) — 1. собир. фрукты, овощи; 2. см. fêkî.

ên, yên — частица (мн. число), указывающая на принадлежность к кому-л. или чему-л.

Используется только после слов, заканчивающихся на согласную букву. Например: Ev tiştên we ne, yan ên me ne? — Это ваши вещи или наши?

êpêce — 1. достаточно, довольно; 2. значительно, порядочно.

êr — это место, здесь.

êrif (араб.) — 1. иносказание, аллегория; 2. иносказательно, аллегорически; 3. см. e'rif, zana, foşenbîr.

êrîş — I. 1. нападение, налёт; 2. наступление, атака, натиск, приступ, штурм; 3. грабёж, II. (cop.) след.

êris (тур.) — уст. 1. монах; 2. священник.

êsm — 1. блеск, блестять; 2. см. isîn.

êş — боль, болезнь.

êş û azar — боль и страдания.

êt'im (тур.) — 1. сирота, беспризорник; 2. см. sêwî.

êt'imêt'im û sêwî — круглый сирота.

êvar — вечер.

êwale — межд. (выражает одобрение) молодец! bravo!

êwir — стоянка, этап, временный лагерь.

êwirandin — см. hêwirandin.

êwirî — I. осн. наст. вр. от приносящий, принесённый; II. расположение на отдых; III. см. amede bû, hazir bû.

êwirîn — см. fûnîştin.

Êzdan (перс.) — книжн. Бог.

êzdi — езид.

êzidi — езидский.

êzîdxanê — дослов. дом езидов, территориальные объединения племенных групп курдов-езидов: Шейхан, Шангал (Синджар), Хаккяри, Халеб (Алеппо), Таврез (Тебриз), Халт (земля Халтов) и Сархад.

I i = Ы ы

Гласный среднего ряда среднего подъёма, неогублённый. Приблизительно соответствует русскому «**ы**», но более редуцированный.

ibade (араб.) — поклонение.

ibadet (араб.) — 1. молитва; 2. вера, религия; 3. *рел.* богослужение, подвижничество, поклонение; 4. *с.м.* ebadet.

ibn (араб.) — 1. сын; 2. *с.м.* kuř, lawik.

ibret (араб.) — поучение, назидание.

icbar (араб.) — вынужденный.

ixtīyar — I. 1. старый, дряхлый, немощный; 2. *перен.* бедный, бедняк; 3. старец, старик; 4. *с.м.* pīr; II. *с.м.* extīyar II.

iqbal (*урм.*) — счастье, судьба.

ilaç (араб.) — *с.м.* derman.

ilax (араб.) — бог.

ilham (араб.) — 1. вдохновение, воодушевление; 2. откровение.

ilet (араб.) — 1. болезнь; 2. причина, повод.

ille (араб.) — 1. причина; 2. обоснование.

ilm (араб.) — наука, знание, учение.

imaret — 1. здание, постройка, строение, дворец; 2. драгоценность, сокровище, драгоценные вещи; 3. место хранения драгоценностей, сокровищница.

ins (араб.) — I. *с.м.* insap; II. привычка, привязанность.

int'ın (*курм.*) — 1. кряхтение, пыхтение, отдувание, тяжёлое дыхание; 2. глубокий вздох; 3. стон, стенание.

irade, iradet (араб.) — воля, желание.

irfan (араб.) — 1. знание, познание; 2. просвещение; 3. культура.

irz û eyal (араб.) — семья.

isî, isîn — 1. блеск, сверкание; 2. горение 3. *с.м.* teys.

ism (араб.) — имя (*в т.ч. божественное*).

ismet (араб.) — непогрешимость, непорочность, чистота.

Israfil (араб.) — архангел. Заповеди вероисповедания, отпущение и удержание, всё находится в его власти (руках). На небесах он олицетворяет шейха суннизма, на земле он даёт силу и власть божьим посланникам.

istexbêr — 1. встреча; 2. *с.м.* istiqbal, berve herin.

isûl — 1. обычай, порядок, правило, принцип; 2. нрав, характер; 3. поведение.

işaret — 1. знак, примета; 2. сигнал; 3. намёк; 4. указание; 5. извещение, уведомление, сообщение; 6. показ, показывание.

işq (араб.) — 1. сильная любовь, эрос; 2. *с.м.* eşk.

iyağ — *с.м.* e'yağ.

J j = Ж ж = Ț ț

Звонкий щелевой звук «ж». В отличие от русского звука «ж», курдский звук «ж» всегда мягкий; расположение языка при произношении такое же, как и при произношении русского звука «ш».

jan — I. 1. болезнь, недуг, сильная боль; 2. эпидемия; 3. мука, страдание, скорбь; 4. оскорбление; II. свирепый, злой (*о животном*); III. *см.* êş, derd, nexwaşî, kuştin.

jandil — плач.

jar — 1. худой, худощавый, исхудалый, тощий; 2. слабый, чахлый; 3. бедный, неимущий, нищий; 4. скудный.

jehr — яд, отравка.

jema'îye (*араб.*) — 1. сбор, собрание, заседание, собрание; 2. сборище; 3. скопление, накопление; 4. митинг, слёт; 5. сход.

jeng — ржавчина, ржавый.

jenîn — 1. убить, умертвить; 2. *см.* kuştin.

jî — союз: и, так же, тоже.

jîr (*перс.*) — 1. понятливый, смыслённый, сообразительный; 2. деятельный, активный, инициативный, расторопный; 3. практичный.

jîyan (*сop.*) — *см.* jîyîn.

jîyîn, jîn — 1. жить, существовать; 2. жизнь.

jê — I. глагольный префикс, обозначающий исход, удаление, отстранение, *напр.*: jêk'etîn отпадать; II. сложный *пред.*, образованный слиянием *пред.* jî и местоименной энклитики ê: 1. от *чего-л.*, от *кого-л.*; с *чего-л.*, с *кого-л.*; из *чего-л.*, из *кого-л.*; 2. у *кого-л.*; 3. о *чём-л.*, о *ком-л.*; по поводу *чего-л.*, по поводу *кого-л.*; III. *см.* jîyan.

jêhatî — I. 1. способный, сообразительный, смыслённый; 2. энергичный, деятельный, активный, инициативный; 3. годный; II. 1. способность, сообразительность, сметливость; 2. энергичность, активность, инициативность; 3. годность.

jêr — низ, нижняя часть.

jêra — ему.

jî — *пред.*, указывающий исходный пункт действия: 1. от, из, с; 2. из-за, ради, от; 3. с.

jîbartî — избранный.

jîbel — парный предлог: кроме, за исключением.

jîber — I. парный предлог: 1. из, из-за; 2. благодаря; II. 1. наизусть; 2. устно.

jîjêr — парный предлог: снизу.

jîjor — парный предлог: сверху.

jîk'u — парный предлог: откуда.

jîmar — 1. счёт; 2. число, номер; 3. *грам.* числительное.

jîn — 1. жена; 2. женщина.

jînav — парный предлог: изнутри.

jînişkêva — 1. вдруг, нечаянно; 2. исподтишка.

jîntî — I. 1. женственность, проявление женственности; 2. выполнение обязанностей жены; II. по-женски.

jînt'i — свояченицы (*жены родных братьев*).

jîpaş — парный предлог: из-под.

jîpêş — парный предлог: спереди.

jîpiş — парный предлог: из-за.

jîrêx — парный предлог: со стороны, сбоку.

jîser — парный предлог: с поверхности, с.

jîyan (*сop.*) — жизнь.

jîyandin (*сop.*) — 1. оживлять; 2. оживление.

jîyê te — *см.* temenê te.

jî yek, jî hev — 1. одинаковые; 2. похожие друг на друга.

jor — верх, верхняя часть (*чего-л.*).

jwan (*сop.*) — свидание, встреча.

jûtîn — жевать.

jûr — *см.* jog.

К к = К к = Ƙ

Глухой смычный взрывной звук «к», как в слове Ксения.

ka — мелкая солома, мякина, саман.

kak — уважительное обращение к мужчине, *букв.* 1. старший брат; 2. дядя (*брат отца*).

kal (*араб.*) от *kehl* — 1. старый (*о мужчине*), старик; 2. дед, дедушка.

kalan — ножны.

kalemêr — старик, старец, пожилой человек.

kam (*перс.*) — 1. желание, воля; 2. намерение; 3 *см.* *xwestek*.

kanî — источник, ключ, родник.

kap — 1. верёвка, канат; 2. конопля; 3. пенька.

kar — козлёнок.

karî — гриб.

karin — мочь, быть в состоянии (*делать что-л.*), уметь.

kas (*сop.*) — удивлённый, ошеломлённый.

kasibîn — 1. достигать, добиваться; 2. достижение.

kast — *см.* *kêm, niqsan*.

kavil — 1. разрушенный, разорённый, опустошённый; 2. проклятый.

kebanî — домашняя хозяйка, экономка.

kebin — свадебный обряд, приданое.

kebu girik — *см.* *qels*.

keç, çeçik, kiç (*перс.*) — I. 1. дочь; 2. девушка, дева; 3. *см.* *qîz* II. (*сop.*) — горбатый.

keç — I. 1. рыжий, рыжеватый; 2. белый, светлый; II. шёлк-сырец; III. (*сop.*) подножье (*горы*).

kel (*сop.*) — I. 1. телёнок; 2. вол, буйвол, бык; II. изогнутый, кривой (*о рогах*); III. *см.* *kela*.

kela (*перс.*) — 1. крепость, укрепление, цитадель, замок; 2. *перен.* великан (*о человеке*).

kelal — *см.* *asîz*.

kelam (*араб.*) — слово, речь, разговор.

kelepor — *см.* *me'rifet*.

kelîme (*араб.*) — слово.

kelîşe (*сop.*) — коренные зубы (*у животных*).

kenar (*перс.*) — 1. край, сторона, окраина, окрестность, обочина дороги, опушка леса; 2. берег; 3. ограда.

kendal — 1. обрыв; 2. отвесная скала, утёс; 3. ров, овраг.

kenîşt (*сop.*) — 1. синагога; 2. храм огнепоклонников; 3. *см.* *dêr*.

kenêz (*сop.*) — служанка.

kep — 1. нос; 2. *соби́р.* ноздри.

kepû girk — *см.* *qels, bê xêr*.

ker, kerî — I. 1. часть, кусок, ломоть; 2.

счётное слово для кусков, ломтей *чего-л.*; II. 1. отара, стадо, табун; 2. отряд.

kef (*перс.*) — 1. глухой; 2. *перен.* молчаливый, тихий.

kefî — 1. глухота; 2. *перен.* молчание, тишина.

kerbela — голая степь.

ker bi ker — *см.* *p'arçe-p'arçe*.

kergir — *см.* *melul, bi xem*.

kesb (*араб.*) — приобретение, прибыль, выгода, польза.

keslan — *см.* *teral, lexer*.

keştî (*сop.*) — корабль.

kevan — I. 1. лук (*оружие*), тетива; 2. смычок; 3. дуга; 4. горизонт; II. согнутый.

kevanî — домоуправительница, домохозяйка.

kever — I. 1. пушистый; 2. курчавый; 3. белый; II (*сop.*) — дикий зелёный лук.

kevir (*курм.*) — камень.

kevn — 1. старый, ветхий, обветшалый, изношенный, старинный, древний, дряхлый, устарелый; 2. *см.* *kewn*.

kevotk — голубь, голубка.

kew — I. 1. голубь; 2. куропатка; II голубой, синий, серый.

kewl (*сop.*) — шкура, кожа.

kewn (*араб.*) — бытие, возникновение.

yê kewn û k'ar — тот, у кого есть занятая, полная жизнь (*пир Х.С.*)

key (*сop.*) — I. царь; II. когда.

keywan — *см.* *qesq, koşk*.

kezi — пучок (*волос*), завиток (*у виска*), локон, коса.

kîj (*сop.*) — девушка.

kêl — I. надгробный камень, надгробный памятник; II. (*сop.*) летний дом (*в саду, в лесу*); III. (*сop.*) темп.

kêm (*перс.*) — I. 1. мало, немного, недостаточно; 2. редко; II. малый, недостаточный, скудный.

kêmasî — 1. недостаток, недостача, нехватка, недостаточность, незначительность, скудость; 2. недочёт, дефект, недостаток; 3. *перен.* нужда, потребность.

kêr — нужный, необходимый, пригодный, полезный.

kiçîk (cop.) — 1. маленький, небольшой; 2. младший.

kilor (cop.) — пирог, пирожное.

kîn — I (*cop.*) *пред.* 1. около, возле, у; 2. к; II. 1. короткий; 2. низкий, невысокий; 3. краткий; III. 1. коротко; 2. низко, невысоко; 3. кратко.

kinêz — I. 1. родственник, родной, близкий человек; 2. общительный, стремящийся к сближению; II. (*перс.*) *букв.* дочь племени, рода, семейства, клана.

kîr — дело, акт, действие, поступок, деяние, образ действий.

kîras — рубашка, сорочка.

kîras birîn — составить, наметить подробный план.

kîras guhêfîn — умереть, изменить свою внешнюю форму.

kîrin — делать, совершать, действовать, поступать.

kîre fiknê çendî — основал ряд.

kiî — безмолвный, молчаливый.

kîryar (cop.) — I. 1. деятель; 2. действующий; II. 1. покупатель; 2. заказчик, клиент.

kit — 1. единственный; 2. нечётный; 3. штука.

kitîr — 1. польза; 2. (*евр.*) кетер, корона.

ko — I. *с.м.* ku I; II. тупой; III. изогнутый, кривой.

koç — катушка (ниток).

kol — раб.

koledar — рабовладелец.

kolemişk — мышиная нора.

kon — шатёр, палатка.

kor — I. слепой; II. 1. поле, луг; 2. свободное пространство.

koş — I. (*cop.*) — гранит; II. полы, подол, фалды; III. *с.м.* koşk.

koşk (перс.) — 1. дворец, дом, зал; 2. лоно.

kotîr (cop.) — голубь, горлица.

kov — I воронка (для переливания жидкостей); II (*cop.*) грот, пещера.

kovan — 1. *перен.* печальный, огорчённый; 2. мученик.

ku — *союз* 1. что; 2. чтобы; 3. когда, как только; 4. если; 5. который; 6. где; 7. куда; 8. откуда;

kuçîk — 1. костёр; 2. очаг; 3. камин.

kul — 1. боль; 2. болезнь, хворь; 3. язва, болячка, чирей, кожная болезнь.

kul û keser, kul û derd, kul û k'ovan — страдания, мучения.

kul û şe (араб.) — всё сотворённое на этой земле (в этом мире).

kulav (перс.) — войлок, кошма.

kulek (курм.) — I. 1. большой; 2. хромой; II. больная овца.

kulîlk — цветок.

kulîk — головной убор езидского духовенства.

kund — I. 1. пень, обрубок, чурбан; 2. *перен.* истукан; II. сова, сыч, филин.

kuî — I. 1. сын; 2. мальчик; II. 1. стриженный, подстриженный, бритый; 2. отрезанный, укороченный.

kuîap — 1. двоюродный брат по отцовской линии; 2. *с.м.* pîmam

kurk? (*курм.*) — насадка.

kurt — I. 1. короткий, недлинный; 2. краткий, непродолжительный; 3. стриженный; 4. усечённый; II. коротко, кратко, короче, вкратце.

kurtexulam — плохой слуга.

kuştîn — 1. убивать, умерщвлять; 2. убийство, умерщвление.

kuyêstan (курм.) — xwariye, angö zozan, havîngehe. Cîyê şîinkay, pîr mêrg û çîmen.

kuwar — *с.м.* k'ubar.

К'к' = К к = 𐤊

Смычный заднеязычный придыхательный глухой звук, отличается от русского «к» более слабой артикуляцией.

k'a — *см.* k'anê.

k'abûs (*араб.*) — 1. демон, злой дух; 2. кошмар, ужас.

k'ade, k'ate — ката, гата (вид лепёшки, пряника).

k'af (*араб.*) — I. 1. название буквы арабского алфавита 𐤊; 2. пещера; 3. *см.* şikeft II. *см.* k'ifir

k'afir (*араб.*) — I. 1. неверный, нечестивый, не верующий в единого Аллаха, отрицающий религиозные догмы; II. 1. вероотступник, богохульник; 2. человек немусульманского вероисповедания, немусульманин.

k'axet, k'axit — 1. записка, письмо; 2. бумага.

k'aŋez (*перс.*) — 1. бумага; 2. записка, письмо; 3. листовка; 4. карты (*игральные*).

k'al — I. (*перс.*) незрелый, неспелый, зелёный, сырой (*о фруктах, овощах*); II. яма, канава.

k'ala — *сбир.* товары, вещи, имущество.

k'ambax (*тур.*) — I. 1. развалины, руины; 2. проклятие; II. 1. разрушенный, опустошённый; 2. проклятый.

k'amil (*араб.*) — 1. совершеннолетний, достигший совершеннолетия; 2. совершенный.

k'amilîn — 1. достигать зрелости; 2. достигать совершенства, совершенствоваться.

k'anê — 1. дай! дай-ка! 2. а ну-ка! 3. посмотри; 4. где, где же.

k'anûna pêşin — декабрь.

k'anûna paşin — январь.

k'ap — 1. лодыжка, щиколотка; 2. коленная чашечка; 3. бабка, альчик.

k'ar — I. (*перс.*) дело, работа, занятие; II. (*тур.*) 1. польза, выгода; 2. прибыль, доход, барыш; III. 1. влияние; 2. действие; 3. впечатление; IV. суффикс, имеющий значение: делающий, причиняющий.

k'ari (*сop.*) — деловой.

k'arvan, k'arwan (*перс.*) — 1. караван; 2. купец, занимающийся караванной торговлей.

k'ar ê qenc — добрые дела, праведные поступки.

k'as (*араб.*) — 1. чаша, чашка; 2. бокал, рюмка.

k'asib (*перс.*) — 1. бедный; 2. бедняк.

k'aş — I. 1. ноша, груз; 2. воз; 3. вес; II. 1. горная дорога, горный караванный путь; 2. лощина, овраг. III. (*курм.*) жемчуг, жемчужина.

k'aşo (*перс.*) — I. 1. палка с загнутым концом; посох; костыль; 2. деревянный молот, молоток; 3. кашо (курдская национальная игра с палками и шарами наподобие поло); II. 1. *см.* k'aş I; 2. волочащийся предмет.

k'at (*сop.*) — время.

k'at'ib — секретарь, писец, писарь.

k'aw — I. 1. голубь, голубка; 2. *перен.* красавица, красота; II. гордый, надменный, заносчивый.

k'awî — гордость, надменность, заносчивость.

k'ed (*араб.*) — 1. труд; 2. заработок.

k'eder (*араб.*) — 1. страдание, мучение, боль; 2. онемение (*частей тела*); 3. горе, печаль, грусть, тоска, удручённость.

k'ef — I. 1. (*перс.*) пена, мыльный пузырь; 2. плесень; 3. пушок (*на фруктах*); 4. накипь; II. (*араб.*) ладонь; III. (*араб.*) цель, край, завершение.

k'efen (*араб.*) — саван.

k'efil, k'efalet (*араб.*) — 1. заложник; 2. заместитель, исполняющий обязанности; 3. поручитель; 4. гарантия, ручательство, залог. **k'eftar** — I. дряхлый, немощный; II. (*перс.*) гигиена.

k'ehêl (*курм.*) — 1. название породы лошадей; 2. гнедой.

k'el — I. 1. кипение; 2. жара; 3. *перен.* волнение, возбуждение, душевный подъем, страсть; II. вещь, товар; III. *см.* k'elîn; IV. (*сop.*) 1. одежда; 2. лысый; V. (*сop.*) кусок, ломтик, осколок.

k'ele — 1. голова, макушка, темя; 2. вершина (горы); 3. *перен.* кочан.

k'eleh — *см.* kele.

k'elam, k'elime (*араб.*) — 1. слово, речь, разговор; 2. *см.* peyv, gotin.

k'elek — I (*cop.*) подделка, фальшь; II 1. горный проход; 2. вход, проход, доступ; 3. ворота, дверь; III плот из бурдюков, паром, лодка

k'elle — голова, череп.

k'eleş — I. (*курм.*) 1. красивый, милый, очаровательный; 2. благородный; II. разбойник, грабитель.

k'elîn — I. 1. кипеть, бурлить, вариться; 2. *перен.* волноваться, возбуждаться, кипятиться; 3. *перен.* кипеть (*о работе*).

k'emal, k'emil (*араб.*) — 1. зрелость, совершеннолетие; 2. полнота, совершенство; 3. дарование, одарённость, способность, талант; 4. разумность.

k'ember — 1. талия, поясница; 2. пояс, кушак, ремень.

k'emberbest — пояса езидских религиозных лидеров.

k'emend — *поэт.* 1. лук (*оружие*); 2. аркан; 3. силки, ловушка.

k'emilîn — *см.* k'amilîn.

k'en — смех, хохот, улыбка.

k'engê — 1. союз когда, до каких пор, до какого времени.

k'epenek (*тур.*) — 1. войлочная или шерстяная одежда; 2. пастушья бурка.

k'epir — загороженное место.

k'er — осёл.

k'er û kûçik — сброд, банда проходимцев, хамов.

k'erb — I. гнев, тревожное состояние души, душевное волнение, страдание, горе, печаль, грусть, тоска, подавленность; II. стыд, срам, бесчестье, позор.

k'erbab — ослик.

k'erem (*араб.*) — 1. добро, благо, милость, благоволение; 2. милосердие, пощада; 3. благородство, великодушие, щедрость.

k'eremet, k'iryamet (*араб.*) — 1. благодеяние; 2. благоволение, милосердие, милость; 3. благородство, великодушие, щедрость.

k'ergir — *см.* melul, bi xem.

k'erîm — I. 1. милосердный, милостивый; 2. щедрый, великодушный, благородный; II. 1. милость, милосердие; 2. щедрость, великодушие, благородство; III. ал-Карим кораническое (42) имя Аллаха в значении

Великодушный, Щедрый. Он, который добрый и щедрый.

k'es (*перс.*) — I. личность, человек, особа; II. *мест.* кто-то, кто-либо, кто-нибудь.

k'es û nas — круг, окружение, близких родственников или коллег.

k'esan — 1. лица, некто, человек (*во мн. числе*); 2. родственники, родня; 3. знакомые, друзья, приближенные.

k'eser — 1. тяжёлый вздох; 2. горе, печаль, удрученность, огорчение, страдание.

k'esîb — бедный, несостоятельный.

k'esir — 1. стон, тяжёлый вздох; 2. тоска, душевная боль.

k'esirî — измученный, уставший.

k'esirîn — 1. уставать, изнемогать; 2. томиться, мучиться.

k'esk — 1. (*курм.*) зелёный; 2. синий, лазурит.

K'eskesor — радуга.

k'eşaf (*араб.*) — 1. открытый, обнаруженный; 2. явный, определённый.

k'eşe — *см.* k'eşîş.

k'eşe-k'eş (*cop.*) — скандал, спор.

k'eşf (*араб.*) — откровение, снятие завесы.

k'eşîş (*араб.*) — священник, поп, монах.

k'eşkûl (*перс.*) — 1. чаша из кокосового ореха; 2. сума для сбора милостыни, носимая дервишами на перевязи.

k'efî — обнищавший, падший, болезненный, несчастный, убогий.

k'efîre (*cop.*) — гуммиарабик (*лат.*

gummi — камедь и agâbîcus — аравийский) — твёрдая прозрачная смола, состоящая из высохшего сока различных видов акаций.

k'etin — 1. падать, валиться; 2. попадать, очутиться; 3. попадать (*в кого-л., во что-л.*); 4. входить, вступать, врываться; 5. предаваться (*чему-л.*); 6. появляться; 7. наступать, надвигаться.

k'etober, k'etber — наугад, наудачу.

k'ew — I. рана, больное место; II. 1. раздражение; 2. страсть, похоть.

k'ewgirî — расплакавшийся, подавленный, удручённый, печальный, грустный, скорбящий.

k'ewîn — I. 1. излечиваться, вылечиваться; 2. успокаиваться (*о боли*); 3. быть удов-

летворённым (напр., о любопытстве); II. лечение, исцеление.

k'î (перс.) — мест. 1. *вопр.* кто? 2. тот, кто.

k'iderê — мест. 1. где; 2. куда.

k'îjan — мест. 1. который, какой; 2. кто, кто из них.

k'în (курм.) — неприязнь, злоба, ненависть, злопамятность, вражда, мщение, месть.

k'ê (перс.) — мест. 1. кто? чей? 2. косвенная форма от **k'î**.

k'êf — 1. настроение; 2. здоровье, самочувствие, состояние; 3. наслаждение, удовольствие, веселье; 4. воля, желание.

k'êlek — I. 1. бок, сторона, край, фланг; 2. берег; II. рядом, возле, около.

k'êlim (араб.) — слово, речь.

k'êm — гной.

k'êr — нож.

k'êran — бревно.

k'êş — I. горная тропа, по которой ходит скот; II. (сор.) 1. ход; 2. поход; 3. походный строй, походный порядок; III. (сор.) 1. вес, тяжесть; 2. гиря.

k'îbir (араб.) — 1. большой, великий; 2. тяжёлый (*по весу*).

k'îfir (араб.) — 1. неверие, безбожие; 2. богохульство, кощунство; 3. ругань, брань.

k'îşf — см. **k'êşf**.

k'ixme — кихма (*род женской верхней одежды*).

k'îlam (араб.) — 1. песня; 2. слово.

k'îlîl (перс.) — см. **k'îlît**.

k'îlîm — I. (араб.) собеседник; II. палас, ковёр без ворса.

k'îlise — церковь.

k'îlît — 1. замок; 2. ключ (*от замка*).

k'înc — *сбир.* одежда.

k'indir, k'endir — 1. *бот.* кендырь, конопля; 2. пенька; 3. верёвка, канат.

k'înise — см. **kilise**.

k'îr — I. 1. волнение, возбуждение, экстаз; 2. раздражение; 3. пристрастие (*к кому-л., к чему-л.*); II. см. **k'îrîn**.

k'îrîn — I. 1. покупать, закупать, скупать; 2. подкупать; II. 1. покупка, купля, закупка, скупка; 2. подкуп.

kirîv — 1. кум; 2. крёстный отец; 3. друг.

k'îrê (араб.) — аренда, наём.

k'îryar — покупатель.

k'irîv — 1. кум; 2. крёстный отец (на его лоне совершается обрезание); 3. друг.

k'îş — *осн. н. вр. гл.* **k'îşandin**.

k'îşandin — 1. таскание, волочение; 2. вытаскивание, вытягивание; 3. вырывание, выдёргивание; 4. протягивание; 5. возка, перевозка, вывоз, ношение, ведение, вождение; 6. вешание, взвешивание; 7. продолжение, продление.

kîşmîş — кишмиш, изюм.

k'îtan — 1. полотно, холст; 2. марля; 3. женский головной платок (полотняный, холщовый); 4. Kitan — Кытан (*имя собственное*);

k'itêb, k'itab (араб.) — I. Писание; II. 1. книга; 2. см. **p'irtûk**.

k'ivş — 1. определённый, ясный, открытый, явный; 2. известный; 3. видный.

k'o — 1. (сор.) собирать; 2. (перс.) где, что, чем.

k'obûn (сор.) — сбор, скопление.

k'oç (тур.) — 1. кочевье; 2. кочёвка, перекочёвка, переселение.

k'oçek (курм.) — 1. отшельник, обладающий даром предвидения; 2. гадатель, толкователь снов; 3. знахарь, знахарка.

k'oçer — 1. кочевник; 2. кочевой.

k'ofi — кофе (курдский национальный женский головной убор круглой формы).

k'ofr — 1. еретик, безбожник; 2. см. **k'îfir**.

k'ok — I. 1. (тур.) корень; 2. см. **e'sil**; II. (курм.) жирный, тучный, упитанный, полный, толстый.

k'ok û binyat — происхождение, корни.

k'ol — 1. (сор.) яма, углубление, ров; 2. (курм.) безрогий, комолый.

k'olan — I. проспект, улица, улочка, переулок; II. 1. копать, рыть, раскапывать, разрыть, выкапывать, вырывать, прорывать; 2. ковырять, выдалбливать.

k'om — 1. сборище, толпа; 2. группа, общество, компания, коллектив; 3. класс (*в школе*); 4. пачка; 5. куча.

k'om-komî — 1. по группам; группами; 2. пачками.

k'omek — 1. помощь, содействие, подмога; 2. заступничество, защита.

k'on (сор.) — старый, древний.

k'ose (*перс.*) — 1. безусый мужчина, безбородый мужчина; 2. мужчина, у которого не растут усы и борода.

k'otek (*тур.*) — побои, избивание, порка.

k'otel — похоронная процессия.

k'ofi — 1. заразный; 2. паршивый, шелудивый; 3. прокажённый; 4. вшивый; 5. гнилой.

k'ov, k'ovek — шов.

k'oz — овчарня, хлев.

k'u (*перс.*) — где, куда, откуда.

k'ubar — I. 1. изящный, изысканный; 2. роскошный, пышный, нарядный; 3. гордый, надменный, высокомерный, горделивый; II. 1. изящество, изысканность; 2. роскошь, пышность, нарядность; 3. гордость, надменность, высокомерие, горделивость.

k'uda — куда.

k'uf û k'ane — небытие.

k'ufe — большая глубокая корзина.

k'uxik — кашель.

k'ulek — световое или дымовое отверстие в потолке, слуховое окно, окно, форточка.

k'ulfet — 1. жена, женщина; 2. *собир.* семья, семейство.

k'ulî (*сop.*) — весь, все, всё, целиком.

k'ulik — мужской головной убор; неременный атрибут одевания некоторых священнослужителей у курдов-езидов.

k'ullix — шапка (войлочная круглая).

k'ulm — 1. кулак; 2. горсть, пригоршня.

k'um — шапка.

k'umbed (*перс.*) — 1. купол, свод; 2. небесный свод; 3. мавзолей с куполом.

k'umeyt — I. гнедой (конь); II. 1. надгробный памятник; 2. склеп.

k'ufa — через, сквозь (*чего-либо*).

k'urik — жеребёнок.

k'urk — угол в палатке.

k'urk' — 1. меховая шуба, тулуп; 2. верхняя шерстяная одежда; 3. мягкая шерсть.

k'ursiy (*араб.*) — 1. подножие; 2. трон (*см. e'rs*).

k'ursî (*араб.*) — 1. стул, кресло, табуретка, скамейка; 2. *перен.* оплот, твердыня.

k'uta — I. татуировка; II. кончать, оканчивать, заканчивать, завершать.

k'utabûn — 1. окончание, завершение, законченность, завершённость.

k'utan — I. 1. бить, колотить, вколачивать; 2. ударять, стучать, хлестать; 2. толочь;

3. молотить; 4. биться (*о сердце*); 5. бить (*струёй*); II. 1. битьё, избивание; 2. удар; 3. толчение; 4. молотёба; 5. биение (*сердца*).

k'utasî — 1. окончание, конец, исход; 2. законченность, завершённость.

k'uva — 1. откуда; 2. куда.

k'ûçe — улица, переулок.

k'ûffî — *см. kofi*.

k'ûr — глубокий.

k'uva — 1. откуда; 2. куда.

k'ûvî — горный, дикий.

Q q = ق

Смычный увулярный глухой звук, произносится смыканием задней части языка с мягким нёбом, аналог в русском языке отсутствует.

qabil (араб.) — I. 1. противопоставлять, противостоять, встречать; 2. напротив, встречный, напротив. II. (сор.) 1. достойный; 2. способный, возможный, заслуживающий, достойный.

qad — рубеж, 1. предел, граница; 2. место, положение, должность, размещение; 3. поместье, площадь, местечко, селение, город.

qadī (араб.) — 1. назначающий, приговаривающий, судья, судящий по мусульманскому каноническому праву—шариату; 2. см. qazī.

qadir (араб.) — могущественный.

qaf — I. 1. голова, череп; 2. черепок; 3. собир. черепки; II. название арабской буквы ق.

qaīd (араб.) — вождь, руководитель.

qaīde (араб.) — 1. образ действия, манера; 2. правило, обычай; 3. мода; 4. мотив, мелодия.

qal (араб.) — I. слово, речь, разговор; 2. см. got; II. прям., перен. закалка; III. 1. спор, ссора; 2. драка; 3. битва, бой, сражение.

qal ū bal, qal ū behs — предмет разговора.

qal ū qīl — 1. шум, крик, рев, вопль; 2. оживлённая беседа, противоречия.

qalebal — I. пустая болтовня; II. оживлённый разговор, беседа.

qalb (араб.) — I. корабль, тело; 2. сердце верующего человека как нерукотворный храм, где пребывает душа людская и Дух божий.

qalīm (тур.) — I. 1. толстый; 2. крепкий, сильный; 3. резкий, громкий (о голосе, о звуке); II. 1. сильно; 2. резко, громко.

qam — I. родной, близкий человек; II. см. qamet; III. см. meqam I.

qamet (араб.) — 1. рост, высота, высота; 2. фигура, телосложение, стан; 3. талия.

qam-qinyat (араб.) — физическая сила, мощь.

qamūs (араб.) — словарь.

qanat (тур.) — 1. в разн. знач. крыло; 2. лопасть (напр., винта); 3. фланг; 4. край (одежды); 5. рука.

qanc (сор.) — сильный, крепкий.

qane (араб.) — 1. вера, доверие; 2. убеждение, уверенность; 3. довольство, удовлетворение, удовлетворённость.

qant'ir (перс.) — мул, лошак.

qanūn (араб.) — 1. закон, канон; 2. правило, порядок; 3. решение, постановление.

qap'ī (тур.) — 1. дверь, ворота; 2. двор; 3. дом.

qar — I. 1. недостаток; 2. упрёк, нарекание, порицание, обвинение в недостатках; II. крик, вопль, рёв, шум.

qarīn — 1. орать, вопить, реветь, шуметь.

Qarūn — Карун (имя сказочного богача, ставшее нарицательным).

qas ū qudret (араб.) — образ, подобие.

qase (араб.) — соразмерять.

qas, qasī (араб.) — 1. равный, одинаковый; 2. столько..., сколько...; наравне, в равной мере, одинаково, по мере, в меру (чего-л.).

qasid (араб.) — I. гонец, посланец, нарочный, посыльный, курьер, связной, вестник; II. ода, касыда.

qasīm (сор.) — делящий, разделяющий (что-л.).

qaş — I. камень; II. 1. бровь; 2. собир. брови; III. холка; IV. (сор.) долька, кусок (фруктов).

qat — 1. складка; 2. слой, пласт, ряд; 3. этаж; 4. комплект (одежды).

qat'an (перс.) — решительно, категорически, окончательно, обязательно, безусловно.

qatil, qetīl (араб.) — 1. убийство, смерть (насильственная); 2. kuştin.

qawīş (сор.) — грот, пещера.

qayıl — I. (курм.) 1. согласный; 2. довольный; II. (араб.) говорящий, признающий.

qayīm (араб.) — I. гнездящийся (об акциденции — в субстанции и т.п.), наличествующий; II. 1. крепкий, сильный; 2. прочный, твёрдый; 3. непоколебимый, стойкий; 4. плотный; 5. громкий (о голосе, о звуке).

qaz — гусь.

qazī (араб.) — I. рел. борец за веру, за Ислам; II. (перс.) судья, см. qadī.

qe — см. qet I.

qebile (араб.) — племя, род, племенная община.

qebir (араб.) — могила, склеп, гробница.

qebûl (араб.) — I. 1. согласный; 2. принятый, одобренный; II. 1. согласие; 2. принятие, одобрение; 3. приём (*официальный*).

qebz (араб.) — 1. рукоятка, эфес; 2. шейка ружейной ложи; 3. схватывание, сжатие.

qeda (араб.) — I. предопределение, божественное решение, приговор; II. 1. несчастье, беда, бедствие; 2. проклятие; 3. уничтожение, истребление; 4. *см.* qedeh II.

qeda û bela (араб.) — катастрофа, катаклизм.

qedeh (перс.) — I. 1. чашка; 2. бокал, рюмка; II. несчастье, несчастный случай; III. (араб.) искра.

qedom (араб.) — 1. нога, ступня; 2. шаг, поступь; 3. *см.* rê, gav.

qedemgeh — большой и внушительный дом.

qedemguhastin — I. умереть; 2. *см.* mîrîn.

qeder (араб.) — божественное предопределение.

qeder û qismet (араб.) — I. судьба, рок, предопределение; II. 1. количество; 2. размер, величина, мера; 3. около, приблизительно, примерно.

qedîm (араб.) — вечный, древний, старый, старинный, прежний, давний, давнишний.

qedife — 1. бархат; 2. банное полотенце; 3. *бот.* бархатец.

qedîn (араб.) — 1. исполняться, выполняться, осуществляться, сбываться; 2. завершаться, заканчиваться, кончаться; 3. происходить, случаться, совершаться.

qedim (араб.) — 1. старый, древний, вечный, постоянный; 2. *см.* qedimîn.

qedimîn (араб.) — шагать ступать, идти, ходить, передвигаться.

qedir, qedr û qîmet (араб.) — 1. почёт, уважение, почтение; 2. авторитет, честь, степень, достоинство; 3. кораническое (69) имя Аллаха в значении — Искусный, Способный.

qefes (араб.) — 1. клетка (*для птиц, зверей*); 2. *анат.* грудная клетка; 3. пазуха; 4. подмышки.

qefil (араб.) — I. группа, караван, колонна; II. *см.* qefilîn.

qefilîn — замерзать, коченеть, съживаться (*от холода*); II. 1. скручиваться; 2. хвататься (руками).

qefle (араб.) — 1. группа; 2. свита; 3. толпа. Qehar — кораническое (15) имя Аллаха в значении Покоритель.

qehir (араб.) — 1. гнев, ярость, злость, раздражение; 2. насилие, угнетение.

qela (араб.) — 1. крепость, укрепление, цитадель, замок.

qelandîn (араб.) — 1. жарить, печь; 2. *перен.* уничтожать, искоренять, истреблять.

qelaştin — 1. рвать, разрывать, прорывать, прорубить; 2. рыть, разрывать, прорывать (*канаву и т.п.*); 3. раскалываться, трескаться.

qelb (араб.) — 1. сердце; 2. душа; 3. *см.* dil, qalb; 4. *перен.* желание, намерение.

qelem (араб.) — I. 1. карандаш; 2. ручка с пером, перо (*для письма*); II. *рел.* 1. божественное слово, откровение; 2. всякое рассуждение на религиозно-философскую тему.

qelesa girtîne — религиозное учение, являющееся венцом всех учений.

qelesa qudretê — I. Священный Коран; 2. верховная власть.

qelen (турк.) — 1. калым, выкуп за невесту.

qelender (перс.) — странствующий дервиш, бродячий аскет.

qelet — 1. ошибка, оплошность, заблуждение; 2. *см.* xelet.

qelîn — 1. жариться, зажариться, изжариться; 2. загорать.

qelp — I. *см.* qelb; II. 1. фальшь, ложь, подделка; 3. искажение, извращение; 4. коварство, измена; 5. обманщик, плут.

qels — 1. слабый, немощный, слабовольный, дряхлый; 2. негодный, ненужный, непрочный, неустойчивый; 3. сердитый.

qelsebab — вырожденный, непутёвый, дегенерат, ничтожество.

qels — 1. расщелина, щель, трещина, дыра, отверстие, брешь, прорыв; 2. прореха.

qeme (араб.) — кинжал.

qemer — I. (*курм.*) 1. смуглый; 2. агатового цвета; 3. вороной; II. (*араб.*) луна, месяц.

qenc (тур.) — 1. хороший, лучший; 2. приятный; 3. здоровый; 4. приподнятый (*о настроении*); 5. добрый.

qencî (тур.) — доброе дело, добро.

qender — *см.* qeder II.

qendil (араб.) — I. 1. (курм.) светильник, лампа, лампада, копилка, фонарь; 2. *с.м.* çiga; II. название горы.

qene — 1. как-нибудь; 2. как бы то ни было, во всяком случае; 3. по крайней мере; 4. все же; 5. вовсе не..., совершенно не...

qenj — доброта, добро, добрый.

qent'er (араб.) — I. караван, цепь, вереница (верблюдов); II. центнер, сто килограммов.

qent'ere — 1. доводить; 2. завершать; 3. *с.м.* pëgehandin.

qer (араб.) — 1. чёрный, тёмный, вороной (о масти животных); 2. карий (о глазах); 3. смуглый (о коже).

qeral — король

qeraş (сop.) — 1. мельник; 2. *с.м.* aşevan.

qerd — 1. большой, крупный, рослый, высокий; 2. взрослый;

qerf (араб.) — 1. упрёк, порицание; 2. насмешка, издёвка; 3. отвращение, недовольство.

qerqaş — белый, белоснежный.

qerqer — 1. один из элементов савана.

qeqere — 1. плащаница, обмотки, лист; 2. катафалк.

qesab (араб.) — 1. мясник; 2. *перен.* убийца.

qesd, qest (араб.) — 1. намерение, замысел, цель, поползновение, желание; 2. направление.

qeseb, qesem — I. *с.м.* qesab; II. букет, пучок (цветов); III. (араб.) тонкое полотно, шитое золотом или серебром; IV. клятва, зарок.

qesid (араб.) — панегирическое стихотворение, ода, касыда.

qesid (араб.) — 1. пребывание, остановка (где-л.); 2. встреча (с кем-л.).

qesr — I. (араб.) принуждение; II. 1. мавзолей, палаты, дворец, замок, форт; 2. *с.м.* seray, koşk.

qestana — 1. намерение; 2. преднамеренно, намеренно, с умыслом.

qeşe (сop.) — священник.

qet — I. 1. совсем, совершенно; 2. (при глаголе в отрицательной форме) совсем не..., совершенно не...; 3. даже; II. *с.м.* gl. qetîn; III. 1. отрезок, кусок, часть (продолговатых предметов); 2. верёвочка, *с.м.* weris, şifit; 3. привязь, поводок (домашнего скота); 4. счётное слово для продолговатых предметов; IV. *с.м.* qat; V. *с.м.* ket I.

qetandin — 1. рвать, разрывать, обрывать, отрывать; 2. откалывать, отщеплять; 3. отделять, выделять, отчуждать; 4. отнимать, отлучать (*напр.*, от груди).

qet'anî — ремесло шерстобита, валяльщика, шаповала.

qetîn — 1. рваться, разрываться, обрываться, отрываться; 2. изнашиваться; 3. отделяться, отчуждаться, откалываться.

qet'il — убийство, смерть (*насильственная*).

qet'ran (араб.) — 1. жидкая смола, дёготь, гудрон; 2. *с.м.* qîr II.

qevd (араб.) — 1. сжатие; 2. *с.м.* qevz.

qevz (араб.) — ручка, рукоятка.

qewal (араб.) — 1. говорун, рассказчик, сказитель; 2. служитель культа у курдов-езидов, 3. кавалы — религиозные певцы, несут ответственность за передачу гимнов и молитв (в основном они живут в Башике и Бахзане); 4. посланец баба-шейха или мира.

qewat, qewet (араб.) — сила, мощь, крепость, состоятельность.

qewaz — 1. посыльный, рассыльный, гонец, связной; 2. воин, солдат; 3. стражник.

qewîn — 1. крепкий, сильный, мощный; 2. прочный, твёрдый; 3. громкий; 4. строгий, жёсткий.

qewl (араб.) — 1. слово, речь; 2. словесное исповедание веры; 3. высказывание, речение, обещание; 4. религиозное предание (откровение, гимн, молитва).

qewl û qîrar, qewl û hoz (араб.) — обещание, обязательство.

qewlê t'erqîn — поминальная молитва.

qewm (араб.) — 1. род, порода, происхождение; 2. родственник, сородич, родня, соплеменник; 3. племя, народ.

qewmîyet (араб.) — национальность, национальная принадлежность.

qewrandin — прогнать.

qews — лук (*оружие*), зуга.

qewşen — *с.м.* mîgovên дог.

qewz — несчастный.

qey — I. 1. может быть; 2. как будто, якобы; 3. кажется, очевидно; 4. разве, неужели; II. совершенно, совсем.

qeyas (араб.) — 1. сравнение, уподобление, аналогия, силлогизм, заключение по аналогии; 2. соображение, догадка.

qeyd (араб.) — пути, оковы, кандалы, цепи.

qeyde (араб.) — 1. правило, порядок, обычай, принцип, закон, норма, основание; 2. образ жизни; 3. способ, манера, приём; 4. напев, мотив, мелодия, ритм.

qeynt'er — см. qenter I.

qeys — мест. кто-то, некто.

qeyser — царь, император, цезарь, кесарь, кайзер.

qezî, qezîya — 1. опасность, несчастный случай, несчастье; 2. происшествие, приключение, событие.

qîj — крик, шум.

qîl — I. 1. клык, зуб; 2. пасть; 3. *тех.* резец, зубец (*инструмента*); II. 1. насмешка; 2. пустословие; III. см. qîr III.

qîl û qal — I. громкие споры, шумные речи, галдёж, суматоха; 2. ругань, брань; 3. драка, борьба.

qîm (сор.) — I. риск, смелость; II. надежда; III. месь.

qîmet (араб.) — 1. цена, стоимость, оценка; 2. значение, значимость, достоинство, ценность, важность.

qîr — I. злословие, клевета; II. (араб.) 1. смола, вар, дёготь, мазут; 2. *перен.* омут; 3. *перен.* несчастье; 4. неприятность, неприятное сообщение; III. слоновая кость; IV. крик, вопль, рёв; V. см. qîrîl.

qîr, qîrîn — кричать, вопить, орать, реветь.

qîyam (араб.) — 1. *рел.* воскресение (*из мёртвых*); 2. становление.

qîyas (араб.) — эталон, образец для соизмерения.

qîz (тур.) — 1. дочь; 2. девушка.

qible (араб.) — 1. то, что находится напротив; 2. направление молитвы (направление к Мекке, точнее, на Каабу из любого данного места; сторона, в которую обращаются мусульмане при молитве); 3. южная сторона, юг.

qîdem — I. (араб.) — вечность; II. (сор.) старина, древность; III. см. qedem.

qîdûm — см. qudûm.

qîjik — 1. грач; 2. *перен.* несчастный.

qîmil — загар.

qînyat (араб.) — I. 1. суть, сущность, смысл, содержание; 2. сила, энергия; 3. питание, питательные вещества, продукты питания; II. довольство малым, умеренность, невзыскательность.

qîr (тур.) — гибель, смерть, уничтожение, истребление.

qîrar (араб.) — 1. решение; 2. распоряжение, приказ; 3. условие, договор; 4. слово, обещание.

qîrar û qesem (араб.) — присяга.

qîrav — иней.

qîrêj — грязь, сор, мусор.

qîrik — ворона

qîrmîz (тур.) — 1. красный, розовый; 2. см. sor.

qîrn (араб.) — 1. период, эпоха, момент, пора, период времени, время, времена; 2. см. dem

qîse, qîset (араб.) — 1. слово; 2. рассказ, история.

qîsedar (араб.) — сказочник, рассказчик.

qîsm (араб.) — 1. род, сорт, категория, класс, разряд; 2. раздел, отдел; 3. часть, доля; 4. *перен.* участь, доля, удел, судьба; 5. стихия.

qîsmet (араб.) — 1. доля, часть, кусок; 2. насущный хлеб; 3. *перен.* участь, судьба, удел.

qîsûr — 1. недостаток, изъян, пробел; 2. проступок, вина, грех.

qîyas (араб.) — 1. сравнение, уподобление, аналогия; 2. запись, учет, документ, летопись (пир Х. С.).

qîzîlbêş (тур.) — букв. красноголовый, термин для обозначения последователей ордена Сафавия или Бекташия, носивших головной убор красного цвета.

qoç — 1. ломтик, кусок (*хлеба*); 2. рог, *собиру* рога.

qol — I. 1. рука (*роспись, факсимиле*); 2. в *разн. знач.* крыло; 3. рукав; 4. см. mil; II. 1. короткий; 2. куций, бесхвостый; 3. подстриженный; 4. обрубленный; III. лента с нашитыми на ней бляшками, монетами (женское украшение, повязываемое на лоб).

qomes (сор.) — 1. благородный, аристократический; 2. аристократ.

qonax (тур.) — 1. ночлег, жильё, помещение, дом, пристанище (где останавливаются путешественники); 2. дом в саду; 3. расстояние между остановками, стоянками; 4. гость; 5. см. xan, qesîr.

qonc — чурбан, пень.

qont'af kir — 1. оделил; 2. см. cûda kir.

qor — с повреждённой рукой, имеющий искаженные руки.

qoşûn, quşûn — войско, армия.

qot — 1. головка, макушка; 2. сук; 3. пенёк, полено.

qotk — см. qot 1.

qube (араб.) — свод, купол, куполообразное здание, гробница, зал со сводчатым потолком.

quble, qublet (араб.) — направление на Мекку.

qubldar (араб.) — кублдор, синоним Лалыша.

Qublet il-Bidor (араб.) — 1. святыня полной Луны (аль-Акса) в Иерусалиме; 2. в езидизме — сторона, в направление которой следует обращаться во время молитвы; *перен.* предмет постоянного внимания.

qude — гордый, чванливый.

qudre, qudret (араб.) — 1. божественная сила, мощь, способность, могущество; 2. природа; 3. милость, пощада, прощение.

quds (араб.) — 1. святость, чистота, священный; 2. см. *pîrozî*. *3qudsîy* (араб.) — святой.

qudûm (араб.) — *собир.* 1. ноги, стопы; 2. шаги.

qudis (араб.) — 1. святость, священность; 2. расположенная в Иерусалиме третья по значимости святыня ислама, после мечети аль-Харам в Мекке и мечети Пророка в Медине; Аль-Куддус — 5 имя Аллаха в значении Свободный от недостатков.

qudre, qudret (араб.) — 1. сила, мощь, могущество; 2. природа; 3. милость, пощада, прощение.

qul (курм.) — 1. дыра, отверстие, скважина; 2. нора, берлога; 3. конура; 4. гнездо; 5. дуло; 6. дупло (дерева).

qule — I. скакун; II. (сор.) куций, бесхвостый; III. пегий.

qulbe — 1. сторона света; 2. см. *qible*.

qulix (тур.) — служба, работа, занятие.

quling (сор.) — журавль.

qum, qûm (тур.) — песок.

qumaş (араб.) — материал, ткань, мануфактура.

qumçî — почки (*листьев*).

qumrî — горлинка, горлица.

quntar kir — 1. установил; 2. *diyare bi mala ji yek cuda kir*.

Qura'n (араб.) — 1. Коран (Священное Писание, Ислам); 2. чтение, декламация; 3. соединённость.

qurb (араб.) — близость.

qurba (араб.) — милый, дорогой (обращение).

qurban (араб.) — 1. жертва, жертвоприношение.

qurbet (араб.) — 1. чужбина; 2. ссылка, высылка.

qufe — гордый, надменный, заносчивый, самодовольный.

Qurêys (араб.) — Курайшиты, представители племени курайш, доминирующего в Мекке во времена пророка Мухаммеда. К нему принадлежал и сам пророк. Родоначальником племени является Фихр ибн Малик по прозвищу Курайш.

qurm (араб.) — 1. корень (*растения*);

2. пень, колода, чурбан, бревно.

qurn (араб.) — век, столетие.

qurs — I. 1. диск; круг; 2. слиток; II (араб.)

1. тяжёлый (*по весу*); 2. богатый; 3. скромный.

qusandin — 1. изнашивать, протирать, пелетировать; 2. обрывать; 3. отсекал; 4. *перен.* пресекать.

qurt (курм.) — глоток.

qut (курм.) — кусок, часть, обломок, отрезок, обрубок.

qutb (араб.) — 1. ось, полюс, точка опоры; 2. «полюс», титул высшего авторитета в иерархии ши'итов и суфиев.

qut'i — ящик, сундук, коробка.

qûl (тур.) — раб, невольник.

qûnt'ar — I. основа, основание; подножие (горы); 2. дно.

qût (араб.) — 1. зерно; 2. пища, пропитание, корм, фураж; 3. остатки зерна с мусором на току.

L l = Л л = Ъ

Мягкий альвеолярный звук «л», как в слове лето. Мягкость сохраняется даже перед твёрдыми гласными звуками «а», «о», «у».

laf (cop.) — I. 1. хвастовство, бахвальство; 2. пустословие, пустые разговоры; II. обидное слово.

laq — I. надлежащим образом; II. нога.

laqa — встречный.

laqabûn, laqîbûn, liqaye (араб.) — встречаться

lal — I. 1. немой; 2. безмолвный; II. 1. рубин, гранат, яхонт; 2. красная роза, красный цветок.

lamî (араб.) — блистающий (о свете).

lao, lawo — общее обращение к сыну, дочери, букв. чадо моё, дитя моё.

lap (курм.) — 1. совсем, совершенно; 2. весьма, очень; 3. целиком, полностью.

lat — I. (cop.) 1. бедный, нищий; II. 1. бедняк, нищий; 2. бродяга, оборванец; 3. жулик, мошенник; III. скала, утёс.

lava, lavahî (курм.) — просьба, мольба.

lava û fîcafica — ходатайство.

lavêj, lewîj (cop.) — 1. песня, пение; 2. повесть, рассказ.

law — I. 1. дитя, ребёнок; 2. сын; 3. юноша, молодой человек; II. (cop.) болтовня.

lawo — обращение 1. дитя; 2. сын; 3. дочь.

lawuj (cop.) — 1. куплет песни; 2. героическая песня.

lawîq (курм.) — 1. приличный, надлежащий, подобающий, подходящий, заслуживающий, достойный, стоящий (чего-л.); 2. согласный, не возражающий.

lazim (араб.) — I. 1. надо (нужные вещи); 2. необходимо сопутствующее; 3. влекущее; II. 1. нужный, необходимый; 2. годный, пригодный.

le, li (cop.) — предлог 1. (указывает на исходность действия) из, с, от; 2. (указывает на местонахождение) в, на; 3. парные предлоги:

le ber — из-за; **le mer** — о, по поводу.

leb, lêb — I. (араб.) — танец; 2. см. listik, yarî; II. см. lêv.

lebat, lêbat — I. 1. движение; 2. действие; II (cop.) 1. член, участник; 2. часть; 3. кусок.

lebaleb — полный, наполненный до краёв, переполненный.

lebê (араб.) — вежл. 1. что? что Вы говорили? 2. слушаюсь! к Вашим услугам; 3. см. belê.

lefz — см. heber.

lehî û lêmist — наводнение, потоп.

lexer — см. teral, xêr(-r)

leq (курм.) — шаткий, неустойчивый.

leqeb (араб.) — 1. титул, чин, звание; 2. прозвище, кличка.

lele — 1. рубин; 2. красный, рубиновый (о цвете).

lema — потому, поэтому, из-за этого, вследствие этого.

lemp'e — лампа.

leng (cop.) — 1. хромой, прихрамывающий; 2. ничтожный; 3. см. kulek.

lenger (перс.) — I. 1. столб; 2. якорь; II. 1. корень; 2. см. e'sas, binîyat, k'ok I; III. дервишеская обитель

lengo — см. lenger I.

lep (курм.) — 1. кисть (руки), ладонь; 2. рука, лапа (животного); 3. горсть, пучок (количество, которое можно захватить рукой).

lerizî (перс.) — дрожащий.

lerizîn (cop.) — дрожать, трястись, содрогаться, вздрагивать, трепетать.

lerz (перс.) — сотрясение, содрогание, дрожь, трепет, вздрагивание.

leş, laş (перс.) — 1. мёртвое тело, труп; 2. падаль, мертвечина.

leşker (перс.) — войско, армия, воинство, ополчение племени.

let (cop.) — половинка, половина, часть, кусок.

letaif (араб.) — благодеяния, милости, подарки, тонкости.

letan — 1. гнев, раздражение; 2. происки, козни, злонамерения; 3. см. letayî.

letayî — 1. оскорбление, обида; 2. брань, ругань; 3. ущерб, убыток.

let'îf (араб.) — I. 1. тонкий, лёгкий (о первоэлементе); 2. приветливый, любезный, милостивый, добрый. II. шутник, остряк, остролов, рассказчик анекдотов; III. 1. красивый, изящный, тонкий, прелестный, прекрасный; 2. мягкий, нежный, милый; IV.

кораническое (30) имя Аллаха в значении Благой, Мягкий, Нежный.

lew, li + ew (cop.) — 1. таким образом, поэтому, потому; 2. мирить, примирять, соглашаться.

lewam (cop.) — союз однако, но.

lewend — см. şerif.

lewî (араб.) — небесная скрижаль.

lewm — I. (курм.) 1. форма; 2. союз подобно, как, словно.

lewma — 1. поэтому; 2. так как; II. см. lome I.

lewme (cop.) — 1. недовольство, жалоба; 2. порицание, упрёк, укор; 3. критика.

lewn (араб.) — 1. цвет, краска, сорт, разновидность; 2. см. dek' û dolave.

lewra (cop.) — поэтому, потому, по этой причине.

lewz — I. 1. слово, выражение; 2. наречие, говор; II. способ, образ, вид.

leylan (араб.) — I. 1. песня, напев; 2. хвалебная ода; II. мираж.

leylûn sedr — название дерева, из которого изготовляли носилки для покойника.

lez — 1. быстрый, скорый, проворный, торопливый, спешный, поспешный; 2. быстро, скоро, проворно, торопливо, спешно, поспешно.

lez û bez — 1. торопливо, спешно, со всех ног; 2. см. bezîn.

lezet, lezîz (араб.) — наслаждение, удовольствие.

lezîz (араб.) — 1. сладостный; 2. вкусный, приятный на вкус.

le'd (курм.) — 1. воскресенье (день недели); 2. праздник; 3. неделя.

le'net, lanet (араб.) — анафема, проклятие.

le'z (араб.) — миг, момент, мгновение.

lîn — I. (араб.) мягкость; II. большой глиняный кувшин.

lîs (cop.) — 1. берлога; 2. гнездо.

lê — 1. но, а; 2. префикс, придающий значение направленности действия на поверхность предмета; 3. межд. эй!

lêb — I. см. lêv; II. — обман.

lêgerîn, lêkolîn — исследование, изучение, поиск.

lêk — 1. группа; 2. деление, подразделение.

lêkdan — 1. ссора, распря; 2. спор, дискуссия; 3. драка, схватка; 4. битва, сражение; 5. разброд; 6. см. revçûn.

lêkirin — одевать, облачать.

lêra, lêre (cop.) — I. 1. здесь, тут; 2. сюда; II. здешний.

lêre — см. lêra.

lêv — 1. губа; 2. собир. губы, уста; 3. край (посуды); 4. выступ; 5. берег.

lêyî, lehî — 1. поток; 2. половодье, наводнение.

lêzimên xwînê (xûnê) — кровное родство.

lî — пред. 1. (указывает на местонахождение, на совершение действия где-л.) на; в; 2. (указывает на близкое соприкосновение, столкновение с чем-л.) о, об; 3. (указывает на совершение действия в пределах чего-л.) по; 4. (указывает на исходность действия) с, из.

lib (курм.) — зерно, пилюля, штувия.

libas (араб.) — одежда, платье.

liber — парн. пред. 1. напротив; 2. впереди;

3. возле, около; 4. мимо.

licem — около, возле.

lider — вне, снаружи.

lidû — позади.

lihevhatin — примирение.

lîxab — 1. узда; повод, удила; 2. завязки (головного убора).

lijêr — внизу, вниз.

lijor — наверху, вверх, вверх.

lik'u — 1. где; 2. куда; 3. откуда.

liminê (wayla liminê!) — о горе мне!

linav — в середине, посередине.

ling (курм.) — 1. нога; 2. ножка (стула и т.п.).

lirex — около, возле, рядом.

livîn — 1. бежать; 2. см. fevîn.

livir, livira — здесь, тут.

liwê — там.

liwêderê — 1. в том месте; 2. см. liwê.

liyan (курм.) — 1. страдающий, испытывающий боль; 2. худой, слабый.

lo — I. межд. эй! (при обращении к мужчине); II. сын! сынок! (обращение родителей к сыну).

loq — кусок, ломоть (хлеба).

loqloqo — 1. переваливание; 2. тяжеловерное неповоротливое животное.

loqet — 1. стезя, путь следования; 3. см. fê, li pê çon.

loqme — 1. кусок; 2. глоток.

loqman — целитель.

lolo — *межд.* эй! (при обращении к мужчине).

loma — I. (*курм.*) 1. по этой причине; 2. исходя из этого; II. (*араб.*) упрёк, укор, нарекание, выражение недовольства, жалоба, 3. вина.

lomandin, lome kirin — 1. пожаловаться; 2.

см. gozin kirin.

lora — как.

loş — лаваш (тонко раскатанный пшеничный хлеб).

loş bûn — наслаждаться едой.

lûtf, lutf (*араб.*) — I. 1. божественная милость; 2. благосклонность, расположение; 3. одолжение; 4. мягкосердие, доброта; 5. благодать; II. мягкость, милость.

luzâm (*араб.*) — (*необходимое*) сопутствование.

M m = M m = ʔ

Звонкий губно-губной носовой звук «м», как в слове мост.

ma (курм.) — 1. разве, неужели, ведь; 2. союз почему; 3. остался.

maḥûd (араб.) — предмет поклонения, кумир, идол, божество.

macira (араб.) — событие, совершившееся, свершившееся.

maç — поцелуй.

maçin, maçgir — рулевой, кормчий.

madam — I. союз 1. так как, потому что, поскольку; 2. однако, но; 3. хотя; 4. в таком случае; II. почему; III. ведь.

made (араб.) — I. 1. материя, основа (как источник), вещество; 2. предмет; 3. поверхность; 4. сведение; II. абзац, статья, параграф; III. аппетит.

mader (перс.) — мать.

maḍî — I. ист. мидиец, мидянин; II. (араб.) отсутствующий, действующий.

mae'leq (араб.) — повиснуть, зависнуть.

maf — право.

mahfi (cop.) — 1. негласный, тайный, секретный, скрытый; 2. тайна, секрет.

mahdî (араб.) — ведомый верным путём, своего рода мессия, который появляется в конце времён, чтобы наполнить мир справедливостью.

mahik — 1. разрушение, исчезновение; 2. магические действия, вхождение в транс для общения с духами.

maḥûd (араб.) — сукно.

maḥ — поэт. источник, родник.

maḥ (cop.) — решето.

mak — I. 1. мать; 2. matka, самка; 3. жена, женщина; II. (cop.) родинка, родимое пятно; III. (cop.) см. тах.

maçûl (перс.) — 1. почтенный, уважаемый, благородный, дворянин; 2. благоразумный, разумный; 3. благовоспитанный, вежливый; 4. величественный, важный, приличный.

mal — 1. дом; 2. собственность, имущество, достояние, богатство, добро, благо; 3. скот; 4. товар.

mal û e'yal — семья, жена и дети.

mal û ḥal — собственность, имущество.

mal û mezel — жилище, местонахождения, местопребывания.

malava — I. 1. тот, у кого дом полная чаша; богатый; 2. счастливый; 3. имеющий дом; 4. имеющий семью; II. благополучие дому, мир дому (произносится в знак благодарности).

malbat (курм.) — семья, род, родня.

malḍar — I. состоятельный, богатый, имущий; II. 1. богач; 2. владелец скота, скотовод; 3. домовладелец.

male (араб.) — тяготеть.

malxo, malxwê — I. муж; 2. глава семьи; 3. домовладелец, собственник.

mali — I. 1. член семьи; 2. семьянин; II. 1. семейный; 2. домашний.

malin (cop.) — тереть, вытирать, стирать, мести, подмести.

malik — I. 1. домик, домишко; 2. ячейка (организации); II. (cop.) стих, четверостишие.

malîq (cop.) — оставаться ни с чем, оставаться на бобах.

mam — 1. почтительное обращение к пожилому мужчине (ставится перед именем собственным); 2. брат отца, дядя, родственник; 3. собир. родня.

Mamo — 1. имя бога тумана в древних курдских верованиях; 2. см. tam 1.

Mamareşan, Mamereşan — дух (божество) дождя, посылает грозой.

mamik — 1. поговорка, загадка; 2. см. xeberok.

mamosta (cop.) — книжн. 1. учитель, воспитатель, наставник; 2. мастер.

maḥûr (араб.) — 1. благоустроенный, цветущий; 2. обработанный, возделанный; 3. населённый.

man (курм.) — имущество, дом.

man û neman — жизнь и смерть.

mana — см. maḥûr II, me'ni.

mando — скромный.

mandû, mandî (cop.) — 1. усталый, утомлённый; 2. оставшийся; 3. оставший.

mandûnebi (cop.) — приветствие, поклон.

mane (араб.) — смысл, идея, архетип, предвечный смысл, сокровенная божественная идея.

mang (cop.) — месяц, луна.

manga, ma- (mê) + -n + gaga — I. 1. корова; 2. буйволица; II. см. mang.

manî — *ист. собир.* манихей.

manîyî — I. (*араб.*) препятствие (то, что делает невозможным бытие другого); II. (*курм.*) 1. смысл, значение; 2. причина, повод, предлог.

mar (*перс.*) — I. бракосочетание, женитьба, брачный контракт; II. змея.

mar û mişk — нечисть.

marûf (*араб.*) — известный, пользующийся известностью, славой.

mase — I. стол; 2. партер.

mast — простокваша, кислое молоко.

maş, meaş (*араб.*) — I. 1. расход, трата; 2. плата, вознаграждение за труд, заработная плата, заработок, жалованье, оклад; 3. еда, пища, пропитание; II. в езидизме — пожертвования, преподносимые духовенству.

maşandin — I. 1. изнашивать; 2. тереть, растирать; 3. тратить, растрчивать, расходовать; II. 1. изнашивание; 2. трение, растирание; 3. трата, растрчивание, расходование.

maşela, maşallah (*араб.*) — *межд.* (выражает одобрение и удивление) вот, что было угодно Аллаху; чего только не пожелает Бог!

maşîn — I. изнашиваться; 2. тереться; 3. тратиться, расходовать.

maşoq, maşûq (*араб.*) — I. 1. возлюбленный, любимый (о Боге); 2. любящий; 3. *см.* aşiq, eşq; II. любовь.

mat — I. (*перс.*) 1. пораженный, ошеломлённый, изумлённый, удивлённый; 2. безмолвный; II. гладкий, ровный, полированный.

mawe (*араб.*) — *см.* cih, mal, war.

mawar — I. коса (женская); 2. *см.* gulî, kezî.

may (*перс.*) — I. закваска, дрожжи; 2. *см.* havên.

maye — *см.* esl, ajar, k'oka mirov.

mayî — I. 1. оставшийся, сохранившийся; 2. остальной, другой, иной; II. эгоизм, себялюбие.

mayîn — I. 1. оставаться, сохраняться; 2. пребывать, находиться; 3. жить, существовать; 4. отставать; II. 1. сохранение; 2. пребывание, нахождение; 3. существование, жизнь; 4. отставание; III. остальной, другой, иной.

mazûn (*араб.*) — I. получивший разрешение; 2. доверенный.

ma'lûmat (*араб.*) — знания.

me — отрицательная частица при глаголах в форме повелительного наклонения не (*meke* — не делай); 2. *косв. пад. от em* — *мы.*

meal (*араб.*) — смысл, суть.

meaş (*араб.*) — 1. средства к жизни, содержание, жалование; 2. *см.* maş.

mebde — *см.* big û bawer.

mebest (*сop.*) — цель, намерение.

mebhût (*араб.*) — поражённый, изумлённый, ошеломлённый.

mecal (*араб.*) — 1. сила, мощь; 2. возможность, вероятность; 3. инициатива.

mecaz — 1. переносный смысл, метафора, аллегория, фигуральное выражение.

mecbûr (*араб.*) — 1. принуждённый, обязанный, вынужденный; 2. *см.* îsbag.

mecîd (*араб.*) — 1. слава; 2. славный, знатный; 3. кораническое (65) имя Аллаха в значении Щедрый, Всеславный, Безупречный.

mecît (*араб.*) — 1. истинный; 2. искренний, преданный, верный.

meclîs (*араб.*) — 1. собрание, заседание; 2. меджлис, парламент; 3. собрание суфиев.

medad (*араб.*) — помощь.

medam (*араб.*) — 1. постоянный; 2. постоянно.

medar (*араб.*) — 1. основание; 2. центр, ось. **medare** (*перс.*) — 1. ласка; 2. утешение; 3. примирение.

medet — I. горе, печаль; 2. *см.* medad.

medih, medhet (*араб.*) — I. хвала, похвала, восхваление; 2. панегирик, ода.

mef (*курм.*) — палатка, кибитка.

mefer (*перс.*) — 1. прибежище, убежище, возможность; 2. *см.* çare, hevî, omit.

meft'ul — I. (*курм.*) 1. закрученный; 2. ворот рубашки, выполненный в виде закрученной нити; так же отличительный знак принадлежности к езидизму; II. (*араб.*) скрученный, свитый.

meft'un (*араб.*) — околдованный, очарованный, обезумевший от любви.

meger — разве.

meh — 1. месяц, луна; 2. месяц (часть года).

mehakeme (*сop.*) — суд.

mehbûb, mehbûb, me- + hûb (*араб.*) — любимый.

mehd (*араб.*) — чистый.

mehder (араб.) — 1. предостерегающий, предупреждающий; 2. заступничество, ходатайство; 3. *см.* şefa`et, awat, k`agê xêrê.

mehdî (араб.) — ведомый по прямому пути.

mehebe (араб.) — 1. любовь, приверженность; 2. мистическая любовь к Богу.

mehdûd (араб.) — me + hidûd.

mehek — 1. верёвка; 2. *см.* meftûl.

mehek (сор.) — пробный камень.

mehele (араб.) — 1. край местность; 2. квартал, район.

meheli (араб.) — местный.

Mehemed — 1. *рел.* Мухаммед (пророк).

mehfel (араб.) — 1. кружок, общество; 2. место собраний, сборищ; 3. *см.* civat.

mehfi (араб.) — 1. тайный, секретный, скрытый; 2. погибший; 3. исчезнувший.

mehfûr (араб.) — 1. ковёр (*расписной*), 2. sureyekî kaxeitîa bedewe.

mehîn — кобыла.

mehêvişînin — не отстраняйтесь, не отдалитесь.

meheli [мёбали] местный.

mehkem, mehkem (араб.) — 1. сильный, крепкий, прочный, стойкий, твёрдый; 2. сильно, крепко, прочно.

mehkeme (араб.) — суд, трибунал.

mehe (араб.) — 1. причина, повод, предлог, мотив, отговорка, увёртка; 2. смысл, значение.

mehrûm (араб.) — 1. бедный, неимущий; 2. лишённый (*чего-л.*).

mehşer (араб.) — *рел.* 1. место, где, по верованиям мусульман, соберутся люди в день Страшного суда; 2. день Страшного суда.

mehw (араб.) — I. сдача, передача; II. уничтожение, истребление, удаление, самоотреченность, уничтожение

mexlûq (араб.) — 1. тварь, создание, творение; 2. *собр.* народ, люди, население; 3. *см.* xulq, xuliqandin, xuliqîn, xelk.

mexsûs (араб.) — I. 1. интересный, особый, специфический, свойственный, присущий; 2. специальный; 3. определённый; II. 1. особенно, в особенности; 2. нарочно, специально; 3. определённо.

meşber — могила, склеп, гробница.

meşel — загон, место отдыха (*для скота*), стойло.

meşrib (араб.) — 1. заход, закат (*солнца*); 2. запад; 3. сумерки.

mek`an (араб.) — место, местопребывание, местонахождение, жилище, поселение.

mek`ane (араб.) — 1. местоположение; 2. *см.* cî.

meke (*непс.*) — 1. не совершай; 2. *см.* me.

mekîn — I. (араб.) 1. крепкий, прочный, непоколебимый; 2. *см.* qewîp; II. (*курм.*) 1. не делайте.

Mekkeh (араб.) — город в Аравии, где расположен главный мусульманский храм.

mekr (араб.) — хитрость, лукавство.

meksûr (*непс.*) — разбитый, сломанный

mek`teb (араб.) — школа, учебное заведение, училище.

mek`tûb (араб.) — 1. письмо; 2. *см.* name.

meqam — I. 1. мотив, мелодия, тон; 2. песня; II. чиновник; III. 1. пещера, логово, 2. хижина, жилище; 3. место, местопребывание, остановка, стоянка; IV. 1. (араб.) положение, место, ранг, степень; 2. остановка; 3. суфийский этап, стоянка на Пути.

meqbûl (араб.) — I. принятый, одобряемый, приятный; II. гора (центр групп деревень езидов) близ селения Айн-Сифни, где живёт духовный глава езидов.

meqsed (араб.) — 1. цель, намерение, задача; 2. предмет желания; 3. *см.* mebest.

meqsûd, meqsîd (араб.) — 1. желанный, искомый; 2. цель, смысл.

melam, melamet (араб.) — 1. упрёк, укор, порицание; 2. увещание, наставление.

mela, mele (сор.) — 1. плавание, купание; 2. борона.

melek (араб.) — I. 1. *рел.* ангел, архангел; 2. *см.* milyaket, firîşte.

melek (араб.) — II. *см.* melîk.

melek el mewt (араб.) — под этим именем в Коране и сунне упоминается архангел Азраил.

melek Zeyîn — одно из имен Тавусии Малака.

meleke (араб.) — обладание свойством.

melekût (араб.) — 1. царство, государство; 2. высшая божественная власть, высший мир идей и решений Аллаха, его божественных тайн.

melewan — I. (сор.) пловец, моряк, матрос; II. (араб.) получивший воспитание у муллы.

melhem — 1. целебная мазь; 2. пластырь; 3. гипс; 4. бальзам; 5. *перен.* утешение.

melîk (*араб.*) — I. 1. владеющий; 2. собственник, владелец того или иного предмета; II. царь, правитель, властелин; III. Аль-Малик — 4 имя Аллаха в значении Владыка всего.

melik — *с.м.* melîk.

melk (*араб.*) — владение, овладевание.

melkemot — ангел смерти (*от араб.* melek + mot).

mella, melle (*араб.*) — мулла: 1. мусульманский проповедник в мечети; 2. преподаватель в медресе, учитель в начальной школе. **melûl** (*араб.*) — 1. печальный, грустный, скучный, тоскливый, унылый, удручённый, сокрушённый, задумчивый; 2. больной, нездоровый.

melûm, melin (*араб.*) — 1. явный, ясный, очевидный; 2. известный, знаменитый; 3. нечто известное, познанное.

meman — клеветник.

Memê Şivavn — покровитель мелкого скота

memik — грудь (*женская*).

memlek'et (*араб.*) — 1. местность; 2. страна; 3. родина, родной край; 4. губерния; 5. *с.м.* war, welat.

memnûn — 1. довольный, удовлетворённый; 2. благодарный, признательный, обязанный.

menal (*араб.*) — I. достояние, имущество; II. (*араб.*) 1. получение, достижение; 2. *с.м.* mendal, serwet.

member (*араб.*) — трибуна, возвышение; кафедра в мечети, с которой имам читает проповеди (произносит хутбу).

menceliq, mencentiq — катапульта.

mencenêq — поддел.

mend (*cop.*) — I. 1. узел (на верёвке и т.п.); 2. путы; 3. оковы; II. скромный.

mendal (*cop.*) — 1. младенец, ребёнок, дитя; 2. *с.м.* biçûk.

mendehoš — *с.м.* heyîr, tewîsî.

mendi (*cop.*) — скромность.

menfae't (*араб.*) — 1. польза, выгода, прибыль, барыш; 2. интерес.

meni (*араб.*) — 1. смысл, суть, сущность; 2. причина, повод, предлог.

menzil (*араб.*) — 1. квартира, жилище, жильё, помещение; 2. местопребывание; 3. остановка, привал; 4. перегон, пролёт, этап,

дистанция (между двумя пунктами); 5. (*cop.*) почта.

menzûr (*араб.*) — 1. цель; 2. надежда; 3. anku ew tiştê fêî ber çav

meî (*курм.*) — I. лопата, заступ, совок; II. (*cop.*) баран, овца.

mer (*cop.*) — *пред.* о, об, по поводу.

meraq — 1. забота, хлопоты; 2. беспокойство, тревога, опасение, волнение; 3. страсть, любовь, пыл; 4. пристрастие; 5. предмет любви.

merc — 1. пари, заклад, ставка; 2. условие.

merd — I. 1. мужественный, смелый, храбрый, отважный; 2. достойный, благородный, праведный; 3. щедрый, добрый; 4. гуманный; II. (*cop.*) 1. мужчина, человек; 2. *соби́р.* люди.

merdîdar — *с.м.* k'eremdar.

merebî — I. (*араб.*) прикреплять, означает святого или его могилу; 2. в езидизме — нравоучитель, учитель религиозных знаний (как правило, родовой шейх, пир).

merekeb — *с.м.* mirekeb.

merz — 1. болезнь, недуг; 2. *перен.* горе, беда.

merg (*перс.*) — смерть, кончина.

mergeh — 1. одевание дервиша; 2. гробница, могила.

merheba (*араб.*) — 1. добро пожаловать! 2. здравствуйте! (вежливая форма); 3. bravo!, очень хорошо!

merî — человек, лицо.

merif, meriv — человек, личность.

merk'eb (*араб.*) — I. наблюдательный пункт; II. 1. верховое животное; 2. осёл, мул; 3. *с.м.* k'er; III. судно, корабль.

merk'ebe (*араб.*) — самонаблюдение, созерцание, сознание, бдение, концентрация помыслов, медитация.

mermer — мрамор.

mersum (*араб.*) — 1. предписание; 2. обычай, привычка, правило; 2. распространённый, имеющий распространение; 3. декрет, указ, повеление.

mersûm (*араб.*) — 1. вид белой одежды священослужителей (Крейенброк) (Philip G. Kreyenbroek).

mers — 1. ковёр; 2. скатерть.

mert'al (*cop.*) — шит.

mertebe (араб.) — 1. степень, ступень, достоинство, положение; 2. чин, сан.

merz — I. (сор.) берег, край, предел, рубеж, граница; II. 1. бок, сторона, грань; 2. фланг; 3. *cihokên ku li dora zeviyan têt kolandin (da ku lêkend nekevê)* III. рядом, около, возле, у, при.

mescid, mascit (араб.) — место, где совершают земные поклоны, небольшая мечеть (в которой не совершаются пятничные и праздничные службы)

meseb (араб.) — 1. вероучение, религиозное учение, толк, религиозная секта; 2. *см. dîn.*

mesel (араб.) — пословица, поговорка.

mesele (араб.) — 1. вопрос, проблема, дело, предмет; 2. например.

mesîh (араб.) — 1. христианин; 2. помазанник.

mesken (араб.) — 1. местожительство, местопребывание; 2. жилище, дом; 3. страна; 4. родина; 5. населённый пункт.

meslehet (араб.) — совет.

mest — I. (перс.) 1. пьяный, хмельной; 2. *перен.* ошеломлённый, опьянённый; 3. *перен.* потерявший сознание, бесчувственный; II. (сор.) обувь.

mestexane — 1. питейный дом; 2. *перен.* суфийская обитель.

meş (араб.) — 1. ходить, идти, двигаться, отправляться в путь; 2. походка; 3. грация; 4. действовать (*напр.*, о законе); 5. течь, протекать.

meşele (араб.) — фонарь, светильник.

meşhûr (араб.) — 1. известный, знаменитый, популярный, видный, славный; 2. *см. tîşiq.*

meşk — бурдюк.

meşo — *см. ne şa.*

meşriq (араб.) — восход, восток.

meşûr — I. советник, наставник; II. *см. meşhûr.*

met' — тётя (*со стороны отца*).

metbex (араб.) — кухня.

metbexçi (араб.) — в езидизме — факиры, служители при храме Лалыш; им вменяется в обязанность приготовление освящённой пищи (сымат, шилан) во время празднеств и ритуалов.

met'el — I. 1. расстроенный; 2. удивлённый, поражённый; 3. досужий; II. 1. загадка; 2. пословица, поговорка.

meth û sena (араб.) — хвала.

metelib (араб.) — *см. daxwez.*

metleb (араб.) — 1. требование, запрос; 2. желание; 3. предмет желания; 4. цель, намерение.

met'elok — пословица.

mewalî — 1. (араб.) господин, государь; 2. (*курм.*) господский, княжеский.

mewar — твари низшего разряда (змеи, ящерицы, жуки и т. п.).

mewc (араб.) — волна.

mewcan (араб.) — 1. волны, вал; 2. отдельные феномены бытия.

mewicîn — волнение.

mewla (тур.) — 1. покровитель, заступник, господин (в Коране об Аллахе: 3:150/143; 8:40/41 и др.; обычно в форме маулана — «господин наш»); 2. учитель, государь, благодетель.

mewlane (тур.) — наш господин.

mewt (араб.) — 1. смерть, гибель; 2. *см. meyt.*

mewuj — изюм, крупный сорт кишмиша.

mey — I. 1. камыш, тростник; 2. тростниковая флейта; II. (сор.) *см. meya, meyandin; III. см. meyîn.*

meya (перс.) — 1. вино; 2. жидкость; 3. сперма; 4. зародыш; 5. закваска, дрожжи; 6. *перен.* суть, сущность.

meyan (перс.) — середина, средний.

meyandin — 1. заквашивать; 2. заквашивание.

meydan (араб.) — 1. площадь; 2. *перен.* арена, поле деятельности, поприще; 3. поле битвы; 4. *перен.* простор, размах; 5. рынок, базар; 6. дистанция пробега.

meyîn — 1. сгущаться; 2. замерзать.

meyl (араб.) — 1. склонность, расположение, симпатия, влечение, любовь; 2. желание, намерение.

meyt (араб.) — труп, покойник, мертвец.

meywe, mêwe (сор.) — плод, фрукт.

meyza — взгляд, взор.

mezar (араб.) — 1. место посещения поклонения, 2. могила святого, место паломничества.

mezel (араб.) — 1. комната; 2. мавзолей и место погребения, могила, гробница; 3. кладбище; 4. *см. gof, mezar, qebir.*

mezheb (*араб.*) — I. вера, религия, вероисповедание; II. 1. престол; 2. алтарь, жертвенник.

mezzeb (*араб.*) — 1. *досл.* путь, направление, образ действия; 2. толк, учение, богословско-правовая школа.

mezîn — I. 1. большой, крупный, рослый; 2. авторитетный, великий; 3. старший; II. старшина, старейшина, глава, начальник, вождь, руководитель.

mezînê qewala — глава каввал, избирается из каввалов племени думли. В его обязанности входит наблюдение и руководство службой каввал.

mezlûm, me + zilûm (*араб.*) — угнетённый, притесняемый, забитый, обиженный.

me'bud (*араб.*) — 1. почитаемый (обожаемый), боготворимый; 2. предмет поклонения, кумир, идол.

me'de (*араб.*) — аппетит.

me'qûl (*араб.*) — постижимый, познаваемый, доступный уму, разуму (*филос. термин*, обозначающий постижение только умом, недоступное чувственному познанию).

me'lûm (*араб.*) — 1. известный; 2. ясный, определённый.

me'lûl (*араб.*) — больной, нездоровый.

me'mûr (*араб.*) — I. 1. получающий приказание 2. то, что приказано; II. 1. служащий, чиновник, управляющий; 2. назначенный, уполномоченный; III. 1. возделанный, цветущий; 2. населённый.

me'ni, me'nen (*араб.*) — 1. идея, смысл, значение; 2. повод, причина, предлог, придирка.

me'r — 1. змея; 2. *см.* *mar* II.

me'rife (*араб.*) — 1. познание, богознание; 2. знание о сокровенном (внеопытное знание, которое достигнуто иррациональным путём в результате длительной практики опыта и субъективных ощущений).

me'rifet — I. (*араб.*) знание, познание (мистическое постижение, мистическое внеопытное знание, обретаемое в результате духовной практики); II. 1. (*курм.*) 1. смысл, значение, суть, сущность; 2. способность, одаренность, талант; 3. честь, почёт, уважение; 4. вежливость, учтивость, благосопитанность; 5. угощение; III. (*сор.*) вежливость, изысканность.

me'sî — рыба.

me'suq (*араб.*) — объект любви, любимый, возлюбленный, то есть Бог.

me'zûl (*араб.*) — 1. оставленный, покинутый; 2. устроенный.

Me'zûr (*араб.*) — прощённый, извинённый; **mî, mih** — овца.

mîna — 1. подобно, вроде, наподобие, как, словно; 2. в качестве; 3. одинаковый, похожий; 4. однообразный.

mîr — I. 1. эмир, повелитель, властитель, государь, князь, вождь; 2. *см.* (*араб.*) *emîr* II. титул духовного и светского правителя, верховный предводитель всех езидов, который наследуют потомки мир Малака.

mîrat (*араб.*) — I. 1. наследство; 2. заброшенное имущество, выморочное имущество; II. 1. беспризорный; 2. безродный; 3. заброшенный, покинутый, оставленный без присмотра, не имеющий хозяина, бесхозный.

mê — самка.

mêjû (*сор.*) — история.

mêjva (*сор.*) — давно.

mêl (*араб.*) — I. (*сор.*) драгоценность; II. наклонившийся, склонившийся; III. *см.* *mal* I; IV. *см.* *meyl*.

mêlag (*сор.*) — доказательство, довод, основание.

mêlak — *см.* *mêlag*.

mêr — 1. мужчина; 2. муж, супруг; 3. герой, храбрец; 4. в езидизме — праведник, а так же чин в иерархии божеств и святых ангелов.

mêr-milyak'et — ангел.

mêrê Diwanê — ангел святого совета

mêrê Rôjê — солярное божество.

mêrd — *см.* *mêr*.

mêrdar — храбрый, мужественный.

mêrg — луг, пастбище.

mêrxas — герой, храбрец, богатырь.

mêrser — *см.* *serwer* I.

mêş — муха.

mêş û mûrî — насекомые.

mêşe — лес.

mêw (*сор.*) — I *см.* *meuwe*; II 1) вино; 2. виноградная лоза.

mêvan, mêhvan — гости.

mêze — взгляд, взор.

mêze kirin — смотреть, глядеть, взирать, обозревать.

mêzîn (*курм.*) — весы, чаша весов.

miamele, muamele (араб.) — 1. дело; 2. проделка; 3. сделка.
mibarek — см. bimbarek.
micade — странствование, путешествие, поход.
micewir — I. 1. (араб.) соседний, сопредельный; 2. служащий, прислужник в мечети; II. в езидизме — служитель молельни в езидском селении.
micid (араб.) — см. dirust.
midar, midaret (араб.) — круг, окружение.
mie'melet (араб.) — см. e'mel.
mie'leq (араб.) — 1. непоколебимо, неподвижно; 2. подвешенный.
mie'lim (араб.) — учёный, мудрец.
mie'lâm (араб.) — 1. явный, ясный, очевидный; 2. известный, знаменитый.
mie'mir (араб.) — пожилой, престарелый.
mifade (араб.) — полезный, выгодный.
mife't (араб.) — занял своё место (см. ciûê xwe girt)
mift (перс.) — 1. даром, бесплатно; 2. ни за что, ни про что; зря, напрасно.
mifte (араб.) — ключ.
mihane — повод, предлог.
mihbet, mihebet (араб.) — 1. любовь; 2. дружба, расположение; 3. внимание.
mihel (араб.) — 1. место, местность; 2. квартал, район, часть населённого пункта; 3. собир. жители квартала.
mihir, mehr — I. солнце; II. любовь, дружба.
mihrab (араб.) — ниша во внутренней, обращённой к Мекке стене мечети, обозначающая направление (кибла), в котором обращены лица молящихся.
mihriban (перс.) — 1. любезный, ласковый; 2. см. şefeq, fehîm
mixab — 1. сожаление; 2. жалкий, несчастный.
mixabin (араб.) — к сожалению, очень жаль!
mixatib (араб.) — обращение с речью.
mixenet, mişenet (араб.) — изменник, предатель.
mixfi û dahir (араб.) — сокрытый и явленный.
mixulqet (араб.) — 1. народ, массы, публика; 2. общество.
mişare, mixare — пещера, грот, подземелье.
mij — туман, густое облако.
mijar — см. babet.

mijdar — ноябрь.
mijde (араб.) — I. добрая весть, радостное известие; II. мзда, вознаграждение.
mijûl (курм.) — занятие, развлечение, забава.
Mikayil (араб.) — архангел, великий учитель, руководитель многих путей, обладатель истинных знаний, знаток божественной жемчужины.
mikan (араб.) — 1. место; 2. местопребывание, стоянка; 3. жилище, кров; 4. перен. Родина.
mik'an (араб.) — 1. надежда, уверенность; 2. возможность.
mikuî — 1. (курм.) признание; 2. (араб.) сознающийся, признающийся.
miqabil (араб.) — I. 1. противоположный; 2. встречный; II. 1. против, напротив; 2. навстречу; 3. наперекор.
miqabilê (араб.) — вместо, за.
miqat, muqayet (араб.) — сторожащий, приглядывающий, опекающий.
miqatî bêt, muqayetî bêt — будьте осторожны.
miqdar (араб.) — 1. величина, мера (движения, о времени). 2. см. muşdar.
miqeder — см. yazi.
miqedes (араб.) — см. bimbarek.
miqim (араб.) — 1. постоянный, всегдашний, обычный; 2. неуклонный, безусловный, обязательный.
mil — 1. плечо, лопатка, предплечье; 2. шея; 3. рука; 4. рукав (одежды); 5. рукав (реки); 6. сторона; 7. крыло; 8. выступ (горы, скалы); 9. стойка, прилавок; 10. перила; 11. полоса; 12. засов; 13. счётное слово для охапок чего-л.
mille (араб.) — 1. вероисповедание, религия, религиозная община; 2. см. dîn, sune, şerîe.
milet (араб.) — 1. во времена Османской империи этот термин указывал на принадлежность к религиозной общине, а статус millet гарантировал религиозным меньшинствам значительную автономию в культурной, религиозной и образовательной сферах; 2. в 20-м веке термин millet стал означать народ, нацию, национальность.
milk' (араб.) — 1. объект собственности, собственность на землю, земельная собственность; 2. земля (собственная), имение, владение, поместье; 3. богатство, состоя-

ние, имущество; 4. *см.* malik, melik, emlak, memlûk.

milûk (*араб.*) — I. 1. владелец (земли, богатства); 2. губернатор, правитель губернии; II. спокойный, тихий, смиренный.

milyak'et (*араб.*) — дух, ангел.

minasib (*араб.*) — I. 1. соответствующий, подходящий, уместный; 2. заслуженный; 3. достойный; II. (*сор.*) 1. середина; 2. средний; 3. *перен.* посредственный, второстепенный.

mine (*араб.*) — благодарность как бремя и обязанность

minet (*араб.*) — 1. благодеяние, одолжение; 2. признательность (за благодеяние), благодарность.

mirandin — умерщвление, убийство.

mirar, murder (*перс.*) — *вульг.* мертвечина, падаль,дохлятина.

mirarî — I. *см.* mîgar; II. мраморный; III. 1. *соби́р.* жемчуг; 2. *см.* mîscan.

miravî (*сор.*) — 1. утка; 2. куропатка.

miraz (*араб.*) — 1. желание, заветная мечта; 2. предмет желания; 3. цель; 4. счастье; 5. *рел.* блаженство.

mircan (*араб.*) — 1. коралл; 2. бисер; 3. жемчуг.

mirdar — 1. дохлый; 2. нечистый, грязный, неопрятный, неряшливый, нечистоплотный, скверный, поганный.

mirek'eb — 1. (*араб.*) составленный, образованный, скомпонованный; 2. (*перс.*) чернила.

mirî — 1. мёртвый, умерший, покойный; 2. мертвец, покойник.

mirîd (*араб.*) — 1. мюрид (последователь, ученик какого-либо мусульманского вероучителя, суфийского шейха и т. д.); 2. мирянин, светское лицо; 3. *см.* murîd.

mirîşk — курица.

mirin — 1. умирать, погибать; 2. смерть, гибель.

mirov — *см.* merd, mêr.

mirşîd — муршид (духовный учитель, руководитель, наставник учеников-мюридов).

mirtîb (*араб.*) — 1. цыган; 2. музыкант, певец, веселящий.

mirûz, merûz — плохое настроение, скука, тоска, грусть, печаль.

mirwet (*араб.*) — 1. великодушие, благородство; человечность; 2. доблесть.

misafir (*араб.*) — 1. путешественник; 2. стоянка, остановка (*в пути*); 3. ночлег; 4. гость.

misbah (*араб.*) — 1. фонарь, лампада, свечильник; 2. кубок, чаша; 3. *см.* bâga.

mishabet — проповедь.

mişef (*араб.*) — 1. свиток, список; 2. книга, том; 3. кодекс.

mişin — кувшин.

mişmayî — *см.* kêr(anî)

mişman — мусульманин

Misir (*араб.*) — (от арабского массара) заселять, колонизовать; наименование Египта, известное с VII в. н. э. как название первых арабских поселений.

misk (*перс.*) — мускус, мускусный запах.

miskîn (*араб.*) — I. 1. скромный, приниженный, покорный, рабский; 2. бедный, неимущий, нищий; 2. несчастный; II. 1. бедняк, безземельный крестьянин, привязанный к земле и зависимый от помещика; 2. бедняга.

misqal — (от др.-еврейск. мишкаль) мера веса 4,8 г.

mist (*сор.*) — 1. кулак; 2. горсть.

misteheq (*араб.*) — 1. заслуживающий, достойный (*чего-л.*); 2. поделом.

mişkil (*араб.*) — *см.* renga û reng.

mişemir (*араб.*) — *см.* beredayî.

mişemirî — несчастный, сирота.

mişeweş — расстроенный, взволнованный, обеспокоенный.

mişk — мышь, крыса.

mişkê terezîne — луговая мышь.

mişore (*араб.*) — *см.* diyare.

mişt, muşt (*сор.*) — I. чистый, ясный; II. 1. полный, наполненный; 2. обильный.

mişterî (*араб.*) — 1. покупатель, предъявляющий спрос (*на что-л.*), клиент; 2. постоялец; 3. оценщик.

Mişur — I. священная книга езидов, датируемая XII веком н.э., когда на пергаменте (коже газели) арабским шрифтом были написаны 40 рукописей, в которых были занесены родословные 40 семей езидского духовенства касты пиров, и которые передаются представителям этих родов. Существует поверье, что, если человек, не относящийся к семье, владеющей списком, прочтёт текст — он может ослепнуть или умереть. Поэтому многие видели Мишур, но мало кто осмелился ознакомиться с содержанием. До

наших дней сохранилось несколько экземпляров в Ираке и, как минимум, один — в Армении. II. (*араб.*) *с.м.* meşhûr.

mitale (*араб.*) — размышление, дума, воображение.

mitakî (*араб.*) — *с.м.* mîti.

miteber (*араб.*) — I. 1. благословенный; 2. святой; 3. уважаемый, почтенный; 4. значимый; II. 1. святость; 2. уважение, почтение; 3. значимость.

mitirb (*араб.*) — музыкант.

miyaser — I. (*курм.*) осуществимый, исполнимый, возможный, достижимый, доступный; II. (*араб.*) успешный, удачный.

mizgeft — мечеть, церковь, храм.

mizgîn — 1. радостная, добрая, благая весть, приятная весть; 2. награда за добрую весть.

mizgan — место проживания, родина.

mizênc — *с.м.* dûrbîn I.

mohbet — *с.м.* miĥbet.

mohlet — 1. терпение, выдержка; 2. задержка, остановка, передышка, отсрочка.

mohî'ac, muht'ac — 1. нужда, потребность; 2. нуждающийся; 3. неимущий.

moĥnî — певец.

mokelel — 1. коронованный; 2. инкрустированный, украшенный.

momîn (*араб.*) — 1. истинно верующий, правочестный; 2. благочестивый верующий в единого Бога (тот, кто обладает иманом); 3. *с.м.* bawemend.

mon (*сop.*) — 1. слабый, хилый; 2. плохой; 3. печальный, мрачный.

mor (*перс.*) — I. 1. печать, штемпель, штамп; 2. клеймо, тамга, знак, отметка; II. (*сop.*) 1. фиалка; 2. пурпур (*о цвете*).

morandin — иницирование, печать.

morî — 1. бусы, ожерелье; 2. бисер.

mot — 1. смерть; 2. *с.м.* mewt.

muawîe (*араб.*) — 1. сильный; 2. собака.

mu'ciza, mu'cizât (*араб.*) — пророческое чудо.

mue'leq, mue'liq (*араб.*) — прикрепленный, висящий, подвешенный (*о цитаделях, образах*).

muhlet (*араб.*) — *с.м.* mohlet.

muhteşem (*араб.*) — I. 1. окруженный пышной свитой; 2. могущественный; 3. великолепный, блестящий, пышный; 4. внушительный, импозантный; II. 1. могуще-

ство; 2. великолепие, блеск, пышность; 3. внушительность, импозантность.

muĥeyîr, miĥêr (*араб.*) — *с.м.* sergerdan.

muĥib, muĥb (*араб.*) — приверженность, любовь.

muĥlis (*араб.*) — искренно преданный Господу, искренно исповедующий единобожие

muĥdar (*араб.*) — 1. время, промежуток времени, период, срок; 2. количество.

muĥellet (*араб.*) — ошибочный.

mukuf, mukîf, muqîf (*араб.*) — 1. тот, кто устанавливает, объясняет; 2. *с.м.* ne tîrs û aza û bawar pê kirî (S. C.).

muqtedîr (*араб.*) — *с.м.* qudret.

mulk — 1. мульт означает как неограниченную власть (в том числе и царскую) и безусловную собственность, так и объект этой собственности; 2. *с.м.* milk.

multeq (*араб.*) — предвестник.

muraqebe (*араб.*) — самонаблюдение, самоконтроль.

murid (*араб.*) — I. стремящийся (*к овладению учением, адепт*); II. 1. в езидизме — представитель касты мирян; 2. каждый шейх, пир по отношению к своему духовнику (шейху или пиру).

mursilin (*араб.*) — посланники.

muslim (*араб.*) — мусульманин.

musteheq (*араб.*) — упрочившийся; *суф.* стоящий на прочных позициях при прохождении Пути, одна из стоек.

musul (*араб.*) — идеи.

muşt'aq, mişteha (*араб.*) — предмет стремления.

muta (*араб.*) — слава, честь.

muteber (*сop.*) — 1. уважаемый, почтенный; 2. имеющий силу; 3. имеющий значение.

mutleq (*араб.*) — абсолютный.

mutlib (*араб.*) — взыскивающий.

mûti, mûti'a' (*араб.*) — послушный, покорный, смиренный.

mû — 1. шерсть; 2. волос.

mûcid (*араб.*) — дающий существование.

mûde — храбрый, мужественный.

mûkir (*араб.*) — тоска, скука.

mûm, mom (*перс.*) — 1. свеча, воск, парафин; 2. *с.м.* find, şemal, çîra.

mûnasebe (*араб.*) — *с.м.* minasib.

mûrî — муравей.

mûsat — 1. воен. снаряжение; 2. сбруя, упряжь.

N n = H h = ܢ

Звонкий зубной носовой звук «н», как в слове нос. Мягкими гласными звуками не смягчается, всегда твёрдый; в сочетании с «g» в виде «ng» образует звонкий носовой нёбный дифтонг «**нн**».

na — *частица отриц.* 1. нет; 2. (употребляется при глагольных формах настоящего и будущего времени) не.

nab (*перс.*) — чистый, беспримесный, прозрачный.

nabe — 1. нельзя, невозможно; 2. не может быть, неужели, разве.

nadim (*араб.*) — 1. друг, товарищ, приятель; 2. *см.* dost, hogir.

nadir (*араб.*) — 1. редкий, уникальный; 2. превосходный, необычный, бесподобный.

naf (*араб.*) — польза.

nahiq — обручальный обряд.

naqenc — злой, плохой, нехороший.

naqis (*араб.*) — ущербный.

naîb (*араб.*) — 1. поверенный в делах; 2.

посланник; 3. заместитель, наместник, помощник, уполномоченный, в средневековых мусульманских государствах (Арабском халифате и др.) правитель, управляющий округа или провинции.

nal — 1. стон, стенание; II. подкова.

nale (*араб.*) — стяжать (*о счастье*).

nalîn — 1. стонать; 2. рыдать, плакать; 3. *перен.* сетовать, жаловаться.

name (*перс.*) — 1. письмо; 2. пакт, договор.

namûs (*араб.*) — I. закон; II. 1. честь, репутация, достоинство, порядочность; 2. подвиг; 3. великодушный поступок; 4. целомудрие, чистота.

nan (*перс.*) — 1. хлеб; 2. еда, пища; 3. пропитание, прокорм; 4. хлеб, зерно, урожай.

nanê mirya — поминальное угощение; поминальная трапеза. Раздается соседям, больным, беднякам и нищим.

nanivin — не спят, бодрствуют.

nar (*араб.*) — 1. адский огонь, пламя, пожар; 2. свет.

narîn (*сop.*) — I. 1. тонкий нежный, хрупкий, изящный; 2. блестящий, сверкающий; 3. красный, огненный; II. 1. рёв; 2. громкий смех, хохот.

narîn (*курм.*) — рёв, громкий смех.

nartin — *см.* hinart.

nas — знакомый, известный.

nasîn — I. (*курм.*) знать, узнавать, познавать, знакомиться (*с кем-л., с чем-л.*); II. (*араб.*) 1. знание, познание; 2. знакомство; III. (*араб.*) сведущий, знающий.

nasût (*араб.*) — человеческое, человек.

naşî — I. (*араб.*) новичок, начинающий, молодой; II. (*курм.*) неискусный, новичок; III. (*сop.*) уличный мальчишка.

natiq (*араб.*) — глаголющий.

nat'la (*араб.*) — побно, как.

nav — I. 1. имя, название, наименование; 2. *перен.* слава, известность, репутация; 3. звание; 4. *граж.* имя; II. 1. *пред.* 1. в, внутри, в середине, посередине, по; 2. между, среди; 3. в, за, в течение; III. 1. *анат.* брюшина; 2. талия, поясница, пояс; IV. понос, дизентерия; V. пуп, пуповина.

nav û nîşan — имя и слава.

navber — I. 1. время, период; 2. промежуток, перерыв, интервал; 3. середина, центр; II. 1. между, посередине; 2. среди; II. род, колено, поколение.

navdar — 1. известный, знаменитый, славный; 2. знатный, именитый; II. 1. князь; 2. *собр.* знать.

naverok (*сop.*) — название, наименование, заглавие, заголовок.

navxwe — 1. между собой; 2. междоусобный.

navîn — среднее (*по возрасту*) дитя.

navketin — вмешиваться.

navmalî — 1. домашняя работница; 2. домашний скарб, пожитки; 3. внутренность дома.

naz (*перс.*) — I. 1. нежный, тонкий, хрупкий, изящный, грациозный; 2. нежный, ласковый; 3. кокетливый, жеманный, капризный; II. 1. жеманство; 2. нежность, тонкость, хрупкость, изящество, грациозность; 3. ласка; 4. кокетство, жеманность, каприз (свойство возлюбленной).

nazdar (*сop.*) — прелестный (ая).

naz û ne'met — *собр.* яства, угощение.

naz û nûz — кокетство, капризы.

nazîn (cop.) — быть гордым, гордиться, кокетничать, важничать, хвастать.
nazîr (араб.) — предупреждающий.
nazîk — I. (араб.) прокалывающий, пронзающий; II. (перс.) 1. нежный, тонкий, хрупкий; 2. ласковый, мягкий, чувствительный, деликатный; 3. переменчивый, робкий, застенчивый; III. 1. неженка; 2. кокетка.
nazil (араб.) — I. загадочный, таинственный; II. 1. низкий, пониженный, сниженный; 2. спускающийся, нисходящий.
ne — I. ведь; II. *частица отриц.* не, ни.
nebaş — нехороший, плохой, скверный.
nebat (араб.) — 1. растительность; 2. растение; 3. кристаллический сахар, леденец; 4. свет, сияние.
nebeled — не знающий (*местности*).
nebî (араб.) — пророк.
nebînayî — невиданный.
nebûyîn — I. небытие; 2. отсутствие.
necar (араб.) — плотник, столяр.
necat (араб.) — цель, намерение.
neçib (араб.) — грациозный.
neçê — I. нехороший, плохой, дурной; 2. злой, свирепый, лютый.
neçar — I. беспомощный, немощный; 2. бедный, нуждающийся; 3. несчастный.
nedar — *см.* bêdar.
neder (араб.) — I. I. внешний вид, наружность, образ; 2. воззрение, приверженность.
nedîm (араб.) — I. I. близкий друг, наперсник, приближённый; 2. *см.* fêfîq, heval, hogîr; II. *см.* nêrin, dîtîn.
nedîtî — I. I. невиданный, небывалый, удивительный, поразительный; 2. невидимый; 3. невестенный, отсталый; II. невеста.
neêdir — I. (араб.) свежий, прекрасный, яркий; II. (курм.) яркий.
nef (араб.) — польза.
nefes (араб.) — I. дыхание, дуновение; II. 1. душа; 2. личность, персона, индивидуум.
nefe* (араб.) — I. польза, выгода, барыш, материальная заинтересованность; II. *см.* nefî.
nefî (араб.) — изгнание, высылка, ссылка.
nefs (араб.) — I. I. животная душа человека, являющаяся средоточием всего спектра отрицательных человеческих качеств и эмоций; 2. личность, индивидуум; 3. сам, самость; II. страсть, вожделение, похоть; III. *см.* nefes I.

neh — *числ.* девять.
nehde (араб.) — путь (*вероисповедания*).
neheq — I. 1. несправедливый, незаконный; 2. напрасный, тщетный; 3. виновный; II. 1. несправедливо, незаконно; 2. напрасно.
nehîn (cop.) — скрывать, прятать.
nehêl — *см.* nehiştîn.
nehin — 1. несуществующий; 2. ничто; 3. небытие.
nehirnehir (араб.) — 1. река; 2. *см.* çet, fobar.
nehînî — 1. скрытый, не явленный; 2. *см.* dizîve.
nehde (араб.) — *см.* fê, bawîrî.
nexoşî (cop.) — *см.* nexweşî.
nexşîn — пёстрый.
nexwe — 1. нельзя ли; 2. неужели.
nexweş — 1. больной, нездоровый, немощный; 2. неприятный, плохой, дурной; 3. безнадёжный.
neşd (араб.) — наличный (*о деньгах*).
neşl (араб.) — 1. направление; 2. передача, переписка.
Neke û Mekîne — искажённая форма имён мусульманских ангелов смерти Накира и Мункара, которые на смертном одре допрашивают умершего о его вере и совершенных деяниях. Благие поступки складывают на одну чашу весов, дурные — на другую, после чего определяется его место на том свете.
nekêr — ненужный, непригодный.
neku — никогда.
neqandin (cop.) — I. выбирать; II. 1. покрывать рисунками, изрисовать; 2. инкрустировать; 3. отмечать, делать отметку.
neqaş (араб.) — ювелир, знаток драгоценностей.
neqeb (араб.) — 1. подкоп, подземный ход; 2. обрыв, пропасть.
neqîb (араб.) — вождь, предводитель, глава высшей аристократии, старшина царствующего рода, глава племени, общины.
neqil (араб.) — 1. рассказ, повесть, повествование; 2. направление; 3. передача.
neqle (араб.) — перемещение.
neqş (араб.) — I. оттиск (*отпечаток в душе*); II. 1. рисунок, изображение, картина, зарисовка; 2. вид, образ; 3. узор, орнамент; 4. вышивка 5. расцветка.

neqşandin — вышивать, наносить узоры, разукрашивать.

neqışîn (араб.) — 1. украшаться, разукрашиваться; 2. наряжаться.

nema — I. никак, ни в коем случае; II. *с.м.* lema.

nemam — неродной.

nemamî — неприязнь.

nemayî — 1. влажность, сырость; 2. роса.

nemaze — особенно.

nemêhkem (араб.) — 1. нетвёрдый, непрочный, некрепкий; 2. нестойкий, неустойчивый, шаткий.

nemerd — 1. подлый, презренный, низкий; 2. неблагодарный; 3. скупой, скаредный; 4. бесчеловечный, жестокий, безжалостный.

neme'lûm (араб.) — 1. неизвестный; 2. неясный, неопределённый.

nepe'ni, nepenî (сop.) — I. 1. горный перевал; 2. лощина; 3. укрытие, убежище; II. укрытый, заслонённый, невидимый.

nerx, nîrx — 1. ценный, дорогостоящий, дорогой; 2. важный, значительный.

nerm — 1. мягкий, *прям., перен.* нежный; 2. рыхлый; 3. тихий, смирный; 4. осторожный.

neseb — I. (*араб.*) родство, связь, отношение; II. (*курм.*) происхождение, родословная.

nesebe (араб.) — соотносить.

nesîb (араб.) — I. 1. доля, часть; 2. удел, судьба, участь; 3. принадлежность; II. близкий, подходящий.

nesîhet (араб.) — наставление, нравоучение, совет.

nesîr (араб.) — защитник, заступник, помощник, избавитель.

nesl, neslet (араб.) — 1. человеческий род; 2. поколение, потомство.

nesir (араб.) — помощь, победа.

nesret (араб.) — догадаться, додуматься, сообразить, смекнуть.

neşa — опьянение, упоение.

neşê — *с.м.* 1. xweş dibe; 2. nikare, pê çênabe, ji destî demak'êve.

net'ewe (сop.) — 1. потомок, отпрыск; 2. народ, нация.

nev (араб.) — вид.

nevî (курм.) — внук.

nevîçîrk — правнук.

newa — I. (*перс.*) мелодия, мотив, напев, песня; II. (*сop.*) богатство, изобилие; III. любовь (очень сильная).

newal, newel — 1. овраг, ущелье, ложбина, долина; 2. *с.м.* gelî, dol III.

newl — *с.м.* terz, qayde, t'ewr, usûl.

newm — *с.м.* nivistin.

newroz (перс.) — курдский новый год.

news (сop.) — алчность, жадность и желание есть.

newşe (сop.) — поэзия.

ney — 1. камыш, тростник; 2. най, свирель, дудка (*из тростника*).

neyar — недруг, враг, противник, неприятель.

nezan — 1. невежда, глупый; 2. cahil, nebeled.

nezer (араб.) — I. 1. взгляд, взор; 2. воззрение, мнение, умозрительное рассуждение, схоластика; II. сглаз

nezîr (араб.) — I. подобный, схожий; II. увещатель, предвестник.

nezîr (араб.) — обет, обещание, жертвуемая по обету вещь.

ne'ce (араб.) — *с.м.* mîh.

ne'let (араб.) — проклятие.

ne'met (араб.) — благодеяние, милость, благоденствие, богатство.

ne's — 1. непослушный, озорной, баловной, шаловливый; 2. скандальный, драчливый; 3. злополучный, злосчастный.

nîgah — *с.м.* muhafeze, p'arastin.

nîgar (перс.) — 1. картина, изображение; 2. роль, образ, вид; 3. красавица.

nîn — 1. *числ.* ноль; 2. *с.м.* sifr II.

nîsan — апрель.

nîş (перс.) — видеть.

nîşan (перс.) — 1. знак, символ, метка, отметка, помета; 2. признак, примета, показатель; 3. значок, орден, медаль, знамя; 4. мишень, цель; 5. прицел, мушка; 6. обручальное кольцо; 7. подарки, преподносимые невесте при обручении.

nîşandan — 1. показывание, указание; 2. выставление напоказ; выставка.

nîşangeh — 1. цель; 2. место знака; 3. символ, внешний признак, качество, проявление.

nîv — 1. половина; 2. середина.

nîvek — центр, средний.

nîvro — 1. полдень; 2. середина, центр; 3. юг.

nivroj — полдень.

niyat — (*араб.*) намерение, замысел, цель.

nêcir — 1. дичь; 2. охота; 3. добыча.

nêr — I. 1. смотреть, глядеть, взирать, осматривать, обозревать; 2. присматривать, следить, ухаживать; II. самец.

nêrîn — I. 1. взгляд. 2. мнение; II. смотреть.

nêt (*араб.*) — 1. смысл; 2. дума, мысль; 3. мнение; 4. желание, стремление, намерение, цель.

nêzik — 1. близкий, ближний, близлежащий; 2. близкий (*об отношениях*).

niç — 1. угол, уголок; 2. кончик; острей; краешек; 3. стык.

nifir (*перс.*) — 1. проклятие, предание анафеме; 2. омерзение, отвращение.

nifûs — I. 1. влияние, воздействие; 2. авторитет; II. личность, человек, душа.

nig — 1. нога; 2. см. ling.

niha — сейчас, теперь, в данное время.

nihan (*cop.*) — скрытый, тайный.

nihrevan — см. şehde.

nixsan (*курм.*) — злосчастный, злополучный, злонамеренный.

nijin — строить, создавать, воздвигать.

nijinîn — 1. строить, создавать, воздвигать; 2. см. ava kirin, banyan danîn.

nijnîn — монтировать.

nijyar — I. 1. создание, построение, способ строительства; II. 1. см. e'firandin, xuliqandin; 2. в религии может означать откровение.

nik — *пред.* 1. возле, около, у; 2. к; 3. У; 4. см. cem, li bal.

niqitk — см. çipk.

nimandin (*cop.*) — 1. уподоблять; 2. замечать.

nimâya — явил.

nimet (*араб.*) — I. 1. удачная находка; 2. нежданная прибыль; II. блага, счастье, богатство, благоденствие.

nimêj, nivêj (*перс.*) — 1. (*курм.*) молитва; 2. (*араб.*) намаз, омовение.

nimûne (*перс.*) — например, пример, образец.

nirx (*араб.*) — см. biha, qedir.

nisbe (*араб.*) — соотносённость, соотношение.

nisêf (*араб.*) — см. nesib, behr û pişk.

nisbet (*араб.*) — отношение, связь.

nisret — I. (*араб.*) 1. помощь; 2. победа; II. (*cop.*) поколение, потомство, род.

nişiv (*cop.*) — 1. низ, нижняя часть (*чего-л.*); 2. низина; 3. склон, покатость, отлогость, косогор.

nişkêva — вдруг, неожиданно, исподтишка.

niştin=dinişe=binişe — см. fûniştin, bi cih bûn, lê danîn.

nivandin (*курм.*) — 1. изрекать, говорить, молвить; 2. заунывно петь, хныкать.

nivîsîn (*курм.*) — писать, записывать.

nivistin (*cop.*) — 1. дремать, спать; 2. дремота.

nivîst — заветное письмо, магическая записка, амулет, талисман.

niwandin (*cop.*) — показывать, выставлять, проявлять, выказывать, представлять.

niyaz (*перс.*) — 1. нужда, потребность, желание, цель; 2. молитва; 3. см. dua'.

niyet (*cop.*) — 1. намерение, цель, стремление; 2. мысль; 3. см. mebest, daxwaz.

nobedar — часовой, караульный, сторож, охранник.

nobet, nubet — 1. очередь, черед; 2. смена; 3. дежурство; 4. стража, охрана.

nod, not — числ. девяносто.

noqil (*араб.*) — орехи, сухофрукты, сладости, десерт.

noş (*перс.*) — 1. хороший аппетит! 2. наслаждение едой; 3. питьё, выпивка; 4. ура!

noşe (*перс.*) — один, единственный.

noş be — пусть пойдёт впрок, пусть пойдёт на пользу (*пожелание при еде*).

noş, noştin (*перс.*) — питьё, выпивка.

nozdeh — числ. девятнадцать.

nuqsan (*араб.*) — ущербность.

nuqte, nuxte (*араб.*) — 1. точка; 2. капля; 3. крапинка, пятно; 4. зерно; 5. пункт, параграф; 6. см. xal.

nû — 1. новый, свежий; 2. молодой, юный; 3. (*cop.*) теперь.

nûbaliq — отрок, юноша.

nûbar — 1. ранняя весна; 2. новинка; 3. первое дитя; 4. первый плод.

nûber — 1. цветущий; 2. растущий; 3. юный, молодой.

nûçe (*курм.*) — новость, весть, известие, сообщение; 2. новый.

nûxsan (*курм.*) — работорогвец.

nûqandin (*cop.*) — закрывать глаза.

nûr (*араб.*) — 1. божественный свет, т. е. свет в духовном плане; 2. блеск, сияние; 3. луч.

nûr û neder (*араб.*) — 1. свойство, качество, черты (*лицо, характер*); 2. природа, натура.

О о = О о = ʝ

Гласный заднего ряда среднего подъёма, огублённый, менее напряжённый, чем русский «о», как в слове сон.

о — окончание *зват. падежа существит. одушевл. муж. рода*.

obe, ove (*тюрк.*) — кочевье, кочевая (*пастушья*) община.

осах (*тюрк.*) — 1. очаг, печь; 2. семейный очаг, очаг шейха и пира; 3. горн; 4. *перен.* семья, семейный очаг, дом.

ode (*тур.*) — комната, помещение для гостей, парадная комната.

oxir — счастливого пути!

oʻxler — 1. группа; 2. *с.м.* êxlî.

oʻxlem — I. 1. воспоминание 2. *с.м.* minasib, helkeftin, bîrhatin; II. *с.м.* lawik, kuʻfik, kuʻf.

oʻxlim (*тур.*) — мой сын.

oʻxir, oxir (*тур.*) — 1. счастье; 2. предзнаменование; 3. судьба; 4. цель; 5. удача; 6. благополучие.

oʻxir — 1. (*тур.*) цель; 2. благополучный (*о дороге*).

oʻxirme (*тур.*) — путь, путь-дорога.

ol (*тур.*) — I. 1. группа; 2. *воен.* отряд, войско; II. 1. вероисповедание, религия; 2. (*араб.*) *с.м.* dîn III.

olaq (*араб.*) — 1. лошак; 2. вьючное животное; 3. *с.м.* hêstir.

olam — I. 1. барщина; 2. трудовая повинность; 3. рутинная работа, хозяйственная работа, обязанность; 3. *с.м.* oʻxlem II.

oldar — религиозный, верующий, богобоязненный.

om (*араб.*) — 1. мать; 2. источник, происхождение, начало, основа.

om li qiyame (*араб.*) — судный день, воскресение.

omet (*араб.*) — 1. умма, религиозная община; 2. последователи, сподвижники Пророка; 3. народ, нация; 4. сообщество людей, объединённых по религиозному, национальному, географическому или иному признаку.

omid (*араб.*) — *с.м.* îmtûd.

omin — надёжный, верный, внушающий доверие, благонадёжный.

ordek — утка.

ordi — войско, армия.

ort'e (*тюрк.*) — 1. середина, центр; 2. промежуток.

ostan (*перс.*) — провинция, область.

ot'ax (*тур.*) — 1. комната, гостиная; 2. *с.м.* ode.

oyîn (*тур.*) — I. 1. очередь; 2. порядок (в строю); 3. вид, образ; 4. зрелище; 5. диковина, чудо; II. 1. смешной, забавный; 2. шутиливый.

Р р = П п = ڤ

Глухой смычный невзрывной звук «п», как в слове порт.

palîn (курм.) — стекать, течь, капать, цедиться

pa'n (курм.) — 1. широкий, просторный; 2. см. pehn.

panzdeh — числ. пятнадцать.

par — 1. прошлый (о годе); 2. в прошлом году.

paṯa — I. 1. сзади, позади; 2. назад; II. 1. задний; 2. последний.

parî — кусок, часть, ломоть (хлеба).

parîn — уст. 1. прошлый год; 2. прошлогодний.

paş — 1. пред. позади, за, вслед за; 2. назад; 3. конечная часть, задняя часть, хвост (напр., очереди); 4. префикс, указывающий на направленность действия назад.

paşê — потом, после, затем.

paşda — назад, обратно.

paşîn (курм.) — задний, следующий, последний.

paşiv (курм.) — пища, принимаемая после восхода луны (укороченная форма от paş hîv).

paşê — 1. после, потом, затем; 2. наконец.

paşser — потомки.

paştov — остатки семян, отруби.

patîn — 1. 1. печь, жарить, варить; 2. перен. утомлять; II. печение, выпечка, жаренье, варка, 2. перен. утомление.

pawan — сторож, хранитель, надзиратель.

pawani — 1. охрана, защита; 2. сторожевая, караульная служба, дежурство.

payan — 1. конец, исход; 2. см. dawî, nîhayet.

payîz (курм.) — осень.

payîzok (курм.) — жанр езидской религиозной поэзии, читаемый в храме на праздничных собраниях.

pehn (перс.) — 1. широкий, просторный; 2. гладкий, ровный, плоский; 3. распростёртый, протянутый.

pelg, pelk — см. belg.

pengiya (cop.) — морская волна.

perdenîşin, pişt perde — затворник, затворница.

pertal — собир. 1. ветошь, старьё, лохмотья, рваное платье, обноски, хлам; 2. скарб, пожитки, домашние вещи.

perweste — 1. повиновение; 2. см. dua'.

pes — хвала, хвастовство.

pesar — гора, холм, возвышенность

pesîn — I. хвалить; II. 1. сон, сновидение; 2. мечта, грёзы; 3. мечтательность, задумчивость.

pesînîn — хвалить, восхвалять.

peşîn, peşyan — 1. улыбаться; 2. см. beşîn, beşyan.

peşk — I. 1. жребий; 2. перен. жребий, доля, участь, удел, судьба; II. 1. удар молнии; 2. град; 3. перен. беда, напасть; III. (курм.) капля.

petîn — варить, печь (готовить кушание).

pey (курм.) — пред. после, за, вслед за, позади, по следам.

peya (перс.) — I. 1. пеший, пешеход; 2. пехотинец; 3. пехота; 4. шахм. пешка; 5. человек; 6. собир. люди; II. пешком.

peyîv, peyv (cop.) — разговор, речь, беседа.

peyk — стрела.

peyman (перс.) — I. 1. прям., перен. отстаывать; 2. оставаться; II. 1. прям., перен. оставание; 2. остаток; III. договор, условие.

peymayîn — 1. последствие, результат; 2. остаток.

peyvîn (cop.) — 1. разговаривать; 2. разговор.

pez — 1. овца; 2. собир. овцы.

pîl — 1. анат. лопатка, плечо; 2. рука (от плеча до кисти).

pîr (перс.) — 1. старый; 2. старик.

pîrastan (перс.) — украсить.

pîreda — мать-старуха, бабушка.

pîrejin — бабушка.

pîroz — I. 1. победоносный, побеждающий, победный, торжествующий, героический; 2. блаженный, счастливый, святой, благословенный, здравствующий; 3. поздравительный; II. 1. победа; 2. благословение; 3. поздравление.

pîvan — 1. мерить, измерять, примерять; 2. кроить; 3. вешать, взвешивать.

pê — I. при помощи, с помощью, посредством; II. глагольная приставка, указывающая направление движения *куда-л.*, на *что-л.*; III. *см.* *rey* I; IV. *см.* *pêş*.
pê zana — *см.* *pê hisîya, agahdar bû*.
pêda — I. сложный глагольный префикс, образованный стяжением предлога *bi* с энклитическим местоимением *ê (hê)* и послелога *da*, выражает направление движения во *что-л.*, на *что-л.*, на *кого-л.*; II. *см.* *pêşda*; III. *см.* *peyda*.
pêde — *см.* *p'eyda*.
pêgehandin — I. доводить (*напр.*, до дома); 2. завершать.
pêk'enîni — насмешка, издевательство.
pênc — *числ.* пять.
pêncî — *числ.* пятьдесят.
pêncşem — четверг.
pêngijî — чихнул.
pênûs — *см.* *qelem; alava ku pê tê nivî. sandin û xêzkinin*.
pêr — позавчера, третьего дня.
pêra — I. вместе, совместно (*с кем-л.*); 2. сразу, моментально.
pêrar — I. позапрошлый год; 2. в позапрошлом году.
pêşqedem — *см.* *gêyer, îmat*.
pêş (*перс.*) — I. *пред.* впереди, до, пред, накануне, впереди, перед, против, напротив; II. *нареч.* 1. прежде, раньше, сначала, ранее; 2. выше; II. префикс, указывающий на направленность действия вперёд.
pêşbar — I. благоденствия; 2. перегрузка.
pêşber — против, напротив, на противоположной стороне.
pêştî — I. перёд, передняя часть; 2. начало; 3. предок; 4. *собир.* предки.
pêşîmam — предстоятель.
pêşîmamê mergêhê — сан, присваиваемый шейхам рода Шехсин (Шейха Хасана), которые руководят религиозными обрядами во время торжеств и ритуалов.
pêşîmamê bavê şêx — сан, наследуемый шейхам рода Шарфадин, ветви оджах шейха Хасана (Шехсин). В обязанности пешимам входит сопровождение главы духовенства ахтияре марге. Во время религиозных обрядов стоит после пешимаме.

pêşîn — I. передний; 2. первый; 3. первоначальный, начальный; 4. предыдущий, прежний.
pêşînan (*сop.*) — предки.
pêşmal — навес.
pêşmerge (*сop.*) — солдат.
pêşmiqabil — против, напротив.
pêşîn — передний, предыдущий.
pêşser — предки.
pêşva — I. вперёд; II. взамен, вместо.
pêşwa (*сop.*) — предводитель, руководитель.
pêve — I. всё, целиком; весь; II. 1. вперёд, отныне; после этого; 2. кроме.
pêvketin — I. примирение; 2. *см.* *lihevhatin*.
pêvir, pêwir — I. звезда; 2. *перен.* плеяда.
pêwîst (*сop.*) — I. нужный; 2. *см.* *cayîz*.
piçûk — *см.* *biçûk*.
pidî — десна.
piling — тигр, барс, леопард, пантера.
pirisk — I. искра, капля; 2. молния.
pîrs — I. расспросы, опрос; 2. допрос; 3. запрос; 4. вопрос, проблема.
pîrsîn — I. спрашивать, расспрашивать, опрашивать; 2. запрашивать; 3. допрашивать.
pîrsyar — I. *см.* *pîrs*; II. 1. задающий вопрос, спрашивающий; 2. ответственный (*за что-л.*).
pis — *уст.* 1. сын; 2. отрок.
pîsmam — I. двоюродный брат; 2. родственник.
pîspîr — I. разбирающийся в хозяйственных делах, знающий скотоводство; 2. *перен.* знаток, мастер, опытный, знающий своё дело; 3. мальчик в возрасте от восьми до тринадцати лет (который способен делать большинство вещей без затруднений).
piş — *пред.* позади, вслед за, за.
pişk — I. закон, поступок, деятельность 2. *см.* *peşk* I.
pişt — I. 1. спина; 2. поясница; 3. задняя часть, зад (*чего-л.*); 4. пояс, кушак, ремень; 5. тыл; 6. *перен.* опора, оплот, защита, покровительство; II. (*перс.*) 1. позади, вслед за, за; 2. из-за; 3. после, затем; 4. благодаря.
pişt perde — *см.* *perdenîşin*.
poç (*курм.*) — хвост.
pol — I. плечо, *собир.* плечи; 2. деньги, монета; 3. *см.* *bizot*.
pola — сталь, булат.

polik — *собир.* подвески (женские украшения).

poperişk — грива.

poz — 1. нос; 2. кончик, носок.

pûng — I. насест, гнездо (*куриное*); II. *бот.* мята.

pûş — сухая трава, сено, солома.

pûşî (*сор.*) — I. одежда, одеяние; II. 1. перо (*на головном уборе*); 2. пушинка; 3. шляпа с перьями; 4. туча.

Р' р' = П п = Ң

Глухой смычно-взрывной звук «п», как в слове псалтырь.

p'a — I. раз (*один*); II. уровень, степень; III. *межд.* (*выражает одобрение, восхищение*) о да! как хорошо! IV. *союз* так, таким образом; V. *см.* p'ar I; VI. *см.* pe I.

p'adşa, p'adşah — царь, государь, падишах.

p'ahin — *см.* p'ayın.

p'ahizok — I. озимые хлеба; 2. форма езидского религиозного песнопения.

p'ak (*перс.*) — I. 1. чистый, опрятный; 2. хороший; 3. здоровый, выздоровевший; II. 1. чисто, опрятно; 2. хорошо.

p'ak kirin — I. лечить; 2. чистить.

p'al — I. 1. бок, сторона, край; 2. скат, склон (горы).

p'aldan — лечь, облокотиться.

p'ar — I. доля, часть (*при разделе*), пай; 2. норма; 3. порция.

p'arastgeh — святилище.

p'arastin — I. 1. защищать, оборонять, охранять, сохранять; 2. обожать, поклоняться, обожествлять; II. 1. защита, оборона, охрана, охранение, сохранение; 2. обожание, поклонение, обожествление.

p'arçe-p'arçe — разбитый на части, на куски; раздробленный.

p'arêz — I. защита, охрана, оборона; II. 1. пост, воздержание во время поста; 2. диета; III. *см.* p'arastin.

paristî — I. 1. защищенный; охраняемый; 2. невредимый, целый; II. *уст.* благо, благосостояние.

p'ars — соби́рание подаяния, милостыни, нищенство.

p'aşa — I. паша; 2. *уст.* генерал-губернатор; 3. *см.* p'adşah.

p'ay, p'aye — I. 1. степень; 2. чин, ранг, должность; II. 1. доля, часть (*при разделе*), пай; III. (*курм.*) 1. хвала, похвала, воздаяние должного; 2. норма; IV. порция.

p'ayin — I. пинок; II. мелкий кизяк, навоз; III. (*сop.*) 1. наблюдать, следить; 2. караулить, охранять.

p'exil (*сop.*) — эгоист.

p'ek — I. 1. организованный; налаженный; 2. составленный; образованный; 3.

согласованный; 4. сочинённый; 5. готовый, приготовленный; II. 1. организованность, налаженность; 2. составление; образование; 3. согласованность; 4. сочинение.

p'ekve (*сop.*) — I. вместе, совместно; 2. сразу, моментально, одновременно; 3. вновь, снова, опять.

p'el — I. 1. глыба; 2. комок, кусок, осколок; 3. гравий, щебень; II. лист, лепесток; III. (*сop.*) 1. камень или ядро для метания; 2. голень; 3. *бот.* отросток, черенок; 4. неглубокий, мелкий; IV. ушная раковина.

p'ele (*сop.*) — пятно.

p'enah (*перс.*) — I. укрытие, убежище; 2. кров, пристанище, приют; 3. тайна; 4. *см.* sit'ar 4.

p'enc — I. кисть (*руки*), пятерня, пальцы; 2. коготь; 3. *собир.* когти.

p'encere (*перс.*) — окно.

p'ene — секрет, тайна.

p'epûk — I. нищий, босяк; 2. бобыль; 3. немощный, несчастный.

p'eî (*перс.*) — I. перо, пух; 2. *тех.* лопасть; 3. край (*деревни, дороги, одежды и т.п.*); 4. фланг; 5. лист (*бумаги*); 6. *тех.* пластинка.

p'eî û bask — крылья.

p'erêem — *поэт.* завиток на виске.

p'erçiv — I. надуваться, раздуваться, наполняться; 2. лопаться (*о зрелых фруктах*).

p'erciftin, p'ercifin — вспучивание, набухание, вздутие.

p'erde (*перс.*) — I. занавес, занавеска, завеса, полог, покрывало, вуаль; 2. ширма, перегородка; 3. экран; 4. перепонка.

p'erestin (*перс.*) — поклонения.

p'erenge (*араб.*) — I. жар, горячие угли, головешка; 2. пламя; 3. *см.* agîr.

p'ergal (*перс.*) — I. власть, господство, владычество; 2. могущество, мощь, сила; 3. богатство, состояние, достояние, средства; 4. клад; 5. *перен.* выход (*из трудного положения*); 6. перспективы (*на будущее*).

p'erî (*перс.*) — I. пери, женщина-ангел; 2. *перен.* красавица.

p'erês — верующий.

p'erêşanp'erêşan (*перс.*) — рассеянный, разбросанный, сконфуженный, печальный, бедный, нищий.

p'erist (*перс.*) — защита, охрана, покровительство

p'eristgeh (*перс.*) — храм.

p'eristî (*перс.*) — 1. почитание; 2. поклонение.

p'erîşan (*перс.*) — 1. бедный, нищий; разорённый; 2. несчастный; 3. грустный, печальный; огорчённый, расстроенный; 4. сконфуженный, смущённый; 5. усталый.

p'erîtin — 1. рваться, изнашиваться; 2. развариваться; 3. быть ошипанным; 4. замерзать; 5. *перен.* сгорать (*от любви, от стыда*); 6. *перен.* терзаться, страдать; 7. *перен.* изнуряться, изматываться, лишаться сил.

p'ertav, p'ertew — 1. блеск, сияние; 2. лучи света.

p'erwer (*перс.*) — 1. воспитание, уход; 2. одержание в исправном, хорошем состоянии.

p'erwest — 1. повиновение; 2. *см.* sûc, du'a.

pesin — 1. хвала, похвала; II. 1. сон, сновидение; 2. мечта, грёзы.

p'ev — 1. все, все вместе; 2. *см.* bi hev.

p'evçûn — I. *нп., осн. н. вр.* revç 1. ссориться; 2. спорить, дискутировать; 3. ввязываться в драку; 4. биться, сражаться; 5. расходиться, разбредаться; II. 1. ссора, распря; 2. спор, дискуссия; 3. драка, схватка; 4. битва, сражение; 5. разброд.

p'evk'etîn — I. *нп., осн. н. вр.* p'evk',

p'evk'ev 1. мириться друг с другом; 2. соглашаться, договариваться друг с другом; 3. застёгиваться; 4. сталкиваться друг с другом; II. 1. примирение друг с другом; 2. взаимосоглашение, взаимодоговорённость; 3. застегивание; 4. столкновение друг с другом.

p'eyam (*перс.*) — весть, послание, известие, сообщение.

p'eyda (*перс.*) — видимый, заметный, явный, очевидный.

p'eyda bûn — 1. найтись, отыскаться; 2. появляться, возникать, создаваться, зарождаться; 3. обнаруживаться, выявляться; 4. оказываться, очутиться.

p'eydabûn — 1. появление, возникновение, зарождение; 2. обнаружение, выявление.

p'eydakirin — 1. нахождение, приобретение; 2. создание, сотворение, зарождение; 3. обнаружение, выявление.

p'î — I состоятельный, зажиточный; II. зависимость, подчинённость; III. [один] раз; IV. *межд.* (*выражает удивление*) ну?, неужели?

p'îgar — глава обы.

p'îr (*курм.*) — 1. старец; 2. духовное лицо (у курдов-езидов — священнослужитель, представитель касты пиров); 3. *миф.* бог-покровитель скота.

p'îs — 1. грязный, нечистый, нечистоплотный; 2. *перен.* противный, неприятный, гадкий, скверный, гнусный, отвратительный; 3. *перен.* непристойный, неприличный.

p'îya — I. 1. пешком; 2. на ногах, стоя; II. 1. сподвижник; 2. ровесник.

p'ê — нога, стопа, ножка (*от мебели*).

jî pê — стоя.

p'êber — *прям., перен.* стоящий на ногах.

p'êcandin — 1. завёртывать, свёртывать, обматывать, наматывать, укутывать, свивать, пеленать; 2. завивать (*напр., волосы*).

p'êxas, p'êxwas — босой, разутый.

p'êxem (*сop.*) — 1. поручение, послание, сообщение, миссия; 2. *см.* p'eyam.

p'êxember — пророк.

p'êk — I. 1. организованный, налаженный; 2. составленный, образованный; 3. согласованный; 4. сочинённый; 5. готовый, приготовленный; II. 1. организованность, налаженность; 2. составление, образование; 3. согласованность; 4. сочинение.

p'êkve — 1. вместе, совместно; 2. сразу, моментально, одновременно; 3. вновь, снова, опять.

p'êl (*курм.*) — I. 1. волна, вал, волнение (на море); 2. поток; II. веяние, дуновение (ветра); III. время, период; IV. *уст.* рог; V. 1. хитрость; 2. ловкость, сноровка.

p'êpar — 1. чей-либо приход, приезд, приносящий благополучие; 2. благополучие, якобы связанное с чим-либо приходом.

p'êp'ê — 1. шаг за шагом, последовательно, неуклонно.

p'êsir — I. 1. грудь; 2. борт, лацкан, ворот; 3. *перен.* объятия; 4. склон, скат (*горы*); II. (*сop.*) трудность, сложность.

$\hat{R} \hat{r} = P p = \text{رر}$

Мягкий слабо дрожащий язычно-альвеолярный звук «**p**», как в слове берег. В отличие от русского языка, в курдском языке мягкость произношения звука «**p**» не зависит от соединения с мягкими гласными звуками. В начале слова звук «**p**» переднеязычный, дрожащий, твёрдый, раскатистый.

fa — I. глагольный префикс 1. выражает изменение направления движения, *напр.*: **rêçandin** — мотать, наматывать, **farêçandin** — разматывать; 2. полностью изменяет семантику глагола, *напр.*: **xistin** — бить, **faxistin** — I. расстилать; II. послелог 1. указывает на направленность действия; 2. указывает на совместность действия; 3. указывает на трансгрессивность действия; III. 1. сдача в плен, капитуляция; 2. сдерживание, удерживание; IV. корень (*растения*); V. *анат.* артерия; VI. (*сop.*) 1. мнение; 2. голос (*при голосовании*). **faber** — повернутый лицом (*к кому-л.*, *к чему-л.*).

fabestin (*сop.*) — 1. вооружать(ся), снаряжать(ся), экипировать(ся); 2. готовить(ся) в поход (*против кого-л.*).

fabirin — I. 1. прятать, припрятывать; 2. скрывать, утаивать; 3. *прям.*, *перен.* покрывать; II. 1. прятанье, припрятывание; 2. скрывание, утаивание; 3. *прям.*, *перен.* покрывание.

fabori — 1. проход; 2. переход, переезд, перелёт.

fabuhirim — переправлюсь, перейду.

fabûn — 1. подниматься, вставать; 2. восставать.

fabûn û fûniştin — 1. обычай; 2. поведение.

fad (*курм.*) — I. щедрость, великодушие; II. *см.* **fadân**.

fada (*араб.*) — степень, уровень.

fadân — 1. отгонять, разгонять (*кого-либо*); 2. кричать (*на кого-л.*); 3. бросаться, нападать (*на кого-л.*); 4. обращаться (*к кому-л.*); 5. совокупляться.

fade (*араб.*) — 1. возвращение; 2. *см.* **wergefîn, zivîfîn**.

fafidiya (*араб.*) — отвергать.

fagirtin — 1. растягивать, вытягивать, натягивать; 2. раскидывать (*палатку и т. п.*);

3. содержать, заключать в себе; 4. держать (*напр.*, скот); 5. сдерживать, останавливать.

fahet (*араб.*) — 1. спокойный, тихий; 2. лёгкий, простой, несложный; 3. удобный; 4. покой.

fahêlan — 1. поднимать, приподнимать; 2. брать, взять, ловить, схватывать, захватывать; 3. браться, приниматься (*за что-л.*); 4. бросаться, кидаться, накидываться (*на кого-л.*), нападать.

fahiştin — 1. поднимать, приподнимать; 2. брать, взять, ловить, схватывать, захватывать; 3. браться, приниматься (*за что-л.*); 4. бросаться, кидаться, накидываться (*на кого-л.*); нападать.

faxistin — развешивать, вешать, стелить, расстилать, застилать.

faxwestin — запрашивать, запрос.

fajîn (*сop.*) — поднимать, приподнимать.

faketin — 1. лежать; 2. спать; 3. падать; 4. погибать; 5. (*сop.*) исчезать, скрываться (*за чем-л.*);

fakirin — 1. *прям.*, *перен.* поднимать, разбудить; 2. вырывать, выдёргивать; 3. пахать, вспахивать; 4. *перен.* изгонять; 5. *перен.* искоренять.

faqet — 1. разгон; 2. изгнание.

faman (*сop.*) — 1. мечта, грёзы; 2. задумчивость; 3. размышление, обдумывание, мысль; 4. *см.* **fikir**.

famûsan (*курм.*) — поцелуй.

fanîn — I. 1. изгнание; 2. *см.* **faqet** 2; II. *см.* (**fanîn, fanandin**) **danan, peyda kirin**

faperîn — восстание, мятеж, бунт.

faser, faserî — I. 1. против, напротив, лицом к лицу; 2. в направлении; II. направление, отправление.

fast — 1. прямой, ровный; 2. правый; 3. правильный, верный, истинный, настоящий; 4. правдивый, честный; 5. справедливый; 6. встречный.

fast û çep — 1. наудачу, на авось; 2. во всех направлениях.

fast û durist — честно, прямо, просто.

fastbêj — 1. правдивый человек; 2. справедливый человек; 3. судья.

fastgo — 1. говорящий правду, правдивый, прямой; 2. справедливый.

fastemal — правоверный.

fasthatin — 1. встреча; 2. встретиться.

foşenbîr — *см. e'rif, zapa.*

fav — 1. охота; 2. ряд, линия; 3. *см. few.*

rav û nêçîr — охота, ловля.

favegirtin — 1. раскидывание (*напр., шатра*); 2. растягивание (*напр., резины*).

faw — 1. охота, ловля; 2. дичь.

fawe — настроение, расположение духа, настрой, самочувствие.

fawestan (cop.) — 1. останавливаться; 2. вставать, подниматься (*против кого-л.*); II. 1. остановка; 2. восстание.

fawî I (cop.) — рассказчик, сказитель; II. (*cop.*) охотничий.

fawkirin — преодоление.

fewş — государство, страна.

fay (араб.) — I. мнение, точка зрения, взгляд; II. 1. дух, духовное начало; 2. ум, рассудок; 3. остроумие; 4. смысл; 5. голос.

faz — секрет, тайна.

faza — *см. hêvî, daxwazî.*

fazan — I. (*курм.*) 1. спать, засыпать; 2. рожать; II. (*cop.*) украшаться, быть готовым, упорядоченным.

fazandin — I. (*курм.*) 1. укладывание (*кого-л.*) спать, убаюкивание, усыпление; 2. принятие родов, оказание помощи при родах; II. (*cop.*) 1. просьба, 2. подаяние.

fazdar — хранитель тайны, секрета.

fazî (курм.) — 1. согласный; 2. довольный, удовлетворённый; 3. благодарный.

feayet (араб.) — 1. соблюдение; 2. хранение, оберегание; 3. оказание помощи, покровительства.

Rebb (араб.) — Господин, Владыка, Властелин (Божественное имя, правящее сотворёнными вещами), в езидских священных текстах принята форма письма **Reb**.

febi — I. (*cop.*) весенний; II. (*др.-еврейск.*) мой учитель, служитель культа.

feben — I. (*cop.*) 1. жалкий, бедняга, бедный, несчастный; 2. холостой; II. монах.

feca (араб.) — просьба, мольба, надежда, ожидание.

fecac (араб.) — проситель, ходатай.

fecimînî — 1. неприятные вести (*беседа, разговор*); 2. *см. peyvê ne xweş.*

fecû (араб.) — I. 1. сбор средств для бедного человека; 2. сбор средств бедному жениху для уплаты выкупа за невесту и на подарки; II. 1. просьба; 2. подаяние.

fed (араб.) — 1. конец, заканчивание; 2. уничтожение.

feda — согласие, одобрение

fedbûn (араб.) — 1. исчезновение; 2. окончание; 3. гибель, кончина.

fedkirin (араб.) — 1. отказывать, отвергать, отторгать; 2. уничтожение, ликвидация; 3. трата, расходование.

fef — 1. ряд, шеренга; 2. группа, отряд; 3. стая; 4. счётное слово для птиц и предметов, имеющих крылья.

fefiq (араб.) — 1. друг, товарищ; 2. спутник; 3. добрый, мягкий; 4. любовник.

feh — 1. жила, жилка; 2. мышца; 3. корень (*растения*).

feh û demar — *см. feh û ol.*

fehber (cop.) — *см. fêber*

fêhet — покойный, спокойный, отдыхающий.

fêhîn (cop.) — заклад, залог.

fêhim (араб.) — 1. милость, милосердие, доброта, сострадание, жалость; 2. кораническое (2) имя Аллаха в значении Сострадательный, Великодушный, Благодетельный, Добрый, Понимающий, Заботливый, Милующий на том свете только верующих.

fêhman (араб.) — 1. милостивый, милосердный; сострадательный, жалостливый; 2. кораническое (1) имя Аллаха в значении Исполненный сочувствия, Всемилоостивый, Снисходительный, Добрый, Понимающий.

fêhme (араб.) — 1. божественная милость, милосердие; 2. *см. fêhim.*

fêhmet (араб.) — милосердие, прощение.

fêx — рядом, около, возле, у, при.

fêxma — 1. по причине, из-за, вследствие; 2. для, ради; 3. несмотря на ..., хотя, наперекор, вопреки.

fêxmî (cop.) — согласно, по мнению.

fêq (араб.) — 1. высохший, чёрствый; 2. жёсткий, твёрдый, крепкий, прочный;

3. *перен.* стойкий; 4. тяжеловесный; 5. *перен.* неподвижный, остолбеневший; 6. стук, раскат грома.

feqas (*араб.*) — танец, пляска.

feqem, feqim (*араб.*) — число, цифра, номер.

feqî (*араб.*) — 1. жёсткость, твёрдость, крепость, прочность; 2. *перен.* стойкость; 3. тяжеловесность.

feqib (*араб.*) — 1. соперник, конкурент, враг; 2. *см.* *peyar, dijmin*.

feqiq (*араб.*) — тонкий.

femil — гадание, предсказание, колдовство, волшебство.

femz — 1. тайна, секрет; 2. тонкость, оттенок, нюанс; 3. шифр.

fenc (*перс.*) — 1. тяжёлый труд; 2. затруднение, трудность; 3. тяжесть, тяготы, невзгоды; 4. забота, беспокойство.

fencîn (*кор.*) — I. 1. Заставлять трудиться; 2. утруждать; II. 1. принуждение к труду; 2. утруждение.

feng (*перс.*) — 1. цвет, окраска, краска; 2. блеск, яркость; 3. вид, образ, облик, лицо, черты лица; 4. способ, образ; 5. подобие.

fengîn — I. 1. цветастый, пёстрый, разноцветный, цветной; 2. *перен.* цветущий, здоровый; 3. *перен.* красивый; II. 1. огромный, большой; 2. великолепный, пышный, роскошный, торжественный; 3. богатый, состоятельный.

fesîn — летать, лететь.

fesm, fism (*араб.*) — I. 1. вид, подобие; 2. манера, повадка; 3. обычай; 4. способ, образ; 5. иллюстрация, картина; II. (*араб.*) внешнее определение.

festil (*араб.*) — посланник.

feş — 1. чёрный, тёмный, тяжкий; 2. *см.* синонимы: *qeî, hemis, qemer, esmer* (*feşê vekirî*).

feşaşev — 1. букв. чернота ночи; 2. привидение.

feşbelek — I. пёстрый, пятнистый; II. 1. священное писание; 2. письмо, записка; 3. надпись; 4. почерк; 5. стихи.

feşhêle, feşhêle — скворец.

feşt — 1. чёрный, тёмный, мрачный; 2. *перен.* несчастье, неблагополучие.

fet — опровержение, отклонение, отражение, возражение.

fev — I. 1. бег; 2. побег, бегство, дезертирство; 3. уклонение, отклонение; II. *см.* *fevîn I*.

fevandîn — I. 1. уносить, уводить, похищать, умыкать, угнать, угонять; 2. обращать в бегство, прогонять; II. 1. унос, увод, похищение, умыкание; 2. обращение в бегство.

fevend — 1. кочевник, бродяга, странник; 2. *см.* *k'oşeg*.

fevîn — 1. бежать, мчаться; 2. убегать; 3. дезертировать.

few — охота.

fewa — I. 1. дар, подарок; 2. награда, премия; II. 1. достойный, подобающий; 2. дозволенный; 3. удобный; III. жизнь, существование.

fewaq — I. (*араб.*) 1. *архит.* свод; 2. навес; 3. шатёр; 4. портик; II. (*кор.*) сок.

fewal — I. 1. ходьба, хождение; 2. образ жизни; 2. положение, состояние; II. 1. отрок, подросток, юноша (у которого ещё не проросли усы); 2. безбородый.

fewan — I. 1. текущий, льющийся, проточный; 2. гладкий, ровный; II. 1. река; 2. жидкость; III. (*курд.*) 1. душа; 2. пыл, пылкость, рвение; 3. *см.* (*араб.*) *fuî*.

fewe (*кор.*) — стадо.

fewend — кочевник, бродяга, странник.

fewş — I. 1. блеск, сияние, сверкание; 2. свет, освещение 3. облик, внешний вид; II. 1. ход, движение; 2. поступь, походка; 3. образ жизни, поведение; 4. *перен.* нрав, обычай; 5. *перен.* положение, состояние, *см.* *hal*.

fewt (*кор.*) — *см.* *fewş II*.

feý (*араб.*) — видение.

feýis (*араб.*) — арабский титул: 1. глава, председатель; 2. *воен.* начальник, командир; 3. руководитель, градоначальник.

fez — виноградник, сад.

fez û pez — лозы и овцы; метафора: быстрое процветание.

feza, fezaq — 1. согласие; 2. одобрение, разрешение; 3. желание, воля; 4. просьба; 5. удовлетворённость; 6. *см.* *berek'et*.

fezalet (*араб.*) — *см.* *fezil*

fezgar kirin — *см.* *xilas kirin*.

fezil (*араб.*) — позорный, постыдный, униженный, презренный, скандальный, низкий, гнусный, подлый, отвратительный.

fezvan — I. виноградарь, садовник; II. (*cop.*) *рел.* райский сад.

fe'm — *см.* fehim.

fîh — *см.* fû.

Îriya kadizîyê — Млечный путь.

rişî — I. 1. борода; 2. Бахрома, кисть; 3. ветвь, ветка; 4. нить, волокно; 5. корень (*растения*); II. 1. язва; 2. прыщ.

fê — *прям., перен.* дорога, путь.

fê û dirb — средство, решение.

fê û fêsm — обычай, традиция.

fê û fêwan — средство, возможность.

fêbar — проход, горный перевал.

fêber (*курм.*) — 1. проводник, вожак, путешественник; 2. предводитель, вожь, руководитель.

fêbir — разбойник, бандит, грабитель с большой дороги.

fêcê (*курм.*) — 1. след; 2. тропа, тропинка, дорожка; 3. путь.

fêj — I. *осн. н. вр. гл.* rêtin; II. 1. *тех.* литьё; 2. разлив (*напр.* реки).

fêjî — 1. сожжение, поджог; 2. поджаривание; 3. *см.* bisojî.

fêk'etîn — отправление в путь.

fêkirin — отправка, отправление в путь.

fêk û p'êk (*cop.*) — 1. хорошо сложенный, в хорошем состоянии, стройный; 2. приказ.

fênas — путешественник.

fênc (*cop.*) — труд, работа.

fênceber — 1. трудящийся, труженик; 2. батрак, подёнщик; 3. земледелец, пахарь.

fênan — смотреть.

fêtin — 1. лить; 2. сыпать.

fê û dirb — 1. ходы и выходы; 2. выход (*из затруднительного положения*); 3. подступы.

fê û tîfdîr — план.

fêwî (*курм.*) — путник, путешественник, странник.

fêz (*cop.*) — I. 1. строй, ряд, шеренга, вереница; 2. линия, черта; 3. строка; 4. *полигр.* набор; II. обычай; привычка; III. *см.* fîst.

fêzan — 1. человек, знающий дорогу; 2. турист; II. *перен.* познавший (*на мистическом пути*), просвещённый.

fêzge — *см.* fêz I.

fîcaf (*курм.*) — дрожь, озноб, трепет, содрогание.

fîda (*араб.*) — удовлетворенность, благоволение (Аллаха).

fîden (*араб.*) — довольство.

fîh — I. дух, душа; II. *см.* fê; III. *см.* fû.

fîhan (*араб.*) — *бот.* базилик.

fîhliber — живое существо.

fîj (*cop.*) — 1. литься, проливаться, выливаться; 2. сыпаться, рассыпаться.

fîjêjî — хрустальный

fîk — 1. упрямство, упорство; 2. гнев, злоба, вражда.

fîkat (*араб.*) — *рел.* коленопреклонение с земными поклонами (элемент мусульманского молитвенного обряда).

fîk'êb — 1. стремя; 2. *соби́р.* шпоры; 3. галоп; 4. натиск; 5. состязание.

fîk'in, fîkn (*араб.*) — I. 1. столп, первоосновы, основополагающие начала; 2. необходимый акт; 3. *см.* erkan (fûkn, arkan) II. *прям., перен.* основа, основание, фундамент.

fîm (*cop.*) — копьё, пика.

fînd — I. (*курм.*) 1. хороший, красивый; II. (*cop.*) 1. храбрый, смелый; 2. хорошо, красиво; 3. красавец; III. (*перс.*) 1. беспечный гуляка, бродяга, завсегдатай винных погребков; 2. поэтический образ вольнодумца.

fîst — 1. нить; 2. верёвка (*из шерсти*); 3. линия, черта; 4. ряд, шеренга.

fîstin — 1. крутить, вертеть, вращаться, закручивать, вращать; 2. пряхать, плести.

fîşte — 1. нить, струна; 2. *соби́р.* лапша, макароны.

fîtibe, fîtbe — 1. чин, сан, звание, ранг; 2. должность; 3. степеня.

fîwa — I. 1. свет; 2. луч; II. *см.* riwîştin.

fîwaq (*араб.*) — 1. портик, крытая галерея; 2. свод, навес, шатёр.

fîwîştin (*cop.*) — 1. идти, ходить; 2. хождение, ходьба.

fîza (*араб.*) — согласие, одобрение, желание, просьба.

fîzgar — I. (*перс.*) 1. время, период; 2. судьба, участь, удобный случай, благоприятная возможность; II. 1. свободный, освобождённый; III. *см.* serwer, serok, serkêş, fêber, fêzan.

fîzgarî — 1. судьба; 2. свобода; 3. (*cop.*) спокойствие, мир.

fîzî — 1. ветхий, обветшалый, изношенный, потрёпанный, рваный; 2. сгнивший.

fîzq (*араб.*) — 1. корм, еда, провизия, провиант, продовольствие, пропитание, содержание; 2. пища (*как материальная, так и*

духовная); 3. *перен.* доля, удел, судьба; 4. *с.м.* xwarîna rojane.

riya — I. (*курм.*) измена, лицемерие, предательство; II. (*араб.*) двуличие, ханжество, неискренность.

ro — I. (*сop.*) река, ручей; 2. *с.м.* roj 1.

roava (*курм.*) — I. закат солнца, сумерки; 2. запад.

robar — I. местность, богатая проточной водой; 2. река, течение (реки); 3. русло (реки).

robarin (*курм.*) — жанр народной поэзии, восхваляющий езидскую религию.

roda — по течению.

rohilat, rojhilat (*курм.*) — I. восход солнца; 2. восток.

roj — I. день; II. 1. Солнце; 2. *с.м.* Şems.

rojekê — I. один день; II. 1. в один день, за один день; 2. однажды.

rojî — I. пост; II. дневной заработок.

roj û şemal — сонечное светило.

rokê — *с.м.* rojekê.

rom — турки, Турция.

ron — I. 1. светлый, ясный; 2. прозрачный; II. жидкий; III. *с.м.* rûn.

ronahî — I. 1. свет, освещение; 2. блеск, сияние; 3. просвещение; II. *с.м.* ronayî I.

ronayî — I. 1. солнечный свет (т. е. свет в материальном плане; 2. освещение, яркость; 3. блеск, сияние; 4. просвещение; II. жидкость.

roşenbîr — *с.м.* e'rif, zana.

ruâl — I. худой, тощий; 2. бедный, неимущий.

ruh (*араб.*) — дух, душа.

ruh û fewan — дух, душа (*усил. форма*)

ruhani — I. I. душевный, духовный; 2. одушевлённый; II. 1. духовное лицо; 2. *собир.* духовенство.

ruhistin — душегуб.

rukbandin — *с.м.* rëkxistin.

rukî (*араб.*) — столп.

rutbe — I. ранг бытия или знания; 2. *с.м.* p'aye.

rû — I. 1. лицо, лик, облик; 2. сторона, поверхность; 3. лист, страница; 4. борода; 5. повод, причина; II. 1. на, над, по, по поверхности; 2. из-за, ради, для.

rûbar (*перс.*) — I. река; 2. *с.м.* şem.

rûmet (*араб.*) — I. 1. честь, слава, почёт, почтение, уважение; 2. авторитет; 3. достоинство, хорошее качество; II. (*сop.*) щека.

rûn — масло.

rûniştin — садиться, сидеть.

rûniştandin — 1. сажать, усаживать, рассаживать; 2. *перен.* сажать (*в тюрьму*), арестовывать.

rûs û tazî — голый, нагой, обнажённый.

rûspî — I. белолицый; 2. белобородый; 3. старшина, старейшина; 4. *перен.* старый; 5. *перен.* честный, правдивый, безупречный, славный.

rût û tût, rût — I. голый, нагой, обнажённый; 2. лысый; 3. *перен.* бедный, нищий.

rût û tût — безденежный.

S s = C c = س

Глухой зубной щелевой звук **c**, как в слове свадьба.**sa** (*cop.*) — 1. ну; 2. ещё, ещё раз.**sabir** (*араб.*) — 1. терпеливый; 2. *с.м.* sebir.**sade** (*перс.*) — 1. простой, лёгкий, незамысловатый; 2. чистый.**sadiq** (*араб.*) — I. 1. верный, преданный; 2. задушевный; искренний, честный, правдивый; 3. истинный; II. 1. чистосердечие, искренность, честность, правдивость; 2. *перен.* сердце, душа.**sae't** (*араб.*) — *с.м.* sehet I.**saf** — наивный.**safi** (*араб.*) — 1. ясный, чистый, прозрачный; 2. ясный, отчётливый, разборчивый.**sahî** — *с.м.* sayî I.**sahîb, sahib** (*араб.*) — I. сторонник, сотоварищ, друг, телохранитель, заместитель; II. 1. господин, владелец, обладатель, хозяин; 2. *с.м.* xwedî, xudan, xweyî.**sahil** — 1. берег, побережье; 2. край (*чего-л.*); 3. залив.**sahir** (*араб.*) — 1. волшебник, колдун, чародей, ворожея; 2. бдение, бодрствование.**saḫ, sax** (*тур.*) — 1. живой, здоровый, целый, невредимый; 2. целый, неповреждённый.**saḫlem** (*тур.*) — 1. живой, здоровый, целый, невредимый; 2. благополучный.**saî** (*араб.*) — старательный, усердный, прилежный, ревностный.**saib** (*араб.*) — правильный.**sakar** — I. (*cop.*) простой, без узоров; II. корзина.**saq** — 1. голень, часть ноги от колена до щиколотки; 2. голенище; 3. *собир.* голенища; 4. *собир.* гетры; 6. стебель (*виноградный*), лоза.**saqî** (*перс.*) — виночерпий.**sal** — год.**salî misal** — 1. все года; 2. вечно; 3. *с.м.* hemû salê.**sal û zeman** — годы.**salix** — I. (*тур.*) 1. сведения; 2. пояснение, знак; 3. рассказ, повествование; 4. похвала; II. (*араб.*) праведный, благовоспитанный.**salik** — I. (*араб.*) путник; II. (*cop.*) 1. идущий верным путём; 2. *перен.* праведник.**saman** (*cop.*) — 1. богатство, благосостояние; 2. питание; 3. могущество; 4. порядок; 5. спокойствие; 6. отдых; 7. терпение.**sandîq** — сундук.**sar** — холодный, студёный, прохладный.**saw** (*перс.*) — I. ужас, страх, кошмар, испуг; II. оскомина.**say** — страх, ужас.**saye** — I. 1. благодаря (*кому-л., чему-л.*); 2. *с.м.* alikarî; II. *с.м.* zelale, bê e'wre**sayî** — I. 1. ясный, светлый, белый; 2. ясный, понятный; II. *с.м.* sî, bê e'wre.**sayîr** (*араб.*) — 1. странствующий, бродячий, кочующий; 2. подвижной, живой.**saz** (*перс.*) — I. саз (струнный музыкальный инструмент); II. 1. упорядоченный, благоустроенный, налаженный, организованный; 2. подходящий, соответствующий.**sazkirin, saz kirin** — I. наведение порядка, приведение в порядок, упорядочение, налаживание, организация; 2. составление; 3. подготовка; 4. настраивание (музыкального инструмента); 5. приведение в соответствие.**se** (*перс.*) — I. собака, пёс, кобель; II. *с.м.***seh** II.**se û kûçik** — свора, стая собак.**seba** — *пред.* 1. (при указании цели, назначения *чего-л.*) для, ради; 2. из-за, по причине.**sebeb** (*араб.*) — 1. причина, предлог повод; 2. вина.**sebaḫ** (*араб.*) — красильщик.**sebil** (*араб.*) — I. лопата, заступ; II. терпение, терпеливый.**sebir** (*араб.*) — 1. терпение, выдержка, терпеливость, терпеливое ожидание; 2. чиханье нечётное число раз (у курдов существует поверье, что чиханье нечётное число раз приносит неудачу, беду, и поэтому, чихнув нечётное число раз, следует на короткое время отложить начатое дело); 3. ас-Сабур — кораническое (99) имя Аллаха в значении Терпеливый.**sebt** — суббота.**sebûr** (*араб.*) — 1. терпеливый, стойкий; 2. кораническое (99) имя Аллаха в значении

Терпеливый, Всевыносящий, Снисходительный.

secda (араб.) — поклон (во время молитвы), поклонение.

sed — I. 1. числ. сто; 2. сотня; II. (араб.) 1. запретное; 2. удержание, отказ, отражение.

seda — I. (курм.) голос, звук; II. (араб.) эхо, отголосок, отклик.

Sedaqe (араб.) — дружба.

sedef (араб.) — 1. перламутр; 2. перламутровая пуговица; 3. перламутровая ракушка, раковина.

sedeqe (араб.) — подаяние, милостыня, пожертвование.

sedem (араб.) — с.м. sehet II.

sefir (араб.) — председатель, духовный глава, управитель.

see't (араб.) — с.м. sehet II.

sefa — I. (курм.) удовольствие, радость; II. (араб.) 1. чистота; 2. ясный, чистый, прозрачный; 3. ясный, отчётливый, разборчивый; III. (араб.) кровожадный, проливающий кровь.

sefahet (араб.) — 1. пир, пиршество, кутёж; 2. прелюбодейство, нарушение супружеской верности, измена; 3. легкомыслие, распутство, разгул; 4. расточительство, мотовство; 5. легкомыслие, безрассудство.

sefer (араб.) — 1. путешествие, поход, странствование, странствие, поездка; 2. второй месяц лунного календаря.

sefil — 1. простой, простодушный, наивный, безобидный; 2. бедный, убогий, несчастный; 3. безобразный, ужасный.

sefine (араб.) — 1. корабль, судно, ковчег; 2. с.м. gemi.

segal (сop.) — размышление, мысль, дума.

seh — с.м. se I.

seh kirin — 1. слушать, слышать; 2. узнавать; 3. осведомляться.

sehab (араб.) — с.м. eshab

seher (араб.) — бодрствование, бдение.

sehet (араб.) — I. 1. час; 2. часы; II. 1. здоровье; 2. целостность, невредимость.

sehet û qewet — здоровье и сила, бодрость.

sehî (араб.) — 1. правда, истина, верно; 2. с.м. fastî.

sehih (араб.) — достоверный, истинный, подлинный, правильный, здоровый.

sehîy (араб.) — трезвый.

sehl — 1. лёгкий, нетрудный, доступный; 2. легко, без труда.

sehm — 1. страх, боязнь, ужас; 2. с.м. tirs, qerf.

sehr, sehre (араб.) — волшебство, колдовство, магия.

seht — 1. правильный, верный, истинный, настоящий; 2. правдивый, честный; 3. с.м. fast, dirust.

sehwe (араб.) — с.м. şıyarî, hişyarî.

sexbêr — знающие, познавшие.

sexî — 1. (араб.) щедрый, великодушный; 2. с.м. merd.

sext (перс.), **sexta** (сop.) — 1. трудный, сложный; 2. крепкий, сильный, жёсткий; 3. грубый, жестокий, раздражительный; 4. перен. суровый, строгий.

sextek'ar (сop.) — 1. аферист, нечестный, фальсификатор; 2. с.м. qelr.

señîr (араб.) — младший, маленький, младенец, малолетний.

seid (араб.) — с.м. siûd.

seîr (араб.) — 1. кровать, ложе; 2. трон, престол.

sekan (араб.) — 1. стоянка, остановка, стан, местопребывание; 2. страна, 3. с.м. sikan.

sekîne (араб.) — 1. спокойствие, тишина; 2. штиль.

sekinandin (араб.) — останавливать.

sekinîn (араб.) — 1. останавливаться, стоять, задерживаться; 2. ждать (кого-л.).

sekran (араб.) — опьянённый.

seqa — I. (араб.) 1. поить, орошать, поливать; 2. водонос; 3. закалять (сталь); II. (сop.) продавец воды.

seqa kirin — 1. поворачивать (оросительное колесо); 2. закалять.

seqer (араб.) — ад, преисподняя.

seqet (араб.) — 1. увечный, искалеченный, сухорукий, изуродованный, исковерканный; 2. калека, инвалид.

seqirîn (курм.) — утихать, умолкать, успокаиваться.

sel — каменная плита, плоский камень.

sela (араб.) — 1. ритуальная молитва, молитва-поклонение (представляет мусульманскую формулу şalla' ilaahu a'layhi wa sallama); 2. с.м. bîranîn.

selah (араб.) — I. благо, добро, праведность; II. 1. честность; 2. правота; 3. хорошее поведение, добропорядочность; 4. исправность; 5. правильность; 6. целесообразность.

Selahet (араб.) — Салахат (название моста между земным и потусторонним мирами).

selahiyet (араб.) — I. 1. компетенция, полномочия; 2. доверие; II. вооружение.

selam (араб.) — I. 1. привет, приветствие, поклон, отдание чести; 2. благополучие, безопасность, мир; II. кораническое (5) имя Аллаха в значении Мир, Источник спокойствия и совершенства, Дающий безопасность, уверенность, целостность и здоровье.

selam e'lekûm! (араб.) — здравствуй!

selamet (араб.) — I. 1. невредимый, целый, живой, здоровый; 2. благополучный; 3. безопасный; II. безызыянность, совершенство, целостность, здоровье.

selat (араб.) — I. 1. каноническая молитва; 2. формула богослужения; II. *см.* **selewat**.

selef — I. процент; II. (араб.) 1. предшественник; 2. предок; 3. передовик; 4. предводитель; III. источник, родник.

selefxur, selefxwer — ростовщик.

selewat (араб.) — 1. просьба, мольба; 2. молитва.

selîm (араб.) — 1. здоровый, целый, невредимый, неповреждённый; 2. настоящий, искренний, честный.

selih (араб.) — благочестивый, праведный.

selik — корзина.

selesebil (cop.) — фольк. райский источник.

sema (араб.) — I. небо; II. тень; III. радение дервишей с музыкой и танцами; IV. (cop.) 1. зов, вызов; 2. крик, шум; V. (cop.) пляска, танец.

semed — трон.

as-Semed (араб.) — кораническое (68 имя) Аллаха в значении Вечный.

semend — конь соловой масти.

semer — I. 1. плод *прям., перен.*: результат, исход, итог; 2. сумма; II. 1. тьма, множество, 2. отара; 3. счётное слово для отар.

sena — I. (араб.) хвала, восхваление, словословие; II. *см.* **senayî** II.

senayî — I. (араб.) 1. лёгкий (*по весу*); 2. удобный; II. ремесло, профессия, занятие.

seceq — I. (тюрк.) флаг, стяг, знамя; II. (*курм.*) у езидов — семь ритуальных брон-

зовых фигурок павлина (Тавуси Малака), каждая из которых символизируют определённую езидскую провинцию; III. (*перс.*) булавка.

sened (араб.) — 1. расписка, документ; 2. авторитет, опора; 3. терминологически — звенья генеалогической цепи.

senem (араб.) — 1. идол, кумир, предмет поклонения; 2. возлюбленная.

seng (*перс.*) — 1. камень; 2. гиря; 3. тяжесть; 4. *см.* **kevir, ber**.

senger — бастион.

sep'e — I. скрытый, тайный; II. преграда, баррикада.

ser — I. префикс, указывающий на направленность действия на поверхность предмета; II. *пред.* 1. на, над, по; 2. на основании, по; 3. из-за, для, ради; 4. к; 5. кроме, за исключением; 6. о, по поводу, относительно; 7. свыше; III. *см.* **serî I**.

ser û ber — 1. совокупность; целостность; 2. выдача; 3) (*cop.*) поверхность; II. 1. весь, целиком, полностью; 2. порядок, организация.

ser û çav — лицо.

seraf (араб.) — меняла.

serafi (араб.) — размен (*денег*), занятие

менялы.

seranser — *см.* **seraser**.

seraser (*перс.*) — 1. сполна, целиком, полностью, совсем; 2. с ног до головы; 3. друг за другом, последовательно; 4. из конца в конец; 5. от начала до конца.

serbend — I. головная повязка; II. (*cop.*) 1. *воен.* сержант; 2. господствующий, имеющий власть (*над кем-л., над чём-л.*).

serbest — 1. свободный, самостоятельный, независимый; 2. непринуждённый.

serbirî — 1. обезглавленный; 2. головорез, разбойник.

serda — 1. *пред.* поверх; 2. вдобавок, сверх того, в придачу.

serdan — визит, посещение.

serdar (*перс.*) — военачальник, предводитель, руководитель, глава, вождь, военачальник, командир.

sere (*курм.*) — старый, пожилой, преклонного возраста.

serede — I. 1. старший; 2. пожилой; 3. сведущий, знающий; II. 1. начало; 2. глава (*о книге*).

seređerî — осмысление, понимание.

serek — 1. глава, руководитель, начальник, вождь.

serekani — 1. главный выход воды источника, родника, ключа; 2. *перен.* первоисточник.

serekî — 1. один раз; 2. мгновенно, моментально.

seremerg — 1. момент смерти; 2. смертный одр.

serf (*араб.*) — 1. употребление, расходование; 2. грамматическое правило.

serqeda — воинственный.

sergerdan — I. 1. бедняк, бродяга, нищий, страдалец, мученик, нуждающийся (в смысле: нуждающийся в милости божьей); 2. *с.м.* miskin; II. 1. головокружение, головокружительный; 2. смущение, недоумение.

sergidayî (*перс.*) — глава нищенствующих.

serhatî (*курм.*) — 1. биография; 2. рассказ, новелла; 3. приключение, история.

serhed (*перс.*) — 1. граница, предел, рубеж, пограничная линия; 2 *с.м.* hidûd.

serhelqe — зачинщик.

ser hev (*курм.*) — 1. друг за другом, последовательно, подряд; 2. непрерывно, беспрерывно, беспрестанно, постоянно; 3. вместе, совместно; 4. один на другой, один поверх другого.

serhêl — 1. высота; 2. вершина, верхняя часть (*чего-л.*).

serxwebûn — самостоятельность, независимость.

serxweş, serxoş — пьяный, хмельной, нетрезвый, опьянённый.

serxweşî — I. опьянение; II. 1. выражение соболезнования; 2. пожелание здоровья; 3. поздравление.

serî (*перс.*) — I. 1. голова; 2. глава (*в книге*); 3. глава, вождь; 4. начало; 5. конец; 6. верх, вершина; 7. счётное слово для людей, голов скота, головков сахара, сыра и т.п.; II. быстрый, скорый.

serîh — название стихотворного размера.

serjêkirin — 1. отрубание головы, обезглавливание; 2. отрезание, вырезание; 3. резня.

serkol — с непокрытой головой.

serk'ar — 1. руководитель, начальник; 2. предводитель, старший.

serk'etîn, serk'evtîn. — I. 1. появляться на поверхности (*чего-л.*); 2. превосходить, брать

верх, одерживать победу, достигать успеха; 3. нападать, набрасываться; II. 1. появление на поверхности (*чего-л.*); 2. превосходство, одержание победы, победа, достижение успеха; 3. нападение.

serkêş — I. водитель; II. (*сop.*) буйный, непокорный, упрямый.

serma — 1. холод, стужа; 2. простуда.

sermed (*араб.*) — вечность.

sermest (*перс.*) — 1. пьяный, опьянённый, хмельной; 2. *перен.* потерявший сознание, лишившийся чувств, бесчувственный.

serok (*сop.*) — *с.м.* serek.

serpê — *сobur.* 1. конечности (*букв.* голова и ноги); 2. похлёбка, приготовленная из головы и ножек.

sersal û nûroj — *с.м.* newroz.

sersalî — 1. годовщина; 2. Новый год; 3. конец года.

sersem — 1. беспечные, легкомысленные; 2. *с.м.* xafil.

sersera — 1. здравствуй! привет! рад твоему (вашему) приходу, добро пожаловать! 2. *вежл.* ваш покорный слуга, к вашим услугам, слушаюсь.

sert (*тур.*) — 1. крепкий, твёрдый; 2. жестокий, крутой (*о характере*); 3. суровый, строгий; 4. резкий (*о звуке, о голосе*); 5. крепкий (*о табаке*); 6. *с.м.* feq, hişk..

sertaserî — пронизательный.

sewab (*араб.*) — 1. доброе дело; 2. правильный образ действий; 3. правота, правильность.

sewaq — 1. суть, сущность; 2. наслаждение.

sewal (*перс.*) — 1. вопрос, спрашивание; 2. просьба; 3. выпрашивание.

sewda — I. (*перс.*) 1. ум, разум, сообразительность; 2. страсть, сильная любовь, иступление; II. *с.м.* sewde.

sewdaser (*перс.*) — 1. страстно влюблённый, одержимый любовью; 2. помешанный, одержимый (манией *чего-л.*).

sewdaser — 1. страстно влюблённый, одержимый любовью; 2. одержимый (манией *чего-л.*).

server — I. 1. руководитель, начальник, глава, вождь, предводитель, эмиссар; 2. суверен, владыка, повелитель, монарх, правитель, властелин, государь, властитель; 3. *с.м.* desthilat, serok, rêvebir; II. 1. всадник,

верховой; 2. лицо, приобретшее религиозные знания.

serwet — богатство; имущество, достояние, добро.

sewde — 1. торговля, коммерция; 2. охота (*в смысле желания*).

sewq — I. (*сop.*) удовольствие; II. *см.* sewaq.

sewir, sewr (*араб.*) — 1. вспышка гнева; 2. призыв, воззвание; 3. восстание.

sewirand — *см.* neqşand, çêkir, dirust kir.

sewt (*араб.*) — 1. звук (*нечленораздельный*); 2. голос.

seyad (*араб.*) — охотник, ловец.

seyd (*араб.*) — дичь, добыча.

seyda (*араб.*) — I. 1. учитель; 2. воспитатель; 3. мулла; 4. *см.* ĥacî, birêz; II. 1. охота; 2. дичь, добыча.

seyîd (*араб.*) — 1. господин, старейшина; 2. почётный титул мусульман, ведущих своё происхождение от Мухаммеда (у шиитов — потомки Фатимы и Али, потомки со стороны Хусейна).

seyirîn (*араб.*) — путешествовать, совершать путешествие.

seyqal (*перс.*) — полировка, шлифовка

seyr — I. (*араб.*) 1. ходьба, ход, движение;

2. зрелище; II. (*курм.*) хождение, гуляние, осмотр; III. (*сop.*) 1. взгляд, наблюдение, развлечение; 2. странный, удивительный, интересный, забавный.

seyran (*араб.*) — прогулка, путешествие.

seza (*сop.*) — 1. достойный, подобающий, подходящий, заслуживающий, стоящий (*чего-л.*); 2. *см.* şerîm, e'yub, nebaş.

se'eda (*араб.*) — счастье, успех, удача, блаженство.

sî, sîber — I. 1. тень; 2. *перен.* защита, покровительство; II. *числ.* тридцать.

sîber — 1. бельведер; 2. навес; 3. тень, тенистое место; 4. зонтик.

sîqal — I. (*араб.*) мысль, размышление; II. 1. полировка; 2. блеск, глянец; III. очищение сердца от гнева и злобы (*см.* raqîj kirîne dil ji k'erb û k'inê)ю

sîm — 1. серебро; 2. медь; 3. галун; 4. струна; 5. проволока.

Sîmir — птица Симург, Феникс.

Sîn — богиня луны.

sîne (*сop.*) — грудь.

sîng — 1. грудь; 2. объятие; 3. склон (*горы*); 4. фасад; 5. лоно природы.

sînor — предел, граница, грань, межа.

sîpan — 1. сугроб, занос, обвал (*снежный*);

2. Сипан — название горы.

sîs — I. лилия; II. 1. гладкий, отполированный; 2. лысый; III. (*сop.*) вялый, увядший, поблёкший, слабый, тощий.

sîyah (*перс.*) — чёрный.

sîyanet — 1. защита, охрана; 2. уважение, почёт.

sîyar (*курм.*) — всадник, верховой, конник, кавалерист, наездник, ездок.

sê, sîsê — *числ.* три.

sêfil — 1. бедный; 2. беспомощный, немощный, несчастный; 3. бедственный (*о положении*); 4. худой, худощавый, худосочный, хилый.

sêl — сел (выпуклый железный противень, на котором пекут хлеб и жарят мясо).

sêlim — *см.* derese.

sênc (*сop.*) — I. опушка (леса); II. 1. размер; 2. сопоставление; III. пыл, пылкость; IV. муз. цимбалы; V. *см.* t'ixub.

sêr, sîhir — I. (*араб.*) 1. волшебство, колдовство, магия; 2. чары, очарование; 3. восторг; II. 1. хождение, гуляние, прогулка; 2. осмотр, обозрение; 3. интерес.

sêr kirin — 1. t'emaşe kirin; 2. mêze kirin.

sêsed — *числ.* триста.

sêşem — вторник.

sêvan, sêwan — ясный, светлый.

sêwî (*курм.*) — 1. сирота; 2. *см.* êtîm, belengaz, bêxwedan.

sêwirandin (*курм.*) — сочинять.

sêwirîn (*курм.*) — 1. недоумевать; 2. от (*араб.*) sawwaga — формировать, иллюстрировать; 3. *см.* peyda bûn, xuliqîn, k'ete xeyala.

sêwran (*перс.*) — 1. вихрь пыли; 2. бушевание, волнение.

sêzdeh — *числ.* тринадцать.

sibat — февраль.

sibe (*араб.*) — утро, утром, завтра.

sibehî — 1. 1. утренний; 2. завтрашний; II. 1.

утром, поутру; 2. завтра.

sibexêr (*курм.*) — доброе утро (приветствие).

sibhan, sibhan (*араб.*) — I. хвала, славословие (Богу); II. 1. слава, величие; 2. красота, изящество; 3. блеск, сияние; 4. красавица.

sicade (*араб.*) — молитвенный коврик.
siċûd (*араб.*) — поклонение, преклонение, земной поклон (во время молитвы).
sidq, siđiq (*араб.*) — I. истинность (*о высказывании*); 2. *см.* **sadiq**; II. 1. чистосердечие, искренность, честность, правдивость; 2. *перен.* сердце, душа.
sifa (*араб.*) — атрибут.
sifet (*араб.*) — 1. вид, образ, внешний вид, внешность, лицо; 2. картина; 3. фотография, снимок; 4. качество, свойство, признак.
sifir (*араб.*) — I. 1. медь, медный; 2. медная посуда; II. (*сор.*) числ. ноль; III. трапеzia.
sifre (*араб.*) — 1. скатерть; 2. обеденный стол; 3. поднос.
sihab (*араб.*) — 1. владелец, хозяин, обладатель; 2. товарищ, друг, приятель; 3. последователь, сподвижник.
sihr — I. ряд, линия; II. *см.* **sêr, sixir**.
six — 1. густой (*о волосах, о лесе*), непроходимый (*о лесе*); 2. жёсткий, ершистый, торчащий кверху (*о волосах*); 3. тесный, плотный, сомкнутый.
sixir (*араб.*) — I. заниматься колдовством, магией; 2. *см.* **sêrkirin**.
sixkirin — 1. сгущение; 2. уплотнение, смыкание.
sik — 1. (*сор.*) скверный, гадкий, неприятный, некрасивый, плохой; 2. укус.
sikan (*араб.*) — I. обитель пристань, гавань, порт; II. *см.* **mesken**.
sikana (*араб.*) — живущие, обитающие.
sikîn (*араб.*) — жож.
sikir — *см.* **îzq**.
sik'ir — плотина, мол, преграда.
sikr, sukr (*араб.*) — хмель, опьянение.
sikran (*араб.*) — опьянённый, хмельной.
siqal (*араб.*) — 1. полировка; 2. поглаживание.
sil (*тур.*) — 1. сердитый; 1. обидчивый, раздражительный; 3. *см.* **qehêr, heyidî**.
silav — привет, приветствие, поклон.
silav û kilav, selam û kelam — приветствие, поздравление, пожелание.
silkirin — обидеть, разозлить, сердить.
silbûn — обижаться, дуться, оскорбляться.
silsile (*араб.*) — 1. ряд; 2. поколение, род, потомство; 3. родословная, генеалогия; 4. династия; 5 горная цепь.

silt'an (*араб.*) — 1. султан, государь, монарх, властитель; 2. власть, государство; 3. *см.* **sult'**.
simad, simat — освящённая пища; специально (по случаю религиозного праздника) приготовляемая еда.
simêl, simbêl — усы.
similla — *см.* **bismillaħ**.
simteraş — 1. коваль, подковывающий лошадей, быков; 2. распилил.
sinc — 1. размер, 2. сопоставление.
sincar — 1. мыс, выступ; 2. нос (*напр.*, корабля); 3. каменная местность; 4. местность, изобилующая утёсами.
sindirûk — 1. шкаф, ларь, установленный над могилой святого и накрытый отрезами разноцветной материи, место поклонения полонников; II. *см.* **t'abût**.
sine, sune (*араб.*) — 1. образ действий, унаследованный от предыдущих поколений; 2. закон, пример, обычай, традиция.
sinet, sunet (*араб.*) — *рел.* 1. суннит; 2. сунна; 3. суннитские обычаи, традиции, правила; 4. обрезание.
sinetxane — 1. община суннитов; 2. *перен.* община езидов.
sing — кол, колышек.
sinhet — 1. искусство; 2. специальность, профессия; 3. промышленность, индустрия, ремесло.
sinî (*араб.*) — I. 1. суннит; II. поднос; III. в езидизме — те, кто следует пути Ходы, Тавусии Малака и Шейха Ади.
sinik — 1. насекомое, вредитель посевов; 2. **cureyekî bihukên ku ziyane dide zadi**.
sinyat (*араб.*) — просветление.
sipare — *см.* **spare**.
sipas (*сор.*) — 1. хвала, похвала, восхваление; 2. благодарение, благодарность, признательность.
sipayî — I. 1. красивый, изящный; 2. красота, изящество; II (*сор.*) 1. солдат, воин.
sipî — 1. белый; 2. синонимы: **çil, qerqas, sîs, boz** (**hespê boz**), **kever, çal**.
sipîçal — простыня.
sif (*курм.*) — холод.
sirat, (*араб.*) — 1. путь, дорога; 2. мост, проложенный над адом, ведущий в рай, по которому каждому предстоит пройти в Судный день.

sirf (араб.) — 1. поворот, место поворота; 2. изменение, перемена; 3. превратности судьбы.

sirê (тур.) — 1. очередь; 2. смена; 3. ряд, порядок; 4. случай, момент.

sirûşt (сop.) — 1. ангел; 2. ferîşt; milyak'et. **sist** (курм.) — 1. слабый, немощный, вялый, ленивый; 2. рыхлый; 3. слабо натянутый (о верёвке и т. п.); ослабевший (об узле и т. п.).

sit'ar (араб.) — 1. покрывало, покров, одежда; 2. крыша; 3. укрытие, прикрытие; 4. приют, убежище; 5. *перен.* покровительство. **sifî** (араб.) — 1. дама, госпожа; 2. матушка, жена духовного лица.

sit'irandin — 1. успокаивать, унимать, усмирять; 2. приютить.

siûd (сop.) — 1. надежда; 2. счастье, шанс, успех; 3. польза, выгода.

sivik — 1. лёгкий (на вес); 2. лёгкий, простой, несложный; 3. ловкий, проворный, расторопный; 4. деловой, деятельный; 5. *перен.* ветреный, легкомысленный, пустой.

siwal (араб.) — вопрос.

siwar (сop.) — *см.* siyag.

siwar û peya — каждый, всякий.

siyanet — *см.* hirmet I.

sofi (араб.) — I. 1. суфий, философ-мистик, дервиш; 2. *перен.* ханжа; 3. набожный человек; II. 1. набожный; 2. святой; 3. ханжеский.

suhbet (араб.) — беседа, разговор.

soj — *см.* sotin I.

soqe — *см.* diçin.

sol — 1. башмак, туфля; 2. *собиr.* обувь; 3. подкова.

solbend — сапожник, башмачник.

sond — клятва, присяга.

sor — 1. красный, розовый, румяный; 2. калёный; 3. красноватый; 4. синонимы: al, gevez, kumeyt, xanimreng.

sorgul — красный цветок, красная роза.

soşin — лилия.

sotin — I. 1. жечь, сжигать, поджигать; 2. жарить, поджаривать; II. 1. сожжение, поджог; 2. поджаривание; II. *см.* sûtin.

soz — I. (сop.) пламенность, пылкость; II. (курм.) 1. слово, обещание; 2. решение; 3. уговор, договорённость.

spare (сop.) — 1. поручение, задание; 2. вручение.

spartin — I. 1. поручать, давать задание; 2. вручать; 3. заказывать; II. 1. поручение, задание; 2. вручение; 3. заказ.

spî — I. 1. белый; 2. седой; II. вошь.

spêr — 1. поручение, задание; 2. вручение; 3. заказ.

standin — 1. получать; 2. брать, взять; 3. отнимать, отбирать, занимать, захватывать, завоёвывать; 4. покупать, купить.

stewrî — яловость, бесплодие (*скома*).

steyr — *в разн. знач.* звезда.

steyrk — звезда, звёздочка.

stêr — I. звезда; светило; II. стер (постельные принадлежности, сложенные друг на друга и покрытые ковром, которые располагают напротив входа в отдельной освещённой комнате. Для езидов стер считается священным местом.).

stîrî, strî — I. 1. колочка, шип; игла (*хвойная*); 2. заноза; 3. колючий куст, кустарник; терновник; 4. ежевика; II. 1. рог; 2. *собиr.* рога.

stran — I. *п., осн. н. вр.* strê I. 1. петь; 2. воспевать, прославлять; II. 1. пение; 2. песня; 3. воспевание, прославление.

stu — шея.

stûn — 1. столб, колонна; 2. балка, перекладина; 3. бревно.

sual — *см.* suwal.

subh (араб.) — I. утро, утренняя заря, рассвет; II. утренняя молитва.

subhan (араб.) — *см.* sibhan.

sudra — рубашка, рубище.

suhbet (араб.) — беседа, разговор.

suhn — свет, блеск, сияние.

suxne — *см.* gotin.

suxur (араб.) — *букв.* еда на заре (принятие пищи в последний раз перед началом постного дня в месяце рамадане).

suxmet (араб.) — 1. поэтому, по этой причине; 2. *см.* ji ber, ji bona wê yekê.

sukr (*перс.*) — опьянение, хмель.

sulh — *см.* asî.

sult' (араб.) — власть.

suî — I. (араб.) тайна, сердечная тайна, секрет, сокровенная мысль; II. 1. тайная любовь; 2. обморок, припадок.

surman — 1. мусульманин; 2. *собиr.* мусульмане.

suwal (араб.) — вопрос.

sû (сор.) — *осн н. вр. гл.* sûtandin сжигание, сожжение.

sûc (тур.) — 1. вина, провинность, проступок; 2. грех; 3. виновность; 4. преступление.

sûd, sud (сор.) — 1. польза, выгода, прибыль, барыш; 2. *см.* fayde, fêde.

sûk (араб.) — рынок, базар.

sûh (араб.) — *см.* şîuağ.

sûk (араб.) — рынок, базар.

suî — I. стужа, холод; II. *см.* sir.

sûr (араб.) — I. ограда, забор, изгородь, стена; II. (сор.) *см.* sog.

sûrgir (араб.) — 1. верный, честный, доверенный; 2. попечитель, опекун; 3. *см.* emîn.

sûret (араб.) — I. 1. лицо, физиономия; 2. ланита, щека; 3. облик, внешний вид, наружность, образ; 4. портрет, картина, изображение; 5. фотография; 6. скульптура, статуя; 7. страница; 8. поверхность (*земли, воды*); II. 1. суры Корана; 2. *см.* rêz, xet, nivîs..

sût — I. лысый; II. 1. синий, голубой, лиловый; 2. *см.* şîrkî, şînboz.

sûtandin (сор.) — I. *п., осн. я. вр.* sûtîn жечь, сжигать; 2. сжигание, сожжение.

sûtîn (сор.) — 1. трение, растирание, натирание; 2. протирание; 3. толчение.

Ş ş = Ш ш = ش

Мягкий глухой смычно-щелевой звук «ш», как в слове щедрый. Перед твёрдыми гласными звуками произносится как твёрдый смычнощелевой звук «ш», как в слове шаль.

şa (перс.) — I. радостный, отрадный, весёлый; II. см. **şah** II.

şabaş — см. **şavaş**.

şad (перс.) — радостный.

şade (араб.) — свидетель.

şadetî (араб.) — свидетельское показание, свидетельство.

şadî (перс.) — радость.

şab — см. **şev** I.

şabaş, şavaş (тур.) — I. 1. осыпание невесты и жениха деньгами (на свадьбе); 2. деньги, даваемые музыкантам (на свадьбе); II. возглас, которым чествуют невесту и жениха на свадьбе.

şagirt (перс.) — 1. ученик; 2. подмастерье.

şah (перс.) — I. шах, царь, монарх, государь; II. см. **şa** I.

şahî — I. царство, царствование; II. радость, веселье; III. 1. свидетельство; 2. присяга.

şahid (араб.) — I. свидетель, очевидец; II.

1. мученик, страдалец, борец за веру; 2. убитый, павший, погибший (на войне); III. кораническое (50) имя Аллаха в значении Удостоверяющий, Свидетельствующий Бога.

şax — I. ветвь, ветка, сук, отросток; 2. рог (у животных); 3. линия, черта; 4. борозда; 5. отрог (горный), вершина, пик; 6. развилка, перекрёсток (дорог); 7. овраг, ущелье; 8. перен. отрасль (производства и т.п.); 9. книжн. вариант.

şaxbûn — ответвление, разветвление.

şakirin — радовать.

şalûl, şarûr (араб.) — зоол. синица или пчелод.

Şam (араб.) — 1. историческая область Леванта, на территории которой расположены современные государства Сирия, Палестина, Ливан и Иордания; 2. сосна, ель; 3. свеча.

şam (араб.) — подсвечник.

şamil (араб.) — всеобщий.

şan — I. (перс.) 1. достоинство; 2. высокая должность, высокий сан, чин; 2. благородный, славный, знаменитый; II. (кор.) плечо, склон горы.

şan û şeref — слава и честь.

şan û şohret — репутация, доброе имя, реноме.

şandin (курм.) — I. посылать, отсылать, высылать, отправлять, направлять, адресовать; II. посылка, отсылка, высылка, отправка, направление.

şandyar (курм.) — 1. отправитель; 2. посланец, посланник; 3. представитель.

şanzdeh — шестнадцать.

şar (кор.) — 1. город; 2. страна; 3 см. **hişyar**.

şa'r — шарф, чалма, головная повязка.

şaristan (кор.) — 1. территория города; 2. городской образ жизни, городская жизнь.

şariq (араб.) — озаряющий.

şaswar (кор.) — искусный наездник.

şaş — I. 1. косой, косоглазый; 2. перен. ошибочный, неверный, неправильный; II. (кор.) неплотный, редкий (о вязаной вещи).

şaşbûn — ошибаться, заблуждаться.

şaşî — ошибка, промах, погрешность, заблуждение, ошибочность.

şavaş (тур.) — I. 1. осыпание невесты и жениха деньгами (на свадьбе); 2. деньги, даваемые музыкантам (на свадьбе); II. возглас, которым чествуют невесту и жениха на свадьбе.

şayeste — достойный.

şayî — 1. веселье, радость, ликование; 2. торжество, празднество, банкет, пиршество; 3. свадьба; 4. см. **şahî** II.

şayîr (араб.) — поэт.

şayşoq, şoyî û şoqî — радостный, счастливый, весёлый.

şaz û qîdûme — звуки музыки на бубне и свирели, сопровождающие священные песнопения во время религиозных празднеств; синонимсиномин **def û şebab**.

şazdeh — числ. шестнадцать.

şe — 1. гребень, гребешок, расчёска; 2. скребница.

şeb — купорос, квасцы.

şebab (араб.) — флейта, свирель.

şebabî — см. **xort, law, nuhatî**.

şebak — 1. абажур; 2. ставень (*на окнах*); 3. окно.

şebeq (*курм.*) — 1. рассвет, утренняя зоря, сияние, зарница; 2. *см.* şeḩaq.

şebhat — если, как, подобно.

şabûn — радость, веселье, ликование.

şedad (*араб.*) — сильный, крепкий, могучий.

şedid — 1. крепкий, сильный; 2. страшный, грозный, опасный; 3. яростный, неистовый, бешеный; 4. безжалостный, жестокий.

şefa'e (*араб.*) — заступничество, одно из представлений мусульман о воскресении.

şefa, şefa'et (*араб.*) — 1. исцеление; 2. заступничество.

şefaḩ, şefeq, şeveḩ (*араб.*) — сумерки, вечерняя зоря, сияние.

şefeḩet, şefqet, şefket — I. (*араб.*) жалость, снисхождение, сострадание; II. (*курм.*) милосердие, сочувствие, участие, сострадание, жалость; 2. ласка; 3. величие, великолепие, пышность, блеск; III. (*тур.*) величие, великолепие, могущество, пышность.

şefiqîn — 1. предрассветное время, 2. рассвет, зарница.

şehda (*араб.*) — свидетельство, лицевание.

şehde (*араб.*) — свидетель, очевидец.

şehdefî (*араб.*) — свидетельство, свидетельское показание.

şehir, şehr — 1. город; 2. *см.* şaḩ 1.

şehid (*араб.*) — 1. мученик, страдалец, борец за веру; 2. убитый, павший, погибший (*на войне*).

şexs (*араб.*) — I. особь; II. (*сop.*) личность, персона, человек; III. святыня, святое место.

şek — I. *см.* şik; II. 1. волна; 2. водопад; 3. лавина; III. 1. сильный, крепкий, стойкий; 2. Могущественный; IV. (*сop.*) баран, не достигший зрелости; V. *см.* şikuat.

şekir — сахар, леденец.

şeq — I. (*урм.*) прямо; II. 1. голень; 2. пах; 3. пинок; III хлопоты, забота, старание; IV свежий (*о фруктах*).

şeqe (*сop.*) — рубка.

şeqî — усталость, утомление, изнеможение, упадок сил.

şelbik — кружка.

şem (*араб.*) — свеча.

şemal — I. 1. блеск, сияние, яркость; 2. свет, свет огня, лампы, освещение;

3. зарница; 4. светильник; II. (*араб.*) север, северный ветер.

şemî, şembî — суббота.

şems (*араб.*) — солнце.

Şemsedîn — 1. Шамсадин (название мусульманского религиозного ордена); 2. Шамсадин (*имя собств. мужское*).

şeng (*перс.*) — I. 1. прелестный, милый, привлекательный, красивый; 2. изящный, грациозный, стройный; 3. шутливый, игровый, весёлый, радостный, оживлённый; II. кипарис.

şer — I. *см.* şerîet; II. *см.* şehir; III. платок (*намазываемый на женскую феску*).

şerf (*араб.*) — I. 1. драка, схватка, стычка; 2. битва, бой, сражение; 3. борьба; 4. ссора, спор; II. зло.

şerf û de'wa — тяжба, спор, конфликт.

şerab (*араб.*) — вино.

şerbe, şerbik — 1. кружка, чаша; 2. *см.* şelbik.

şerbet (*араб.*) — шербет (сладкий напиток из сахара и воды или фруктового сиропа), нектар, лимонад.

şeref (*араб.*) — 1. честь, почёт, слава; 2. благородство; 3. *см.* namûs.

şerîet, şire't, şire', şe'r (*араб.*) — 1. закон; 2. шариат (свод мусульманских религиозных и правовых законов); 3. *см.* dadgeh, mehkeme.

şerîf (*араб.*) — I. благородный; II. 1. славный, знаменитый; 2. милый, любезный.

şerh — 1. изложение; 2. объяснение, толкование, комментарий.

şerjêkirin — резать.

şerq (*араб.*) — 1. восток; 2. *см.* şarîq.

şerqîn — резкий стук, шум, скрип, скрежет, хлопанье, шёлканье, треск, трескотня, грохот, гром.

şerm (*перс.*) — стыд, стыдливость, застенчивость, срам, позор.

şermsar — I. стыд, позор; II. 1. посный; 2. стыдливый, застенчивый.

şermezar (*сop.*) — şermsar.

şert (*араб.*) — условие, договор, пари.

şest — *числ.* шестьдесят.

şeş — *числ.* шесть.

şet' (*араб.*) — большая река.

şev — I. ночь; II. *см.* şeb.

şewat (*араб.*) — 1. горячее, топливо; 2. огонь, пламя, жар; 3. пожар; 4. ожог, жжение;

5. жгучий, обжигающий; 6. горечь; 7. *перен.* страсть, пыл.

şewîşîn — 1. качаться, раскачиваться, шататься, колебаться; 2. дрожать, испытывать дрожь; 3. спотыкаться.

şewitîn (*араб.*) — 1. гореть, сгорать; 2. засыхать (*от зноя*); 3. *перен.* страдать, мучиться, испытывать душевные муки; 4. *с.м.* *sotin*.

şewq (*араб.*) — 1. рвение, страсть, желание, стремление; II. 1. блеск, сверкание, сияние, излучение, отблеск, утренняя заря, отражение (света); 2. луч; III. 1. охота, рвение; 2. страсть, страстная любовь; 3. жажда.

şewq û tereb (*араб.*) — *с.м.* *şahî û xweşî*.

şeytan (*араб.*) — 1. сатана злой дух, дьявол, чёрт; 2. *перен.* баловник, шалун; 3. *перен.* ловкач, хитрец.

şe'bi (*сop.*) — народный.

şilan — I. 1. шиповник (*плод*); 2. коралл; II. 1. освящённая пища (*simat*, *смаг*) из пшеницы и мелко нарубленного мяса баранины; 2. *с.м.* *berhem û nanê mala şêx Adî ji hemû feng û terza*.

şîn — I. *с.м.* *şandin*; II. 1. зелёный; 2. *с.м.* *hêşin, kesk*; 2. голубой, синий, синеватый; 3. *перен.* цветущий; 4. *перен.* плодородный, плодоносный; III. (*перс.*) 1. советовать, сокрушаться, оплакивать, горевать, скорбеть; 2. плач, оплакивание, траур; IV. (*сop.*) мочь, быть в состоянии.

şîn û şahî (*şayî*) — скорби и радости, испытания жизни.

şîr — I. 1. молоко; 2. сок; II. *с.м.* *şûr*.

şîrder — кормилица (грудью).

şîret (*араб.*) — 1. совет, наставление, завет; 2. агитация; 3. *с.м.* *neşîhet*.

şîrin, şêrin, (*перс.*) — 1. сладкий, ласковый, слащавый, сладостный, нежный, сладковатый, сладенький; 2. милый, дорогой; 3. приветливый, приятный.

şîrk (*араб.*) — многобожие.

şîyan — мочь, быть в состоянии, соответствовать.

şîyar (*сop.*) — 1. бодрствующий, не спящий; 2. *с.м.* *hişyar*.

şîv — ужин, вечерний приём пищи.

şê (*курм.*) — рыжий, русский, золотой.

şêx (*араб.*) — *букв.* старец, старый человек;

отсюда происходят и другие значения: старейшина, вождь племени, святой старец, духовный наставник, мусульманский учёный.

şêlandin — 1. снимать (*одежду*), ограбить; 2. ограбление.

şêlû — мутный (*о жидкости*).

şêmîk (*курм.*) — порог дома.

şên — 1. цветущий, процветающий, благоустроенный; 2. населённый, заселённый, обитаемый; 3. обильный, богатый; 4. возделанный, обработанный (*о земле*);

şên û ava — процветание.

şêr — 1. лев; 2. стихи.

şêresiyar (*курм.*), **şêresiwar** (*сop.*) — храбрец, герой (*отважный всадник*).

şêt (*сop.*) — 1. сумасшедший; 2. *с.м.* *e'cêb*.

şêwirîn (*араб.*) — советоваться.

şîbak — окно.

şîbihîn (*сop.*) — 1. уподобление; 2. ассимиляция.

şîbliq — львёнок.

şîdandin (*курм.*) — 1. затягивание, подтягивание (*ремня и т.п.*); 2. укрепление; 3. напряжение (*сил*).

şîdet — I. 1. сила, интенсивность; 2. резкость; 3. жестокость; 4. горе, несчастье; 5. стеснённость (*в средствах*); II. *с.м.* *şedad*.

şîdîn — *нп., осн. н. вр.* *şîd* 1. затягиваться (*о ремне и т.п.*); 2. укрепляться; 3. напрягаться, поднатужиться.

şîffî, şefa, şefa'et, (*араб.*) — 1. исцеление; 2. целебное средство; 3. заступничество
Şîfqaîl — архангел, обладатель печати; отождествляется с Солнцем — Шамсом; с божьего веления даёт людям хлеб насущный и средства к существованию.

şîhit — 1. негодность, испорченность; 2. расстройство (*напр. дел*); 3. упадок, вырождение.

şîhitandin — I. 1. ухудшать, расстраивать, нарушать, дезорганизовать; 2. приводить в упадок; 3. портить (*механизм и т.п.*); 4. искажать; II. 1. ухудшение, расстройство, нарушение, дезорганизация; 2. приведение в упадок; 3. порча (*механизма и т.п.*); 4. искажение.

şîhûd — присутствие.

şîxul, şuxul (*курм.*) — I. дело, занятие, работа, труд; II. *с.м.* *şîxulandin*; III. *с.м.* *şîxulîn*.

şixulandin — применять, употреблять, использовать.

şixulîn — 1. гореть, светить; 2. *перен.* процветать.

şik — подозрение, сомнение, неуверенность.

şikart — домашние животные, которые дарятся новобрачной при первом её посещении отчего дома после замужества. (Спустя несколько недель после свадьбы родители приглашают к себе на побывку дочь. Каждый родственник дарит новобрачной кто овцу, кто козу, а родители — несколько овец или корову. Эти подарки называются шкартом.)

şikestî — сломанный, поломанный, разбитый, расколотый, раздробленный.

şikênandin — сломать, разбить.

şikir (*араб.*) — 1. благодарность, признательность; 2. *межд.* (выражает радость, восторг) браво, слава!

şikirandin — благодарение, признательность.

şikyat, şikyet, (*араб.*) — жалоба, иск, обвинение.

şil — 1. (*курм.*) 1. сырой, влажный, мокрый; 2. (*сор.*) жидкий; II. (*курм.*) 1. вялый, слабый; 2. парализованный; 3. (*сор.*) свободный, необлегающий (*об одежде*); 4. *мед.* паралич.

şile't — 1. (*араб.*) немусульманин, христианин, неверный; II. в езидизме — иноверец.

şilt'ax — клевета.

şima — 1. воск; 2. свеча; 3. соты; 4. глянec.

şimik — туфля, сандалия на деревянной подошве.

şimitîn — 1. скользить, катиться (*по скользкой поверхности*), поскользнуться; 2. соскользнуть, выскользнуть; 3. спотыкаться.

şimşat — 1. скользкий; 2. гладкий; 3. *с.м.* hilû.

şir — *с.м.* şef I.

şir (*сор.*) — рваный, порванный.

şirik (*араб.*) — 1. участник, сообщник, соучастник; 2. компаньон, партнёр; пайщик; 3. сожитель; 4. член семьи.

şirîn — 1. журчание; 2. рокот, рокотание.

şirît — верёвка (*бельевая*).

şire', şire't — 1. шириатский суд; 2. *с.м.* dadgeh, mehkeme.

şiro — 1. разъяснение, разъяснитель, толкователь; 2. *с.м.* şirovekirin, fonkirin

şiro kirin — объяснять, разъяснять.

şirûr (*араб.*) — *с.м.* şahî (X. C. R.)

şiv — 1. прут; 2. палка, трость, посох; 3. полоса, полоска (*на ткани и т.п.*).

şiva qudrete — жезл, трость, посох.

şivan — пастух, чабан (*пасущий овец*).

şivat (*курм.*) — образ, подобие.

şiyar (*сор.*) — 1. неспящий, бодрствующий; 2. *перен.* бдительный; 3. *с.м.* hişyar.

şkeft, şikeft — 1. трещина, щель; 2. пещера.

şkestin, şikestin — 1. ломаться, разбиваться, раскалываться, дробиться; 2. *перен.* терпеть поражение; 3. *перен.* выбиваться из сил; II. 1. поломка, разбивание, раскалывание, дробление; 2. *перен.* поражение.

şox, şoĥ (*курм.*) — 1. резвый, живой, подвижный; 2. игривый, шаловливый, шутливый, весёлый, кокетливый; 3. *перен.* изворотливый.

şoĥeqamet — *поэт.* 1. резвая; 2. игровая, кокетливая; 3. стройная.

şoĥî (*курм.*) — 1. резвость, живость; 2. игривость, шутовство, шаловливость, кокетство.

şol — *с.м.* şixul I.

şor — I. 1. слово; 2. рассказ, повествование, сказание; 3. беседа, разговор; 4. совет, наставление; II. 1. солёный; 2. горький; 3. едкий, терпкий; III. (*сор.*) повисший, висячий, обвисший, свесившийся.

şov — 1. борозда; 2. грядка; 3. пашня; 4. пахота; 5. рубец; 6. ущелье.

şubhe (*араб.*) — сомнение, подозрение, догадка.

şukr (*араб.*) — 1. благодарность; 2. *с.м.* şikir.

şû (*сор.*) — муж.

şû kirdin (*сор.*) — выйти замуж.

şûjin — большая игла, шило.

şûm (*сор.*) — несчастный, злополучный, приносящий несчастье.

şûn — 1. место, след, отпечаток; 2. вместо, взамен.

şûnda — 1. назад, обратно, вспять; 2. после.

şûnva — сзади, после, спустя.

şûr — сабля, шашка, меч.

şûr û mertal — меч и щит.

şûşe — 1. стекло; 2. склянка, бутылка, графин, флакон.

şûştin — I. 1. мыть, обмывать, умывать; 2. стирать, полоскать; II. 1. мытье, умывание, 2. стирка.

T t = T T = Ƨ

Глухой зубной смычновзрывной звук «т», как в слове пост.

ta — I. 1. нить, нитка; 2. волос; 3. проволока, струна; 4. тетива; 5. *бот.* стебель, ствол; II. 1. слой, пласт; 2. кипа; 3. этаж; 4. лист (*бумаги*); 5. лист, лепесток; 6. складка; III. 1. равный, одинаковый; 2. ровесник, ровня; IV. 1. единица, штука; 2. счётное слово для длинных тонких предметов.

ta', tae't (*араб.*) — 1. послушание, повиновение; 2. молитва; 3. мольба.

tahva — совокупность семейств, ведущих своё происхождение от общего предка.

tajan — I. *с.м.* t'alan; II. резкая боль, спазмы (*в желудке*).

ta'ji — охотничья собака, гончая, борзая.

ta'l (*сop.*) — I. 1. кислый, терпкий; 2. едкий; 3. горький; 4. *перен.* раздражительный; 5. *перен.* язвительный; 6. *перен.* огорчённый, расстроенный; 7. *перен.* неприятный, горький; II. 1. кисло, терпко; 2. едко; 3. горько; 4. *перен.* раздражительно; 5. *перен.* язвительно; 6. *перен.* огорчённо, расстроено.

tale (*курм.*) — 1. счастье, счастливая звезда; 2. судьба, рок.

tali — 1. наконец; 2. в заключение; 3. словом;

ta'li — I. 1. счастье, счастливая звезда; 2. судьба; 3. гороскоп; II. 1. кислота, терпкость; 2. едкость; 3. горечь. 4. *перен.* раздражительность; 5. *перен.* язвительность; 6. *перен.* огорчение, расстройство.

talih (*араб.*) — *с.м.* êxbal, siûd, bext.

ta'm — I. 1. вкус, вкусовое ощущение; привкус; 2. яство, лакомство, вкусная еда; 3. проба, дегустация.

tam (*курм.*) — дом, здание, строение.

tamar — 1. жила; 2. мышца, мускул; 3. нерв.

ta'n — I. (*араб.*) протест; II. (*курм.*) 1. укор, упрёк, порицание; 2. ирония, насмешка, сарказм.

tan (*сop.*) — I. 1. укор, упрек, порицание; 2. ирония, насмешка, сарказм; II. текст. основа; III. наносной ил.

tar û mar — 1. бесчувственный, мёртвый, погубший; 2. гибельный; 3. разорённый.

tar û teng — беспросветный, тяжёлый (*о жизни*).

ta'ri — тёмный, мрачный.

ta'ristan — 1. темнота, мрак, тьма, потёмки, мгла; 2. темница, тюрьма.

ta'rt — I. 1. тёмный, мрачный, сумрачный; 2. мутный, неясный; II. 1. темнота, мрак; 2. *перен.* мрачность, сумрачность; 3. неясность.

ta'stê, teşt (*перс.*) — завтрак.

ta't — I. (*сop.*) каменная плита; II. 1. скала, утёс; 2. обрыв, пропасть.

ta'v — 1. солнце; 2. *с.м.* t'ab.

tavil (*курм.*) — толкование.

taw — I. терпение; II. крыша.

tawan (*сop.*) — I. мзда, вознаграждение; II. 1. ошибка, промах; 2. проступок; 3. вина, виновность; 4. недостаток.

tawkirin — терпеть.

tawis (*араб.*) — 1. пава, павлин; 2. фигурка павлина как предмет поклонения у курдов-езидов.

Tawisî melek (*араб.*) — ангел-павлин.

tazi — I. *араб.*; II. *с.м.* te'zi.

te — *мест. личн. 2-го л. ед. ч., косв. форма*; употребляется: 1. в роли прямого дополнения при переходных глаголах в форме настоящего времени тебя (*ez te dibînin* — я тебя вижу); 2. в роли подлежащего при переходных глаголах в формах прошедшего времени ты (*te kitêba anî* — ты принёс книгу); 3. в роли *притяж. мест.* твоя (*kitêba te* — твоя книга).

tea' (*курм.*), **tea'm** (*араб.*) — пища, еда.

tea't (*араб.*) — насилие, притеснение.

tehiyat (*араб.*) — приветствие (В исламе молитва для духовной жизни верующего человека, произносимая во время намаза после второго суджуда во втором и последнем ракате).

tehl — *с.м.* ta'l.

tehlî (*араб.*) — 1. сторона, край; 2. *с.м.* talî, teleb.

tej — I. основа (*ткани*); II. вид тонкого ковра без ворса; III. одна половина перемётного мешка.

telaq — 1. развод; 2. честь, репутация, слава; 3. селезёнка; 4. встреча, приём.

têlîn — I. притаиться, скрываться, укрываться; II. утомляться.

tem — I. сильное желание, страсть, намерение; II. (*cop.*)

temirandin — I. тушить, гасить; II. тушение, гашение.

temirî — погасший, потухший.

temtemî — с непостоянным характером.

tendûr — сооруженная и врытая в землю печь из глины (*для выпечки хлеба*).

teng — I. (*перс.*) 1. тесный, стеснённый, узкий; 2. тугой; II. подпруга.

tengav — I. пролив, залив; II. 1. теснота, узость; 2. притеснение; 3. стеснённость (*положения*).

tengezar — 1. отчаяние, беспомощность; 2. *см.* bêçare.

tenguvî — стеснение, притеснение.

tenî — сажа, копать.

tenişt — бок, сторона, край.

tenûr — *см.* t'endûr.

tef — I. (*перс.*) мокрый, влажный, сырой; II. 1. молодой, юный; 2. свежий; 3. незрелый, неспелый.

tef û hîşk, hîşk û ter — сухой и влажный; в значении: всё вместе, без разбору.

teral — 1. растения и деревья; 2. *см.* çêge û daran.

tefazin — 1. холм; 2. косогор, спуск, скат (*обращённый к северу*); 3. оазис.

tefî — I. зад, задняя часть, хвост; II. *см.* tef I.

terikandin — 1. раскалывать, расщеплять, делать трещину; 2. раскалывание, расщепление.

terikî — треснутый, расколотый, лопнувший.

terîkî — большой, огромный, громадный.

terk — 1. трещина, щель, расщелина; 2. треск.

terme — *см.* cinyaz.

terz — форма, вид, образ, способ, метод.

teva — I. вид, образ; II. 1. зверь; 2. дикарь.

tevek — *см.* t'ebeqe.

tevir — 1. топор, секира; 2. заступ, мотыга, кирка.

tewandî — согнутый, наклонный.

tewîn — сгибаться, наклоняться.

tewîşî — *см.* heyîr, mendehoş.

teyax (*тюрк.*) — терпеть, выносить, устоять.

teyar (*cop.*) — готовый, приготовленный.

teyare (*араб.*) — 1. летающий; 2. самолёт.

teyr (*араб.*) — птица.

teyr û tû, teyrtû — *соби́р.* птицы, пернатые.

teyrê dewletê — 1. сокол; 2. сказочная птица счастья.

teyrok — град.

teys (*cop.*) — *осн. н. вр. гл.* teysîn. 1. сверкание; 2. горение.

teysan, teysîn (*cop.*) — 1. сверкать, блестеть, засверкать, заблестеть; 2. гореть, пылать.

tez — *см.* tezin II.

tezi — 1. судорога, содрогание, дрожь; 2. онемение, оцепенение, окоченение.

tezin (*араб.*) — I. 1. украшение; 2. орнамент; II. 1. содрогаться; 2. охлаждаться, застывать; 3. неметь; коченеть; 4. *перен.* охлаждать (*к чему-л.*).

Te'ala (*араб.*) — 1. Всевышний; исламский эпитет, употребляемый для восхваления и возвеличивания Аллаха; 2. *см.* Tuala.

te'jî — охотничья собака, гончая, борзая.

te'l — I. судьба, рок, участь; II. *см.* tal.

te'ldê — укрытие, прикрытие, заслон, завеса.

te'lim (*араб.*) — обучение.

te'm (*араб.*) — 1. вкус, приятное вкусное ощущение; 2. *см.* ta'm II.

te'n (*араб.*) — 1. упрёк, укор, порицание; 2. насмешка.

te'stê — завтрак.

te'v — 1. солнце; 2. луч; 3. свет.

te'zî — голый, нагой, обнажённый.

tîj (*cop.*) — I. 1. острый; 2. пронзительный; II. 1. остро; 2. пронзительно.

tîp — 1. *воен.* отряд, войско; 2. буква.

tîr — I. стрела; II. луч; III. густой (*о жидкости*).

tîr û kevane — лук и стрелы.

tîrêj (*курм.*) — 1. луч; 2. отражение, отблеск; 3. *прям., перен.* проблеск.

tîrme, tîrmeh — июль.

tîş — 1. расколотый, разбитый; 2. осколок.

tîtal — 1. гладкий, полированный; 2. стройный.

tê — I. *см.* hatin; II. 1. стяжённая форма (*tuê bêyî? — придёшь ли ты?*); 2. глагольная приставка, выражающая направление движения *куда-л., на что-л.* (*têkirin* — вставлять); III. 1. внутри; 2. идёт; 3. ты.

têbînî (*cop.*) — 1. исследование; 2. допрашивать; 3. примечание.

têda — I. выражает направленность действия внутрь *чего-л.*; II. внутри, внутрь.

têderxistin — 1. отгадывать, разгадывать; 2. разузнавать; 3. разбираться, вникать.

têgihîştin (*cop.*) — понимание, соображение.

têxistin — 1. вставлять, вкладывать, вдевать, всовывать; 2. вливать, всыпать.

têkda — 1. все, всё. 2. целиком, полностью; 3 *см.* **hemû**.

têk'etin — 1. входите, вступайте; 2. займите, забирайтесь (*куда-л.*); 3. поступайте (*куда-л.*).

têkoş — 1. старание, стремление; 2. борьба, битва.

têra — выражает направленность действия через *что-л.*, сквозь *что-л.*

têwa — выражает направленность действия к чему-л.

tîma (*араб.*) — жадный, скупой, скаредный, алчный.

tîr — суффикс для обозначения сравнительной степени (*р'ak* — хорошо, *р'aktîr* — лучше).

tîrî — виноград.

tîrs — боязнь, страх, опасение.

tîrsandî — напуганный, испуганный, запуганный.

tîrsandin — пугать, запугивать, нагонять страх, устрашать, угрожать, ужасать.

tîrsek, tîrsonek — трус, трусливый человек.

tîrş — *прям. и перен.* кислый.

tîrş û tal — горьковато-кислый, терпкий.

tîrşîn — 1. маринованные овощи, квашенные овощи; 2. кислятина; 3. закуска; 4. рассол; маринад; 5. *хим.* окись; 6. *хим.* кислота.

tîşt — 1. вещь, предмет; 2. *мест. неопр.* что-то, кое-что, что-нибудь, нечто.

tîvîn — 1. свист; 2. визг.

tîvîr — редиска, редька, репа.

tiwaf (*араб.*) — 1. обход вокруг святыни; 2. страстное желание; 3. совершенный, абсолютный, завершённый.

to — I. пенка, верхний слой кипячёного молока, сливки, сметана; II. *см.* **tu** I.

tol, tolaze (*курм.*) — I. 1. прелюбодей, распутник; 2. прелюбодейка, блудница, распутница; II. мщение, месть, возмездие.

tolik — I. небольшая яма, небольшой ров; II. пучок волос, локон; III. *бот.* мальва.

tolhildan — расквитаться, отомстить.

tov — 1. семя, семечко, зерно; 2. *биол.*

сперма, сперматозоид; 3. *биол.* плод; 4. *анат.* яичко; 5. род, поколение.

tu — I. *мест. личн. 2-го л. ед. ч.*, прямая форма; употребляется: 1. в роли подлежащего при непереходных глаголах во всех временах и при переходных глаголах в формах настоящего и будущего времени: ты; 2. в роли прямого дополнения при переходных глаголах в формах прошедшего времени: тебя.

tua' — *см.* **dua'**.

Tuala (*араб.*) — *рел.* Всевышний (эпитет бога).

tuhmîn, tuhma (*араб.*) — *см.* **gunehbar kirin** (X. J.).

tûj — 1. острый, режущий, колющий; 2. острый, едкий; 3. горький (*на вкус*).

tûr, tûrik — *см.* **t'orbe**.

tûtî, tofî (*араб.*) — попугай.

tûzî (*курм.*) — 1. кусок, ломтик (*арбуза, дыни и т.п.*); 2. счётное слово для кусков, ломтиков (*арбуза, дыни и т.п.*).

T' t' = T T = ɘ

Глухой зубной смычный невзрывной переднеязычный придыхательный звук «т», как в слове так.

t'a — I. состоятельный, богатый; II. *пред.* (служит для обозначения пространственного и временного предела) до; III. (*перс.*) 1. союз пока; так что, до тех пор, пока, чтобы; 2. *частица* даже; IV. (*перс.*) жар, лихорадка, горячка; V. (*перс.*) слой, пласт, складка.

t'a' (*курм.*) — I. 1. молитва; 2. мольба; II. лихорадка, жар, горячка; III. мастика, растительный клей.

t'ab, t'aw (*перс.*) — I. терпение, выдержка, выносливость; 2. сила, мощь; 3. старение.

t'abi (*араб.*) — I. траншея, окоп; II. 1. покорение, подчинение; 2. воздействие; 3. подданство; III. печатание, издание; IV. природный, естественный, натуральный.

t'abût (*араб.*) — I. 1. зад; 2. задний проход; II. 1. гроб, носилки для покойника; 2. гробница, склеп; 3. ковчег (завета).

t'abûr (*тур.*) — *воен.* отряд, батальон, эскадрон.

t'ac (*перс.*) — I. 1. корона, венец; 2. *перен.* власть. II. головной убор дервишей.

t'acpoš, t'ac + p'osi — венценосец, монарх.

t'acir (*араб.*), **t'êcir** (*перс.*) — торговец, купец.

t'afq (*перс.*) — быть рядом (rîg X. S.)

t'ahve — I. (*араб.*) группа, религиозная община; II. (*курм.*) род, племя.

t'axim — I. 1. стежок; 2. вышивка; 3. тесёмка; 4. орнаментированная конская упряжь, сбруя; 5. инкрустированная посуда; 6. порядок. II. группа, отряд (всадников).

t'aḫ — квартал (*села, города*), район, населённый пункт.

t'aq — *с.м.* t'ek.

t'aqet — 1. сила, мощь; 2. терпение; 3. смелость.

t'alan (*тур.*) — 1. грабёж, разбой, расхищение, мародёрство; 2. добыча, захваченное имущество; 3. контрибуция; 4. конфискация; 5. захват.

t'alaš — беспокойство, забота, хлопоты.

t'alîm (*араб.*) — обучение, наставление исключительно на базе книг.

t'alîmat (*араб.*) — 1. воспитание, обучение; 2. дисциплинирование; 3. наставление, указание, инструкция.

t'alîb, t'elebe (*араб.*) — I. 1. учащийся духовного учебного заведения, студент, искатель, исследователь; 2. ищущий, требующий (*знаний*); 3. желающий; II. 1. требование, просьба; 2. желание; 3. спрос.

t'am (*араб.*) — 1. полный, целый, нетронутый; 2. зрелый, взрослый; 3. совершенный; 4. настоящий.

t'an (*сop.*) — *вы.*

t'arîx (*араб.*) — 1. история, летопись, хроника; 2. дата.

t'as (*перс.*) — чаша, тарелка, миска, таз.

t'awî — I. 1. покорение, подчинение; 2. воздействие; 3. подданство; II. большой лихорадкой, малярийный больной.

t'aybet (*араб.*) — специфичность, специфика.

t'ayî — равный, одинаковый.

t'ayife, t'eyife (*араб.*) — *букв.* часть, доля, племя, сообщество, группа, организация.

t'e — *межд.* выражает восхваление, восхищение.

t'eb (*курм.*) — 1. мучение, страдание; 2. беспокойство.

t'eba (*сop.*) — I. мирный; II. *с.м.* t'ev, bi hevra, bi k'om.

t'ebab — I. лечение, занятие медициной, врачевание; II. 1. в полном объёме, полностью; 2 *с.м.* t'emam.

t'ebax — август.

t'ebayî — I. одиночество; II. (*сop.*) мир, спокойствие.

t'ebeg(e) (*араб.*) — I. 1. слой, пласт, этаж; 2. лист (*бумаги*); 3. разряд, степень, тип; 4. небесный свод; 5. класс (*общественный*); II. келья дервиша; III. *с.м.* qat.

t'eberik — 1. поздравление; 2. благословение.

t'ebî (*араб.*) — медицина.

t'ebîb (*араб.*) — врач.

t'ebîe't (*араб.*) — 1. природа; 2. естество, натура; 3. свойство, характер, нрав.

t'eccele (*араб.*) — 1. блеск, свет, сияние; 2. красота; 3. величие; 4. богоявление, манифестация божества в мире; 5. *см.* *diyar bûn*.

t'ebîfîn — 1. терпеть, выносить, выдерживать; 2. успокаиваться, утихомириваться.

t'edbir (*араб.*) — 1. приготовление, распоряжение; 2. мнение, предположение; 3. мера, мероприятие, средство; 4. план (*действий*), решение; 5. подготовка; 6. порядок, строй, расположение, расстановка; 7. рассудительность, предосторожность, осмоторительность.

t'efîn — *см.* *t'efandin*.

t'efandin — I. 1. тушить, гасить; 2. *перен.* губить, уничтожать; II. 1. тушение, гашение; 2. *перен.* уничтожение.

t'efkîr (*араб.*) — 1. мечта; 2. задумчивость; 3. размышление, обдумывание.

t'efsîl (*араб.*) — 1. подробность; 2. подробное объяснение, разъяснение, толкование, комментарий.

t'efsîr, t'evsîr (*араб.*) — описание, объяснение, разъяснение, толкование, комментарий.

t'eftîş, t'eftêş (*араб.*) — 1. проверка, испытание, проба; 2. ревизия, расследование, рассмотрение; 3. розыск, поиск.

t'egbîr, t'exbîr (*кор.*) — 1. план (*рассказа*); 2. заговор; 3. умысел.

t'eglîf (*араб.*) — 1. приглашение; 2. угощение; 3. гость, приглашённый в гости.

t'ehcîr — I. *см.* *t'acîr*; II. оцепление, окружение.

t'ehmûl (*араб.*) — 1. терпение, перенесение тягот; 2. сдержанность, выдержанность, стойкость.

t'ehsîl — 1. приобретение, получение, взимание; 2. приобретение знаний, учение, обучение; 3. защита, покровительство.

t'exdîr (*араб.*) — 1. определение, оценка; 2. одобрение; 3. предопределение, судьба, рок; 4. выговор, порицание, внушение, укор.

t'exîr (*араб.*) — замедление, задержка.

t'exmîn (*араб.*) — 1. предположение, догадка; 2. мнение, соображение; 3. оценка.

t'exsîr — вина, виновность.

t'ext — I. (*перс.*) 1. трон, престол; 2. алтарь; 3. тахта, кровать; 4. скамья; II. (*кор.*) плоский, горизонтальный, ровный.

t'exte (*перс.*) — 1. доска; 2. стол; 3. тахта.

t'ek — I. единица, штука; II. 1. лишь только; 2. одиноко, уединённо.

t'eker — гибель, уничтожение, истребление.

t'ekbîr (*араб.*) — 1. благодарение за великодушные; 2. *рел.* произнесение формулы: Аллах Акбар, *Xwedê t'ekbîre* — Бог велик.

t'êkdan — 1. бросать, кидать; 2. бросание, кидание.

t'eklîd (*араб.*) — подражание, следование авторитету.

t'eklîfkîrin — сделать приглашение.

t'ekrar, tekerir (*араб.*) — 1. повторение, повтор; 2. *см.* *dubare*.

t'eqdîr (*араб.*) — 1. случайно; 2. *см.* *t'exdîr*.

t'eqdîş (*араб.*) — 1. освящение; 2. благословение; 3. прославление, славословие.

t'eqela (*кор.*) — 1. опыт; 2. проба; 3. старание, усилие; 4. покушение.

t'eqlîd (*араб.*) — 1. имитация, подражание; 2. изображение.

t'eqrîr (*араб.*) — изложение, изображение, описание.

t'elaş (*тур.*) — беспокойство, забота, хлопоты.

t'ele (*араб.*) — капкан.

t'eleb (*араб.*) — I. поиск знания, стремление к знанию; II. 1. требование; 2. предъявление иска; 3. желание, намерение; 4. просьба; 5. направление; III. сторона, край; IV. образ действий.

te'lim (*араб.*) — 1. этикет, обучение, учение, воспитание, образование исключительно на базе книг; 2. дисциплина; 3. муштровка.

t'elik — западня, ловушка, капкан.

t'elqîn (*араб.*) — I. 1. подсказывание, насаждение (отглагольное существительное от *лаккана*); 2. наставление, растолковывание, внушение; II. (*курм.*) *рел.* зауспокойная молитва.

t'elp — 1. густой туман, густой дым; 2. туча; 3. сгусток.

telp' — I. 1. густой туман, густой дым; 2. туча; 3. сгусток; II. 1. войско, группа; 2. *см.* *leşker, k'om*.

t'em (*кор.*) — туман, мгла, дым.

t'emam (*араб.*) — I. 1. полный, целый, нетронутый; 2. исполненный, законченный, завершённый, готовый; II. полностью, целиком, совсем, совершенно; III. *мест.* весь, всё, вся.

t'emaše (араб.) — 1. зрелище, представление; 2. обозрение, осмотр, обзор, наблюдение, надзор; 3. созерцание; 4. прогулка.
t'embal — ленивый.
t'embil — бубен.
t'embûr — струнный музыкальный инструмент, домра.
t'emen (сop.) — возраст.
t'emene — I. 1. поклон, приветствие; 2. просьба, мольба; 3. прошение; II. (сop.) возраст, год рождения.
t'emî (араб.) — 1. совет, наставление; 2. завет, завещание, наказ; 3. напоминание, увещание, предупреждение.
t'emîd kir (араб.) — с.м. мог kir.
t'emîdar (араб.) — 1. дающий совет, наставление; 2. советчик, наставник.
t'emînim — I. 1. наполненный, завершённый; 2. с.м. t'ijî dikim, di binda bihêlim; II. наполняя, завершаю.
t'emîz (араб.) — 1. чистый, опрятный, аккуратный, чистоплотный; 2. чисто, ясно, отчётливо; 3. перен. приятный на вид; 4. с.м. raqîj, p'ak.
t'emûz (араб.) — июль.
t'en (сop.) — 1. тело; 2. с.м. beden, laşê mirov.
t'endûr — тандур (печь для выпечки хлеба).
t'enê, t'ena, — I. 1. один, единственный; 2. одинокий, одиночный; II. 1. в одиночку, отдельно; 2. только, лишь.
t'enzîl (араб.) — 1. снижение, понижение; 2. рел. откровение.
t'er (тюрк.) — 1. ладони; 2. оплеуха, пощёчина; 3. звук шагов, топот.
t'epe — I. (тур.) холм, горка, бугор, макушка (головы); II. (сop.) 1. пробка; 2. пробковый поплавок; 3. луб.
t'erciman (араб.) — переводчик.
t'eref (араб.) — 1. сторона; 2. окраина, окрестность; 3. край.
t'erazî — 1. весы; 2. взаимное соглашение, согласие; 3. равновесие.
t'erazû (перс.) — весы, чаша весов.
t'erb — I. место рыбной ловли, рыбалка; II. с.м. t'erbiyet.
t'erbiyet (араб.) — 1. воспитание, образование; 2. дисциплина; 3. наказание.
t'ereb (араб.) — I. радость, веселье, восторг; II. воспитание.

t'eref (араб.) — 1. сторона; 2. край; окраина, окрестность.
t'eres — I. (араб.) распутник, сводник; II. (курм.) 1. неверный, неверующий; 2. вероотступник, безбожник; 3. христианин; 4. перен. красавица; III. (тур.) обманутый муж.
t'erîq (араб.) — I. путь, дорога; II. (сop.) пристыжённый, смущённый.
t'erîqet (араб.) — путь духовного совершенствования; 2. исполнение религиозных обрядов; 3. собир. духовные лица.
t'erêq (араб.) — I. исполняющий религиозные обряды, проповедник религии, духовное лицо; II. с.м. t'arîx.
t'erikandin — I. 1. оставлять, покидать, бросать; II. 2. отречься, отказываться; 2. оставление, покидание, бросание; 2. отречение, отказ.
t'erk' — оставление, покидание.
t'erk'în (курм.) — I. 1. оставлять, покидать, бросать; 2. отречься, отказываться; II. 1. оставление, покидание, бросание; 2. отречение, отказ.
t'erqîn — I. 1. взрыв; 2. треск; 3. вспышка; 4. выстрел; II. (курм.) 1. молитва (у курдов-езидов); 2. с.м. t'elqîn.
t'erp — биение (сердца).
t'ers — I. (тур.) 1. кривой, косой; 2. перевёрнутый, вывернутый наизнанку; 3. грубый, резкий; II. 1. катышек; 2. помёт, навоз (лошадей, ослов).
t'ersî — уст. чёрствый (о хлебе).
t'ertîb — правило, установленный порядок, план, устройство, расположение, распоряжение.
t'esbîh (араб.) — 1. чётки; 2. молитва.
t'esedîj (араб.) — милостыня, подачка.
t'esel (сop.) — 1. достаточно; 2. достаточный.
t'eself — 1. осмотр, смотр, проверка, контроль, ревизия; 2. разбор, рассмотрение; 3. посещение; 4. обращение внимания.
t'eslîm (араб.) — 1. смирение; 2. поручение; 3. вручение, передача; 4. сдача в плен, капитуляция; 5. отдача в (чьё-л.) распоряжение; 6. пленник.
t'eslîme (араб.) — благословение, произносимое в конце обычной молитвы: «Мир и милость бога на вас!»
t'eşî, t'eşê — прялка, веретено.

teşrîf (*араб.*) — 1. оказание чести; 2. посещение, визит.

t'eşt — ванна, таз, корыто, лохань.

t'et (*cop.*) — пришлый житель, пришелец.

t'et'er — 1. туркоман, татарин 2. *произв.* от t'et неисполненный, пришлый.

t'ev — I. 1. все, всё, весь; 2. целиком, полностью. II. вместе, совместно, сообща.

t'evdir — 1. мера, мероприятие; 2. план, проект, замысел, проект; 3. подготовка, приготовление; 4. распоряжение.

t'evli — смешанный, спутанный, запутанный.

t'ewaf — I. (*араб.*) ритуальное хождение вокруг объекта поклонения; II. (*курм.*) смерть, гибель.

t'ewege — просьба.

t'ewhîd (*араб.*) — единение, объединение.

t'ewle (*араб.*) — стойло, конюшня, хлев.

t'ewr (*араб.*) — 1. образ, вид; 2. одинаковый, такой же.

t'ewrat (*араб.*) — I. красивый; II. *рел.* Тора, Пятикнижие Моисея.

t'eyîb (*араб.*) — *см.* qencî, baî.

t'eze, t'aze — 1. новый; 2. свежий; 3. снова.

t'ezîyî — 1. потеря, утрата, пропаж; 2. гибель.

t'ezkere — записка, замётка, письменное напоминание.

t'e'lim (*араб.*) — 1. обучение, учение, воспитание, образование; 2. дисциплина; 3. муштровка.

t'e'mîn — 1. охрана; 2. обеспечение.

t'î — I. жажущий; II. деверь.

t'ibarek, t'ibark — I. 1. святость; 2. талисман; 3. просвира; II. 1. благословенный; 2. святой.

t'îbûn — жажда.

t'îk — I. 1. высокий; 2. отвесный, вертикальный; 3. прямой, ровный; II. 1. высоко; 2. отвесно, вертикально; 3. прямо, ровно.

t'îk'e-t'îk'e — 1. разбитый на куски, разбитый вдребезги; 2. разорванный на куски.

t'îqe-t'îq — хохот, смех, хихиканье.

tîqtîqo — взрыв хохота.

t'îmar (*тур.*) — 1. забота, уход; 2. ласка, поглаживание.

t'în — I. 1. жажда; 2. *перен.* желание; 3. *перен.* нужда; II. (*cop.*) душа; III. смоква, винная ягода; IV. (*cop.*) 1. жара; 2. пыл, пыл-

кость; V. (*cop.*) 1. сила, мощь, крепость; 2. сущность, суть; 3. способность, одарённость.

t'îş (*cop.*) — клинок, лезвие.

t'ê — I. 1. действительный, подлинный, реальный, верный, истинный; 2. правдивый; II. (*cop.*) *см.* t'a IV.

t'êk (*cop.*) — *см.* t'êkda 1.

t'êkda (*cop.*) — 1. вместе, совместно, все вместе; 2. совместный.

t'êl — 1. нить, нитка; 2. верёвка, бечёвка; 3. провод, проволока; 4. струна; 5. телефон; 6. телеграмма.

t'êlî (*курм.*) — красивая.

t'êr — I. 1. сытый; 2. полный, наполненный, насыщенный, достаточный; 3. изобильный; II. 1. досыта; 2. вдоволь, достаточно; III. переметный мешок.

t'êr û t'îjî — 1. процветающий, цветущий; 2. благополучный, благоприятный, благоденствующий.

t'êr bijî — да благословит вас! будь благословен! да здравствует!

t'êrmal — зажиточный, богатый.

t'îbarek (*араб.*) — I. 1. святость; 2. талисман; 3. просвира; II. 1. благословенный; 2. святой.

t'îfaq — I. (*араб.*) соглашение, договор; II. (*курм.*) 1. союз; 2. *перен.* спянно; III. (*cop.*) *собр.* оборудование, приборы, инструменты.

t'îfal (*араб.*) — 1. ребёнок, дитя; 2. один, одинокий.

t'îfiqîn (*араб.*) — 1. формирование; 2. происходить, случаться; 3. появляться; 4. рожать (*о животных*); 4. будучи лицом к лицу (*рîg X. S.*)

t'îxub (*араб.*) — 1. предел, рубеж, граница, край, барьер; 2. *см.* t'îxûm.

t'îxûm — округ, область.

t'îjî — 1. полный, наполненный, набитый; 2. налитый.

t'îlî — I. палец; II. косноязычие, шепелявость.

t'îm û t'îm — вечно, навсегда, бесконечно.

t'îmê — 1. всё время, всегда, постоянно; 2. навсегда.

t'îrab — 1. грунт, почва, земля; 2. *см.* ax û xolî.

t'îral — лентяй.

t'îrane — 1. насмешка, ирония; 2. шутка, забава.

t'irb (араб.) — I. 1. могила, гробница, усыпальница, склеп; 2. *см.* goḡ; II. (сор.) товарищ.

t'irbistan — кладбище.

t'irk — турок.

t'isi — 1. чёрствый, сухой (*о хлебе*); 2. *перен.* неимущий, бедный.

t'itûn — табак.

t'ivdarek (перс.) — приготовление, подготовка, припас, заготовка.

t'ivdir (араб.) — 1. приготовившийся, подготавливающийся; 2. меры предосторожности.

t'ivkol — могильщик.

t'iving — ружьё.

t'izbi (араб.) — *собр.* 1. чётки, 2. непрерывный ряд

t'obe (араб.) — 1. раскаяние, покаяние; 2. клятва, зарок, запрет.

t'ofan (араб.) — 1. тайфун, смерч, буря, шторм, ураган; 2. наводнение; 3. *мор.* прилив.

t'ox — I. древко; II. (сор.) покров, оболочка.

t'oxim (перс.) — 1. семя, семечко, зерно; 2. *собр.* семена; 3. плод, зародыш, сперма; 4. *анат.* яичко; 5. род, происхождение; 6. *см.* тов.

t'ojan — ограбление, грабёж.

t'ok — сова.

t'oq — I. (курм.) 1. религиозные стяжка; 2. религиозные ответственность; 3. ворот рубашки особого покроя, символ принадлежности к езидскому вероисповеданию; II. (араб.) ожерелье, ворот, ошейник, кольцо, обруч, круг.

t'omar — I. (сор.) свиток; II. (араб.) 1. журнал для записей; 2. *канц.* список, ведомость.

t'op (тюрк.) — I. 1. пушка, орудие; 2. снаряд, бомба; II. 1. мяч; 2. шар; 3. кипа, тюк, пачка; 4. коробка; 5. холм; III. сборище, толпа, группа.

t'opal (тур.) — хромой.

t'oprax (тур.) — 1. земля, территория; 2. страна, край; 3. родина.

t'oṛ — I. рыболовная сеть, невод; II. ожерелье, бусы, монисто; III. забор, изгородь; IV. *см.* t'oran.

t'oran (сор.) — сердиться, обижаться.

T'orat (араб.) — *рел.* 1. Ветхий завет; 2. *см.* t'ewrat.

t'orbe (тур.) — торба, сума, мешок.

t'ore (тур.) — I. 1. род, происхождение; 2. поколение; 3. родственник; II. локон, завиток; III. достойный, подходящий; IV. обида.

t'orin — I. (курм.) человек благородного происхождения, дворянин; князь; II. племянник.

t'oz (тур.) — I. пыль, прах, сор; II. немного, чуть.

t'u — 1. никакой; 2. *частица* разве.

t'uberk (араб.) — спрашивать благословение.

t'ucar — I. никогда, ни разу; II. *см.* t'acı.

t'uxum — род.

t'uxun — сближение.

t'uxun kirin — приближаться, подходить

t'une — нет, не имеется, не существует.

t'uneme — я не существую.

t'uw (сор.) — зрелость.

t'ûman — I. (тур.) кальсоны; II. (перс.) туман (денежная единица в Иране), червонец.

t'ûr (тюрк.) — род.

U u = O o = ʝ

Слабо огублённый звук переднего ряда «у», аналог в русском языке отсутствует, похож на средний звук между «о» и «у».

ud (араб.) — охрана, охранение.

ulaq (араб.) — 1. осёл; 2. вьючное животное, кляча; 3. *перен.* злой, дрянной человек; 4. *перен.* дурак.

ulm (араб.) — *с.м.* ilm.

umm (араб.) — 1. мать; 2. *с.м.* от.

umet (араб.) — 1. религиозная община.

Значение термина складывалось в ходе проповеднической деятельности Мухаммада и формирования социального организма, обозначаемого в Коране этим термином; 2. *с.м.* milet, qewm.

umid (араб.) — 1. надежда; 2. *с.м.* ûmûd, hêvî.

urîn — вой.

usa — 1. так, таким образом; 2. *с.м.* wisan.

usfet (араб.) — хвала, восхваление.

usir (араб.) — затруднённость, затруднительность, стеснённость (положе-ния).

usûl (араб.) — 1. обычай, привычка; 2.

такт; 3. порядок, система; 4. образ, манера, способ.

uzîr (сop.) — извинение, оправдание.

uzn (араб.) — 1. слух; 2. *с.м.* guh.

$\hat{U} \hat{u} = \mathcal{Y} y = \text{وو}$

Гласный огублённый звук заднего ряда верхнего подъёма, более закрытый, чем русский «у», как в слове утро. При произношении курдского « \hat{u} » округление губ неполное, губы лишь слегка выдвинуты вперёд.

\hat{u} — союз и.

$\hat{u}d$ — I. арфа; 2. *cureyekî alavên mûsîqayî ye*

II. *бот.* алоэ.

$\hat{u}m\hat{u}d$ — надежда, упование.

$\hat{u}ns, uns$ (*араб.*) — 1. общительность, веселье, задушевная беседа; 2. отрада; 3. дружеское общение с Богом, приятель к нему, влечение к нему .

$\hat{u}rt'$ (*тюрк.*) — 1. потомство; 2. наследник; 3. род; 4. продолжение рода, поколения.

$\hat{u}sa$ — 1. так; 2. *с.м.* *wisan*.

$\hat{u}sajî$ — так же.

$\hat{u}sta$ — *с.м.* *hosta*.

$\hat{u}şa$ (*сop.*) — слово.

$\hat{u}stî$ — *с.м.* *stu*.

$\hat{u}şî$ (*сop.*) — 1. гроздь, кисть; 2. колос.

V v = B б = ف

Звонкий губно-зубной щелевой звук «в», как в слове вера.

va — I. 1. вот, вон; 2. вот здесь; 3. а, о; II. послелог, по форме и отчасти по значению выражает совместность

vacib (араб.) — необходимое (в бытии или мысли).

vahid (араб.) — единственный, единый, один и тот же.

vaji — I. 1. вывернутый, перевёрнутый наизнанку; 2. перелицованный; 3. распоротый, отпоротый; II. 1. наизнанку, навыворот; 2. внутренняя сторона.

vala — I. 1. пустой, порожний, полой; 2. незанятый (работой, делом), свободный (от дел); II. 1. впустую, даром, зря.

van — I. эти, этих; 2. приставка для обозначения деятелей (nêçîr — охота, nêçîrvan — охотник).

vavirandin — I. разрушить связи; 2. отделить одно от другого.

vandera — здесь, тут.

vavart (араб.) — отделение, отказ.

vavartin (араб.) — I. отделяться, отказываться; 2. см. cudakirin.

vavirin — отделить, разорвать (связи, отношения).

ve — I. глагольная приставка 1. указывает на направление движения назад и в разные стороны (vekirin — открывать, раскрывать); 2. выражает повторность действия и совершенные действия вновь (veçêkirin — перестраивать); II. см. va; III. (cop.) и, так же.

vebeste — связанный, завязанный.

vebir — I. разрез; 2. перегородка.

veciniqin — I. вздрогнуть, встрепенуться; 2. испугаться.

veçinîn — I. развязывать, расплести; 2. развязывание, расплетание.

veçîrîn (курм.) — растрепаться.

vedan — I. 1. копать, выкапывать, раскапывать, рыть, разрывать; 2. обшаривать; II. 1. копание, раскапывание, рытьё, разрывание; 2. обшаривание.

vedizin — п., осн. н. *вр.* vediz скрывать, утаивать.

veger — возвращение, возврат.

vegerandin — I. 1. вернуть, возвращать 2. сворачивать, поворачивать в сторону; II. сворачивание, поворачивание в сторону, возвращение; II. возвращение на свои старые убеждения.

vegirtin — I. 1. растягивать; 2. развязывать, расплести; 3. раскидывать (*шатёр*); 4. захватывать, брать, взять, отбирать, отвоёвывать; II. 1. растягивание; 2. развязывание, расплетание; 3. разворачивание (*шапта*); 4. захватывание, захват, взятие, отбирание, отвоёвывание.

veguhast — см. vavart, cudakir.

vehatin — I. возвращаться; II. возвращение.

vehîşin — отдых.

vehde (араб.) — единство, единственность.

vehêlan — отказаться от, оставить, бросить, покинуть.

vehênijîn — дремать.

vexm (араб.) — мысль, представление, сила различения.

vexwarin — пить.

vexwendin (cop.) — I. звать, приглашать в гости; 2. приглашение в гости.

vejandin — I. раскапывать, разрывать, разрыхлять, разворотить, расковырять; 2. разрывать, терзать; 3. раскидывать, разбивать (*шатёр*); 4. трепать (*шерсть*); 5. подрывать, взрывать.

vejartin — I. выбирать, избирать.

vejîn — I. возрождение; 2. см. qiyamet.

vejêr — выбор, избрание.

vejwartin — I. покрывать рисунками, изрисовывать; 2. инкрустировать; 3. отмечать, делать отметку; 4. см. neqandin, hilbijart, misagir kir **vekirî** — I. открытый, раскрытый, растворённый, отпертый; 2. обнаруженный; 3. развязанный, расстёгнутый; 4. распустившийся (о цветах, о листьях); 5. раскатанный (о месте).

vekirin — I. открывать, раскрывать, растворять, отворять, отпирать; 2. обнаруживать; 3. развязывать, расстёгивать; 4. распускать (цветы, листья); 5. раскатывать (место).

vek'îşin — отходить, отступать.

weqt, weqt (араб.) — время, момент времени.

velezîn (курм.) — лечь, ложиться.

velîyî (араб.) — следовать за (чем-л.).

venir (курм.) — 1. вымирать; 2. *перен.*

гаснуть, угасать, затухать; 3. *перен.* замирать,глохнуть, заглохнуть; 4. *перен.* исчезать.

venijîn — дремать.

vepêç — 1. разматываться; 2. расплетаться; 3. развязываться, распутываться; 4. распечатываться; 5. распелёнываться.

vefêbûn — 1. отправление, посылка, направление; 2. управление (*напр.*, машиной).

vefêkirin — 1. отправка, отправление, посылка, направление; 2. управление (*машиной*); 3. проводы, сопровождение.

vesîn, vêsîn — гаснуть, погаснуть, угаснуть.

veşartin — 1. прятать, укрывать; 2. скрывать, таить, утаивать; 3. хранить, сохранять, беречь; 4. засекречивать; 5. хоронить.

vewestan (cop.) — I. 1. останавливаться, стоять, задерживаться; 2. уставать; 3. устоять, выстоять; 4. *см.* rawestan; II. 1. стоянка, остановка, задержка; 2. стояние; 3. уставание, усталость.

veweşandin — 1. бросать, кидать, разбрасывать, раскидывать; 2. размахивать; 3. качать, колебать, расшатывать, раскачивать; 4. бить, ударять.

ve'da (араб.) — 1. срок, обещание; 2 *см.* wade.

ve'de — обещание.

vêca — *см.* vêcar.

vêcar — на этот раз, на сей раз; теперь.

vêderê — 1. здесь, тут; 2. сюда.

vêxistin — I. 1. зажигать; 2. жечь, сжигать; 3. топить, растапливать (*печь*); II. 1. зажигание; 2. сжигание; 3. растапливание, растопка, топка (*печи*).

vêketin — загораться, зажигаться, воспламеняться.

vêkê — по этому поводу, с этих пор, от этого.

vêkîra (cop.) — вместе, совместно.

vêsandin — гасить, тушить.

vîn — *см.* evîn.

vik û vala — совершенно пустой, без единой живой души.

vilaye (араб.) — святость.

vir (курм.) — 1. здесь, тут; 2. сюда.

vir û wir — тут и там.

viîr, viîr û derew — ложь, враньё, обман.

virîda — сюда, в эту сторону.

viîrek — лгун, врун, обманщик.

vîstan — *уст.* случай, происшествие.

vocûd — I. существо, особа, персона; 2. бытие, существование.

viyan — 1. хотеть, желать, надлежать, долженствовать; 2. *см.* wîstin.

W w = و

Губно-губной щелевой звук «в», близкий к звуку «у»,
как в словах Науроз, Хэллоун.

wa — 1. так, таким образом, вот так; 2. вот, вон.

wacib (араб.) — 1. обязанность, долг; 2. необходимость.

wa'd, wehd (араб.) — обещание.

wahî (араб.) — *рел.* откровение, внушение.

wax — *межд.* (выражает огорчение, сожаление, печаль, горе) о! ах! о горе! увы!

wale (араб.) — изумлённый, поражённый.

walî (араб.) — правитель области, губернатор провинции, генерал-губернатор.

wan — 1. *усечённая форма личн. указ. мест. 3-го л. мн. ч.* ewan; 2. их.

wana — *с.м.* wan 1.

wanderan — там, в том месте, в тех местах.

wanî — подобный, сходный, похожий.

war — 1. место; 2. местопребывание, стоянка, привал, пристанище; 3. стоянка, лагерь; место, занимаемое на ковчеге жителями одного села; 4. исходить, происходить; 5. *перен.* род, потомство.

war û berwar — пенаты.

wartin (сop.) — 1. приютить, устроить; 2. предоставление приюта.

waris — 1. наследник; 2. собственник.

waswas (араб.) — сомнения (под ними, как правило, понимаются наущения, внушение, наускивание шайтана).

wate — 1. смысл, значение; 2. *с.м.* me'ni.

wawik (араб.) — 1. проклятие, анафема; 2. наказание.

way, waê, wey — I. *межд.* 1. (выражает боль, страдание) о горе! ох! ой! 2. (выражает сожаление) увы! II. горе.

wayê — *межд.* 1. (выражает боль) ох! ой! 2. (выражает огорчение) о! увы!

we — 1. так, таким образом, на этот раз; 2. *косвенная форма; мест. личн. 2-го л. мн. ч.* hîn вы; употребляется: 1. в роли прямого дополнения при переходных глаголах в формах настоящего времени вас (ez we dibînim — я вижу вас); 2. в роли подлежащего при переходных глаголах в формах прошедшего времени вы (we got — вы сказали); 3. в роли *притяж. мест.* ваш (mala we — ваш дом).

webal (араб.) — 1. тяжесть (*переживаний*); 2. принятие на себя чужой вины; 3. *с.м.*

gunêhe

weda (араб.) — прощение.

wede, wehde (араб.) — срок.

wefa (араб.) — 1. верность, преданность, постоянство; 2. исполнение, выполнение (*данного слова*).

wefat (араб.) — смерть, кончина.

weha, ho — так, таким образом.

vehatin — 1. *нп., осн. н. вр.* veê, vetê возвращаться; 2. возвращение.

wehc (араб.) — лицо, лик, облик, образ.

wehe — так, таким образом.

пора, момент; 2. *грам.* время.

wehda (араб.) — единство.

wehid (араб.) — одинокий, единственный, один, единичный.

wehm (сop.) — 1. подозрение, догадка, предположение, сомнение, опасение; 2. сон, дремота.

wehş (араб.) — дикий, нелюдимый, необщительный.

wext (араб.) — 1. время, период, срок/

wejin (сop.) — дремота.

wek, weke — 1. равный, одинаковый; 2. подобный, соответствующий, тождественный, идентичный; такой, как...

wekan — 1. край, область; 2. страна.

wek'az — посох.

wekî — *союз* 1. если, ежели; 2. так как; 3. что; 4. чтобы; 5. который; 6. когда, в то время как.

wek'il (араб.) — 1. представитель, доверенное лицо, уполномоченный, поверенный; 2. адвокат.

weqe — соглашение, договор, пакт.

weqf (араб.) — в мусульманских странах имущество (преимущ. земля), не облагаемое налогом и неотчуждаемое, предоставленное в виде дара или по завещанию религиозным или благотворительным учреждениям.

weqt — *с.м.* weqt.

wel (сop.) — 1. заблудившийся, блуждающий; 2. рассеянный.

wela, wellaḥ î (*араб.*) — (Клянусь) Аллахом - слова клятвы.

wellaḥi-billaḥi (*араб.*) — клянусь Аллахом, клянусь богом.

welam (*сop.*) — ответ.

welat (*араб.*) — 1. страна, область, край;

2. волость, провинция, губерния, административно-территориальная единица в Османской империи, современной Турции и в некоторых странах Северной Африки, Ближнего и Среднего Востока; 3. родина.

weled, welid (*араб.*) — дитя, ребёнок.

welger — переворот.

weli, wali (*араб.*) — 1. правитель области, губернатор провинции, генералгубернатор; 2. опекун, доверенное лицо, душеприказчик; 3. близкий, родной, святой.

welidîn (*араб.*) — родиться, рождаться.

welle (*араб.*) — I. 1. ей-богу; 2. *перен.* ну! неужели! II. *союз* или, либо.

wend (*сop.*) — смелый, отважный.

wer — I. 1. так, таким образом; 2. такой; II. указывает на движение поверх чего-нибудь, а так же на перемещение.

werandin — 1. обхватывать, обнимать; 2. обносить (*напр.*, забором).

weranîn — 1. обводить; 2. обносить (*напр.*, забором); 3. обхватывать, обнимать; 4. приносить, приводить; 5. доставать, добывать; 6. снимать (*одежду*).

weravîtin — 1. перебрасывать, перекидывать; 2. набрасывать, накидывать.

werdan — 1. мыть, отмывать, промывать, полоскать; 2. переворачивать.

werdek — I утка, селезень; II. *уст. поэт.* роза, цветок.

wergerîn — 1. опрокидываться, перевёртываться, переворачиваться; 2. оборачиваться, поворачиваться; 3. обвёртываться; 4. сваливаться, низвергаться; 5. возвращаться.

wergirtin — I. одевать; II. 1. брать, взять; 2. хватать, ловить; 3. заимствовать; 4. носить (*платье*); 5. отнимать; 6. получать, брать; 7. приобретать; 8. принимать; взяв, убрать; 9. добывать; 10. переводить (*с одного языка на другой*).

werîn (*сop.*) — падать, осыпаться (*о листьях*).

wefîn — лай.

werimîn (*араб.*) — опухать, вспухать, распухать, раздуться, надуваться, набухать, воспаляться.

weris — верёвка, канат (*из шерсти*).

werkirin — 1. переваливать, перекидывать, перебрасывать; 2. переворачивать; 3. раскидывать, расшвыривать; 4. накрывать, набрасывать, накидывать; 5. надевать, напяливать; 6. посыпать, осыпать.

werqas — столько, так много.

werm — опухоль, вздутие, одутловатость, отёк, воспаление.

wesandin — 1. наставлять, поучать; 2. завещать.

wesefet (*араб.*) — свойство, качество, черта.

weselam (*араб.*) — вот и всё, конец.

wesf (*араб.*) — 1. описание; 2. восхваление, воспевание; 3. качество, свойство, черта; 4. *см.* usfet.

wesîyet (*араб.*) — 1. завет, завещание; 2. совет, наставление, поучение.

wesîle (*араб.*) — 1. способ, образ, приём; 2.

предлог, причина; 3. случай, возможность.

wesil (*араб.*) — соединение, скрепление.

west (*курм.*) — 1. страдание, мучение; 2. труд; 3. забота.

westa (*сop.*) — I. 1. мастер, знаток; 2. учитель, наставник; II. *см.* hosta.

westan (*сop.*) — I. 1. стоять; 2. уставать, утомляться; II. усталость.

westandin (*сop.*) — 1. утомлять, изнурять, мучить; 2. утомление, изнурение.

weşandin — 1. трясти, стяхивать, вытряхивать; 2. качать, колебать; 3. сыпать, рассыпать, осыпать.

weşîn — 1. трестись; 2. осыпаться, опадать, падать (*о листьях*); вылезать, выпадать (*о волосах*).

wet'en (*араб.*) — родина, отчизна, отечество.

wete — *см.* wisan, wisaye, weye

weter (*сop.*) — 1. тетива; 2. струна; 3. жила.

wetîn — 1. любовь; 2. желание.

wey — *межд.* (выражает огорчение, горе) о! о горе!

weye — *см.* weha.

weyla — *межд.* 1. (выражает огорчение) ох! ой! 2. (выражает удивление) ну! неужели!

weyn (*сop.*) — хитрость, лукавство, уловка, коварство.

wēz — *см. ez.*

wēzife — 1. обязанность; 2. задание; 3. должность; 4. функция; 5. служба.

wēzîr (*перс.*) — министр, глава правительства, глава государственного административного аппарата, визирь.

wēzin, wezn (*араб.*) — 1. стихотворный размер; 2. ритм, такт; 3. значение, влияние; 4. вес; 4. *см. k'êš.*

wē'de, wehde (*араб.*) — 1. время, срок, период; 2. *см. dem.*

wî — **I.** *мест. личн. 3-го л. ед. ч. м. р., косвенная форма*; употребляется: 1. в роли прямого дополнения при переходных глаголах в форме настоящего времени его (*ez wî dibînim* — я его вижу); 2. в роли подлежащего при переходных глаголах в формах прошедшего времени он (*wî got* — он сказал); 3. *в роли притяж. мест. его* (*mala wî* — его дом); **II.** *межд.* 1. (выражает печаль, горе) ах! ой! о горе! 2. (выражает боль) ой! ох! 3. (выражает удивление) ну! неужели!

wîqîn, wîqîni — 1. кванья; 2. воркование; 3. кудахтанье; 4. писк.

wîlayet — *см. welat.*

wîna — *см. bîna.*

wîsal — **I.** тот год; в том году; **II.** (*cop.*) встреча, свидание.

wîstin (*cop.*) — 1. хотеть, желать; 2. желание.

wê — **I.** *частица*, употребляемая при глагольных формах будущего времени, настоящего определённого времени и сослагательного наклонения (*sibê ezê wê bêm* — я завтра приду); **II.** *мест. личн. 3-го л. ед. ч. ж. р., косвенная форма*; употребляется: 1. в роли прямого дополнения при переходных глаголах в форме настоящего времени её (*ez wê dibînim* — я вижу её); 2. в роли подлежащего при переходных глаголах в формах прошедшего времени она (*wê got* — она сказала); 3. *в роли притяж. мест. её* (*mala wê* — её дом); **III.** **I.** *li wê* — там; *here wê* — туда; **IV.** *осн. я. вр. гл. wîstin.*

wêda — **I.** туда, в ту сторону, там, вон там.

wêje (*cop.*) — **I.** искренний, откровенный, неподдельный, чистый; **II.** литература, словесность.

wêl — 1. оставленный без присмотра, беспризорный; 2. *перен.* распущенный, недисциплинированный; 3. *см. ajala ku ji keriyêxwe veqetiyaye, beredayî.*

wêne (*cop.*) — образец, подобие, вид, изображение, картина, пример, образец.

wêran — 1. разрушенный, разорённый; опустошённый; 2. неблагоустроенный, рухнувший, испорченный.

wêrgû — налог.

wêrin — 1. сместь; 2. дерзать, отваживаться, осмеливаться, решаться (*на что-л.*).

wîcûd, wucûd (*араб.*) — **I.** существо, особа, персона; 2. бытие, существование.

wîn — *см. hûn I.*

wînda — 1. потерянный, пропавший, исчезнувший; 2. погибший; 3. *см. hînda.*

wîra — там.

wîsan — так, таким образом.

wure (*cop.*) — поучение, мораль.

Y y = Й й = ъ

Звонкий среднеязычный щелевой сонорный согласный. Звук соответствует краткому «й», как в слове йод.

ya — I. *предлог, указывающий на принадлежность к кому-либо или чему-либо.* Ставится после существительных женского рода, в случаях, когда предлогу предшествует слово, заканчивающееся на гласную букву (ev xaniya sirî ya mîne — этот белый дом мой); II. I. *мест. относ.-указ., ж. р. ед. ч. та, которая...; которая* (ya dinê — другая); 2. *изафет ж. р.* (kitêba zimanê kurdî ya kurt — краткая грамматика курдского языка); 3. *адъективизирует имена существительные, образуя относительные прилагательные ж.р.* (ya gund — деревенская); III. *межд.* (выражает обращение) эй! о! (ya zilamo! — эй, человек!); IV. *межд.* (выражает удивление) ну! V. *см.* uan I; VI. *которая.*

yaqût — яхонт, рубин.

Ya Sin — I. (*араб.*) 1. *устанавливать закон, правила;* 2. *одно из имён Пророка;* 3. *название суры Корана (36);* II. *см.* merz, t'ixub.

yabani — дикий, чужой, пустынный.

yabîre (*араб.*) — тяжкий грех.

yad (*перс.*) — память.

yadê — мать, мать.

yaxî (*сор.*) — мятежный, буйный.

yakta — одинокий, уединившийся, единственный.

yal (*сор.*) — I. 1. *грива;* 2. *космы, шапка волос;* II. *подъём;* III. *см.* bijî.

yala (*тур.*) — *межд.* (выражает подбадривание, призыв к действию) давай-ка, а ну-ка; пойдём!

yale — ладить.

yale hatin — смиряться, примиряться.

yan — I. *союз* 1. *или;* 2. *то есть;* 3. *иначе, в противном случае, если не...;* II. *частица* как будто бы, якобы; III. 1. *бок, сторона;* 2. *скат, откос, отлогость, покатость, наклонная сторона;* III. *см.* wan I.

yanga — *мест. относ.-указ. ж. р. ед. ч. та, которая...; которая.*

yanzdeh — *числ.* одиннадцать.

yar — I. 1. *друг;* 2. *возлюбленный, любимый, любовник;* II. (*сор.*) *игра.*

yarat'miş (*тур.*) — создание.

yarebî — *межд.* о боже!

yarî — 1. *дружба;* 2. *любовь; любовные, близкие отношения;* 3. (*сор.*) *помощь;* 4. (*сор.*) *игра, забава, шутовство, шутка.*

yarmetî (*сор.*) — *помощь, поддержка.*

yasa (*тур.*) — *традиция, обычай.*

yasân (*курм.*) — *печаль, горе.*

yasemîn (*перс.*) — *жасмин.*

yasîn — 1. *религиозная книга;* 2. *закон, канон (религиозный);* 3. *молитва.*

yasîr — *см.* hêsîr.

yavaş (*тур.*) — *спокойно, тихо, осторожно, постепенно, понемногу.*

yazî (*тур.*) — *судьба, рок.*

yazix (*тур.*) — *сожаление, жаль.*

yazdeh — *числ.* одиннадцать.

ye — *вторая форма глагола быть, употребляется с мест. второго л. ед. ч., не переводится на русский язык* (ew birçî ye — он голоден).

yahûdî — 1. *еврейский;* 2. *еврейский язык;* 3. *поеврейски.*

yexsîr — I. 1. *пленный, пленник;* 2. *раб;* II. *см.* yasîr, hêsîr.

yek — *числ.* один.

yek-yek — 1. *по одному;* 2. *подробно, детально;* 3. *в точности.*

yekane — *одинокий, бобыль.*

yekanî, yekînî — I. *числ.* первый; II. 1. *одинокий;* 2. *единственный;* III. 1. *грам.* Единственное число; 2. *единичность.*

yekbûn — *объединение.*

yekar — 1. *однажды, один раз;* 2. *сразу, в один раз;* 3. *совсем, навсегда;* 4. *гуртом;* 5. *сразу, внезапно, молниеносно.*

yekcîns — *однородный.*

yek du — 1. *оба;* 2. *друг друга.*

yekemîn (*сор.*) — *числ.* первый.

yekî — 1. *некий, некто;* 2. *единственный, неповторимый.*

Yekê jorîn — *эпитет Бога, Всевышний*

yeknavî — I. 1. *одноимённый;* II. 1. *тёзка;* 2. *одноимённость.*

yeko-yeko — 1. *подробно, детально, тщательно;* 2. *по одному, поодиночке.*

yekrû — однообразный, одинаковый.

yekser — I. одноголовый; II. 1. весь, целиком, полностью, сплошь; 2. сразу.

yekşem — воскресенье (*день недели*).

yekta — 1. односторонний; 2. односкатный; 3. однострунный; 4. одинокий; 5. единственный.

yeqîn, êqîn (*араб.*) — I. 1. достоверное знание; 2. непоколебимая уверенность, твёрдая убежденность в вере (степень познания Аллаха); 3. смерть. II. 1. несомненно, безусловно, непременно, обязательно; 2. достоверно; 3. особенно; 4. именно, как раз; III. 1. несомненный, безусловный, неременный, обязательный; 2. достоверный; 3. да; несомненность, непреложность.

yeman (*тур.*) — I. 1. боевой, бедовый, смелый; 2. злой, скверный, жестокий; II. *межд.* о горе! увы!

yemanet — *с.м.* amanet.

yemîn (*сор.*) — 1. клятва; 2. (*араб.*) клятва именем Аллаха.

ji yer — аналогичные, одинаковые, однообразные.

yezdan (*перс.*) — божество в маздаизме.

yezîd — 1. увеличивать; 2. дарованный; II.

Язид — *муж.* мусульманское имя.

yê — 1. *мест. относ.-указ. ж. р. ед. ч.* тот, который...; который (*yê ku* тот, который...; который); 2. *изафет ж. р.* (*zaravê kurdi* *yê bakûrî* — северный диалект курдского языка); 3. адъективизирует имена существительные, образуя *относительные прилагательные м. р.* (*yê gund* — деревенский).

yêd — те, которые.

yên — *с.м.* yêd.

yêr (*тур.*) — 1. место; 2. местопребывание; 3. жильё; 4. край, сторона; 5. родина.

yol (*тур.*) — 1. путь, дорога; 2. *с.м.* gê.

Z z = 3 з = ʒ

Звонкий зубной щелевой звук «з», как в слове зонт.

za — I. *первый компонент сложн. слова со знач. родящий*; II. *осн. прош. вр. гл. za'ín.*

zad (*араб.*) — I. продукты, продовольствие;

2. пища, еда, кушанье; 3. хлеб в зерне.

zade (*араб.*) — превышать.

zadê — дитя, отпрыск, потомок.

zaha — I. расход, трата; II. (*курм.*) сухой.

zahî, zaxî — цветущий, яркий.

zahid (*араб.*) — аскет, набожный, подвижник (религиозный).

zahir (*араб.*) — I. 1. внешний, наружный;

2. явный, видимый; II. блестящий, яркий, цветущий, прекрасный; III. обычное, экзотическое знание.

zal — I. (*араб.*) заблудший, ложный; II. (*сop.*)

1. старый, пожилой; 2. сильный, крепкий, мощный, могущественный.

zалиm (*араб.*) — I. 1. скверный, дурной; 2. опасный; 3. жестокий, злой, злобный; 4. несправедливый; II. 1. нахал, скверный, дурной человек; 2. злодей, тиран, притеснитель, угнетатель.

zamin (*араб.*) — поручитель.

zan — I. рождать; II. *см. zane*; III. *см. za'ín*; IV. *см. zanín.*

zane — I. знающий, сведущий, учёный; II. 1. знаток; 2. мудрец.

zanín — I. знать, ведать, быть сведущим, познавать, узнавать, распознавать, изучать; II. знание, познание, изучение.

zanyar — I. учёный, знающий; 2. *см. xebîr.*

zar — I. плач, рыдание; II. 1. слово; 2. речь; 3. язык, диалект, говор, наречие; III. (*сop.*) зар, игральная кость; IV. (*сop.*) 1. отверстие; 2. рот; 3. пашня; V. посев, обработка, возделывание; VI. *см. za'ín*; VII. *см. za'ru.*

zarav — I. речь; 2. говор, наречие, диалект, язык.

zare-zar — I. плач навзрыд, рыдание, вопль, нытьё; 2. мольба.

zar û ziman — язык, речь.

bi zar û ziman — говорливый, словоохотливый.

bê zar û ziman — молчаливый, безмолвный.

zargotin — фольклор.

za'fû — ребёнок, дитя, младенец.

zat (*араб.*) — самость, природа, сущность, источник, личность, особа, субъект.

zafî — I. 1. суть, сущность; 2. действительность, подлинность; II. 1. индивидуально, лично, сам.

zav — I. долговечный, прочный, крепкий, сильный; 2. способный, талантливый.

zava — I. жених, новобрачный; 2. зять.

zavîye (*араб.*) — угол, келья, обитель суфия.

zayandin — помочь родить.

zaye — потомство.

zayî — I. 1. рождённый; 2. родившая; II. трата, расход, потерянный, пропавший, исчезнувший, погибший, истраченный зря.

zayîn — I. 1. родить, рожать; 2. родиться, рождаться; II. 1. рождение, появление на свет; 2. роды.

zebanî (*араб.*) — гонец, передающий весть устно.

zeber — *см. zibr.*

zebênî — опекун.

zebûn — I. (*перс.*) 1. слабый, хилый, немощный, бессильный, беспомощный, обездоленный; 2. подлый, гадкий; II. (*сop.*) 1. знаток езидской религии; 2. *см. fezîltî, zillet*, 3. *см. têgehîştina dînî*; 4. «Знание» (утраченная священная книга езидов); III. (*сop.*) забун (вид верхней женской одежды), кафтан, куртка, зипун; IV. (*кумык.*) — 1. несчастный, жалкий; 2. растерянный, подавленный.

zebûnî (*урм.*) — продавать.

Zebûr, Zembûr (*перс., курм.*) — Псалтырь.

zeca (*араб.*) — I. стекло, хрусталь; 2. стеклянная посуда, хрустальная посуда.

zede (*перс.*) — поражение (*организма*), болезнь, заболевание, хворь, порча.

zef — I. очень, весьма; 2. много.

zefer (*араб.*) — победа.

zefran (*араб.*) — шафран.

zeft (*араб.*) — 1. захват, взятие; 2. обуздание, одоление.

zehle (*араб.*) — назойливость, надоедливость.

zehmet (*араб.*) — 1. усердие, усилие, старание, труд; 2. забота, беспокойство;

3. трудность, затруднение, тягость, тягота; 4. мучение, страдание.

zehr — I. (*араб.*) желчь, отрава, яд; II. 1. цветок; 2. *см.* gul.

zexm — надёжный, крепкий.

zext (*сop.*) — 1. в разн. знач. давление; 2. затруднение; 3. гнёт, угнетение.

zeif (*араб.*) — 1. слабый, немощный, бес- сильный; 2. небольшой (*по силе*).

zek'at (*араб.*) — 1. закят (подать, взносы с имущества в пользу бедных мусульман); 2. в езидизме — пожертвование пиру за благословение домашнего очага и пожелания достатка.

zela (*араб.*) — 1. прозрачный (*о воде*); 2. ясный, отчётливый; 3. видный, видимый.

zela, zila — I. (*араб.*) 1. человек; 2. муж, мужчина; 3. *собр.* молодёжь; II. (*сop.*) огромный, громадный.

zele — I. (*араб.*) ошибка, промах; II. (*перс.*) назойливость, надоедливость.

zefil — 1. бедный, нищий; 2. несчастный; униженный; 3. *перен.* заблуждающийся; 4. подлый, низкий.

zeliqin (*курм.*) — прилепляться, прикле- ваться, склеиваться.

zelul — I. (*араб.*) 1. нуждающийся, бедный, нищий; 2. тихий, смиренный; II. рыдание, вопль.

zeluli — 1. бедность, нужда, нищета; 2. смиренность.

zelultu — 1. нищенство; 2. проявление сми- ренности.

zeman (*перс.*) — 1. время, период, эпоха; 2. *см.* dem.

zembil (*араб.*) — корзина.

Zembûr (*араб.*) — Псалтырь.

zemîn (*перс.*) — 1. *книжн.* земля; 2. твердь, опора.

zemîr (*араб.*) — *собр.* помыслы.

zemerherî — 1. стужа, холод, снег; 2. *см.* berf, serma (S. C.).

Zemzem (*араб.*) — 1. название колодца у храма в Мекке; 2. святой источник в храмо- вом комплексе Лалыш.

zenar (*араб.*) — волосаяй пояс (который носили христиане — подданные мусульман- ского государства), власяница (дервиша).

zend (*араб.*) — 1. рука, предплечье, запястье; 2. рукав.

zende — удивление, изумление.

zendî — 1. живой, оживлённый; 2. *см.* zendi.

zendiq (*араб.*) — еретик, атеист.

zeng (*курм.*) — I. ржавчина; II. 1. звон, звуча- ние; 2. звонок, колокольчик, колокол.

zengi, zenci (*араб.*) — I. 1. м. негр, эфиоп; 2. чернокожий; II. *см.* zengin II.

zengin — I. (*тур.*) 1. богатый, состоятель- ный; 2. роскошный, пышный, великолепный, величавый; 3. огромный; II. 1. жёлто-зелё- ный; 2. ржавый.

zengil (*перс.*) — колокол, колокольчик, зво- нок, бубенчик.

zengû (*тюрк.*) — 1. стремя; 2. шпоры; 3. скоба; 4. зажим, тиски.

zer — I. 1. жёлтый, оранжевый, золотистый, рыжий, рыжеватый, (синонимы: qîçik, şê, çûq, kej, çeçel, soron, narîncî), белокурый; 2. блед- ный; II. *см.* zêr II; III. *см.* zerg; IV. старик, старец; V. обрыв, пропасть, бездна, пучина.

zerb, zerp — 1. удар; 2. сила, мощь.

zerbab, zerbav, babzer — 1. старец — вид иноческой деятельности, связанный с духовным руководством. Духовное наставничество осуществляет специальный человек — старец (как правило священ- ник-монах). 2. *см.* zana, xwedênas, derwêş.

Zerdeşt (*перс.*) — Заратуштра, Зороастр.

zergûn — 1. мудрый; 2. блондин; 3. золотой; 4. старейшина.

zerguz — 1. разновидность орехового дере- ва, листья которого используют для покраски хирки.

zerif (*араб.*) — 1. изящный, прелестный; 2. остроумный.

zerin — блондин, блондинка.

Zerê — (планета) Венера

zeriqandin — 1. освещать жёлтым светом, сверкать жёлтым светом; 2. сверкание, блеск.

zeriqin (*араб.*) — сверкать.

zerze — крючок, задвижка, засов (на двери);

zevî — 1. нива, пашня, пахотное поле; 2.

(*сop.*) земля.

zevt, zeft (*араб.*) — захват, охват.

zewac (*араб.*) — бракосочетание, женитьба.

zewq (*араб.*) — 1. вкус, приятный вкус; 2. ра- дость, веселье, наслаждение, удовольствие, развлечение; 3. *см.* coş.

zeya — 1. блеск, сверкание, свет; 2. порча, погибель.

zeyî — I. молодая женщина, побывавшая в гостях у своих родственников; 2. роженица.
zeyn — 1. убор, украшение, краса; 2. *с.м.*
zîn I.
zeynet — 1. украшение; 2. *с.м.* **zînet**.
zeyînîn — 1. украсить, украшать; 2. *с.м.* **xemlîn**.
zeytûn — олива, маслина.
ze'f — 1. много; 2. весьма, очень; 3. больше.
zî — тонкая пряжа.
zîqbûn — растерянность.
zîn — I. (*перс.*) седло; II. украшение.
zîndan (*перс.*) — I. темница, тюрьма, подземелье; II. наковальня.
zinde (*перс.*) — живой.
zîne (*араб.*) — блеск.
zînet (*араб.*) — *собр.* предметы украшения, убранство.
zîrek (*перс.*) — смелый, сметливый, сообразительный, находчивый; 2. *с.м.* **jîr**.
zîv — серебро.
zîwer — 1. золотые, серебряные или медные женские украшения; 2. драгоценности.
zîya, zîha — I. 1. потерянный, пропавший, исчезнувший; 2. погибший; 3. истраченный зря; II. сухой, высохший; III. дракон, чудовище.
zîyafet — пир.
zîyan — 1. вред; 2. ущерб, убыток, потеря, урон; 3. изъян, недостаток.
zîyare (*араб.*) — посещение могилы святого, паломничество к святым местам.
zîyaret, ziyaret (*араб.*) — святыня, святое место, священное место, место поклонения святым, богомолье.
zîyaretgah — 1. место поклонения; 2. храм.
Zîyayê zer — божества огня и ветра.
zê — 1. родить, родиться; 2. *с.м.* **zaûn**.
zêc — I. жена; II. *собр.* дети, детвора, ребята.
zêd (*сop.*) — родина.
zêde — 1. больше; 2. слишком, очень, сильно; 3. много; 4. сверх меры, лишнее.
zên — I. 1. восприимчивость, проницательность, смекалка, находчивость, одарённость; II. взор, взгляд.
zêndî — 1. живой, живущий; 2. жизненный, близкий к жизни; 3. живой, подвижный, расторопный, проворный.
zêr — *с.м.* **zêrîn**.

zêrîn — 1. страдать, мучиться; 2. плакать, рыдать.
zêf — 1. золото; 2. золотая монета; 3. о цвете золотой; 4. *с.м.* синонимы: **qîçik, şê, çûr, kej, çeçel, soron, narincî**.
zêf û zîv — драгоценности.
zêfgûn — золотой.
zêrîn — золотой, позолоченный.
zêw — храм, обитель дервишей; 2. *с.м.* **peristgeh, çiyê pîraz**.
zîbare — 1. барщина (*выполняемая женщинами*); 2. женщина, работающая на барщине.
zîber (*сop.*) — 1. насилие; 2. сила, мощь.
zîbil (*араб.*) — 1. сор, мусор, грязь; 2. помёт, навоз.
zîbr — 1. грубый; 2. буйный, бурный, шумный; 3. суровый (*о человеке*).
zîcac, zucac (*араб.*) — стеклянный.
zîcêf — *с.м.* **solê, peçe**.
zîxte — прут, палка (*для погоняния животных*).
zîk — 1. живот, чрево, пузо, брюхо; 2. нутро, внутренности.
zîkak (*араб.*) — 1. проспект, улица, улочка, переулок; 2. *с.м.* **k'olan I**.
zîkat — налог с мусульман: I. поборы (в пользу духовенства); II. налог с имущества в пользу бедных мусульман.
zîk'ir (*араб.*) — *с.м.* **dîk'ir**: I. моление с упоминанием имени Аллаха; II. 1. поминание; 2. упоминание; 3. *рел.* зикр (радение дервишей); III. *с.м.* **ebabet kirin**.
zîkmakî — врождённый.
zîqaq (*араб.*) — *с.м.* **zîkak**.
zîqet (*араб.*) — 1. тонкость, чувствительность; 2. отзывчивость, сочувствие; 3. жалоба.
Zîlfeqar (*араб.*) — меч, согласно коранической традиции, принадлежавший пророку Мухаммеду. Согласно преданию, после смерти Мухаммеда меч по завещанию достался Али ибн Абу Талибу, зятю пророка.
zîllet (*араб.*) — унижение.
zîlm, zulm (*араб.*) — 1. тирания, насилие, угнетение, притеснение, деспотизм, иго, несправедливость; 2. скорбь.
zîlmefî — *прям., перен.* мрак, темнота.
zîlzile, zînzine — 1. землетрясение; 2. *перен.* беспорядки (*общественные*).
zîman — 1. язык; 2. *анат.* язык.

zina (араб.) — прелюбодеяние, блуд, распутство.

zinar — 1. скала; 2. камень.

zinc (сop.) — 1. тростниковая изгородь, ограда; 2. сарай из тростника.

zincîr (перс.) — 1. цепь; 2. оковы, кандалы; 3. перен. цепи, оковы.

zîrar (араб.) — 1. вред; 2. убыток, ущерб.

zîrav — I. (курм.) 1. тонкий; 2. узкий; 3. стройный, статный; 4. нежный, мягкий; II. 1. желчь; 2. желчный пузырь.

zîfe — I. 1. море; 2. см. behr, derya; II. (сop.) быстрый, живой, проворный, расторопный; III. (сop.) 1. писк; 2. скрип.

zîrbav — отчим.

zivet (араб.) — точность, соблюдение правил (pîr X. S.).

zivêr bû — см. bêzar bû, a'ciz bû.

zivîr (курм.) — 1. вращение, кружение, оборот, поворот, круговращение, круговорот, 2. возвращение.

zivîstan — зима.

zivîr — жёсткий.

ziyan (перс.) — потеря, вред, ущерб.

zo — I. шнурок, шнур; II. пара, парный.

zoq — выпученный.

zome — кочевая община.

zor (перс.) — I. 1. сила, мощь, крепость; 2. усилие, старание; 3. насилие, принуждение, притеснение; II. очень, много.

zordar — I. 1. насильник; 2. силач; II. сильный, могущественный.

zorî — I. насилие, принуждение; II. (сop.) 1. изобилие, достаточность; 2. большинство

zorbe — силач, храбрец.

zozan — 1. луг, летнее кочевье, пастбище в горах; 2. кочевье.

zuhd (араб.) — аскетизм.

zulm (араб.) — несправедливость.

zulme (араб.) — тень, темень.

zur (араб.) — печальный, грустный, мрачный.

zuret — 1. отпрыск, потомок; 2. потомство, поколение род.

zû — I. 1. быстрый, скорый, поспешный; 2.

ранний; II. 1. быстро, скоро, спешно; 2. рано.

zûda — давно, давным-давно, издавна.

zûka — быстро.

zûf (перс.) — 1. пристальный взор, пристальный взгляд; 2. (сop.) печальный, грустный, мрачный.

zûva — 1. давно, с давних пор; 2. см. zûda.

РАСХОЖДЕНИЯ В ОБЛАСТИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА

A

abad = a'bad = e'bed = ebed
 Adî = E'dî = Edî
 alem = a'lem = e'lem = elem
 alik'arî = arîk'arî
 axeler = axler = oxler
 amanet = emanet = emanet
 atqat = atqet = itqad
 avahî = avanî
 avaz = awaz
 Azraîl = Izrayîl = Ezrayîl = Ezrahîl = Ezra
 Ezîz = Ezrazîl = Xuşrazîl

B

babelîsk = bobolîsk
 baṣ = bax
 bajar = bajer
 balgî = be'lgî
 bang = ban
 banî = baniyî
 bav = bab
 bawer = baver = bawar = bawir = bewar =
 behwer
 belg = pelg
 beha = biha
 beḥr = behr = behir
 behs = be's = bas
 berk' kir = ber kir
 berneden = bermeden
 betal = batîl
 beytar = beyter
 bîhn = bîn = bēn
 bînayî = bînahî
 bîn = bēhn
 bēn = bēhin
 bêrun = bêyrûn
 biçûk = piçûk
 bidin = din = deyn
 bihar = behar
 bihur = buhir = bihir

biḥuṣt = buḥiṣt = buhuṣt = bihiṣt = bust =
 behiṣt
 bixûr = bexûr
 bike = pike
 binge = bingeh
 Birahîm = Birhîm = Brahîm = Berhim =
 Ibrahîm = Ubrahîm
 bû = bûye = bit
 buxtan = bixtan = boxtan = bohtan
 buxur = bixur
 bûn = bûyn
 bûye = buwe

C

cab = cav
 cehan = cihan = cîhan
 camêr = cuamêr = ciwemêr
 camî = cêmî = camî
 Cekar = Cabar = Ceber = Caber
 cebir = cebr
 Cebrail = Cebrayîl = Cibrayîl = Cibrahiîl
 cehd = ce'd = ced
 ceḥş = çeş
 celat = celad
 celis = celîs
 cenet = cennet = cinet
 cewar = cehwer
 Cinêl = Cinêd
 cîye = cêye
 cînyaz = cinaz = cenaz
 cima'e't = cema'e't
 ciwan = cewan = cuan
 cuda = cudah
 cumle = cimle

Ç

çalepê = çarepê
 çardeh = çarde
 çeng = çelp = çembil
 çengal = çengil
 çûme = çome

Ĉ

ĉavnêrî = *çavniherî*
ĉe'v = *çav* = *çe'v* = *çav*
ĉîya = *çiya*

D

dahir = *dîhar* = *dehar*
danzde = *dûanzde*
darbest = *darebest*
daym = *daîm* = *dayîm*
dexan = *duxan*
dexil = *dexêl*
delq = *delê*
der û ber = *dar û ber*
Derdail = *Dardail* = *Durdahil* = *Dirdail*
derece = *derince*
derge = *dergeh*
derkeftî = *derkeft*
dest = *dêst*
destav = *destaw*
destûr = *distûr*
dewrêş = *derwêş*
de's = *das*
dîyanet = *diyanet*
dîyar = *dîyar*
dibêje = *divêje*
diket = *dikeft*
dik'ir = *dikar* = *zikir*
Dimeşqe = *Dimaşqe* = *Dimesqe* = *Dumesqe*
 = *Dumişke*
dîrust = *durist*
doj = *dûj*
dorber = *dor û ber*
du = *dû*
dua' = *duwa*
dunîya = *dunya* = *dinîya* = *diniya*
duf = *durr* = *dur* = *dîf* = *dir*

E

Ebû Bek'ir = *Bav Bekir* = *Babekir*
extîyar = *îxtîyar* = *ixtîyar*
ejno = *ejnû*
ekber = *ekbar*
el-hemdillaĥ = *el-hemedulla* = *el-hemdulla*
 = *el hemd Ellaĥ* = *herhemdulla*

el = *al* = *il*

Elîf = *Elif* = *Elêf*
elêk' = *e'lek'*
erhemdila = *erhemdula*

E'

e'bdal = *e'vdal*
e'cel = *ecel*
e'ciz = *a'cz*
e'deb = *edeb*
e'det = *adet*
e'dil = *adil*
E'dewiya = *Edewiya* = *E'debiye!*
e'firandin = *afirandin*
e'fû = *e'fa*
e'lim = *elim*
e'mel = *emel*
e'mir = *emr* = *emir* = *umir*
e'nyat = *e'nayet*
e'rd = *erd* = *herd* = *e'rz*
e'rîf = *e'rîf* = *erîf* = *êrîf*
e'ruz = *arus*
e'sas = *esas* = *asas*
e'vd = *e'bd* = *evd* = *ebd*
e'wil = *ewil*
e'yan = *îyan*
e'yd = *e'id* = *îd*
e'yn = *êyn* = *eyîn*
e'ynat = *e'ynet* = *eynet*
e'zeb = *e'zab* = *e'zab*
e'zeli = *ezeli* = *e'nzeli* = *enzeli*
e'zim = *hezîm*
e'zîmet = *ezemet*
e'zîz = *ezîz*
e'zman = *e'zmîn* = *e'zmên* = *e'sman* =
esman = *asman*

F

fana = *fena*
fehîm = *fiĥm*
Fexiredîn = *Fexredîn* = *Ferxedîn*
feraset = *firisat*
feriq = *ferq*,
fêris = *firis*
fikir = *fîkar*

filan = *filên*
firwar = *ferwar*
furqan = *ferqan*

G

gîyan = *gîyan*
gihîya = *gihya*
gunehbar = *gunebar*
gûşî = *ûşî*

H

ha = *ho*
hadêr = *hadir* = *hidir*
hadêret = *hidret*
hasil = *hesil*
havên = *hêvên*
hecac = *hecic*
heger = *hege* = *eger* = *e'ger*
heke = *heqe*
heq = *heqq*
herê kir = *erê kir*
hesîya = *hisîya*
hestir = *hêstir*
hezret = *hizret* = *huzret*
hijdeh = *hejdeh*
hingê = *hingê*
hêcet = *hêcat*
hêlûn = *hêlîn*
hêwirî = *êwirî*
hikyat = *hikîyat*
hile = *hule*
hilm = *hulm* = *helim*
himet = *hîmet*
hincirîn = *hincinîn*
hiner = *hinar*
hingavtin = *hingaftin*
hêzdar = *hizdar* = *hêzdêr*
hurmet = *hîrmet* = *hemet* = *humet*
huzûr = *hizur* = *hezur*

Î

îac = *hec*
îakim = *hakim*
Îasil Meman = *Îasin Meman* = *Hesmeman*
îebîb = *hebîb* = *hehub*

îedad = *îedid*
îedûd = *îidûd* = *hudûd* = *hidûd* = *xidûd*
îeft = *îevt* = *heft*
îekîm = *hekîm*
îeqîqe = *heqîqe*
îelal = *helal*
îemû = *hemû* = *hemu* = *hemî*
îeram = *heram* = *herem*
îesab = *hesab* = *hisab*
îeta = *heta*
îewce = *hewce*
îewdê = *hewdê*
îeyf = *heyif* = *heyf*
îeyewan = *heywan*
îeyran = *heyîran*
îidûd = *îedûd* = *îudûd*
îusin = *îisin* = *îisn*
îuzret = *îizret*

X

xedar = *xeder* = *xeter*
xadim = *xidim*
xav = *xaf*
xaver = *xiwar* = *xor*
Xecîca = *Xedîca* = *Îecîca*
xebat = *xevat*
xeber = *xever*
xedere = *xedare* = *xedire*
xerbe = *xirbe*
xerîb = *îerîb*
xerqe = *xirqe* = *xerke*
xewa = *xwer*
xewer = *xewr*
xeyal = *xîal* = *xîyal*
xîsin = *xîsn*
xîvet = *xîbet*
xinzîr = *xenzîr*
xirab = *xirav*
xof = *xaf*
Xorîstan = *Xurîşan*
xotbe = *xûtbe* = *xutbe*
xulam = *îulam*
xulyaqet = *xulyeqet* = *xulîyaqet* = *xûliyaqet*
 = *xuliyaqet*
xulq = *xulk*

xûn = *xun* = *xwîn*
xûya = *xuya* = *xwîya*
xwar = *xar*
xware = *xiware*
xwe = *xwa* = *xa* = *xo* = *xu*
xwedan = *xudan*
Xwedê = *Xwidê* = *Xodê* = *Xudê*
xwendk'ar = *xundk'ar* = *xunk'ar*
xweş = *xwaş* = *xoş*
xweyî = *xayî*
xwezî = *xazî*

Û

ûafil = *xafil*
ûerib = *xerîb*
ûurbet = *xurbet* = *qurbet*

Î

îcar = *ijar*
îda = *îdî*
Îlahî = *Ilahî* = *Îllahî* = *Illahî*
îlon = *îlûn*
înk'ar = *inkar* = *enkar* = *e'nkêr*
însan = *îsan*
îsaf = *însaf*
îsm = *ism*
îşq = *eşq*
îtiqad = *îtîqet* = *îtqat*

Ê

êxbal = *êqbal* = *ikbal*
êrif = *e'rîf* = *e'rîf*
êvar = *hêvar*
Êzîd = *Êzîd* = *Êzî* = *Êza*

I

ibadet = *îbedet* = *ibedet* = *e'bedet* = *ebedet*
= *ebadet*
ibn = *ibin* = *îbn* = *bin*
ixtîyar = *extîyar*
ilm = *ilim* = *îlm* = *ulm*
Intûzî = *Entûşî*
Israfil = *Usrafîl* = *Ezafîl* = *Esrafîl* = *Izrafyîl*
= *Xuşrafîl*
işq = *e'sq* = *eşq*

K

kak = *kek*
keç = *kiç*
kenar = *kinar*
kevn = *kewn*
kevotk = *kevok*
kiryar = *giriyar*
kuştin = *kujtin*

K'

K'aba = *Kaba* = *Ka'eba* = *Kabeh* = *Kee'be*
= *Kibe* = *K'iba* = *Kehbe*
k'af = *kaf* = *kef* = *kehf*
k'aîr = *k'ufar* = *gawir*
k'efen = *k'ivin*
k'eremet = *keramet*
k'esib = *k'esif* = *kesib* = *kesîf*
k'eşkûl = *keşkûl* = *keşkul*
k'ibîr = *kebîr*
k'ifîr = *k'ufîr*
k'iryamet = *kiyamet*
k'itêb = *k'itêv* = *kitab* = *kitav*
k'ubar = *k'ibar*
k'ursîy = *k'ursî*

Q

qaf = *qef* = *qehf*
qal = *qol*
qalb = *qelb*
qeda' = *qada'*
qeder = *qender*
qelp = *qelb*
qels = *qils*
qelsebab = *qilsebab* = *qelsebav*
qerd = *qert*
qewal = *qewel*
qewat = *qewet*
qiset = *qeset*
qest = *qesd*
qîyam = *qiyam*
qinyat = *kinîyat* = *kinyat*
qîrar = *qirîar*
qizilbêş = *qezilbêş*
qube = *quve*
quble = *qulbe*

qudûm = qidûm
qumçî = quñçî
qutb = qutib

L

laş = leş
lavahî = lavayî
libas = libs = livas
lewh = leuh = luh = lih
lûtf = lutf
lêv = lêb

M

manîyî = mahiniya = me'ni
mar = me'r
maş = meaş
maşela = meşe'la
maşxwer = maşxor = maşxur
maşoq = me'şûq
mawar = mawer
meclîs = miclîs
medet = meded
medih = meda = medh = medeh = meth =
met'h = me'hê
mehakeme = mehkeme
mehbûb = mehbût
mehder = meder
mehîn = mehîn
mehelî = mehili
mexlûqet = mişluqet
mexber = mexber
Mekkeh = Mekeh = Mekke = Meke
meqam = miqam
melik = melek = meli
Memê Rêşan = Mehmed Rêşan
mencenêq = mencenîq = menceniq
menber = member
menzil = menzel
me'ra = me'ra
merkeb = merakib
mersum = mersûm
mesken = miskan = misken
mestir = meztir
metelok = methelok
mewt = meut

meydan = meyân
me'bûd = mabûd = mêbûd = mûde
me'niya = maniya
me'sî = masî
me'şûq = maşoq = maşuq = maşûq = maşiq
miamele = miâmle
mie'leq = mue'leq = ma'liq = me'leq
mihtbet = mihtbet = mehebet = mehibet
muhbet = muhbet = mihtbet = mihtbet =
mihebet = mobet = mohbet
mihir = muhr = mehr
mixfî = muxfî = mahfî
mişare = mixare
Mikayîl = Mekayîl = Mikayîl
mişk = mulk
milyaket = miliyaket = milîyaket = melikêt =
melekêt = melayket
mi'ra = min'ra
mirtib = mirtiv
mişef = mesxef
misilman = bisilman = busilman = surman
Misir = Mîsr = Mîsr = Mesre
miştaq = muştaq
mişûr = meşûr = meşhûr
moht'ac = muht'ac = miht'ac
momin = momin = mumin
mu = mû
muawîe = Mi'awî = Madi = Mawî = Me'awî
= Me'ewî = Me'awî
muştaq = miştaq = mişteha
mûsat = misat

N

nabe = nave
nadir = nadîr
naqenc = naqenj
nav = naf = nab = nêv
nazil = nizil
nebîy = nebî
nefes = nefûs
nehîn = nihîn
nexd = next
nexweş = nexoş
nexl = neql
neku = newek

nemet = *nihmet*
nesîhet = *nishet* = *nisîhet*
nev = *new*
neve = *nebe*
nevi = *nebi*
nijyar = *nijîyar* = *nişyar*
nîqit = *nixt*
nîqitk = *nuqutk*
nîmêj = *nivêj*
nobet = *nubet*
noqil = *naql*
nuqte = *nuxte* = *nixte*

O

oxîlme = *oxîrme*
oxîr = *oxir*
omet = *umet* = *ûmet*

P

pa'n = *pe'n*
pesin = *pesn*
peyv = *peyv*
pêvr = *pêwr*
pirîsk = *prîsk*
pismam = *pizmam*
pişk = *peşk*

P'

p'adşa = *p'adşah* = *padşe* = *pedşe* = *pedîşe*
p'arastin = *perastin* = *perestin* = *peristin*
p'ay = *p'ey*
p'êxember = *p'êxember*
p'erêşan = *p'erîşan*

Ř

Řebî = *Řebbî*
řehet = *rahet*
Řehîm = *Řahîm*
Řehman = *Řehman*
řeîs = *reyîs*
řesm = *řism*
řesûle = *resul*
řet = *řed*
řişi = *reşi*
řênan = *řênîn*

řewal = *řowel*
řêya = *řîya*
řîkn = *řîkin* = *rukin* = *rûkn* = *rukn*
řisim = *řism* = *řisim* = *řism*
řizq = *řisq*
řoda = *řûda*
řuh = *řuh* = *ruh* = *rih*
řûyê = *řurwe* = *řiwe*

S

sadiq = *sedeq* = *sidiq* = *sidq*
saġ = *sax*
sebaġ = *sebbaġ* = *sebex*
sefer = *seper*
sekan = *sekin* = *sikan*
Selat = *Silat* = *Serat* = *Sirat*
seranser = *seraser*
serxweş = *serxoş*
sewab = *sewab*
sewr = *sewir*
sewrand = *sewirand*
sewt = *sevt*
seyîd = *seyyîd*
seyîdî = *sedî*
sîyar = *siwar* = *suwar* = *sûar*
sibe = *sibeh* = *sube* = *subeh* = *sive*
sibĥan = *subhan*
sîfre = *sufre*
sihab = *saheb*
sixir = *sihir* = *sihr*
silamet = *selamet*
silt'an = *sultan* = *siltên* = *sultên*
sinet = *sûnet* = *sunet* = *sunnet*
sinetxane = *sunetxane*
sinî = *sunî*
sipas = *spas*
sipi = *spi*
suř = *surr* = *sur* = *siř* = *sir*
sitî = *stî*
siwal = *suwal* = *sual*
suhbet = *sohbet*

Ş

şa = *şah*
şay = *şay*

şah = *şeh*
şahid = *şehid* = *şihid*
şayî = *şahi*
şedad = *şeddad*
şefequet = *şefqet* = *şefket*
şehde = *şexade* = *şade* = *şe'de*
şehet = *şehr* = *şar*
şelbik = *şerbik* = *şelpik* = *şerbe*
şerîf = *şirîf*
şest = *şêst*
şiret = *şirhet*
şerie't = *şeria't* = *şire't* = *şiret*
şêrin = *şîrin* = *şîrîn* = *şirîn*
Şex Şems = *Şêşims* = *Şêşems*
şifae't = *şifet*
şifîq = *şufîq*
Şifqail = *Şemxail* = *Şimxail* = *Şirqaîl*
şihitandin = *şehitandin*
şixul = *şuxul*
şikeft = *şkevt*
şikir = *şukir* = *şukr*
şikyat = *şkêd* = *şkêt*
şirik = *şerîk*
şirût = *şirod*

T

talib = *talip*
Tawis = *Tawus* = *Tawûs* = *Taus*
te'jî = *ta'jî*
te'l = *tal*
te'lde = *talde*
te'm = *te'am* = *ta'm*
te'rî = *tarî* = *terî*
te'ştê = *ta'ştê*
te'v = *ta'v*
te'zî = *tazî*
tê = *têda*
têt = *tên*
têva = *têwa*
tiwef = *tewaf* = *tuwaf* = *tuaf*
Tuala = *Ta'ala* = *Te'ale* = *Te'ela*

T'

t'ab = *t'av*
t'ac = *tac* = *tanc*

t'alib = *t'elib*
t'ebab = *t'ewaw*
t'ebeq = *tebek*
t'ebîe't = *t'ebîyet*
t'eftîş = *t'eftêş*
t'embûr = *tembûr* = *tenbûr*
t'erciman = *t'ercuman*
t'eref = *tiref*
t'erk = *t'er*
t'ewaf = *t'awaf*
t'ezbî = *t'izbî*
t'ibarek = *t'ibark* = *tubark* = *tubarek*
t'ifal = *tefal*
t'ixûb = *tixub*
t'ivdîr = *t'avdîr*
t'iving = *t'ifing*
t'oq = *tok*
t'obe = *toubé*
t'unebûn = *tu nebûn* = *tu ne bûn* = *tune bûn*

U

umid = *umîd* = *ûmîd*

Û

ûsfet = *usfet* = *wesfet*

V

vahîd = *wahid*
vavarî = *wawarî*
vavîra = *wavîr*
vedixwerin = *vedixorin*
velîy = *welî*
vi'r = *vir*

W

we'de = *wede* = *wehde* = *wade*
wefad = *afad*
wek'az = *wekaz*
wîsal = *wisal*
wesf = *wisf* = *osf*

Y

yala = *yalah* = *yele*
yanzdeh = *yanze*
Ya Sîn = *yasîn* = *asîn*

yek = yêk = êk

yeqîn = yêqîn = êqîn = e'qîn = yiqîn

yê = ê

yêd = yêt

Z

zava = ze've

zekat = zeka

Zembûr = Zebûr

Zemzem = Zimzim

zenar = zênar = zînar

zevî = zêwî

zeyn = zeyin

Zênde = Zinde = Zinde

Zilfeqar = Zulfeqar = Dûlifiqar

zîkr = zîkir

zîkat = zekât

zîrar = zerar = zerer

zîrbav = zîrbab

zîvirte = zîvirne

zulm = zîlm

II. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

A a = A a; A' a' = A a

a'bad (*apaб.*) — постоянность, вечность; *супф.* то, что не имеет конца.

MEDHÊ XWEDÊ *ṣaxê* — 2

S. 2

- | | |
|---------------------------|--|
| 8 Semed, Lûtf û niwayî, | Вечный, Мягкосердечный, Недремлющий, |
| 9 Ê Melikê cin û insî, | И Владыка духов и людей, |
| 10 Melikê Ademî qidsî, | Владыка святого Адама, |
| 11 Semedî, Hayî û Mecidî, | Вечный, Сущий и Щедрый, |
| 12 A'badî, ferz û himdî, | Постоянный, обязательный, достохвальный, |
| 13 Layîqî medih u senayî. | Достойный восхваления и превозношения. |

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 48

- | | |
|--|---|
| 1 Ciyê wî li axretê vejwarte, | Место его в Ахирате определено, |
| 2 Tenge û tûnge, û qîre qet'rane, | Тесное, печальное и смоляное, |
| 3 Êta e'bd li a'badê her ew ciyê wane. | Пока раб божий не задумается о вечности, это его место. |

Abû Bek'ire Omera, Ebu Bek'ire Omera, Bav Bekrê Omera, Babekê Omera.

Абу Бакр Омара — святой в езидизме, сподвижник Шейха Ади.

QEWLÊ MELLE ABÛ BEK'IR

S. 19

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1 Ezim aşiqê a'mî, | Я возлюбивший простолюдин, |
| 2 Bazîd fa bûm Bestamî, | С Базидом пребывал в Бистаме, |
| 3 Bi Silt'an Êzîd fa řabûm e'rdê řamî. | С Султаном Езидом пребывал в Шаме. |

S. 20

- | | |
|--|--|
| 1 Bi E'li řa bûm řefê K'îfarê, | С Али был при битве в Кифаре. |
| 2 Bi řêx Adî řa bûm li řoja miřarê, | С Шейхом Ади пребывал в дни [уединения] в гроте, |
| 3 Bi Silt'an Êzîd řa bûm řoja li Beyt'il-Farê. | С Султаном Езидом был в день Бейт иль-Фаре. |

S. 25

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Ez hebûm berî çendî dem bûm, | Я существовал задолго многих вре- |
| 2 Berî şah û xem bûm, | мен, |
| 3 Ew yek bû, ez vê fa du bûm. | Ранее [познания] радости и горести, |
| | Он был единый, я для него стал |
| | вторым. |

S. 26

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1 Ezim û her ezim, | Я, и только я есмь, |
| 2 Aqîsê nefîsê qebûl – ezim, | Возлюбивший с достойной души – я |
| 3 Hîsênî Helac – ezim, | есмь, |
| 4 Mensûrî Helac – ezim, | Хусейн Халадж – я есмь, |
| 5 T'îrkê t'et'er – ezim, | Мансур Халадж – я есмь, |
| 6 Sefîne sere çiyayê Cudî bestî – ezim, | Турок пришлый – я есмь, |
| 7 Zêf û zîv, û sîfir – ezim. | Причаливший ковчег к вершине горы |
| | Джуди – я есмь, |
| | Злато, серебро и медь – я есмь. |

S. 29

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Ez melle Abû Bek'rê Cizîrî bûm, | Я был мулла Абу Бакр из Джезиры, |
| 2 Bi e'silê xweyî Qurêşî bûm, | По своему происхождению был Ку- |
| 3 Hêmdilla û şikir ezî êzîdî bûm. | рейшитом, |
| | Хвала Господу и слава, я был езидом. |

Qurêşî bûm — удостоверяет на арабское происхождение, а последующая строка 3 «Hêmdilla û şikir ezî êzîdî bûm» — свидетельствует, что он, этнический араб, с чувством гордости относил себя к езидам.

S. 30

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1 Ez melle Abû Bek'rim, | Я мулла Абу Бакр, |
| 2 Êzîdîyekî hoy faxirim, | Езид славный и гордый, |
| 3 Şêx û p'îra, û hosta, û merebî, yarû | [С] шейхом, пиром, мастером, нра- |
| birêt axretê, | воучителем и возлюбленным святым |
| 4 Herfo sibeyka, li derê Kaniya Sipî sela | братом, |
| dikirim. | Каждый день поутру у истока Кания |
| | Спи возносил ритуальную молитву. |

Adem — образ Адама, «родоначальник человечества», сформировался под влиянием иудео-христианских представлений. Имя Адам происходит от еврейского термина «аббата», обозначающего красную землю или глину. В езидизме Адам сотворён из четырех первоэлементов (стихий) почвы, воды, света и огня.

QEWLÊ SILAVÊT CARA

S. 10

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Hey nuro, te nur ji e 'sile, | Суший свет, ты свет от происхождения, |
| 2 Te ji Adem vekirbu fesle, | Ты с Адамом открыл пророчество, |
| 3 Te dabu ber Adem fesle. | Ты Адаму определил деяния. |

Кораническое представление об пророческой миссии Адама.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 8

- | | |
|--|--|
| 1 Ji wê k'asê Adem vedixwar û bû şiyare. | Адам испил из этой чаши и пробудился. |
| 2 Jê çêkir Hewa ji p'eraswa xwefe, | Сотворил ему Хеву из кривого ребра, |
| 3 Bi qudretê ji Adem fa bû heval û yare. | Милостью [Бога] стала для Адама подругой и возлюбленной. |

Хева — кораническая форма имени библейской Евы.

QEWLÊ E'FIRÎNA DINYAYÊ

S. 23

- | | |
|--|---|
| 1 Xwedawendê me Rêhmanî, çar qism ji mefa danî, | Господь наш — Всемилостивый, четыре субстанции нам определил, |
| 2 Pê hebîba Adem nijînî. | Из них возлюбленного Адама сотворил. |
| 3 Xwedawendê me Rêhmanî, çar qism li fûyê dinê danî. | Господь наш — Всемилостивый, четыре первоэлемента в мир принёс. |

S. 24

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1 Yek — ave, | Один — вода, |
| 2 Yek — nûre, | Другой — свет, |
| 3 Yek — axe, | Третий — почва, |
| 4 Yek jî — agire. | И четвертый — огонь. |

5 Xwedawendê me bi fehme,

Бог наш милостью [своей],

6 Dîyar kir şaz û qudûme.

Явил бубен и флейту.

agah (*перс.*) — *букв.*: осведомленность; *суф.* внутреннее осознание божественного и сопричастности божественному; мистическое участие сердца в осознании божественного.

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Ê NEBÎY SIMAÎL

S. 33

1 Wey li dotmamê, ez bim mihêra,

Горе от повеления, я буду сама себе хозяйкой,

2 Gîrte ber xwe deşteke durî vêra,

Избрала для себя дальнюю глухую степь,

3 Go: «Xwedê yî agahe ji şefan û xêra».

Сказала: «Бог ведает (осведомлѐн) о зле и добре».

QEWLÊ MIŞATÊ

S. 30

1 Xwezî çûbame deriyê nûranî,

Если бы довелось отправиться к светоносным вратам,

2 Min serê xwe liber datanî,

Я бы пред ними склонил свою голову,

3 Şêx Adî yî agahe yî, dûrbîne bi hemû yê dizanî.

Шейх Ади сведущий, [он] всевидящий, всезнающий.

ax, axî (*араб.*) — брат мой (*обращение к мужчине*).

QEWLÊ E'RD Ê E'ZMAN¹ (3)

S. 34

1 Bi qudreta yekê Rehmanî,

Могуществом Единственного Всемилоственного,

2 Axî Cebrail nazil bûye [ji] banî,

Джебраил, брат мой [по вере] низошел с небес,

3 E'rd û e'zman hev anî.

Землю с небом примирил.

axret (*араб.*) — конец, последний, «тот свет», потусторонний мир, противоположный нашему, профанному миру — *dunîya* (Слова «мирская жизнь» (дунья) и «будущая жизнь» (ахира), повторяются в Коране одинаковое количество раз — по 115 каждое). Вечная, загробная жизнь, состоящая из жизни в раю, либо в аду. Этим термином мусульмане удостоверяют новую, бесконечную жизнь, начинающуюся

¹ Дж. Джалил и О. Джалил Qewlê e'smîn http://www.kurdist.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=64.

после смерти. В езидизме, как и исламской эсхатологии потусторонний мир, единственно вечная и важная жизнь для человека.

QEWLÊ ABÛ BAK'IRÊ OMERA² şaxê –2

S. 3

- | | |
|---|---|
| 1 Ji qewlê Abu Bek'irê Omera, | Из кавла Абу Бакра Омара, |
| 2 Hinciyê li k'êşa mesebê xweyî t'ekerî mekire, | Если в своём вероучении не уничтожил самость, |
| 3 Rôja axiretê ne şifa'et heye, ne mehdere. | В День воскресения ни исцеления, ни ходатая не будет. |

aqil (*араб.*) — интеллект, разум, рассудок, ум; дискурсивное мышление в отличие от интуитивного, «сокровенного разума» (*besîr*) сердца, а так же человек, познающий бога посредством разума.

QEWLÊ AXRETÊ³

S. 6

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1 «Sibhane, ji te sibhane, | «Слава тебе Всеславный, |
| 2 Te dane min aqil û fe'me, | Ты наделил меня умом и рассудком, |
| 3 Te ez ji Şerqê birme Şame». | Ты меня из Шарка направил в Шам». |

aqûbet (*араб.*) — судьба, рок.

BEYT'A ŞÊX ADÎ

S. 13

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Derwêş yet qelenderin, | Дервиши есть каландары, |
| 2 Li dîwana xasa mehderin, | На совете избранных с ходатайством, |
| 3 Îman û aqûbet fôja axretê ferin. | Веру и судьбу в День воскресения обретают. |

a'la, а'ла (*араб.*) — 1. (*курм.*) наилучший, превосходный; 2. (*араб.*) самый высший, высший; аль-А'ла — Высочайший (Сура 87)

² [1] Qewlê Babekrê Omera (pp. 376–379); [2] (rr. 421–424).

³ Pîr Xidir Slêman Qewlê axretê Ezdiyêti, Hewlêr 1996.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK⁴

S. 1

- | | |
|---|--|
| 1 Ya Rêbî, a'la şanek, û a'la mek'anek, û a'la silt'anek, | Господи, Достохвальный, Высочайший, Всевластный, |
| 2 Ya Rêbî, tuyî K'erîmî, tuyî Rêhîmî, | Господи, ты есть Великодушный, ты Милосердный, |
| 3 Ya Rêbî, her tu Xwedayî, | Господи, только ты Творец, |
| 4 Her tuyî layîqî medih û senayî! | Только ты достоин восхваления и превозношения! |

a'lem (*араб.*) — 1. мир, мироздание, вселенная; 2. люди.

QEWLÊ XWEDANEN

S. 10

- | | |
|---------------------------|--|
| 1 P'adşê min Rêbê a'leme, | Повелитель мой — Господь миров, |
| 2 Rêbê Lewhî û Qeleme, | Господь Хранимой Небесной Скрижали и Корана, |
| 3 Hêmû jêfa p'erwestene. | Все ему повинуются. |

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 1

S. 4

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Te dahir kir dinîya a'lem, | Ты явил этот мир, |
| 2 Te em kirin tejwadî Adêm, | Ты нас сделал потомками Адама, |
| 3 Tu xwedanê E'rş û K'ursî, | Ты владетель Престола и Подножия, |
| 4 Xwedanê a'lemê û qudsî. | Владетель людей и святости. |

a'm (*араб.*) — обычные люди.

QEWLÊ K'ENIYA MARA

S. 34

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Şêx Adî – şêx il a'me, | Шейх Ади – шейх народа, |
| 2 Usfetêt wî berî Îslame, | Восхваление его ранее ислама, |
| 3 Qedem gûhastine ji Şame. | Распространял учение ⁵ от Шама. |

⁴[http://www.yezidi-european-society.de/ku/?Diha_%FB_Qewl:Qewl%EA_Tawis%EE_Melek; Xeribo \(Ilyas\) http://www.rojava.net/08.06.2007_Qewl.htm](http://www.yezidi-european-society.de/ku/?Diha_%FB_Qewl:Qewl%EA_Tawis%EE_Melek;Xeribo(Ilyas)http://www.rojava.net/08.06.2007_Qewl.htm).

⁵ *досл.* изменил поступь.

QEWLÊ ÊZÎD

S. 32

1 Ew deng belayî dinê û a'mê bû,

Эта весть распространилась по миру и среди людей,

2 Got: «Qazî Şîro hebû welatê Îslamê,

Говорили: «Был в исламском государстве Кази Широ,

3 Ew jî hate ser anîna dînê Ezda mala Şamê».

Он тоже стал последователем религии Езида из дома Шама».

amanet (араб.) — «залог», *коранич.* нечто вверенное на хранение, а так же ниспосланные Аллахом предписания, которое люди согласились выполнять; все то, что возложено Аллахом на людей и за исполнение чего предусмотрено вознаграждение, а за неисполнение — кара. (ср. (К. 33:72)): «Мы предложили залог (амана) небесам, и земле, и горам, но они отказались его понести и уstraшились его; понес его человек...»)

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 10

1 Xweşî û şayîya li wê bibînin,

Благо и радость от нее обретайте,

2 Xwe ji fêya heq mehvîşînin,

Не сворачивайте с праведного пути,

3 Amanet li we di kem, mal li van wara namînin.

Заверяю вас, богатство в этих местах не сохранился.

amîn, аминь — это слово можно перевести как «Прими наши слова!» или «Истинно!», в просторечии — «да будет так!». Согласно Гекатея египтяне употребляли это слово для призывания своего великого Бога Тайны — Аммона. В эзотерическом плане Аминь = Амен означает – сокрытый, то, что скрыто.

QEWLÊ ÊEZAR Û YEK NAVA

S. 52

1 Ew qesra du fêne,

Этот замок с двумя путями,

2 Dergê wê zêfîne,

Врата его золочённые,

3 Sed êzar bayî lê tîne.

Сто тысяч ветров дуют на него,

4 Sed xozme min bi wê ruhê be, Êzidî be.

Моё сокровенное желание о такой душе, какая у Езида.

5 Bêje vî qewlî Amîn! Amîn! Amîne!

Произнеси этому кавлу истину! Аминь! Аминь!

Анахронизмы в езидском священословии

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊËEMBER

S. 17

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Birhîm gehîşte Lalişa nûranî, | Ибрагим достиг Лалыша светозарного, |
| 2 Bi e'mirê Êzîdê sibhanî, | От повеления Езида преславного, |
| 3 Li xasa bûye mêvanî. | Стал гостем у избранных. |

S. 16

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Birahîm bar kir ligel çend êle, | Ибрагим собрался [в дорогу] с несколькими племенами, |
| 2 Ligel bû Sara ser kêle, | С ним была Сара, |
| 3 Gehîşte Lalişa bi hilêla. | Достигли Лалыша шпилевого. |

Ибрахîм — исламский пророк (расуль), проповедник единобожия и общий предок арабов и евреев. Отождествляется с библейским пророком Авраамом. У пророка Ибрахима несколько прозвищ: Халил Аллах («друг Аллаха»).

QEWLÊ RÂBIYA IL-EDEWIYE

S. 1

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1 Li min cema' dibûn velîye, | Вокруг меня собирались святые, |
| 2 Şêx Cûnêd Şiblîye, | Шейх Джунайд Шибли, |
| 3 Şêx Me'rûf Kerxîye, | Шейх Маруф Кархи, |
| 4 Şêx Dawid T'ixûbîye, | Шейх Дауд Тхуби, |
| 5 Bazîd Bestamîye. | Базид Бистами. |

Джунейд. Абу-л-Касим ал-Джунайд ибн Мухаммад ал-Каварири ал-Хаззаз ал-Багдади (ум. 298/910) — известный персидский богослов рубежа 9–10 вв.

Шейх Маруф аль-Кахри — святой, перешедший из христианства в Ислам (ум. 815).

Баязид Тайфур ибн Иса Бастамî, известен как Баязид Бастамî — известный персидский суфий, живший в IX веке (804–874гг.).

S. 2

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1 Herçar birayêt qîmetîye, | Все четверо братья Судного дня, |
| 2 Derê şeref xane diçîye, | Прошли врата обители, |
| 3 Râbî ji mefa der anîye. | Поведали нам о Рабие. |

Рабия аль-Адавия (713–801 гг.) одна из первых суфиев, почитаемая как святая, героиня многочисленных исламских притч, прославляющих бескорыстную любовь к Богу.

QEWLÊ DENUNÊ MISRÎ

S. 16

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 Wey li Denunê minî miskîne, | Горе моему Дануну мискину, |
| 2 Ji ber xwe k'êşabû sikîne, | Извлёк нож, |
| 3 Herdu çavêt xwe kirin bifîne, | [И] порезал оба своих глаза, |
| 4 Sebeb hizna gilîyêt xatîna. | Причина — тоска по локонам возлюбленной (красавицы). |

S. 17

- | | |
|---|---|
| 1 Wey li xatûna bi nefîsî sermeste, | Горе красавице упоенной, |
| 2 Liber Denun vediweste, | Приблизилась к Дануну, |
| 3 K'êr ji Denunî dixweste, | Попросила у Дануна нож, |
| 4 Denun k'êr ji kemenda xwe vekir, dabû deste, | Данун извлек нож (у себя) и отдал в руки, |
| 5 Xezalê herdu çavêt xwe bifîn, ew ji dane deste. | Красавица оба своих глаза порезала и положила их [ему] на руки. |

S. 18

- | | |
|--|---|
| 1 Bi qudreta Rêhmane, | С могуществом Всемилоственного, |
| 2 Ewî şevê, mîr Birahîm li wan bû mêvane, | В ту ночь эмир Ибрагим был у них в гостях, |
| 3 Çavêt herdu a kirin dermane. | Обоим на глаза нанес снадобье. |
| 4 Bi firwara Silt'an Şêx Adî, ne êş tê ma û ne jane. | С повеления Султана Шейха Ади, ни боль не осталась, ни страдания. |

Зун-Нун аль-Мисри (796 — 859 гг.) — египетский суфий.
Шейх Ади (1073 или 1078 — 1160гг.)

QEWLÊ MALÛ MÊRA

S. 5

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 Çî siwarekî hoy bê xişe, | Какой ариф безупречный, |
| 2 Maş û cenbeqî tên ji Lalişe, | Вознаграждения и доспехи идут из Лалыша, |

3 Melik Şêx Sin⁶ şêresiware, foja îni yê
ji Beḫdayê kuştibû şêst û şeşe.

Малик Шейх Син тарикатский шейх,
в пятничный день в Багдаде сразил
шестдесят шестерых.

S. 6

1 Çî siwarekî hoy li cesede,

Какой грозный ариф,

2 Xelîfê dixwezin medhe,

Халиф требует поклонения,

3 Melik Şêx Sin şêresiware, foja îni yê ji
Beḫdayê kuştibû sêse.

Малик Шейх Син тарикатский шейх,
в пятничный день в Багдаде сокрушил
три сотни.

S. 7

1 Çî siwarekî hoy fêhwance,

Какой ариф заступнический,

2 Serê xwe danabû t'ance,

Возложил на свою голову венец
дервиша,

3 Xûne Hîsên Hêlac ji ehlê Beḫdayê
dixwaze.

Потребовал от народа Багдада плату
за [пролитую] кровь Хусейна Халад-
жа.

Абú Абдулла́х аль-Хусе́йн ибн Мансу́р аль-Халла́дж, известный как Мансу́р аль-Халла́дж (858–26 марта 922 (казнён) — исламский богослов и мистик, представитель суфизма.

Шейх Хасан (1194–1246 гг.)

arba'in (*араб.*) — «сорок». Сороковница, сорокадневное уединение, включающее обязательный пост, или собственно сорокадневный пост, соответствует *çile* (*курм.*). Во многих религиях мира является сокровенным числом.

QEWLÊ MEHA

S. 28

1 K'anûn dibêjit: «Em du mehêt
P'adşayî kirin xelat,

Декебрь говорит: «Мы два месяца,
которых Владыка одарил,

2 Li me dik'evin çile û arba'înan,

На нас приходится сороковница,

3 Ji hêdê wiye ligel me bi k'elimit Subat. После этого поста за нами выступает
Февраль.

⁶Его полное имя приводит Кутиби (764/1363): *al-Hasan ben Adi Abi-l-Berekat ben Şahr ben Musafir Schems-ed-din Abu Mjhammed*.

aşiq (*араб.*) — «влюбленный», «любящий»; влюбленный, возлюбивший Аллаха, то есть искатель, суфий. В мистицизме любовь — особое проявление божьей сущности в человеке, духовным первоисточником которой есть Бог и только Бог.

QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ

S. 8

- | | | |
|---|-------------------------------|--|
| 1 | Aşîqa ew mîr dît û kir nase, | Возлюбившие этого эмира узрели и признали, |
| 2 | Jêk vavartin mihbete û k'ase, | Отделили друг от друга любовь и чаши, |
| 3 | Kire fik'inê çendî e'sase. | Сделали столпами многих догматов. |

atqat (*араб.*) — означает веру и глубокую убежденность. Вера бывает внешняя и внутренняя. Внешняя — это церкви, религии и учения, а внутренняя — крепдо верующего, то, чем на самом деле руководствуется человек. Убеждение езидов опираются на внутреннюю веру.

QEWLÊ MAKÊ

S. 21

- | | | |
|---|------------------------------|---------------------------------------|
| 1 | Çî Şameke li çê ye, | Какой Шам с достоинством, |
| 2 | Lê dahir bû Silt'an Êzî ye, | В нём появился Султан Ези, |
| 3 | Atqata min û çendî e'devîya. | Истовость моя, и для многих адавинов. |

S. 22

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Çî Şameke li cîde, | Какой Шам прославленный, |
| 2 | Dahir bû Silt'an Êzîde, | [В нём] явлен Султан Езид, |
| 3 | Atqata min û çendî mirîda, | Истовость моя, и многих мюридов, |
| 4 | Belê mek'anî Silt'an Êzîd wê li Kaniya Sipîda. | Истинное место пребывания Султана Езида у Кания Спи. |

ayet, аят (*араб.*) — 1. 1. Божье знамение, чудеса. 2. Аят — мельчайшая структурная единица Корана, иногда понимаемая как стих, а также в значении: магическое изречение, так как в арабском оригинале является словом Творца и знаменует собой чудо.

ayet il-k'ursîy, аят Аль-Курси — 255 стих Трона, суры 2 «Бакара» Корана. «Аль-Курси» — особенный аят, преисполнен глубинным смыслом и силой мистического воздействия на адептов. Аят по своей значимости приравнен одной четверти всего Корана, зачитывается в качестве молитвы по многим поводам. Пророк Мухаммад говорил: «Кто прочитает аят «Аль-Курси» после намаза, тот будет находиться под защитой Всевышнего Аллаха до следующей молитвы». «Тому, кто

прочитает его после намаза, [если он умрет] ничто не воспрепятствует попасть в Рай».

Следует ли считать выбор данного аята (из 6236 аятов Корана) случайным, для увековечивания надгробия шейха Ади?

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 58

1 Birme t'ebeqe ayet il-K'ursîy,

Сопроводили до уровня аята ал-Курси,

2 Hincê ji şikestîyê û mestîyê, Şêx Adî bitirsî,

Тот, который сломлен и опьянен в страхе пред шейхом Ади,

3 Şêx Adî rojê sê cara li hâlê wê ruhê bipirsî.

В день три раза шейха Ади вопрошает о его душе.

B b = Б б = ب

Б; Бэ (B; bê) (*араб.*) — имеет числовое значение 2 и является первой буквой священной формулы БисмиЛлях, открывающей Коран, и символизирует творческую энергию.

QEWLÊ HERÊ BERÊ K'O BÛ?!

S. 14

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1 P'adşayê dabû K'af, | Повелитель сотворил Каф, |
| 2 P'adşayê min çobûye nav, | Повелитель мой расположился в нём, |
| 3 P'adşayê min çê dikirin Bê û Elef. | Повелитель мой создавал Бэ и Алиф. |

S. 15

- | | |
|--|--|
| 1 P'adşayê min Bê û Elif kirin t'ebabe, | Повелитель мой сотворил Бэ и Алеф, |
| 2 P'adşayê min çobû nave, | Повелитель мой разместился в них, |
| 3 Ew bi xwe bû, li xwe dikir silave, | Он был Един и Сам Себя приветствовал, |
| 4 Ew bi xwe bû, lipêş destê xwe wewesta. | Он Сам Себя сотворил и Своею властью утвердился. |

bab (*араб.*) — цитадель, врата, часть почетного прозвища.

QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ

S. 18

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1 Xerzê nûrî — babe, | Искорка света — цитадель, |
| 2 Du cewher k'eftine nave, | Две жемчужины расположились в ней, |
| 3 Yek — e'yne, yek — çave. | Одна — видение, другая — зрение. |

Baba — употребляется в значениях:

- (*перс.*) форма уважительного обращения к старшим;
- (*перс.*) религиозный бродячий проповедник, миссионер;
- (*тур.*) старец-наставник, глава суфийской обители;
- (*тюрк.*) термин, обозначающий миссионера или народного проповедника.

QESÎDA ADÎYA ŞÊXÊ MINE

S. 1

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1 Hey Adîya şêxê mine, | Сущий Ади мой шейх, |
| 2 Xwedanê quba mezine, | Владетель великой гробницы, |

3 Ziyaretî diçine,

4 Dê t'iwaf ken babê Melik Şêx Sine.

Где совершают паломничество,

Исполняйте же ритуал пред главой
Маликом Шейхом Сином.

badî, badîn (*непс.*) — кубок; *суф.* в мистицизме подразумевает сердце познавшего, в котором проявляются истинные сущности вещей. ал-Бади' Несравненный — кораническое 95 имя Аллаха в значении Беспримерный; Исключительный; Творец, Инициатор, Изобретатель и Создатель.

QEWLÊ EZDA

S. 21

1 Me'niya wana vane,

2 Çend qane k'as û badî mane.

Доводы их ясны,

Стало много уверовавших сердец.

S. 22

1 Çend qane k'as û badî pey têne,

2 Eñlera sed û bîst û çar hezar êt'bere lêne,

3 Wana jî nav dik'irê Ezda hoye, hoy distrêne.

Много верящих сердец следуют за ними,

Наследники составляют 124 тысячи уверовавших,

Они тоже в поминаниях Езида [находят] смыслы и также воспевают [их].

bang (*араб.*) — призыв к молитве.

QEWLÊ E'FIRÎNA DINYAYÊ

S. 17

1 Ya Êbî, bang dikim şêxê mezên,

2 Çavkanî av jê dizên,

3 Ya Êbî, te diniya çêkir, diniya bi xêr,

4 Însan têda dijîn bi t'êr.

Господи, зываю к великому шейху,

От него ручьями истекают воды,

О Господи, ты сотворил мир, мир во благодать,

Люди в нем живут в изобилии⁷.

bar (*непс.*) — *суф.* груз или тяжесть духовной связи, употребляется в словосочетаниях: взять чей-то груз, избавить от груза.

⁷ досл. сыто.

QEWLÊ ABÛ BAK'IRÊ OMERA şaxê –2

S. 10

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 Hincîyê t'erîqa wî dijmîne, | Который враждует со своим духовенством, |
| 2 Barê wî hêşîne, | Груз его тяжкий ⁸ , |
| 3 Roja axretê cizê wî sotîne. | В День воскресения расплата ему геенна огненная ⁹ . |

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 67

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 Bin Ademo, tu ne çû tiştî, | Человек, ты ничто, |
| 2 Vê dinyeyê bi xwe nekî bar û piştî, | В этом мире не гоняйся за богатством, |
| 3 Yan tu bê mirî, yan tu bê hiştî? | Ужели ты бессмертный, ужели ты безумец? |

Baî, ал-Барî' (*араб.*) — «Создатель из Ничего»; кораническое (12) имя Аллаха в значении: Творец, Создатель душ.

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Û NEMRÛD

S. 62

- | | |
|---|--|
| 1 Nebî Simaîl t'ifale, | Пророк Исмаил дитя, |
| 2 Ji deştê di hate male, | Возвратившись домой из степи, |
| 3 We dibêjite daya kale: | Так обратился к пожилой матери: |
| 4 «Ya dayê, şîrê xwe li min bike hêlale, | «Матушка благослови меня, |
| 5 Îroke hate ser min mersuma Barî Te'ala, | Сегодня снизошло на меня повеление Создателя Всевышнего, |
| 6 Babê xemeke giran heye li bale». | Тяжкая горесть одолевает отца». |

QEWLÊ T'ERCAL

S. 6

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Ew jî ber mersuma Barî Te'ala. | И он также пред повелением Создателя Всевышнего. |
| 2 Dê li wir bit qîl û qale, | Здесь развернутся шумные споры, |
| 3 Ye qîn dê fâbit T'ercalê. | Поистине тогда восстанет Тарджал. |

⁸досл. железный.⁹досл. горение.

batin (*араб.*) — 1. *суф.* внутреннее, эзотерическое, сокрытое, тайное знание; 2. внутренняя сторона души человека; 3. ал-Батин «Сокрытый» – кораническое (76) имя Аллаха в значении Внутренний, Тайный.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 18

- | | |
|---|---|
| 1 Bore min li dinê, | Душа ¹⁰ моя в этом мире |
| 2 Çavî li qetlê, li derewê, li zinê, | Слепая, лживая, грешная, |
| 3 E'zizê min, ez ditisim, min şermezar biket ji diwanêt batinê. | Почитаемый мой, я боюсь, что осрамит меня пред властью Сокрытого. |

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 72

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1 K'ocêk fêberin, | Кочаки проводники, |
| 2 Bi ibadetin û yî bi ferin, | С богослужением и с обязательствами, |
| 3 Ji batin da xwedan meferin. | В Сокрытом мире владельцы прибежища. |

baz, be'z, баз (*перс.*) — 1. метафора сокол; 2. барабан котлообразной формы, применяемый во время радений.

QEWLÊ BAZA — QEWLÊ P'ÎR ŞEREFÎ MÊRAVÎ

S. 2

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1 Aşiqê wê suîê me, | [Я возлюбивший эту тайну, |
| 2 Ji derê dirba ve tême, | [Я] в начале пути к ней, |
| 3 Dirba baz jê wê têne. | Сокол оттуда ведёт свой путь. |

bedel, бадал (*араб.*) — *букв.* «заменяющие», ранг в суфийской иерархии святых (авлийа) постоянно пребывающих на земле и «заменяемых» Аллахом после их смерти.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2

S. 14

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Çi erk'aneke neder, | Какие образные арканы, |
| 2 Nav mêrada bû bedel, | Среди праведников стала сменой, |
| 3 Xerqe hat xelatê Şemsê T'et'er. | Хирка пришла в награду Шамсу Татарину. |

¹⁰ досл. конь мой.

Behlûl — Бахлул, историческая личность, о котором известно: значение этого имени с арабского переводится, как «человек, который много смеется» и «глава, который обладает положительными качествами». Куньей (псевдонимом) Бахлула было Абу Вухейб, отца его звали Амр (или же Омар). Во II веке хиджры (VII веке от рождения Христова) Бахлул жил в Ираке, был современником аббасидского халифа Гаруна ар-Рашида. Год рождения Бахлула неизвестен. Пишут, что он родился и вырос в Куфе, потом переехал в Багдад и скончался в 190 году хиджры (806 г. от Р.Х.). Был учеником имама Джафара Садига и имама Мусы Казыма, являлся их сторонником. В различных источниках приводятся различные мудрые высказывания Бахлула, его стихотворения, научные споры с учеными. Он прославился благодаря своим занимательным и поучительным анекдотам. Бахлул был одним из самых больших ученых своего времени, народ ценил его за это.

QEWLÊ SILAVÊT MELİK FEXREDÎN¹¹

S. 34

- | | |
|---|--|
| 1 Gelî bira win dilê xwe medine vê dinyaye, | Присутствующие братья не отдавайте свои сердца этому миру, |
| 2 Jiyanê xwe bidin ber mihkan û cefayê, | Жизнь свою посвятите родине и труду, |
| 3 Behlûlî dîwanê we digefe li şarê Beşdayê. | Бахлул посещает ваши собрания в городе Багдаде. |

S. 35

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Beşda şareki k'îbîre, | Багдад великий город, |
| 2 Wekî xafil bû mîre, | Когда невежественный стал эмиром, |
| 3 Behlûl xwe gîhande nav feqîre. | Бахлул примкнул к факирам. |

S. 36

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 Çel sicûde li Beşdayê hebû, | В Багдаде было сорок мест поклонения, |
| 2 Her çel, bi çel micade bû, | Во всех сороках находилось по сорок праведников, |
| 3 Behlûl di navde yî dîwane bû. | Бахлул посещал их собрания. |

S. 37

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 Melik Fexredîn Behlûl dikir nase, | Малик Фахрaddin Балула посвящал, |
| 2 Win binêrin gelî xase, | Обратите внимание присутствующие избранные, |

¹¹ [50] Qewlê meleik Fexredîn (rr. 91–96).

- 3 P'adşe afrînerê, ji mere danîbû e'sase. Повелитель творец, нам установил догматы.

behr (араб.) — океан, море или воды — метафора: постоянный гностический символ мира материи или тьмы, в которую погружено божественное а именно:

1. источник неиссякаемых духовных познаний;
2. Высшая Реальность, явление (Божественной) Сущности;
3. религия, духовные знания, религиозное учение;
4. море или воды, как постоянный гностический символ мира материи или тьмы, в которую погружено божественное;
5. в символике суфизма море означает безграничные просторы и необъятность эзотерических знаний.

DUA'YA T'IFAQÊ

S. 8

- | | |
|---|---|
| 1 Mifta cinetê li destê Melekê Xêrê danî, | Ключи от рая вверил власти Ангела Благости, |
| 2 Xwedê – behrê, ji nûra wî diçûn co û kanî, | Бог — океан, от света его истекают родники и ручьи, |
| 3 Ji ew paş meleka sadiq û baweriya xwe pê anî. | После этого ангелы праведность и веру свою обрели. |

QEWLÊ BEHRA¹² (5)

S. 2

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1 Çi behreke mezine, | Какой великий океан, |
| 2 Qendîleke jî bê bine, | Он же светильник бездонный, |
| 3 Çar cewê jê çûne. | Четыре ручья от него истекают. |

S. 3

- | | |
|---|--|
| 1 Çi behreke qeyase, | Какой громадный океан, |
| 2 Rîkneke — çar e'sase, | Один столп — четыре догмата, |
| 3 Çar e'sase — fik'ineke xelqê xase, | Четыре догмата — один столп людей избранных, |
| 4 Xelqê xasê diwanê Şêx Adî ku zivete libase. | Людей избранных совета Шейха Ади, где обретают вероисповедание ¹³ . |

¹² <http://www.ezdixandi.com/forum/38-298-1>.

¹³ досл. одевание.

DUA'YA ÎMANÊ

S. 14

- | | |
|---|---|
| 1 Hincîyê bawerî bi îmanê anî, | Тем, кто веру обрёл с религией, |
| 2 Îman beîre, jê diçin co û kanî, | Религия океан, от него истекают родники и ручьи, |
| 3 Mamina şehde û baweriya xwe bi navê Tawisî Melek anî. | Правоверные свидетельство и веру свою заверяли именем Тауси Малака. |

beîrê feş — «чёрное море», сокровенные знания или познание, приобрета-ется за счёт шестого чувства, которое можно назвать внутренним разумом, либо светом, либо сердцем.

beîrê sipî — «белое море», знания, основанные на букве священного писа-ния. Эти знания обретаются через пять каналов: слух, зрение, вкус, обоняние и осязание, — и служат для ума.

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 8

S. 8

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Beîrê feş t'u sipîye, | Чёрный океан не сравним с белым, |
| 2 Haca me k'af û mixer Kaniye Sipîye, | [Место] нашего хаджа — грот Кания Спи, |
| 3 Mekanê Silt'an Êzidiye, | Место пребывания Султана Езида, |
| 4 Sinetxane lê qewat dibîye. | Община суннитов его [усердием] укрепилась. |

beqa (*непс.*) — «вечность», «постоянство» (атрибут Аллаха). Мистическое состояние суфия, погруженного в божественную Реальность и созерцающего пре-ходящие явления и вещи с позиции вечности.

В езидском бейте:

BEYT'A NESÎHETA

S. 4

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Dinîya ku xweş dinîya ye, | Мир, есть прекрасный мир, |
| 2 Em t'emaşa tê bibînin, | Мы зрители в нём, |
| 3 E'ruz ¹⁴ — dil fivaye, | Просодия ¹⁵ — сердца дар, |
| 4 Seranser pê dişîrinin, | От начала и до конца сладостная, |
| 5 Heyfe ku bê beqaye, | Жаль, что не вечная, |

¹⁴ В оригинальном тексте агус.

¹⁵ система стихосложения, основанная на чередовании долгих и кратких слогов.

6 E'slan bo kes namînin.

Шейхи к мирским благам не привязываются¹⁶.

В арабском бейте:

BEYT'A QIYAMETÊ

S 66

1 Wê dibêtin yê mewla ye:

Так говорил мавля:

2 «Xaliqê bilindê Te'ala ye,

«Творец Высочайший Всевышний,

3 Bo min quwwete, her beqa ye».

Для меня могучий, предвечный».

bela (араб.) — бедствие, несчастье; *суф.* телесное испытание раба Божьего, насылаемого в виде бедствий и несчастий.

QEWLÊ SEBRÊ

S. 14

1 Hê mû e'melê wanî bi xêre,

Все их дела без пользы,

2 Hincîyê herî bi sebir û şikêre,

Тот, кто всегда с терпением и благодарностью,

3 Ew herî t'ena ye ji qeda û bela yî sit'êre.

Единственно он от бед и несчастий защищен.

S. 15

1 Hincîyê fêya sebirê bikit nasa,

Тот, кто познает путь терпения,

2 Ê liser avakit e'sasa,

И сверху воздвигнет догматы,

3 Ew herî t'enaya ji qeda û bela yî xilasa.

Единственно он от бед и несчастий спасен.

beîr (араб.) — камень. На протяжении веков камни привлекали к себе внимание религий. Люди, испытывали трепет, глядя на камни, которые, казалось, никогда не менялись, и поэтому их воспринимали как символы вечной энергии и силы.

QEWLÊ E'FIRÎNA DINYAYÊ

S. 21

1 Çiqas Xwedawendê me dinîya kir sefere,

Бог наш долго странствовал по свету,

2 Sixir fikir dar û bere,

Околдовывал всё вокруг [себя],

¹⁶ метафора, досл. Львы ни с кем не остаются.

3 Pê nijine fik'inê menbere.

Этим сотворил столпы минбар.

berat' (*араб.*) — Благость [от Аллаха]. В езидизме баратом называют оберег в виде освященного водой Белого источника скатанного в шарик комочка земли из Лалыша.

QEWLÊ HEVSARÎ

S. 1

1 Gelî bira, guh bidêrin,

Присутствующие братья, вслушайтесь,

2 Ilmê Xwedê hemû nesîhet û xêrin,

Богознания все с наставлением и благостью,

3 Xet û berat'ê Siltan Êzdid zêrin,

Писание и оберег Султана Езида золотые,

4 Da mirîd bi xwe hilînin û bi xwe veşêrin.

Даны последователям для постижения и хранения.

beraz (*cop.*) — свинья, уничижительное прозвище христиан, за употребление в пищу, запрещенной Исламом, свинины.

QEWLÊ ŞÊX E'REBBEGÎ INT'ÛZÎ

S. 14

1 Beraz jî xuliqetekî çê ye,

И христианин¹⁷ создание пристойное,

2 Sibeye, fêj hiltê ye,

[Если] по утру, с восходом солнца,

3 Ew jî ji k'erema xwe tîne navê Xwedê ye.

Он являет свои милости с именем Бога.

berek'e (*араб.*) — Божественное благословение, благодать, святость, добродетель как духовная сила; духовная энергия наставника. Через святых или пророков баракат могут получить обыкновенные люди. Причем бараку можно получить не только у живого святого (*welî*), но и от его могилы. По этой причине в суфизме почитались могилы святых, над ними возводились сооружения, и они даже становились объектом паломничества (*zîyaret*).

berek'et (*араб.*) — приумножение блага по воле Господа, Божественная благодать. По средневековым мусульманским представлениям — благодетельная сила (*berek'et*) божественного происхождения, дающая изобилие, здоровье, процветание, счастье. Считается, что Аллах наделил этой силой святых и пророков, а так же различные предметы, так или иначе с ними связанные: гробницы святых, их одежды и пр. «Благословенное» влияние получали путем простого контакта с

¹⁷ досл. свинья. Метафора в значении «христианин» — тот, кто употребляет в пищу запретную свинину.

этими предметами; отсюда обычай касаться святых вещей, целовать их, гладить. Эта практика оспаривалась ортодоксальными мусульманскими улемами.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 24

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 P'adşê min o yê berek'etê, | Повелитель мой благодатный, |
| 2 Nazilê nazê û nemetê, | Ниспосылающий яства, |
| 3 Xwedanê dinê û axiretê. | Владелец этого и потустороннего миров. |

berê feş — «черный камень» метеорит в Каабе, почитаемый мусульманами. Езиды верят, что Кааба ещё задолго до арабов считалась святым местом.

QEWLÊ T'EXTE

S. 17

- | | |
|---|--|
| 1 P'adşayê min foj kirîye geşe, | Повелитель мой день сделал цветущим, |
| 2 T'extê nûr û şev, foj û heyv pê dibûn geşe, | Престол от света и ночи, солнца и луны становился сияющим, |
| 3 P'adşayê min danî berê feşe. | Повелитель мой поставил черный камень. |

QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê — 1

S. 17

- | | |
|--|---|
| 1 Zêwe – tu Lalişî, | [Среди] обителей — ты Лалыш, |
| 2 Mekkeh ê – tu berê feşî, | [В] Мекке – ты черный камень, |
| 3 Ya Melik Şêx Sin, ji maldara — tu mal t'ijî. | О Малик Шейх Син, из состоятельных — ты богатейший. |

berê şibakê (*араб.*) — погребальные носилки Шейха Ади — священная реликвия езидов, почитаются как место его вознесения. Укоренилась вера, что Шейх Ади не умер (как обычный смертный).

QEWLÊ SITÎYA ÊS

S. 20

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1 Ez wê dinalim, birîna min ya li mêlak'ê, | Я стенаю, рана моя о драгоценном, |
| 2 Wê dik'alim wekî berxê li pê makê, | Прихрамываю будто ягненок за маткой, |

3 Dê min t'ewaf kir ba stûna Şêx Şems
ligel şûna Berê Şibak ê.

Я совершил ритуальный обход столпа
[религии] Шейха Шамса как места
вознесения Шейха Ади¹⁸.

beser (*apaḇ.*) — «видение» зрение, понимание, орган духовного видения, один из семи атрибутов (сыфатов) Аллаха.

QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ

S. 19

1 Yek — e'yne, yek — besere,

Одно — зрение, другое — видение,

2 P'adşê min da dufê bi nedere,

Повелитель мой дал жемчужину с
приверженностью,

3 P'adşa dizane k'î lisere, k'î libere.

Повелитель знает, кто обрёл, а кто
рядом.

Besîr (*apaḇ.*) — «Всевидающий»; кораническое (27) имя Аллаха в значении Провидец, Все постигающий; интуитивный, «сокровенный разум» сердца.

besîret (*apaḇ.*) — видение «внутренним оком». Термин басират дважды упоминается в Коране (12:108; 75:14). Это качество и способность духовного сердца — очищенного и отполированного. *Суф.* «сокровенный разум», «чистое видение» Истины (Бога), качество и способность духовного сердца, «внутреннее око», расположенное в сердце как в духовном органе Богопознания. Знание, приобретаемое посредством ясного внутреннего видения, видения сердца, а не посредством свойств и умозаключений.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 4

1 Medha bidin kitîr,

Воздадим хвалу несравненному,

2 T'extê te lê e'mîr,

От Престола твоего исходят повеле-
ния,

3 Ya Êrebî, tî Te'alî, tî Besîr.

Господи, ты Всевышний, ты Всеви-
дающий.

best (*apaḇ.*) — *суф.* расширение, распространение, но не в физическом, а в духовном смысле; экстатическое состояние упоения; радость, переполняющая и «расширяющая» сердце; довольство от благорасположения Бога к суфию.

¹⁸ досл. похоронных носилок.

QEWLÊ AŞÊ MUHÛBETÊ

S. 37

- 1 Ji qewlê P'îr Rêşê Heyrane,
 2 Hinciyê bi fâstî û bestî, dest dihavête
 damana yarû birane,
 3 Behrê giran merk'eba wan her ye
 melevane.

Из кавла Пира Раша Хайрана,
 Кто с праведностью и открытостью,
 прикладывался к подолу возлюблен-
 ного святого брата,
 В могучем океане судно его на плаву.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 59

- 1 Bi derew û nebuwa agir geş bû,
 2 Bi fâstî û sebrê behîşt xweş bû,
 3 Bi fêhmê û dana Xwedê best bû.

От лжи и наговора огонь разгорается,
 С праведностью и терпением рай
 благоденствует,
 Милостью и воздаянием Бога
 утверждается.

beşer (*араб.*) — I. 1. настроение; 2. понимание, способность разобраться; II. 1. наружность, внешний вид (*человека*); 2. настроение, душевное состояние; 3. бодрость духа; III. 1. *собир.* люди; 2. орден, признающий шарî'а в своем учении.

QEWLÊ BEHÎRA (4)

S. 16

- 1 Qadî menberin,
 2 K'itêbe, defî'erin,
 3 Rikneke çar beşerin.

Кадий на минбаре,
 С Кораном и Хранимой Небесной
 Скрижалью¹⁹,
 Одна первооснова, четыре толкова-
 ния.

S. 17

- 1 Çar beşerê fik'inekî,
 2 Du tamin — dîne cîkî,
 3 Nav dik'irê Silt'an Ezdidê min hildan,
 avîtime sûkî.

Четыре толкования одного столпа,
 Два дома — одна религия,
 С поминаниями Султана Езида меня
 (забрали и) направили на рынок
 [познания].

¹⁹ *досл.* книга и тетрадь.

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 41

- 1 Şêx ji beşerîyê kêmiye bû,
 2 Çak, û cud, û bêriya bû,
 3 Di dilda t'ayfê eşqê weliya bû,

Шейх вёл скромный образ жизни,
 Был хорошим, милостивым и правед-
 ным,
 В сердцах общины был возлюбив-
 шим святым.

beyan (*араб.*) — описание, риторика, изъяснение, демонстрация.

QEWLÊ MIŞT'AQÊ SÊ BORIM

S. 3

- 1 Xelqê e'rifê zana werin,
 2 Li beyana bifikirin,
 3 Bo xwe nesîfeta ji vî qewlî hilgirin.

Приходите люди сведущие и знаю-
 щие,
 Призадумайтесь над преданием,
 Постигайте наставления из это кавла.

S. 20

- 1 Sebrê ji xwe fa fêzanke,
 2 Rastiya xwe tê beyanke,
 3 Rastiyê li behrê giran melevanke.

Терпение возьми себе в напутствие,
 Раскрой в нём свою праведность,
 И отправь [свою] праведность в пла-
 вание в могучий океан.

S. 35

- 1 Ji wan nebin beyan li bet'ir,
 2 Nekin şolêt bê aqil,
 3 Bo mêr çake e'deb û aqil.

Не уподобляйтесь им, диким и бес-
 стыдным,
 Не совершайте необдуманных по-
 ступков,
 Следуйте мужам достойным, учти-
 вым и благоразумным.

Beyt il Mamûr (*араб.*) — «Дом процветающий» (служащий). Небесный ана-
 лог Каабы, расположенная на седьмом небе прямо над Каабой.

QEWLÊ ŞÊX Ê AQÛBÊ MÛSA

S. 43

- 1 Aqûb go: «Ya seyîdayê mino, min baş
 dîtî bi ûsul,

Акуб ответил: «О, мой сеид, я видел
 ухоженный сад,

2 Têda dixwinin bilbil û şalûl,

В нем поют синицы и соловьи,

3 Axa ber qalbê Adem pêxember mabû,
pê ava kirbûn “Beyt il Mamur».

Землѣй, что осталась от сердца Адама
возвели «Дом процветающий».

be’îd (араб.) — 1. *суф.* клятва, которую приносит ученик (*мюрид*) своему учителю (*мурииду*) в том, что он останется верен ему и будет выполнять все его указания; 2. присяга на верность, которую граждане государства дают имаму или эмиру, обязуясь повиноваться ему во всем, что не противоречит мусульманским законам. Конституционно-правовой договор правителя мусульманской страны с высшим представительным органом-парламентом об условиях своего избрания и правления, что выражается в принятых на себя обязательствах и вытекающих из этого прав для их реализации. Основанием для бай’да считаются примеры из жизни Пророка Мухаммада, когда он перед совершением различных дел принимал клятву верности от своих сподвижников.

QEWLÊ QADÎ BILBAN (3)

S. 8

1 Melle go: «Qadî Bilbano, bêje Bê»,

Мулла произнёс: «Кади Билбан пове-
дай о Бэ»,

2 Qadî Bilban dibêjitê: «Bê – sewda di
cîde,

Кади Билбан отетил: «Бэ – стремле-
ние достойное,

3 Ew sufa Micîde,

Она тайна Щедрого,

4 Melle ji wê sufê yî be’îde».

Мулла этой тайной присягает».

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 16

1 P’adşa dibêjitê: «Fexro yî be’îde,

Повелитель говорит: «О Фахр — это
клятва верности,

2 Imdarekî ilmê cîde,

[Ты] знаток надлежащих наук,

3 Heke tû pirsyara hêvênê Kaniya Sipî
ji min dikî,

Если ты спрашиваешь меня об освя-
щении Кания Спи,

4 Hêvênê Kaniya Sipî ji her û here».

Освящение Кания Спи от Присносу-
щего».

S. 22

1 P’îrê xerqê min Silt’an Ezîde,

Наставник, вознаградивший меня
хиркой, Султан Езид²⁰

2 Manîyîyeke be’îde,

По случаю инициации,

²⁰ досл. Пир моей хирки Султан Езид

3 Atqata min û çendî mirîde.

[Он] истовость моя и многих мюри-
дов.

bihušt (*неpc.*) — рай, райский сад; (*см. араб. senet, джаннат*)

QEWLÊ K'ENIYA MARA

S. 43

1 Laliş bihuşteke xweşe,

Лалыш — благостный рай,

2 Xwedan îman, xwedan erk'an,

Владелец веры, владелец арканов,

3 Rûmet nema bo delq fêşe.

Почесть безграничная у носителей
чёрного подола (хирки).

QEWLÊ ZERDEŞT

S. 8

1 Ya Xwedê, te bihuşt çêkir,

О Боже, ты сотворил рай,

2 Dojeh li ber [h]êwirande ji bo gîyana
nezan û xafila,

Для душ незнающих и невежествен-
ных установил ад,

3 Şehde û baweriya min ewe.

Таково моё свидетельство и уверо-
вание.

TELQÎNA MIRIYAN

S. 2 Xwedayê gewre di Qurana xwe ya pîroz de gotiye: «Her nefsek wê mirinê bibîne, wine berdêla karê xwe jî li foja qiyametê bibînin, kî jî êgir hat dûrxistin û derbas bihuştê bû, serk'eftî dibe».

Бог Великий в своём благословенном Коране отметил: «Каждая душа узрит эту смерть, в соответствии с её деяниями. В Судный день, откроется кто будет отдалён от [адского] огня и проведён в рай».

bisimilla, бисмилла (*араб.*) — *рел.* начальная фраза зикра («я начинаю» с именем Аллаха) — краткое обозначение начальной фразы всех (кроме одной) сур Корана: «во имя Аллаха»; слова, произносимые перед началом какого-либо действия.

QEWLÊ T'ERQÎNÛ YA SÎN şaxê – 1

S. 6

1 Xerqe ji K'afa, Nûnê Ellañ,

Хирка от Кафа, Нуна Аллаха,

2 Mewla cumle a'lem miletî Rêsul
Ellañ,

Мавля всех людей народа Посланни-
ка Аллаха,

3 Feqîrî bismillañ qebûlî Ellañ,

Факирство именем Аллаха — одобре-
но Аллахом,

Стих составлен на арабском языке в соответствии с мусульманским предписанием.

DUA'YA STÊRA DEMBILQAP'ÎYÊ (zimanê e'rebî)

S. 1

1 Bi navê Xwedê hezin u dilovan, bi navê Xwedê hezin u dilovan, bi navê Xwedê hezin û dilovan, navê Xwedê E'rsa, bi navê Xwedê e'zmana!

2 Bismillâh al-sema e, bisim al-zîhit al-E'rş û al-K'irsî!

Именем Бога Милостивого и Милосердного, именем Бога Милостивого и Милосердного, именем Бога Милостивого и Милосердного, именем Бога [восседающего] на Престоле, именем небесного Бога [яви милость]!

Хвала небу, хвала Абсолюту, Престолу и Подножию!

bor (араб.) — конь; *суф.* метафора – эго, душа животная (см. *nefs*)

QEWLÊ HÛSÊYÎNÎ HÊLAC

S. 21

1 Hûsêyîn bore xwe zîn kir,

2 Evê dinîyayê çû, t'erka dinîyayê derewîn kir.

3 Avê bihist, go: «Hûsêyîn Beḫdayê kuştin».

Хусейн усмирил свою душу²¹,

Ушёл из этого мира, покинул мир лжи.

Райская вода, принесла весть²²: «Казнили Хусейна из Багдада».

QESÎDA SÊX ALÊ ŞEMSA

S. 6

1 Ya xwe, min bi ya xwe di dest.

2 Wekî te borî²³ bire best,

3 Liḫab û hefsar çon ji dest,

4 Li gelek mêrga di best,

5 Ew şola nefse bû, xulqê li axretê jiber şkest.

Я сам [решаю], по своей воле и властью.

Если ты душу освободил от упряжи,

Удила и вожжи из рук выпустил,

На многих лугах пустил [пастись],

Это была работа эго, надежда на потусторонний мир пред ним померкла²⁴.

²¹ досл. оседлал своего коня.

²² досл. сказала, сообщила.

²³ досл. конь.

²⁴ досл. потускнела

S. 7

1 Wekî te bor bet'er bû,

2 Liḫab û hefsar ji destê wî ker bi ker bû,

3 Ew şola nefse bû, xulqê li axretê zer bû.

Если твоя душа лишилась чести,

Удила и вожжи в его руках разорваны в клочья,

Это была работа эго, надежда на по-
тусторонний мир пред ним помутнела.

S. 8

1 Wekî te bor anî,

2 Zîn kir weke dizanî,

3 Ew şola nefse bû, min silav kir li silt'anî.

Если ты душу усмирил,

Оседлал как подобает,

И это была работа эго, я чествовал
властителя.

S. 9

1 Wekî te bor zîn kir,

2 Merk'eba bi çavîn kir,

3 Ew şola nefse bû, min silav li silt'an kir.

Если ты оседлал душу,

Созерцал воочию,

Это была работа эго, я чествовал
властителя.

buxtan, бухтан (*араб.*) — неправда, наговор, ложь и гнусная клевета, которая застает человека врасплох.

QEWLÊ GAY Û MASÎ

S. 3

1 Ne ye bi buxtane, ne ye bi zore,

2 Li xasa sayîye li ḫafila e'wre,

3 Jêrû beḫre û jêr Gaye.

Без клеветы и без принуждения,

Избранным ясно, невежественным
туманно²⁵,

В самом низу океан, и внизу Телец.

buraq (*араб.*) — «сияющий», «молниеносный»; сокровенное животное из по-
тустороннего мира, напоминающее крылатого коня. Оно крупнее ишака, но мень-
ше лошади. Пророк Мухаммад на нём совершил ночное путешествие (исра) из
Мекки в Иерусалим и вознесение (мирадж) на седьмое небо.

BEYT'A QIYAMETÊ

S. 82

1 Cenetê bizeynînin,

В Раю украсьте,

²⁵ досл. облачно.

2 Buraqa bixemilînin,
3 Ve Mihemmedî virêken.

Бурака нарядите,
К Мухаммаду отправьте.

S. 83

1 Ew Buraqa nûrîne,
2 Digel alayêt fêngîne,
3 Digel hile û tancêt nûrîne.

Тот Бурак светоносный,
Вместе с алым цветом,
Вместе с мантией и венцом светонос-
ным.

QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê — 2

S. 4

1 Cebrayîl go: «Ya Rêbî, ji te wa e'yane,

Джабраил сказал: «Господи, тебе
виднее,

2 Bureqa nebî lê sîyarê bê e'zmana,
nizanim k'îjane?»

Я не ведаю которого Бурака, оседляет
пророк и вознесется на небо?»

S. 13

1 Anî t'acê nûranî,
2 Ê nebî serê xwe li hilanî,
3 Hew pêştir boreqê p'ê p'ê liber hilne
anî,
4 Hile û xerqe jê fê anî.

Принесли светоносный венец,
Чтобы пророк возвысился,
После чего Бурак медленно прибли-
зился к нему,
Мантию и хирку к нему поднёс.

С с = Дж дж = җ

cam (*перс.*) — слияние, соби́рание воедино, соедине́ние; *суф.* стоянка — мистическое осознание суфием себя в единстве со всеми явлениями и вещами в виде пребывания в слитности с недифференцированной Реальностью. Состояние, при котором единственно сущим бытием мыслится только Бог. Это состояние позволяет сконцентрировать внимание на Нем, служить ему и не видеть вокруг себя ничего, помимо Него.

ал-Джами — кораническое (87) имя Аллаха в значении Призывающий всех, Объединитель, Всеобщий.

BEYT'A ZEMBILFIROŞ

S. 3

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Yadîl were carek bi coş, | О сердце, пробудись ²⁶ хотя бы раз с пылом, |
| 2 Camê dila — şerbet hinoş, | Сердца сосуд — полон нектара, |
| 3 Dil îqîna zembîl firoş. | У торговца корзинами трепетное сердце. |

camî, cêmî (*араб.*) — целокупность, всеобъемлемость. Религиозное собрание, религиозный центр, храм пятничная (соборная) мечеть.

QESÎDA SICADÎN

S. 8

- | | |
|------------------|-------------------------|
| 1 Şêxê Silêmî, | Шейх Сулеми, |
| 2 Situna qîlêmî, | Опора ислама, |
| 3 Hajot ço cêmî. | Направился на собрание. |

can (*перс.*) — дух, душа, жизнь как антоним смерти.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 2

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1 Ya Êrebî, tu Melikê melkê cîhanî, | Господи ты Владыка вселенной, |
| 2 Tu Melikê melkê K'êrîmî, | Ты Верховный Властитель Великодушный, |
| 3 Tu ji enzel da yî Qedîmî. | Из ниспослания ты Вечный. |
| 4 Ya Êrebî, ji enzel da her tuyî Qedîmî! | Господи, из ниспослания Ты исконный! |

²⁶ досл. приходи.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 46

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1 Mirin heye, bê dermane, | Смерть существует, без излечения ²⁷ , |
| 2 Mersum danî ji e'zmane, | Повеление установлено на небесах, |
| 3 Dê pê xinêkî leşî û cane. | Им благослови тело и душу. |

QEWLÊ DUÎA

S. 1

- | | |
|---|---|
| 1 Êzdanê min wê ji enzelê zemana, | Мой Эздан ниспосланный во време-
на, |
| 2 Xwedîyê hemû dem û hêwana, | Бог всех времён и существ, |
| 3 Xalîqê çendî duî û cana, | Творец многих жемчужин и душ, |
| 4 Li nav e'zmane heye zor duî û
mek'ana. | На небесах находятся много жемчу-
жин и мест пребывания. |

Cebar, ал-Джаббар (*араб.*) — «Исправляющий», 9 имя Аллаха в значении: «Восстанавливающий»; Неотразимый, Всепобеждающий, Всесильный, и Всемо-
гущий.

DUA'YA ME'RÎFETÊ

S. 1

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1 P'adşayê minî Cebare, | Повелитель мой Всемогущий, |
| 2 Dahir kir not û neh erk'ane, | Явил девяносто девять арканов, |
| 3 Me'rîfet — fonahiya dilane, | Марифат — свет сердец, |
| 4 Li ber guîî bûn mom u çirane. | Пред ним воспламенялись свечи и
светильники. |

cebîr (*араб.*) — «принуждение», термин мусульманской догматики, использо-
вался для характеристики природы происходящих в мире действий, включая
человеческие, как детерминированных богом, который выступает в качестве един-
ственного подлинного действующего. В суфизме термин джабр — синоним тер-
мина джабарут.

QEWLÊ NEFSÊ

S. 21

- | | |
|---|--|
| 1 Yê diçite bajêra, divêt yî bi fikir be, | Кто отправляется в город, должен
помнить, |
|---|--|

²⁷ досл. без лекарств.

2 Heke jinek vê fa be, divêt lê yî bi
heker be,

Если женщина сопровождает его,
нужно относиться к ней с вниманием,

3 Ne lê bibite bela, û lê yî bi cebir be.

Не повергать её в горечь, и не прину-
ждать.

Cebraîl, Cibraîl, Джабраил (*араб.*) — могущество Бога. Святой Дух, Архан-
гел Гавриил — ангел, отвечающий за сообщение откровения Аллаха пророкам.

DUA'YA ZÎYARETBÛN

S. 6

1 Ziyaretî — yeqîne,

Поклонение — непрекаемо,

2 Xwedayî — nav şêrîne,

Бог — имя сладостное,

3 Li dilî namînit ne k'erbe, ne qehre û
ne k'îne,

На сердце не остается ни гнева, ни
ярости, ни злобы,

4 Ya Cibraîl, tû hîviya me biki ji dîwana
Rêb il-Alemîne.

О Джабраил, ты чаяния наши донеси
до совета Господа миров.

BEYT'A QIYAMETÊ

S. 93

1 Yê ewel — Cibraîle,

Тот, который первый — Джабраил,

2 Qasidê şahê Celîle,

Посланник шаха Всеславного,

S. 107

1 Cibraîl dibêjîtin sewabê,

Джабраил говорит правильно,

2 Ve nebî fa detin cewabê,

Вы пророку передали сообщение,

3 Ev foke — foja hîsabê.

Этот день — день воздаяния.

cehnem (*араб.*) — геенна, ад, вечное местопребывание грешников и неве-
рующих после смерти (*см. перс. dojeh, дожа*).

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê — 1

S. 22

1 Cehnem heye, ye bê xweşîye,

Ад существует, безотрадней,

2 Şewqek têda ne diîşîye,

Заря там не блистает,

3 Ji vê bêtir û hindî diye.

Злосчастнее места не найти.

Celal (*араб.*) — Божественное величие, Величие, слава Бога, Его гнев-
ный ас-пект. Качество неодолимой мощи и силы, исходящее от божественного

присутствия (связь с черным). Суфийский принцип мужской силы, в теле человека относится к правой стороне, то же, что в даосизме принцип ян.

QEWLÊ BÊ Û ELÎF

S. 4

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 P'adşê min nûr bû, nûr hate, | Повелительмой мой был светоч,
светом явлен, |
| 2 Aşiq — Celile, me'şûq — Celale, | Возлюбивший — великолепый, воз-
любленный — Всеславный, |
| 3 Mêr dipirsî ew hâle. | Праведники испрашивали об этом
состоянии. |

Celew, Celewe, Celwe (араб.) — становиться явным. В суфизме термин противоположный хальве (уединению). Приобретение рабом Божиим (суфием) божественных качеств (взамен своих) после уединения с Богом для тайной беседы. Смысл джалъвы сводится к тому, что раб Аллаха, после периода уединения и затворничества и очищения своей души от страстей, с самыми наилучшими качествами и достоинствами выходит к народу. Согласно классикам тасаввуфа эти понятия были присущи самому Пророку Мухаммаду, который после некоторого времени уединения (хальва) в пещере Хира вышел к народу (джальва) и начал активную проповедь.

K'itêba Celwe (Celew), книга «Джалъва» — священное писание езидов, авторство которого принадлежит шейху Ади

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ

S. 27

- | | |
|---|--|
| 1 Şêx Adî go: «Gelî mêra, ya min digot,
her ewe, | Шейх Ади произнёс: «Присутствующие мужа всё что я говорил всё в ней, |
| 2 Û faste û ne derewe», | И [это] правда, а не ложь», |
| 3 Şêx Adî da Melik Şêx Sin Celewe. | Шейх Ади вверил Малику Шейху Сину Джалву. |

S. 28

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Melik Şêx Sin, Celewê dixune, | Малик Шейх Син Джалву читает, |
| 2 Çendî li dîwanê dimeyîzîne, | Вглядывается на многих из собрания, |
| 3 Mêrekî ji xwe mezintir nabîne. | Ни одного мужа значимее себя не видит. |

Строка «Şêx Adî da Melik Şêx Sin Celewe» указывает, что Шейх Син унаследовал священного писания Джальва, а авторство принадлежит Шейху Ади.

В касыде QESÎDA P'ÎRÊ CERWA сказано, что хранителем писания Джалва, являлся пир Джарва:

QESÎDA P'ÎRÊ CERWA

S. 2

- 1 Zêwa t'abuta fêş lê,
- 2 Hey şêro, yî ji Lalişê,
- 3 Şêx Adî k'erem gehîştê.

Обитель с черной гробницей в ней,
О сущий лев из Лалыша,
Шейх Ади чудо явил.

S. 3

- 1 Şêx Adî didet nedere,
- 2 Celew ji nûrê çêkire,
- 3 Pîrî Cerwa ji nav hate dere.

Шейх Ади даёт приверженность,
Сотворил Джалву из света,
Пир Джарва среди присутствующих²⁸
призван.

S. 4

- 1 Cerwa der bû ji nava,
- 2 Erk'ana bin t'ebabe,
- 3 Li Şêx Adî dikir silava.

Джарва вышел среди присутствующих,
Он полностью познал арканы,
Чествовал Шейха Ади.

S. 5

- 1 Cerwa di pirsîye:
- 2 «P'adşê min nûranîye,
- 3 Şikraniya Celew çîye?»

Джарва спросил:
«Повелитель мой светоносный,
Благодарение за Джалву какое?»

S. 6

- 1 Şêx Adî kir nesîhete:
- 2 «Celew ji heqîqete»,
- 3 Pîrê Cerwa ji nav hate dere.

Шейх Ади дал наставление:
«Джалва от хакиката»,
Пир Джарва отмечен среди избранных.

S. 7

- 1 Şikranî Celew xelîfete,
- 2 Xelîfet dibêjit bi xweye:

Благодарение Джалвы наследниками,
Наследники говорят покровителю:

²⁸ досл. имён.

- 3 «Celew ilmê meye,
4 Di ber da sicudeye».

«Джалва наше учение,
Пред ним совершаем поклон».

Celîl, ал-Джалил (*араб.*) — «Величественный», кораническое (41) имя Аллаха в значении Всеславный и Милостивый.

QEWLÊ NIJYAR
S. 7

- 1 Ewin melekêt bedîl,
2 Bî maşin ji P'adşê E'dîl,
3 Li hêzreta Melikê Celîl.

Они ангелы времён,
С вознаграждением от Правителя
Справедливого,
В присутствии Правителя Всеславного.

QEWLÊ K'ASA
S. 19

- 1 Da fêya êkî Celîl,
2 Nuqitek nazil bû ji qendîl,
3 Nav lê dane Birahîm Xelîl.

Последовал пути единственного
Всеславного,
Искорка снизошла от светильника,
Дали ему имя Ибрагим Халил.

celis (*араб.*) — тот, кто восседает с Аллахом, собеседник Бога.

QEWLÊ MIŞATÊ
S. 26

- 1 Xanî yê em têdeyî bî cîde,
2 Rûniştibûn li celisa mîre,
3 Cîyê sema lê dik'êşin feqîre.

Здание в котором мы находимся
добротное,
Восседали в беседе с эмиром,
На месте, где факиры совершают
ритуальный танец.

DIÎROZA şaxê 1 (2)
S. 4

Bi qedirê celis û fiwaqêt Şêx Adî, k'af û
mîxarêt Şêx Adî, qûb û hilêlêt Şêx Adî,
dergeh û dîwanêt Şêx Adî bi qedir û
qîmet! Ya Şêx Adî, e'lêk'ûm selam!

С уважением к собеседникам и шатру
Шейха Ади, пещере и гроту Шейха
Ади, куполу и шпилям Шейха Ади, к
келье и совету Шейха Ади с уваже-
нием и достоинством! Шейх Ади мир
вам!

cem, cema (*араб.*) — собрание воедино, соединение; *суф.* «стоянка» макам.

QEWLÊ XILMETÊ

S. 20

- | | |
|---|--|
| 2 Hincî kesê xilmet k'ara ji eşq û îmana, | Если некто в служении усердствует с любовью и верой, |
| 3 Milyak'etan li bihuştê danî ciyê wana, | Ангелы ²⁹ уготовят ему место в раю, |
| 4 Teyrê bihuştê di distrên bi nave wana, | Райские птицы воспевают их имена, |
| 5 Awazan dixunin bo hîzura wana, | Голосистые произносят об их присутствии, |
| 6 Nebî û welî li cema dibin dîwana, | Пророки и святые собираются на совете, |
| 7 Ê heta e'bd li ebedê her ew ciyê wana. | И с тех пор место раба божьего навек уготовано с ними. |

cema'et, cima'e't — турецкий вариант арабского слова «джама'а», что означает сообщество и общину.

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 45

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1 Rôja xotbet di hate, | Приближался день хутбы, |
| 2 Şêvû cema û cema'e'te, | Ночь для собрания сообщества, |
| 3 Zik'îrû germ û civate. | Поминания теплые и совместные. |

QEWLÊ DERWÊŞ HEBÎB şaxê- 1

- | | |
|---|--|
| «Xwedanê k'eremê pêşiya geliyê
Laleşê, me di hâlê sinetê, banga fahmetê, | «Владетель милости пред ущельем
Лалыша, о нас и положении суннитов,
гласом милосердия, |
| Sed fehma Xwedê li dê û bav hazir û
guhder û vê cema'e'tê». | Стократное милосердие Бога матерям
и отцам присутствующих и внимающих
и этому сообществу». |

cemal (*араб.*) — красота, изящество. Божественная красота, благостный аспект, в суфизме пассивный женский принцип, передающий мягкость, пластичность, означающий любовь, понимание. Левая сторона тела. По аналогии с даосской философией — принцип инь.

²⁹ досл. духи.

QEWLÊ MEHA

S. 1

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Ibadet il-M'ebud, Luft û Cemal, | Богослужение Почитаемому, Мягко-сердному, Изящному, |
| 2 Her kesekî tiştek heye libal, | Каждый что-то имеет у себя, |
| 3 Ew bi qumaşê xwe dê bite delal. | Он знаток своего товара. |

cenet (*араб.*) — сад, рай, райские сады, в которых будут пребывать праведники и верующие (*см перс.* bihuşt, быхушт).

BEYT'A QIYAMETÊ

S. 79

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1 Wê dibêt şahê qudretê: | Так сказал милостивый шах: |
| 2 «Herin biken xilmetê, | «Идите, совершайте службу, |
| 3 Di ew fînin cenetê». | С этим попадёте в рай». |

DUA'YA T'IFAQÊ

S. 7

- | | |
|---|--|
| 1 Meleka cinet û cehneme çekir, | Ангелы создали рай и ад, |
| 2 Bi wê t'ebayê not û neh hezar feng lêkir, | По завершении разукрасили в девяносто девять тысяч цветов, |
| 3 Lew miftê li destê Melekê Xêrê kir. | Ключи вверили во власть Ангела Благостного. |

DUA'YA SEBRÊ

S. 13

- | | |
|---|--|
| 1 P'adşayî bi sebirê cinet çê kir, | Повелитель с терпением рай создал, |
| 2 Meleka hoste pê kir, | Ангелов отправил наставниками, |
| 3 Dilê e'melçaka xweş bû, dilê xiraba ber bi jêr kir. | Сердца добродетелей благотворил, сердца порочных принизил. |

cesed (*араб.*) — «тело»; *суф.* брeнная оболочка как сосуд вождения.

QEWLÊ MALÛ MÊRA

S. 6

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1 Çî siyarekî hoy li cesede, | Какой ариф целеустремлённый, |
| 2 Xelife dixwezî medehe, | Халиф желают восхваление, |

3 Melik Şêx Sin şêresiware, foja îniyê ji
Beşdayê kuştûbû sêsede.

Малик Шейх Син тарикатский шейх,
в пятничный день убил три сотни.

cezbe, cizbe (*араб.*) — экстаз, транс, веселье; *суф.* состояние влечения к экстазу и трансу; состояние неудержимого влечения Богом своего раба. Бог привлекает к себе того, кого захочет и джазба не зависит от самого человека, степени его служения. Если Аллах захочет, то Он поднимает завесу между собой и любимым рабом и возвышает его до высот духовного совершенства. Чувствуя влечение и любовь к себе Аллаха, раб теряет свое существо и стремится к Нему посредством искренней опьяняющей любви. Суфии утверждают, что доказательством существования джазбы является коранический аят: «Аллах избирает к Себе, кого пожелает, и ведет к Себе, кто обращается» (42: 13).

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 33

1 Şêx zad û zewadê axretê k'ar dike,

Шейх готовился³⁰ к потусторонней жизни,

2 Zik'irê çê miqdar dike,

Достойные поминания произносит,

3 Hercar wekî hercar dike,

Каждый раз в равной степени,

4 Ji îşq û hâlê cizbetê.

С любовью и воодушевлением.

S. 34

1 Cizbet sufa, suf qedime,

Экстаз тайна, тайна исконная,

2 Girtin bo mêrî lazime,

Следование для праведника обязательно,

3 Ceger pê dibit qayîme,

Сердце этим укрепляется,

4 Ji î'şq û hâlê cizbetê.

От любви и состояния экстаза.

cîn (*араб.*) — в арабской демонологии дух (как злой, так и добрый). Джинны — незримые для людей разумные существа, созданные Богом наряду с людьми и ангелами, только из огня и живущие параллельно с нами. Так же, как и человеку Всевышним были даны джиннам свобода воли и разум, поэтому среди них есть как уверовавшие и покорившиеся Единому Богу — мусульмане, так и неверующие (шайтаны, бесы). Они, как и люди, рождаются и умирают, и будут воскрешены в Судный день. Населяли Землю еще до появления рода человеческого. Джинн родственен христианскому гению.

³⁰ собирал продукты и ...zewad.

QEWLÊ P'ÎRÊ SÎBA

S. 29

- | | |
|--|--|
| 1 Dip'arastin ji cin û teyrane, | Поклонялись джинны летающие, |
| 2 Kirin warê hesp, û gur, û gaye, | Вселили в коней, волков и быков, |
| 3 Tirs û heybeta cinan ji wane. | Страх и благоговение у них пред джинами. |

cindî (араб.) — избранный; посвященный в суфийское братство; *уст.* воин, боец.

DUA'YA ME'RÎFETÊ

S. 11

- | | |
|---|---|
| 1 Me'rîfet — xelate, | Марифат — дар, |
| 2 Ewliya da destê wan cindîya fastî û me'rîfete, | Святые дали во власть этим посвященным праведность и марифат, |
| 3 Bi wê me'rîfetê P'adşayê xwe nasîne. | От того марифата уверовали в своего Повелителя. |

ciza (араб.) — подушная подать с иноверцев в мусульманских государствах, рассматривавшаяся правоведами как выкуп за сохранение жизни при завоевании.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 14

- | | |
|---|---|
| 1 Wan zanî axret ye bi daje û behişte, | Они узнали что потусторонний мир с адом и раем, |
| 2 Jêk cuda kirin helal û heram gişte, | Дозволенное и запретное отделили друг от друга, |
| 3 Li axretê heye ciza û behişte. | В Ахирате есть возмездие и вознаграждение ³¹ . |

S. 98

- | | |
|--|--|
| 1 Yê male xelqê dizî yî — bê namûse, | Кто крадет у людей имущество — бесстыдный, |
| 2 Û yê li dîwan û meclisa — wek casuse, | (И) у совета и собрания — сходен разбойнику, |
| 3 Heqê wan li dinê û axretê ciza û hebse. | Воздаяние им в этом мире и Ахирате расплата и заточение. |

³¹ *досл.* рай.

cotê bûka — пара для невесты, т. е. жених, метафора, мюрид — возлюбивший Бога.

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 19

- 1 Li wan qesra, li wan sûka,
- 2 Li wan mifte, li wan sindirûka,
- 3 Îlahîo, ezî mişt'aqim cotêt nu bûka.

От этих дворцов, от этих торговых площадей,

От этих ключей, от этих ларей,

Боже, я вожделеющий — пара для новой невесты.

S. 20

- 1 Ewin bûkêt t'ebabe,
- 2 K'etine ber periyân û hisaba,
- 3 Me dîtîn zava û birazava.

Она невеста совершенная,

Находится среди ангельских дев и отмеченных,

В нас видят жениха и дружков.

S. 21

- 1 Zava û birazava şeşin,
- 2 Çûyîna xwe k'êfxweşin,
- 3 K'ê dîtîye çende sore, çende sipîne, çende feşin.

Жениха и дружков шестеро,

Своим следованием упоённые,

Кто считал сколько красного, сколько белого и сколько черного.

Ç ç = Ч ч = Ӈ

<ar-çar me'nî — четыре смысла, заложенные в Коране:

- экзотерический — для пересказа;
- эзотерический — для внутреннего понимания;
- предельный — объявляет о дозволенном и недозволенном;
- относящийся к божественному замыслу».

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 53

1 Ewan qadiya ilmê xwe digotin,	Эти кадии свои учения цитировали,
2 Yêt qadiya me'nî cot bi cotin,	У кадиев доводы были парные,
3 Silt'an Êzî çar-çar me'nî vêkfa digotin.	Султан Езид приводил по четыре резона.

çar co — «четыре ручья»; езидское духовенство дает двойственное установление:

- первое — это высшее духовное сословие езидизма, исходящие от дома Адиев — роды Адани, Шамсани, Катани и Пирани;
- второе — четыре религиозные течения: Езидизм, Иудейство, Христианство и Ислам.

<ardeh t'ebeqêt e'rd û e'zman — «четырнадцать сфер земли и неба», кораническое представление о мироздании.

ÎROBARÎN

S. 10

1 Şêxo ez bûm mirîd,	О шейх, я был мюридом,
2 Min heft sala xilmeta şêxê xwe kir ji dil û yeqîn,	Я семь лет служил своему шейху сердечно и непреложно,
3 Çardeh t'ebeqêt e'rd û e'zman, ser k'efa Xwedêyê minî Dayimî, Qedimî, Rehîm.	Четырнадцать сфер земли и небес на длани Господа моего Исконного, Вечного, Милосердного.

çawiş — I. (*мур.*) 1. слуга; 2. служитель при храме Лалыш; II. (*сop.*) певец, слуга, руководитель группы, отряда, сержант, унтер-офицер, фельдфебель

QESÎDA SIBÎANE JI TE MELIKÊ EKBER

S. 4

1 Te dêm duîê, Wellah Qemer,	Ты дал вид той жемчужине, клянусь Аллахом о Луноликий,
------------------------------	--

2 Van çawîşa gaze-gaze, Wellah li ber.

Эти служители вызывают о помощи,
клянусь пред Аллахом.

çil (курм.) — *досл.*: сорок; сакральное число, отражено во многих езидских религиозных практиках.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 9

1 Ji stûnê hêta stûnê,

От опоры до опоры,

2 Çil mifte li hindur û xizînê,

Сорок замков от входа в сокровищ-
ницу,

3 Şêx Şems da destê xwedanê me'rifet
û nasînê.

Шейх Шамс дал во власть владетелям
марифата и познания.

DIÎROZA şaxê 1 (1)

S. 9

Bi qedirê mêr û mergeha Şêx Adî, Hêsin
Maman û Mehmed Reşan, Îsibiye û P'îrê
Cerwan, Hacı Mehmed û P'îr Mehmed,
Memê Şivan û Gavanê Zerza, çilê Şêx
Adî, çilê Melik Şêx Sin, xasê ber Şêx
Adî bi qedir û qîmet bikî! Ya şêx Adî,
e'lêk'ûm selam!

С почтением к праведникам и гробни-
це, Шейху Ади, Хасану Мамону, Мах-
маду Рашану, Исибия, Пиру Джарван,
Хаджи Махаммаду, Пиру Махаммаду
и Гавана Зарзаю, сорокам Шейха Ади,
сорокам Малика Шейха Сина, избран-
ным пред Шейхом Ади с уважением и
достоинством! Шейх Ади мир вам!

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê — 2

S. 20

1 Çil qizê behrî liwê bû,

Там находились сорок дев от того
океана,

2 Yeke nûranî tê bû,

Средь них была одна светоносная,

3 Lal, duî anîbû, jê bû.

Рубины и жемчуг принесла с собой.

QEWLÊ K'ASA

S. 33

1 Ew k'as da Ûnisê feqasî,

Эту чашу отдал Юнусу,

2 Çil şev û fojî ma libinê behrê, zigê
masî,

Находившемуся сорок дней и ночей в
утробе рыбы,

3 Hêta Xwedê xwe bi haq nasi.

Пока в Бога своего истинно не уве-
ровал.

QESÎDA RÂBIYA EDEWIYE

S. 25

- | | |
|---|---|
| 1 B'edî çil salî dî ye, | По прошествии сорока лет, |
| 2 Şêxek dê ji Şamê fabiye, | Из Шама поднялся один шейх, |
| 3 Navê wî Silt'an Şêx Adî ye, | Имя его Султан Шейх Ади, |
| 4 Hûn dê bine xulam, ez dê bime cêriye. | Вы станьте покорными слугами, я буду рабом. |

QEWLÊ BISK BÎRÎNÊ 16

- | | |
|---|--|
| Ya Rêbî, tu ji vê biskê bikî çil biskane, | Господи обрати этот локон в сорок локонов, |
|---|--|

çile (курм.) — сорокадневное затворничество, сорокадневный пост (см. араб. arba'in, арба'ин). В год два раза езиды отмечают праздник чла — Сороковница лета и Сороковница зимы (Чле хавине и Чле зевестане), которые проходят по истечении сорокадневного поста зимой и летом. Летний праздник длится 3 дня, а зимний только 2 дня.

QEWLÊ DAYÎK Ê BABA

S. 15

- | | |
|---|--|
| 1 Heke tû çil çilî bi fojî bî, | Даже если ты будешь держать сорок раз сорокадневные посты, |
| 2 Heke tû çilêt dî bi micade û ibadet li pê bî, | Даже если следующие сороковницы проведёшь в странствовании и богослужении, |
| 3 Fêde nake tu ne li ta'eta dê û babê bî. | Не будет пользы, если ты не благословлен матерью и отцом. |

Количество сорок сорокадневных постов, знаменует соблюдение (зимних и летних) сорокадневных постов на протяжении 20 лет.

Следуя Пути мистического познания, езидские дервиши в год два раза уединяются на 40 дней, придерживаясь суровой аскезы. Сорокадневное подвижничество практиковалось еще в древние времена, которое закрепилось во многих религиях.

Авторитетом и источником для езидов служит учение (илме) Шейха Ади, переданное святым в виде кавлов, которыми езиды и руководствуются.

От езида, ведущего аскетический образ жизни, т.е. жизнь дервиша, требуется периодический уход от мира, сорокадневное уединение либо в келье, либо в общей обители. Уединение сопровождается сорокадневным постом, который сам

по себе составляет один из аспектов следования мистическому познанию Пути. Человека, соблюдающего сорокадневный пост, езиды называют члагир (çilegîr), который уединяется в особой келье, если он при храме. Келья, в которой члагир вынужден был спать на подстилке кулав, была тесной и темной. Он часто, сидя, опустив голову, проводил долгое время в медитации. Келью покидали только для омовения и для беседы о житие святых и обсуждения священных текстов. Иногда не разрешалось даже разговаривать. Чла соблюдают представители высшего духовенства, факиры, монахи при храме Лалиш, а так же обычные миряне, ведущие религиозный образ жизни. Суть чла — в поминании Бога сердцем, умерщвлении плоти и во внутреннем очищении, забвении мирских страстей. О введении шейхом Ади сорокадневного поста в практику езидов указал шейх Шабан в кавле QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA:

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (1)

S. 65

1 Ji qewle Şêx Şabane,

2 Çakiya Şêx Adî bo mêra dane hêd û
sed, û fê, û micade, û çilexane,

3 Ji ew paş t'ext ji e'rdê veguhast çû
e'zmana.

Из кавла Шейха Шабана,

Милосердием Шейха Ади праведникам установлены [каноны] дозволенного и запретного, Путь, странствие и сороковница,

После этого он оставил трон и землю, и вознесся на небо.

çogan — тип палки, которая является частью к традиционному суфийскому одеянию.

QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê – 1

S. 10

1 Tu — e'limî, ez — fêzan,

2 Tu — siwarî, ez — çogan,

3 Ya Melik Şêx Sin, tu — goykerî ez —
meydan.

Ты — богослов, я — посвящённый,

Ты — верховой, я — ключка,

О Малик Шейх Син, ты — игрок [в поле], я — [игровое] поле.

Ĉ ĉ = Тч тч = Ҫ

ĉĉla — корова; метафора — паства, мюриды (см. *sadiq*, уверовавший, праведник).

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (2)

S. 40

- 1 We dibêjît kêla,
- 2 K'êşabû li ber Şêx Adî dexîla,
- 3 Go: «Alîka şêra ĉĉla».

Так говорил глава,
Приведший к Шейху Ади ходоков,
Сказал: «Поддержи наставников
мюридами³²».

S. 41

- 1 Şêx Adî we dikir firware,
- 2 Ĉêl bi nav şêra dihinare,
- 3 Ne ĉĉla şêr hêlan, ne mirîşka mare.

Шейх Ади отдал распоряжение,
Отправить мюридов к наставникам,
Ни проповедники мюридов не воодушевили,
ни мудрецы несведущих³³.

³² досл. Поддержи львов коровами.

³³ досл. Шейх Ади отдал распоряжение,
Отправить коров ко львам,
Ни львы коров не воодушевили, ни змеи кур.

D d = Д д = ܕ

dahir, zahir (араб.) — внешний, явный, экзотерический, а так же аз-Захир — кораническое (75) имя Аллаха в значении Открытый, Очевидный, Ясный, Видный, Наружный и Материальный.

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 8

- | | |
|--|---|
| 1 Feqîr dahir bûne û nasebirin, | Факиры легализовались и не сдерживаются, |
| 2 Pîf bûne û nasebirin, | Приумножились и не останавливаются, |
| 3 Lew Silt'an Êzî bêxof ji vê dinîyayê kêrn kirin. | Поскольку Султан Ези источил число безбожников в этом мире. |

dar — «дерево, древо»; *суф.* мастер без учеников. Мусульманские поэты сравнивали Коран (книгу, описывающую мир) с мировым деревом. Буквы Корана уподобляются листьям, а перевязи слов – ветвям, усыпанным листьями. Суфии представляют себе религию в виде древа, корни которого — видимая религиозная практика, ветви — мистицизм, а плоды — Истина.

dara her-herê — «Вечное Древо»; по описанию Лескота (1938: 57-58) бог сотворил «Вечное Древо» или «Древо Мира» и установил его посреди океана. Корни его расположены в высших сферах, а крона и мокушка опирается на землю. Как известно, «перевернутые деревья», то есть установленные корнями вверх, относятся к наиболее архаическим символам «Древа Мира».

DUA'YA ZÎYARETBÛN

S. 10

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Xwedê dara her-herê xuliqand, | Бог явил Древо вечности, |
| 2 Meleka ziyaret kir pêfa, sadiqand, | Ангелы совершили ему поклонение, уверовали, |
| 3 E'rş û K'ursî e'firand. | Престол и Подножье сотворил. |

S. 11

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1 Xwedê dara her herê çêkir, | Бог установил Древо жизни, |
| 2 Cebrayîl kir qesd, virêkir, | Избрал Джабраила гонцом и отправил, |
| 3 Ji ew paş meleka silav li Xwedê kir. | После этого ангелы чествовали Бога. |

def (араб.) — (((Бубен играет первостепенную роль в шаманских церемониях. Его символика сложна, а магические функции разнообразны. Он необходим

для осуществления сеанса потому, что он уносит шамана на «Середину Мира», позволяет ему летать в пространстве, призывает и «пленяет» духов, и, наконец, потому, что гудение бубна позволяет шаману сосредоточиться и снова завязать контакт с духовным миром, к путешествию по которому он готовится.

Как мы помним, некоторые инициационные сны будущих шаманов включали мистическое путешествие на «Середину Мира», к месту Космического Древа и Господа Вселенной.

Одной из ветвей именно этого Древа Господь позволяет упасть для того, чтобы шаман сделал из нее обод своего бубна. Значение этой символики, по нашему мнению, явно исходит из комплекса, в который она (символика) включена: связь между Небом и Землей при посредничестве Древа Мира, то есть через Ось, которая находится в «Центре Мира».

Именно потому, что обруч его бубна сделан из древесины самого Космического Древа, шаман ударяя в бубен, магически переносится к этому Древу; он переносится к «Середине Мира» и, одновременно, может вознестись на Небо. Все это, указывает на взаимозависимость между Мировым Древом, шаманским бубном и вознесением на Небо.)))

BEYT'A NESÎHETA

S. 9

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 Sofiyê bi ceng û defne, | Суфий с оружием и с бубном, |
| 2 Yî dûre ji faya Rêsul, | Он отдалился от пути Посланника, |
| 3 Li me'niya xweyî dû xeber, | По причине своего двойственного понимания, |
| 4 Mîna p'êxwasi serkol, | Подобно босому и с непокрытой головой. |

deft'er (*перс.*) — *досл.* тетрадь, канцелярия. Под «дафтаром» в Исламе подразумевают «Ляухуль-Махфуз» — «Хранимая Небесная Скрижаль» Аллаха,

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ

S. 2

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Eve bû sala serê e'cêba. | Это стало годом начала чудес. |
| 2 Vekin derê deft'eran û k'itêba, | Раскройте врата тетрадей и книг, |
| 3 Li hikmeta Silt'an Êzîd meken lêba. | О могуществе Султана Езида не разносите сплетни. |

S. 3

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 Lêba li hikmeta Silt'an Êzîd mekin, | Не обсуждайте о могуществе Султана Езида. |
| 2 Derê deft'eran û k'itêban vekin, | Раскройте страницы тетрадей и книг, |

3 Heke ne hikmeta Silt'an Êzîd ye, serê
min bi oxleme kin.

Если это не от могущества Султана
Езида, отсеки мне голову.

QEWLÊ T'EXTE

S. 34

1 P'adşayê minî buk'rîn bû,

Повелитель мой был свят,

2 Li hemû e'rdanî, sekinî bû,

На всех землях стоял,

3 Li hemû defî'era serê xitmê bû.

Во всех писаниях чтец хатмы.

delîl (*араб.*) — доказательство, доказывающий; указание, аргумент; познавательное средство рационалистов, обладателей экзотерического (явного) знания, которые используют аргументы и логику в восхождении от явлений к их основе — Богу.

QEWLÊ EZ RÔJEKÊ SEFER BÛM

S. 8

1 Melik Fexredîn xweş delîle,

Малик Фахрадин приятный наставник,

2 Ew sekinî li qendîle,

Он стал светильником,

3 Ewî havên da Adem, û Nuî, û
Biraîm il-Xelîle.

Он дал закваску Адаму, Нуху и Ибрагиму Халилу.

S. 12

1 Melik Fexredîn delîleki e'rife,

Малик Фахрадин наставник ариф,

2 Ew ji dûfan bircan sedefe,

Он для жемчужины раковина перламутровая,

3 Ew dizanî k'î Bê ye, k'î Elife.

Он знает кто Бэ, кто Алиф.

S. 13

1 Melik Fexredîn delîleki çê ye,

Малик Фахрадин достойный наставник,

2 Ê rêberê çendî rê ye,

Проводник на многих путях [познания],

3 Melik Fexredîn dizanî Hêsinî ji hisnê
ye.

Малик Фахрадин ведаёт о Хасане благочестивом.

den (*араб.*) — цвет; метафора — Бог, Творец.

QEWLÊ EZDA

S. 25

- 1 Lengo, serekê lengekî,
 2 Cem xwe bike benekî,
 3 Den ewe, lê here hezar fengî.

Ничтожный, глава ничтожных,
 Завяжи себе на узел,
 Цвет тот, от кого исходят тысячи
 оттенков.

dep û pêñûs — см. Lewh и Qelem;

QEWLÊ ÇAKÊ ME BI SERDA

S. 10

- 1 Muñbet ji berî dep û pêñûs bû,
 2 Bi P'adsê xwe fa herdem bû,
 3 Ew xema ser çiqas xem bû.

Приверженность существовала ран-
 нее Скрижали и Корана,
 С повелителем находилась во все
 времена,
 Печаль по ней выше многих печалей.

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR — I (1)

S. 17

- 1 «Berê ne Qelem hebû, ne Lewhe»,
 2 — Min yarek divêt: «Bêjin ew herfê li
 ku dibûye?»
 3 Li ku melek yek bû , bûne du ye?»

«Раннее Корана, раннее Хранимой
 Небесной Скрижали»
 — Я спросил возлюбившего: «Скажи
 когда этот завет был сотворён?
 Когда ангел был один, а стало два?»

dergeh (перс.) — одно из названий суфийской обители, дервишеской общи-
 ны, монастыря, святыни или могилы.

QEWLÊ CIVATÊ

S. 18

- 1 Siwar be li bore qemirî,
 2 Liserî bike li xavê sebirî,
 3 Rast p'ajo dergêhê e'birî.

Будь ариф с темной душой³⁴,
 Головой окунется в страх и терпи-
 мость
 Прямоком отправится к обители
 [истинной] жизни.

derwêş (от перс. der, т.е. дверь) — дервиш, нищенствующий аскет-мистик, не
 имеющий личной собственности, странствующий или живущий в дервишеском

³⁴ досл. Если всадник на темном коне.

общежитии ханака (завия, такия). Персидский аналог арабского факир. Считается, что дервиши находятся на пороге меж двух миров — материального и духовного, постоянно стремясь проникнуть еще дальше в духовную сферу. Они существовали наряду с суфиями, которые не оставляли своего ремесла или торговли. Дервиши разделялись на странствующих и живущих в обители и руководимых «святым старцем». В более узком смысле слово «дервиш» употреблялось применительно к нищенствующим бродячим аскетам, отказавшимся от владения каким-либо имуществом.

QEWLÊ AŞÊ MUÎBETÊ

S. 9

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1 Derwêş di çêne, | Дервиши совершенные, |
| 2 Bê serin, bê destin, bê p'êne, | Без головы, без рук, без ног, |
| 3 Cindarêt mewlêne, | Звездочёты мавли, |
| 4 Ew li hêrene, ew ji wêder têne. | Они здесь, они приходят оттуда. |

de'wa (*араб.*) — 1. притязания; 2. религиозный призыв.

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 1 (3)

S. 10

- | | |
|--|--|
| 1 Rêjekê tête dahire, | Однажды придёт возрождение, |
| 2 Ê dahirbî bi qalbekî feqîran, | Родишься с сердцем факира, |
| 3 Melik Şerfedîn de'wa hêzretê li te dikire. | Малик Шарфадин потребует твоего присутствия. |

QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA

S. 18

- | | |
|---|--|
| 1 Nefsê, te de'wa li xederê fikir zêde, | Душа ты излишне требовала перемен, |
| 2 Nefsê, tu fûne di malêde, | Душа ты сиди в доме, |
| 3 Te xeyale, tu li xwe hêsa bikî çirayîyêt p'ête. | Ты мечтательна, ты себя успокоишь пылающим светильником. |

2. религиозный призыв; в Исламе проповедование или, дословно, «призыв» (или «приглашение») этнических (номинальных) мусульман и немусульман принять исламскую веру и религиозные практики.

QEWLÊ EZDA

S. 30

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Qazî Siro kire helimçiyê suhbetê, | Поставил Кази Широ кашеваром бесед, |
|-------------------------------------|-------------------------------------|

- 2 Ezda qazî Siro kire feqasçiyê de'watê, Езда поставил Кази Широ танцором
на свадьбе,
- 3 Qazî Siro nikare bixwîne vê k'axetê. Кази Широ не в состоянии читать это
письмо.

dîn (араб.) — один из терминов, обозначающих истинную религию Аллаха — Ислам. Происхождение термина дин и его многоаспектность в рамках широкого понятия «религия» связаны как с существованием в языке жителей пре-дисламской Аравии нескольких значений слова дин — «обычай», «воздаяние», «власть-подчинение», так и с влиянием значений близких к нему по звучанию религиозных терминов в языках соседних народов.

dîdar (араб.) — встреча, обмен мнениями, посещение.

QEWLÊ SITÎYA ÊS

S. 4

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 Çûme dîyarî bihuştê, | Отправился посетить рай, |
| 2 Ew dîdare li min xweş tê, | Это посещение для меня приятное, |
| 3 Cindî mîr bû, libsê feş lê. | Посвящённый стал эмиром, в черном
одевании. |

dîndar (араб.) — набожный, религиозный, верующий.

QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE

S. 1

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Silav, silave ji hêzdêre, | Приветствие, приветствие от Восста-
навливающего, |
| 2 Dîndara Silt'an Êzî bi xêre, | Набожность Султана Ези с благо-
стью, |
| 3 Xwezî me ew dîndar dîtîbû t'êre. | Хотя бы эту набожность мы обрели
сполна. |

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 27

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1 P'adşê min Xweda ye, | Повелитель мой Бог, |
| 2 Dîndara wî li me xêr û şa ye, | Его набожность для нас благая и
радостная, |
| 3 Ciyê wî li hemû dila ye. | Место его во всех сердцах. |

dê û dot, dayî û dot — «мать и дочь»; метафора: «калам и тасаввуф» — экзотерическое и эзотерическое прочтение Корана.

QEWLÊ BEHRA (3)

S. 25

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1 Qatanî çend me'niyî digotin, | Катани много смыслов раскрыл, |
| 2 Dayî yeke — çar dotin, | Мать одна — четыре дочери, |
| 3 Ji Ya Sîn da hate gotin. | Из Йа Син было сказано. |

QEWLÊ ÊZÎD

S. 27

- | | |
|---|---|
| 1 Îlahiyo te ez cebar dikirî, | Боже ты меня укреплял, |
| 2 E'lima fê jê bifi, | Богословы путь мне преграждали, |
| 3 Hadir, gudêra vêk'eve çirayê gufi, | Присутствующим и внемяющим вос-
пламенится яркий светильник, |
| 4 K'ê ditiye dote hemle, ze'va ye mirî? | Кто видел дочь беременна, а жених
мёртвый? |

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 22

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1 Me hat erifê Beğda ê, | К нам пришёл ариф из Багдада, |
| 2 Xwe heyri bû, xwe we fay ê, | Был он изумлённый, от своих суж-
дений: |
| 3 K'ê ditiye dote şîr bide da ê. | Кто видел чтобы дочь кормила мать
молоком. |

S. 23

- | | |
|--|---|
| 1 Il-hemdillâh , şikir, | Хвала Аллаху и слава, |
| 2 Nava dîwana xwedane dera bû navû dik'ir, | Среди совета поместных владетелей
стало превозношение Имён [Бога], |
| 3 K'ê ditiye dote hemle, make bik'ir? | Кто видел чтобы дочь была в положе-
нии, а мать девственницей? |

S. 24

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Îlahîo me Reb il-Semeda, | Наш Бог, Господь Вечный, |
| 2 Te aflandibû heftê û du milete, | Ты сотворил семьдесят два народа, |
| 3 Hîjde hezar xulyaqeta, | Восемнадцать тысяч существ, |

4 K'ê dîtiye meriv ber bera hilde
welada?

Кто видел чтобы человек от камня
получил наследника?

S. 25

1 Îlahîo te cebêr dikirî,

Боже ты укреплял,

2 E'lîma rê jê dibîfî,

Богословы путь к тебе преграждали,

3 Hadîr-gudêra vêk'êve çîrayê gufî,

Присутствующим и внемлющим вос-
пламенится яркий светильник,

4 K'ê dîtiye dote hêmleye, zavayî mirî?

Кто видел дочь беременна, а жених
мёртвый?

S. 26

1 Xezîne çep û faste,

Сокровищница щедрая,

2 Mala Adiya qewaza faste,

Клан Адиев праведные стражники,

3 Şêx Adî mikanê xwe guhaste.

Шейх Ади поменял место своего
пребывания.

dinya, duniya (*араб.*) — профанный, материальный мир; мир, в котором мы сейчас живем. Этап жизни человека в земном измерении.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 3

1 P'adşê min dinya çêkir,

Повелитель мой мир сотворил,

2 Bi hêd û sed, fêk û p'êk kir,

Установил каноны дозволенного и
запретного,

3 Bêni Adem têde xinê kir.

Человека в нём благословил.

Du — два; в езидизме сакральное число.

du celat — *досл.*: два палача. Согласно езидской космогонии, джалат не палач в прямом значении слова, а предвестник смерти. Их миссия заключается в вершении суда над человеком, когда соизмеряются его добрые и греховные поступки. После допроса и принятия решения они отделяют душу от тела (бренной оболочки) для её последующего перехода в потусторонний мир. Над праведниками этот процесс протекает, быстро, легко и безболезненно, для грешников мучительно и долго. Тело человека сотворено из земли, поэтому предаётся земле, а душа — от Бога и должна вознестись к творцу (*см.* Neke û Mekîne).

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 4

S. 2

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| 1 | Serê min qublet, berê min fêjhilat, | Голова моя обращена в направлении
святыни, лицо на восход, |
| 2 | Ser minfa sekinîn du celat, | Надомной стоят два предвестника
смерти, |
| 3 Go: «Miskîno, tajdîno, benîyo, şehda
dînê xwe bîne, ezê serê te hilînim». | | Вопрошает: «О мискин, о венец веры,
о человек, дай свидетельство своей
религии, [не то] я голову твою снесу». |

QEWLÊ SERE MERGÊ

S. 44

- | | | |
|---|------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | Birak dive t'aqete, | Брат становится поддержкой, |
| 2 | Girêya serê min vedikete, | Развязывает узел у изголовия савана, |
| 3 | Belkî Niknikîn ser min nete. | Чтобы Никникин не явился ко мне. |

S. 45

- | | | |
|---|------------------------------|----------------------------------|
| 1 | Banga mine ber birê axretê, | Призыв мой к святому брату, |
| 2 | Bira mîra nek'êve e'yinatê, | Пусть не пререкается со мною, |
| 3 | Belkî Niknikîn ser min netê. | Может Никникин не навестит меня. |

Niknikîn — искаженная форма имён Neke û Mekîne.

du cindîya du fek digêre — двое посвящённых шествуют с жемчужиной; речь идёт о торжественном шествии с санджаком Тауси Малака под звуки бубна и свирели.

QEWLÊ BEÎRA (1)

S. 10

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Du cindiya du fek digêfe, | Двое посвященных шествуют с жемчужиной, |
| 2 | Hûn nehrîvan bin ji Xwedêfe, | Вы станьте течением от Бога, |
| 3 | Her zerbeke mala Adiya yanzde hezar
zerb vêfe. | Каждая сила от дома Адиев равно-
сильна одиннадцати тысячам сил. |

QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (2)

S. 9

- | | | |
|---|----------------------------------|---|
| 1 | Mîn dî du cindiya du fek digêfa, | Я увидел двоих посвященных шествующих с жемчужиной, |
|---|----------------------------------|---|

- 2 Hûn şehde bin nave P'adşêfa, Вы будьте свидетелями имени Повелителя,
 3 Her sicûdeke wê duîê yanzde hezar Каждое ваше поклонение жемчужине, равно одиннадцати тысячам пар благодарений при поминания имён Повелителя.
 cot qoşûn şikrîne nav dik'irê P'adşêfa.

du şax — две ветви. Если взглянуть на корни исламского фундаментализма, мы находим, что калам пришел в существование вместе с другим направлением — тасаввуфом. Эти две традиции составляли две ветви одного и того же дерева: одна процветала и в конечном счете оформилась в культ, другая сухая. Суфии эпохи Средневековья формировали мост между Исламом и духовными традициями коренных народов этих областей, завоеванных халифатом, Суфии служили мостом, который сохранил обучения периода Аббасидов для новых империй, возникших в Анатолии, Персии и Индии, в результате чего Ислам обрел «вторую молодость». Кроме того, суфизм уважал традиции и обычаи коренных народов, и даже включил их в свою практику Ислама.

QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ

S. 25

- 1 P'adşê min li e'zman kirbû sefere, Мой Повелитель по небу странствовал,
 2 Ew bû çar sefer kirbû ker bi kere, Это были четыре путешествия, которые он совершил друг за другом,
 3 Kire fik'inê çendî menbere. Определил [мистическое путешествие] столпами для многих минбаров.

S. 26

- 1 Aşîqa we jê xeber da, Возлюбившие до вас донесли его слово,
 2 Şaxekî dî jê berda, Другую ветвь от него пустили,
 3 Kire fik'inê çendî e'rda. [Мистическое путешествие] определили столпами на многих землях.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 6

- 1 Wekî P'adşayî li duîê bû, Когда Повелитель находился в жемчужине,
 2 Hîsnetek jê cihê bû, От него отделилась одна красота,

3 Şaxa muhbetê ava bû.

S. 7

1 Pê ava bû şaxa muhbetê,

2 Serê Silt'an Ezî t'aca dewletê,

3 Li t'iliya wî gustîla qudretê,

4 Şikir em havêfîne ser pişka sinetê.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 18

1 E'rd dibêjite e'zman:

2 «Xwedê bendek li ser min danî,

3 Ser min hene du nefesê giranî, ew jî bendê îmanî».

QEWLÊ BI ŞÊX ADÎ XILASIM

S. 7

1 Şêx Adî yî xefûre,

2 Melîk Şêx Sin fêşûle,

3 Şehde û îmana min bi wan qebûle.

S. 8

1 Çak bû li min hatî pişke,

2 Hêvênê wî ji Dumişke,

3 K'esk kir dara hişke.

S. 9

1 Bêjme we yî hîdîd,

2 Cîyê dil heyê qewl û qesîd,

3 Atqata wî Silt'an Êzîd.

Ветвь приверженности возвысилась.

От него зацвела ветвь приверженности,

На челе Султана Ези венец государства,

На персте у него кольцо могущества,

Слава Богу, нас определил в лоно сунната.

Земля обращается к небу:

«Бог на мне поставил человека,

На мне расположены две величественные души, они тоже люди веры».

Шейх Ади — прощающий,

Малик Шейх Син — посланник,

Свидетельство и вера моя ими принята.

Выпавшая мне доля стала доброй,

Закваска его из Дамаска,

Зацвело усохшее дерево.

Укажу вам где предел,

Сердце в котором есть место кавлам и касыдам,

Истовость его от Султана Езида.

Стихи указывают на то, что вероучение Шейха Ади и Шейха Сина берет начало в Дамаске от Султана Езида. Оно (тасаввуф) оживило (калам) засохшее древо Ислама.

QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (2)

S. 6

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 Dûr anîme kenara, | Жемчужину приблизили к берегу, |
| 2 P'êlê wê behre têne du care, | Накатились две волны, |
| 3 Şêxê xwe dilim heware. | В сердцах [надеюсь] на помощь
своего шейха. |

S. 15

- | | |
|---|--|
| 1 Vir fikirime wêye, | С этих пор мысли мои об этом, |
| 2 Dergeke û du fêye, | Обитель одна и две дороги, |
| 3 Dayîme yekî fûniştiye, duda ji p'êne. | Неизменно один сидит, а двое стоят ³⁵ . |

QEWLÊ CELWÊ

S. 4

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 Celwe ji hêvênê sinetê çê bû, | Джалва от закваски сунната сотво-
рилась, |
| 2 Bi ava Kaniya Sipî mor lê bû, | Водою Кания Спи наложена печать, |
| 3 Di xezîna Rêhmande şax da û sor bû. | От сокровищницы Всемилостного
пустила ветвь и приняла красный
цвет. |

dua' (араб.) — молитва, мольба, просьба, обращенная к Богу, произносимая в свободной, произвольной форме.

В Исламе принято считать, что сура Корана Аль-Фатиха определена Всевышним как дуа.

duî (араб.) — жемчужина, символ суфийской мудрости, познание. В глоссарии гностической символики «жемчужина» — одна из постоянных метафор для души в сверхъестественном смысле. Когда к душе обращаются как к жемчужине, то это делается для того, чтобы напомнить о ее истоках, чтобы подчеркнуть ее драгоценность для божественных сил, ищущих ее, чтобы противопоставить ее ценность бесполезности настоящего, ее блеск — тьме, в которую она погружена. Это обращение используется Духом как открытие его миссии спасения. Это приводит некоторых интерпретаторов к мысли, что Жемчужина упоминается здесь просто в связи с самим посланником или его благой жизнью, ее он обрел в своем земном

³⁵ досл. на ногах.

путешествии; это земное путешествие — испытание, которому его подвергли для того, чтобы он обрел себя, и которое означает:

- он сам, а не Жемчужина, представляет душу вообще, и путешествие в действительности предпринималось не ради Жемчужины, а ради него самого. В этом случае Жемчужина, объект поиска, не обладает независимым статусом, независимым от процесса поиска: она, скорее, является выражением последнего, который может быть обозначен как самообъединение;

- в суфизме жемчужина, символ мудрости; крупницы Истинного знания. Жемчужина — наша душа;

- в другом случае жемчужина символизирует удовольствия внешнего мира, отказаться от которых (разбить жемчужину) под силу лишь подлинному адепту суфизма. Этой жемчужиной Бог испытывает верующих, проверяя, предпочтут ли они любовь к Нему — любви к земным благам.

QEWLÊ DUÎA

S. 5

- | | |
|----------------------------|---|
| 1 Her dufek li ser nişana, | Каждая жемчужина со знаменем, |
| 2 Zor gewhar û mercana, | [Существует] много жемчужин и кораллов, |
| 3 Liba Xwedê hemû e'yana. | У Бога все [они] очевидны. |

S. 6

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Liba Xwedê e'yane bi zara, | У Бога все [они] очевидны и оглашены, |
| 2 Bi nav, û nişan, û misqala, | С именем, знаменем и весомостью, |
| 3 Duîa Zer agire, û agir dibara. | Желтая жемчужина огненная и огнём проливается. |

S. 7

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1 Duîa Zer agirê sore, | Золотистая жемчужина красного пламени, |
| 2 Cî girt li e'zmanê jore, | Заняла место на верхнем небе, |
| 3 Şewq avête duf, dufê li dore. | Страсть охватила жемчужину, а жемчужина всё вокруг. |

S. 8

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1 Duîa Zer bi seransere, | Золотистая жемчужина совершенная, |
| 2 Dixumxume behrê agire, | Румянится в пламенном океане, |
| 3 Şev û foj navemire, | И ночью и днем не угасает, |

4 Bi dewran-dewran here hile.

Время от времени возвышается.

S. 10

1 Duġa Zer ji qudretê mekinî,

Золотистая жемчужина от могущества остановилась,

2 Li e'zmanî duġê cî girt û sekinî,

Жемчужина обрела на небе место и утвердилась,

3 Duġa Sor û Sipî li duġê dibezinî,

Красная и Белая жемчужины от неё отделялись,

4 Sal bi sal behrê bi av û hesinî.

Из года в год океан водами укреплялся.

S. 11

1 Sal bi salû seransere,

Год от года совершенствуется,

2 Duġa Zer nûre libere,

Желтая жемчужина источает свет,

3 Ya sipî e'mbar dike û digêfe,

Белая накапливает и распространяет,

4 Şevê tarî dikem zelêle.

Ночи темные делают светлыми.

DUA'YA RÔAVAYÊ

S. 5

1 Ya Rêbî, bidî xatirê duġa Sipîye,

Господи смилуйся ради Белой жемчужины,

2 P'adşê Bêriye,

Повелителя Праведного,

3 Nefesa heq sufa Silt'an Êzîdîye,

Истинной души от тайны Султана Езида,

4 Ya Rêbî, me û sinetxanê ji te hîvîye!

Господи, мы и община суннитов уповаем на тебя.

duġa spî — «белая жемчужина; символизирует Ислам — полное подчинение (связь с белым светом);

S. 6

1 Ya Rêbî, bidî bona xatirê duġa Zere,

Господи, [яви милость] во имя Желтой жемчужины,

2 Ba û agire, e'rd û e'zman û bere,

Ветра и огня, земли и неба и всего явленного,

3 Dîwanê axê qelendere,

Власти господина каландаров,

4 Êzdîne mîr,	Ездина Мира,
5 Herçar sufe!	Всех четырех тайн!
6 Ya Êrebî, di bangîna me û sinetxanê were!	Господи, приди на наш и общины суннитов призыв!

dufa zer — «золотистая жемчужина»; символизирует иман — веру, вероисповедание (связь с желтым);

S. 7

1 Ya Êrebî, bidî xatirê dufa Sore,	Господи, [яви милость] во имя Красной жемчужины,
2 K'ursîy ya ji batin de more,	Подножия, что Сокрытым освящено,
3 Mek'anê Silt'an Êzîdî minî Sore,	Места пребывания моего Султана Езида Красного,
4 Lalişek avakir li jore,	Нерукотворного Лалыша сотворённого на небе,
5 Dergehek li danî qubet il-Bidore ,	Обители установленной в шпилевом святилище,
6 Ya Êrebî, li bangîna me û sinetxanê were!	Господи, приди на наш и общины суннитов зов!

dufa sor — «красная жемчужина»; символизирует ирфан — внеопытное знание (связь с красным).

Duldul (араб.) — Дулдул, кличка мула пророка Мухаммада, подаренная Али.

QEWLÊ JI HINDAVE ÇÛME BANÎ

S. 22

1 Ez bi Elîra bûm siware Duldulê ³⁶ ,	Вместе с Али я был всадником,
2 Bi Qedî Bilbanîra bûm foja Mûsilê,	С Кади Билбаном был во дни Мосула,
3 Bi Silt'an Êzîra bûm hincî e'rdê ew lê.	С Султаном Ези был когда он брал земли.

dunavî û yeknavî — буквально двумённные и одноимённые; духовные ранги в езидизме. Ранг дунови распространяется на шейхов и пиров, которые в свою очередь являются мюридами своих родовых шейха о пира, то есть выступают одновременно и в роли духовенства и паствы. Йякнонами могут стать мюриды, каввалы и факиры.

³⁶ В оригинальном тексте Dindil.

E e = A a = ◌

E = elif (араб.) — первая буква в арабском алфавите, начало к знаниям, символ единства Бога. Имеет числовое значение 1 и символизирует единство и единственность Аллаха.

QEWLÊ QADÎ BILBAN (1)

S. 9

- | | |
|---|---|
| 1 | Qadî Bilban dibêjîtê : «Elîf navê mîre, Кади Билбан отвечает: «Алиф имя Повелителя, |
| 2 | Nebêje Qadî Bilban yî êxsîre, Не говори, что Кади Билбан пленник, |
| 3 | Berî te bi vê tip'e yî xebîre». Раннее тебя [он] знает об этой букве». |

QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê – 1

S. 12

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Tu – Elîfî, ez – Bê me, | Ты – Алиф, я – Бэ, |
| 2 | Tu – bajêrî, ez – fê me, | Ты – город, я – путь, |
| 3 | Ya Melek Şêx Sin, nav k'arêd te di me'nê me. | О Владыка Шейх Син, в твоих деяниях наше воззрение. |

êhd (араб.) — обет, обязательство; *суф.* ахд ал-йад, ахд ал-хирка — принесение обета, клятвы верности (байа), сопровождаемое особым образом пожатию руки (мусафаха) или облачением в сугубо суфийские одежды.

QEWLÊ XAN QUBAD

S. 18

- | | | |
|---|-----------------------------------|---|
| 1 | Behrê zu — wesfatê, | Скорый океан — восхваленный, |
| 2 | Ehdê dirust — wefatê, | Обет праведности — умертвление [плоти], |
| 3 | Şêx Ehmed û Seyîd Abu il-Wefa tê. | Исходит от Шейха Ахмада и Сеида Абуль Вафа. |

BEYT'A DINÊ

S. 50

- | | | |
|---|---------------------------|---|
| 1 | Ku Îsa pîrê dibîne, | Когда Иса встретил старуху, |
| 2 | Îsa xulqê pîrê nebû fâzî, | Иса деянием старухи остался недо-
волен, |
| 3 | Telaq kirbû li ber qazî, | Встретил её подобно кази: |
| 4 | Te ne ehde, te ne qirare. | «От тебя нет обета и нет зарока». |

Еллаһ, Аллах (*араб.*) — Имя Бога, Возвышенного в Исламе. Языковое значение: слово Аллах образованно соединением определенного артикля «аль», подчеркивающего единственность, и слова «илях», то есть почитаемый, обожествляемый. Со временем эта форма растворилась в форме Аллах. Вместе с тем Аллах — это первое имя (из 99 имен) Бога, упоминаемое в Коране и хадисах. Все Качества Аллаха описывают это Имя! Аллах является самым великим Именем, потому что оно указывает на описание Его различными признаками: Он — Господь Единый и Единственный. Он есть Бог-в-Себе, и Сам над Собою властен. Его служение — защита, опека и сохранение мироздания. Он создает сущности, наделенные или не наделенные знанием, и побуждает их становиться пригодными и полезными. Он создает все, но ничто не равно Ему. Земле и небесам, морям, дождям и холмам, живым и неживым созданиям, даже атомам и частицам посылает он свою благодать, которая есть совершенство. Ни в чем не нуждающийся, Он бесконечен, не рожден и не умирает. Он существует неизменно, даруя Свою милость, Он требует поклонения и оно возносится к Нему. Его свет и Его сострадание бесконечны. Это имя Йа Аллаху в Его власти.

Слово Аллах используется также арабскими евреями, христианами и езидями, однако мусульмане отклоняют перевод слова «Аллах» как «Бог», т.к. в этом случае также переносится и христианское значение слова «Бог».

BEYT'A HÊVARÎ

S. 16

- | | |
|---|---|
| 1 Seyîdî — şev di xweşin, | Сеид — ночи благодные, |
| 2 Xasa — suf li E' rşin, | Избранные — с тайной от Престола, |
| 3 Ya Ellaḥ, Şêx Adî li bo xwe miraz dibexşin. | О Аллах, Шейх Ади своей властью исполняет чаяния. |

BEYT'A E'LÎ ŞÊRÊ XWEDÊ

S. 37

- | | |
|---|---|
| 1 Go: «Mîrê min, girtîyê te evin, | Сказал: «Мой эмир, они твои пленники, |
| 2 Ellaḥ neke evana ber şûrê min k'evin, | Не приведи Аллах, попасть им под мой меч, |
| 3 Ewan bive ḥimamîşke». | Отведи их всех». |

Еллаһû Ekber, Аллаху Акбар (*араб.*) — данная формула является мусульманским возвеличением (*см.* t'ek'bîr), которое выражает соглашение, порыв радости и искренности, манифестирует приверженность исламской традиции и применяясь в значении «Аллах Величайший». Езидские духовные авторитеты, по непонятным причинам искажают суть формулы и трактуют её, как Аллах и Акбар (Ellaḥ û Ekber), т. е. раздельно, прославляют как два самостоятельных образа. Если имя

«Аллах» ни у кого не вызывает сомнение о ком речь, то кого тогда подразумевают под «Акбаром» (Величайшим) остаётся без ответа.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 17

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1 P'adşê minî — fêbere, | Мой Повелитель — проводник, |
| 2 Û Xwedê êkî Ekbere, | И Бог единый Величайший, |
| 3 Navê wî jî her û here. | Имя его Присносущий. |

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 30

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1 Ellaû Ekbere, | Аллах Величайший, |
| 2 E'lim diçine ser menbere, | Богословы поднимаются на минбар, |
| 3 Ji Furqan didin xebere. | Цитируют Фуркан ³⁷ . |

emîn, amin, амин (*араб.*) — верный, надёжный, благонадёжный.

QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê – 1

S. 25

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1 Ji desta — emînî, | От власти — ты доверенный, |
| 2 Ji Qura'na — Ya Sinî, | Из Коране — ты [сура] Йа Син, |
| 3 Behrên giran dimeyînî. | Могучий океан заквашиваешь. |

enîyet (*араб.*) — *суф.* благоволение Господа, предопределенная благодать.

QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ

S. 7

- | | |
|---|--|
| 1 Lê bû şaxa mîhbetê, | От него произошла ветвь любви, |
| 2 Li destê Silt'an Êzî heye qelema qudrêtê, | В руках Султана Ези верховная власть, |
| 3 Il-hêmdillah û şikir ez avêtime ser pişka sinetê. | Хвала Аллаху и слава, меня определил в лоно сунната. |

QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA

S. 44

- | | |
|---|---|
| 1 Silt'an Êzî P'adşayê minî dine û axretê | Султан Ези мой Повелитель в этом и потустороннем мирах, |
|---|---|

³⁷Фуркан – сура Корана.

2 Destê Silt'an Êzî gustîla qudretê

На персте Султана Ези кольцо власти,

3 Serê Silt'an Êzî t'acê dewletê,

На челе Султана Езида венец государства,

4 Il-êmdillah û şikir, em anîne ser pişka sinetê.

Хвала Аллаху и слава, нас определил в лоно сунната.

erk'an (араб.) — «столпы»; первоосновы, основополагающие начала (см. fûkn). Первичные истины воспринимаются преимущественно верой. В Исламе первоосновы – первичные духовные истины называют постулатами (или догмами), к которым относятся:

1. Вера в Единого Бога;
2. Вера в ангелов;
3. Вера в Священные Писания;
4. Вера в пророков и посланников Аллаха;
5. Вера в Судный день / День воздаяния;
6. Вера в предопределение.

QEWLÊ CIVATÊ

S. 22

1 Ol û erk'an, fê û t'erîq,

Религия и арканы, путь и духовенство,

2 Mesebê me mesebekî heqîq,

Наше вероучение истинное,

3 Me jê divêt ol û t'erîq.

Мы от неё обрели религию и духовенство.

eşhab (араб.) — (мн. от sahib) спутник, товарищ, компаньон. Термин получил распространение от сподвижников (асхабов) пророка Мухаммада, которые виделись с ним и уверовали в него как в Посланника Аллаха, то есть стали мусульманами.

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 3

1 Şêx bi vê wesfetê k'amil bû,

Шейх от этого восхваления стал совершенным,

2 Dewrêşekî eşhabê di dilda bû,

Дервиш, подобный сподвижнику был у него на сердце,

3 Nûr bi Nûrê hinda dibû,

Свет от светоча распространялся,

4 Ji maşellah, nebî we tê!

Чего только не пожелает Аллах, вас посещает пророк!

esrar, асрап (*араб.*) — тайны, внутренняя жизнь.

QESÎDA SÊX CENCER

S. 12

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Nezan lê nizanin fâz û esrar, | Невеждам не ведомо благодарение и таинство, |
| 2 Lewfa dikuji çend p'îf û înk'ar. | По этой причине убивают многих гордецов и отрицающих. |

eşq (*перс.*) — любовь, высокая степень любовных переживаний; неутолимая страсть к Богу, ведущая суфия по мистическому пути.

QEWLÊ XEWRE

S. 30

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Binaya e'rd û e'zman p'aristîme, | Свету земли и неба поклонился, |
| 2 Wê herfê kim şêrasiwarê borê hurê. | Клянусь этим заветом, что у героя с неустойчивой душой, |
| 3 Tu ji k'u têy, têt ji dûfê, | Ты откуда пришёл, прибыл от жемчужины, |
| 4 Eşq, û muhbet, û k'amile. | С любовью, приверженностью и безупречностью. |

ewliya (*мн.ч. от welî, вали*) (*араб.*) — близкостоящий, приближенный:

- находящийся под божественным покровительством;
- святые, Божии угодники;
- суфийские шейхи высшего ранга, достигшие конца Пути к Богу.

QEWLÊ SILAVÊT MELIK FEXREDÎN

S. 20

- | | |
|--|--|
| 1 Ez birim nav wan cindîya, | Меня отвели к тем посвящённым, |
| 2 Hatine pêşîya min t'elebên ewliya, | На встречу со мной пришла группа святых, |
| 3 Dîndara Silt'an Êzdid bi t'enêye e'silîye. | Набожность Султана Ездида единственно родословная. |

Ezda, Азда — *букв.* Сотворивший меня, Творец, эпитет Бога.

QEWLÊ XWEDANEN

S. 12

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1 P'adşê min yekî mezine, | Повелитель мой единый великий, |
| 2 P'adşê hemû momine, | Повелитель всех правоверных, |
| 3 Xwedayê dunîya û Ezdayê mine. | Бог мироздания и Аздая моего. |

Стих указывает, что Бог и Азда не едины.

QEWLÊ NIJYAR

S. 33

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1 Dahirbû Ezdayî ye, | Появился Аздаи, |
| 2 K'olê P'adşê joriye, | Раб Повелителя верховного, |
| 3 Feqîrê Kaniya Sipîye. | Факир при Кания Спи. |

Нонсенс, если Азда отождествлять с Богом, может ли он в монотеистической религии являться рабом другого Бога — Повелителя?

QEWLÊ EZDA

S. 32

- | | |
|--|---|
| 1 Ew deng belayî dinê û a'mê bû, | Эта весть разнеслась по миру и среди людей, |
| 2 Got: «Qazî Şîro hebû welatê Îslamê, | Говорили: «Был в исламском государстве Кази Широ, |
| 3 Ew jî hate ser anîna dinê Ezda Mala Şamê». | Он тоже принял религию Азда из дома Шама». |

ezel (араб.), **enzel** (курм.) — «предвечные времена», состояние «до начала всех времен».

T'EMET, HAZA, QEWLÊ QÎYAMETÊ

S. 60

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1 Dibê: «Ezim şahê e'lîme, | Говорит: «Я шах богословов, |
| 2 Di qedîm û sermedîme, | Исконный и вечный, |
| 3 Ezelî me, a'bedî me». | Изначальный и неизменный». |

DUA'YA SIP'ÊDEHÊ

S. 3

- | | | |
|----------|-------------------------------------|---|
| 1 | Ya Êrebî, tu ji enzel da qedîmî, | Господи ты из ниспослания искон-
ный, |
| 2 | Ya Êrebî, ta a'bad, tu kama fûhâyî! | Господи ты неизменный, ты вожде-
ние души! |

E' e' = A a

e'bd (*араб.*) — раб, слуга, человек как таковой. E'bd — так же часть арабских имён, означающая слугу Бога.

QEWLÊ ŞÊX E'REBBEGÎ INT'ÛZÎ

S. 26

- | | |
|--|--|
| 1 T'emameti Şêx Adî! | Безупречен Шейх Ади! |
| 2 Em kêmin, Şêx Adî t'emame! | Мы не достаточны, Шейх Ади совершенен! |
| 3 Em e'bdin, beşerin behra gunehane, | Мы рабы божьи, зрящие океан греховности, |
| 4 Sibê heta êverê hezar cûfe xeber ji devê me derdk'eve. | С утра и до вечера тысячу разных слов сходят из наших уст. |

BEYT'A DINÊ

S. 25

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1 Ne çiçek man u ne yasmin man, | Не осталось цветов, не осталось жасминов, |
| 2 Ne zoranêt di fengîn man, | Не осталось многоцветных лугов, |
| 3 Ne e'bdêt di xetxwîn man, | Ни читающих рабов божьих не осталось, |
| 4 Ne adar ma, ne nîsan ma. | Ни март не остался, ни апрель. |

так же часть арабских имён, означающая слугу Бога. Например:

QEWLÊ XAN QUBAD

S. 20

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Şêx Ehmed û E'bd il-Qadir Gêlanî, | Шейх Ахмад и Абд иль-Кадир Джилани, |
| 2 Şêx nûranî birka bi Laliş anî. | Шейхи освятили колодец в Лалыше. |

QEWLÊ TEKSTÊ

S. 6

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Ew qube li du bane, | Это святилище с двумя шпильями ³⁸ , |
| 2 Du şêx li ser rawestane, | Два шейха в нём покоятся ³⁹ , |

³⁸ досл. вершинами.³⁹ досл. остановились.

3 Êk – Meme, êk – E'bd il-Rêhmane⁴⁰. Один – Мам, другой – Абд иль-Рахман.

e'bdal (араб.) — «заменяющие», суф. ранг святых; сорок святых, следующих в духовной иерархии после кутба, трех нукаба, четверых ауада и семи абрар.

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Û NEMRÛD

S. 40

1 Hey t'ifalo, yî jîre,	Сущий единый, сметливый,
2 Tuyî xundk'arî, anî e'mîre,	Ты правитель или эмир,
3 Tuyî e'bdalî, anî feqîre?»	Ты святой или факир?»

e'cem (араб.) — в Коране подразумеваются все народы, не являющиеся арабами, а в хадисах под этим словом понимаются преимущественно иранцы. Курды-езиды так называют огнепоклонников.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (1)

S. 1

1 Şêx Adî xwedanê k'eremê,	Шейх Ади владетель милости,
2 Dahir bû li e'rebê li e'cemê.	Появился среди арабов и инородцев.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 24

1 Here yî e'rebe, here yî e'ceme,	Каждый араб, каждый инородец,
2 Ewin xafilêt bê k'ere me,	Они есть невежественны, без милости,
3 Ewan jî Şêx Şems pêşqedeme.	Они в лице Шейха Шамса [обрели] предводителя.

e'deb, adab, адаб (араб.) — «обычай»; в средние века норма поведения, этикет, мораль, правила приличия. В суфизме нормативное поведение суфия по отношению к своему шейху и братьям по общине; правила, регламентирующие эти отношения, а так же отправление религиозных обрядов. В книге Маснави есть стих, смысл которого таков: «Человек, незнакомый с правилами вежливости, не соблюдающий приличий, приносит вред не одному только себе, но и другим; позор падает на головы его родителей и всех лиц, имеющих какое-либо к нему отношение».

⁴⁰ В оригинальном тексте имя указано слитно E'bdilrêhman.

QEWLÊ ÇARŞEMBÊ

S. 46

- | | |
|---|---|
| 1 Çarşembû fojeke girane, | Среда день знаменательный, |
| 2 Hincî fûha bi ol, û e'deb, û erk'ane, | Когда душа с религией, учтивостью и арканами, |
| 3 Ew dê hola xwe bete ser holane. | Она своей святостью бесподобна. |

BEYT'A CINDÎ

S. 1

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Cindîyo, fabe, foje, | Посвящённый, пробуждайся, солнце [взошло], |
| 2 Bes vê xewê hindoje, | Хватит предаваться этому сну, |
| 3 Xewa berê sibê zor e'dab û doje. | Предраассветный сон не пристоеен и греховен. |

E'debiya, Адабия — название суфийского тариката (ордена) созданного в XI веке шейхом Ади.

QEWLÊ MIZGÎNÎYÊ şaxê – 1

S. 1

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1 Kengî bû mizgîne, | Когда пришла благая весть, |
| 2 Coqeta fâbû fûhîne, | Группы возвысились духовно, |
| 3 Ber bi gelîyê Lalişê diçûne. | Направились в ущелье Лалыша. |

S. 2

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 Ê kengê bû coqe, | И когда образовались группы, |
| 2 Mîrê mezin hilda t'oqe, | Великий эмир принял отличительную метку — ток, |
| 3 Dilê e'debiya şayî û şoqe. | Сердца адавинов [переполняют] радость и ликование. |

e'det, адат (араб.) — обычное право в отличие от шариата, официального права мусульман. Охватывает обычаи и традиции народа в странах Ислама и способствует сохранению патриархально-родовых отношений.

LAVA ŞİFAQÊ

S. 21

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1 Rabe ji xewa tarîya, | Встань ото сна затемно, |
|------------------------|-------------------------|

- 2 Qest bike merzê kanîya,
 3 Ciwan bike destan û eniya,
 4 Ev e' detê me cindîya.

Направляйся к истоку родника,
 Соверши омовение рук и чела,
 Таков обычай у нас, посвящённых.

E'dîl (*араб.*) — «справедливость»; *суф.* помещение вещи на подобающее ей место; Ал-'Адл, кораническое (29) имя Аллаха в значении Беспритрасный, Безошибочный, Справедливый.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 20

- 1 P'adşê minî E'dile,
 2 Ji hemû aliya yî k'amile,
 3 Ew miraza hemû dila.

Повелитель мой Справедливый,
 Во всех проявлениях совершенный,
 Он чаяние всех сердец.

e'fû (*араб.*) — прощение, извинение, помилование; ал-'Афуву — Прощающий 82 кораническое имя Аллаха в значении: Великодушный, Снисходительный, Понимающий, Милостивый и Отпускающий грехи.

DUA'YA SEBRÊ

S. 8

- 1 Bi wê sebirê derwêşa malû mezel
 t'erk kirin,
 2 Şevê, fêjê ibadet kirin,
 3 Emîn Cebraîl serdanê xêrê li wan
 kirin,
 4 Ew derwêş ji agirê dojêh e'fû kirin.

С этим терпением дервиши покинули
 кельи,
 Ночами и днями совершали богослужение,
 Доверенный Джабраил к добру их
 навещал,
 Тех дервишей оградил⁴¹ от адского
 огня.

QEWLÊ XWEDANEN

S. 2

- 1 P'adşê min e'fûk'are,
 2 Ji bo wî t'im tê biryare,
 3 Li bo dinya û herçar kenare.

Повелитель мой Всепрощающий,
 От него всегда идут повеления,
 Для мира и четырёх сторон света.

e'lêk'ûm selam, мир ему ﷻ (*араб.*) — форма приветствия в Исламе, которое произносится после поминания имён пророков, ангелов и святых.

⁴¹ досл. помиловал.

QEWLÊ SITÎYA ÊS

S. 24

- 1 Bi wê fiqarê da mame,
 2 Meqlûb û mergeh ew çîye, û ew
 miqame,
 3 Qedemgeha mîr Xidir e'lek'ûm
 selame!

В этой общине⁴² остался,
 Маклуб и гробница это место и эта
 стоянка,
 Обитель эмира Хидира, мир вам!

DIÎROZA şaxê 1 (1)

S. 1 Amîn, Amîn, Amîn! Hîmeta
 Şemsedîn, Fexredîn, Sijadîn, Nesredîn,
 Şêx Şemse qewata dîn, Qadî Bilban
 qedîm, Silt'an Şêx Adî t'ac ji e'wîlin û
 axirîn, heq hemdilla yê Rêb il-A'lemîn!
 Ya Şêx Adî, e'lek'ûm selam!

Аминь, Аминь, Аминь! С усердием
 Шамсадина, Фахрадина, Сыджадина,
 Насрадина, Шейха Шамса — силе
 религии, Кади Билбана вечного, Пра-
 вителя Шейха Ади с венцом от начала
 и до скончания, истинно достохваль-
 ного Господа миров! О Шейх Ади,
 мир вам!

e'lim, алим (*араб.*) — обученный религиозным наукам, ученый-богослов;
 знатока марифы (*me'rifê*) называют арифом (*e'rif*).

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 2

S. 26

- 1 Heke tuyî e'limî, heke tuyî qewlbêjî,
 2 Ê heke tuyî xilmetk'arî û fastbêjî,
 3 Yê te'elin dayê bi serda nabêjî.

Если ты богослов, если ты чтец
 кавлов,
 И если ты услужливый и правдивый,
 Огорчение от матери не разглашаешь.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 12

- 1 E'zîzê min, fûyê vê dinê meferek
 nîne,
 2 Heke e'limekî dibêjim, bêjne min we
 nîne,
 3 Heke xêrekî dikem, bêjne min çendî
 dîne,
 4 Heke hîkyatekî dikem, bêjne min
 çendî derewîne.

Почитаемый мой, прибежище не
 только на этой земле,
 Если говорю как богослов, ответь,
 что это не так,
 Если совершаю толику добра, скажи-
 те мне от какой религии,
 Если рассказ веду, ответьте насколько
 лживый.

⁴² досл. нищенстве.

em, ema (курм.) — мест. мы — простые верующие, «не посвященные», в отличие от суфиев, в божественные истины.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 16

- | | |
|--|---|
| 1 Ya Êrebî, Êhekimê şefayî! | Господи, [ты] Мудрый целитель! |
| 2 Ya Êrebî, tu Êrehmî, K'êremî, Emînî! | Господи, ты Милостивый, Щедрый, Верный! |
| 3 Ya Êrebî, tuyî el-Semedî, em çû nînin! | Господи, ты Вечный, мы ничто! |

e'mel (араб.) — дело (*религиозное*), действие, работа, богоугодные деяния суфиев — молитвы, радения, умерщвление плоти и т. п.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 2

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Ez ji Şamê hatime, dêçime Şerqê, | Я прибыл из Шама, направляюсь в Шарк, |
| 2 Xeta min ji vê, | В этом моя цель, |
| 3 E'zîzê min, kul û e'melê min jê. | Почитаемый мой, боль и деяния мои из-за неё. |

e'mir (араб.) — «приказание»; Божественный приказ, веление Бога (Аллаха).

QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ

S. 5

- | | |
|----------------------------|---|
| 1 Mediha bidin ji kitîr, | Воздайте хвалу несравненному, |
| 2 T'extê t'enê dibû e'mir, | Трон единственного становился почитающим, |
| 3 Ewe Alîm, ewe Xebîr. | Он Дарующий успех, он Ведающий. |

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 18

- | | |
|---|--|
| 1 Heger du dil bûne yeke, | Когда сомнения исчезли, |
| 2 Cayîze tu bixwezî ji bab û dayîke, | Тебе дозволено обратиться к отцу и матери, |
| 3 Heger te e'mir hej deye, bo te heqe mareke. | Если ты [их] веление принял, для тебя это как благословение. |

e'mir (курм.) — жизнь, возраст.

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ

S. 7

- | | |
|---|---|
| 1 Aşiqo yî feleke, | О возлюбивший — это судьба, |
| 2 Deng li xanû qoçê xwe dikete: | Глас доносился из глубины дома: |
| 3 «Hikmê teyî betale, e'mirê te ne geleke». | «Власть твоя тщетна, жизнь твоя коротка». |

e'nyat (*араб.*) — *суп.* благоволение Господа, предопределенная благодать.

QEWLÊ SITÎYA ÊS

S. 14

- | | |
|--|---|
| 1 Îlahiyo em vêkfa bixwazin mirazê, | О Боже, мы вместе возжелаем блаженства, |
| 2 Me'bûdê me û Şêx Adî xwedanê atqatê, | Чтимый нами и Шейхом Ади владетель истовости, |
| 3 Bi Şêx Şems bigrîn e'nyatê, | От Шейха Шамса получите благоволение, |
| 4 Melik Şêx Sin li me biket şefae'tê, | Малик Шейх Син даст нам исцеление, |
| 5 Şêxû Bekir fûnê liwê civetê, | Шейху Бакр посетит это собрание, |
| 6 Me mêrekî e'dil divê fûnê li ser wê bisatê, | Нам один смиренный праведник предлагает сесть за эту трапезу, |
| 7 Wekî metbexciyê Şêx Adî, bang det: «Hê, werne simatê». | Когда кашевар Шейха Ади призывает: «Эгей, пожалуйста на освященную пищу». |

E'refat, Арафат (*араб.*) — 1. священная для мусульман гора Милости (Джабаль ар-Рахма) в долине Арафат в 20 км от Мекки, у которой, согласно преданию, после изгнания из рая встретились Адам и Хава. С этой горы Пророк Мухаммад произнес свою последнюю проповедь. 2. Арафат — так же название одной из трех священных для езидов гор в окружении ущелья Лалыш.

QEWLÊ MÎR MEHEMEDÊ K'URDÎ

S. 7

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| 1 Li Mişetê, E'refatê, | На [горе] Мишате, [горе] Арафате, |
| 2 Gul xemilîn li fatê, | Цветы украсили могилы, |
| 3 Bîhna xweşbû tê. | Они источают аромат. |

E'refat, Арафат (араб.) — мусульманский праздник, последний день Хаджа, который отмечается в 9-й день 12-го месяца мусульманского лунного календаря зульхиджа, примерно через 70 дней после окончания месяца Рамадан. В этот день участники Хаджа посещают гору Арафат возле Мекки и совершают намаз у её подножия.

День Арафат является самым памятным из дней Аллаха. Согласно мусульманской религии, в этот день вознаграждение или кара мусульманам за благие или греховные поступки увеличивается многократно. Равно, как и вес грехов в этот день увеличивается в несколько раз. До заката солнца верующие стоят и замаливают грехи. Пророк Мухаммад о посте в день Арафат сказал: «Это очищение грехов за предыдущий и последующий год».

QEWLÊ T'ERQÎNÛ YA SÎN şaxê – 1

S. 9

1 Wekî Melik Şêx Sin rûmetê,

Когда Малик Шейх Син почитаем,

2 Liser berê E'refatê,

На вершине Арафат,

3 Li şêxa, li p'îra, li mirîda, li hazira û guhdêra, van xayba bike şefa'etê.

Шейхам, пирам, мюридам, присутствующим и внешнему и отсутствующим, всем даст заступничество.

S. 10

1 Min dîn û dewlet ji wê divête foja îd û E'refatê,

Я религию и богатство обретал в дни жертвоприношения и праздника Арафат,

2 Êzar fêhmet îlah li vê goîstanê, li gel vê civatê.

Тысяча милостей бога этой могиле, вместе с этим собранием.

3 Xwedanê k'eremê leşkerê gelîyê Lalîşê mehdet, di hâlê me û sinetê.

Владетель милосердия воинства ущелья Лалыша пречистого, с заботой о нас и суннитах.

e'rif (араб.) — ариф, «сведущий», в суфизме — человек, обладающий практическим знанием:

- тот, кому даровано мистическое знание;
- тот, кто постигает бога сердцем;
- суфий, занимающий высшую иерархическую ступень (с.м. вали), т.е. «достигший конца Пути к Богу»;
- «просветленный» (божественным знанием — светом), обладающий «мари-фат» (абсолютной истины).

Арифы черпают знания о Боге, Его атрибутах, проявлениях, а так же обо всем непознанном путем вдохновения. В связи с этим их даже называют «получающи-

ми знания от Бога». В то же время, признается, что арифы тоже могут ошибаться, так как свободны от ошибок и грехов только посланники Бога.

QEWLÊ SEFERÊ (2)

S. 12

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Melik Fexredîn delîlekî e' rife, | Малик Фахрадин наставник познавший, |
| 2 Ew ji dûfan bircan sedefe, | Он для жемчужины раковина перламутровая, |
| 3 Ew dizanit k'î Bê ye, k'î Elîfe. | Он знает кто Бэ, кто Алиф. |

e' rş û k'ursîy, арш и курси (*араб.*) — наивысшее место, которое объемлет все сущее и находится над ним, уровень ограничения (закрепления в одном месте) божественных имен.

e' rş, аль-‘Арш (*араб.*) — престол Господний, Божий мир. Арш самое великое создание, на него вознёсся Господь подобающим Ему образом.

k'ursîy, аль-Курси (*араб.*) — подножие Арша, место [для] ног Бога, месторасположение повеления и запрещения.

О толковании значения слова Курсийун комментаторы и переводчики расходятся. Такую справку дает современный переводчик Корана Н. Юсупов:

- Комментаторский труд двух египетских ученых XV века ас-Суйути (1445-1505) и аль-Махалли «Джалалайн» толкует — как знание;
- Байдави (ум. ок. 1286) — как: 1) знание, 2) власть;
- Замахшари (1074-1143) — как: 1) величие, 2) знание, 3) власть, 4) кресло рядом с Небесным троном;
- богословский модернистский журнал «Манар» — как знание;
- Ф. Рази (1149-1209) — как: 1) великое тело, охватывающее небеса и землю, 2) власть, 3) знание, 4) изображение величия Аллаха;
- М. Асад — как извечное могущество;
- Маудуди — как царство;
- М. Али — как знание;
- Масон и Блашер — как престол;
- Аль-Курси упоминается в аяте аль-Бакара (2: 225) в значении всезнания и всемогущества Аллаха.

DUA'YA SIP'ÊDEHÊ

S. 4

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Ya Êrebî, tu Melikê cins û insî, | Господи, ты Владыка духов и людей, |
| 2 Melikê E' rş û k'ursîy, | Владыка Престола и Подножия, |
| 3 Ya Êrebî, tu Samed û Lûtf û Lemayî. | Господи, ты Вечный, Мягкосердечный, Блистательный. |

e'rsyî E'zem (*араб.*) — *коранич*. Высший, Великий Престол.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK (1)

S. 2

- | | |
|---|---|
| 1 Ya Êrebî, tu Melikê melkê cîhanî, | Господи, ты Владыка вселенной, |
| 2 Ya Êrebî, tu Melikê melkê K'êrîmî, | Господи, ты Верховный Властитель
Великодушный, |
| 3 Tu Melikê E'rşê, E'zîmî, | Ты Владыка Престола, Великий, |
| 4 Ya Êrebî, ji e'zelda her tuyî qedîmî. | Господи, только ты изначальный и
исконный, |

e'sas (*араб.*) — догмат, догма.

DUA'YA ME'RÎFETÊ

S. 7

- | | |
|--|---|
| 1 Pê xemilî deriyê cinetê, | Им украсились врата рая, |
| 2 Ava wan bû ji me'rîfetê, | Источником воды стал марифат, |
| 3 E'sasê wan ji heqîqetê, | Догматы их от хакиката, |
| 4 Mifta xêrê li destê çawîşê se'edetê. | Замки благодати во власти служителя
храма. |

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 8

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1 Asîqa ew mîr dît û kir nase, | Возлюбившие этого эмира узрели и
признали, |
| 2 P'adşaye, û muhîbete, û k'ase, | Повелителя, и приверженность, и
чаши, |
| 3 Kire fik'inê çendî e'sase. | Сделали столпами многих догматов. |

e'sl (*араб.*) — происхождение, основа, суть, принцип, ствол дерева, родона-
чальник.

BEYT'A GILAVÎ (1)

S 13

- | | |
|--------------------------|---|
| 1 Boro, e'slê teyî xase, | О душа ⁴³ , происхождение твоё благо-
родное, |
|--------------------------|---|

⁴³ досл. конь.

2 Tu wîkî Xidir-nebî, Xidir-Ilyase,

Заклинаю тебя Хидир-Набием, Хидир-Ильясом,

3 Te mezela Gilavîya bikî nase.

Определи могилу Гулави.

QEWLÊ BEDİR Û MEND (2)

S. 5

1 Bedir got: «Mendo, tu dara ji e'lse,

Бадр произнёс: «О Манд, ты от благородного древа,

2 Em hatine ji şêxê bikin fesle,

Мы пришли к шейху установить видовое отличие,

3 Em hatine ji şêx bipirsin ew çi e'lse».

Мы пришли узнать у шейха о его родословной».

e'yan (*араб.*) — непосредственное наблюдение, созерцание.

QEWLÊ MEHA

S. 4

1 P'adşê min duî mek'ane,

Местонахождение моего Повелителя — жемчужина,

2 Liba wî wa e'yane,

Ему всё очевидно,

3 Wî xulqand e'rd û e'zmane.

Он сотворил землю и небо.

e'yîb — *сущ.* возвращающийся от того, что правильно, к тому, что более правильно.

BEYT'A RÂBIYÊ

S. 8

1 Dilê Râbiyê dibû hêyan,

Сердце Рабии становилось умиленным,

2 Mêra got: «Râbiyê, e'yba te hurmetê,

Праведники сказали: «Рабия, стыд твой уважительный,

3 Ev çi şala dik'işînî xiretê?»

Что эта за служба, которую ты совершаешь с рвением?»

e'yn (*араб.*) — идентичность, субстанция, суть, сущность, источник, «именно этот», мыслеобраз, духозрение. Смысл выражения заключается в том, что созерцающий духовные сущности вещей, ощущает себя вне материального пространства.

QEWLÊ K'ENIYA MARA

S. 33

- 1 Şêx Adî şêx il me'niyê ye,
 2 E'wil bi wê Elfêye,
 3 E'yin il-Îeq — navê Xwedê ye.

Шейх Ади — шейх смыслов,
 Начало берёт от Алифа,
 Источник Истины — имя Бога.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 13

- 1 Xerqê nûranî — babe,
 2 Duṛ⁴⁴ û cewher⁴⁵ kir nave,
 3 Yek — e'yne, u yek — çave.

Светоносная хирка — цитадель,
 Жемчуга и драгоценности вложил в
 неё,
 Одно — духовное зрение, дру-
 гое — глаза.

S. 14

- 1 Yek — e'yne u yek — besere,
 2 P'adşê min dabû duî nedere,
 3 P'adşa dizane k'î libere, k'î lisere.

Одно — видение, другое — зрение,
 Мой Повелитель дал жемчужине
 приверженность,
 Повелитель знает, кто приблизился, а
 кто овладел.

S. 16

- 1 Îed û sed çêkir,
 2 Îeqîqet û şerîe't jêk cihê kir,
 3 Sinetxane mixfî bû, dahir kir.

Каноны дозволенного и запретного
 установил,
 Отделил друг от друга хакикат и
 шариат,
 Община суннитов была сокрытой,
 явил [её].

Строка «Îeqîqet û şerîe't jêk cihê kir», указывает что кавл написан не ранее 8 в. и связан с разделением Ислама на течения

«Sinetxane mixfî bû, dahir kir» — строка указывает что суннизм, находившийся в опале вернул себе бразды власти.

E'yn il-Beyza — арабское название Кания Спи (Kaniya Sipî).

⁴⁴ duṛ — духовные ценности.

⁴⁵ cewher — материальные ценности.

QEWLÊ AŞÊ MUHÛBETÊ

S. 11

- 1 Desta ji malêt Adîya berneden,
 2 Melik Şêx Sin pêşîmamê xwe ken,
 3 E'yn il-Beyza qublet ken.

От власти домов Адия не отрекай-
 тесь,
 Малика Шейха Сина признайте сво-
 им предстоятелем,
 Кания Спи сделайте направлением
 своей молитвы.

S. 12

- 1 Qubleta me E'yn il-Beyza(ye),
 2 Cebir hatin medih jê da,
 3 Mekanê P'adşayê min, sitîya êzdîyê
 têda.

Направление нашей молитвы — [грот]
 Кания Спи,
 Пришло нам повеление воздать ему
 хвалу,
 Месту моего Повелителя, в котором
 [ведут службу] езидские монахи.

DUA'YA MORKIRINÊ

S. 4

- 1 Rê hebû — me'rîfet,
 2 Îman hebû — t'erîqet,
 3 Ewê fêjê Kaniya Sipî bo mêra kirbû
 qublet.

Стезя была — марифат,
 Верой был — тарикат,
 Тогда установили Кания Спи направ-
 лением молитвы для праведников.

S. 7

- 1 Tû morkirin li Kaniya Sipî ye,
 2 Ew li te dana berxê Êzî ye,
 3 Îmanê te bûne bi navê Tawisî Melek
 û Şêx Adî ye.
 4 Pîraze, pîraze!

Ты ороплён Кания Спи,
 Ты предстал агнецем Ези,
 Твоя религия отмечена именем Тауси
 Малака и Шейха Ади.
 Свят! Свят!

e'zeb, e'zab (*араб.*) — 1. мучение, мука, страдание, истязание, пытка; 2. при-
 теснение, гнёт, насилие.

QEWLÊ SILAVÊT MELIKÊ K'ERÎM (1)

S. 12

- 1 Birano, yekê ji xwe fê bi xirab kin,
 2 Rêya Şêx Adî bi cehde kin,

Братья, если хотите себе навредить,
 Сойдѣте с пути Шейха Ади,

3 Giyanê xwe li ber P'adşayê xwe
gelekî bi e'zeb kin.

Пред Повелителем своим подвергнет
е страшным мукам душу свою.

E'zîm, Азим, ал-'Азим (*араб.*) — «Великий, Всеславный», кораническое (33) имя Аллаха в значении Величественный, Самый Прекрасный и Значительный; Сияющее Могущество.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 2

- | | | |
|---|------------------------------------|---|
| 1 | Ya Êrebî, tu Melikê melkê canî! | Господи, ты Верховный Властитель
душ, |
| 2 | Ya Êrebî, tu Melikê melkê K'erîmî, | Господи, ты Верховный Властитель
Великодушный, |
| 3 | Tu ji enzel da yî Qedîmî. | Из ниспослания ты исконный. |

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 2

S. 3

- | | | |
|---|-------------------------------|---|
| 1 | Ya Êrebî, Xwedawindî sep'erî, | Господи, [ты] Бог сокрытый, |
| 2 | Xwedanê mah û tarîyî, | Повелитель луны и темноты, |
| 3 | Xwedanê Şems u narîyî, | Повелитель солнца и света ⁴⁶ , |
| 4 | Xwedanê e'rşê E'zîmî, | Владелец престола Всеславного, |
| 5 | Xwedawindî etayî. | Бог дарующий. |

e'zîz, азиз (*араб.*) — уважаемый, почитаемый, великий, благородный, Всемогущий; в исламских священных текстах выступает как кораническое (8) имя Аллаха в значении Сильный и Могучий, Всевышняя власть, у езидов в обиходе в значении любимый.

QEWLÊ ŞÊXÊ HÊSENÎ SILT'ANE şaxê — 1

S. 1

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Şêxê Hêsenî silt'ane, yî silt'ane,
silt'ane! | Шейх Хасан властитель, есть власти-
тель, властитель! |
| 2 | Ay e'zîzê mala babê mino, babê qelpê
fehmane, | Ай, почитаемый дома моего главы,
главы с сердцем милостивого, |
| 3 | Mîrê qelendera, hey li min hayê! | Эмир каландаров, сущий источник
моих знаний! |

⁴⁶ досл. пламени.

4 Laliş ye bor, diwan ye bor, mergeh ye bor, ye bor, ye bor!

Лалыш для души, совет для души, гробница для души, для души, для души!

5 Hey birîndarê mêrano, Silt'an Şêx Adî, li hemû derday dermane ay dermane!

Не заживающая рана праведников, Султан Шейх Ади, от всех недугов снадобье, есть снадобье!

F f = Ф ф = ف

fecir (*араб.*) — рассвет, утренняя заря; время перед восходом солнца, когда совершается обязательный для мусульманина рассветный намаз — фаджр. Ответное для этого намаза время начинается с того момента, как на небе появятся первые проблески зари, и продолжается до восхода солнца; также *см.* Коран, сура 89.

BEYT'A NESÎHETÊT ÇARŞEMBÛYÊ

S. 10

- | | |
|--|--|
| 1 Ya Tawisî Melek tu melekê axiretê û dunîyayê, | О Тауси Малак, ты ангел потустороннего и этого миров, |
| 2 Tû bideye xatira çarşembûyêt her duwazide mehayê, | Во имя среды яви милость всем двенадцати месяцам, |
| 3 Tû me li fecirê fakey ji xewê da bikeyin ibadetê û dua'yê. | Ты пред рассветом подними нас ото сна, для богослужения и молитвы. |

fadil, фазль (или **фадль**) (*араб.*) — Божественная милость, которая не зависит от поступков человека; милость, оказанная тебе Богом, которая превзошла все твои ожидания.

QEWLÊ ÇARŞEMA SOR

S. 4

- | | |
|--|---|
| 1 Çarşem fêjeke fadile! | Среда — день отмеченный Божественной милостью! |
| 2 Tawisî Melek e'firandîye ji e'sq û dile, | Тавуси Малак установил ее с любовью и сердечностью, |
| 3 Bar tê nebe kesê ku yî xafîle, | Не уверует только невежественный, |
| 4 Deng yeke û êzar fenge! | Глас один, а звуков — тысяча! |

Fexredîn, Ferxedîn — Фахрадин езидский святой, отождествляемый с луной. Луна символизирует познавшего, в сердце которого отражается божественный свет Истины. В состоянии «фана» это сердце сравнимо с полной луной, сияющей отражённым светом солнца.

DUA'YA HEYVÊ

S. 5

- | | |
|--|---|
| 1 Ya Melik Fexredîn, te em xwendîne li hezretê, | О Малик Фахрадин, ты нас призвал в присутствие, |
| 2 Tu me bisitrînî ji derba xerqê, ji şerî'etê, ji t'erîqetê, | Обереги нас от насилия [над носителем] хирки, шариата и тариката, |

- 3 Şikir, te em havêtine ser pişka sinetê! Слава [тебе], ты определил нас в лоно сунната!

Стих свидетельствует о доброжелательном отношении Фахрадина к дервишам, шариату, тарикату, и о приверженности его к суннизму.

QEWLÊ SILAVÊT CARA (1)

S. 6

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 Hey qutbo te çêr ji temam, | Суший кутб, ты совершенная пища, |
| 2 Ji nîveka Alif û Lam, | [Находишься] между Богом и Архангелом ⁴⁷ , |
| 3 Ji Sîn te feslan dibu temam. | Твои деяния венчались Сином. |

S. 7

- | | |
|--|---|
| 1 Hey qutbo, te çêr ji heqîqe, | Суший кутб, пища твоя от хакиката, |
| 2 Melik Fexredîn yî kûre, binyata wî ye emîqe, | Малик Фахрадин прозорливый, основа его глубинная, |
| 3 Zor şî'ret lê dibûn xerîqe. | Многие из шариата стяжали от него хирку. |

Согласно кавла, Фахрадин проповедовал своё вероучение, как среди езидов, так и в среде сторонников шариата, пользовался непререкаемым авторитетом и обрёл много приверженцев.

QEWLÊ SILAVÊT CARA

S. 33

- | | |
|--|---|
| 1 Êrfeke bê t'efsîle, | [Этот] завет без толкования, |
| 2 Xelqê e'rîfî, zaneyî, jîre, | Люди познавшие, учёные, сметливые, |
| 3 Ew jî dê bêjin: «Ya Melik Fexredîn me neke ji bîre!» | И они зывают: «О Малик Фахрадин, не забывай о нас!» |

QEWLÊ GAY Ê MASÎ

S. 1

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Min yek divêt yî jîr bî, | Мне некто говорил: «Будешь сметливым, |
| 2 Li hemû me'nîya yî xebîr bî, | Постигнешь все смыслы, |

⁴⁷ досл. между Алифом (Богом) и Ламом (Архангелом Джебраилом).

3 Li ba Şêx Fexrê Adîya yî p'îr bî.

У Шейха Фахра [клана] Адия станешь пиром».

Согласно стиха и во времена Шейха Фахрадина сан пира являлся посвященным, а не наследуем, как утвердился позднее.

QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA

S. 47

1 Fexrê mino yî p'îr usfete,

Фахр мой достохвальный,

2 Te îmamî kir li ber heftê û du milete⁴⁸,

Ты являлся имамом для семидесяти двух народов,

3 Hîjde hezar xulyaqete,

Восемнадцать тысячам существ,

4 Te ya fast li k'ûr dî.

Ты узрел всю глубину правды».

Стих удостоверяет, что Шейх Фахрадин являлся духовным предводителем не только для езидов, но и для каждой из семидесяти двух религиозных общин.

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 6

1 Melik Fexredîn pêş P'adşê xwe
vediweste, pirsyarek jê kirî:

Малик Фахрадин пред Повелителем
своим предстал и спросил:

2 «Îlahîyo, tu yî Wehidî, Qahirî,

О Боже, ты Единственный, Яростный,

3 Ji berî binyane e'rda, ji berî e'zmane,
ji berî mêra, ji berî meleka, muhbeta bi
tefa çêbû, te çî jê çêkirî?»

Ранее основы земли, ранее неба,
ранее праведников, ранее ангелов, из
сотворенной тобой приверженности,
что ты создал?»

Случайно ли в своих проповедях Фахрадин обращается не к Ходе — езидскому Богу, а к Аллаху?

QEWLÊ MELIK FEXREDÎN

S. 53

1 Wêda hebû efendî û qadî,

Там присутствовали господа и кади,

2 Go: «Ji nav me çûye Melik Fexredînê
pisê Adî,

Говорили: « Нас покинул Малик
Фахрадин, наследник Шейха Ади,

3 Hatîye nav me Şerfedînê Madî».

Нас посетил Шарфадин Махди».

⁴⁸ До конца XIX века слово *milet* означало религиозную общину.

Власть предержавшие, господа и кадий (efendî û qadî) видели в Малике Фахрадина, и шейхе Ади своих единоверцев, т.е. последователей Ислама.

S. 54

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Bira p'avk'etin çûne ser Melik Fexredîn, | Братья разделились, встали над Маликом Фахрадином, |
| 2 | Dixwînin qewlan, Quranû Ya Sina, | Читают кавлы, [суры] Йа Син из Корана, |
| 3 | Divê: «Fexro, baqî xweş be, Înşallah!» | Говорят: «О Фахр, будь вечен, хвала Аллаху!» |

Чтение суры Корана указывает на характерное отпевание по исламской традиции.

QEWLÊ JI HINDAVE ÇÛME BANÎ

S. 37

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Ji qewlê xweşewîst Melik Fexredîne, | Из кавла почитаемого Малика Фахрадина, |
| 2 | Hincîyê li defî'era Melik Fexredîn û qewle Şêx Adî bêtin yeqîne, | Те кто удостоверяются в писании Малика Фахрадина и в кавлы Шейха Ади достигают убеждённости, |
| 3 | Ew fewane fêya wî li dere dojeh ve nîne. | Эти души на своём пути минуют врата ада. |

S. 38

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Ji qewle Şex Fexre faxire, | Из кавла Шейха Фахра славного, |
| 2 | Hinciye li defî'era Melik Fexredîn û qewle Şêx Adî netin bawere, | Которые не уверуют в писание Малика Фахрадина и кавлы Шейха Ади, |
| 3 | Eseh ew ber bi doje vebire. | Точно он направится в ад. |

Нарушал ли Фахрадин табу, записывая свои знания или запрет введён позднее, вопрос, требующий установления.

QEWLÊ SILAVÊT MELIK FEXREDÎN

S. 1

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| 1 | Silavên Melik Fexredîn ji were tên, | Приветствия Правителя Фахрадина направлены к вам, |
| 2 | Ber behrên k'ûr tên, | Исходят от глубоких океанов, |

3 T'elebê Melikê Xêfûr tên.

С требованиями Правителя Всепрощающего.

S. 2

1 Silavên Melik Fexredîn ji were tên,

Приветствия Малика Фахрадина
обращены к вам,

2 Ji baħa nîşan tên,

Из [райского] сада приходят знаменья,

3 T'elebê Melikê Rêhman tên.

С требованиями Правителя Всемило-
стивого.

Правитель Всепрощающий и Правитель Всемилолюбивый не что иное, как эпитеты Аллаха, следовательно стихи знаменуют приверженность Шейха Фахрадина к Исламу. Как подтверждение читаем в

QEWLÊ MÛSA P'ÊXEMBER Û XIDIRÎ ZÊNDE (1)

S. 1

1 Pîrsa me ji Şêx Fexrê Adîye,

Наш вопрос к Шейху Фахру Адиеву:

2 Suhbeta Mûsa ligel Xidirê Zendîye,

Беседа Мусы с Хидиром Бессмерт-
ным

3 K'a çawa bû û çî di cerîye?

Как состоялась и кто кому прислу-
живал?

Данный стих отсылка к Корану (сура 18, аль-Кахв, Пещера).

feqîr (*араб.*) — бедный (в смысле нуждающийся в милости божьей); синоним дервиша и общее название суфия; мусульманский странствующий монах, знахарь, прорицатель. Термин используется для подчеркивания скромности адептов своего направления, отсутствие привязанности к материальному и отказ от всех соблазнов мира. У курдов-езидов факир представитель одного из низших духовных сословий, монах.

QESÎDA P'ÎR MEHMED (P'ÎR AFAT) – XETÎ PISÎ

S. 3

1 Cema dibûn malû p'îre,

Собирались дома пиров,

2 Hey mêrdaro, yî feqîre,

О сущий храбрец из факиров,

3 P'îr Mehmed kire xasê mîre.

Пира Махмада определили избран-
ным эмира.

QEWLÊ XAN QUBAD

S. 1

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1 Bi destûrî mêrê mîran, | С повелением праведного эмира, |
| 2 Gelî ciwanan û pîran, | Присутствующие молодёжь и старики, |
| 3 Guh bidêrine feqîran. | Послушайтесь факиров. |

felek, effak (*араб.*) — «небесные сферы»; а также применяется в значении:

1. небесный свод, небо;
2. *перен.* судьба, рок, фортуна, счастье;
3. *с.м.* çerx;
4. название 113 суры Корана;
5. заря, рассвет.

DUA'YA T'OQÊ

S. 6

- | | |
|--|--|
| 1 Êzî t'oq ji quba felekê der anî, | Ези ток из святилища судьбы явил, |
| 2 Navê xweyê şêrîn liser danî, | Именем своим блаженным назвал, |
| 3 Êzdiya bi serê xwe hilanî, | Езиды воодушевились ⁴⁹ , |
| 4 Me şehde û îman û baweriya xwe pê anî. | Мы свидетельство, исповедание и веру свою им скрепили. |

fena, fana, фана (*араб.*) — *букв.* «исчезновение», «гибель», «предстание» [смерть]; — один из атрибутов нафса; *суф.* состояние полного разрыва от земного мира, стирание личностных качеств и атрибутов, утрата самости и обретение истинной сущности через духовное растворение в Боге через единение с Ним, состояние, сходное с состоянием «нирвана». Фана является одной из наивысших ступеней духовного возвышения, которая открывается лишь для немногих. В этом состоянии личность исчезает и приобретает атрибуты Бога. Вместо «раба» появляется Господь. В то же время многие суфии считают, что несмотря на то, что человек в состоянии фаны теряет многие присущие ему качества, тем не менее он остается человеком.

QEWLÊ MÛSA P'ÊXEMBER Û XIDIRÎ ZÊNDE (2)

S. 22

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 Zîndê go: «Mûsa, bo te bêjm, | Бессмертный молвил: «Муса, разъясняю тебе, |
|--------------------------------|--|

⁴⁹ досл. головы свои подняли.

- | | | |
|---|-----------------------------------|--|
| 2 | Merk'ebda diz ben, min niful kir, | На судно взойдут воры, я проклял
[их], |
| 3 | Dîwar p'îr zêf bû, min xirab kir, | В стене хранилось много золота, я
порушил [её], |
| 4 | Tifêl zalim bû, min fena kir». | Ребёнок был злодеем, я умертвил
[его]». |

BEYT'A QIYAMETÊ

S 60

- | | | |
|---|--------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Fena bûn ins û cane, | Исчезли люди и духи, |
| 2 | Wehş, û teyr, û heywane, | Дикие и домашние животные, птицы, |
| 3 | Mexlûqêt e'rd û e'zmane. | Земные и небесные твари. |

QEWLÊ SILAVÊT MELİK FEXREDÎN

S. 32

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Ev fena, fenaki xedare, | Это исчезновение опасно, |
| 2 | Zora ji her girtibûn malê axretê ji
xware, | Многие готовились к Ахирату, |
| 3 | Ye ji ola xwe dûrk'eve, dibe dîn û
hare. | Те, кто отрекается от своей религии
становится сумасшедшим и бешен-
ным. |

feîr, фар (*араб.*) — ветвь, ответвления ордена или школы, *см.* асль.

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR — I (2)

S. 24

- | | | |
|---|--------------------------------|--|
| 1 | Neder, xweş nedere, | Воззрение, прекрасное воззрение, |
| 2 | Nav xwe danebû mehdere, | Меж собой поставили ходатайство, |
| 3 | Li wêder çêkirin sinet û fere. | После чего утвердили суннат и
каноны. |

QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE (1)

S. 34

- | | | |
|---|-----------------------------------|--|
| 1 | Ez digefim li van dera, | Я странствую по этим местам, |
| 2 | Bipirsin ji derwêşan û qelendera, | Обратитесь к дервишам и каланда-
рам, |
| 3 | Gelo k'engî dê êt axê me yê fera? | Интересно, когда явится господин
нашей ветви? |

ferz, ferd (*араб.*) — «обязательное», «обязанность»; обязательное к исполнению; ритуальные нормы, выполнение которых строго обязательно для каждого верующего. Невыполнение фарда является грехом, за который человек будет строго наказан в Судный День.

В езидизме обязательными являются: пост, раздача милости, молитва, паломничество в Лалыш. К традициям относятся: даты религиозных и светские праздников, день рождения, а та же инициация срезания локона волос, братание, женитьба, выбор брата по потустороннему миру, похоронный обряд, поминки.

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ

S. 19

1 P'adşayê min — p'ir hewase,	Мой Повелитель — вожделенный,
2 Da mêra hew nefese,	Всем праведникам дал души,
3 Da şêx bisk û meqese,	Шейхам дал локон и ножницы,
4 Da p'ir ferz û zikate.	Пирам дал обязательства и закят.

BEYT'A ŞÊWRA

S. 36

1 Pêncin ferzê Ezdaye,	Пять обязательств Аздая,
2 Ev firwara P'adşaye,	Они догматы Повелителя,
3 Axrete û hostaye,	Воскресение и наставничество,
4 Mor, û îojî, û dua'ye.	Инициация, пост и молитва.

S. 20

1 P'adşayê min — Xêfûre,	Мой Повелитель — Всепрощающий,
2 Ji ba wî tê destûre,	От него исходят повеления,
3 Da şex bisk û meqese,	Дал шейхам локон и ножницы,
4 Da p'ir ferz û zikate.	Дал пирам обязательства и закят.

ferzê heqîqetê (*араб.*) — пять заповедей на пути к Истине; при всём многообразии суфийских тарикатов существуют следующие общие для всех орденов положения:

1. Если человек болеет, ему нужен врач. Точно так же всем верующим нужен муршид — шейх. Ученик — это пациент, у которого болит сердце, он приходит к шейху, чтобы получить исцеление, и шейх, как врач, назначит диету и выпишет лекарства, чтобы излечить болезнь. Если ученик следует предписаниям своего шейха, он выздоравливает; если нет, может погибнуть. Именно шейх показывает нам, учит нас и водит нас за собой по пути к Всевышнему. Верить в Бога — это значит иметь желание приблизиться к нему, это поиски верного пути к нему, а на верный путь к Богу нас наставляет «шейх» — муршид. Суфизм предполагает

крепкую связь между шейхом, главой суфийского тариката, и мюридом (последователем), длящуюся на протяжении их жизни и продолжающуюся после смерти. Мюрид даёт зарок верности и клянётся подчиняться шейху, который, в свою очередь, обещает решать все проблемы мюрида и помогать ему в разрешении всех дилемм, когда он обратится за помощью к своему шейху. Шейх так же обещает ходатайствовать за него перед Богом с тем, чтобы он был допущен в Рай (первая заповедь фарзе хакикате).

2. Так же, как не имеющему диплома инженеру нельзя разрабатывать проекты, не получившему согласия от предыдущих «мазунов» нельзя утверждать иршад, цепь которых тянется до самого пророка Мухаммада. Так же, как невозможно, а то и вредно, лечиться у не знающего медицину человека, так нельзя получить воспитание у не получившего свидетельство. Это люди, приближением к которым осчастливливаются, а дружбой с ними излечивают души, облагораживают нравы, сеют убеждения в сердцах и укрепляют веру (вторая заповедь фарзе хакикате).

3. Всего вышеуказанного нельзя достичь одним чтением книг. Это достигается практически: душевным притяжением, путём следования за живым примерам.

Содружество с этими наследниками, муршидами — испытанное лекарство, а отдалённость от них — смертельный яд. Безгрешными Всевышний создал только пророков. Проводником на пути, ведущем к Богу, и врачом, исцеляющим от душевных болезней, является тарикатский шейх. Во всём ты должен видеть совершенство шейха, любовь к нему должна быть чистой, безо всяких помыслов, иначе не будет тебе его бараката. Если он раскроет для тебя своё сердце, это значит, что все примут тебя, вплоть до самого Мухаммада, а при малейшем замешательстве прекратится и получение фаиза.

Все люди зависимы друг от друга, т. е. именно такими нас, по мусульманским представлениям, создал Бог. Новорождённый зависит от родителей и нуждается в воспитании. Ученики нуждаются в учителе. Для выполнения любой работы нужно пройти необходимые курсы, т. е. нужен знающий эту работу человек. Если в военном искусстве необходим учитель, который учит стрелять, обороняться и выигрывать сражения, то в более тонком искусстве — одержания победы над своим «эго» — ещё важнее найти духовного наставника — «оста» — который научит нас любить Творца больше, чем свою ничтожную плоть, научит раствориться в этой любви. Ибо только так человек сможет стать победителем в нелёгком внутреннем джихаде. После имана и Ислама нет для человека большей милости, как найти духовного наставника (третья заповедь фарзе хакикате).

4. Как уже не раз упоминалось ранее, каждый верующий должен знать и верить, что у него есть сокровища и, как только они найдены, следует отправиться на поиски ключей к учителю («мараби»), которому нужно безоговорочно верить и доверять (четвёртая заповедь фарзе хакикате).

5. Как человек не может увидеть недостатки своей внешности без ровного чистого зеркала, так же ему необходим «верующий брат» (возлюбленный брат), отличающийся искренностью, правдивостью, нравственностью, лучшими качествами, чем у него самого и твёрдой верой. Брат по вере укажет ему на недостатки, душевные пороки и раскроет тайные болезни сердца; возможно, словами или же своим примером. А если человек избрал общение с богобоязненным, нравствен-

ным, стремящимся к познанию Бога человеком, то непременно, изо дня в день, постепенно приобретёт и его добрые качества, твёрдую веру и божественное познание путём душевного воздействия и практического следования (пятая заповедь фарзе хакикате).

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2

S. 18

- | | |
|--|---|
| 1 K'ilil ew miftene, | Ключи от этих замков, |
| 2 Destê wa cindîya vedivene, | В руках тех посвящённых, |
| 3 Her pênc ferzê heqîqetê, qasî kêr e' malê me ma şehdene. | Все пять обязательств хакиката свидетельствуют по степени наших деяний. |

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê – 1 (1)

S. 18

- | | |
|--|--|
| 1 Xelqê asê pê mitêhkî, | Людей завязших этим осеняешь, |
| 2 Hincî mêrê bi erk'an, bi me'rîfet, bi fê bî, | Когда праведник с арканами, с мари-фатом и стезёй, |
| 3 Pênc ferza, yekne bi cê bî. | С пятью обязательствами, несомненно возвеличится. |

S. 19

- | | |
|---|--|
| 1 Her pênc ferzê heqîqetê, | Все пять обязательств хакиката, |
| 2 Sêx û p'îr, hosta û mirebî, yarû birayê axretê, | Шейх, пир, наставник, нравоучитель и возлюбленный святой брат, |
| 3 Ye fere liser me çendî sinetê, | Которые важны для нас, и многих суннитов, |
| 4 Îro li dinê, sibe li bangê axretê. | Сегодня в этом мире, завтра по призыву потустороннего. |

fesil (араб.) — разрыв духовных связей со всем, кроме Бога, при устремлении к Нему своей «тайны» (души).

DUA'YA XERQÊ (1)

S. 1

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1 P'adşayê min xerqe sewrand, | Повелитель мой хирку сотворил, |
| 2 Şêxû Bek'ir li pê neqiland, | Шейха Бакра ею украсил, |
| 3 Rêya îmanê hasiland. | Путь веры подитожил. |

feth (араб.) — откровение как результат мистического бдения; состояния совершенства, которое открывается боговдохновенному духовному «путнику».

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – II şaxa — 2

S. 24

- | | |
|---|---|
| 1 Wekî mîr Xidir mîr bîya, | Если бы эмир Хидир был [истинным] эмиром, |
| 2 Wevil wexîr ⁵⁰ xebîr bîya, |был сведущим, |
| 3 Fetha dikim seyîdê wî nav li mîre. | Заявляю, его сеида величают эмиром. |

S. 25

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 Fetha dikim seyîdê wî nav Hemedê, | Откровенно заявляю его сеид по имени Хамад, |
| 2 Ya Şêx Adî, mêr dixwazin feda. | О Шейх Ади, праведники вожделяют одобрения. |

BEYT'A ŞE'RÊ

S. 31

- | | |
|---|---|
| 1 Gava Hênîfe fêbû Duldul dikir zîne, | Когда Ханифа пошла оседлать Дулдула, |
| 2 Teng bera lê dişîdîne, | То туго стягивала сбрую, |
| 3 Fetha sê kit p'arsuyê Duldul dişkênîne. | В результате сломала три ребра Дулдулу. |

feyd (араб.) — *букв.* «излияние»; свет божественного знания, эманация, течение, переполнение; проявление божественного милосердия; божественная милость; понятие, принятое в мусульманской богословской литературе для обозначения процесса порождения Вселенной из божественного источника.

QEWLÊ ÇI SIBEYÊK TARÎYE

S. 28

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 Ew civate li pêşî mala we ye, | Это сообщество, что стоит пред домом твоего духовника, |
| 2 Wêda neçe ne fêya te ye, | Не ходи в их сторону, это не твой путь, |
| 3 Ew çi bêjin bê feyde ye. | Чтобы они не сулили, без прока. |

franxî, франки (араб.) — принятое у сирийцев, как и в средневековой мусульманской литературе наименование народов Западной Европы, перенесенное

⁵⁰ Wevil wexîr арабские слова, значение которых нам не известны.

на участников крестовых походов. Франки, как общее наименование европейцев у мусульман, да и у сирийцев — христиан, противопоставлялись греко-византийцам — населению Византийской империи. До сих пор на мусульманском Востоке европейцев называют франками, как и католиков, даже из местных жителей.

firwar (*араб.*) — порядок, повеление, команда.

DUA'YA T'IFAQÊ

S. 10

- | | |
|--|---|
| 1 Ji qewlê Aba Bek'irê zerzayî ⁵¹ , | Из кавла Аба Бакра затворяющего, |
| 2 Heke du mêra (bira) bi hevîra kirin
t'ifaq û t'ebayî, | Если два праведника объединились и
слились воедино, |
| 3 Bi firwara Şêx Adî û Melik Sêx
Sin, çiya deynin ser çiyayî. | С повеления Шейха Ади и Малика
Шейха Сина гору возложат на гору. |

fitar (*араб.*) — разговение после времени дневного поста.

QESÎDA ALUBEK'IR

S. 1

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1 Alîko p'îrê minî, | Алîко, пир мой, |
| 2 Ne dixwar û neliminî. | Не ел и не горевал. |
| 3 Alubek'ir xasê Şêx Sin, | Алубакр избранный Шейха Сина, |
| 4 Çil sale nehînî. | Сорок лет уединялся. |

S. 2

- | | |
|--------------------------|--|
| 1 Nefsa xwe kir hebşîne, | Душу свою заточил, |
| 2 Fitar bûn fûfeşîne. | Разговение [для него] стали бесче-
стьем. |

S. 3

- | | |
|---------------------------|---|
| 1 Çil salêt bi hij[m]are, | Ровно сорок лет, |
| 2 Nefsa xwe kir hêsare, | Душу свою ограждал, |
| 3 Rûal tehil fitare. | Скудным неприветливым ⁵² разгово-
нием. |

fitre û zeka (*араб.*) — Всевышний Аллах повелел мусульманам по завершении поста выплачивать закят фитр - zeka û fitre. В переводе это выражение означа-

⁵¹ zerzayî см. zerze.

⁵² досл. горьким.

ет «милостыня разговения» (где слово фитр означает разговение), в знак благодарения Творцу, сотворившему нас высшими существами во вселенной и давшему возможность пользоваться Его дарами. По этому поводу Ибн Аббас говорил: «Посланник Аллаха обязал раздавать «закят аль-фитр» (2-ой столп Ислама) как средство очищения от скверных и пустых слов для постящегося, а так же как угощение для нуждающихся» (Абу Дауд).

QEWLÊ OMER XALA Û ÎESEN ÇINARÎ

S. 33

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1 P'adşê min p'îf hewase, | Повелитель мой — вожеленный, |
| 2 Da mêra ew nefese, | Дал праведникам те души, |
| 3 Da destê p'îra fitir û zikate, | Дал во власть шейхам обряд посвящения ⁵³ , |
| 4 Da destê şêxa bisk û meqese. | Дал во власть пирам обязательства и закят. |

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 44

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 P'adşayê min hûk'mê xwe p'îf hosa, | Повелитель мой своей властью великий мастер, |
| 2 Da mêra navû nefesa, | Дал праведникам прославленные души, |
| 3 Da destê p'îra fitre û zeka, | Дал во власть пирам милостыню разговения, |
| 4 Da destê şêxa bisk û meqese. | Дал во власть шехов обряд посвящение. |

furqan (араб.) — «разделяющий», «отличающий», «мерило»; то, что отделяет истину от заблуждения; критерий. В Коране под этим названием упомянуты Таурат (21:48) и сам Коран (аль-Фуркан — Различение, сура 25:1).

QEWLÊ MERSUMA BORÎ

S. 15

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1 Qere Fexrê furqanî, | Чёрный Фахр отличающий, |
| 2 Ferwarek ewî anî, | Он принёс одно повеление, |
| 3 Rastbêjî li cem Îeq anî ⁵⁴ . | Правдивое слово от Истины принёс. |

⁵³ досл. отдал во власть шейхов локон и ножницы.

⁵⁴ В оригинале *hakani*.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (2)

S. 14

1 «Bi qudreta P'adşe minî Xefûre,С милостью Повелителя моего Все-
прощающего,**2** Nazil bûn herçar navêt mişûre,Сниззошли все четыре прославленных
названия,**3** T'ewret û Incîl, Ferqane û Zembûre».Таурат, Инджиль, Фаркан (см. Коран)
и Забур».*См.* **QEWLÊ QERE FURQAN****fûad** (араб.) — сердце.**QESÎDA ADÎYA ŞÊXÊ MINE**

S. 3

1 Adî, mîro Adî,

Ади, о эмир Ади,

2 Tû dermanê fûadî,

Ты бальзам сердца,

3 Şêxê mine — Şêx Adî,

Мой шейх — Шейх Ади,

4 Sed xwezma wê fûhî tu jê dibî fazî.Стократное желание о той душе,
которой ты остаёшься доволен.

G g = Г г = 𐌄

Ga, Goy — метафора; «Телец», подразумевает восприятие Коран в экзотерическом плане.

QEWLÊ HÊZAR Û YEK NAVA

S. 7

- | | |
|--|---|
| 1 Birime ber wî hostayî, | Отвели [меня] к тому мастеру, |
| 2 Heft meleke sekinîne liber sere wî
Gayî, | Семь ангелов стоят у изголовья того
Тельца, |
| 3 Her heft melekêt xas û qelenderêt
P'adşayî. | Все семеро ангелов избранные и
каландары Повелителя. |

«Her heft melekêt xas û qelenderêt P'adşayî», «Все семеро ангелов избранные и каландары Повелителя» — нонсенс. Ангел может принять облик человека, но по своему предопределению не может быть избранным или каландаром.

Gay û Masî — «Телец» и «Рыба» — метафора, две ветви, течения вероучения Ислама – «калам» и «тасаввуф». (см. QEWLÊ GAY Û MASÎ и QEWLÊ DU ŞAX)

QEWLÊ CUMCUMÎ SILT'AN

S. 20

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Ser dibêjîtê: «Ya nebi Îsa, | Голова отвечает: «О пророк Иса, |
| 2 Bi wî kem yî e'rd û e'zman bîfast, | Клянусь тем, кто землю и небо
украсил, |
| 3 Ola min gayî bû, min diperasit. | Моей религией был Телец, я поклонялся [ему]. |

S. 21

- | | |
|--|---|
| 1 Çu nema min bo wî gayî ne kir, | Что я только не совершал пред ним, |
| 2 Min qesra fîjêjî jêra ava kirî, | Я возвёл ему хрустальный дворец, |
| 3 Min tej û mehfur li bin cîyê wî faxist
kirî». | Я постлал его место дорогими тканями
и коврами». |

geda (*непс.*) — нищий, нищенствующий.

QEWLÊ DERWÊŞ ADEM

S. 10

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1 Mîr mabû damayî, | Эмир остался удручённый, |
|--------------------|--------------------------|

- | | |
|----------------------------------|--|
| 2 Fikirîbû xofê hûkumê P'adşayî, | Со страхом размышлял о власти Повелителя, |
| 3 Hûn birênine min û vî gedayî. | Вы только взгляните на меня и на этого нищего. |

S. 11

- | | |
|--|--|
| 1 Mîro, xwedanê dewletê, | Эмир, владетель государства, |
| 2 Fikirîbû li xofê, li e'ynetê, | В страхе призадумался о настойчивости дервиша, |
| 3 Bi nête ⁵⁵ li derwêş û mirwetê. | О намерении дервиша и [его] благородстве. |

girîvan (курм.) (см. p'êsir) — отличительный знак, метка, кайма, в виде округлой тесь-мы на вороте священной рубашки, как символ принадлежности к езидской вере. Сама рубаха шьётся только из белой хлопчатобумажной ткани и состоит из двух половинок — передней и задней части, символизирующих прошлое и будущее человека. По преданию, когда Бог сотворил семь ангелов во главе с Малак Тавусом, последнему он дал отличительный знак гриван.

QEWLÊ ÊZÎD (QEWLÊ ÊZDÎD)

S. 11

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Girîvanê lê şîdiya, | Гриван его укрепил, |
| 2 Silt'an Êzîd mişûre hemû ciya. | Султан Езид прославленный во всех землях ⁵⁶ . |

BEYT'A NESÎHETÊT ÇARŞEMBÛYÊ

S. 26

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Qewate ji îmanê, îmane bi nişane, | Крепость от веры, веры со знамением, |
| 2 T'oq û meft'ûl, simbêl û girîvane, | Ток и мафтул ⁵⁷ , усы и гриван, |
| 3 Evne di ferin bo mêrane. | Они обязательны для праведников. |

S. 32

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1 Hat qere, çarşembûya qere, | Наступила чёрная, чёрная среда, |
| 2 Hincîyê girîvanê heqîyê li bere, | Те, кто носят гриван истинности, |
| 3 Tawisî Melek jêra mefere. | Тауси Малак для него прибежище. |

⁵⁵ В опуз. нêf.⁵⁶ досл. повсеместно.⁵⁷ meft'ûl — отличительный знак немусульман, плетенный шерстяной пояс.

gulî — косы.

QEWLÊ MELIK FEXREDÎN

S. 20

- 1 Şêx sineta here sexbêre,
- 2 Sinet feze enzele,
- 3 T`iji xoxe, t`ije bî ye,
- 4 Ber sinetê vegirin gulî ya.

Шейх сунната самый осведомлённый,
Суннат вождество ниспосланное,
Полно персика, полно айвы,
Пред суннитами заплетайте косы.

S. 59

- 1 Eva sindirûke Sipîye,
- 2 Têda Fexrê gulîye,
- 3 Meleka k`işandibû E`rşê aliye,
- 4 Ber Melikê Bêrîye.

Это надгробие Белое,
В нём [покоится] Фахр с косами,
Ангелы сопроводили [его] к Престолу
высочайшему,
Пред Правителем Праведным.

guneh (*негр.*) — грех; для езида считается грехом: ложь, богохульство (неверие), прелюбодеяние, наговор, зло, клевета, заявлять о том, что не видел и того что не было.

Êzdiya fa gunehye: derew, k`ifri, zine, buxdan, şef, şilt`ax, nedîti, nebuyin gotin.

QEWLÊ HÊSEDE IL-T`EWRI

S. 3

- 1 Hûn buxtaniyê mekin biran,
- 2 Dilê xwe safî bikin ji xediran,
- 3 Zor ji vê dinyayê çûn bi gunehên giran.

Вы не клеветец на братьев,
Очищайте сердца свои от вероломности,
Многие покинули этот мир с тяжкими грехами.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 19

- 1 Li sûc, û guneh, û mişeweşe,
- 2 Me kirin tehiyat û gewşe,
- 3 Ya Êrebî, li me bibexşe!

С виной, грехами и беспокойством,
Мы совершили молитвы и обряды,
Господи, помилуй нас!

Nesîhetê Êzdiya:

1 K'ê nedîtî, nebuyî bêje, rûhê wî bendê agirê dojê disoje.

2 Qet'lê nekin.

3 K'ubarîyê nekin.

4 Xwe xiravîyê dûr xweyîkin.

5 Bende kî tengasîyê da yê — k'omekê bidin.

6 Yek k'etîye — dest bavê, î ake p'îye.

7 Wekî yek xiravîyê dike — t'eslîmî sûda Xwedê kin.

8 Her bende kî gotî t'emîdarê nefsa xweyîke.

Наставление езидов:

Кто утверждает то, что не видел, то, чего не было, душа того человека сгорит в адском пламени.

Не убий.

Не завидуй.

Оберегай себя от недостойных поступков.

Если кто-либо в затруднении — поддержи его.

Если кто оступился и упал, протяни руку, подними на ноги.

Если кто творит зло, пусть воздаст ему Бог.

Каждый человек должен находиться в согласии со своей душой.

gûşîyê tirî — гроздь винограда; символизирует духовную связь суфийского наставника (шейха) и его учеников (мюридов), где виноградины – adepts питаются соком (т. е. получают знания) от одного живительного источника – наставника. На более высоком уровне отношения шейха и учеников можно сравнить с виноградной гроздью и лозой. Шейх привязывает грозди к виноградной лозе, соединяя их с источником живительного сока. Поэтому каждый человек, какие бы грехи он ни совершал, нуждается в наставлениях шейха (аналог первой заповеди езидского фарзе хакикате).

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZÎN

S. 83

1 Silt'an Êzîd dest havête ûşîyê tirî,

Султан Езид сорвал⁵⁸ гроздь винограда,

2 Ço ser derê kaniyê, danabû libin berî.

Направился к источнику и положил на камень.

3 Bi qudretê bacêrê Şamê li mey xeyirî.

Милостью правителя города Шама течение поменялось.

S. 117

1 Li bane min, kuîfê wî silt'anî,

Ради меня, сын того властителя,

⁵⁸ досл. протянул руку.

2 Ço ser derê manîyî, û ûşiyê tirî jibin
berî der anî.

3 Nehra Şamê vegeriya bi qewata
Rêhmanî,

4 Êzîd bacêrê Şamê sitand milkanî.

Постиг смыслы, и гроздь винограда
из-под камня извлёк,

Течение Шама верулось [в прежнее
русло] силою Всемилоственного,

Езид град Шама получил во владение.

▲ = H h

H (he) (*араб.*) — последняя буква слова Аллах, символ искренности, символ эгоизма).

QEWLÊ QADÎ BILBAN (1)

S. 11

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1 Melle go: «Bêje He», | Мулла спросил: « Расскажи о Ха», |
| 2 Qadî Bilban dibêjîtê: «He beyana çê bû, | Кади Билбан ответил; «Ха стал ясным, |
| 3 Şaxek jê bi fê bû, | Одним из его ветвей стал путь, |
| 4 Erk'an û me'rifete jê bû». | Арканы и марифат были от него». |

helêl (*араб.*) — наверхие в виде месяца (полумесяц) на шпиле гробницы.

QEWLÊ MALA BAVA

S. 9

- | | |
|--|---|
| 1 Me ji Adiya gelek mêle, | У нас от Адиев много ценностей, |
| 2 Wê qubê kim, serî helêle, | Клянусь той святыней, с наверхием полумесяца, |
| 3 Xweş mala bavane, | Благодать от дома [святого] отца, |
| 4 Hawarê şherê giran têne qal û cenge, | Подмога на бой и войну приходит из больших городов, |
| 5 Nûre ji mala şêxane. | Свет [излучает] дом шейхов. |

helqe (*араб.*) — «круг»:

- кружок учеников, группировавшийся около духовного наставника;
- совместное чтение молитв или общий курс обучения;
- группа суфиев, собравшихся для отправления зикра!

QEWLÊ HEVSARÎ

S. 11

- | | |
|--|--|
| 1 Ew kevanê nû helqe ye, | Этот новый лук из [суфийского] круга, |
| 2 Yî kê m şaxe, yî kê m p'eye, | Он не окрепшая ветвь, он слаб на ногах, |
| 3 Gava dana ber mihikê, e' yba wî dê bit xweya ye. | Двигается к истине, недостаток его очевиден. |

hewa (*араб.*) — воздух.

QEWLÊ ILMÊ NADIR

S. 6

- 1 Ew bû dara bi nav hewa,
 2 Serî li xwar fêhêt wê li hewa,
 3 Meleka fêhişt nûra li serê sera P'adşa
 êk jê ewe.

Это было древо в воздухе,
 Вершиной обращенное вниз, корням
 вверх,
 Ангелы обрели свет от вершины, на
 которой в единственности располагал-
 ся Повелитель.

S. 7

- 1 Ew bû dara bi nav Xeware,
 2 K'ok li hewa serî li xware,
 3 Ji qudrêtê av vedixware,
 4 Bi baweriyê xerqe kirin nijyarê.

Это древо под названием Солнце,
 Корни в воздухе⁵⁹, вершина опущена,
 От могущества [Повелителя] погло-
 щало воду,
 С верой сотворили хирку.

heyv, hîv — луна; *суф.* символизирует познавшего, в сердце которого отража-
 ется божественный свет Истины. В состоянии фана это сердце сравнимо с полной
 луной, сияющей отражённым светом солнца.

Heyv û Rôj — Луна и Солнце.

QEWLÊ MEHA

S. 5

- 1 Ew bû cara ji mêje,
 2 P'adşê min qûnt'ar kir şev û fêje,
 3 Linavda dana bihuşt û dogeh.

Это было воззвание издревле,
 Повелитель мой основал ночь и день,
 И поместил меж них рай и ад.

S. 6

- 1 Linavda dana fêj û heyve,
 2 Da ji xafîla biçin tîfe,
 3 Ewan ne zanî Tawisî Melek ev dinîya
 bi bosta dipîva.

Разместил в них солнце и луну,
 Чтобы невежественных постигала
 болезнь,
 Они не ведают, что Тауси Малак этот
 мир отмерил пядью.

⁵⁹ *досл.* в небе.

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 28

- | | |
|---|--|
| 1 «Belê, Fexro min e'rd û e'zman jêk kire, | Истинно, Фахр, я разъединил небо и землю, |
| 2 Min heyv û foj navda dahir dikire, | Я луну и солнце поставил между ними, |
| 3 Min ev meclîsa bi navê Şêx Adî û Melik Sêx Sin ava kire». | Я это сообщество, славою Шейха Ади и Малика Шейха Сина сплотил». |

S. 29

- | | |
|--|---|
| 1 P'adşa dibêje: «Fexro, min xuliqandin şev û foje, | Повелитель говорит: «О Фахр, я сотворил ночь и день, |
| 2 Min nav dana behuşt û doje, | Я в них установил рай и ад, |
| 3 Min melik Fexredîn dikire heyv, melik Şemsedîn dikire foje». | Я Малика Фахрадина возвёл до уровня луны, Малика Шамсадина до уровня солнца!» |

Hodel-godel⁶⁰ — название источника вечной жизни, расположенного в раю Birka ava jiyana her û here li buhiştê.

QEWLÊ MAKÊ

S. 24

- | | |
|---|---|
| 1 Çî Şameke li mehîlî, | Какой Шам великий, |
| 2 K'asek dabûwe min, sere gelî, | Дал мне чашу, отправил в ущелье, |
| 3 Mek'anê Silt'an Êzîd birka Xwede li Godilî. | Место пребывания Султана Езида в раю у божьего колодца. |

horî, гурии (*перс.*) — райские девы.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 1

S. 30

- | | |
|---|---|
| 1 Birime bihuşta Adî hewase, | Забрали меня в желанный рай Ади, |
| 2 Min li wê dît def, û zembîr, û êxler, û şaze, | Там я видел бубен и флейту, паломников ⁶¹ и священнослужителей ⁶² . |
| 3 Horî sekinîne hîvîya k'ase. | Гурии стояли в ожидании чаш. |

⁶⁰ см. Sileman Cafer QEWLÊ ÊZDIYAN 2017 (стр. 355–359).

⁶¹ досл. группы.

⁶² досл. звуки музыки во время священного песнопения.

huzûr (*араб.*) — присутствие; *суф.* Божественное присутствие, нахождение в Божественном присутствии, пребывание с Богом.

DIËROZA şaxê — 3

S. 5

1 Melek Ezraîl nod û neh êezar sal
sekinî li xilmetê,

2 P'adşa rûniştî li wê huzûrê, wê
şehdetê,

3 Miraz hasilbû li heqîqetê,

4 Ew bû çawişê sehdatê.

Ангел Азраил девяносто девять тысяч
лет стоял в служении,

Повелитель восседал в его присут-
ствии и его свидетельстве,

Чаяние стало итогом хакиката,

Он стал служителем свидетельства.

$\text{ç} = \text{ĥ} \text{ ħ}$

Ĥ (he) (*араб.*) — буква в арабском алфавите имеющая числовое значение 5, начинала слово хува (Он) как выражение абсолютной, трансцендентальной природы Аллаха.

QEWLÊ QADÎ BILBAN (2)

S. 9

1 Mela go: «Bêje Êĥe»,

Мулла произнёс: «Поведай о Хе»,

2 Qedî Bilban go: «Êĥ min ĥeband ji dil,

Кади Билбан ответил: «Хе я признал сердцем,

3 Tu — e'lim, ez — mutlib,

Ты — богослов, я — взыскивающий,

4 Em biçin ba mîr Mislib».

Обратимся к эмиру Мислибу».

ĥac, хадж (*араб.*) — ритуальное паломничество; направление, намерение, устремление в определенное место и время.

В шариате подразумевается совершение ритуального паломничества в Мекку к Каабе и горе Арафат, один из пяти «столпов» Ислама. Хадж обязателен для зрелого мусульманина, имеющего возможность его совершить. Обряды хаджа совершаются в месяце зу-ль-хиджа.

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 12

S. 3

1 Silt'an Êzî — P'adşe mine,

Султан Езид — мой Повелитель,

2 Tawisî Melek — îmane mine,

Тауси Малак — моя вера,

3 Şêx Adî — fêberê mine,

Шейх Ади — мой проводник,

4 Kaniya Sipî — mora mine,

Кания Спи — моя печать,

5 K'af û mişara Zimzim — ĥaca mine,

Пещера и грот Земзема — место моего хаджа,

6 Rôj — bergeha mine (qubet il-Bidor),

Солнце — моё упование, направление моей молитвы,

7 Şêx Şems mesebê mine, bînyana çavê mine.

Шейх Шамс — моё вероучение, свет очей моих.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S.31

1 Bora î nabû, borakî e'rebî ye,

Принесли душу, исламской религии,

- 2 Û lê fikir zînekî qudretî ye. Украсили её величественным вероу-
чением⁶³.
- 3 Haca me Zimzime, û mihare, û Место нашего хаджа Земзем, грот
Kaniya Sipîye, Кания Спи,
- 4 Haca û şik tê niye! Непреложно, и это место хаджа.

Ĥacuc û Macuc, Яджудж и Маджудж (*араб.*) — коранические племена, со-
ответствуют библейским Гогу и Магогу. Их появление является одним из главных
признаков приближения Судного дня (*см.* Коран 21:96).

QEWLÊ T'ERCAL

S. 16

- 1 Hacuc û Macucêt cara, Яджудж и Маджудж призваны [к
ответу],
- 2 Ewê çik ket avêt behra, Они усомнились в водах океана,
- 3 Dê kêmkên berek'etêt xwefa. Лишили себя милости.

Ĥadîs, хадис (*араб.*) — «новость», «известие», «рассказ»; как правило под ха-
дисом подразумевается высказывание (кауль), невысказанное одобрение (такрир)
или действие (филь) Пророка Мухаммада, а так же его сподвижников и по важно-
сти занимает в Исламе второе место после Корана. Хадис состоит из двух частей:
собственно, информационной, называемой матн, и иснада (извода) — перечисле-
ние людей, передававших друг другу текст матна из поколения в поколение.

QEWLÊ BEDIR Û MEND (1)

S 13

- 1 Çi çirayîkî ber kûre, Какой пред ним величественный⁶⁴
светильник,
- 2 Nab qewlê Xwedê, nab xedîsî Rîsule, В нем откровение Бога, хадисы По-
сланника,
- 3 Ya Rêbî, me ne nivîsî ji çu cer ku Господи мы не предполагали⁶⁵ на-
кюре. сколько величественен Бог⁶⁶.

В нем откровение Бога, хадисы Посланника — отсылка к Исламу.

Ĥakim, хакам (*араб.*) — мудрец, знаток обычного права, к которому обра-
щались для решения различных правовых вопросов как к судье или арбитру.; ал-Ха-

⁶³ *досл.* Привели коня арабской породы,

Нарядили её в сбрую величественную,

⁶⁴ *досл.* глубокий.

⁶⁵ *досл.* дремали, спали.

⁶⁶ *досл.* глиняный кувшин; метафора, в значении Бог.

ким Мудрый – кораническое (46) имя Аллаха в значении Судящий, Рассудительный, Проницательный.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 14

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Ya Êrebî, tu weliyê ferza nimêjî, | Господи, ты попечитель ритуального омовения, |
| 2 Rûh dip'erêjî, | Души оберегаешь, |
| 3 Ji milan milkan dibêjî, | Веру несёшь на землю, |
| 4 Ya Êrebî, Êakimê şah û gedayî. | Господи, ты Судящий шахов и нищих. |

S. 15

- | | |
|--|---|
| 1 Ya Êrebî, tu Êakimê cimletî a'lem! | Господи, Ты Судящий людей общины, |
| 2 Ya Êrebî, te t'obe danabû li ser Adem. | Господи, ты наложил покаяние на человека. |

hâl (*араб.*) — состояние, о котором говорят как о Божественном даре. Чувства радости и тоски, покоя и стеснения, которые входят в сердца духовных «путников». Эти чувства не зависят от их усилий или прихотей, а исходят от Аллаха. Поэтому, если приходит состояние хала, то суфий не может его отдалить от себя. Точно также он не может сам ввести себя в это состояние. По словам Худжвири, этот термин указывает на милость и благодать, которые Бог дарует сердцу у своего слуги, вне зависимости от духовного борения, в котором может подвизаться преданный. Бывают состояния наблюдения, близости, страха, надежды и др.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 1

S. 10

- | | |
|------------------------------|---|
| 1 Te ne awaze, te ne denge, | Ты без звука, ты без гласа, |
| 2 Te ne male, te ne hâle, | Ты без имущества, ты без состояния, |
| 3 Te ne şirîke, ne heweê, | Ты без соучастника, ты без сотоварища, |
| 4 Tu Xwedayî, qe em çine, | Ты Бог, мы ничто, |
| 5 Mewlayî, em t'ewî ba wîne, | Ты мавля, мы все при тебе, |
| 6 Zar zefin, lê te bîrin. | Говорим на многих языках, но о тебе помним. |

Êebîb, Хабиб (*араб.*) — Любимый, Любимец; обращение к пророку Мухаммаду

QEWLÊ QIYAMETÊ şaxê – 2

S. 9

22 Hey nebî, ha nebî,

23 Êhebîbî ya Êrebî,

24 Himeta seyida nebî.

Сущий пророк, истинный пророк,

Возлюбленный Господа,

Рвение сеида – пророк.

QEWLÊ RABIYA IL-EDEWIYE

S. 1

1 Li min cema' dibiûn veliye,

2 Şêx Cûnêd Şibliye,

3 Şêx Me'rûf Kerxiye,

4 Şêx Dawid T'ixûbiye,

5 Bazîd Bestamîye.

Вокруг меня собирались святые,

Шейх Джунейд Шибли,

Шейх Маруф Кахри,

Шейх Дауд Тыхуби,

Базид Бистами.

S. 18

1 Herçar birane,

2 Vêkfa dikin dengane,

3 Herçar birayêt hebîbî Êrêhmane.

Все четверо братья,

Едино провозглашают,

Все четверо возлюбленные Всемило-
ственного.**DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ** şaxê — 12

S. 2

1 Şehda dinê min yek Ellah!

2 Tawisî Melek û Melek Şêx Êhesen heq
hebîb Ellah!Свидетель моей религии единый
Аллах!Тауси Малак и Владыка Шейх Хасан
истинно возлюбленные Аллаха!**DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ** şaxê — 4

S. 7

1 Êrêhme li dê û bavê hosta!

2 Şêx Adî — yek Ellah!

3 Êzîd — hebîb Ellah!

4 Em kêmin, Şêx Adî t'emame!

Милость [Господа] родителям [моего]
мастера!Шейх Ади — [воплощение] единого
Аллаха!

Езид — возлюбленный Аллаха!

Мы не совершенны, Шейх Ади — со-
вершенство!

hêd (*араб.*) — «удержание», «пресечение» наказания, налагаемые за преступления против нравственности и общественного порядка, на которые есть какие-либо указания в Коране и сунне:

- границы дозволенного и запретного, установленные Аллахом;
- разделительная дистанция между тобой и Им (Великим и Всемогущим Богом);
- кощунство, развратные действия, лжесвидетельство, клевета, пьянство, спайвание, азартные игры, нарушение правил торговли, мошенничество и др.

QEWLÊ ÇARŞEMA SOR

S. 3

1 Nisanê deng lê kire:

2 «Bihara xwe dixemilîne,

3 Bi k'esk, sor, sipî û zere,

4 Ti hêdê meha t'ine li ber min bide xebere».

Апрель обратился к нему:

«Принаряди свою весну,

В зелённый, красный, белый и золотистый [цвета],

У месяцев нет позволения перечить мне».

hêd û sed (*араб.*) — в Исламе каноническое дозволенное и запретное.

DUA'YA MIRÎDÎYÊ

S. 10

1 Mirîdî — e'yate,

2 P'adşayî linav wan danî mehbete,

3 Ji ew paş, mirîdîyê girt hêd û sede.

Мюридизм — рвение,

Повейтель среди них установил любовь,

С тех времён⁶⁷ мюриды стали блюсти каноны дозволенного и запретного.

DUA'YA ÊZDÎYATÎYÊ

S. 11

1 Tawisî Melek bû îman,

2 Melik Şerfedîn bû dîn,

3 Melik Adî bû ol,

4 Melik Êzî bû atqat,

Тауси Малак стал [источником] веры,

Малик Шарфадин стал [источником] религии,

Малик Ади стал [создателем] общины,

Малик Ези стал [воплощением] истовости,

⁶⁷ досл. после этого.

5 Melik Şemsedîn bû mefer,
 6 Melik Şêx Sin bû şifa'et,
 7 Şêxû Bek'ir bû mewla,
 8 Melik Ferxedîn bû rêber.
 9 Ewê fojê ji mefa danîn hêd u sed.

Малик Шамсадин стал прибежищем,
 Малик Шейх Син стал исцелением,
 Шейх Бакр стал мавля,
 Малик Фахрадин стал проводником.
 С тех времён праведники установили
 каноны дозволенного и запретного.

hêft — семь; сакральное число; в езидизме встречается в сочетании:

hêft melekêt k'ibîr — семь великих ангелов;

DUA'YA RÔAVAYÊ

S. 10

1 Ya Rêbî! Bidî bona xatirê Ezazîl,
 Derdaîl, Mikail, Cebrayîl, Israfil,
 Şifqayîl, Nûrayîl,
 2 Her hêft melekên k'ibîr!
 3 Ewan çiqas sal û wext û bedîl,
 4 Her û her sekinîne li qehif û qeyser
 hezreta Melikêt Celîl,
 5 Di dest wan de mifte û kilit!
 6 Ya Rêbî, me û sinetxanê nekî ji bire!

Господи! [Яви милость] во имя Аза-
 зила, Дардаила, Микаила, Джабраила,
 Исафила, Шифкаила, Нураила,
 Всех великих ангелов!
 Они многие года, времена и эпохи,
 Неизменно стоят в принуждении и
 величии в присутствии Правителя
 Всеславного,
 В их власти замки и ключи!
 Господи, не забывай о нас и общине
 суннитов!

DUA'YA ÊVARÊ

S. 13

1 Hûn bidine xatira Ezrayîl, Cebrayîl,
 Mikayîl, Şifqayîl, Derdayîl, Israfil,
 Ezazîl,

Вы, [явите милость] во имя Азраила,
 Джабраила, Микаила, Шифкаила,
 Дардаила, Исафила, Азазила,

DUA'YA MEZIN (1)

S. 4

2 Azraîl, Cebrail, Derdaîl, Şemnaîl,
 Mikail, Ezazîl û Ezrafil.
 3 Ewin her hêft melekêt k'ibîr ji berî
 xasa û çendî bedîl.

Азраил, Джабраил, Дардаил, Шам-
 наил, Микаил, Азазил, Азрафил.

Все семеро великие ангелы, сотворе-
 ны раннее избранных и многих эпох.

DUA'YA SEBRÊ

S. 18

3 Bi wê sebirê Ezrayîl, Cebraîl,
Mîkayîl, Derdayîl, Şifqayîl, Israfil,
Ezazîl bûn p'îra.

С терпением Азраила, Джабраила,
Микаила, Дардаила, Шифкаила, Исра-
фила, Аззила стали мостом.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 31

3 Ezraîl, Israfil, Ezazîl, Cebraîl, Şifqail,
Mîkaîl, Derdaîl,

Азраил, Исрафил, Аззил, Джабраил,
Шифкаил, Микаил, Дардаил,

4 Her heft melekêt k'ibîr.

Все семеро великие ангелы.

В приведённых священных стихах из семи имён великих ангелов одинаковое прочтение находим только у четырех ангелов: Азраила, Джабраила, Микаила и Аззила, остальные три в разных интерпретациях. Вопрос с чем это связано, остаётся открытым.

heft suî — семь тайн, проводников жизни. Чтобы «увидеть» свою душу, человеку следует остановить деятельность «семи тел» — семи органов его тела (мозга, сердца, печени, селезёнки, лёгких, желчного пузыря, желудка или двух глаз, двух ушей, языка, желудка и половых органов). Тогда в нём откроется «дверь», ведущая к видению Бога.

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR - I (1)

S. 13

1 P'adşê min e'wil ku mîr bû,

Повелитель мой когда был эмиром,

2 Xwedanê cêşê k'ibîr bû,

Являлся владельцем великого войска,

3 Bi heft suîfê Silt'an Êzî fe yî xebîr bû.

Ведал о семи тайнах Султана Ези.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSUR

S. 20

1 Şembû dane e'sase,

В субботу установил догмат,

2 Îniyê kir xilase,

В пятницу завершил,

3 Be'dî heftsed sal, heft suî hatine duîan
û k'ase.

По прошествии семисот лет семь
тайн снизошли в жемчуга и чаши.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 5

1 P'adşê min Êrebê milyak'ete,

Повелитель мой Господь духов,

2 Êrebê her heft suîfê bi t'aqete,

Господь всех семи тайн силы,

3 Û her heft mêtêr bi heybete.

И всех семерых праведников с благоговением.

heft t'ebeqe e'rd û e'zman — семь слоев (сфер) земли и небес; в суре 65 «ат-Тальяк» — «Развод», в 12 аяте сказано: «Аллах — Тот, Кто сотворил семь небес и столько же земель». В сунне Пророка (см. хадис от аль-Бухари) Абу Салама бин Абдурахман сообщает, что среди его племени существовали некоторые разногласия среди людей. Когда он поведал об этом досточтимой Айше, она сказала: «О Абу Салама, остерегайтесь проявлять несправедливость при разделе земли! Ибо Посланник Аллаха сказал: «Если человек путем насилия присвоит себе хотя бы пядь земли, эта земля со всеми ее семью слоями обмотается вокруг его шеи». Так же в другом хадисе сказано: «Тот, кто незаконно захватил пядь земли, в День воскресения провалится до седьмой земли» (см. аль-Бухари, Муслим).

QEWLÊ ILMÊ NADIR

S. 11

1 Bi bawerîyê fik'inê e'rd û e'zmana
danî ye,

С верою установил столп земли и
неба,

2 Heft t'ebeqe e'rd û e'zman li ser pišta
Gay û Masî ye.

Семь слоёв земли и неба на спинах
Тельца и Рыбы.

heft qubê Lalişê — семь святыниц Лалыша.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 1

S. 12

1 Ya Rêbî, tu bideyî xatirê her heft qubê
Lalişê,

Господи, [яви милость] во имя семи
святыниц Лалыша,

2 Bideyî xatirê dua'yê Mala Adiya,

Во имя молитв от Дома Адия,

3 Xatirê dua' di razgê Şemsê xwedane,

Во имя молитвы прославления Шам-
са владельца,

4 Qup û qewata dine Êzdîxanê.

Святыниц и твердыни религии езид-
ской общины.

и случаях, чтобы подчеркнуть их значимость в религии.

QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (1)

S. 18

1 Çar çira – fitilek,

Четыре лампы – один фитиль,

2 Heft derge – k'ililek,

Семь дверей – один ключ,

3 Heft menbera – qendilek.

Семь минбар – светильник один.

DUA'YA ME'RÎFETÊ

S. 2

- 1 Me'rifet — gule ji cinetê,
 2 Meleka meclis danîn li se'edete,
 3 P'adşayî heft du' xulqandin ji heqîqetê.

Марифат — райский цветок,
 Ангелы образовали в храме собрание,
 Повелитель семь тайн сотворил из хакиката.

DUA'YA RÔAVAYÊ

S. 2

- 1 Ya Rêbî! Bidî xatirê Silt'an Êzîd, atqatê Rêb il-Te'ala,
 2 Xwedanid xêra k'afê û her heft mêra, Melik Fexredîn, herçar gêla,
 3 Ya Rêbî, li ber me û sinetxanê vekî dergekî xêra.

О Господи! Ради почтения Султана Езида, истовости Господа Всевышнего,
 Владетелей благости пещеры и всех семерых праведников, Малика Фахрадина, четырех народов,
 Господи, пред нами и суннитской общиной отвори врата блага.

heft t'ebeq e'zman — семь небесных сводов.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

- S. 55 1 Birime t'ebeqa bi cefa ye,
 S. 56 1 Birime t'ebeqê heqîqî ehmere,
 S. 57 1 Birime t'ebeqê bi feqîq,
 S. 58 1 Birime t'ebeqê ayet il-K'ursî,
 S. 59 1 Ez birime t'ebeqa nazilî wer de,
 S. 60 1 Birime t'ebeqê sema yî,
 S. 61 1 Birime t'ebeqê zincilî t'emame,

Отвели в сферу бремён,
 Отвели в сферу истины красной,
 Отвели в сферу тонкости,
 Отвели в сферу аята Престола,
 Отвели в сферу ниспослания,
 Отвели в сферу призыва,
 Отвели в сферу совершенства.

heftî û dû — семьдесят два; в езидизме сакральное число:

а) **heftî û du milet** — семьдесят два народа (религиозные общины);

QEWLÊ SENA

S. 5

- 1 Tu serwerê milyak'ete,
 2 Xwedê heftî û du milete,

Ты глава духов,
 Бог семидесяти двух народов,

3 Her tuyî hîvîya xulyaqete.

Только ты упование людей⁶⁸.

б) **hêftî û du bab** — семьдесят два отца (поколения);

XIZÊMOK şaxê — 3

S. 1

1 Çendî mala min, mala min, mala min!

Великий дом моего духовника, дом моего духовника, дом моего духовника!

2 Baga mine Xwedê di dilada mayî,

Призыв мой к Богу остался в сердце,

3 T'elpekî e'wra ji e'zmana hildayî,

Облачную завесу с небес отвёл,

4 Rasta Lalişa nûranî kire şewq û alayî,

Праведность светозарного Лалыша охватил сиянием и возвышением,

5 Me şêxek divêt ji malêt Adîya, p'îrekî heqîqetê, ilmdarekî ji ilmayî zêde, ji hêftî û du baba xeber biden, k'a ew k'î mêr bû, xîveta t'eref zêfî ser behrêr k'ûr vedayî.

Мы искали шейха из дома Адия, пира хакиката, ученного сокрытых знаний, донесшего слово [Божье] от семидесяти двух отцов, кто был тем праведником, что покрытый золотом шатер раскрыл над глубоким океаном.

в) **hêftî û dû Ademe** — семьдесят два колена Адамова;

DUA'YA ÎMANÊ

S. 3

1 Em çendî medha jê dene,

Мы воздали Ему много восхвалений,

2 Ji berî Lewhî û Qeleme,

Раннее Хранимой Небесной Скрижали и Корана,

3 Ji berî hêftî û dû Ademe,

Раннее семидесяти двух колен Адама,

4 Ya Êzî, ji berî notû hezar salî ez li bal teme!

О Ези, более девяноста тысяч лет я при тебе!

г) **hêftî û dû p'efe masî** — семьдесят два ребра рыбы.

QEWLÊ HÊZAR Û YEK NAVA

S. 6

1 Bi qudreta yekî Ekberê,

Могуществом Единного Величайшего,

2 Masî hêftî û dû p'efe,

Рыба с семидесятью двумя рёбрами,

⁶⁸ досл. существ.

3 P'êfek jê — k'emбере,

Каждое её ребро — пояс,

4 Wî p'êfi Gay lisere.

На том ребре стоит Телец.

Êekar, Êekarî, Хаккар, Хаккари (Хакяри) — горный массив и регион в юго-восточной части Турции. На востоке он граничит с Ираном, на западе — с районами Бидлиса, на юге — с курдскими районами Ирака. Главный город — Джуламерг (Челемерик).

Поскольку название «Хаккар» является географическим и созвучно с названием «Хак вар» — «Земля обетованная», местом где расположена главная святыня езидов — мавзолеей шейха Ади, многие кавлбежи (знатоки религиозных гимнов) не вдаваясь в тонкости названий, замещают одно другим, тем самым искажают исторические факты и вводят читателя в заблуждение. Достоверно, Шейх Ади прибыл из Шама в Лалыш — Хак вар и провёл там всю оставшуюся жизнь.

êkîm, хаким (араб.) — 1. решающий, третейский судья, к которому тяжущиеся стороны обращаются по взаимному соглашению для решения дела; 2. мудрец, 3. врачеватель, лекарь.

DUA'YA TAWISÎ MELEK

S. 12

1 Ya Êrebî, êk nema li t'ayî,

Господи, нет тебе подобного,

2 Ya Êrebî, ez k'etîme, t'awîme,

Господи, я ослабленный, больной,

3 Tu — dermanî, tu — Êekîmî,

Ты — снадобье, ты — Мудрый,

4 Tu — Êakîmî, em — di ÷erîbîn.

Ты — Судящий, мы — отчужденные,

5 Ya Êrebî, tu dizanî derd û dermanê me li k'o dibî.

Господи, ты знаешь где взять средство от наших страданий.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 32

1 P'adşê min êkî qedîme,

Повелитель мой единый Исконный,

2 Li dine û axretê E'zîme,

В этом мире и Ахирате Великий,

3 Li hemû derda ewî êkîme.

От всех страданий он целитель.

êeq (араб.) — подлинный, истинный, истина, термин, которым обозначалось соответствие действительности высказыванию; правда, подлинность, право; истина как противоположность лжи;

el-Êeq, ал-Хакк — «Истина», «Истинный»; кораническое (51) имя Аллаха в значении Абсолютная Реальность, Долг, Праведный и Непогрешимый, входящее в формулу зикра.

K'ITÊBA CELWE şaxê — 1

Fesilê e'wil

9. Heqî u neheqî diyar dibe e'melêda.

Истина и ложь проявляются в деяниях.

Fesilê çara

1. Heqê xwe [Ez] nadim xwedanêd main.

Свою истину я не отдам другому владетелю.

heqîqet, хакикат (араб.) — божественная Истина, постижение Божественной истины; «реальное, подлинное бытие». Суф. реальность в мистическом смысле; духовное начало, пребывание человека в обители единения с Богом. Достигнув «хакиката», путник интуитивно познаёт истинную природу Бога и свою сопричастность ей. Бог освобождает избранного им от недостатков и преображает его, лишая атрибутов самости. «Хакикат» — четвертая и высшая ступень, ступень пророков. Предшествующие ступени: шариат (религиозный закон), тарикат (суфийское братство) и марифат.

Ибн аль-Араби объяснял эти четыре стадии следующим образом: на уровне шариата есть «твое и мое». Таким образом, шариат защищает права индивида и регулирует этические аспекты взаимоотношений между людьми. На стадии тариката «мое — это твое, и твое — это мое». Дerviши должны обращаться друг с другом как братья и сестры: открыть свои дома, свои сердца и свои кошельки друг для друга. Для тех, кто достиг стадии марифата, «нет ни меня, ни тебя». На этой стадии индивид узнает, что все есть Бог, что нет ничего и никого отдельного от Бога. На уровне хакиката «нет ни моего, ни твоего». Индивид понимает, что все сущее от Бога, а мы всего лишь сторожа всего, чем «обладаем». Мы должны использовать возможности, данные нам Богом, чтобы приносить пользу его творению. Люди, которые обрели хакикат, избавились от желания чем-то обладать, владеть чем бы то ни было, у них нет привязанности ко всему внешнему, включая славу и положение в обществе. Это конечная цель суфизма.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 12

1 P'adşe min hed û sed li wê çêkirî,

Повелитель мой каноны дозволенного и запретного с тех пор установил,

2 Şerî'et û heqîqet jê cihê kirî,

Отделил друг от друга шариат и хакикат,

3 Sineta veşatrî bû hingî xweya kirî.

Сунниты были сокрыты, тогда их явил.

heqîqe, хакика (араб.) — состояние истинности.

QEWLÊ MELIK SALIM

S. 11

- 1 Melikê sadiq û heqîqe,
2 Bo Birahîme zorî şefîqe.

Владыка праведности и истины,
Для Ибрагима ярко озарен.

QEWLÊ SILAVÊT JARA

S. 6

- 1 Qutbo, te cêr ji heqîqî,
2 Ya Melik Fexredîn, tu behra k'ûra emîqî,
3 Zor şerie't li behra Melik Fexredîn bûn xerîqî.

О кутб, ты пища из истинности,
О Малик Фахрадин, ты постиг глубину бездонного океана,
Многие из шариата утонули в океане Малика Фахрадина.

Heq war — *досл.* Место Истинности (Земля обетованная), так приверженцы езидизма возвеличивают урочище Лалыш.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA

S. 2

- 1 Xweyabû li Beyt' il-Fare, Получил признание⁶⁹ в Байт иль-Фаре,
2 Bi rêk'et û hate Heq ware, Отправился в путь, прибыл на Землю обетованную,
3 Li Lalişê mêr lê k'om dibûn mêrdare. В Лалыше праведники собирались вокруг храбреца.

QESÎDA ÎSIBIYA

S. 5

- 1 Zêwa der geliye, Обитель в ущелье,
2 Tê heyîne telpêt weliye, В ней располагается группа святых,
3 Serdar Îsibiya. [Их] глава Исибия.

S. 6

- 1 Zêwa der geliyê Heq ware, Обитель в ущелье Земли обетованной,
2 Tê heyîne telpêt siwara, В ней располагается группа арифов⁷⁰,
3 Îsibiya serdare. Исибия глава.

⁶⁹ *досл.* стал приметным.

⁷⁰ *досл.* всадников.

S. 7

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1 Zêwa der gelîyê Lalişe, | Обитель в ущелье Лалыш, |
| 2 Hey şêxo, yî li Lalişe | О сущий шейх из Лалыша, |
| 3 Îsibîya bi te neşê | Исибия тобою упоён. |

«Хак вар» и «Лалыш» — суть одна и та же местность.

helal (*араб.*) — свободное, несвязанное; разрешённое, канонически дозволенное для мусульман, а так же разрешенные нововведения.

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 106

- | | |
|--|--|
| 1 Silt'anê Êzîd yek nuxte ser neynûka
xwe dana Qazî Şîro vedixwere, | Султан Езид одну капельку со своего
ногтя дал испить Кази Широ, |
| 2 Qazî Şîro wê diket gazî û heware: | Кази Широ начал голосить и призы-
вать: |
| 3 «Gelî bira vexwen, ye helale, | «Присутствующие братья, пейте, оно
дозволенное, |
| 4 Bi dil ye şîrîne, bi zar ye tale». | Для сердца сладкое, для огласки
горькое». |

hemd el- (*араб.*) — похвала, хвала (Господу).

hemdilla — укороченная фраза: «Аль-хамду ли-л-Лях» (Хвала – Аллаху, Господу миров!)

QEWLÊ GUL E'MELE

S. 26

- | | |
|--|---|
| 1 Herdem bêjin hemdilla û şikir! | Во всех начинаниях возвеличивайте:
Хвала Аллаху и слава! |
| 2 Di nav xasêt Şêx Adî de bûye dik'ir. | Среди избранных Шейха Ади стало
поминанием. |
| 3 K'ê dîtye, dot bi dê, û daye buk'ir? | Кто видел дочь [рождена] от матери,
а мать непорочная? |

el-Ĥemîdî, аль-Хамид (*араб.*) — кораническое имя (56) Аллаха в значении: Достохвальный, Достойный Всех Похвал Похвальный, Милостивый.

DUA'YA TAWISÎ MELEK

S. 3

1 Ya Êrebî, tu Melikê cin û insî, e'rş û k'ursîy,

Господи, ты Владыка душ и людей, Престола и Подножия,

2 Semedî, Lûtf û Lemayî, Êhey, il-Mecîdî,

Вечный, Мягкосердечный, Блистательный, Ведающий, Всеславный,

3 Vañid il-Ferd, il-Êhemîdî,

Единственный, Обязательный, Достохвальный,

4 Ya Êrebî, tu Xwedayî!

Господи ты есть Бог!

êheram (*араб.*) — запретное, запрещённое; поступки, являющиеся греховными и запретными (противоположное халал).

QEWLÊ ŞÊX Ê AQÛBÊ MÛSA

S. 49

1 Şêx dibêje: «Aqûbo, hey cerg feşo,

Шейх произнёс: «О Акуб, сущий с сердцем чёрным,

2 Tu bi van me'nîyan mebe serxweşo,

Ты от этих смыслов не пьяней,

3 Êhelaliya xwe bi êheramiya xelqê mefroş».

Не поверяй⁷¹ свою целомудренность греховным людям».

êherf (*араб.*) — этим словом подразумевается язык (как языковая система, средство общения). Это то, с помощью чего Господь Бог общается (со своими созданиями), используя различные выражения.

QEWLÊ BEËHRA (4)

S. 19

1 Êherfa navê wê Ya Sîne,

Заветы под названием Ёа Син,

2 Yek wan Mekkeh, yek Medîne,

Один из них — Мекка, другой — Медине,

3 Xazil ko mi bizanbiya k'î e'rdîne?

Если бы мне знать в каких они землях?

êheşaş (*араб.*) — курильщик гашиша, опиума. Курильщик гашиша — приверженец мистического ордена ассасинов, основанного в XI веке мастером тайных доктрин исламизма Хассаном Сабахом.

⁷¹ досл. продавай.

QEWLÊ ŞÊX E'REBBEGÎ INT'ÛZÎ

S. 15

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Haşaş ji xulqê zere, | И ассасин (курильщик гашиша) — создание золотое, |
| 2 | Wekî xweyî fêjê heft cara lê biqehire, | Если покровитель на дню семь раз на него гневается, |
| 3 | Tu kîn, bugzê dilê xwe da nagre. | [Тот] не озлобляется и не держит неприязни в сердцах. |

hêstir (*apaб.*) — мул.**QEWLÊ ŞEQE SERÎ şaxê 1**

S. 18

- | | | |
|---|----------------------------------|--|
| 1 | Hey hêstir ji e'silê k'erê, | Суший мул из породы ослов, |
| 2 | Darekî binê û êkî sere, | Один [удар] палкой снизу, другой сверху, |
| 3 | Her dê zivîrîye ser e'silê berê. | Всегда возвращается к своим корням. |

Heşem û Qurêş

Heşem — Хашимиты, ветвь курайшитов, потомки Хашима ибн Абд ад-Дара, деда пророка Мухаммада, включая его самого.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 50

- | | | |
|---|---------------------------|----------------------------|
| 1 | Çî horîyeke çêye, | Какой же достойный гурий, |
| 2 | Bi k'eremeta wê k'asêye, | С благодатью этой чаши, |
| 3 | Heşem u Qurêş herdu jêne. | Хашам и Курейш оба из неё. |

Qurêş — курайшиты, родное племя пророка Мухаммада, которое долгое время вело с ним борьбу.

QEWLÊ K'ASA

S. 14

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Çî horîyeke çê ye, | Какой достойный гурий, |
| 2 | Bi k'eremeta wê k'asê Heşem û Qurêş jê ye. | С благодатью этой чаши Хашам и Курайш из неё. |

S. 15

- | | | |
|---|---------------------|--------------------------|
| 1 | Ew bû herfa ji pêş, | Это был завет от начала, |
|---|---------------------|--------------------------|

2 Cayîze em li wê herfê biken t'eftêş,
3 Ewê herfê ji hev kirin Heşem û
Qurêyş.

Мы обязаны этот завет испытать,
Этот завет объединил Хашамитов и
Курайшитов.

S. 16

1 Heşem û Qurêyş ji hev dikire,
2 Qal û qîl çêdikire,
3 Silt'an Êzî bi şîrê heqîyê ji hev dikire.

Хашамитов и Курайшитов примирил,
Противоречия устранил,
Султан Ези мечом истинности объе-
динил их.

hewas (*араб.*) — имеет широкий спектр значений:

1. чувство, ощущение;

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 16

1 Ev qewle — qewlekî xase,
2 E'zman bi e'rdafa diketin behse:
3 «Fêris û milyak'et min xweş hewase».

Этот кавл — кавл ценный,
Небо с землей вступало в спор:
«Герои и духи на мне прославленные
и чувственные».

2. интерес, любопытство, влечение, пристрастие, тяготение;

BEYT'A GILAVÎ (2)

S. 10

1 Qudreta yekê di Rêhmanî,
2 Rûhê hatiye dest û p'ïyanê,
3 Gilavî rûniştiye mîr fâ hewas dike
xeverdanê.

Могуществом Единного Всемило-
сти-
вого,
Душа вселилась в руки и ноги,
Глави села и с тяготением заговорила
с миром.

3. желание.

QEWLÊ MIŞT'AQÊ SÊ BORIM

S. 1

1 Mişt'aqê sê borim,
2 Hewasê behrêrê k'ûrim,

Предмет моего стремления — душа,
Избранный глубокого океана,

3 Ji Adîya ezî bi Mişûrim.

От Адиев я с Мышуром⁷².

hêybet (араб.) — вид, внушающий страх, ужас, благоговейный трепет. *Суф.* состояние, стимулирующее одновременно чувства боязни и уважения, придает душе чувство беспокойства и даже испуга от того, что Аллах совсем рядом.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 9

1 Kirin fik'in û fik'inî,

Сделали столпами и опорой,

2 Duf bi heybetê hincinî,

Жемчужина в благоговении зазвучала,

3 T'aqet nema hilgirî.

Не хватило мочи сдержаться [на месте], поднялась.

hêyr (араб.) — I. 1. забота, хлопоты, внимание; 2. тревога, беспокойство; II 1. блуждающий, заблудившийся, растерянный; *суф.* состояние мистика пред величием Бога; 2. удивлённый, изумлённый.

QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (2)

S. 1

1 Sivekê fabûm hêyîrîm,

Однажды ночью пробудился в смятении,

2 Damame k'ewgirîm,

Крайне подавленный,

3 K'etime behrekê seyrîm.

Погрузился в океан и странствую.

hêyran (араб.) — состояние оцепенения, возникшее в результате смятения и потрясения.

QEWLÊ SITÎYA ÊS

S. 17

1 Hey li min hêyranî,

Горе мне потрясённому,

2 Min liwêder dîtibû cindî,

Я там встретил посвящённых,

3 Ewe bimanê cîyê dîn û îmanî.

Несомненно это место религии и веры.

⁷² Мышур — верительная грамота на право наставничества, выданная Шейхом Ади вместе с посвящением в сан пира.

QEWLÊ SUŔA

S. 11

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Ewê sufê xweş kirin dem û heywan, | Эта тайна сделала благостными вре-
мя и животных, |
| 2 Ew e'ynatek da diwan, | Она наделила упорством власть, |
| 3 Şerab ço kirin ji mêwan, | Вино разлили гостям, |
| 4 Xelqê vexwar, pê dibûne heyran. | Люди испившие, становились востор-
женными. |

«**hêzar û yek**», «**hêzarû yek**» — «тысяча и одно», или «един в тысяче». Езидское духовенство учит что Бог нарёк себя тысячью и одним именем (тремя тысячами и тремя именами), при том, что в священных текстах отмечено два-три десятка имён Бога, да и те имеют кораническое происхождение. Вопрос кто вёл счёт, и как сложилась такая цифра, с какой целью нарекать Бога столькими именами, если езидская догматика утверждает принцип единобожия: Бог един и единственен? Мы можем лишь выдвинуть гипотезу. Каждый народ с учётом специфики языка нарекает Бога по-своему, а по сути, все имеют в виду Творца мироздания. Число тысяча, или три тысячи отвлечённое, указывает на множественность имён у Бога.

QEWLÊ HÊZAR Û YEK NAVA

S. 1

- | | |
|--|---|
| 1 P'adşayê minî hêzar û yek nave, | Повелитель мой с тысячью и одним
именем, |
| 2 Li ba wî ev dinya se'at û gave, | Для него этот мир мновение и шаг, |
| 3 Silt'an Êzî dizane li behrê çend
k'eşkûl ave, | Султан Ези ведает сколько чаш воды
в океане, |
| 4 Li besta çend kevir linave, | В степи сколько камней, |
| 5 Silt'an Êzî Hawa kire bûk, Adem
zava. | Султан Ези Хеву нарёк невестой,
Адама женихом. |

S. 50

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1 Qesreke û hêzar binyane, | Один дворец и тысяча опор, |
| 2 Bacareke û hêzar dik'ane, | Один город и тысяча лавок, |
| 3 Serîyeke û hêzar zimane. | Одна голова и тысяча наречий. |

QEWLÊ GUL E'MELÊ

S. 12

- | | |
|------------------------|--|
| 1 Feqîr herî bi denge, | Факир лучший проповедник ⁷³ , |
|------------------------|--|

⁷³ досл. лучший с голосом.

- 2 Denge û êzar fenge,
3 Me êmû more liser fenge.

Глас один [оттенков] тысяча,
Для нас все цвета святы.

QEWLÊ MÎR MEHEMEDÊ K'URDÎ

S. 14

- 1 Êzdanê min — Xwedaye,
2 Şaye p'adşaye,
3 Êzar nav pê daye.

Мой Ездан — Бог,
[И] шах, [и] повелитель,
Тысячью именами наречён.

S. 15

- 1 Silt'an Êzîde,
2 Ew navê li êzar zêde,
3 Her Êb il-Semede.

Султан Езид,
Это имя выше тысячи [имён],
Кроме Господа Вечного.

QEWLÊ SEFERÊ (1)

S. 42

- 1 Mêr pê dibûn haldare,
2 Wê dikin gazî û haware,
3 Xwedê êke û navê wî êzare.

Праведники этим обогащались,
Они взывают о помощи,
Бог един и наречён тысячу именами.

QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE

S. 13

- 1 Silt'an Êzî bi xwe P'adşaye,
2 Êzar û êk nav li xwe danaye,
3 Navê mezin her Xwedaye.

Султан Ези являет собой Повелителя,
Нарёк себя тысячью и одним именами,
Великое имя — (только) Бог.

S. 17

- 1 Çî nûreke nava fenge,
2 Deneke, û êzar fenge,
3 Ber tê nine xelqê xam û înk'ar, û
lenge.

Какой замечательный свет среди
цветов,
Цвет один и тысяча тонов,
Пред ним нет людей невежествен-
ных, отрицающих и ничтожных.

Êzret (араб.) — «господин»; эпитет, используемый при обращении к наиболее почитаемым особам Ислама, как, например, к Богу, пророкам, великим подвижникам и аулия. Применяется в значении:

- присутствие;
- величество, высочество, превосходительство, светлость (титулование про-роков, монархов, высокопоставленных лиц);
- местопребывание монарха, столица;
- святость.

DUA'YA RÔHILATÊ

S. 3

1 Cihê te hemû e'rde,	Твое присутствие на всех землях,
2 Tu xaliqê cimletî alem,	Ты Творец всего мира,
3 Te daye hêzretî Adem,	Ты дал святость Адаму,
4 Te kir dema me, ev dem.	Ты определил нам это время.

DUA'YA RÔAVAYÊ

S. 10

1 Ya Rêbî! Bidî bona xatirê Ezazîl, Derdail, Mikail, Cebayîl, Israfil, Şifqayîl, Nûrail,	Господи! [Яви милость] во имя Аза-зила, Дардаила, Микаила, Джабраила, Исафила, Шифкаила, Нураила,
2 Her heft melekên k'ibîr!	Всех семи великих ангелов!
3 Ewan çiqas sal û wext û bedîl,	Они многие годы, времена и эпохи,
4 Her û her sekinîne li qehîf û qeyser hêzreta Melikêt Celîl,	Всегда стоят в принуждении, и величии в присутствии Правителя Всеславного,
5 Di dest wan de mifte û kilît!	В их власти замки и ключи!
6 Ya Rêbî, me û sinetxanê nekî jî bîre!	Господи не забывай о нас и общине суннитов!

hîme, hîmme (араб.) — сила, мощь сердца:

- высокая духовная устремленность, духовная сила шейха;
- полное предоставление суфием своего сердца в распоряжение божественного рока;
- сильная решимость или сосредоточенность.

hîmet, hîmmet, (араб.) — благородство, благородные устремления, отвага, нравственное величие, усердие, рвение, чистое вдохновение.

FATÎE

1 Amîn Amîn Amîn!

Аминь! Аминь! Аминь!

- | | |
|--|---|
| 2 T'ibarek Ellaḥ û dîn, | Благословенны Аллах и [наша] |
| 3 Ellaḥû eḥsen û mîn kull xaliqîn, | религия, |
| 4 Himeta me Şemsedîn, Fexredîn,
Nasirdîn, Sicadîn, Amadîn, Babadîn, | Народ Аллаха и меня сотворивший,
Наше вдохновение Шамсадин, Фахра-
дин, Насрадин, Сыджадин, Амадин,
Бабадин, |
| 5 Şêx Şemse — qewata dîn, | Шейх Шамс — крепость религии, |
| 6 Melekî Tawis — t'ac ji e'wilîn heta
axirîn, | Малаки Таус — венец от начала и до
скончания, |
| 7 Xêra bide — şefa wergerîn, | Благость раздай — зло отведи, |
| 8 Êq il-Ĥemd ilaḥ, Rêb il-Alemîn! | Истинно хвала Аллаху, Господу
миров! |
| 9 Şehda dînê min — yek Ellaḥ, | Свидетель моей религии — единый
Аллах, |
| 10 Melik Şêx Sin — êq hebîb Ellaḥ! | Малик Шейх Син — возлюбленный
Аллаха! |

DU'A'YA STÊRA DEMBILQAP'ÎYÊ (zimanê e'rebî)

S. 4

- | | |
|--|---|
| 1 Şems u qemer, | Солнце и луна, |
| 2 Dawidî bin Derman, P'îr Tercman, Şêx
Hevîfuz û serdarî dizan, bi himeta Xwedê
Ekber, xeta Silêman p'êxember, | Дауд бин Дарман, Пир Тарджман,
Шейх Хаврус — глава познавших,
с вдохновением Бога Величайшего,
священописания пророка Сулеймана, |
| 3 Herçar kinara bit, heta fêj bête der. | Будь во всех четырёх частях света,
пока взойдёт солнце. |

ḥudûr, ḥuzûr (*араб.*) — повсеместное поминание того, что ты всегда перед Всевышним. Постоянное присутствие в сознании суфия мысли о Боге.

QEWLÊ CIMA' CIMA'E'TA

S. 24

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Ḥudûr kirin şîva bi def, | Повсеместно поминали [Бога] с посо-
хом и с бубном [в руках], |
| 2 Sinetê pê beste fêf. | Благодаря этому сунниты сплотили
общину. |

ḥukum (*араб.*) — мудрость, проявление мудрости, многозначный термин, ко-
торый может означать:

- воля Аллаха, высший разум, божественный приговор;
- власть, приговор, постановление;
- установление, исходящее от авторитетного или облечённого властью лица;
- решение по правовому вопросу, вынесенное на основании Корана и сунны;
- суждение;
- разряд или категория.

QESÎDA MEÎMED RÊŞAN

S. 1

1 Ew babê P'îr Eyubî,

Он отец Пира Айюба,

2 Hey şêro, yî ji Meqlûbî,

О сущий лев из Маклуба,

3 Hukumê te wê li t'ixûbî.

Могущество твоё безгранично.

X x = X x = Ğ

Xaliq (араб.) — «Творец»; кораническое имя (11) Аллаха в значении Инициатор, Создатель.

DUA'YA OẖIRE (2)

S. 7

- | | |
|--|--|
| 1 Ya Şêx Şems — tu meferî, | О Шейх Шамс — ты прибежище, |
| 2 Ya Tawisî Melek — tu îmana minî, | О Тауси Малак — ты моя вера, |
| 3 Ya Melik Fexredîn — tu fêberî, | О Малик Фахрадин — ты проводник, |
| 4 Ya Xaliqê minî her û herî! | О Творец мой Присносуущий! |
| 5 Em dua'yê bikin li ber p'îrê k'ar û
xêfûrê fêya, | Воздадим молитву пред пиром творя-
щим и покровителем путников, |
| 6 Li me, hazir û guhdaran li hemû wexta
û hemû deran. | От нас, присутствующих, и внемлю-
щих везде и во все времена. |

xan (араб.) — одновременно и князь (как потомок великого кагана), и царь — как правитель, властитель). Термин пришёл от монголов и тюрков. Изначально ханами называли вождей племени. А потом стали также именовать и императоров.

QEWLÊ ŞÊX FEXRÊ ZERGUN

S. 13

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Silav li te ya xan Silt'an Êzîde, | Приветствие тебе о хан Султан Езид, |
| 2 Heçiyê ew suf dîte, | Тот, кто раскрыл эту тайну, |
| 3 Li sêrî — zire, bestin — mirîde. | Головой — расторопный, связ-
кой — мюрид. |

QEWLÊ E'REB BEGÎYA

S. 2

- | | |
|---|--|
| 1 Selamû e'lêk'ûm ya xan Silt'anî
Êzîde, | Мир вам, о хан Султан Езид, |
| 2 Xafla ew suf nedite, | Невежественные эту тайну не узрели, |
| 3 Xafil di korene, e'silê wan ji hedide. | Невежественные слепы, их проис-
хождение из железа. |

xas (араб.) — религиозно-социальный термин, обозначающий в широком смысле «избранные», знать, элита; в исламском мистицизме особая элита, суфийские шейхи-«аулия», постигшие Абсолютное Знание, познавшие Истину (Бога).

QEWLÊ DENUNÊ MISRÎ

S. 4

1 Hun qebûl bikin firwarê,

Вы примите повеление,

2 Qest kene diwanê xasa, biken pirsê û pirsyarê,

Отправляйтесь на совет избранных, расспросите и познайте,

3 Şêx Adî xwedanê qirarê.

Шейх Ади владетель зарока.

В касиде Yek siwar приведены имена избранных (хас) Шейха Ади, которые получили от него право наставничества.

Xatûne Fexran, Хатуна Фахран — дочь Шейха Фахра; в езидизме почитается как святая, покровительница беременных женщин и младенцев.

Diroze - 2

S. 7

1 Bi qedrê çilê Kaniya Sipî, Êzdîne mîr, qubet il-Bidor, Sicadîne Êzdîna, Nasîrdîne Êzdîna, şêx Mendê Fexra, Xatûna Fexra, Fexrê Adiya, çil mêrê axa şêx Adî, xasê li ber şêx Adî bi qedir û qîmet!

С почитанием сорока [избранных] Кания Спи, Ездина Мира, Святилища шпилевого, Сыджадина Ездина, Насредина Ездина, Шейха Манда Фахра, Хатуна Фахра, Фахра из клана Адия, с почитанием сорока праведников земли Шейха Ади, избранных пред Шейхом Ади с почтением и достоинством!

2 Ya şêx Adî, e'lêk'ûm selam!

Шейх Ади, мир вам!

DUA'YA XATÛNA FEXRA

1 Ya Xatûna Fexra, bidî xatira navê Xwedê û Şêx Adî!

Хатуна Фахра, смилуйся во имя Бога и Шейха Ади!

2 Xatûna Fexra, tu werî hawar û gazîya me!

Хатуна Фахра, приди на помощь и призыв наш!

3 Ya Xatûna Fexra, hefî hawara jinê bi hâl!

О Хатуна Фахра, приди на помощь женщинам в положении!

4 Ya Xatûna Fexra, hefî hawara jin, û zarok, û t'ifalan!

О Хатуна Фахра, приди на помощь женщинам, детям и младенцам!

5 Ya Xatûna Fexra, derî li ber me vekî!

О Хатуна Фахра, отвори пред нами двери!

6 Ya Xatûna Fexra, tu me ji derê teng derxî!

О Хатуна Фахра, освободи нас от заточения⁷⁴!

7 Ya Xatûna Fexra, tu zarokêd me xweyîkî!

О Хатуна Фахра, позаботься о наших детях!

8 Ya sitî Xatûn, tu îmane me qayîmkî!

О госпожа Хатун, укрепи нашу веру!

9 Me xwe avêtiye ber te, tu dua'yêd me qebûl kî!

Мы припадаем к тебе, прими наши молитвы!

xeber (араб.) — «сообщение», «сведение», «предание», содержащее слова Пророке Мухаммада или описывающее его жизнь и деяния, переданное через цепочку учёных-мухаддисов (иснад).

QESÎDA RABÎ EDEWÎYE

S. 3

1 Xeber gerya bû li welata,

Весть разнеслась по странам⁷⁵,

2 Rabi tê ji xirabata,

Рабия возвращается из обители,

3 Li serî heyê k'iramata.

С осознанием⁷⁶ благоволения.

QEWLÊ MIRÎDÎ

S. 26

1 Me ji bira ew xebere,

Мы от брата [услышали] это предание,

2 Hincî mêtê fêye heqîê li bere,

Когда праведник встал на путь истины,

3 Merkeba wî li behrê giran ye seredere.

Его судно в могучем океане [управляется] осмысленно.

xefî (араб.) — «сокровенная тайна», глубинное сознание.

BEYT'A NESÎHETA

S. 10

1 Suîa mekin aşkira,

Тайну не раскрывайте,

2 Çake suî di xefî bin,

Праведность тайны держите в сознании,

3 Suhbeta kerî bin,

Будьте соучастником беседы,

⁷⁴ досл. выведи нас из мест стеснения.

⁷⁵ досл. провинция, административная единица в Османской империи.

⁷⁶ досл. в голове держит благоволение.

4 E'zbek'ar û xebersar, herdu di ziman
biñî bin.

Доносчик и грубиян, пусть на пару
лишятся дара речи.

xelat (араб.) — 1. халат, жалованная одежда; 2. *перен.* подарок, награда, воз-
награждение.

DUA'YA T'OQÊ

S. 10

1 T'oq — xelatekî bi more,

Ток — награда с инициацией,

2 Hatibû ji xizîna jore,

Низошёл из сокровищницы небес-
ной⁷⁷,

3 Dane ser mile êzdiya, bi qîrara Êzdîyê
Sore,

Возложен на плечи езидов, с зарокотом
Езида Красного,

4 Êrêya t'oqê bin hêv⁷⁸ û xore.

Путь тока под луной и солнцем.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 40

1 Xelat kirim bi du xelata,

Вознаградили двумя дарами,

2 K'eramete mîr Sicadîn we dersate,

Чудодейственная сила эмира Сыджа-
дина для вас полная,

3 Ewî mîrê k'ifrê ji vê dinîyayê hilate.

Он избавил этот мир от неверного
эмира.

S. 41

1 Xelat kirim bi Zulfeqarî û Duldulî⁷⁹,

Наделили Зульфакаром и Дулдулом,

2 Kerame mîr Sicadîn we vixûlî,

Чудодейственной силой эмира Сыд-
жадина воспылала для вас,

3 Bi sadiqê gehandin me aqilî.

С праведностью донесли до нашего
сознания.

QEWLÊ K'ASA

S. 47

1 Elî ji wê k'asê vedixware,

Али испил из этой чаши,

2 K'eremeta wê k'asê dihate bale,

Чудодейственная сила той чаши
осенила его,

⁷⁷ досл. верхней.

⁷⁸ В оригинале hêf.

⁷⁹ В оригинале Dindil.

3 Lew şîrê qet'ilê bora dihinare.

Таким образом обрёл разящий меч и душу.

S. 48

1 Bi qudreta Qadirî,

Милостью Могущественного,

2 'Elî bi sê xelata xelat kirî,

Али пожаловали три дара,

3 Fetme, û Zulfeqar, û Duldulî.

Фатиму, Зульфакар и Дулдул.

Fetme — Фатима, дочь пророка Мухаммада;

Duldul, Dundil — кличка мула, принадлежавшего Пророку и подаренного им зятю, имаму Али бин Талибу;

Zulfeqar — название меча Али, зятя пророка Мухаммада.

Эти вознаграждения Али, как реликвия для правоверных мусульман, приведены и в другом езидском кавле:

QEWLÊ ÎEZAR Û YEK NAVA

S. 21

1 Ew k'as bo E'î vedihate,

Эта чаша предназначена Али,

2 K'erema wê k'asê we dersate,

Чудо той чаши совершенное,

3 Dibê, lew E'î bi sê xelata kir xelate.

Благодаря этой чаше Али пожаловали три награды.

S. 22

1 Ba qûdreta Qadirî,

Властью Могущественного,

2 E'î sê xelata kirî,

Али вознаградили тремя дарами,

3 Yek Fatime, û yek Zilfaqare, û yek Duldulî.

Один — Фатима, другой — Зульфакар, и третий — Дулдул.

xelif (*араб.*) — халиф, наместник. Имеется в виду наместник пророка Мухаммада. Халифаты были мусульманскими государствами, созданными последователями пророка. Титул этот в разное время трактовался по-разному. Но общий его изначальный смысл заключался в том, что первые халифы избирались собранием мусульман и были наместниками пророка. Османский султан Селим I уничтожил мамлюкский халифат и принял титул халифа, став одновременно и султаном и халифом. После чего все султаны Османской империи именовались халифами, вплоть до её упразднения в начале XX века.

xelifa, xelifat, халифа (*араб.*) — заместитель; доверенное лицо шейха, имеющий право посвящать в братство (тарикат).

DIŖOZA şaxê 1 (1)

S. 4

Bi qedrê berê Şêx Êmed, Êsen Dena,
Êsen P'îrik, sûka me'rifetê, hersê malêt
Adiye, bi qedrê malê xelîfet key! Ya Şêx
Adî, e' lêk' ûm selam!

С почтением Шейха Хамада, Хасана
Дана, Хасана Пирки, площади позна-
ния, всех трёх очагов Адия, с поче-
нием очагов наследников исполни! О
Шейх Ади, мир вам!

xelîl (*араб.*) — халил; такой человек, чувства по отношению, к которому выше простой любви и дружбы, что касается и отношений между человеком и Ал-лахом. Так, например, пророк Ибрахим, именуется в Коране «халилю-Ллах», что же касается пророка Мухаммада, то друзей у него было много, но словом «халиль» он называл только Аллаха.

QEWLÊ NIJYAR

S. 37

- 1 Xwe naskir Brahîm Xelîl,
- 2 Bû pêxemberê bedîl,
- 3 Got: «Yeke Melikê Celîl».

Стал святым Ибрагим Халил,
Стал посланником эпохи,
Воззвал: «Един Владыка Всеслав-
ный!»

xelq (*араб.*) — тварность; создания, люди.

QEWLÊ SERE MERGÊ

S. 49

- 1 Silavêd min li Mala qedîm,
- 2 Birme nav xelqekî zorî zavî hezîm,
- 3 Min go: «Îlaîhiyo, tuyî Melikê
K'erîm».

Мои приветствия Дому исконному,
Отвели меня к людям величествен-
ным,
Я воскликнул: «О Боже, ты Владыка
Великодушный!»

xelqe (*араб.*) — это круг сидящих суфиев, собравшихся для совместного поминания Господа. Круг аналогичен цепи, все звенья которой связаны друг с другом, образуя единое целое. Точно так же и сердца суфиев в кругу на сама сливаются в единое сердце. Так же означает «звено цепи», «кольцо» (которое носят на пальце или на ушное) и «браслет» с присущей им символикой.

QEWLÊ RÎMÊ RASTIYÊ

S. 7

- 1 Behra qudretêye di cîda,

Океан могущества достойный,

- 2 Zor merk'eb bestibûn xelqekî mirîda, Круг мюридов сплотил крепкое судно,
 3 Ew merk'eb ya Silt'an Êzîde. Это судно Султана Езида.

S. 8

- 1 Behra qudretêye mezine, Океан могущества великий,
 2 Zor merk'eb bestibûn xelqekî momine, Крепкое судно сплотил круг право-
 3 Ew merk'eb ya Melik Şêx Sine. верных,
 Это судно Малика Шейха Сина.

xenzîr, xinzîr (*араб.*) — «боров», «свинья». В качестве прозвища было присвоено Баядуину IV Прокажённому, королю Иерусалимского королевства и правителю Акки (1173–1183), сыну Амори I и Агнес де Куртене. Со временем стало именем нарицательным, которым называли крестоносцев.

QEWLÊ ŞIRURA

S. 29

- 1 Silt'ane kî xweş mîre, Единственный владыка, добрый эмир,
 2 Li herçar kinara k'êşabû şîre, На четыре стороны света направил свой меч,
 3 Ew kela, ew bacera, sitandin ji wan Эти крепости, эти города отвоевал у тех крестоносцев⁸⁰,
 4 Da destê wan feqîra. Отдал во власть факиров.

QEWLÊ MELLE ABÛ BEK'IR

S. 2

- 1 Minetk'arim ji mîra, Воздаю благодарение эмиру,
 2 Vavartim ji xenzîra, Отделил от крестоносцев,
 3 Il- Hêmdilâh û şikrî havêtime ser Хвала Аллаху и благодарение, обра-
 pişka şêxan û p'îra! тил ко власти шейхов и пиров!

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 2

S. 4

- 1 Minetk'arîn ji mîra, Воздаём благодарение эмиру,
 2 Vavartin ji k'afira, ji xenzîra, Отделил от еретиков и крестоносцев,

⁸⁰ досл. свиней.

3 Em havêtîne ser pişka şêx û p'îra.

Нас определил ко власти шейхов и пиров.

xerbe, xerebet (араб.) — «питейные дома»; «таверна руин»; согласно суфийской эзотерики символизирует суфийскую обитель.

QESÎDA ŞERFEDÎN

S. 9

1 Şerfedîn ji xerbêve têye,

Шарфадин возвращается из обители,

2 Rast û çep di hingêvit dirbêye,

Справа и слева сметает подступы,

3 Xafil dêmirin ji k'erbêye.

Невежественные умирали от [его] гнева.

BEYT'A RÂBIYÊ

S. 1

1 Rebiyê, hey Rebiyê,

Рабия, сущая Рабия,

2 Rebiyê, E'dewiye,

Рабия Адавия,

3 Cima bû veliye,

Собрались святые,

4 Şêx Merûvê Kerxiyê,

Шейх Марув Кахри,

5 Şêx Cinêê Şilbiyê,

Шейх Джунейд Шибли,

6 Şêx Bazîdê Bastemiyê,

Шейх Базид Бистами,

7 Her çar birê qîmetiye,

Все четверо братья Судного дня,

8 Derê Şerefîxanêra çûye,

Прошли через врата обители,

9 Rebî der aniyê.

Рабию явили.

S. 4

1 Rebî xerebeta hatiye,

Рабия вернулась из обители,

2 Deng velaya k'etiye,

Святые потеряли дар речи,

3 Serî k'iryamete.

Начала творить чудеса.

xerqe, xirqe (араб.) — «тряпка», рубище дервиша, которую одевают при обряде посвящения в суфийский орден. Это одеяние, передаваемое согласно правилам от шейха к его преемнику-халифу как символ его благочестия, смирения и чистоты помыслов, отказа от мирских благ и клятвы полного подчинения законам ордена; употребляется так же в значении силсила или тарика.

«Смысл хирки в том, что человек с открытым сердцем, вступающий на стезю ученичества (суха) под руководством шейха и отдающий себя полностью в его

власть, как малое дитя подчиняется отцу, воспитывается шейхом в соответствии с данной ему Богом мудростью» (ас-Сухравардис).

BEYT'A ŞÊWRA

S. 6

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1 Feqîr xerqe li xwekir, | Факир одел хирку, |
| 2 Xwe ji malê vê dinê kir, | Отстранился от этого мира, |
| 3 Lewma li bihûstê cih çêkir. | И обрёл место в раю. |

DUA'YA XERQÊ (1)

S. 2

- | | |
|---|---|
| 1 Li pê neqiland feqîra, | Этим украсил факиров, |
| 2 Hinciyê t'erk bike xirab û fêniya û wîra, | Тот, кто покончит с пороком, соблазном и ложью, |
| 3 Ewê xelat bibê bihişte û k'ilîla, | Будет вознаграждён раем и ключами, |
| 4 Ewê bighehê dîwana mîre. | Он достигнет власти эмира. |

xetîb (*араб.*) — оратор, проповедник; имам, ведущий пятничную проповедь (хутба).

QEWLÊ MELIK ŞÊX SIN şaxê – 1

S. 20

- | | |
|--|--|
| 1 Tu — hostayî, ez — binyat, | Ты — мастер, я — основа, |
| 2 Tu — xetîbî, ez — civet, | Ты — проповедник, я — собрание, |
| 3 Ya Melik Şêx Sin, tu — il-Ĥemdi, ez — tehiyat! | О Малик Шейх Син, ты — Хвала Господу, я — молитва! |

xetm, xitme (*араб.*) — наложение печати, завершение, доведение до конца. Хатма — полное чтение текста Корана с начала до конца. Это особенное богослужение, на которое собирается везде кружок набожных мусульман и для совершения которого, обыкновенно, приглашают книжника.

QEWLÊ ABÛ BAK'IRÊ OMERA şaxê – 2

S. 21

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Omer Xala p'îrekî ji enzeliye, | Омар Хала пир ниспосланный |
| 2 Hêvênê wî ji Kaniya Sipîye, | Освящение ⁸¹ его [водой] Кания Спи, |

⁸¹ досл. закваска.

3 Kirine ser xitmê çendî e'dewîye.

Избрали чтением хатмы для многих адавинов.

DUA'YA XERQÊ (1)

S. 8

1 Feqîrî not û neh erk'ane,

Факиры с девяносто девятью арками,

2 E'wil ibadet û zimane,

Начинают с богослужения и поминовения.

3 Naskirin ser xitmê wane.

Знание — в чтении хатмы.

4 Ya Tawîsî Melek, tu miraza me biki
liber K'ursîy ya Rêhmane!

О Тауси Малак, ты наши чаяния
донеси до Подножия Всемилоственного!

xewas (араб.) — «избранные (Богом)», суфийские шейхи-«аулия», постигшие Абсолютное Знание, познавшие Истину (Бога).

DUA'YA MIRAZÊ

S. 12

1 P'adşa miraz qebûle,

Повелитель чаяния одобрил,

2 Ji berî xet û mişûre.

До [ниспослания] Священного письма и прославлений.

3 Êzî neqaşê neqşê hûre,

Ези ювелир, [мастер] тонких узоров,

4 Xewasê behrêrê k'ûre,

Избранный глубокого океана,

5 Ji nêzîka yî dûre.

От близких удалённый.

QEWLÊ SILAVÊT MELIKÊ K'ERÎM (2)

S. 16

1 Nefsêye nas bî,

Будь познавшим души,

2 Mecrê giran xewas bî,

В трудных условиях будь наилучшим,

3 T'ebaya xelqê xas bî.

Будь вместе с народом избранными.

xewle (араб.) — «уединение», «одинокчество», уход; место уединения или отшельничества; келья. Аскетическое уединение на некоторое время, затворничество мюрида (ученика) в одной из частей суфийской обители — завии (текке), по приказу муршида (духовного наставника). Это действие совершается через некоторое время после вступления ученика в суфийский орден. Хальва помогает ученику очистить свое сердце и душу от скверны страстей и погрузиться в размышления о Боге. Он мало ест и пьет, и непрерывно (в меру своих сил) проводит время в служении. Затворничество хальва в тарикатах может продолжаться 3 дня,

40 дней или 1001 день. Однако наиболее распространенным является 40-дневное затворничество (*араб.* «арбаин», *перс.* «чиле»). Практике хальвы придавал большое значение такой классик тасаввуфа, как Абу Хамид аль-Газали.

DUA'YA ZÎYARETBÛN

S. 9

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 Hêşta e'rd û e'zman ne bû, | Ещё до появления земли и неба, |
| 2 P'adşa li nava duîxê xewle bû, | Повелитель в жемчужине уединился, |
| 3 Ev muhîbê ziyaretiya nûra xwe bû, | Он был приверженцем поклонения
своего света, |
| 4 Meleka pê şehde bû. | Ангелы его именем свидетельство-
вали. |

DUA'YA ÊZDÎYATÎYÊ

S. 5

- | | |
|---|--|
| 1 Êzî li xewleye, | Ези в уединении, |
| 2 Ew muhîbê k'asa xweye, | Он приверженец своей чаши, |
| 3 Ew bi kesî neyî hêwceye, | Он ни в ком не нуждается, |
| 4 Ew minetk'are ji mêrê bi e'deb,
erk'an, bi hêya. | Он воздаёт благодарение праведнику
учтивому, скромному, с арканами. |

xêr (*араб.*) — благо, добро. В мусульманской религиозной, теологической и философской мысли хайр этическая и метафизическая категория, соотносимая со злом — шарр. Термин широко распространён во всех формах езидского свящ.-нословия.

Xidir, Хидир, Хадир, Хызр (*араб.*) — *букв.* «зеленеть», «быть зеленым»; пророк Бога, таинственный чудотворец в зеленых одеждах, который является искателям и направляет их к Богу. По преданию Хызр испил из источника вечной молодости, и будет жить вечно. История встречи пророка Моисея с Хызром содержится в 18-й суре Корана воспроизведена в кавле QEWLÊ MÛSA R'ÊXEMBER Û XIDIRÎ ZÊNDÊ.

QEWLÊ NASIRDÎN

S. 8

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1 Hey Xidiro, yî Xidir, | Сущий Хидир, истинный Хидир, |
| 2 Te k'asek da min buk'ir, | Ты дал мне чашу святую, |
| 3 Min vexwar bi navû dik'ir. | Я испил с поминаниями Имён [Бога]. |

xof, хауф (*араб.*) — *суф.* страх, приступ ужаса, сознание греховности и неспособности даже в малейшей мере выполнять свои обязанности перед Богом. Суть страха заключается в переживаниях сердца и огорчениях от вероятности попадания в нежелательное или запретное. Иногда бывает страх от Аллаха через познание Его сыфатов, которые непременно приводят к страху. Этот страх совершеннее, поскольку, кто познает Аллаха, непременно боится Его.

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 39

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Her bi xofe (safe), her bi heybete: | Со страхом и и благоговением: |
| 2 «Siwaro, tu bi wî key nav mihbete, | «О ариф, ради того, чье имя любовь, |
| 3 K'a bêje te çî xilmête?» | Пожалуйста поведай в чём [заключается] твоя служба?» |

QEWLÊ ZERDEŞT

S. 23

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Xofa min ji wan bedîla, | Трепет мой с тех эпох, |
| 2 Şewqa fonayîya Xweda çû ji qendîla, | Сияние Божьего света снизошло от
светильника, |
| 3 Xweyî şeref îman û namûs, | Хранитель признания религии и
чести, |
| 4 Di wê bedîlê de bû dîle. | С тех далёких времён стал возлюбленным. |

xotbe, хûтбе, хутба (*араб.*) — проповедь, произносимая имамом во время публичного богослужения в мечетях и молитвенных домах пятничных (джума) и праздничных молитв с минбара. Ритуал чтения хутбы строго регламентирован в трудах по фикху. Как правило, состоит из двух частей, читается на арабском языке и должна содержать в себе прославления Аллаха, формулу исповедания веры, цитирования и толкования аятов Корана, хадисов Пророка, примеров из сиры и Сунны, а так же молитву за Мухаммада, его семью и за всех правоверных в целом, особо – за царствующего государя, наставлений богословов и т. д.

QEWLÊ MEHA

S. 15

- | | |
|--|---|
| 1 P'adşê min nûrîne, | Мой Повелитель светоносный, |
| 2 Ewî e'firandbû îne, | Он освятил пятницу ⁸² , |
| 3 Kire xotbet, dana şer çiqas mêrê
misline. | Установил день проповеди и канонизировал для праведных мусульман. |

⁸² досл. сделал пятницу.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 28

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 Şar li min cema dibûn qutbe, | На мне города объединились кутбом, |
| 2 Çar kenar sekinîn xotbe, | Четыре части света стоят на пропо-
веди, |
| 3 Melik Şêx Sin liserî xitme. | Малик Шейх Син чтец хатмы. |

QEWLÊ MALÛ MÊRA

S. 3

- | | |
|---|---|
| 1 Çî siwarek t'anc lisere, | Какой ариф венценосный, |
| 2 Xûtîbê dixunit seransere: | Читает пятничную проповедь от
начала и до конца: |
| 3 «Ez peye nabim, heta Beḫdayê nekem
êk lisere». | «Я не отступлюсь ⁸³ , пока не сделаю
Багдад прежним». |

xulam (араб.) — раб, покорный слуга по отношению к человеку. Шейхи (святые отцы) обладали не только абсолютным религиозным авторитетом, но и безусловной административной властью над подчиненными им мюридами, всегда готовыми слепо им повиноваться. Обычно каждый такой шейх — вчерашний дервиш или аскет-мистик, собравший вокруг себя группу последователей и почитателей, настойчиво призывая к святости веры и проповедуя фанатическое рвение, отказ от собственного «я», добивался неслыханной власти над членами конгрегации, превращался в тирана и повелителя своего братства или ордена. Его мюриды из самостоятельно искавших Бога в себе и стремившихся слиться с Аллахом суфиев-одинок становились солдатами ордена, подданными его главы, по социальному статусу и политико-административной власти, образу жизни и доходам наминавшего феодально-теократического властителя, в какового он по большей части со временем и превращался.

ÎROBARÎN

S. 9

- | | |
|---|---|
| 1 Şêxo ez bûm xulam, | О шейх я буду твоим верным рабом, |
| 2 Min xilmeta şêxê xwe kir heft sala
femam, | Я служил своему шейху полных семь
лет, |
| 3 Çardeh t'ebeqêṭ e'rd û e'zman, ser
k'efa Xwedêyê minî femam. | Четырнадцать сфер земли и неба, в
совершенности на длани моего Бога. |

⁸³ досл. спешусь.

QEWLÊ MELIK ŞÊX SIN şaxê – 1

S. 5

1 Şêxê mino t'emam,

Шейх мой совершенный,

2 Di girîya te di digrî Şerq hetanî Şam,

Твоя тоска [по Богу], облекла на горсть [всех] от Шарка до Шама⁸⁴,3 Ya Melik Şêx Sin, tu baxoyê Şêx
Fexrê Adiya ez xulam.О Малик Шейх Син, ты светоч Шейха
Фахра, я — покорный слуга.**xunav** (курм.) — как животворящее начало, символизирует душу человека.**XIZÊMOK** şaxê — 3

S. 3

1 Çendî teyîreke wê li e'zmana nave wî
Enqer bi nave,Величественный орёл на небе наре-
ченный именем Анкар,2 Ji qudretê ji çengê wî teyîrî dibarît
xunave.От могущества из крыльев того орла
лётся благодать.**BEYT'A SERAFÊ HINDÎYE**

S. 7

1 Şuşa t'ijî gulave — kiras situna
selayê,Наполняй бокалы нектаром — свя-
щенная рубаха опора молитвы,2 Saî girtî xunave — bi çoka têne
semayê,В целости храни благодать — совер-
шай радение коленопреклоненным,3 Dilo xerîbo, eve mal nine li vê
dunîyayê.О душа отчужденная, то не богатство,
что в этом мире.**QEWLÊ ZERDEŞT**

S. 16

1 Zerdeşt got: «Min dît, bi herdu çava,

Зардашт произнёс: «Я воочию⁸⁵
узрел,

2 Ji nûra e'zmanan weriya bû xunave,

[Как] от света небес разлилась бла-
годать,3 Ya Ezdanê min tu zanî li derya çendî
ave,О мой Аздан, ты знаешь сколько в
море воды,

4 Tu zanî li e'rdê çend gave,

Ты обмерил землю в шагах,

⁸⁴ Досл. От твоего плача, плачут от Шарка до Шама.⁸⁵ Досл. Я увидел двумя глазами.

5 Em dil bi kovanin ji mala baba.

Сердца наши в печали по дому духовного главы⁸⁶.

Xwedê, Xweda, Xodê, Xudê (курм.) — Ходэ (Хва да), Творец (Сотворивший себя), так обращаются к Богу в своих молитвах курды-езиды и курды мусульмане.

QEWLÊ SENA

S. 1

1 Tu Xwedê minî, ez dayî,

Ты мой Бог, сотворивший меня,

2 Êkî, li e'zmanî P'adşayî,

Единый, на небе Повелитель,

3 Tu serwerê heftayî!

Ты глава семерых [ангелов]!

S. 8

1 Laliş ji nûra te ye,

Лалыш от твоего света,

2 K'abe ji heybeta te ye,

Кааба по твоей милости,

3 Qudis ji k'erema te ye.

Иерусалим (с мечетью аль-Акса) от твоей благодати.

По кавлу и езиды, и мусульмане, не просто в равной степени придерживаются принципа монизма, ни и поклоняются одному и тому же Богу, почитают как свою, так и исламские святыни.

QEWLÊ ŞÊXÊ HÊSENÎ SILT'ANE şaxê – 2

S. 16

1 Şêx Zeydîno, te yeke bê usûl kir, ay bê usûl kir, e'zîzê mala bavê mino,

Шейх Зайдин, ты нарушил обычай, ой нарушил обычай, почитаемого дома моего [святого] отца,

2 Te ne qewlê Xwedê kir, ne jî hedûsa Rêşul kir, mîrê qelendera, mîrê her û here.

Ты не следовал кавлам Бога, хадисам Посланника, эмира каландаров, эмира сущего.

DUA'YA P'ÎRANÎYÊ

S. 10

1 Dîn û îmanêt me ji wê ye,

Наша религия и вера от неё,

2 Yeqîna me ji wê hewdê ye,

Наша убежденность из этого колодца,

3 Lewhî il-Mehfuz navê Xwedê ye,

Хранимая Небесная Скрижаль — имя Бога,

⁸⁶ «Дом главы» означает «Очаг родового шейха».

4 Ya Êsin Maman, tu me bigehîne wê xêrê ye.

О Хасан Мамон, ты нас приведи к этой благодати.

XIZÊMOK şaxê — 1
S. 9

1 Çendî teyrek li min hilatî ji kenarê Beẖdayî,

Могучий орёл прилетел ко мне из края Багдада,

2 Şemsê min bi nûr û k'eremet bû, şefaq dabû li binêt behra, fanahî kirbû Lalişa nûranî heta bane K'abet Îlahîyê.

Мой Шамс был со светом и чудотворством, озарил дно океана, дал свет от Светозаного Лалыша до высот Каабы Аллаха.

3 Wellaḥ û Tillaḥ û Billaḥ,

Заклинаю именами Аллаха,

4 Ji minîra bêjin, bi xêra navê Şêx Adî, ew k'î mêr bû Şêx Şems navê xwe dayê?

Скажи мне во имя милости Шейха Ади, кто был тот праведник, которому Шейх Шамс даровал своё имя?

Wellaḥ û Tillaḥ û Billaḥ — Клянусь Аллахом!, клятвенное заверение мусульман.

QEWLÊ P'ADŞAY
S. 38

1 Ji qewlê Şêx Fexrê babzere,

Из кавла свянца Шейха Фахра,

2 Xwedê êke Ekberê,

Бог единый Величайший,

3 Navê wî jî her û here.

Слава его вечная.

DUA'YA TAWISÎ MELEK
S. 3

1 Ya Êrebî, tu Melikê cin û insî, E'rş û K'ursîy,

Господи, ты Владыка душ и людей, Престола и Подножия,

2 Samedî, Lûtf û lemayî, Êhey, il-Mecîdî,

Вечный, Мягкосердечный, Блистательный, Ведающий, Всеславный,

3 Vaḥîd il-Ferd, il-Ênemîdî,

Единственный, Обязательный, Достохвальный,

4 Ya Êrebî, tu Xwedayî!

Господи, ты есть Бог!

Все приведённые в молитве эпитеты Бога имеют кораническое происхождение и не относятся к более ранним религиям ближневосточного региона.

Случайно ли Тауси Малак, обращаясь к езидскому Богу, наделяет его сифатами Аллаха и завершает строкой «Ya Rêbî, tu Xwedayî» — «О Рабби, ты есть Ходэ»? В чём тогда отличие Ходэ от Аллаха? У курдов-мусульман есть бейт под названием «BEYT'Â E'LÎ ŞÊRÊ XWEDÊ» «Бейт об Али льве Ходэ», значит обращение к Ходэ не определяет религиозную принадлежность, а является отвлечённой формой имени.

$\ddot{X} \ddot{x} = \Gamma \gamma = \xi$

ḫafil (*араб.*) — *перен.* запутаться; ошибаться, заблуждаться. Коранический антоним момин.

QEWLÊ XEWRÊ

S. 13

1 Ez — k'ursî, tu — Celîlî,

2 Ez — celalim, tu — delîlî,

3 Ez — girîvanê e'zîz Melik
Fexredînim.

4 Girîvanê Melik Fexredîn pê
digihiştim,

5 Ḫafila loma ez dikuştim.

Я — подножие, ты — Великолепный,

Я — величественный, ты — настав-
ник,

Я — гриван почитаемого Малика
Фахрадина.

С гриваном Малика Фахрадина
постигал,

Невежественные поэтому меня
убивали.

S. 14

1 Ḫafila ez dikuştim loma,

2 Pêş min va fêvî k'ome,

3 Xerqê ji qudretê, t'ac û t'acpoş,

4 Xerqê Şêx Adî loma dike minetê.

Невежественные меня убивали по той
причине,

Предо мной разбежалась толпа,

Хирка, венец и накидка от могуще-
ства,

Хирку Шейха Ади поэтому ставят в
вину.

ḫefle, ḫeflet (*араб.*) — «беспечность», «небрежение» на Пути мистического познания, поглощенность собой; забвение Бога на мгновение; погруженность в мирское, земное и преходящее.

QEWLÊ NEFS Ê AQIL

S. 41

1 Kesê sufa fastiyê agahdar bî,

2 Ji xewa ḫefletê şiyar bî,

3 Xemila vê dinyayê li ber çava sar bî,

4 Babekî dê li dîwana mîr û hêzdar bî.

Кто будет осведомлён о тайне пра-
ведной,

От сна беспечного пробудится,

Наряды этого мира пред глазами
опостылеют,

Станет полновластным и сильным
главою.

Ėfûr, ал-Гхафур (*араб.*) — «Всепоощающий»; кораническое имя (34) Алла-ха в значении Извиняющий, Невзыскательный.

QEWLÊ BEÎRA (2)

S. 2

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Ėî beîreke k'ûre, | Какой глубокий океан, |
| 2 Sibhane ji te Melikê Ėfûre, | Слава тебе Владыка Всепоощающий, |
| 3 Serefê vê beîrê bi sae'ta yî dûre. | Величие этого океана во време-
ни — жемчуга. |

Ėrib, xerib (*араб.*) — странник, чужестранец, чуждый, отчужденный, разлученный с мистической Родиной. Один из основных принципов гностической религии гласит: люди — чужеземцы в этом мире, поэтому их принятие в божественную сферу является возвращением в их истинный дом.

BEYT'A SERAFÊ HINDÎYE

S. 6

- | | |
|---|---|
| 1 Nexaşekî giranim, nalîme ji bo birîna, | Тяжело болен, стенаю от ран, |
| 2 Dilo Ėrîbo! Min hilgîrin, bibîne malêt
Îakîma. | Ох душа отчуждённая! Поднимите
меня и отведите в дом Судящего. |

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 17

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1 Ya Êrebî, ezî k'etîme, yî t'awîme, | Господи, я ослабленный, больной, |
| 2 Tu hem dermanî, û hem dawayî, | Ты и снадобье и причина, |
| 3 Tu hem dermanî, û hem t'ebîbî, | Ты и снадобье и лекарь, |
| 4 Tu — Îakîmî, em Ėrîbin. | Ты — Судящий, мы — отчуждённые. |

Ėeyb (*араб.*) — «отсутствие»;

• то, что сокрыто, тайна, сокровенное, божественное знание, согласно традиционным мусульманским представлениям, не постижимое ни для кого, кроме Бога. Знание ал-гайб — привилегия Бога. Она ниспосылается пророкам; частично ал-гайб раскрывается через Коран;

• невидимый, сокровенный мир, доступный только интуитивному видению в отличие от земного мира, доступного чувствам.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (3)

S. 19

- | | |
|---|--|
| 1 E'zmên go: «E'rdo, ezim — çak,
ta — bi e'yb, | Небо сказало: «Земля, я есть — пра-
ведная, ты — постыдная, |
|---|--|

2 Ser te dibe qet'il, buxtan û xeyb,

На тебе творятся убийства, клевета и
отрешённость,

3 E'cêv meclîsa vê dinîyayê digefîn
e'cêv».

Несчастья собраний множат несча-
стье по всему миру».

ḫeybe[t] (*араб.*) — *букв.* «отсутствие»; состояние отрешенности от всего, «отсутствия» суфия от земного мира и его полное погружение в сокровенный мир («аль-гайб»), в состояние созерцания единственно Всевышнего Аллаха.

QEWLÊ ŞÊX Î AQÛBÊ MÛSA

S. 34

1 Aqûb go: «Ya seyîdî, e'cêb û ne
e'cêbe,

Акуб ответил: « О сеид, и диво, и не
диво,

2 Deftere, k'itêbe, tê heye ji ilmê xêbe, Писание и книга, в них есть науки
чуждые»,

3 E'limê wan go: «K'itêbe, yê gelek
tanîn ber hisêbe».

Их богослов утверждал: «Книги мно-
го приносили пользы».

Î î = И и = ى

îcaze, îcazet, иджаза (араб.) — разрешение на наставничество мюридов методам Богопознания от своего муршида, а тот от своего и так до самого Пророка.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 2

- | | |
|--|---|
| 1 Her zebûnekî kê m t'aqete, | Каждый забун не достаточно терпелив, |
| 2 Heger ji ba e'ziz Melik Fexredîn bibata îcazete, | Если от почитаемого Малика Фахрадина придет разрешение, |
| 3 Behrê giran em bideyn wesfete. | Воздадим хвалу могучему океану. |

îd, ид (араб.) — «праздник».

QEWLÊ ÇARŞEMA SOR

S. 2

- | | |
|--|---|
| 1 Çasema serê Nisanê, | В первую Среду Апреля, |
| 2 Şêx Adî Şex Alê Şemsa xweste dîwanê: | Шейх Ади пригласил Шейха Але Шамса на совет: |
| 3 «Xwedê berê xwe da êzîdxanê, | «Бог обратил свой взор на общину езидов ⁸⁷ , |
| 4 Li ser me dibe ferza îmane, | На нас налагаются обязательства веры, |
| 5 Ewe îda Ezîdxanê!» | Это праздник общины езидов!» |

XIZÊMOK şaxê — 1

S. 3

- | | |
|---|--|
| 1 Çendî teyrek li e'zmana wê hey navê wî Enqer bi nave, | Есть на небе величественный орёл под именем Анкар, |
| 2 Rêje îd û e'refata derk'eft ji kaniye Sîhanê, | В дни жертвоприношения и праздника Арафат является от родника Сихан, |
| 3 Çeng u basikêt xwe vediweşînê, | Крыльями и перьями размахивает, |
| 4 Jê dicê şewiq û şemal û nûrîn û xunave. | От него исходит зарево, свечение, свет и благодать. |

Îlahî, Илях (араб.) — почитаемый, обожествляемый, происходит от корня: aliha, ya'lahu (обожествление, поклонение). При добавлении арабского артикля

⁸⁷ досл. Эзидихана.

«al», получается слова: «al-ilâh» — (определённый объект) достойный обожествления, поклонения.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 8

- 1 Ji derincê heta derincê,
- 2 Şêx Şems xwedanê ferecê,
- 3 Emê dest û damanêt Şêx Şems tiwaf
bîn şûna birka K'abet ilahê, şûna hacê.

От уровня до уровня,
Шейх Шамс владетель утренней зари,
Мы совершим ритуальный обход
перста и подола Шейха Шамса, как
колодец Каабы Бога (Аллаха), как
обход во время хаджа.

QEWLÊ DAYÎK Û BABA

S. 1

- 1 Mend ji şex Fexir pirsîye:
- 2 «Tu bi heqî key Îlahîye,
- 3 Erk'ana mêrê êzdi çîye?»

Манд спросил у Фахра:
«Ты истинно считаешь Бога,
Каковы арканы праведного езида?»

S. 3

- 1 «Firwarek hat ji e'zmana,
- 2 Rê û fîsim, û hed û sed bo me danane,
- 3 Êk ji wan wesîyeta dayîk û babane.

«Повеление снизошло с небес,
Путь и традиции, каноны дозволенного
и запретного нам предписаны,
Один из них наставление родителей.

S. 4

- 1 Firwar hatîye ji ba Melikê Celîl,
- 2 Li hemû wexta li hemû bedîl,
- 3 Ji berî Îsa û Mûsa û Birahîm Xelîl.

Повеление сснизошло от Правителя
Всеславного,
На все времена, во все эпохи,
Раннее Исы, Мусы и Ибрагима
Халила.

S. 5

- 1 Firwar hat ji ba Êzîdê Sore,
- 2 Bi e'mirê wî lêda more,
- 3 Li e'mirê wî bi weste û lê nebore.

Повеление пришло от Езида Красного,
На его приказ наложена печать,
Приказ его с заботой и не отвергай
[его].

S. 19

1 «Nebêje pîremêrekî kale,

2 Û zergûnekî bê hâle.

3 Heke bi wî babî nebe, tu naçîye
dîwana Xwedê Te'al».

«Не называй великовозрастного
стариком,

И старцем немощным.

Если не было бы того отца, ты бы не
попал под милость Бога Всевышнего».

QEWLÊ BEDIR Û MEND

S. 34

1 Mend dibêjîtê: «Bedro dibêjime te
cewabe sihîh,

2 Bi wî berî kem li Mekkeh ê,

3 Derece e'zîz Melik Fexredîn kes
nagehê».

Манд говорит: «О, Бадр сообщу тебе
подлинно,

Клянусь тем камнем, что в Мекке,

Уровня почитаемого Малика Фахра-
дина никто не достиг».

S. 35

1 Mend dibêjîtê: «Bedro, min çend nebî
dîtine,

2 Çend mesel min pirsîne,

3 Çend me hêc bi navin,

4 E'lî û E'sman dizavin,

5 E'mir û Ababek'ir bê şiv westabin».

Манд продолжил: «О, Бадр я многих
пророков видел,

О многих притчах я разузнал,

У нас много величественных мест
паломничества,

Али и Осман два зятя,

Омар и Абубакр предстали без посо-
ха».

Представленные стихи демонстрируют связь нейтрального арабского слова *Îlahî*-Бог непосредственно с религией Ислам. Величественные имена Аллаха, святыни Ислама и почитание сподвижников Пророка Мухаммеда, тому подтверждение. Так, является ли езидизм древней этнической религией курманджей, или это радикальное ответвление Ислама?

BEYT'A NESÎHETA

S. 2

1 Tu yî K'afî, tu yî Besîrî,

2 Îllahîyo, Tu yî Qedîrî,

3 Qeharî, layîqî û Fesîhî.

Ты Каф, ты Всевидающий,

О Боже, ты Искусный,

Покоритель, достойный и красноре-
чивый.

Стих заимствован из Ислама.

îmam, имам (*араб.*) — *досл.*: стоящий впереди, предводитель, глава мусульманской общины (уммы), предстоятель на общей молитве, духовное лицо, которое заведует мечетью, а так же почётный титул крупнейших религиозных авторитетов, основателей мазхабов и т. д.; имам — непогрешимый духовный глава шиитов.

QEWLÊ BEDIR Û MEND (1)

S. 2

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Hey xebîr û xebere, | Суций ведающий и изрекающий, |
| 2 Hey şironî mehdere, | Суций сладостный ходатай, |
| 3 Melik Fexradîn îmage yê babzere. | Малик Фахрадин духовный глава, святец. |

QEWLÊ SIBEKÊ LI TÊT E'DEVIYA

S. 46

- | | |
|---|--|
| 1 P'adşa dibêjîtê: «Fexrê mino ji mala mîra, | Повелитель отвечает: «Мой Фахр из дома эмира, |
| 2 Te îmamî kir li ber xelqê e'rîfî, zana û jîre, | Ты предводительствовал перед людьми познавшими, богословами и сметливыми, |
| 3 Te ya fêst li k'ûr dî?» | Глубоко ли ты заглянул в правду?» |
| 4 Go: «Belê e'zîzê min, qewl û heqîqete li dîwanêt feqîra». | Ответил: «Действительно, почитаемый мой, кавлы и хакикат от собрания факиров». |

S. 47

- | | |
|---|--|
| 1 «Fexrê mino yî p'îf wesfete, | «Фахр мой достохвальный, |
| 2 Te îmamî kir li ber heftê û du milete, | Ты предводительствовал над семидесятью двумя народами, |
| 3 Hîjdeh hezar xulyaqete, | Восемнадцать тысячами существ, |
| 4 Te ya fêst li k'ûr dî?» | Ты правду глубоко узрел?» |
| 5 Go: «Belê e'zîzê min, li dîwanêt feqîra qewl û heqîqete». | Ответил: «Действительно, почитаемый мой, на собрании факиров кавлы и хакикат». |

QEWLÊ GAY Û MASÎ

S. 13

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1 Navê îmage wan — Zêndîne, | Имя их предводителя — Зендин, |
|-----------------------------|-------------------------------|

2 Haca wan – haceka nûrîne,

Место их хаджа — светозарное,

3 Ew jî fawestiyar ber nûra Melik
Şemsedîn û Fexredîne.

И они предстали перед светом Мали-
ка Шамсадина и Фахрадина.

îman, иман (*араб.*) — под иманом подразумевается вера, неотъемлемая часть мусульманской религии (дин). Составными частями веры являются твердая убежденность, праведные слова и праведные деяния. Иман – второе, более высокое состояние (средний уровень) религиозности в понимании суфиев (связь с желтым).

В Исламе — убеждение включающее в себя веру в Аллаха, Ангелов, Священные Писания, пророков, в Судный день. В езидизме — вера в Ходу, Ангелов, илме шейха Ади (Священные Писания и коранические пророки не признаются, однако поминание о них приводятся во многих кавлах и байтах), в посланническую миссию шейха Хасана в Судный день.

BEYT'A ŞÊX ADÎ

S. 14

1 Îmana min Xwedê ye,

Моя вера Бог,

2 Tawisî Melek jî nûrê ye,

Тауси Малак [сотворѣн] из света,

3 Nûr jî ji pesina P'adşê ye.

Свет тоже от благодарения Богу.

Încîl, Инджил (*араб.*) — в библейской терминологии — Инджиль, Новый Завет. Кораническое название Священного Писания, ниспосланное Исе ибн Мариам (Иисусу). В изначальном виде, так же, как и Таурат до нас не дошел.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 12

1 Bi qudreta Rêhmane,

С могуществом Всемилоостивого,

2 Ser min hatin her çar navêt girane,

На меня снизошли все четыре могу-
чих названия,

3 T'ewrat, û Încîl, û Zembûr, û Qura'ne,

Таурат, Инджиль, Забур и Коран,

4 Hatîn ji ba Melikê Rêhmane.

Снизошли от Правителя Всемило-
остивого.

S. 13

1 Her çar navêt mişûre,

Все четыре названия прославленные,

2 Hatîn ji ba Melikê Xêfûre,

Снизошли от Правителя Всепроща-
ющего,

3 T'ewrat, û Incîl, û Qura'n, û Zembûre».

Таурат, Инджиль, Коран и Забур».

înk'ar, инкар (*араб.*) — отказ, непризнание, отрицание, отнекивание.

QEWLÊ ÇARŞEMBÊ

S. 40

1 Tû li banga me werî Lalişê,

Ты на наш призыв явись в Лалыше,

2 Li çarşembûya serê Nîsanê,

В первую среду апреля,

3 Melik Adî dikarit înk'ara bînite ser fêya îmanê.

Малик Ади может поставить непри-
знающих на путь веры.

S. 41

1 Înk'ar — di şikdarin,

Непризнающие — с сомнением,

2 Xafil — di k'ifarin,

Невежественные — с богохульством,

3 Li axretê di bê zarin,

В Ахирате без ходатая⁸⁸,

4 Çiyê bo wan vejwartî li axretê dojehe û narin.

Уготованное для них место в Ахира-
те — ад и пекло.

înşala, înşallaḥ, иншаллах (*араб.*) — мусульманское выражение:

1. «Как вам будет угодно», *букв.*: «Как будет угодно Аллаху», «как пожелает Аллах», которые произносятся после слов в будущем времени;

2. «Дай Бог!», «Бог знает!»

BEYT'A NESÎHETÊT ÇARŞEMBÛYÊ

S. 15

1 Hincîyê wacibê çarşembûyê bînte cîye,

Тот, для кого обязанности Среды
очевидны,

2 Borê xwe hefsarket li hemû cîye,

Всегда держи свою душу под уздцы,

3 Înşalaḥ Tawisî melek jê razîye.

Если угодно Аллаху, Тауси Малак
будет им доволен.

QEWLÊ ŞÊX Ê AQÛBÊ MÛSA

S. 6

1 Aqûb go: «Ya seyîdî, zêfa mehavêje zikaka,

Акуб сказал: «О сеид, не бросай золо-
то на помойку,

⁸⁸ *досл.* без голоса.

- | | | |
|---|------------------------------------|---|
| 2 | Ji êk vede xafîyan û çaka, | Отдели друг от друга несведущих и
достойных, |
| 3 | Înşallaḥ weled tê li e'silê maka». | Если угодно Аллаху, дитя унаследует
родство по материнской линии». |

îsbat, îzbat (*араб.*) — подтверждение, доказательство, утверждение; *суф.* то, что вызывает существование каждого объекта подтверждения.

QEWLÊ MIZGÎNÎYÊ şaxê – 1

S. 13

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Û birime dergê Rohilatê, | И отвели меня обитель Рохилата, |
| 2 | Liber me dibirin maş, û berat', û
xelatê, | Мы видели как ⁸⁹ обретали вознаграж-
дение, благость и дары, |
| 3 | Ew ji cîyê sondê silavatê, | Это место клятвопринижения, |
| 4 | Ew ji cîyê şehde îzbatê. | Это место утверждения свидетель-
ства. |

Îslam, Ислам (*араб.*) — происходит от трехбуквенного корня «Син»-«Лям»-«Мим». «Мусульманин» и «салям» того же корня, означает:

1. «Мир», «Предание себя [Всевышнему]», «Покорность [Всевышнему]»;
2. «полное подчинение», (религиозному закону);
3. первый, самый низший уровень религиозности в мусульманской религии в понимании суфиев (связь с белым светом).

QEWLÊ EZDÎD

S. 32

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Ew deng belayî dine e'mmê bû, | Эта весть разнеслась среди людей, |
| 2 | Go: «Qazî Şirok hebû welatê îslamê, | Говорили: «Был в исламском государ-
стве Кази Широ, |
| 3 | Ew jî hate ser e'yna dînê Silt'an Êzdzîd
mala Şemê». | И он пришёл к источнику религии
Султана Ездид из дома Шама». |

Стих свидетельствует, что изначально Султан Езид явлен в исламском государстве.

QEWLÊ BORE BORÊ (2)

S. 27

- | | | |
|---|-------------------------------|----------------------------------|
| 1 | Şêx Zeydîne yeke bê usûl kir, | Шейх Зайдин [ты] нарушил обычай, |
|---|-------------------------------|----------------------------------|

⁸⁹ досл. пред нами.

2 Ne qewlê Xwedê kir, ne jî hedîsa
Rêşûl kir,

3 Kêwrisk bin hûlê merhevîda şerjêkir,

4 Lewma merhevî nifir lê kir,

5 Şêx Adî nifiriya merhevî qebûlkir.

Не следовал кавлам Бога, хадисам
Посланника,

Зарезал кролика [находящегося] под
защитой святого,

Поэтому святой проклял его,

Шейх Ади одобрил проклятие свято-
го.

S. 29

1 Şêx Zeydînê got:

2 «Şêxekî min heye E'rebistanê,

3 Xwedanê dayînê û stanê,

4 Bira mehdera min bê vê hanê.

Шейх Зандин ответил:

«Есть достойный шейх в Арабистане,

Владетель дарующий и отбирающий,

Пусть моё заступничество придёт от
него.

S. 30

1 Sêxekî min heye li E'rebê,

2 Xwedanê dayînê t'elebê,

3 Silt'an Ezdîd, P'adşayê mine, bira
mehdera mi bê».

Есть один шейх среди арабов,

Владетель наделяющий знаниями,

Султан Ездид, мой Повелитель, пусть
придёт мне в заступники».

Стихи декларируют что и при житии Шейха Зайдина езиды являлись приверженцами религии Ислам, следовали хадисам Пророка Мухаммада и почитали Султана Езида, как арабского шейха.

îsm, исм (араб.) — имя, коранические эпитеты (имена) Аллаха.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 8

1 Ya Rêbî, ji îsma tu yî bilindî!

2 Te nav li çûne, tu yî çendî,

3 Na zêyî, na zayî, tu zendî!

Господи, в эпитетах ты возвышен-
ный!

У тебя нет имён, ты величественный,

Не рождён, не родил, ты живой!

îşq (араб.) — божественная любовь; неумная страсть к Богу, ведущая суфия по мистическому Пути.

QEWLÊ GELÎYÊ MARÎ

S. 12

1 P'adşa dibêjît:

Повелитель ответил:

2 «Mûsa, min hebû derwêşekî xwedan
îmane,«Муса, у меня был один дер-
виш — владетель веры,**3** Li vî bacêrî geriya sê foj û sê şevane, Ходил по этому городу три дня и три
ночи,**4** Yekî bi îşqî nave min nedabûyê
p'ariyek nane».Ни один, во имя любви ко мне, не
подал [ему] ломоть хлеба».

Ê ê = E e = Ʒ

Êzdan (*перс.*) — Ездан старое персидское название бога, оставшееся в употреблении и после распространения Ислама в Передней Азии.

QEWLÊ DUÎA

S. 4

- | | |
|------------------------------|---|
| 1 Zor ax, û ber, û duîe, | [Есть] много земель, камней и жемчужин, |
| 2 Bi qudreta Êzdanê bi sure, | С могуществом Ездана с тайной, |
| 3 Her duîekê navek li sere. | У каждой жемчужины своё название. |

QEWLÊ MÛSA P'ÊXEMBER Û XIDIRÎ ZÊNDE (1)

S. 4

- | | |
|--|--|
| 1 Êzdanî go: «Ya Mûsa, | Ездан произнёс: «О Муса, |
| 2 Ezim alîmê hemû ilma, | Я знаток всех учений, |
| 3 Dizanim [li] E'rsa, li ferşa, li hemû dema». | Знаю о Троне, о ковре, о всех временах». |

Êzîd, Êzî, Êzdid, Êzda — Езид, имя мужское собственное:

Йазид I (680-683гг.) шестой халиф династии Омейядов;

Йазид II (720-724гг.);

Йазид III (744г.);

Йазид — арабское имя в значении: 1. «дарованный»; 2. «увеличивающий».

QEWLÊ P'ÎRÊ SÎBA

S. 2

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1 Xalitî bûm û zana bûm, | Был близким и был знатоком, |
| 2 Xwedêparêz bûm, û mêrxas bûm, | Был боговерующим и был отважным, |
| 3 Ji ariya miletê xas bûm. | Происходил из ариев, народа избранного. |

S. 3

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 Ez ji arî bûm ji miletê dinê, | Я был ариец из другого народа, |
| 2 Fêde û êkên fêde hatine ji bo minê, | Искупления и только искупления постигли меня, |
| 3 Benî Adem, hemû mirov pê bûne xinê. | Человек, все люди получили благословение через это. |

S. 4

1 Fêde ew fêya heqîyê,

2 Rastî û fonahiya Êzdayîyê,

3 Berî Şêx Sin û Şemsê Adîyê.

Искушение — это путь к истинности,

Правда и свет от Ездая (божества),
[Явлено] еще до Шейха Сина и Шамса Адия.

I i = Ы ы

Ibadet (*араб.*) — «проблемы богопочитания и богослужения»; термин своими корнями восходит к Исламу, где означает поклонение Богу через исполнение религиозных обрядов, под которым понимаются все явные и скрытые слова и деяния, которые угодны Всевышнему. Для мусульман это намаз, пост, жертвоприношение, мольба, обет и т. п. В более широком смысле поклонением считается любое благодеяние, которое совершается ради Аллаха. Ибада — одного корня с абд.

DUA'YA ÎMANÊ

S. 23

- | | |
|--|---|
| 1 Ew bû dua'[ya] havênê sinetê, | Это была молитва о закваске сунната, |
| 2 Tawisî Melek wê ser berê se'detê, | Тауси Малак на вершине счастья, |
| 3 Ji me dixwezê xilmetê, fastîye, ibadetê. | От нас требует службу, праведность, богослужение. |

S. 24

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 Me îman bi Tawisî Melek tê, | К нам приходит вера с Тауси Малаком, |
| 2 Îman bi wê xilmet û ibadetê, | Вера с тем служением и богопочитанием, |
| 3 Heta roja qiyametê. | До Судного дня. |

QEWLÊ K'ASA

S. 23

- | | |
|---|---|
| 1 K'eremeta wê k'asê bi Dawid fakirî, | Чудодейственная сила той чаши Дауда возвысила, |
| 2 Ne hewca yî ibadetan û agirî, | Он не нуждается в богослужении и огне, |
| 3 Bi destê xwe ço dik'irê, xurde, û zirî. | По своей воле погрузился в поминания, мель и океан. |

ibadet û me'rîfet (*араб.*) — богослужение и марифат (познание).

BEYT'A NESÎHETÊT ÇARŞEMBÛYÊ

S. 25

- | | |
|---|---|
| 1 Dibêjme we ji heqîqetê, | Говорю вам от истинности, |
| 2 Hûn sist nebin li ibadet û me'rîfetê, | Вы не расслабляйтесь в богослужении и марифате, |

- 3 Tawisî Melek dède te we qewatê. Тауси Малак придаст тебе в этом
силу.

ixtîyar — букв. воля, выбор; *суф.* предпочтение суфием того, что избирает Господь в отношении тебя; своеволие — действие по собственному выбору — своеволие Мусы, пожелавшего увидеть Бога.

QEWLÊ XĂFİLÊ BÊ NASÎN

S. 13

- | | |
|--|---|
| 1 Xaliqo, fêngê te dibînim lewra fêngê bahara, | Создатель, твой цвет напоминает цвет весны, |
| 2 T'aceke serê ixtîyara, | Венец на голове старца, |
| 3 Hileke ser milê mêrdara. | Мантия на плечах храбреца. |

Il-hemdu li'llah, Аль-хамду ли-л-Лях (*араб.*) — Слава Богу!, хвала Аллаху! — возглас одобрения. Усеченная форма фразы: «Аль-хамду ли-л-Лях» — слава Аллаху! (коранические слова молитвы, открывающие исламскую Фатиху), в езидизме артикль al принял форму il, а сама фраза произносится: il-hemdu li'llah.

QEWLÊ AŞÊ MUHĖBETÊ

S. 29

- | | |
|--|--|
| 1 Şamîya got: «Il-hemdillah û şikir», | Шамия произнесла: «Хвала Аллаху и слава, |
| 2 Pîrek bû not sal e'mir kir, | Была старухой, прожившей девяносто лет, |
| 3 Sibê řabûn qîzka řardeh sale buk'ir. | Утром пробудилась четырнадцатилетней непорочной девой. |

BEYT'A BAZA

S. 15

- | | |
|--|---|
| 1 Şerefa lawêd p'îra, | Шараф сын пира, |
| 2 Dil sotin, qeda wî da, | Сгорающее сердце его рок, |
| 3 Şerefe řebeqe digefin nêcîrê cadû da. | Шараф с рассветом охотится ⁹⁰ за соколом. |
| 4 Il-hemdillah , her ya Řebî , her ya Řebî, her ya Xwe da, | Хвала Аллаху, только от Господа, только от Господа, только от Бога, |

⁹⁰ досл. в пути.

5 Ew hîmeta seyîdê me bî, yala ferdoste, Этим усердием станешь нашим
werê me bî. старейшиной, двай-ка приверженец,
будешь нашим пристанищем.

ilm (араб.) — знание, наука о божественном, противопоставляемое познанию (мари-фа); суфийское знание.

XIZÊMOK şaxê — 5 (BEYT'A HEYÎ MALÊ)

S. 2

1 Şêxekî bînin şêx be,	Приведите шейха истинного,
2 P'îrekî bînin p'îr be,	Приведите пира истинного,
3 T'alibî zane, ji mala baba be,	Учащегося, знатока, из дома духовно- го главы,
4 Hêftî govek bavê xwe da ilma be.	Чтобы в семидесяти коленях своего рода был бы учёным.

K k = K κ = ك

kelîme, kelime (*араб.*) — собеседник; калиму-Ллах - собеседник Аллаха (эпитет пророка Мусы, мир ему).

BEYT'A QIYAMETÊ

S 151

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1 Wê dibêt Ibrahîme: | Так сказал Ибрагим: |
| 2 «Ez bi xwe mehderçî nîme, | «Я по себе не ходатай, |
| 3 Hûn herne nik Mûsayê kelîme». | Вы идите к Мусе-собеседнику». |

QEWLÊ MISKÎNO JARO (3)

S.13

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 K'anê Îsaye qedîm? | Где Иса исконный? |
| 2 K'a Mûsayê kelîm? | Где Муса-собеседник? |
| 3 Ew şik çone hezreta Melikê K'erîm. | Они несомненно отправились в присутствие к Владыке Великодушному. |

kevn, kewn (*араб.*) — 1. вселенная, космос, мир; 2. бытие, существование; 3. любая наличная данность, любое существующее.

QEWLÊ SILAVÊT MELIKÊ K'ERÎM

S. 9

- | | |
|---|--|
| 1 Gelî bira dibêjme we ji hâla, | Присутствующие братья поведаю вам о состоянии, |
| 2 Hincîyê dilê xwe niket şiqale, | Те, кто сердце своё не полируют, |
| 3 Mîna kevnê xirabekî, eve sed salî vala. | Уподобляют старой развалине, оно сто лет будет пустым. |

QEWLÊ HÊSEDEÊ IL-T'EWRI

S. 9

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Dibêjme xwedanên kevnan û k'ara, | Говорю вам владельцы бытия и деяний, |
| 2 Di pêşîya xwe virêkin pênc bara, | Даже если накопите [добра] в пять обозов, |
| 3 Mal namînin li van wara. | Нажитое не останется на этой земле. |

kiras — священная рубашка езидов.

QEWLÊ ŞEQE SERÎ şaxê 1

S. 23

1 Weyî li bê e'silê, bê nebî,

Горе безродному, без пророка [в голове],

2 Wextê di ber xwe da dibînin kiras û k'afî,

Когда ему предложили священное одеяние⁹¹,

3 Divêt: «Ewî jî kufte, xûlamekî xwe hebî».

Ответил: «Оно коротковато, пусть достанется одному из слуг».

kiras guhertin — смена рубахи; езидское представление о бессмертии души.

Тело, как материальное создание, имеет земное происхождение — тленно, а душа — нематериальное творение, ниспослана из потустороннего мира, бессмертна. Существование души не заканчивается смертью человека. Душа может пребывать в двух мирах: профаном мире, на земле — «дахир», и в потустороннем мире — «батин».

Представление «kiras guhertin» отражает концепт езидской мифологии об отделении души от тела в момент смерти человека. Термин состоит из слов «кирас» — одеяние и «гуертин» — смена, обрисовывающих переход души в тонкоматериальный мир.

Езиды верят в реинкарнацию и метемпсихоз. Так, Шейх Ади, самый важный святой езидов, признаётся, как реинкарнация Тауси Мелека.

JANDILA LAWIJÊ PÎRÊ

S. 2

1 Hey... Dilê min lê bareke barê xwe ma,

О горе! Сердце моё отягощено от собственной ноши,

2 Ezê çende li dinyayê digeriyam,

Я долго по миру странствовал,

3 Hekîm û t'ebîb dil û dûlurkêşa me birîyan,

Мудрецы и лекари пища наших сердец,

4 Ê heyf û sed mixabin yekî wekê Lawiyê pîrê kiras guherî.

Жаль и стократные сожаления, что такой, как Лави старухи сменил рубаху.

5 Hey Lawiyê pîrê k'etiye qewlên Süleyman nebî a.

О горе! Лави старухи постиг откровений пророка Сулеймана.

6 Hey govana dilê, ew Lawo sad govanoyî.

О горе! Свидетель сердца, тот Лави стократный свидетель.

kor — слепой; обычно символизирует слепца духовного, на которого непрерывно сыплются всевозможные беды.

⁹¹ досл. священную рубаху и головной убор.

QEWLÊ AŞÊ MUHÛBETÊ

S. 13

- | | |
|--|--|
| 1 Hey koro, yî çav sipîye, | Сущий слепец, с бельмом в глазу, |
| 2 Te hay ji me'niya xerqê Şêx Adî nîye, | Ты не постигаешь суть хирки Шейха Ади, |
| 3 Tu çime dêbêjî çengek zergûz û lepek hirîye. | Почему ты твердишь [это] горсть заргуза и клоч шерсти. |

S. 14

- | | |
|--|---|
| 1 Hey koro ji kore? | Сущий слепец из [рода] слепцов? |
| 2 Dereca xerqê Silt'an Şêx Adî, wa li dereceke zore, | Степень хирки Султана Шейха Ади огромная, |
| 3 Ew libasê Silt'an Êzîdê minî sore. | Она облачение моего Султана Езида Красного. |

kund — сова; *перен.* истукан; *суф.* метафора, люди мрака, символизируют исламских богословов-формалистов (факихов), экспертов, по проблемам исламского права и по толкованию шариата.

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 78

- | | |
|--|---|
| 1 Siltan Êzîd digot: «Seba xo ya min û we hinde, | Султан Езид ответил: «Красильщик, мое и ваше [мнение] близки, |
| 2 Tu dibînî bacêrê Şamêyî çende, | Ты видишь, как велик град Шама, |
| 3 Ez dê hêlim, bixûnit tede kunde». | [Как только] я покину его, в нем будут проповедовать совы». |

QEWLÊ BAZA

S. 26

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1 Mezela duî nijinî, | Соорудили для жемчужны склеп, |
| 2 Bazîyek jê di beynî, | Сокол покинул его, |
| 3 Kund hat şûnê di nihî. | Пришла сова, заняла это место. |

K' k' = K k = 𐤊

K'abe (*араб.*) — *досл.*: «куб»; Кааба, Аль-Каба — храм единобожия, построенный Ибрагимом (Авраамом) и Исмаилом, к которому направлена кибла при совершении намаза для всех мусульман. Главная мусульманская святыня в виде кубической постройки во внутреннем дворе Заповедной Мечети в Мекке (аль-Масджид аль-Харам), в стену которого помещён «чёрный камень», одна из главных мусульманских святынь.

В сторону Каабы мусульмане обращают свое лицо во время молитвы, а во время хаджа вокруг Каабы совершается обряд таваф.

QEWLÊ SURÂ**S. 19**

- | | |
|--|---|
| 1 Ew sufa pê hesabe, | Это тайна от которой началось исчисление, |
| 2 Ewê sufê navdar kirin Mekkeh û K'abe, | Эта тайна прославила Мекку и Каабу, |
| 3 Wê sufê p'êk şîrîn dikirin pis û baba. | Этой тайной ублажали сыновей и отцов, |

S. 20

- | | |
|---|---|
| 1 Zora li wê sufê fikir pise, | Многие от этой тайны становились последователями, |
| 2 Ewê sufê şîrîf kirin Mekeh û K'abe, | Эта тайна возвеличила Мекку и Каабу, |
| 3 Ewê sufê p'êk şîrîn dikirin bab û pise. | Эта тайна ублажала ⁹² отцов и сыновей. |

DUA'YA SIBÊ piska duwê (1)**S. 4**

- | | |
|--|--|
| 1 Ji derecê heta deracê, | От уровня до уровня, |
| 2 Şêx Şems xwedanê ferecê, | Шейх Шамс владетель утренней зари, |
| 3 Em dê dest û damanêd Şêx Şems tiwaf keyn şuna K'abet îlahîyê û hacê. | Мы совершим ритуальный обход перста и подола Шейха Шамса, как колодец Каабы Бога и во время хаджа. |

Почитание Шейха Шамса в равной степени с Каабой может означать только одно, приверженность к Исламу.

⁹² *досл.* услащали.

k'af (араб.) — слово «каф» происходит от семитского корня «каф», что значит «цель», «край», «завершение». Один каф – 50 сура Корана, второй священная гора, где обитает птица Симуург. Третья каф — каббалист. рука, ладонь (сама ладонь подобие буквы «каф»). Весь этот мир дан нам в виде сырой глины из которой, мы люди, должны слепить что-то оформленное с точки зрения высших канонов этики с точки зрения высших канонов морали. Мир нам дан в использование. Все-вышний придавал форму этому миру с помощью буквы «каф».

Так как мы Ему подобны, Он дал нам энергию этой буквы и именно это подчинение себе неоформленной материи. Именно поэтому буква «каф» связана с идеей королевской власти – у короля есть кетер = корона. Считается, что буква «каф» Там, НАВЕРХУ символизирует корону самого Творца. Корона заставляет других людей в человеке, у которого есть корона, обнаружить, владыку и подчинится ему. Как сказали Мудрецы и Каббалисты – каждый человек может быть королем на уровне собственной души, потому что ему нужно эту корону дающую ему царскую власть, надеть на себя и изменить то, что внутри. А внутри его тоже не оформленная, сырая глина (стремления, инстинкты, желания, страсти, мысли не хорошие). Все это оформить в правильную сторону, сделать чашу, которая получит СВЕРХУ все блага.

QEWLÊ T'ERQÎNÛ YA SÎN şaxê – 2

S. 5

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1 T'elqîn ji Ya Sîne, | Заупокойная молитва из Йа Син, |
| 2 Dem dem ji K'af û Nûne, | Иногда из Кафа и Нуна, |
| 3 Şe'rie't ne ji zagûne. | Шариат не канонический. |

S. 6

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1 Xerqe ji K'af u Nûne, | Хирка от Кафа и Нуна, |
| 2 Xweda — mewlê hemû e'lime. | Бог — мавля всех богословов. |

k'af û miḫare — пещера и грот; место уединения шейха Ади в урочище Ла-лыш.

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê-8

S. 6

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 K'ursîy ya Rêhman, berê fêwaqê, | Направление купола к Подножию
Всемилоостивого, |
| 2 Haca me k'af û mixer, berê şibakê, | [Место] нашего хаджа — пещера и
грот, погребальные носилки, |
| 3 Eve ciyê Şêx Adî. | Это место [пребывания и вознесения]
Шейха Ади. |

k'afir (*араб.*) — «неверный», неверующий в религию Аллаха, непризнание Ислама или отход от его норм. Под этим термином подразумеваются все немусульмане: атеисты, многобожники, язычники, а так же иудеи и христиане. Самый большой грех в Исламе. В разряд куфр включаются самые серьезные проступки и преступления: многобожие, отказ от молитвы, колдовство, суд не по законам Аллаха. *Суф.* — «тот, кто отрицает шейха».

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 58

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Gîyanê xwe ji k'ifriyê vavirî, | Душу свою отдали от неверия, |
| 2 K'afira luqmande agirî, | Еретики бросили [её] в огонь, |
| 3 Axî Cebrayîl lê bûye mişterî. | Могучий Джабраил стал её покупателем. |

k'as (*араб.*) — *суф.* под «чашей» подразумевается сердце познавшего (qalb), в котором проявляются истинные сущности вещей, часто является отсылкой к Корану (например, (76:17)), обозначающая чашу для подношения вина Рая.

Суфийский наставник XII в. Абуль-Муфакир Бахрази писал: «Знание Бога именуется чаша, которая символизирует чистое вино (шараб-и тахур) богопознания (ма'рифат). Пьющие вино богопознания иногда могут действительно видеть чашу как таковую, иногда видят ее духозрительно, а в иное время воспринимают эту чашу в смысле познания. Внешнее созерцание этой чаши составляет блаженство тела и души. Духовное созерцание дарует блаженство сердцу и уму, а «умное» созерцание (мушахидайи 'илми) дарует блаженство духу и сокровенному сознанию. Джавад Нурбахш разясняет: k'as – чаша, кубок, символизирует сердце суфия, в котором суфии видят света Незримого (гаиб) и воспринимают сверхчувственные реальности (me'ne), а так же символизирует сердце познавшего либо упоённость (sukr) и жаждание (şewq).

QEWLÊ E'FIRÎNA DINYAYÊ

S. 7

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Xwedawendê me tiştî di nasî, | Бог наш Всезнающий, |
| 2 Duîa k'asê jê kir e'sase, | Жемчужину из чаши установил догматом, |
| 3 Jê p'eyda kir mêrê xase, | Её приобрёл избранный, |
| 4 Got: «Eve hê, ne bes». | Сказал: «Этого еще не достаточно». |

S. 32

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1 Xwedawendê me Rehmanî, | Бог наш Всемиловитый, |
| 2 K'asa suîê ji Adem fâ anî, | Чашу тайны Адаму определил, |

3 Av ji k'asê vexwar, vejîya,

Воду из чаши испил, пробудился,

4 Cîda mest bû, hejîya.

Сразу опьянел, содрогнулся.

Одним из свидетельств того, что езидизм своими корнями уходит в Ислам является поминание в едином ряду, в соответствии с исторической хронологией, мусульманских и езидских святых в QEWLÊ K'ASA:

S. 9

1 Adem p'êxember ji wê k'asê vedixwar
û vedijîya,

Пророк Адам из этой чаши испил и
пробудился,

S. 14

2 Bi k'eremeta wê k'asê Heşem û Qurêş
jêye,

С чудотворством этой чаши Хашем и
Курейш от неё,

S. 17

1 Ew k'as da nebî Nuĥ,

Эту чашу дал Нуху,

S. 20

1 Birahîm Xelîl ji wê k'asê vedixwar,

Ибрагим Халил испил из этой чаши,

S. 25

2 Silêman p'êxember vedixwar ji k'asa
girane,

Сулейсан пророк испол из могучей
чаши,

S. 26

1 Ew k'as ji Mûsa fê dihate,

Это чаша предназначалась Мусе,

S. 28

1 Îsa ji wê k'asê vedixwarî,

Иса из этой чаши испил,

S. 30

1 Ûsivê nebî a ji wê k'asê vedixwarî,

Пророк Юсуф испил из этой чаши,

S. 32

1 Eyub p'êxember vedixwarî ji wê
xemfê yê,

Пророк Айюб испил этого вина,

S. 33

1 Ew k'as da Ûnisê feqasî.

Эту чашу дал Юнусу танцору.

S. 34

1 Ew k'as da bin Mensure,

Эту чашу дал бин Мансуру,

2 Xewasî li behrêr k'ûre,

Избраннику глубокого океана,

3 Silt'an Êzî yî nêzîke, ne yî dûre.

Султан Ези близок, а не вдали.

Из стиха 34 следует, что Мансур Халадж и Султан Ези исповедуют одну и ту же религию.

S. 37

1 Ew k'as da nebî Zek'erî ye,

Эту чашу дал пророку Закарии,

S. 46

1 Ew k'as da E'merî bin Xetabe,

Эту чашу дал Омару бин Хатабу,

S. 47

1 Elî ji wê k'asê vedixware,

Али испил из этой чаши,

S. 49

1 Ew k'as da Aba Bek'ir,

Эту чашу дал Аба Бакру,

S. 50

1 Ew k'as da nebî Mehemede,

Эту чашу дал пророку Мухаммаду,

S. 51

1 Ew k'as da Êzdîne Mîre,

Эту чашу дал Ездину Миру,

S. 52

1 Ew k'as da Şemsê Êzdîne,

Эту чашу дал Шамсу Ездину,

S. 53

1 Ew k'as da Şêxû Bek'ir,

Эту чашу дал Шейху Бакру,

S. 54

1 Ew k'as da Şêx Berk'ate,

Эту чашу дал Шейху Баркату,

S. 55

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1 Ew k'asa cîde, | Эта чаша достойная, |
| 2 Hatiye bo mirîda, | Снизошла к мюридам, |
| 3 Ew k'asa Silt'an Êzîde! | Эта чаша Султана Езида! |

Выражения «чаша Султана Езида достоверная, достойная», «снизошла к мюридам», удостоверяют преемственность мистической традиции тасаввуфу и свидетельствуют, что Езидизм не является этнической и древней религией курманжей, а новообразование, ответвление Ислама.

k'efen (араб.) — саван (как символ отрешенности); *суф.* символ духовной смерти ради жизни в Боге во время паломничества.

JANDILA MENDO

S. 8

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 Mendo megrî, heqê teye, | Манд не печалься ⁹³ , таково твоё
воздаяние, |
| 2 Şîn û girî bê fêdeye, | Скорбь и тоска бесполезны, |
| 3 Goî û k'efen mala me ye. | Наш дом могила и саван, |
| 4 Miskîno jaro, tu benî Ademî. | Немощный мискин, ты [всего лишь]
человек. |

k'emal (араб.) — совершенство, у суфиев точка между celal и semal. Вид энергии, уравнивающая эти две противоположности.

QEWLÊ HEMEDÊ BABA (1)

S. 1

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Menalî! Menalî Hemedê Babê kalî, | Достояние! Достояние [наше] старец
Хамид Баба, |
| 2 Hey zêfo ji wî k'emalî, | Сущее злато из того совершенства, |
| 3 Sinîyo suf li balî. | Суннит, обладающий тайной. |

k'erem (араб.) — милосердие; чудотворный дар; сверхъестественное деяние, чудо, даруемое свыше суфиям в доказательство правильности избранного ими пути.

⁹³ досл. плачь.

BEYT'A ŞÊX ADÎ

S. 1

- 1 Hey şêxê mino semiyanî,
 2 K'erem ji qendil hat ji banî,
 3 Lew ciyê te bûye Lalişa nûranî.

О Сущий шейх мой небесный,
 Чудо от светильника снизошло с
 высот,
 Так, твоим местом стал Лалыш свето-
 зарный.

S. 2

- 1 Şêxê min şêxekî bi k'ereme,
 2 Şêxê mino, k'eremet li ceme,
 3 Li hemû wexta moh't'acê teme.

Шейх мой, шейх с милостью,
 Шейх мой с чудотворной силой,
 Всегда нуждаюсь в тебе.

k'eremet (*араб.*) — харизма, харизматизм суфийского шейха; чудотворный дар, чудо, являемые шейхами-аулия (святыми) с Божьего соизволения.

DUA'YA FECRÊ

S. 7

- 1 Şêx Adî — şêxê heqîqetê,
 2 Xwedanê me'rifetê,
 3 Zerb û k'eremet ji ba te tê.

Шейх Ади — шейх хакиката,
 Владелец марифата,
 От тебя исходят сила и милость.

QEWLÊ QENDÎLA (1)

S. 12

- 1 Mêra ji Melik Sêx Sin pirsîye:
 2 «Ew Sêx Sinê, îbn Adîye,
 3 Te zerib û hiner û k'eremetê P'adşê
 xwe çawa dîye?»

Праведники обратились к Малику
 Шейху Сину:
 «О Шейх Син, сын Адия,
 «Как ты узрел силу, даровитость и
 чудотворство своего Повелителя?»

K'erîm, ал-Карим (*араб.*) — «Щедрый»; кораническое имя (42) Аллаха в значении: Изобильный, Великодушный, Благотельный, Добрый и Возлюбленный.

QEWLÊ E'FIRÎNA DINYAYÊ

S. 2

- 1 Ya Êrebî, tu hostayê K'erîmî,
 2 Te vekir fê û dirba tarî,

Господи, ты мастер Великодушный,
 Ты открыл путь и выход из темноты,

3 Tu hostayê her tiştî,

Ты мастер всего сущего⁹⁴,

4 Bihuşţ çêkir fênge bî.

Сотворил многоцветный рай.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 2

S. 6

1 Ya Rêbî, tu K'erîmî, Rêhîmî, Emînî,

Господи, ты Великодушный, Милосердный, Верный,

2 Tu — Samedî, ez — t'unîma,

Ты — Вечный, я — не существую,

3 Ez t'awî me, û k'etime,

Я больной и ослабленный,

4 K'etîmî jî ta bîrim,

Ослаблен, на тебя уповаю,

5 Me dikirî jî tarî k'êfî.

Нас из тьмы вывел на свет.

k'êşf (*араб.*) — внеопытный, иррациональный способ познания сокровитного, тайного; интуитивное видение, прозрение; снятие завесы из чувственных вещей, скрывающей невидимый мир божественных сущностей; исчезновение завесы с ока «сердца» (духовного органа постижения), после чего «сердце» постигает знания божественных лучей и скрытые божественные тайны. В результате тайное становится явным.

QEWLÊ MUHRA MÊRA

S. 8

1 Bi zîmanî xwendibûm delal,

Вслух зачитал доказательство,

2 Dîgefêţ Şerqe heta Şam,

Странствовал от Шарка до Шама,

3 Li min k'êşfî bû ew hâl.

Мне открылось то состояние.

k'êşkûl (*перс.*) — 1. чаша из кокосового ореха; 2. сума для сбора милостыни, носимая дервишами на перевязи.

BEYT'A HEYÎ MALÊ

S. 4

1 Bira mi fâ bêje

Пусть мне скажет

2 Behra emanê çend k'êşkûl avî nave,

Сколько чаш воды в океана спасения,

3 Orta e'rd e'zman da çend gave?

Сколько шагов от земли до неба?

QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA

S. 43

1 Min sê tiştêţ xweş dîtin,

Я обрёл три благие вещи,

⁹⁴ досл. каждой вещи.

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| 2 | K'eşkûl , û zembîl, û wek'az, | Чашу [для подаяний], козину и посох, |
| 3 | Xafil di korin, Silt'an Êzî ne nas. | Невежественные слепы, не признают Султана Ези. |

K'îbîr, ал-Кабир (араб.) — «Великий» кораническое имя (37) Аллаха в значении Высочайший, Безукоризненный, Величайший.

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ

S. 18

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Ew bû cêşê k'îbîre, | Это было воинство Величайшего, |
| 2 | Li herdu mila k'êşa bûn şîre. | В обеих руках держали мечи, |
| 3 | Ewê fêjê linav beyanê sekînî Silt'an Êzî, aḫayê min û çendî feqîre. | В этот день проявился Султан Ези, господин мой и многих факиров. |

QESÎDA HESIN MAMAN

S. 6

- | | | |
|---|----------------------------|---------------------------------------|
| 1 | Mîrê K'îbîre, | Эмир Величайший, |
| 2 | Hesino, P'adşayî K'îbîre, | О Хасан, Повелитель Величайший, |
| 3 | Heçî yê Hesin P'îre, | Кто под покровительством Хасана Пира, |
| 4 | Ser naçit Mûnker û Nekire. | Им не учинят допрос Мункан и Накир. |

k'îfir, k'ufir (араб.) — неверие в Аллаха или Его религию. Величайший грех. Для мусульманина важно знать, что недостаточно просто верить в Аллаха, вместе с этим человек обязан признавать и любить всех Посланников, Коран, все ясные положения Шариата, одним словом все, что входит в религию Ислам. Если же человек хотя бы в одном моменте не согласен с исламским вероучением — это одно из проявлений неверия, и такой человек не в праве считать себя полноценным мусульманином; слово «куфр» повторяется в Коране 25 раз.

QEWLÊ GAY Û MASÎ

S. 41

- | | | |
|---|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1 | Wey li xelqê k'îfir, | Горе богохульному люду, |
| 2 | Li mehîkê fawesta sifir, | Установил месяц поста, |
| 3 | Jêr beîre û jêr beîreke bi befir. | Внизу океан и внизу океан в снегу. |

k'itêb (араб.) — Книга, Писание. В русском языке использование определенного артикля «аль» (Алиф-Лям) в начале слова; часто подразумевает Коран.

QEWLÊ CELWÊ

S. 9

1 Min ji wefe anî Celwa sor,
 2 Bi ava Kaniya Sipî hatiye bi mor,
 3 Bi destê her heft milyak'eta pê dayî
 mor.

Я вам принёс Джалву красную,
 Водюю Кания Спи освященную,
 Властью всех семи духов на неё нало-
 жена печать.

S. 10

1 Bi navê Tawisî Melek çekir,
 2 Berat' û nîşan pêfa nazil kir,
 3 Ji êzdiyafa bûye k'itêb û deft'er.

С именем Тауси Малака сотворил,
 Благодать и знамение с ним ниспо-
 лал,
 Для езидов стало священным писа-
 нием⁹⁵.

S. 30

1 Ji mefa k'itêb xweş nîşane,
 2 Rê û fêsm — erk'ane,
 3 Aşiqê îmanê ji mefa dane,
 4 Tawisî Melek — t'ace û
 Êzî — silt'ane.

Для нас книга благое знамение,
 Путь и традиции — арканы,
 Возлюбившие дали нам веру,
 Тауси Малак — венец, Ези — вла-
 ститель.

k'ôçek (курм.) — 1. отшельник, обладающий даром предвидения; 2. гадатель, толкователь снов; 3. знахарь, знахарка. (см. QEWLÊ K'ÔÇEKA)

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 73

1 Hindek k'ôçek bi horîne,
 2 Ji batinê yê bi hîvîne,
 3 Peyvêt wan bi bînîne.

Немногие кочаки подобны гуриям,
 В чаянии о Сокрытом,
 Их слова с благоуханием.

QEWLÊ HEQÎQETÊ

S. 54

1 Wê derk'evin k'ôçekêd heqîqetê,
 2 T'emîziya dîn bikine misilhetê,

Появятся кочаки хакиката,
 Очистят религию мусульман,

⁹⁵ В значении: Коран и Небесная скрижаль.

3 P'êxemberek wê fabe bona fâstiya dinê û axretê. Поднимется один пророк ради праведности этого и потустороннего миров.

k'ulik (*перс.*) — «кулык», островерхая высокая шапка из овечьей шерсти, которую носили дервиши; мужской головной убор, неременный атрибут одеяния некоторых священнослужителей.

QESÎDA HÊSIN MAMAN

S. 8

1 T'acê şehde tê,	Венец свидетельствует,
2 Hêsino, k'ulikê şehde tê,	О Хасан, кулык свидетельствует,
3 Ji xezîna qudretê,	Из сокровищницы могущества,
4 Hêsino, ji bana bo te tê.	О Хасан, с небес снисходит на тебя.

S. 9

1 T'acê te bi zêfe,	Венец твой из злата,
2 Hêsino! K'ulikê te bi zêfe,	О Хасан, твой кулык из злата,
3 Û li heft e'zmana bigêre,	И на семи небесах странствовал,
4 Lew ser serê te wergêra.	После вернулся на твоё чело.

QEWLÊ T'ERQÎNE Terkîne "Ferzê biratiyê"

S. 3

1 Terkîne Ya Sinê,	Заупокойная молитва из Йа Син,
2 Dem-deme Kef, Nunê,	Иногда из Кафа и Нуна,
3 K'ulik, xerqê bi nasînê,	Кулык и хирка для познания,
4 Xuşk – birê axiretê digirim, bona qirar u yeqînê.	Избрал ⁹⁶ святого брата и сестру во имя залога и непреложности.

⁹⁶ досл. держусь.

Q q = ق

qadî (*араб.*) — «судья», *см. (перс.) qazî*; духовное лицо у мусульман; судья-чиновник, назначаемый правителем и вершащий правосудие на основе шарията. По статусу кадий стоит выше имама мечети и является главой мусульман города или области.

QEWLÊ BEÎRA (4)

S. 16

- | | |
|---------------------------|--|
| 1 Qadî menberin, | Кадий на минбаре, |
| 2 Kitêbe, defterin, | С Кораном и Небесной скрижалёю ⁹⁷ , |
| 3 Rikineke — çar beşerin. | Первооснова одна — ответвлений
четыре. |

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 89

- | | |
|---|---|
| 1 Wey li qadî xâfila haware, | Горе от помощи невежественного
кадия, |
| 2 Xwe bi mal ve dibire, | Он привязан к материальным благам, |
| 3 Gava ço diwana Silt'an Êzî, fêni
k'ase, û badeye, û meye lê hundire. | Когда отправился на собрание Султа-
на Ези, увидел [только] кубки, чаши,
наполненные вином. |

S. 90

- | | |
|---|---|
| 1 Qazî û ekabira û beqala, | Судья, знать и торговцы ⁹⁸ , |
| 2 Gava çone diwana Silt'anê Êzî, fêni
kiçikêt wan yêt buk'ir, helal li bale, | Когда отправились на собрание Султа-
на Ези, заметили своих непорочных и
целомудренных дочерей, |
| 3 Vedigefiyane mal — difênin li male. | Домой возвратившись — видят они
дома. |

qalb (*араб.*) — «сердце», как духовный орган Богопознания, единственная на свете сущность, способная вместить Бога; орган, через который постигаются религиозные истины; средство интуитивного проникновения в невидимый мир сокровенных божественных тайн. Познание сердцем осуществляется в результате «снятия» с него «хиджаб» (завесы) и освещения его божественным светом «нур». Одно из ключевых понятий суфизма.

Согласно ал-Газали, в калбе соединяются высшая и низшая природа человека; калб уподобляется зеркалу, отражающему человеческие поступки: добрые дела, совершенствуют его, приближая к Богу, дурные — портят. У Ибн Араби,

⁹⁷ досл. с книгами и писанием.

⁹⁸ досл. бакалейщики.

кальб — место, где встречаются трансцендентная и материальная стороны единого божественного Абсолюта.

QEWLÊ HEMEDÊ BABA (1)

S. 17

- | | |
|--|--|
| 1 Hemedî ruhê berdane ser xiyala,. | Хамад душу пустил в поиски грёз, |
| 2 Rûh çûbû, mabû qalbekî vala. | Душа ушла, осталось опустошённое сердце. |
| 3 Rûh Hemedî vedigêfiye, | [Когда душа] Хамида возвратилась, |
| 4 Malxo yê malê li mal nîye. | Домовладельца не оказалось дома. |
| 5 Hûn bêjne min xetê qalbî kirîn çiye? | Разъясните мне в чём вина сердца? |

qeda' (*араб.*) — I. предопределение; II. 1. несчастье, беда, бедствие.

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 1

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Ji wan mebin gul e'mele, | Не берите с них пример, |
| 2 Mek'evin hemû kela, | Не входите во всякий замок, |
| 3 Da hûn nebin armancê qeda û bela. | Дабы вы не стали мишенью горя и бед. |

qeder (*араб.*) – судьба, рок, божественное предопределение; «первоначальная осведомленность Аллаха о том, что было и что будет, и то, что добро и зло от Аллаха».

Один из столпов веры, означает, что нет ничего, чтобы не происходил бы не по Его воле и основан на Всезнании Творца, не ограниченного ни временем, ни местом.

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 2

S. 8

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1 Çî mehakemeke faxire, | Какая фемида славная, |
| 2 Û li hebekî na bihure, | И нисколько не проходящая, |
| 3 Ji dest û dev û ziman bi qedere. | От рук, рта и языка судьбоносна. |

QEWLÊ ŞÊX Û AQÛBÊ MÛSA

S. 51

- | | |
|--|--|
| 1 Şêx dibêje: «Aqûbo, çendî em û qelenderin, | Шейх говорит: «О Акуб, многие из простолюдинов и каландаров, |
| 2 Bi maneyî û bi xeberin, | Со смыслом и знаниями, |

3 Em dizanın e'limên vê dunîyayê çend qederin,

4 Ji bilî şêx Fexrê Adiya hûn hemû werin».

Мы знаем какова участь богословов в этом мире,

С дозволения Шейха Фахра Адийа все вы приходите».

qedim (*араб.*) — вечный; (аль-Кадим — «Вечный») — эпитет Бога; *суф.* предыдущее в существовании, Бог.

DUA'YA SIFRÊ şaxê — 1
S. 1

1 Ya Rêbî, tu Dayîmî, tu K'erîmî,

Господи, ты Вечный, ты Великодушный,

2 Tu Rêhîmî, tu [Melikê] E'rşê E'zîmî,

Ты Милосердный, ты Владыка Престола Великого,

3 Ji enzel da tu Qedîmî, heftî û du miletî bêy fêhmê.

Из ниспослания Исконный, яви милость семидесяти двум народам.

qelem (*араб.*) — речь, слово Божье (сифат Аллаха); мусульманская теология, раздел мусульманской философии, изучающий догматы исламской веры с опорой на Коран и Сунну на основании доводов разума, отведение всех сомнений в истинности его положений.

Ибн Хульдун в трактате «Мукаддима» говорит: «Калям это знание, заключающее в себе аргументы (доводы) о вероубеждениях, на доказательствах разума».

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS
S. 34

1 Şêx Şems hemûya dimorîne,

Шейх Шамс над всеми совершает инициацию,

2 Melik şêx Hesen qelemê dik'îşîne,

Малик Шейх Хасан проповедует⁹⁹ Божье слово,

3 Melik Sicadîn vê dinyayê difethîne,

Малик Сыджадин этот мир открывает,

4 Melik Nasirdîn, çiqas muxliqê bi fuh, fuhê temama distîne.

Сколько существ с душой, Малик Насрадин у всех отбирает души.

qelema qudretê (*араб.*) — Священный Коран.

DUA'— DIÎROZINGA ÊZDIYA SER NONÊ XÊRÊ

1 Xwedê bidî k'iryametê,

Боже дай воскресение,

⁹⁹ досл. тянет калам.

2 K'erema xwe qelema qudretê,

3 P'ir kî fîzq û berek'etê,

4 E'rdê çêkî cenetê,

5 Hildî k'ubarî û zinetê.

Милость свою Верховной власти,

Приумножь хлеб насущный и благо-
дать,

На земле сотвори рай,

Положи конец зависти и прелюбоде-
янию.

qelender (*перс.*) – тип бродячего дервиша, который находится в состоянии мистического опьянения любовью к Богу (сукр), он всегда пребывает в состоянии экстаза и его действия подчиняются воле Бога. Он не обременяет себя условностями повседневной жизни, ограничиваясь соблюдением обязательных предписаний; *см. derwêş, feqîr, sofî.*

DUA'YA OXÎRÊ (1)

S. 6

1 Banga min Şêx Şemsê t'et'er,

2 Li ber sekinîn heftî hezar xas û
qelender,

3 K'ember best, xerqe feş, hile zer,

4 Li vê seferê, li vê oxîrê,

5 Tu li min û hevalê min, bikî xêr, her
û her.

Призыв мой к Шейху Шамсу татари-
ну,

Пред ним стоят семьдесят тысяч
избранных и каландаров,

Опоясанные ремнем, в черной хирке и
золотистой мантии,

В это странствие, на эту удачу,

Ты для меня и моих сотоварищей
явишь благо, о Присносущий.

qendîl — светильник, лампа, лампада; *сущ.* есть свет, зажженный в сердце возлюбленного, символ индивидуального «я» человека, которое не обладает истинным светом (бытием) и существует как нечто обособленное только в «комнате» (материальном мире). Свет этого светильника, по сравнению с Великим Божественным Светом, очень слаб, поэтому душа, рождаясь в материальном мире, как бы слепнет на некоторое время. Спустя время, она привыкает к этому слабому свету, но затем, выходя «на улицу» со своим светильником (возвращаясь после смерти в мир сокровенного) опять перестаёт видеть излучаемый им свет. (*См. QEWLÊ QENDÎLA*).

DUA'YA SEBRÊ

S. 3

1 Sebir — delîle,

2 Nazil bû ji qendîle,

3 Danîn ser p'erda feqîre.

Терпение — наставник,

Снизло со светильника,

Установили завесой пред факирами.

QEWLÊ BEÎRA (3)

S. 4

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Çî beîreke mezine, | Какой великий океан, |
| 2 Qendîleke nuranî dîisîyê libine, | Светильник божественный сияет на дне, |
| 3 Çar co jê diçine. | Четыре ручья из него вытекают. |

qesd (*араб.*) — цель, непреклонная решимость в достижении истины.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (2)

S. 2

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 Dahir bû Beyt' il-Fare, | Появился в Байт иль-Фаре, |
| 2 Qesd kir, hate Heq ware, | Собрался, пришел в Землю Обетованную, |
| 3 Lalişê mêr lê cema' dibûne. | В Лальше праведники собрались вокруг него. |

QEWLÊ HÊZAR Û YEK NAVA

S. 23

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Ew k'as da bin Mensûre, | Эту чашу дал бин Мансуру, |
| 2 Qesd kir çû behret k'ûre, | Устремился, погрузился в глубокий океан, |
| 3 Silt'an Êzî yî nêzîke, ne yî dûre. | Султан Ези близок, не далёк. |

qesîd, касыда (*араб.*) — поэма, панегирик, ода (поэтическое произведение с единой рифмой), одна из форм езидского священословия.

qevd, кабд (*араб.*) — «сжатие», сужение, но не в физическом, а в духовном смысле; грусть, печаль, подавленное состояние, депрессия, меланхолия; признак отсутствия расположенности Бога к Своему рабу. Кабд обычно употребляется с антонимом баст.

Qevd û best — два мистических состояния упоения *hâl* (халь), которых достигает суфий, находящийся на середине пути к Богу. «Кавд» вызывает в суфие страх [перед Богом] и почтительность, а «баст» радость в сердце от полной обращенности к Всевышнему. Эти состояния являются последующими за *hof* (испугом) и *fesa* (надеждой).

QEWLÊ HERÊ BERÊ K'O BÛ?!

S. 7

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Seyîdî! Min hêybet ji qevda fâste, | О сеид! Моё благоговение от искренней тоски, |
| 2 Nûreke dî jê dibîfaste, | Другой свет украшает её, |
| 3 Pê şah destê xwe veguhaste. | Им шах свою власть отделил. |

S. 8

- | | |
|---|---|
| 1 Mihbeta ji qevda zere, | Любовь от тоски по жёлтому цвету, |
| 2 Nûrê da nûrê nezere, | Светоч дал свету воззрение, |
| 3 Jê şewirand Melik Şêx Hesenî minê bi cehwere. | Ею руководствовался драгоценный мой Малик Шейх Хасан. |

qewal (*араб.*) — музыкант, певец; у суфиев исполнитель мистических газелей, духовно-экстатических песнопений на сама.

QEWLÊ SERE MERGÊ

S. 11

- | | |
|---|--|
| 1 Li şayê dê û babe, | На торжестве родителей, |
| 2 Bila qewal bistirên def û şibaba. | Пусть каввалы поют под бубен и свирель. |
| 3 Îlahîo, te em xinê kirîn bi van tiwafe. | Ты благословил ¹⁰⁰ нас для совершения ритуального обхода. |

qewl (*араб.*) — словесное исповедание веры, является непогрешимым и исходит по принципу преемственности духовных наставников (*hoste*), берущее начало от самого Творца, который произнес первое слово, называющееся «qewlê Xwedê».

qiyamet (*араб.*) — «воскресение», апокалипсис. Воскресение мертвых, день страшного Суда и приход мессии, который уничтожит души грешных, а праведные обретут новое тело и попадут в царство Божье. Подробно *см.* QEWLÊ QIYAMETÊ.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 99

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Mal hêram yî — şermîne, | Дома неверных — постыдные, |
| 2 Li e'mrê dine wan xêr nîne, | Жизнь в этом мире у них напрасна, |
| 3 Li qiyametê di bê hîvîne. | В Судный день[они] без упования. |

¹⁰⁰ досл. помнил хной.

qizilbêş (тюрк.) — букв. «красноголовый»; объединение тюркских кочевых племён Малой Азии и Азербайджана, возглавленное династией ардабильских шейхов из радикального шиитского суфийского ордена Сефевидов, носивших головной убор красного цвета; деревенская община ордена бекташийя.

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ

S. 8

1 Aşıqo yî — derwêş,

Возлюбивший — ты дервиш,

2 Tû li vê sufê bike t'eftêş.

Ты эту тайну испытай.

3 We'de wê hatî Silt'an Êzî, dê tesmîlî
axê feqîra ket t'extê qizilbêş.

Пришло время, Султан Ези передаст
господину факиров власть кизилба-
шей.

QEWLÊ P'ÎR HESEDÊ BOZ

S. 6

1 Coq-coq werin,

Приходите группами,

2 Let û şîra, fîma berin,

В доспехах с саблями и копьями,

3 Qizilbêşe tira berin.

Кизылбаши со стрелами.

qismet (араб.) — часть, доля.

QEWLÊ BÊGOYE

S. 15

1 Bêgo xêrê nebînin,

Неверные не обретут благодати,

2 Hindek devê tîrş ji nav gundî bo xwe
bînin,

Ежели реже выкажете кислую мину
среди односельчан, реже воздастся,

3 Hindek çinêkê nanî bo xwe tê biçînin, Сколько хлеба засеете, столько и
пожнёте,

4 Min bi Şêx Adî û Melik Şêx Sin
hîvîye, wî jî qismetê wan negehînin.

Я уповаю на Шейха Ади и Малика
Шейха Сина, чтобы их не постигла
такая участь.

qube, кубба (араб.) — маленькая святыня; куполообразное здание, гробница, зал со сводчатым потолком. Название Куба произошло от местности на окраинах Медины, где пророк Мухаммад возвёл мечеть, в которой по субботам ранним утром совершал намаз, здесь же место его погребения. Аль-Куба Мечеть Пророка, является первой в истории Ислама мечетью и второй святыней в Исламе после Заповедной мечети в Мекке.

Поскольку она была построена во время такого значительного события, как переселение, значение ее велико. Вознаграждение за намаз, совершенный в этой мечети, приравнено вознаграждению за малое паломничество.

DUA'YA XWEDANÊ MALÊ**S 3**

- | | |
|--|--|
| 1 Xwedanê malê ji male dixwezê medeha, | Владелец дома возлагает на домочадцев восхваления, |
| 2 Em fawestan li ber çardeh dergeha, | Мы предстали пред четырнадцатью вратами, |
| 3 Emê miraza xwe bixwazin ji xwedanê wan qubeha. | Мы свои чаяния обращаем к владельцу этих святынь. |

S 4

- | | |
|---|--|
| 1 Xwedanê malê — xwedanê quba nûrîne, | Владелец дома — владелец светоносной святыни, |
| 2 K'ursîya wî ser banê E'rşê E'zîme, | Подножие его у высот Престола Великого, |
| 3 Li ber diîsfîyêt şemalê nûrîne. | Пред ним сияет светильник божественный ¹⁰¹ . |
| 4 Me hîvî ji te heye, tu hîvîya me bike li ba Rêb il-Alemîne, | Мы уповаем на тебя, донеси наши чаяния до Господа миров, |
| 5 Em dê ji te û wan suf û k'erema bi hîvîne, | Мы уповаем на тебя, на эти тайны и милости, |
| 6 Tu e'melê baş bidî me, k'arê xirab ji pêşîya me hilîne. | На праведные деяния направь нас, отведи от порочных поступков. |

quble, qible, кибла (*араб.*) — направление, в каком обращаются при молитве; направление в сторону Каабы, расположенной в Заповедной мечети в городе Мекка, куда все мусульмане обращают свои лица во время намазов и некоторых других обрядов поклонения. В первые годы распространения Ислама киблой считался священный город Иерусалим.

QEWLÊ QERE FURQAN**S. 13**

- | | |
|---|--|
| 1 Melik Fexredin dibêjîtê: «P'adşa weye, | Малик Фахрадин говорит: «Повелитель свидетель, |
| 2 E'rş û K'ursîy k'efa teye, | Престол и Подножие на твоей длани, |
| 3 Te bi çî erk'anî Kaniya Sipî bo mêra dikire qublete?» | Ты с какими арканами сделал Кания Спи направлением молитвы для праведников?» |

¹⁰¹ досл. светоносный.

S. 14

1 We dibêjit P'adşayê minî nûraniye:
«Fexre û Silt'an Êzîye,

2 T'ac û hil(e) ser serê xwe danîye,

3 Li birke Kaniya Sipî hilaniye,

4 Ji nû paş mêra şehda û îmana xwe pê
anîye».

Так говорит Повелитель мой свето-
носный: «О Фахр, он, Султан Ези,

Венец и мантию поставил над собой,

В колодце Кания Спи освятил,

С той поры праведники свидетельство
и веру им знаменовали».

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2

S. 2

1 Rê hebû — t'erîqete,

2 Erk'an hebû — me'rîfete,

3 Wê fêjê Silt'an Êzî Kaniya Sipî bo
mêra kir qublete.

Стезей стал — тарикат,

Арканами — марифат,

И тогда¹⁰² Султан Ези установил Ка-
ния Спи направлением молитвы для
праведников.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 3

S. 3

1 Ewê fêjê Silt'an Êzî Kaniya Sipî kire
qubleta mêrane,

2 Berî e'rd û e'zmana, berî behr û
binyana, berî çîye û sikana,

3 Ya Silt'an Êzî çendî ji te diden medih
û nişane.

С того времени Султан Ези Кания
Спи сделал направлением молитвы,

Раннее [сотворения] земли и неба,
раннее океана и основы, раннее гор и
обитатели,

О Султан Ези, многие твои [последо-
ватели] возносили хвалу и знамения.

qublet il-Bildar, qubldor (*араб.*) — мечеть Аль-Акса, священная для мусульман мечеть, построенная пророками Исааком (Исааком) и его сыном Йакубом (Иаковом) в Иерусалиме на Храмовой горе спустя сорок лет после строительства Заповедной мечети в Мекке (Строительство первой мечети около Каабы относят к 638 году. Существующая мечеть известна с 1570 г.). Мечеть возвышается на месте, куда по преданию чудодейственным образом был перенесен из Мекки пророк Мухаммад. Это ночное путешествие, свершившееся в 619 году, мусульмане называют Исра. Тогда же на Храмовой горе Мухаммаду явились пророки, которые были посланы Богом до него к людям. Это Муса (Моисей), Ибрахим (Авраам) и Иса (Христос). Все они вместе совершили молитву. Затем ангелы символически разрезали пророку грудь и омыли праведностью его сердце. После этого Мухаммад смог вознестись. Он поднялся по лестнице среди ангелов, проник сквозь семь небесных сфер и явился перед Богом. Аллах же открыл и объяснил ему правила

¹⁰² досл. В тот день.

намаза. Вознесение пророка на небеса называется Мирадж. Этим и объясняется чрезвычайный статус храма Аль-Акса. Мечеть долгое время была киблой – ориентиром, по направлению к которому поворачивались лицом мусульмане во время намаза. Она является третьей святыней, к которой разрешается совершать паломничество. Посещение мечети Аль-Куба является очень важной сунной. По возможности её желательно посещать в субботу, но можно и в любой другой день. При этом намерение должно быть, чтобы посещением мечети и совершением в ней намаза приблизиться к Аллаху. Вознаграждение за совершенный в ней намаз равно вознаграждению за пятьсот намазов, совершенных во всех других мечетях, кроме Заповедной мечети в Мекке и мечети Пророка Мухаммада в Медине.

В езидизме под названием «qublet il-Bildar», «qubldor» принято считать направление на Солнце, к которому обращает свой взор adept во время молитвы.

QEWLÊ BERÎ ŞÛŞTÎNÊ

S. 4

1 Quba min — qubildar!

Моя святыня — солнце!

2 Zimzin — heca min!

Земзем — место моего хаджа!

3 Kanîya Spî — mora min!

Кания Спи — место моей инициации!

Исторически «quba», «святыня» это мечеть Аль-Куба, которая упоминается в 19 хадисах в сборнике «Сахихов» аль-Бухари, 13 хадисах в «Сахихе» Муслима, 2 хадисах из коллекций Абу Давуда и 6 хадисах в «аль-Муватта» имама Малика.

Посещение мечети Аль-Куба является очень важной сунной. По возможности её желательно посещать в субботу, но можно и в любой другой день. При этом намерение должно быть, чтобы посещением мечети и совершением в ней намаза приблизиться к Аллаху. В одном из риваятов, приводимых Бухари, и касающегося переселения, сообщается, что посланник Аллаха оставался в Куба в течение десяти ночей (Бухари, Манакиб, 45). Это не противоречит риваяту Ибн сада о том, что пророк оставался там в течение четырнадцати дней (Ибн Сад, Табакат, I, 235). Мухаммад провел в её стенах более 20 ночей молясь, ожидая Али.

Qudsû Orselîme (*араб.*) — мечеть Аль-Акса в Иерусалиме.

QEWLÊ NIJYAR

S. 4

1 Berî qudsû Orselîme,

Ранее святыни Иерусалима,

2 Berî nebî Brahîme,

Раннее появления пророка Ибрагима,

3 Ez heme sufa zindîme.

Я есть тайна животворная¹⁰³.

qulbe (*араб.*) — сторона света.

¹⁰³ досл. живая.

QEWLÊ BORE BORÊ (2)

S. 12

1 Wê qubê kim, ser hemû qubane,

Клянусь этой святыней, возвышающей над всеми святынями,

2 Têda diêyîse sêsed û şêst û şeş çirane,

Там светятся 366 светильников,

3 Siltan Êzîdîd P'adşê mine, destê wî ser her çar qulbane.

Султан Езидид мой Повелитель, его власть [распростерта] над всеми четырьмя сторонами света.

Quran, Коран (*араб.*) — В дословном переводе означает «чтение» (чтения вслух, но не чтения текста с книги). Священная книга мусульман (Слово Аллаха), на арабском языке, источник мусульманского богословия и юриспруденции; составлена после смерти Мухаммада из сохранившихся в устной передаче его изречений и откровений, собранных по почину Абу-Бекра и Омара: издана в официальной обязательной редакции халифом Османом (644-54); в глазах верующих имеет божественное происхождение, послание Всевышнего. Мусульмане говорят «Воистину, это – могущественное Писание. Ложь не подберется к нему ни спереди, ни сзади. Оно ниспослано от Мудрого, Достохвального» людям и джиннам, единственно дошедшее до нас без искажений слово в слово. (Сура «Фуссылат», аяты 41-42). Коран был низведен Всевышним на первый небесный уровень («ближайшее» небо) с Хранимой Небесной Скрижали в Ночь «Кадр». Впоследствии, Коран постепенно ниспосылался через ангела Гавриила (Джабраила) Мухаммаду в течение периода его пророческой миссии. Коран содержит в себе поучения, законы, легенды, полемику против язычников, христиан и евреев; разделяется на 114: глав (сур), между которыми нет внутренней связи.

BEYT'A ÎBRAHÎMÊ BIRA

S. 1

1 Rôjekê fojane,

В один из дней,

2 Îbrahîmê bira fabûye ser banane,

Брат Ибрагим поднялся на верх,

3 Qurana mezin danîye ser çokane,

Великий Коран возложил на колени,

4 Divê: «Dayê sere min dêşe ber mêvane».

Произнёс: «Мать, меня одолевает тревога в ожидании прихода гостя»¹⁰⁴.

qurban, курбан (*араб.*) — жертвоприношение, жертва.

QEWLÊ P'ÎRÊ SÎBA

S. 30

1 Zaro mezin bû ji wane,

Их дети подросли,

¹⁰⁴ досл. Произнёс: «Мать голова моя болит пред гостем».

2 K'etine salê pazdehane,

3 Ji bo wî dikim qurbanê.

Вступили в совершеннолетие¹⁰⁵,

По этому случаю приношу жертву.

BEYT'A NISRA

S. 31

1 Ez bi qurbanîya wî heyranî,

2 Dil û qelba min di zanî,

3 Da em funêyin li dîwana wî silt'anî.

Да буду я жертвою тому восторжен-
ному,

Сердце и нутро моё в предвкушении
того,

Что мы посетим собрание того вла-
стителя.

qutb (араб.) — «ось», «полюс», «точка опоры», высший ранг в суфийской иерархии; глава братства, «мастер». Упоминания кутба, и других членов суфийской иерархии встречаются у ат-Густари и ат-Тирмизи (конец IX в.). В X—XI вв. существование кутба признавали, по-видимому, все суфии. Считалось, что одновременно в мире может находиться только один кутб, поэтому его нередко называли «полюсом времени» (кутб ал-вакт), а также «владыкой эпохи» (сахиб аз-заман). Главную функцию кутба суфийские мыслители видели в «наместничестве» или «представительстве» (хилафа) бога в дольном мире. Кутб призван поддерживать угодный богу миропорядок с помощью сонма подчиненных ему «святых» — аутад, абдал, нукаба' и др. На кутба извечно устремлен взор Аллаха. Ему обязаны своим бытием существа скрытого и явного мира, ибо он распределяет среди них животворную «божественную милость», то есть «эманацию». Кутб незримо присутствует в этих существах, подобно тому как дух присутствует в теле. Знание кутба исходит непосредственно от бога, и содержит знания, распределенные между нижестоящими членами иерархии. Ему подчинены все существа вселенной, за исключением высших ангелов, которые не входят в иерархию и, подобно самому кутба черпают свои знания непосредственно от бога. Суфий, достигший совершенства в той или иной мистической «стоянке» (макам) либо в том или ином «состоянии» (хал), также мог именоваться их «полюсом». Согласно Ибн 'Араби, любая, самая малочисленная община верующих обязательно имеет своего кутба вокруг которого вращается ее духовная жизнь. Большинство суфиев приписывали кутбу сверхъестественные способности, знание тайного значения букв арабского алфавита и буквосочетаний, предвещающих некоторые суры Корана. В целом, по мнению суфиев, кутб мог стать только тот, кто достиг совершенства в «явном» (захир) и «тайном» (батин) знании о боге. Сверхъестественные способности позволяли кутба мгновенно перемещаться в пространстве и присутствовать в любом другом месте. С распространением суфийских братств «полюсами» стали именовать создателей некоторых из них.

¹⁰⁵ досл. пятнадцатилетие.

BEYT'A DINÊ

S. 12

- 1 Dilo çime fikir nakî,
 2 Tu navêyî xwe ji xew faki.
 3 Dê êvarî çî p'eydakî?
 4 Te ne qutbe û ne fîzqare.

Сердце, почему не задумываешься,
 Ты не осмеливаешься пробудить себя
 от сна.
 Что вечерами приобретаешь?
 У тебя нет кутба, и нет пищи.

QEWLÊ SILAVÊT CARA

S. 1

- 1 Silav silavêt cara,
 2 Li mewlayê min û çendî xwendk'ara,
 3 Xwendk'aro serê xwendk'ara,
 4 Hey qutbo, serê mêrdara.

Приветствие, приветствие есть
 воззвание,
 Мавля мой и многих учённых,
 Учённый, глава просвящённых,
 Суций кутб, глава храбрецов.

S. 5

- 1 Silavêt p'îra!
 2 Hey mewlayê min û çendîn feqîra,
 3 Tuyî qutbê şêxan û p'îra.

Приветствия пиров!
 Суций мой мавля и многих факиров,
 Ты кутб шейхов и пиров.

S. 6

- 1 Hey qutbo te cêf ji t'emam,
 2 Ji nîveka Elîf û Lam,
 3 Ji Sîn te feslan dibû t'emam.

Суций кутб, ты пища совершенная,
 Между Алифом и Ламом,
 От Син твои деяния завершались.

S. 7

- 1 Hey qutbo te cêr ji heqîqe,
 2 Melik Fexredîn yî k'ûre, binyata wîye
 emîqe,
 3 Zor şêrie't (şî'ret) lê di bûn xerîqe.

Суций кутб, пища твоя от истинно-
 сти,
 Малик Фахрадин глубокомысленный,
 основа его глубинная,
 Многие из шариата стяжали от него
 хирку.

L 1 = Л л = ܠ

Lalish, Лалыш — ущелье в районе Бахдинан иракского Курдистана, где расположена главная святыня езидов. Лалыш содержит храмовый комплекс и место захоронения шейха Ади, самой важной фигуры в езидской религии.

lal — «рубин», символ очищенного сердца. Один из прекрасных мифов гласит, что когда солнечные лучи касаются обычной гальки, долгое время проведенной во мраке рудников, она может превратиться в рубин — мысль, которая символизирует транс-формацию человеческого сердца, которое после долгого времени терпения под влиянием солнца милосердия может созреть и, «пролив свою кровь» в страданиях, превратиться в бесценную драгоценность. (Аннемари Шimmel)

QEWLÊ HÛSÊYÎNÎ HÊLAC şaxê — 2

S. 22

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 Hîsên ku ew me'nîyî digote, | Когда Хусейн эти смыслы озвучил, |
| 2 Leşê Hîsên di înan û sote, | Тело Хусейна подвергли сожжению, |
| 3 Lew xûna lal heq vêfa ciwab digote. | Только алая ¹⁰⁶ кровь истины давала ему ответ. |

lal û duî (*араб.*) — рубины и жемчуга — метафора, знания о мирском и познания о божественном началах.

QEWLÊ XERQE (2)

S. 11

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1 Xerqe libîsê xase. | Хирка одеяние желанное. |
| 2 Çûne behrê xewase, | Отправились в избранный океан, |
| 3 Lal û dir anîn bê qiyase. | Извлекли несравненные рубины и жемчуга. |

XIZÊMOK şaxê — 2

S. 4

- | | |
|---|--|
| 1 Mala min, mala min, mala min, mala mine! | Дом моего духовника, дом моего духовника, дом моего духовника во истину мой дом! |
| 2 Mala minê, serê Lala, Elîf û Bê ne. Hê! Hê! | Дом моего духовника, стоит на знании об Алиф и Бэ. Эй! Эй! |
| 3 Serê duîa Elîf û Bê ne! Hê! Hê! | Опирается на познания об Алиф и Бэ! Эй! Эй! |

¹⁰⁶ досл. рубиновая.

4 K'ôcekê wan funîştine, extîyarê wan
t'êve ser û p'êne, hey male!

Их кочаки на местах¹⁰⁷, их старцы
познавшие¹⁰⁸, сущий дом!

Lema — вспышки, блеск; *суф.* явленность духовного света в сердце при постоянном существовании его обретений

DUA'YA SIP'ÊDEHÊ

S. 4

1 Ya Êrebî, tu Melikê cins û insî,

Господи ты Владыка духов и людей,

2 Melikê E'rş û K'ursîy,

Владыка Престола и Подножия,

3 Ya Êrebî, tu Semed û Lûtf û Lemayî.

Господи, ты Вечный, Мягкосердечный, Блистательный.

Let'îf, аль-Латиф (*араб.*) — «Благой, Добрый, Нежный»; кораническое имя (30) Аллаха в значении Проницательный и Великодушный.

QEWLÊ MAKÊ

S. 19

1 Şame û Besraye — ewlade û hîdaye,

Шам и Басра — сын и мать,

2 Çî bacêrekî nazikî let'îfe,

Какой град ласковый и благой,

3 Tê heyne k'ixme û qedîfe,

В нём есть кружева и бархат,

4 Navê Silt'an Êzîdî şîrinî şerîfe.

Имя Султана Езида блаженное¹⁰⁹,
благородное.

QEWLÊ SERE MERGÊ

S. 58

1 Kêla sere min — sikirî,

Надгробный камень — мой удел,

2 Xelqê xanî, nazikî, let'îf li xwe hedirî,

Домочадцы, нежные, благие, все
приутстовали,

3 Cayîze li xerîba biken qedirî.

Должно проявлять почтение к отчужденным.

letîfe (*араб.*) — тонкость; мистическое знамение или указание, содержащее тончайшие смыслы, которые проносятся в сознании, но невыразимы в словах; сокровенные, богоданные места в [духовном] теле суфия, такие, как «кальб», «рух», «сирр», «аль-хафи», «аль-ахфа», которыми исполняется зикр. (См. Мухаммад

¹⁰⁷ досл. сидят.

¹⁰⁸ досл. целиком от головы до ног.

¹⁰⁹ досл. сладкое.

Амин аль-Курди аль-Эрбили. «Книга вечных даров», глава «Способ исполнения зикра», Уфа, 2000.

QEWLÊ MIRÎDIYÊ

S. 14

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Libsê îmanê yî sipîye, | Одеяние веры белое, |
| 2 Yî nazike, yî letife, yî qewye, | И нежное, и благое, и крепкое, |
| 3 Hûn me hingêvtne geli sinîye, | Вы не причиняйте вред присутствующим суннитам, |
| 4 Ew zor fengî dikeyirîye. | Они преобразаются в изумительные цвета. |

let û zeng — боевое одеяние факиров.

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 1 (1)

S. 14

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Rôjeke dê bite cenge, | Однажды грянет война, |
| 2 Feqîr xemilîn letan û zenge, | Факиры облачатся в доспехи, |
| 3 Ew fôj, ne fôja mêrê lenge. | Этот день не для мужа ничтожного. |

Lewh (*араб.*) — 1. По поверью мусульман Лаух — Хранимая Небесная Скрижаль, созданная Аллахом из света (нур), на которой записаны все прошедшие и будущие события в мире, начиная с момента создания мира и до Судного дня. Земная отражение «Лауха» называется «Давтар» — Писание, а «Калама» — Коран¹¹⁰.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 80

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1 P'adşê min êkî mehbude, | Мой Повелитель единственно любимый, |
| 2 Xwedanê Lewh il-mehfude, | Владелец Хранимой Небесной Скрижали, |
| 3 Ew layîqî ibadetê û sicude. | Он достоин богослужения и поклонения. |

2. уровень божественной Сущности, и этот уровень выше уровня божественных имен и качеств.

¹¹⁰ см. ХОСЕ: MIHEMED NEZMÎ ELÎ ÎMADIDDÎN «MEWLÎDA PÊXEMBER» (стр 29).

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 33

- | | |
|---|--|
| 1 E'zman deng diket bi Nûre: | Небо обращается к Свету: |
| 2 «E'rdê lawek heyê ji min û ber, û jîre, | «Есть на земле юный посланник от меня, и твёрд, и сметлив, |
| 3 Qelema wî ji heqîqetê ye sufe». | Откровение его — тайна из истинности». |

Lewhî il-Mehfuz (*араб.*) — словосочетание «аль Ляух аль-Махфуз» означает «Хранимая, Небесная Скрижаль», небесный прототип всех Священных писаний. Аллах создал её, исходя из своего атрибута «Алим» — «Знание» из «света» — «нур», на которой записано все, что произойдет, начиная с момента создания мира и до Судного дня, информация о каждом создании, предопределение касающееся абсолютно всего. Слово «хранимая» указывает на то, что информация, записанная на этой скрижали, надёжно защищена Аллахом от любого вмешательства, изменения и искажений.

QEWLÊ K'ENIYA MARA

S. 14

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Dîn û îmanêt me ji wêne, | Религия и вера наши от неё, |
| 2 Heqîqeta me ji wê hedêne, | Истинность наша из этого колодца, |
| 3 Lewhî il-Mehfuz navê Xwedêne. | Хранимая Небесная Скрижаль имя Бога. |

DUA'YA FECRÊ

S. 13

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Şêx Adî — şêxê K'afê, | Шейх Ади — шейх Кафа, |
| 2 E'wilê wî li Elîfê, | Начало его от Алифа, |
| 3 Lewhî il-mehfuz navê Xwedê. | Хранимая Небесная Скрижаль имя Бога. |

QEWLÊ CELWÊ

S. 25

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1 Bîr û bawer — bi Celwêye, | Память и вера — от Джалвы, |
| 2 Sond û atqata — bi Celwêye, | Клятва и истовость — от Джалвы, |
| 3 Hêlalkirin — bi Celwêye. | Благословение — от Джалвы. |

S. 26

1 Çî lewêheke mehfude!

Какова же Хранимая Небесная Скри-
жаль!

2 Ilmekê paqije ji bo Silt'an Êzîde,

Чистое учение от Султана Езида,

3 K'itêbên din li ber sicude!

Другие священные книги пред ней
поклоняются!

leylan (*араб.*) — название коллективного зикра, отправляемого после захода солнца.

DUA'YA NÎVRO şaxê – 1

S. 1

1 Ya Êrebî, tu bideyî xatira sitûna e'rd û
e'zman,

Господи, ради опоры земли и неба,

2 Leylan leylet el qedîr û sufet il-
Rehman,Поминания Ночи предопределения и
тайны Всемилостивого,3 Ya Êrebî, ji her çar mala bo me u
sinetxanê virêkey han.Господи, для нас и общины суннитов,
от всех четырёх домов сопроводи
помощь.

leylet el qedîr, **ляйлятуль-Кадр** (*араб.*) — ночь предопределения, ночь могущества, одна из последних десяти ночей месяца Рамадан, которая приходится на нечетное число. В Коране сообщается, что в эту ночь было ниспослано первое откровение Корана из Хранимой Небесной Скрижали на первый небесный уровень. Считается, что если правоверный поклонялся Аллаху в течение этой ночи, то он получит большую награду, чем если бы он поклонялся Аллаху в течение тысячи месяцев.

DUA'YA BISKÊ

1.1 Biska biskane!

Локон от локона!

1.2 Biska Şêx Alê Şêmsane!

Локон Шейха Але Шамса!

1.3 K'af bilind bû çö e'zmane!

Каф поднялся ушёл на небеса!

1.4 Bi şehdeya Şêx Adî u mêrane,

Свидетельством Шейха Ади и правед-
ников,

1.5 Wê linavda şêxê şêxane,

Тому среди них, [кто есть] шейх
шейхов,

1.6 Înane xwar leyîlun, leyîlet li qedir,
sufet il-Îehmane!

1.7 Şêx Seyîd pê didet nîşane!

1.8 Şêxû Bek'îr ser mekane!

1.9 Ya Şêx Adî u Melik Sêx Sin, ji me
dest, ji we dua'ne!

1.10 Tu vê biskê bikey çil biskane!

1.11 Fitoyê vê biskê gaye, an berane!

Ниспослали на землю¹¹¹ поминания,
Ночь предопределения, тайны Всеми-
лостивого!

Шейх Саид этим знамениям даёт
разъяснения!

Шейх Бакр совершенен!¹¹²

О Шейх Ади и Малик Шейх Син, от
нас исполнение — от вас молитва!

Вы этот локон обратите в сорок
локонов!

Разговение этого локона, бычок или
баран!

lûtf (*араб.*) — мягкосердие, доброта, милость Аллаха. «Божественная милость», милости и дары, которыми Аллах отмечает своих избранных рабов [суфиев] и наполняет их сердца знанием и светом, один из видов экстатических состояний.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 1
S. 2

1 Ya Êrebî, tu Dayîmî, tu Êrehîmî,

2 Tu Melikê milkê K'erîmî,

3 Ji e'zelda tu Qedîmî!

Господи, ты Вечный, ты Милосерд-
ный,

Ты Владыка всех Царств, Великодуш-
ный,

От изначальности ты Исконный!

S. 3

1 Tu Melikê sew-sefay,

2 Semedê, Lûtf navay,

3 T'obayê xan û fêway,

4 T'obayê ferz û hemday,

5 Tu layîqê medhê senay!

Ты Владыка причин и ясности,

С именами Вечный, Мягкосердечный,

[Ты] клятва ханов и путников,

Зарок обязанностей и восхвалений,

Ты достоин прославления и перевоз-
ношения!

¹¹¹ досл. вниз.

¹¹² досл. на месте.

M m = М м = ρ

mahik, mehik (*араб.*) — разрушение, исчезновение; *суф.* растворение (фана) бытия раба Божьего в Божественной сущности (словарь Му'ина); магические действия, вхождение в транс для общения с духами.

QEWLÊ HEVSARÎ

S. 5

- 1 Heke ji paşve dê herete,
- 2 Û heke ye bi mikreye, bi hîlete,
- 3 Mehik dê k'îfîş k'ete,
- 4 Ne e'sil dinîyaye, e'sil axirete.

Если по прошествии времени,
И если с признанием, со справедливостью,
Растворение [в Божественной сущности] прояснит,
Что происхождение не земное, а из потустороннего мира.

QEWLÊ MUHRA MÊRA

S. 4

- 1 Bêjme we gelî siniya,
- 2 Her çiyê fûyê vê meclîsê,
- 3 Dilê xwe biket mahikan û tehliya,
- 4 Ew dêmînit ser destê Şêx Fexrê Adiya.

Скажу вам пришедшие сунниты,
Всё, кто присутствует на этом собрании,
Сердца свои растворите в Божественной сущности и заточите,
Они остаются во власти Шейха Фахра [клана] Адия.

maşela, maşallaḥ, машала (*араб.*) — *межд.* (выражает одобрение и удивление) как (прекрасно то, что) пожелал Аллах - слова восхищения; чего только не пожелает Бог!

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 3

- 1 Şêx bi vê wesfetê k'amil bû,
- 2 Dewrêşekî eşhabe di dilda bû,
- 3 Nûr bi Nûrê hinda dibû,
- 4 Ji maşellaḥ, nebî we tê.

Шейх от этого восхваления стал совершенным,
Дервиш, подобный сподвижнику был у него на сердце,
Свет от светоча распространялся,
Чего только не пожелает Аллах, вас посещает пророк.

m-l-k (*араб.*) — В Коране для корня МаЛаКа — обладание свойством, встречаются несколько производных, например:

- melek — ангел, архангел;
- Melek — атрибут Tawisî Melek, выраженный в гиперболической форме, то есть в переводе это примерно будет означать Павлин - всевладелец, Павлин-все-обладатель;
- melîk — царь, правитель, властелин;
- milk — то, что относится к имуществу;
- mulk — владение; область божественного владычества.

Если разобраться в сущности этих однокоренных слов, то можно будет определить, какое из них соответствует данному контексту.

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 44

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Îlahîyo, tu Melekê çeng li hewayî, | О Аллах, ты крылатый ангел на небе
(в воздухе), |
| 2 Tu yê difîrî lana bayî, | Ты летаешь как ветер, |
| 3 Linava zik'ir û semayî, | В поминаниях и восхвалениях, |
| 4 Her wekî fîj derk'etê. | Как только восходит солнце. |

В источнике указано: «Îlahîyo, tu Melekê çeng li hewayî», «О Аллах, ты крылатый ангел на небе» — нонсенс, опечатка при письменной фиксации бейта. Аллах никогда не принимал образ ангела (melek), поэтому следует править на присутствующий ему эпитет Melik (Владыка), т. е. «Îlahîyo, tu Melikê çeng li hewayî,» — «О Аллах, ты крылатый Владыка небес».

QEWLÊ GUL E'MELÊ

S. 23

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Sibhane ji te melekê Semedê, | Слава тебе ангел Вечный, |
| 2 Ewin bûkêt nazik hêde, | Любить нежную невесту дозволено, |
| 3 Ne e'cêbe ji bera bibin welede. | Не удивительно, [если] от неё обретут дитя. |

И в этом стихе допущена подобная ошибка «Sibhane ji te melekê Semedê» — «Слава тебе ангел Вечного». В данном контексте вместо слова melek (ангел), следует читать Melik (Владыка), «Sibhane ji te Melikê Semedê», что соответствует «Слава тебе Владыка Вечный». Согласно езидского священнослужения и восхваления достоин только Бог.

Ещё один пример:

QEWLÊ TAWISÎ MELEK şaxê — 2

S. 3

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1 Tu melekê milke canî, | Ты ангел царства духов, |
| 2 Tu melekê dilovanî, | Ты ангел сердечный, |
| 3 Ya Xwedê, her tu Xwedayî! | О Боже, только ты Творец! |

S. 4

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Tu melekê milkê merdî, | Ты ангел царства праведный, |
| 2 Tu melekê e'rşê gewreyî, | Ты ангел престола великого, |
| 3 Ya Xwedê, ji hêra de her tuyt heyî, | О Боже, из существующих толко ты
Сущий, |
| 4 Ya Xwedê, her tu Xwedayî! | О Боже, только ты Творец! |

Если внести правку и взамен слова «melek» внести «melik» всё становится в соответствие с езидской космогонией. т.е. следует читать:

S. 3

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1 Tu Melikê milke canî, | Ты Владыка царства духов, |
| 2 Tu Melikê dilovanî, | Ты Владыка сердечный, |
| 3 Ya Xwedê, her tu Xwedayî! | О Боже, только ты Творец! |

S. 4

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 Tu Melikê milkê merdî, | Ты Владыка всех Царств праведный, |
| 2 Tu Melikê E'rşê gewreyî, | Ты Владыка Престола великого, |
| 3 Ya Xwedê, ji hêra de her tuyt Hayî, | О Боже, из существующих только ты
Сущий, |
| 4 Ya Xwedê, her tu Xwedayî! | О Боже, только ты Творец! |

manîyî, me'nî (*араб.*) — мистическая эзотерическая сущность; смысл, идея; духовная реальность, архетип, «предвечный смысл, сокровенная божественная идея».

QEWLÊ BEÎRA (3)

S. 20

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Dewrêş Qatanî çar me'nî digotin, | Дервиш Катани четыре смысла
приводил, |
| 2 Bang da: «Nayêne gotinê, | Объявил: «Они не подлежат разгла-
шению, |

3 Axiretê nayêne firotinê».

В Ахирате не продаются».

mar, me'r — змея; метафора, символизирует арифа (erîf); мудрец, познавший, ведающий.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (2)

S. 41

1 Şêx Adî we fikir firware,

Шейх Ади отдал распоряжение,

2 Çêl bi nav şêra dihinare,

Отправить мюридов к наставникам,

3 Ne çêla şêr hêlan, ne mirîşka mare.

Ни проповедники мюридов не воодушевили, ни мудрецы несведущих.

maş – вознаграждение за богослужение, а так же пожертвования в пользу духовенства.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 49

1 Banga me Xwedê yeke,

Наш призыв к единому Богу,

2 Li hêd û seda me şaş neke,

Не дай нам ошибиться в канонах дозволенного и запретного,

3 Li ibadetê me bê maş neke.

Наше богослужение не оставь без милости своей.

el-Mecîd, ал-Мааджид (араб.) — «Славный»; кораническое имя (65) Аллаха в значении: Щедрый, Всеславный и Безупречный.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK (1)

S. 5

1 Tu il-Semedî, il-Lûtîfî , Lemayî!

Ты Вечный, Мягкосердечный, Блистательный!

2 Tu il-Semedî, Hêy il-Mecîdî,

Ты Ведающий, Всеславный,

3 Wehdê ferz il-Hemîdî!

Единственный, обязательный Достохвальный!

meclîs (араб.) — собрание; чтение, беседа; собрание суфиев.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 4

1 Çend difikirim,

Долгое время размышлял,

2 Beyana Silt'an Şêx Adî di ser xwefa hildikim,

3 E'zîzê min, rûyê vê meclîsê, ez ji hêmuwa guhnetirim.

Разъяснения Султана Шейха Ади ставлю выше себя,

Почитаемый мой, перед лицом этого собрания я самый грешный.

DUA'YA ZÎYARETBÛN

S. 15

1 Emê ziyaret biken wan damana!

2 Melek li dergehê e'zmana fawestane!

3 Xasê Xwedê girtin meclîs û dîwane

4 Ya sufa sinetê, baviñ bi sadiq û erk'ane!

5 Sufa hêmû Xwedayî — îmane!

Мы совершим поклонение к подолам этих священнослужителей!

Ангелы предстали у небесных ворот!

Божии избранные основали собрание и совет

С тайной сунната, с праведностью и арканами!

Заглавная тайна Бога — вера!

medad (араб.) — поддержка, помощь; дар Бога.

BEYT'A NESÎHETA

S. 28

1 Qenca em bixwen ax û ber,

2 Neçîye pêş qilsevanî,

3 Heke bête'sil bûne mîrser,

4 Medad ji destê wî zemanî,

5 Nizanit bi bite feber,

6 Medad ji destê nezani.

Добро, которое мы приобретаем — земля и камни,

Не уподобляйтесь¹¹³ немощному,

Если безродный становится главой,

Поддержки от его власти не дождётся,

Если не знающий путеводитель,

Нет пользы от его помощи.

medih, medhet (араб.) — хвалебные песнопения, обращённые к Богу, во время зикра.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 1

3 Ya Êrebî, her tu Xwedayî,

4 Her tu Heyî, û her tu layîqî medih û senayî!

Господи, только ты Творец,

Только ты Живой, и только ты достоин восхваления и превозношения!

¹¹³ досл. не идите навстречу.

S. 7

- 1 Ya Êbî, Tu Xwedawendê etay,
2 Ya Êbî, Tu layîqî medih û senay!

Господи ты Бог дарующий,
Господи ты достоин восхваления и
превозношения!

mehdî, (араб.) — «махди», в мусульманской мифологии тот, кто руководим («ведомый [по пути Аллаха]») человек, провозвестник близкого конца света и обновитель веры накануне страшного суда, последний преемник Пророка Мухаммада, своего рода мессия. В шиитском Исламе, седьмой имам Исмаил (ум. 762) или двенадцатый имам Мухаммад аль-Мунтазар (исчез в 878), возвращение которого положит конец несправедливости и приведет к возрождению мусульман. Учение о Махди (Мессии) начало складываться в VII в. и носило следы влияния иудаизма и христианства. Первоначально явление Махди отождествлялось с вторичным пришествием Иисуса Христа, известного у мусульман как пророк Иса (см. QEWLÊ T'ERCAL).

QEWLÊ DERWÊŞ ÊEBÎB şaxê – 2

S. 9

- 1 Ez hatim bikim bazara mîra,
2 Êav nedin xirabiya, û derev, û wîra,
3 We'de hate dê dahir bit mehdî feqîre.

Я пришёл на торг эмира,
Не уподобляйтесь порочным, лгунам
и обманщикам,
Придёт время появится мессия факи-
ров.

S. 10

- 1 We'de hatîye dê dahir bit mehdî mîra,
2 Hûn xebîr bin ji me'niyan û kêre,
3 Destê Silt'an Êzî k'oteke liser şefan
û xêre.

Наступило время и появился мессия
эмир,
Вы будете оповещены о причинах и
деяниях,
Власть Султана Ези воздающая над
злом и добром.

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ

S. 6

- 1 Şah dibêjite xane:
2 «Dê ji ser t'extî Êbit e'zmane,
3 Li rûyê vê meclisê, dê bite hûkumê
mehdî zemane!»

Шах говорит двору:
«Если на трон взойдёт¹¹⁴ турок-осман,
[Заявляю] пред лицом этого собра-
ния, придёт власть мессии времён!»

¹¹⁴ досл. сядет.

mehşer (*араб.*) — *рел.* 1. место, где, по верованиям мусульман, соберутся люди в день Страшного суда; 2. день Страшного суда.

BEYT'A QIYAMETÊ

S. 13

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 Qazî şahê Ekbere, | Кази — шах Величайшего, |
| 2 Dê ket foja mehşere, | Вершит Страшный суд, |
| 3 Mihemmed – nebiyê Ekbere. | Мухаммад – пророк Величайшего. |

mek'an (*араб.*) — места посадки и расположения на коврах, которые достигаются только «совершенными» суфиями, полностью усвоившими мистические «макамат» и «ахвал».

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 32

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 Zimzim û qubet il-Bidore, | Земзем и святилище шпилевое, |
| 2 Ew K'ursî ya ji batinê da mi care, | Это Подножие Сокрытого, для меня
воззвание, |
| 3 Ew mek'anê Silt'an Êzîdê minî Sore. | Это место [благоволения] моего Сул-
тана Езида Красного. |

Mekkeh, Medîne (*араб.*) — священные города мусульман Мекка и Медина.

DUA'YA MEZIN (2)

S. 1

- | | |
|--|--|
| 1 Ya Rêbî, tu bidî xatirê Hesen zerbaba, | Господи, смилуйся ради старца
Хасана, |
| 2 Def û şîbaba, | Бубна и свирели, |
| 3 Quds, Mekkeh, Medîne û K'aba, | Иерусалима, Мекки, Медины и
Каабы, |
| 4 Êzdîne mîr bavê bava, | Ездина Мир — отца духовных руко-
водителей ¹¹⁵ , |
| 5 Mezinê çendî şîhaba. | Главы многих сподвижников. |

mek'teb (*араб.*) — мусульманская богословская (как правило) начальная школа.

¹¹⁵ досл. Ездина Мир отец отцов, то есть отца Шамсадина, Фахрадина, Сыдадина и Насрадина.

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 7

S. 2

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1 Dînê min — Şerfedîn(e), | Моя религия — Шарфадин, |
| 2 Mesebê min — Melik Fexradîne, | Моё вероучение — Малик Фахрадин, |
| 3 Mek'teba min — Melik Şemsadîne. | Моя школа — Малик Шамсадин. |

meqam (араб.) — «стоянка»; суфийский термин, обозначающий:

1. духовную ступень или стадию на мистическом пути (тарикат), достигаемую усилиями путника;
2. место явления святого, где с ним можно вступить в духовное общение;
3. гробница местного святого.

Макам разбит на ряд стоянок, начинается с простой аскезы, а заканчивается приближением к Богу.

Согласно суфийскому теоретику Ас-Сарраджу, существует 7 макамов:

- покаяние (тауба);
- богобоязненность (вараа);
- воздержание (зухд);
- бедность (факр);
- терпение (сабр);
- удовлетворенность (риза);
- упование на Аллаха (таваккуль).

DUA'YA HEYVÊ

S. 4

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Şêxek řabû ji Şamê, | Один шейх поднялся из Шама, |
| 2 Avakir (Laliş) meqamê, | Благоустроил (Лалыш) стоянку, |
| 3 Bo dîndara Şêx Faxirê Adîyanê. | Ради набожности Шейха Фахра из [клана] Адия. |

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 38

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Şêxek hebû ji Sena'niya, | Был один шейх из Санонии, |
| 2 Serdarê şêx sed sofîya, | Шейх, предводитель ста суфиев, |
| 3 Şêx go: «Meqamêt ewlîya, | Шейх сказал: «Состояние ¹¹⁶ святых, |
| 4 Aşîqê dota gürçîya, | Возлюбившего деву собразительную, |

¹¹⁶ досл. место.

5 Êhmeq nizanin nîşan çîye.

Глупому не ведомо в чём знамение».

meqbûl (*араб.*) — получивший одобрение, принятый [в орден].

QEWLÊ HERÊ BERÊ K'O BÛ?!

S. 4

1 Ew qewl — qewlekî meqbile,

Этот кавл — кавл принятый,

2 P'adşayê min yekî E'dile,

Мой Повелитель — единственно
Справедливый,

3 P'adşayê min Nûr bû, nûr jê dibû
hasile.

Мой Повелитель был Свет, свет от
него исходил.

Meqlub — Маклуб, гора в окружении ущелья Лалыш, местность откуда происходил Махмад Рашан. Шейх Ади, определил его главой над сорока избранными.

QESÎDA MEËMED RÊŞAN

S. 2

1 Meqlûbî alîye,

Маклуб высокий,

2 Wê li binda behra Sipîye,

Там, под ним, Белый океан,

3 Rêşê — Şêx Adî ye.

Раш (Махмад Рашан) — от Шейха
Ади.

melame (*араб.*) — хула, порицание.

melamet (*араб.*) — дервиш, следующий пути порицания

QEWLÊ DÎYA ŞÊX MUS

S. 5

1 Aba Bekirê Omera melamînin,

Аба Бакра Омара не хулите,

2 Şems û Fexrê mîra mezheb u dînin,

Шамс и Фахр [сыновья] мира, [наши]
вероисповедание и религия,

3 Yala birano! Ji xafila bigerên, bila di
agirê xezebê da bimînin.

Давайте Братья! От невежественных
отдаляйся, пусть пребывают в бушующем
пламени.

QEWLÊ HÛŞÊYÎNÎ HÊLAC

S. 7

1 Herça ew Bağdaîyne,

Те, кто из Багдада,

2 Pevda şa dibûn, dik'enîne.

Все радуются, смеются.

- 3 Go: «Mîro, negrî, melamine, Сказал: «О эмир, не горюй¹¹⁷ не
порицай,
4 Em herin, çika halê Hûsêyîn çine». Мы пойдём [смотреть] каково состоя-
ние Хусейна».

melek (*араб.*) — от арамейского «ангел», синоним (*курд.*) «ферешта». Малаки — это разумные существа, посланники и слуги Бога, сотворённые Им из чистого света (нура), исполнители его воли, решений и приказов. Их нельзя познать с помощью органов чувств. Они не едят, не пьют, к ним неприменимо понятие пола, у них отсутствуют страсти, они не грешат, все время заняты поклонением Всевышнему и ни на миг не отвлекаются от этого служения, строго выполняют повеления Бога и не делают ничего другого. Ангелы смертны и будут воскрешены в Судный день, ими заполнены небеса, и не знает им счет никто, кроме Творца. Они могут принимать различные образы, наделены большими способностями, и каждому из них определена роль, место и положение.

QEWLÊ AXRETÊ

S. 50

- 1 Melik¹¹⁸ Fexredin ji P'adşê xwe diket Малик Фахрадин обратился к своему
pirsyare: Повелителю:
2 «Belê, xweşewîstê min, navê teyî «Истинно, мой почитаемый, твоё
şîrîn, extîyare, блаженное имя старец,
3 T'ercal p'irtuk anî xware, Тарджал, низверг [священную] книгу,
4 T'u qet sûfeka fâstiyê ji mefa nekir Не раскрыл нам ни одной тайны
dîyare».

QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA

S. 45

- 1 Melik Faxredîn pêş P'adşayê xwe Малик Фахрадин предстал пред своим
vediweste, jê dike pirsyare: Повелителем, обращается к нему с
вопросом,
2 Go: «E'zîzê min, navê te yî şîrînî şîrîf Спросил: «Мой Почитаемый, твоё
exrîyare, блаженное¹¹⁹ и прославленное имя
старец,
3 Te çar k'itêb nazil kime xware, Ты ниспослал четыре священные
книги,
4 Qet sûfêke heqîqetê bo me ne kire Ни одну тайну хакиката нам не явил».

¹¹⁷ досл. не плачь.

¹¹⁸ В оригинальном тексте melek – ангел.

¹¹⁹ досл. сладкое.

QEWLÊ HÊZAR Û YEK NAVA

S. 9

- | | |
|--|---|
| 1 Behra nav Nisêbîne, | В океане Нисабина, |
| 2 Her heft melek il-zemîne, | Все семеро ангела земли, |
| 3 Xweziya min bizaniye, nesîhetê wan çîne. | Вожделение моё узнать суть их на-
ставлений. |
| 4 Birhanê wan ji yeqîne. | Их доказательства, основаны на не-
прекращаемости. |

S. 10

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1 K'asek ji min fa di îna, | Мне дали одну чашу, |
| 2 Her hefta vedixwîne, | Все семеро из неё испили, |
| 3 Pê dibûn melek il-zemîne. | Ею становились земными ангелами. |

melek el mewt (*араб.*) — под этим именем в Коране и сунне упоминается ангел Азраил.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (+)

- | | |
|--|---|
| Temametiya vî qewlî xwedane melek il-meut, û Gavanê Zerzane, û her çar birane! | Венчает это откровение Владелец ангела Смерти, и Гавана Зарзана и всех четырех братьев! |
|--|---|

melekût (*араб.*) — 1. неземной, невидимый мир абстрактных духов и душ, мир божественных повелений; 2. мир ангелов, природа ангелов, для достижения которой необходимо следовать по пути очищения — тарикату. Малакут есть «серединный мир» между земным миром («Мулк») и сверхчувственным миром единственности Бога («Джабарут»). Мир «Малакут» — местопребывание потустороннего мира, где физическое сосуществует со сверхфизическим: рай состоит из осязаемых вещей и явлений, но его обитатели способны мгновенно перемещаться на огромные расстояния и т. д. «Малакут» – мир божественных повелений («амр»).

DUA'YA SIP'ÊDEHÊ

S. 8

- | | |
|---|--|
| 1 Ya Êrebî, tu guhfendeyî, men dayî qutî, | Господи, ты изменяющий, дал мне хлеб насущный ¹²⁰ , |
| 2 Tu helîmê melekûtî. | Ты пища ангельская. |

¹²⁰ досл. ломтик.

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Rêya mirîdîyê not u neh erk'ane, | Путь мюридизма — [познание] девяносто девяти арканов, |
| 2 Ji not u neha sê li nav wandane, | Из девяносто девяти имён три имени при них, |

3 Yek fâstîye, yek hêya, yek îmane,

Первое — Правда, второе — Скромность, третье — Вера,

4 Ya Êzî, tu li me bibî xwedane,

О Ези, будь нашим владельцем,

5 Tu hîvîya me bikî li dîwana Melikê Rêhmane.

Ты наше упование донеси до власти Правителя Всемилоственного.

Количество имён девяносто девять, в соответствии с Кораном, составляют прекрасные имена Аллаха, а строка «Ты наше упование донеси до власти Правителя Всемилоственного», демонстрирует какому пути следуют езидские мюриды и какому Богу служит Султан Ези.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 45

1 Meliko — tuyî mominî,

О малик — ты правоверный,

2 Hey mêrdaro — tuyî mezinî,

Суций храбрец — ты великий,

3 Ya Şêx Şems, tuyî li dereca Melik Şêx Sinî.

О Шейх Шамс, ты равный Малику Шейху Сину.

S. 46

1 Meliko — tuyî zergûnî,

О малик — ты старейшина,

2 Hey mêrdaro — tuyî zemînî,

Суций храбрец — ты твердь,

3 Ya Melik Şêx Sin tu li dereca silt'anî.

О Малик Шейх Син, ты равный властителю.

S. 47

1 Meliko — tuyî feqîrî,

О владыка — ты факир,

2 Hey jîro — tu çendî jîrî,

Суций сметливый — ты даже расторопный,

3 Ya Şêx Şems, ji e'wil û axir tuyî xebîrî.

О Шейх Шамс, тебе ведомо от начала до скончания.

Стихи указывают, что и «мир», и «малик», и «султан» религиозные ранги духовного восхождения дервишей.

Melikê milk, Малик ал-Мулк (*араб.*) — «Верховный Властитель»; кораническое имя (84) Аллаха в значении: Повелитель, Владыка всех Царств.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 2

S. 2

1 Ya Rêbî, tu K'erîmî,

2 Tu Rehîmî, Tu Xwedayî,

3 Melikê milk û ciyayî,

4 Melikê zîqet¹²¹ û sefayî,

5 Melikê milkê K'erîmî,

6 Ji enzel de tu Qedîmî!

Господи, ты Великодушный,

Ты Милосердный, Ты Творец,

Владыка всех Царств и мест пребы-
вания,

Владыка отзывчивый и исцеляющий,

Владыка всех Царств, Великодуш-
ный,

Из ниспослания ты Исконный!

melek (малак) или melik, melîk (малик) — власть придержащий, царь, пра-
витель.

Meħmed Rêşan, Mem Rêşan — дух Мамарашан, или Пир Мам Рашан, святой,
хас (избранный) Шейха Ади, считается повелителем дождей, покровитель кошек.

QESÎDA MEĤMED RÊŞAN

S. 1

1 Ew babê p'îr Eyûbî.

2 Hey şêro, yî ji Meqlûbî,

3 Hikmê te wê li t'ixûbî!

Он отец Пира Айюба.

О Сущий лев из Маклуба,

Власть твоя безгранична!

menber (араб.) — «минбар» дословно: возвышенность. В Исламе - кафедра,
небольшое возвышение в мечети на которое поднимается имам для проведения
хутбы. С нее ведет свои проповеди имам-хатыб во время пятничной проповеди и
других праздников.

QEWLÊ MALÛ MÊRA

S. 11

1 Xelife deng diket bi zare:

2 «Ya Melik Şêx Sin, tu liser menberê
were xware,

3 Qey tu Beşdayê xirab neke êkcare,

4 Me liser destê te t'obeye û sed
şefare».

Халиф с голосом полным отчаяния:

«О Малик Шейх Син, ты низойди на
минбар,С горяча не разрушай до основания
Багдад,Мы пред твоей властью каемся и сто
крат [просим] прощения».

¹²¹ В оригинале zuq.

S. 12

- | | |
|---|---|
| 1 Xelife we deng dikete: | Халиф произнёс: |
| 2 «Ya Melik Şêx Sin, destê me li damana teye, | «О Малик Шейх Син мы уповаем на твою милость ¹²² , |
| 3 Qey tu Beẖdayê xirab nekeye, | Ужели ты причинишь вред Багдаду, |
| 4 Me ser destê te sed ẖefar û t'obeje». | Нам от твоей власти сто милостей и раскаяние». |

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN

S. 27

- | | |
|---|---|
| 1 Şevêd îniya e'lim dixwînin, | В пятничную ночь богословы читают [суры Корана], |
| 2 Râdivine ser menbera , deng hiltînin, | Поднимаются на минбар, проповедуют ¹²³ , |
| 3 Nav dik'irê Şêx Adî, Melik Şêx Sin Heq tînin. | В поминании Истины зачитывают имена Шейха Ади, Малика Шейха Сина. |

S. 30

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1 Ellañû Ekbere, | Аллах Величайший, |
| 2 E'lim diçine ser menbere, | Богословы направляются к минбару, |
| 3 Ji Furqan didin xebere. | Цитируют Фуркан. |

merebî (араб.) — «прикреплять», означает святого или его могилу; в езидизме — нравоучитель, учитель религиозных знаний (как правило, родовой шейх, пир).

QEWLÊ K'OÇEKA (1)

S. 3

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1 Çûme mala merebî, | Отправился в дом нравоучителя, |
| 2 Qewlê Xwedê û Nebî, | За кавлом о Боге и Пророке, |
| 3 Her kesekî ser rêya xwe bî. | Каждый следует избранному пути. |

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 7

S. 1

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1 Şêxê min — Şêx Sin, | Мой шейх — Шейх Син, |
|-----------------------|----------------------|

¹²² досл. мы держимся за твой подол.

¹²³ досл. произносят.

- 2 P'îrê min — Hêsin Maman,
3 Hoste û merebî — ji mala baba[n].

Мой пир — Хасан Маман,
Мой мастер и нравоучитель — из
дома духовного главы.

merk'eb, merk'ebe (*араб.*) — (*досл.* отслеживание, наблюдение, сохранение, опека). Психотехнический прием, медитация, концентрация помыслов с целью духовного общения с богом, пророком, святым или наставником, позволяющее удерживать связь от блуждания мыслей во время концентрации. Мистическое состояние, когда суфий видит Бога (или шейха) во всех своих поступках или, когда, осознаёт, что Бог наблюдает за ним во всех его поступках и движениях.

QEWLÊ MIRÎDÎ

S. 29

- 1 Ew behra mewc têne,
2 Zor merk'eb hiltavêne,
3 Merk'ebêt bê p'îrînî zu dişkêne.

От этого океана набегает волны,
Могучие суда раскачивают,
Суда без наставников¹²⁴ быстро раз-
биваются.

S. 30

- 1 Zor merk'eb dibestin,
2 Li nav behrî di êxistin,
3 Merk'ebêt bê p'îrînî zû dişkestin.

Могучие суда строят,
Спускают в океан,
Суда без наставников быстро разби-
ваются.

meseb (*араб.*) — вероучение, религиозное учение, толк, религиозная секта.

QEWLÊ BORE BORÊ (3)

S. 11

- 1 Şêxekî min hebû nav e'reba,
2 Xwedanê qelsan [û] t'eleba,
3 Destê Silt'an Şêx Adî k'oteke, ser
herçar meseba.

Был достойный шейх среди арабов,
Владелец немощный и вожделен-
ный,
Власть Шейха Ади воздающая над
четырьмя вероучениями.

¹²⁴ *досл.* пиров.

QEWLÊ ŞÊXÊ HÊSENÎ SILT'ANE şaxê – 2

S. 12

1 Şêxekî mi hebû nav e'reba, ay nav
e'reba, e'zîzê mala bavê mino,

Был достойный шейх среди арабов,
ай, среди арабов, почитаемый дома
моего [святого] отца,

2 Xwedanê qelsan û t'eleba mîrê
qelendera, mîr her û here,

Владелец немощный и вожделею-
щий, эмир каландаров, эмир суций,

3 Laliş ya bor, diwan ya bor, mergeh ya
bor, ya bor, ya bor!

Лалыш для души, власть для души,
гробница для души, для души, для
души!

4 Ya hêkim yî p'îrano, dastê e'zîz
Silt'an Şêx Adî k'oteke ser herçar
meseba, ax li mine!

О мудрец из пиров, власть почитае-
мого Султана Шейха Ади воздающая
над всеми четырьмя вероучениями,
горе мне!

Приведенные стихи кавла свидетельствуют, что Шейх Ади обрел славу арабского шейха и почитался у верующих всех четырёх религий региона: иудаизма, христианства, ислама, тасаввуфа. Подтверждение находим в кавле:

QEWLÊ BORE BORE

S. 11

1 Şêxekî min hebû nav e'reba,

Был достойный шейх среди арабов,

2 Xwedanê qelsan [û] t'eleba,

Владелец немощный и вожделею-
щий,

3 Destê Silt'an Şêx Adî k'oteke, ser
herçar meseba.

Власть Султана Шейха Ади, воздаю-
щая над всеми четырьмя вероучени-
ями.

S. 30

1 Şêxekî min heye li e'rebê,

Есть достойный шейх среди арабов,

2 Xwedanê dayînê t'elebê,

Владелец одаряющий, вожделеющий,

3 Silt'an Ezdîd p'adşayê mine, bira
medera mi bê.

Султан Ездид — мой повелитель,
пусть будет моим заступником.

Приведенные стихи QEWLÊ BORE BORE удостоверяют, что духовный ранг «шейх» и титул «султан», которыми наречены Ади бин Мусафир и Ези привнесены в езидизм из Ислама.

mest (перс.) — *суф.* пьяница, тот, кому хорошо знаком мистический восторг (джазба) и упоенность (см. сукр). Состояние просветления, мистический экстаз, в некоторых случаях неспособность плотского разума ориентироваться в духовной

реальности. Термин предназначен для выражения той смятенности и ослепленности, которые присущи путнику, наделенному духозрением, при созерцании красоты Возлюбленной (Бога).

QEWLÊ BAZA — QEWLÊ P'ÎR ŞEREFÎ MÊRAVÎ

S. 1

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1 Mestî sukranim, | [Я] восторжен и упоён, |
| 2 Nêçîrvanê bazanim, | [Я] охотник за соколами, |
| 3 Aşiqê sufa giranim. | [Я] возлюбивший тайну могучую. |

QEWLÊ HÛSÊYÎNÎ HÊLAC şaxê — 2

S. 1

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Ji badiya ez neyî dînim, | От чаш я не лишился ума, |
| 2 Hun mesta nelomînin, | Вы не хулите упоённых, |
| 3 Heîrîn hâlê Hîsên bibînin. | Идите смотреть на участь Хусейна. |

mestexane (*перс.*) — питейное заведение, винокурня.

QEWLÊ MISKÎNO JARO (2)

S. (2)

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1 Ev dunîya — mestexaneyê! | Этот мир — обитель! |
| 2 Wek xewna şevaye, | Подобен ночному сну, |
| 3 Heîro yara hênaye. | Каждый день возлюбленного. |

mewcanî (*араб.*) — волны; *суф.* отдельные феномены бытия.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê — 3

S. 38

- | | |
|--|--|
| 1 Dîwarê ne ji binîyane, | Стена без основания, |
| 2 Bi serda tèn mewc û p'êlêt girane, | На неё накатываются могучие волны, |
| 3 Li foja axiretê xwedan liberî sefilî sergerdane. | В День воскресения владетель предстанет немощным и убогим. |

mewla (*тюрк.*) — мавля имеет много значений: «Господь», «хозяин», «господин», «благотель», «освободитель из рабства», «помощник», «любящий», «последователь», «сосед», «кузен», «союзник», «зять», «невольник», «опекаемый». Большинство из перечисленных значений встречаются в хадисах, и поэтому в каждом конкретном случае это слово необходимо понимать в соответствии с контекстом.

аль-Мавля — «Покровитель», одно из Имен Аллаха, упомянутых в Коране. В переводе на русский язык означает «Господин», «Покровитель».

Почётное исламское религиозное звание, аналогичное мулле. Термин, широко распространённый в суфийских орденах. Так мюриды обращаются к своему шейху-наставнику.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 3

S. 5

1 Ya Silt'an Êzî, ji berî hingî bi not
hezâr salî ezî liwê bûm,

2 Ne ji bab bûm, ne ji dê bûm,

3 Liber xilmeta mewlê bûm.

О Султан Ези, исстари, раннее девя-
носта тысяч лет я был с ним,

Не от отца явлен, не от матери,

В преддверии служения мавли был.

S. 6

1 Dibirime ber k'eremeta wî mewla yî,

2 Didame destê wî hosta yî,

3 Ji mefa çêdikir xweşî û şayî.

Представили пред благодатью того
мавли,

Вверили во власть того наставника,

Для нас творил добро и радость.

mey — вино, в суфизме символ всепоглощающей власти любви, а так же — потоки божественного откровения, Истина.

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ

S. 11

1 Da min ji k'asa meyê,

2 Min vexwarbû bi qedehê,

3 Da em bideîyîn medihê xwedanê
qubehê!

Дал мне чашу вина,

Я испил сполна,

Воздадим же хвалу владетелю свя-
тыни!

meyа (*непс.*) — *суф.* обозначает Абсолютное Бытие, которое присуще всем существам и обнимает их всех.

QEWLÊ XEWRÊ

S. 17

1 Xaliqo, herî hetanî herî,

2 E'wil hosta tuyî,

3 Bêje pirsar esehî fastî:
Çika mast pê çi dimeyî.

О люди, каждый из вас,

Изначально мастер ты [сам],

Обязательно правдиво ответь на
вопрос:

Чем опьянены многие упоённые?

meyeke wete — *суф.* крепкое вино означает чистое наслаждение, отвлеченное от всего материального.

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 87

- | | |
|--|--|
| 1 Çî meyeke wete, | Какое вино крепкое, |
| 2 Heçî muxliqê nuxtekê jê vedixwete, | Любое существо, испившее капельку его, |
| 3 Ser û male xwe lê dete, | Положит за него и голову ¹²⁵ , и имуществу, |
| 4 Ev dunîya ber çavê wî dibite dawete. | Этот мир пред его глазами становился досужим. |

S. 88

- | | |
|---|--|
| 1 Wey li qadiye, | Горе от кади, |
| 2 Ew naîfênite çiyê xwe û dojeje, | Он не видит, что ему уготовано место в аду, |
| 3 Gava ço dîwana Silt'an Êzîd, fêî k'ase û badeye û meye, | Когда пошёл на собрание Султана Езида, видел чаши, кубки и вино, |
| 4 Lew bi Silt'an Êzîd nadet şadeye. | Поэтому не свидетельствует Султану Езиду. |

mezel (*apaб.*) — место посещения поклонения, могила святого или место паломничества. Изначально слово мазал означало покой, комната, позже получил значение могила, так как во время погребения покойного езиды отстраивали внутреннюю часть могилы. В ней стелили палас (кулав или фариш) и сверху ставили большие плоские камни сал (sel) в виде плит, замазывали глиной для того чтобы земля не осыпалась на покойника. Получалось подобие гробницы, которую называли (тах или аван). Езиды по традиции хоронили покойных без гроба, обернув в саван, а «тах» заменял собой гроб. Получалась своего рода комнатка для покойного, то есть мазал.

DUA'YA P'ÎRANÎYÊ

S. 11

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1 P'îranî — sufe, | Пирани — тайна, |
| 2 Hûn bi tirsbin ji hemû dila, | Вы всем сердцем пребывайте в страхе, |

¹²⁵ досл. голову.

3 Da hûn li axretê bibin xwedanê mezele.

Чтобы в Ахирате стали владетелями покоев.

QEWLÊ BAZA

S. 29

1 Mezela duî nijin bû,

Склеп жемчужный соорудили,

2 Baziyek jê firî bû,

Сокол из неё взлетел,

3 Kund hat û di şûnda nihî bû.

Следом прилетела сова и приблизилась.

S. 30

1 Mezela der girêde,

Огороди снаружи склеп,

2 Bazî jê difirête,

[Иначе] сокол из неё улетит,

3 Kund hatî şûnda da dinête.

Следом прилетит сова, задумала занять [его место].

malû mezel, mal û mezel — skin, жилище, место уединения, место затворничества.

DUA'YA SEBRÊ

S. 8

1 Bi wê sebirê derwêşa malû mezel t'erk kirin,

С этим терпением дервиши не покидали кельи,

2 Şevê, fêjê ibadet kirin,

Ночами и днями совершали богослужение,

3 Emîn Cebayîl serdanê xêrê li wan kirin,

Благовестник доверенный Джабраил навестил их,

4 Ew derwêş ji agirê dojê e'fû kirin.

Избавил этих дервишей от адского огня.

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 26

1 Min di haj wa, çome nav wan sinîya,

Я был осведомлён об этом, пошёл к тем суннитам,

2 Min ji yekî ji wan dipirsîye:

Я спросил у одного из них:

3 «Gelo mezela kekê derwêş Omer kîye?»

«Интересно, где келья старшего брата, дервиша Омара?»

S. 27

- 1 Kekê derwêş Omer hate der,
 2 Koçek wê dibezin, feqîr wê liber,
 3 Em dê t'ewaf keyîn dest, û daman, û ser.

Появился¹²⁶ старший брат дервиш
 Омар,
 Кочаки спуют, факир при нём,
 Мы совершим ритуальный обход
 длани, подола и головы [его].

mezer, мазар (*араб.*) — «место, которое посещают»; первоначально термин «мазар» применяли для обозначения «мавзолея, «гробницы, «могилы» святых, дервишей, вали, проповедников суфийских идей и т.д.

BEYT'A ŞÊX MENDÊ GÊLÊ

S. 21

- 1 Gêlê go: «Şêx Mendo, ezê bibime
 sêveke sore guliya dara,
 2 Kese tîrsa baxvançiyê mîra newêre
 mezer bike delda».

.... сказал: «Шейх Манд, я превращусь
 в красное яблоко на цветущем дереве,
 Никто в страхе перед садовником эми-
 ра, не осмеливается могилу превра-
 тить в убежище»

me'rîfe, мари́фа (*араб.*) — мистическое внеопытное знание, которое достигнуто иррациональным путем в результате длительной практики опыта и субъективных ощущений; суфии называют марифу эзотерическим, тайным, сокрытым (батин) знанием, которое принципиально отличается от экзотерического, явного (захир). Мари́фа не постигается путем объективного исследования, рационального подхода к проблемам.

В обычной науке профессионального ученого называют алимом, а знатока мари́фы — арифом. Арифы черпают путем вдохновения знания об Аллахе, Его атрибутах, проявлениях (мари́фат аль-илахийя), а также обо всем непознанном.

me'rîfet, мари́фат (*араб.*) — в лексическом значении слово «мари́фат» означает мастерски выполненное дело, знание и средство познания. В терминологии шариата слово «мари́фат» означает познание Аллаха посредством Его имен и атрибутов, и знание о безграничности Его воли и могущества; а также глубокие знания; *суф.* третья ступень к Богу на суфийском пути. Мистическое состояние, в котором пребывает постигший Абсолютную Истину суфий — ариф. Это познание не умом, а сердцем единства Вселенной в божестве (мир — есть эманация бога), состояние мистика, внезапно осознавшего всю истину бытия, где нет ни познающего, ни познаваемого, где «все — Бог и Бог — все». Источниками познания являются такие иррациональные категории как дух, вдохновение, зов сердца и т.д. На этом

¹²⁶ досл. вышел наружу.

этапе постигший получает право (иджазат) от своего шейха-муршида учить молодых.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 3

S. 2

- 1 Rê hebû — t'erîqete,
- 2 Erk'an hebû — me'rifete,
- 3 Wê fojê Silt'an Êzî Kaniya Sipî bo mêra kir qublete.

Стезёй стал — тарикат,
 Арканами стали — марифат,
 И тогда Султан Ези установил Кания
 Спи направлением молитвы для праведников.

QEWLÊ AŞÊ MUHÛBETÊ

S. 16

- 1 Sadiqa min — xweş sikane,
- 2 Rêya min xweş erk'ane,
- 3 Me'rifeta min xweş nîşane.

Праведность моя — благая обитель,
 Путь мой — благие арканы,
 Марифат — моё доброе знамение.

S. 19

- 1 Ew bû aşê miñbetê,
- 2 Ava wî ji heqîqetê,
- 3 Berê wî ji me'rifetê.

Это была мельница приверженности,
 Вода её — из хакиката,
 Жернова его — из марифата.

me'suq (*араб.*) — объект любви, для мистика возлюбленный — Бог.

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – I (5)

S. 1

- 1 Aşiq û me'sûqên k'ûrê,
- 2 Me yarek divê li vê herfêyî mukurê,
- 3 K'a duê ji P'adşaye yan P'adşa ji duê?

Возлюбивший и возлюбленный
 глубоки,
 Мы искали друга, чтобы разъяснил
 этот завет,
 Жемчужина произошла от Повелителя,
 или Повелитель от жемчужины?

mîr (*араб.*) — производное от амир или эмир в значении вождь, повелитель. До принятия мусульманства эмирами назывались полководцы, позднее мусульманские правители, осуществлявшие светскую и духовную власть. Слово «эмир» проникло в тюркскую среду, вытеснив изначально тюркский титул «эльтебер» с тем же значением. По сути своей, если титул «султана» или «хана» можно сравнить с титулом императора, то «эмир» — князь, правитель государства в составе империи (ханства).

Титулом мир наделён только верховный предводитель всех езидов. В священных сказаниях этот титул сопровождает имена Ездина, отца четырех святых (Шамсадина, Фахрадина, Насрадина и Сыджадина), пира Хасан Мамона, Амадина и Зайдина сыновей Шамсадина.

QESÎDA SICADÎN

S. 9

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1 Mîr bimînin dayîm, | Эмиры останутся навечно, |
| 2 Mîr dayîm bi dîwane, | Эмиры вечно при власти, |
| 3 Mîr Sicanê sic[d]ane. | Эмир Сыджадин поклоняющийся. |

QESÎDA ŞERFEDÎN

S. 3

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 Ciwabê bidne Ezdîxanê, | Распространите весть в общине
езидов, |
| 2 Bila qayîm ken îmanê, | Пусть укрепляют веру, |
| 3 Şerfedîn mîre li wê dîwanê. | Шарфадин эмир на том совете. |

Стихи указывают, что езидизм религия власти.

mêr — *досл.* муж, мужчина; в священных текстах — это праведник, т. е. человек искренне уверовавший, живущий в соответствии с религиозными канонами *hed* и *sed* (дозволенного и запретного), достойный всеобщего почтения, пример для подражания.

QEWLÊ AXRETÊ

S. 17

- | | |
|---|--|
| 1 Wekî hêya ji hîsin dûr dibî, | Если при жизни от красоты отдаля-
ешься, |
| 2 Wekî fezekî bê şûr dibî, | Если становишься пленником без
принуждения ¹²⁷ , |
| 3 T'ijî gay û ker dibî. | В полного быка и осла превращаешь-
ся. |
| 4 Bi kêr mêra tê: hîsin, e' deb û hêya! | Для праведника полезны: красота,
учтивость и скромность! |

mifte û k'ilîl — замок и ключи; суфийская традиция гласит: каждый верующий должен знать и верить, что у него есть сокровенные сокровища, и как только сундук с сокровищами найден, следует отправиться на поиски ключей. Невозмож-

¹²⁷ *досл.* без сабли.

но заполучить ключи иначе как у нравоучителя («мараби»), который, по вашим убеждениям, обладает вашими ключами. Ему следует безоговорочно верить и доверять, так как чем больше вы будете в него верить, тем быстрее получите эти ключи.

DUA'YA SIBÊ (2)

S. 12

- | | |
|---|---|
| 1 Şêx Şemsê me yî nûrîne, | Наш Шейх Шамс светоносный, |
| 2 Liser K'ursîya Zêfîne, | На золотом Подножии, |
| 3 Mifte û k'ilîlên feqîrê mezelê bi destê wîne. | Замки и ключи факиров кельи в его власти. |

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 32

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 Li destê wan heye mifte û k'ilîl, | В их власти находятся замки и ключи, |
| 2 Berî xasa çendî bedîl, | Раннее избранных и многих эпох, |
| 3 Wê li hêzreta Melikê Celîl. | Они в присутствии Правителя Всеславного». |

mihbet, mihebet (араб.) — “добротолубие”, любовь, Божественная любовь, любовь к Богу; взаимная любовь между Богом и творением.

QEWLÊ HERÊ BERÊ K'O BÛ?!

S. 6

- | | |
|--|--|
| 1 Seyîdî, mihbete — ji qevdeye, | О сеид, любовь — от тоски, |
| 2 Şewqe — li e'rdêye, nûre — li dêrgeye, | Страсть — на земле, свет — от обители, |
| 3 Navda hebîbê Xwedêye. | В ней возлюбленный Бога. |

milk, mulk (араб.) — 1. собственность, имущество, владение; 2. область божественного владычества; 3. земной мир, физический мир существования, сфера материальных явлений; самый низший из трех уровней бытия.

QEWLÊ DERWÊŞ HEBÎB şaxê – 2

S. 2

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 1 Çendî wesilîn li hêzretê, | Многие присоединились по вождению, |
| 2 Xas bi tirsîn ji heybetê, | Избранные в страхе и с благоговением, |

3 Milkê xasa baxê cinetê.

Место избранных в райском саду.

QEWLÊ BÊGOYE

S. 35

1 Heke înk'are malxweyê male,

Если непризнающий глава семьи,

2 Çî şarê feqîran û jara,

Враждует с факирами и немощными,

3 Ew jî li axretê, yî bê milke, yî bê ware.

Он в поустороннем мире без царства, без пристанища.

mille, millet (*араб.*) — это слово используется в Коране для обозначения религии (дин), а так же для обозначения сообщества единоверцев, религиозной общины (умма). Во времена Османской империи термин милат указывал на принадлежность к религиозной общине, а статус милат гарантировал религиозным меньшинствам значительную автономию в культурной, религиозной и образовательной сферах. В 20-м веке термин «милат» стал употребляться в значении нация.

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê - 8

S. 13

1 Tawisî minî – milyak'ete,

Мой Тауси – [святой] дух,

2 Xaliqê min û 72 millet, hîjdeh hezar xulyaqete,

Сотворивший меня, семьдесят два народа и восемнадцать тысяч существ,

3 Ew Silt'an Şêx Adî, mêr bi saxî jê bidin atqat.

Он Султан Шейх Ади, праведники всецело верьтесь ему.

milyak'et (*араб.*) — дух, ангел; одна из трёх категорий разумных существ, сотворённых Аллахом из света (две другие - люди и джинны)

QEWLÊ SENA

S. 3

1 Milyak'et — ji nûra teye,

Дух — от света твоего,

2 Behr ji — k'erema teye,

Океан — по милости твоей,

3 E'rd — ji firwara teye.

Земля — по велению твоему.

mirîd (*араб.*) — букв. «желающий», обладатель воли, ученик, послушник, добровольный последователь духовного руководителя, который покорил свою волю воле Аллаха, а так же своего учителя (шейха). Мюридизм, как религиозно-мистическое течение в Исламе сложился в 11-14 вв. Последователи мюридизма известны под именами дервишей, факиров, каландаров, которые разделяются на ряд братств, общин, орденов. В езидизме мюрид — представитель касты мирян, а также шейх или пир по отношению к своему шейху и пиру. (см. DUA'YA MIRÎDÎYÊ).

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (2)

S. 6

- 1 Xebere li nav seyîda,
- 2 Dahir bû şêxekî şedîda,
- 3 Li Lalişê lê cema dibûn mirîda.

Разговор среди сеидов:
 Появился стойкий шейх,
 В Лалыше вокруг него собрались
 мюриды.

S. 7

- 1 Xebere li nav e'cema,
- 2 Dahir bû şêxekî bi k'erema,
- 3 Lalişê mirîd lê dibûn cema.

Разговор средь иновцев (не арабов):
 Появился милостивый шейх,
 В Лалыше мюриды собрались вокруг
 него.

QEWLÊ QAZÎ ESKER (1)

S. 26

- 1 Gelî qadî, û melle, û seyîda,
- 2 Çone ba Silt'an Êzîde,
- 3 Ya Silt'an Êzî, tu şêxî, em mirîde?»

Присутствующие кадий, мулла и
 сеиды,
 Отправились к Султану Езиду,
 «О Султан Езид, ты шейх или мю-
 рид?»

Стих удостоверяет исламско-суфийское происхождение мюридизма в религии езидидов и земное происхождение Султана Езида.

mirîşk — курица; метафора, в значении несведущий.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA

S. 41

- 1 Şêx Adî we fikir firware,
- 2 Êl bi nav şêra dihinare,
- 3 Ne cêla şêr hêlan, ne mirîška mare.

Шейх Ади отдал распоряжение,
 Отправить мюридов к проповедни-
 кам¹²⁸,
 Ни мюриды не воодушевились от
 проповедников, ни несведущие от
 мудрецов¹²⁹.

¹²⁸ Метафора, досл. Отправить коров ко львам,

¹²⁹ Метафора, досл. Ни львы воодушевляли коров, ни змеи куриц.

misafir (араб.) — путешествующий; [суфий], который путешествует [мысленно] в сфере категорий, выражений и переправляется с берега «дуня» (земного, бренного мира) на берег высшего сокровенного мира [божественных тайн].

ал-Мусаввир — имя Аллаха (13) в значении Создатель Форм, Формирующий, Дарующий облик, Создатель Жизней.

QEWLÊ ŞIRURA

S. 12

- | | |
|---|---|
| 1 E' cêb nemînin, wan hinera, | Им ясно несчастьем приходит конец, |
| 2 Dê dahir bit Silt'an Êzî, aḫayê misafira, | Появился Султан Ези, господин странников, |
| 3 Xasa meydana meleka hol lê dikire. | Избранные на площади ангелов посвящали мюридов ¹³⁰ . |

mishef (араб.) — *досл.*: свиток, используется в значении оригинал текста Священного Корана, который был собран и записан хафизами (знатоками Корана) по приказу халифа Абу Бакра сразу после смерти Мухаммада.

QEWLÊ SENA

S. 7

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1 Tu yî xwedanê destûra, | Ты владетель предписаний, |
| 2 Mishefa rêş, Mişûra, | Чёрного свитка, Прославления, |
| 3 Celu, Êncîl û Zembûra. | Джелвы, Инджия и Забура. |

QEWLÊ SUŖA

S. 13

- | | |
|--|---|
| 1 Ew bû sufa K'ibîr, | Это была тайна Величайшего, |
| 2 Cayîze em li wê sufê bibin xebîr, | Дозволено нам от этой тайны нести слово, |
| 3 Wê sufê çar k'itêb nazil kirine e'rda, | Эту тайну в четырёх книгах ниспослали на землю, |
| 4 T'ewrat, Mishef, Zembûr, Încîl. | Таурат, Свиток (Коран), Псалтырь, Забур. |

miskîn (араб.) — бедняк, нуждающийся; суфийский термин в значении смиренный, покорный, убогий, нищий, добровольно отрекшийся от мирских благ, заботящийся только о «богатстве души», образец благочестивой, добродетельной и отшельнической жизни, уповающий только на волю Бога и заботящийся только о «богатстве души». Нищий (дервиш) всегда нуждается в помощи Богатого (Бога).

¹³⁰ Метафора. *досл.* водили шар.

Согласно аяту (18 сура Кахф) Священного Корана, человек, имеющий статус «мискин», находится в категории людей, которым полагается выделять материальную помощь из закятных средств.

QEWLÊ MISKÎNO JARO¹³¹

S. 8

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1 Dinya heye xana t'ijî, | Этот мир есть дом изобильный, |
| 2 Hin dimre û hin diji, | Одни умирают, другие живут, |
| 3 Rôjekê bê serîya me jî, | Однажды это произойдёт и с нами, |
| 4 Miskîno jaro, ya ademî! | Мискин немощный, о человек! |

S. 9

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1 Dinya heye xan û mane, | В мире есть и дома, и имущество, |
| 2 Însan têda bazirgane, | Человек в нём купец, |
| 3 Bazirgan diçe, xan cîdane, | Купец уходит, дом остаётся, |
| 4 Miskîno jaro, ya ademî! | Мискин немощный, о человек! |

mişur, meşhûr (*араб.*) — известный, знаменитый, популярный, видный, славный.

В езидизме считается священным писанием, наряду с Джелвой и Масхафе Раш. Сорок поимённых Мышуров, записанных на пергаменте, Шейх Ади вверил своим ученикам-пирам в качестве верительных грамот и отправил для наставничества в разные родовые группы муридов. Читать Мышуры мирянам под страхом ослепнуть строго запрещено. Несколько мышуров сохранились до наших дней.

QEWLÊ E'RD Ê E'ZMAN (1)

S. 12

- | | |
|--|---|
| 1 «Bi qudreta Rêhmane, | «С могуществом Всемилоственного, |
| 2 Ser min hatin herçar navêt girane, | На меня снизошли все четыре могучих названия, |
| 3 T'ewrat, û Încil, û Zembûr, û Qura'ne, | Таурат, Инджиль, Забур и Коран, |
| 4 Hatin ji ba Melikê Rêhmane». | Ниспосланы от Правителя Всемилоственного». |

¹³¹ Beyt'a miskîn (rr. 435–437) № 1709.

S. 13

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1 «Herçar navêt mişûre, | «Все четыре названия прославленные, |
| 2 Hatin ji ba Melikê Xefûre, | Снизости от Правителя Всепрощающего, |
| 3 T'ewrat, û Încîl, û Qura'n, û Zembûre». | Таурат, Инджиль, Забур и Коран». |

momîn (*араб.*) — истинно верующий правоверный, благочестивый. Имеет один корень со словом иман («тот, кто обладает иман»). Таким образом мимин — это обладатель имана. Как правило, применяется к мусульманину, верующего в Аллаха с искренностью в сердце.

QEWLÊ K'OFA (3)

S. 36

- | | |
|---|--|
| 1 K'ofê teyî mezine, | Твой кофи великий, |
| 2 Lê cema' dibûn momîne, | Вокруг [тебя] собирались правоверные, |
| 3 P'irê Libnano gyano, zeynet bi sufa Melik Sêx Sine. | О Пир Лебан душевный, украшение тайны Малика Шейха Сина. |

mor (*перс.*) — благословение, освящение, присяга (*досл.* печать).

QEWLÊ MELIK FEXREDÎN

S. 54

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Eva sindirûke sore, | Это надгробие красное, |
| 2 Têda Fexrê xwedanê xerqê more, | В нём владетель хирки иницизированной, |
| 3 Meleka k'îşand E'rşê jore. | Ангелы подняли его к Престолу небесному ¹³² . |
| 4 Cema'ya mêra – Qubildore, | Место собрания праведников – шпилевая святыня, |
| 5 Rabe bavo, fabe, | Восстань отец, восстань, |
| 6 Çarşem fojeke hesabe, | Среда день священный, |
| 7 Şêx Mendê Fexre bê bav nabe. | Шейх Манд не должен остаться без отца. |

¹³² *досл.* верхнему.

merk'ebe (*араб.*) — «самонаблюдение», «созерцание»; сознание, бдение; концентрация помыслов с целью духовного общения с Богом, Пророком Мухаммадом, святым или наставником (муршид).

QEWLÊ QENDÎLA (1)

S. 23

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ji qewlê p'îr Rêşê Heyrane,
 2 Hincîyê bi fastî û dirusî dest p'avête
 damana yarû birane,
 3 Dayîm merk'eba wî li behrê giran
 melevane.</p> | <p>Из кавла Пира Раша Хайрана,
 Тот, кто с искренностью и правдиво-
 стью держится за подол возлюбленно-
 го святого брата,
 Его судно неизменно будет держаться
 на плаву в могучем океане.</p> |
|--|--|

Mûsa bin E'mirane — Муса сын Имрана; коранический персонаж.

QEWLÊ GELÎYÊ MARÎ

S. 9

- | | |
|---|---|
| <p>1 Mûsa yî bin E'mrane,
 2 Piştâ xwe bestibû bi melekê e'zmane,
 3 Qest kir çî sere cîyane.</p> | <p>Муса сын Имрана,
 Уповая на небесного ангела,
 Отправился на вершину горы.</p> |
|---|---|

N n = H h = ʕ

N (nûn) (араб.) — буква арабского алфавита и начало 68-ой суры Корана.

QEWLÊ SER MIRÎ

S. 5

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1 Berî K'afê, berî Nûne, | Раннее Каф, раннее Нун, |
| 2 Berî duîê û berî beybûne(?), | Раннее жемчужины и раннее рамашки, |
| 3 P'adşayê Bêrûnê. | Повелитель Праведный. |

nasîn (араб.) — в суфизме познавший, ариф.

QEWLÊ XILMETÊ

S. 3

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Mêrî xilase bi xilmeta dîne, | Праведник спасётся в служении в этом мире, |
| 2 Û hincî kesê ev erk'an nasîne, | И если некто эти арканы познает, |
| 3 Li foja axretê borê wanî bi zîne. | В День воскресения их души в убранстве. |

QEWLÊ XAFILÊ BÊ NASÎN

S. 26

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Adîyo, Misafiro, | О Ади, о путешественник, |
| 2 Herça te kir, kesa nekiro, | То что ты свершил, никто не превзошёл, |
| 3 Çiqas surman bû, p'ê kir k'afiro. | Было много мусульман, которые стали еретиками. |

S. 27

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 Tu li bera ji nehîna, | Ты от сокрытого океана, |
| 2 Wurê heqîyê derxî bi xezîna, | Наставления истины извлеки из сокровищницы, |
| 3 Dad û medad destê bê nasîna. | Суд и вершение во власти несведущих. |

nebî (араб.) — «пророк». Разница между пророком и посланником (расуль) заключается в том, что каждый посланник приходит с новым священным писанием — новым сводом законов от Всевышнего Аллаха. Пророк же приходит, подтверждая и призывая свой народ к священному писанию того посланника,

который был до него. Таким образом, каждый посланник является пророком, но не каждый пророк является посланником.

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 5

S. 4

1 Êzdîme, êzdî,	Я езид,
2 Sinîme, sine nebîme,	Суннит, сунны пророка,
3 Mirîdê Şêxê Adîme,	Мюрид Шейха Ади,
4 Bi şêx, p'îr, hosta, merebîme,	С шейхом, пиром, мастером, нравоу- чителем,
5 Her pênc t'erîqê xwe dest girtîme,	Придерживаюсь всех пяти своих духовников,
6 Il- Hêmdilafê ezî vî dînî, vê olê, vê erk'anê fazîme.	Хвала Аллаху я [причастен] этой религии, этому исповеданию этим арканам.

neder (араб.) — проявленный аспект, атрибуты, признаки, т. е. сыфат, качества Бога, которые проявляются у святых.

QEWLÊ SITÎYA ÊS

S. 12

1 Dilê minî bi k'eser bê,	Пусть сердце мой будет в печали,
2 Ji Hêsin P'îrik heta dergêhê bi xêr bê,	Пока от Хасана Пирка из обители благополучно вернётся,
3 Îlahîyo, tû li me bi neder bê.	О Боже, ты нам будь приверженно- стью.

nefes (араб.) — букв.: вдох, дыхание, душа, сущность, сам и природа. Этот термин относится к процессу, который возникает при взаимодействии тела и души. Тело состоит из материальных элементов, душа — от Бога. Различают семь видов, или уровней души:

1. души минералов;
2. растений;
3. животных;
4. людей;
5. ангелов;
6. тайн;
7. тайны тайн.

Нафас одна из религиозных ступеней веры:

- нижняя ступень — *îslem* Ислам — связь с белым (полное подчинение Богу и исполнение пяти предписаний: признание Единого Бога, исполнение ежедневной пятикратной молитвы, соблюдение поста, уплата налога-закят, совершение паломничества);

- вторая ступень — *îman*, иман — связь с желтым (вера в Бога, в Его ангелов, в священные книги, в пророков, в Судный День, в предопределенность);

- высшая ступень — *îhsan*, ихсан — это наивысшая мера проявления веры (чистосердечие, искренность в отношении к Богу, «как если бы ты видел Бога, потому что, если ты не видишь Его, Он видит тебя» (хадис-высказывание Пророка Мухаммада)). Можно сказать, что Ихсан объединяет Иман и Ислам и делает их полноценными.

В Исламе вопросами нравственности занимается наука тасаввуф. Тасаввуф или суфизм (знание, внеопытное знание, познание, признательность) — это наука очищения сердца, опирающаяся на ирфан (*îrfen*) — гносис, связь с красным. Людей, которые стремятся при помощи данной науки достичь богобоязненности, называют суфиями. В тасаввуфе каждый ученик — мюрид должен иметь своего учителя, суфийского шейха для получения у него знаний. В свою очередь, сам шейх получает знания у учителя, тем самым выстраивает непрерывную цепочку передачи знаний, восходящую к Пророку (в езидизме к Богу). А Пророк — это истинный источник исламских знаний.

QEWLÊ SUĖA

S. 22

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1 Ew bû suĖa bi xêr, | Это была тайна с благостью, |
| 2 Cayîze em li wê suĖê biken îstexbêr, | Возможно мы с этой тайной совер- |
| | шим встречу, |
| 3 Wê suĖê nefesêt birsî kirine t'êr. | Эта тайна изголодавшуюся душу |
| | делает сытной. |

S. 23

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1 Ewê suĖê t'êr kirin nefesêt birsî, | Эта тайна накормила изголодавшую- |
| | ся душу, |
| 2 Zora li wê suĖê dipirsî, | Многие искали эту тайну, |
| 3 Qesit kirne beĖra, bi telbeya nebi | Отправились в океан в поисках про- |
| Unisî. | рока Юнуса. |

nefs (араб.) — «Я», самость, душа, «эго» человека, низшая инстинктивно-животная душа; средоточие всего спектра человеческих отрицательных качеств и эмоций, низменных страстей и влечений, сбивающих его с истинного пути.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê — 3

S. 20

1 Li pê sefer kirî feqîra,

С этим путешествовали факиры,

2 Hincîyê li nefsa xwe biket êqsîre,

Некоторые свою душу сделали пленницей,

3 Bêşik dêçite pêş dîndara mîre.

Несомненно достигнут набожности эмира.

BEYT'A NESÎHETÊT ÇARŞEMBÛYÊ

S. 23

1 Bêjme we gelî sînetê,

Скажу вам присутствующие сунниты,

2 Li şeva çarşembûyê nefse nebe şehwetê,

В ночь среды душу не отправляйте в пекло,

3 Ji ber xatira axiretê.

Ради потустороннего мира.

nehîr (*араб.*) — 1. река: источник жизни, метафора – вероучение; 2. жертвоприношение.

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 80

1 Silt'an Êzîd ji male sebaî derk'eft henekû yarî,

Султан Езид с несколькими сподвижниками вышел из дома красильщика,

2 «Ez pêve nabim vî nehrî,

«Я не понимаю это вероучение,

3 Ma sergefîdanî kem vî şarî».

Мало нуждающихся осталось в этом граде».

Neke û Mekîne (*араб.*) — искажённая форма имён мусульманских ангелов смерти Мункара и Накира, которые на смертном одре допрашивают умершего о его вере и совершенных деяниях. Благие поступки складывают на одну чашу весов, дурные — на другую. Чаша, которая перевесит, определяет дальнейшую судьбу души.

QEWLÊ SERE MERGÊ

S. 45

1 Banga mine ber birê axretê,

Зов мой к святому брату,

2 Bira mîfa nek'eve e'ynatê,

Пусть не упорствует со мной,

3 Belkî Niknikîn ser min netê.

Возможно Никникин не допросит меня.

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Û NEMRÛD

S. 75

- | | | |
|---|---------------------------------|--|
| 1 | Birahîm Xelîl we dixurî, | Ибрагим Халил от этой участи [произнѣс]: |
| 2 | «Ya lawo, tu ne yî Munkirî, | «О дитя Моё, ты не для Мункина, |
| 3 | Çî bikem k'êr qîfka te nabîfî». | Что поделаю, нож не режет твоё горло». |

DUA'YA T'ESMÎLÎ E'RD

- | | | |
|---|--|---|
| 8 | Bênî Adem wê bêne ser te Neke û Menkîne. | Сын человеческий тебя навестят Наке и Манкин. |
|---|--|---|

neqaş (*араб.*) — ювелир, знаток драгоценностей — аллюзия, суфийский мастер.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 1

- | | | |
|---|-------------------------|------------------------------------|
| 1 | P'adşê minî P'adşa, | Мой повелитель истинный, |
| 2 | Ewî çêkir cîya û deşta, | Он сотворил горы и поля, |
| 3 | Ew neqaşê hemû neqşa. | Он ювелир, [мастер] тонких узоров. |

neqîb (*араб.*) — «старейшина», «глава», «уполномоченный»; ранг в суфийской иерархии святых; помощник шейха в обители (завии). Накибами являлись самые опытные дервиши, добишиеся значительных успехов на пути духовного совершенства; в езидизме духовный чин (представителя из рода пиров) во главе шествия во время ритуальной процессии «Воздвижение санджака» (Tawis gêfun).

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA

S. 16

- | | | |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Ji mêje ewin di fêberin, | Исстари они проводники, |
| 2 | Neqîbin, bi serwerin, | Полномочные, с богознаниями, |
| 3 | Şêx Adî k'erem kiriye, hûn werin. | Шейх Ади явил милость, пожалуйте. |

S. 39

- | | | |
|---|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1 | Wa dibêjit Xidîr neqîbe: | Так сказал полномочный Хидир: |
| 2 | «Hey P'adşê mino yî hebîbe, | «Сущий Повелитель мой возлюбленный, |
| 3 | Şêr ji me dixwazin nesîbe». | Львы ждут от нас участь». |

neseb (*араб.*) — родословная; происхождение (духовное).

QEWLÊ ÊZDÎNE MÎR

S. 10

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Here bi e'sile, here bi nesebe, | Каждый великородный, каждый
именитый, |
| 2 Hincî canî bi çakî bi e'debe, | Если душа праведная, учтивая, |
| 3 P'adşa bi xwe têda t'elebe. | Повелитель сам в ней вожделеющий. |

nesîb (*араб.*) — часть, доля.

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Ê NEBÎY SIMAÎL

S. 34

- | | |
|---|---|
| 1 Hacerê go: «Berîya me, berîyake
faste, | Хаджар промолвила: «Мы не повин-
ны ¹³³ , |
| 2 Xwedê Te'ala nesîbê me ji vê malê
veguhaste, | Бог Всевышний нашу долю в этом
доме поменял, |
| 3 Xwedê de sete, li gel dilê faste. | Бог даёт крепость, вместе с правым
сердцем. |

nezer (*араб.*) — «созерцание»:

- умозрение, теоретическое рассмотрение, взгляд;
- духовное внимание наставника, направленное на суфия;
- попечение об ученике.

QEWLÊ SENA

S. 17

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1 Tu sufî, tu nezerî, | Ты тайна, ты видение, |
| 2 Aqubetî, mehderî, | Судьба, ходатай, |
| 3 P'adşayî her û herî. | Повелитель Присносущий. |

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 10

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 Aşiq — tuyî, me'şûq — tuyî, | Возлюбивший — ты, возлюблен-
ный — ты, |
| 2 Nezer — tuyî, menzur — tuyî, | Видение – ты, цель – ты, |
| 3 Rûhê fûha gewher — tuyî, | Душа драгоценной души – ты, |

¹³³ досл. Невиновность наша, невиновность правдивая.

4 Te misbah ji dufa qudretê.

Твой светильник от могущественной
жемчужины.

nisbe (араб.) — соотнесённость, определение, указывающее на происхождение; приобщение к ордену, связь с линией духовной преемственности (силсила) братства.

nisbet (араб.) — связь, качество, отношение; внутренняя духовная связь между шейхом и учеником, а так же между здравствующим шейхом и поколениями умерших шейхов данной линии.

QEWLÊ MIRÎDIYÊ

S. 17

1 Li min cema' dibûn cimlete,

Вокруг меня собирались группы

2 Xelqino li we dîkin nesîhete,

О люди, вам даю наставление,

3 Gelo îmane bi çî nisbeta?

Знаете ли с какой духовной связью
вера?

S. 18

1 Îmane wekî cave,

Вера подобна глазам,

2 Heke muwek k'ete nave,

Если волосок попадёт в него,

3 Heta foje axiretê xwedanî ber tengave. До Дня воскресения владетель пред
ним в стеснении.

nivêj — намаз, ритуальное омовение в Исламе.

QEWLÊ ŞÊX Î AQÛBÊ MÛSA

S. 8

1 Şêx go: «Aqûbo, ev zeviya ser zad
dirêj,

Шейх спросил: «Эта нива на длинном
колосе,

2 Bi t'oze, bi qirêj,

В пыли и в соре,

3 Tê heye sufet, û tehyat, û nivêj».

Есть ли вне тайны, приветствия и
ритуальное омовения».

not êzar sal, not û neh êzar sal — 90.000 лет; сакральное число:

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2

S. 3

1 Şêxê Adî xwe silt'ane,

Шейх Ади истинный властитель,

2 Çardeh t'ebeqe e'rd û e'zman dide beyane,

3 Ne Lewhe, ne Qeleme,

4 Barî not êezar salî cem teme.

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 9

1 P'adşa deng diket bi zare,

2 Duî mewicî bûwe behre,

3 Ticara û wan çêbû xerqe kirine çare,

4 Be'dî not êezar sala li qendîlê kir û veşare,

5 Ji nû paş dahir kirin herçar yare.

QEWLÊ XERQE (3)

S. 13

1 Ya Êrebê min, xweşî û sayîye bide me!

2 Berî Adem, berî Hawa, berî Îsa û Mêyreme,

3 Not êezar sal hebûme, li diwana te me!

BEYT'A HEYÎ MALE (1)

S. 4

1 Mala min, serê duî Elif û Bêne, serê lala Elif û Bêne,

2 Extîyar onî tîye, k'oçekê wana sekînye pisne,

О четырнадцати сферах земли и неба даёт истолкование,

Раннее Хранимой Небесной Скрижали, раннее Корана,

Создатель, девяносто тысяч лет [нахожусь] с тобой.

Повелитель издал клич:

«Жемчужина подняла волны, разлилась океаном,

Для торгов им сотворена хирка, превратил одну в четыре,

Раннее девяноста тысяч лет поместил (их) в светильник и хранил,

После чего явил всем четверем друзьям.

Господь мой, благо и радость дай нам!

Раннее Адама, раннее Хевы, раннее Исы и Мариам,

Девяноста тысяч лет существовал в твоей власти.

Дом моего духовника — начало познания¹³⁴ об Алиф и Бэ, начало знаний¹³⁵ об Алиф и Бэ,

Если старец жаждет, его кочак стоит в готовности,

¹³⁴ досл. жемчужины.

¹³⁵ досл. рубина.

3 Werin, şêxekî minfa bînin, şêx be,
 heftî û du govek bavê xweda şêx be,
 donzdeh ilmayî ilma be,

4 P'îrekî minfa bînin p'îr be, heftî û
 du govek bavê xweda p'îr be, donzdeh
 ilmayî ilmdar be,

5 Werin derê feşbelekê vekin, belgê
 belcevêzê bixûnin.

6 Xêra mala Şêx Adî, minfa bêjin not
 hezar sal pêjda hevênê mêrê êzdî qendilê
 destê k'î mêrî bû? (Tawisî Meleke).

7 Hey mala minê, yala ilmê şêxan-
 p'îran, yala extiyara ber derê mergêh,
 yala dîndara mala Adiya!

QEWLÊ ILMÊ NADIR

S. 5

1 P'adşa sê duş çêkiriye,

2 Bi wê baweriyê li nava behrê daniye,

3 Her not û neh hezar salî darek jê
 mek'anê wîye.

См. сотворение пророка Мухаммада.

DUA'YA MIRAZÊ

S. 5

1 Melek Azraîl not û neh hezar sal
 sekinî li xilmetê,

2 P'adşa rûniştî li wê hizûrê, wê se'detê,

3 Miraz hasil bu li heqîqetê,

4 Ew bû çawîşê se'detê.

Приведите мне такого шейха, который
 в своих семидесяти двух коленах был
 бы шейхом, в двенадцати учениях был
 бы знатоком,

Приведите мне такого пира, который
 в своих семидесяти двух коленах был
 бы пиром, в двенадцати учениях был
 бы знатоком,

Раскройте писание, зачитайте страни-
 цы священнописания.

С благостью от дома Шейха Ади
 ответьте мне, раннее девяносто тысяч
 лет, семья праведного езида в светиль-
 нике находилась в во власти которого
 мужа? (Тауси Малак)

Суший дом моего духовника, дай уче-
 ние шейхов-пиров, дай учение старца
 пред обителью, дай набожность дома
 Адиев!

Повелитель сотворил три жемчужи-
 ны,

С этой верой погрузил их в океан,

Все девяносто девять тысяч лет одно
 древо [было] местом его нахождения.

Ангел Азраил девяносто девять тысяч
 лет стоял в служении,

Повелитель восседал в его присут-
 ствии, в его блаженстве.

Чаяние сотворено в истинности,

Он стал служителем счастья.

not û neh erkan — девяносто девять арканов. Количество девяносто девять соответствуют кораническим именам Аллаха.

QEWLÊ ILMÊ NADIR

S. 3

- | | |
|--|--|
| 1 Xwedê bawerî çêkir, | Бог сотворил веру, |
| 2 Not û neh feng pêra vîfê kir, | Сопроводил её девяносто девятью цветами, |
| 3 Bi wê baweriyê xwe jî nava duîfê cihê kir. | С этой верой от себя отделил жемчужину. |

S. 8

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Bi baweriyê xerqe nijyar kirin, | В вере сотворили хирку, |
| 2 Not û neh erk'an ser kirin, | Девяносто девять арканов наложили на неё, |
| 3 Ji ew paš meleka bawer kirin. | После этого ангелы уверовали. |

nuqte (араб.) — это капля чернил, стекающая с божественного Калама, в одно и то же время несет в себе космогоническое, космологическое и эсхатологическое значение; в ней сосредоточены еще непроявленные буквы арабского алфавита, из которых появилось затем все мирозданье. Точка в суфизме приобрела мистическое значение, символизирующее внутреннее знание

QEWLÊ K'ASA

S. 2

- | | |
|--|--|
| 1 Ev bû k'asa ji muhbetê, | Это была чаша приверженности, |
| 2 Hincîyê P'adşayê min nuqtekî ji wê k'asê didetê, | Некоторым Повелитель мой даёт капельку из этой чаши, |
| 3 Sed xwezke min bi wê be, bi wê suhbetê. | Моё огромное желание [испить] из этой же чаши, с этой беседой. |

S. 3

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 Ew bû k'asa baqî, | Это была чаша вечности, |
| 2 P'adşayê min di navda bû saqî, | Повелитель мой в ней был виночерпий, |
| 3 Dilo tu çendî muştâqî! | О сердце, на сколько же ты устремлённое! |

S. 4

- | | |
|--|---|
| 1 Dilo tu çendî k' eserî, | О сердце, как же ты опечаленно. |
| 2 Hincîyê nuqtekê ji vê k'asê vedixwerî, | Тот, кто испил капельку из этой чаши, |
| 3 Şikraniya wê k'asê mabû li serî. | Благодарение этой чаши достигает
его сознания ¹³⁶ . |

nûr (араб.) — светоч, духовный свет, как о проявлении божественной истины; основа существования – экзистенции. Его свет – не простое физическое явление, как, например, солнечный луч, а особая форма проявления божественной субстанции, которая не была сотворена, а существовал предвечно, вневременно. Поскольку Бог является не только творцом, но и источником света, то эманация божественной сущности на Землю так же может приобретать форму света. «Свечение сердца знающего — это свет, который ярче света дневного солнца», потому что солнце восходит и заходит, а сердце познающего светится всегда.

QEWLÊ SENA

S. 2

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1 Tu duî û ji duîyê, | Ты жемчужина, и [происходишь] из
жемчужины, |
| 2 Tu nûrî û ji sufêyî, | Ты свет и от тайны, |
| 3 Her tû ji bo min Xwedêyî! | Только ты для меня Бог! |

S. 3

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 Milyak'et — ji nûra teye, | Духи — из твоего света, |
| 2 Beîr — ji k'erema teye, | Океан — от милости твоей, |
| 3 E'rd — ji firwara teye. | Земля — от твоего повелевания. |

S. 4

- | | |
|---------------------------|---|
| 1 Êkî li e'zmanî Xwedayî, | [Ты] Единственный на небе Бог, |
| 2 Nûrî, duî û P'adşayî, | Светоч, жемчужина и Повелитель, |
| 3 Layîqî pesin û senayî. | Достойный восхваления и превозно-
шения. |

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 79

- | | |
|---|---|
| 1 Seba xo ez nûrim, e'silê min ji nûre, | Красильщик, я свет, и сущность моя
от Светоча, |
|---|---|

¹³⁶ досл. ГОЛОВЫ.

- | | |
|---|---|
| <p>2 Kasê digêrim şerab il-tehûre,</p> <p>3 We'de wê hatî, dê li bacêrê Şamê betal
kem xet û kitêb û defter û mişûre.</p> | <p>Странствую с чашей чистого вина,</p> <p>Настало время, и я избавлю град
Шама от Священного письма, книг,
писания и прославлений.</p> |
|---|---|

ez Nûrim – намек на лакаб Нурадина Занги.

an-Nûr — «Свет»; кораническое имя (93) Аллаха в значении: Свет Завершенности, Безупречности, Полноты и Совершенства; Просвещенность; Излучающий Свет.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 30

- | | |
|---|--|
| <p>1 P'adşê min — Nûre,</p> <p>2 Ew ji me neyî dûre,</p> <p>3 Ewî e'lime bi e'rd û e'zman û behrêt
k'ûre.</p> | <p>Мой Повелитель — Светоч,</p> <p>Он от нас не далёк,</p> <p>Он сведущий о земле, небе и глубо-
ком океане.</p> |
|---|--|

O o = O o = ɟ

ocax (*тюрк.*) — очаг. В езидизме в значении дом, очаг духовенства (шейха и пира).

QEWLÊ ŞEQE SERÎ şaxê — 1

S. 24

1 Heke bêe'sil siwarbû,

Если безродный стал арифом,

2 Û bi ser sîbera xwe da xwarbû,

И возгордился своим положением¹³⁷,3 Heke xwedan ocax, li serî nedin,
harbû.Если [он] владелец дома, не воспри-
нимайте [его] всерьёз, [он] взбесился.**BEYT'A NISRA**

S. 8

1 Nisra bi k'esî fâ ne dida cewabe,

Нисра никому не отвечала,

2 Dayîk û baba da cewabe,

Сообщила отцу и матери,

3 Go: «Ocaxa me betal nabe».

Сказала: «Да не опустошится наш
дом».

om il-qiyame (*араб.*) — Судный день, Воскресение. Бог Корана провозгласил, что придет день, когда все предстанут перед Его судом. В тот день дела каждого человека будут взвешены на весах.

QEWLÊ LAWÊ P'ÎRAN (2)

S. 56

1 Hey lawek yî pîrano, roja om li
qîyametê,Суций пир Лавык, [грядёт] Судный
день и Воскрешения,

2 Kes bi kêr kesî ne tê,

Никто, ни за кого, не станет ходатаем,

3 Yan şêxekî heqîqetê,

Кроме шейха хакиката,

4 Yan pîrekî m'erîfetê.

Или пира марифата.

5 Şêx û pîr, hosta û merebî, yarû birêt
axiretê,Шейх, пир, мастер, нравоучитель,
возлюбленный святой брат,

6 Ew fer[z]in bo me û sûnetê,

Они обязательны для нас и суннитов,

7 Îro duniya û subey bo bangê axiretê.

Сегодня в этом мире, завтра с призы-
вом от потустороннего мира.

¹³⁷ досл. Склонился над своей тенью.

P p = П п = ڤ

pênc ferzê heqîqetê — пять обязательств истинности; одно из предписаний, согласно которому каждый езидский род или семья должны быть скреплены пятью духовными узами:

- Шейхом, покровителем семьи мурида, в функции которого входит благословление и крещение детей.
- Пиром, в функции которого входит освящение и благословление семьи, и пожелание достатка.
- Мастером (оста), в функции которого входит дать мирянину соответствующие знания. Эту функцию выполняет родовой пир.
- Нравоучителем (мараби), в функции которого входит наставление мирян.
- Святым братом (брае ахирате) или сестрой.

Миряне, в зависимости от достатка, приносят им пожертвования.

QEWLÊ BÊGOYE

S. 42

- | | |
|--|--|
| 1 Ji qewlê derwêş T'acîne, | Из кавла дервиша Тадждина, |
| 2 Hincîyê her pênc ferzê heqîqetê li nik nîne, | Тот, кто не соблюдают все пять обязательств, |
| 3 Cîyê wî tenge, û qîre, û qetrîne. | Место его сдавленное, смоляное и дёгтерное. |

QEWLÊ MIRÎDIYÊ

S. 24

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 Ê ber û fê fere, | Пред [нами] путь, и путь обязательный, |
| 2 Bêjme we gelî qelendere: | Скажу вам присутствующие каландары: |
| 3 Ibadet bikin her pênc ferze. | Совершайте богослужение со всеми пятью обязательствами. |

S. 25

- | | |
|---|---|
| 1 Her pênc ferzê heqîqetê. | Все пять обязательств хакиката. |
| 2 Şêx û p'îr, hosta û merebî, yarû birêt axiretê, | Шейх, пир, мастер, нравоучитель и возлюбленный святой брат, |
| 3 Ferzê li ser me çendî sinetê, | Ритуальные нормы над нами, многими суннитами, |

- 4 Îro li dinê, sibê li bangê axiretê. Сегодня в мире, завтра с призывом от Ахирата.

piling, baz, şêr — тигр, сокол, лев; метафора , где:

тигр — посвящённый,
сокол — дервиш,
лев — шейх, пир, проповедник тасаввуфа.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 6

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| 1 | Evane piling dêbine bazî, | Эти посвящённые (тигры) становятся дервишами (соколами), |
| 2 | Kes li fûyê vê meclisê nakete gazî: | Никто пред этим собранием не сетует: |
| 3 | Ez ji xwe gelek ne fazi! | Я собой крайне недоволен! |

S. 7

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Evane piling dêbine şêr, | Эти посвящённые (тигры) становятся шейхами (львами), |
| 2 | Kes li fûyê vê meclisê ne peyvit bi xêr: | Никто пред этим собранием не скажет с благодарностью: |
| 3 | Ez banga xwe digehînine Cebêr! | Я свой зов обращаю к Восстанавливающему! |

P' p' = П п = 𐐔

P'adša — титул восходит к шумеро-кутийскому patesi; в Сасанидскую эпоху эпитет «патеси» принял форму «падишах» (пати — господин и шах — царь), на фарси — шах-ан-шах — царь царей, титул верховного правителя Империи. С распространением Ислама среди мусульман суннитского толка закрепилось мнение, что носить этот титул имеет право только Бог. Образное сравнение Падши и Ходы дало основание непосвящённым в тайны религии adeptам езидизма соотносить Padša — Повелитель к одному из 1001 имён Бога. Повелитель указывает на атрибут Бога, как величайшего учителя познаний, которыми так же обладают пророки, святые и праведники.

BEYT'A DERWÊŞA

S. 16

- | | |
|--|---|
| 1 P'adša bi xwe Xwedê ye, | Повелитель сам есть Бог, |
| 2 Tawis Melek nûre, ji nûrê P'adşê ye. | Тауси Малак свет, от света Повелителя. |
| 3 Hate ba şêxê min muhbeta k'asêye. | Приверженность чаши постигнала моего шейха. |

QEWLÊ XWEDANEN

S. 31

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Rêya Xwedayê min fâstî ye, | Путь моего Бога праведный, |
| 2 Padşê şik têde nine, | Повелитель не сомневается в этом, |
| 3 Xwedê — melikê Berî ye. | Бог — Владыка Изначальный. |

В BEYT'A DERWÊŞA S. 16 строка «P'adša bi xwe Xwedê ye» демонстрирует, что Бог — Xwedê и Повелитель — P'adša различные, а в Qewlê Xwedanan напротив — отмечаем тождественность образов.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 33

- | | |
|--|--|
| 1 Ez birme dîwana P'adşê minî Ekber, | Отвели меня на совет моего Повелителя Величайшего, |
| 2 K'ursîy ya Silt'an Êzî sekinîbû liser, | Подножие Султана Ези находилось на нём, |
| 3 Liber sekinîn hêftî hezar qelender, | Пред ним стоят семьдесят тысяч каландаров, |
| 4 Mor ji k'esek, û sor, û sipî, û feş liber. | Инициированные синим, красным, белым и чёрным [цветами]. |

5 Jê tê bêhna xweş bixur, û misk, û enber.

Оттуда исходит приятный запах яств, мускуса и амбры.

Строка Повелитель мой Величайший — указывает на её кораническое происхождение.

QEWLÊ MEHA

S. 9

1 P'adşê mi p'îf bi hêzbû,

Повелитель мой обладал большой силою,

2 Ewî xwe bi xwe e'firandbû,

Он сам себя сотворил,

3 Rôja yekem kir yekşambû.

Первым днём утвердил воскресенье.

S. 10

1 P'adşê minî bê xem bû,

Повелитель мой был без попечений,

2 Li nav dufa Xwedayî bi k'erem bû,

С благостью пребывал в жемчужине Бога,

3 Ewî e'frandbû dusembû.

Он начал творения в понедельник.

Стихи противоречат друг другу. В S. 9 Повелитель и бог в одном лице, а в S. 10 — разные.

S. 15

1 P'adşê min nûrîne,

Повелитель мой светоносный,

2 Ewî e'firandbû îne,

Он сотворил пятницу,

3 Kire xotbet, dana ser çiqas mêrê misline.

Определил днём проповеди, установил среди многих праведных мусульман.

Нонсенс. Священным днем недели у езидов является среда. Напрашивается вопрос: если это не прозелитизм, то по какой надобности езидский Повелитель «Определил пятничные проповеди и установил среди многих праведных мусульман!».

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 6

S. 8

1 Ya Rêbî, Şêx Adî — P'adşa ye,

О Господи, Шейх Ади — Повелитель,

2 Şêxû Bek'ir — mewula ye,

Шейх Бакр — Господин,

3 Şêx Şems — çiraye,

Шейх Шамс — светильник,

4 Şehdetiya îmana xwe navê Tawisî
Melek hildaye.

Свидетельство своей веры именем
Тауси Малака принял.

QEWLÊ ŞIRURA

S. 13

1 Xasa li mezin meydana meleka hol
vedaye,

Избранные на главной площади анге-
лов посвящали мюридов,

2 Dê dahir bit Silt'an Êzîd, xweş
p'adşaye,

Появится Султан Езид благой повели-
тель,

3 Hal-hala — Silt'an Êzîde, Silt'an
Êzî — xweş P'adşaye.

Султан Езид — преподобный, Султан
Езид — благой от Повелителя.

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 57

1 Mîro, tu P'adşayî,

О владыка, ты Повелитель,

2 Ne min bor divêt, ne behayî,

Мне не нужны ни душа ни плата,

3 Min tu spartîye Xwedayî.

Я тебя веряю Богу.

Мискин Тадждин обращается к эмиру Халебе со словами Повелитель. Подобное обращение в священословии встречаем и в отношении к Султану Ези и Шейху Ади. На основании этого многие представители духовенства и ряд езидоведов ошибочно отождествляют их с Богом, что является кощунственным и крайне ошибочным утверждением. Богу нет нежды воплощается в человека, свою волю он передаёт через ангелов, пророков, посланников и святых. Согласно средневековому религиозному этикету любое деяние, поступок или обращение предворялось обращением и восхвалением Бога, поскольку все и всё в его власти. Отсюда и расхожее восклицание: «Повелитель мой возлюбленный», как клятвопринижение при обращении к знаковым персонам.

QEWLÊ ÎLMÊ NADIR

S. 15

1 P'adşayî bi baweriyê ruhî nijyar kirin,

Повелитель с вероисповеданием
сотворил души,

2 Li qendîla kirin,

Поместил их в светильник,

3 Piştî not hezar salî li e'rd a dahir kirin.

По прошествии девяноста тысяч лет
явил на землю.

4 Dilê meleka pê şahî û şa kirin.

Сердца ангелов наполнил радостью и
весельем.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 29

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 P'adşê min li e'zmana sefer kire, | Мой Повелитель по небу странствовал, |
| 2 Sefer kirbû, ker bi kere, | Исходил вдоль и поперёк, |
| 3 Kire fik'inê çendî menbere. | [Мистическое путешествие] определил столпами для многих минбаров. |

QEWLÊ LI HINDAVE ÇÛME BANÎ

S. 4

- | | |
|--|--|
| 1 Birne ber wî mehderê, | Отвели к тому ходатаю, |
| 2 Melik Fexredîn sekînî li qenterê, | Малик Фахрадин стоит в веренице, |
| 3 Melik Şêx Sin fawesta li ber P'adşê min Silt'an Şêx Adî, | Малик Шейх Син предстал пред Повелителем моим Султаном Шейхом Ади, |
| 4 Got: «Gelî mêra fâstî heye, weko berê». | Провогласил: «Присутствующие праведники, правда жива, как и прежде». |

Имя Шейха Ади сопровождается титулом «султан» и эпитетом «падша». Это означает, что для адептов езидизма его власть распространяется в этом и потустороннем мирах в равной степени.

DUA'YA RÔHILATÊ

S. 6

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Ya Êrebî, Tu Xwedayî, tu P'adşayî, | Господи, ты Бог, ты Повелитель, |
| 2 Tu alîmê e'limayî, | Ты мудрец среди учёных, |
| 3 Tu xundk'arê ser çend p'adşayî. | Ты правитель над многими повелителями. |

Стих знаменует, что эпитет «падша» относится не только к Богу, а в равной степени сопровождает имя представителя верховной власти.

QEWLÊ T'EXTE

S. 34

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1 P'adşa yê minî buk'rîn bû, | Повелитель мой был свят, |
| 2 Li hemû e'rdanî, sekînî bû, | На всех землях утвердился, |
| 3 Li hemû defteran serê xîtmê bû. | Во всех писаниях во главе хатмы. |

S. 35

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1 Ji qewlê Şêx Fexirê Adiya, | Из кавла Шейха Фахра [клана] Адия, |
| 2 P'adşayê min yî — Bêrîye, | Мой Повелитель — Благочестивый, |
| 3 Yî dahire li hemû cîya. | Он явлен повсюду. |

p'îr (*перс.*) — «старец», старейшина, духовный предводитель; у суфиев наставник, ведущий по мистическому пути (тарикат) своих учеников (мюридов); в езидской теологии приобрел значение — дух, мастер, покровитель. В обычном понимании представитель второго по значимости (после шейхов) высшего духовного сословия — тарик, рухани. Как отражено в езидских священных гимнах изначально сан пира имел посвятительский характер, присваивался шейхом своему адепту, прошедшему определённый путь богопознания, и давал право на наставничество мюридов. Такая практика отмечена у самого шейха Ади и у шейха Хасана, которые присваивали сан пира своим избранным ученикам (хасам). В дальнейшем сан пира оформился в духовную касту — ождах по имени родоначальника и стал наследуемым его потомками.

QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA

S. 4

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Ez birme Lalişa mîre, | Отвели меня в Лалыш эмира, |
| 2 Min li wê dîtin dîwanêt feqîra, | Я там видел группы факиров, |
| 3 Ez koçek bûm, kirme xadimêt p'îra. | Я был отшельником, поставили слугой пира. |

QEWLÊ BEDIR Û MEND (1)

S. 12

- | | |
|---|--|
| 1 Mend dibêjîtê: «Bedro, hey p'îro, pisê p'îre, | Манд ответил: «О Бадр, сущий пир, сын пира, |
| 2 Hey yê e'rifo nav wan jîre, | Сущий ариф среди тех сметливых, |
| 3 Kesekî ne bezandî bore mîre». | Не каждый покори́л душу ¹³⁸ эмира». |

Манд и Бадр были сыновьями Шейха Фахрадина, поэтому в строке «Bedro, hey p'îro, pisê p'îre», «О Бадр, сущий пир, сын пира», слово пир следует понимать в значении наставник, а не как принадлежность к ождаху (клану) пиров.

BEYT'A DERWÊŞA

S. 24

- | | |
|----------------------|-----------------|
| 1 Derwêş î — p'îrin, | Дервиши — пиры, |
|----------------------|-----------------|

¹³⁸ Метафора, *досл.* Не каждый объезжал коня эмира.

- 2 Li axretê — sexbîrin,
3 Bi ilmê Xwedê jîrin.

Об Ахирате — познавшие,
В учении Бога сметливые.

S. 25

- 1 P'îr î — derwêşe,
2 Bi ilmî — serk'êşe,
3 Li dîwana — wê lipêşe.

Пиры — дервиши,
В богословии — вожатые,
На совете — они первые.

Стихи удостоверяет что дервиши обладали правом наставничества и достигали сана пира.

DUA'YA P'ÎRANÎYÊ

S. 1

- 1 P'adşayî p'îranî nazil kir,
2 Libsê fâstîyê li ber kir,
3 P'îra li pê sefer kir.

Повелитель пирство ниспослал,
Облачил в одеяние праведности,
Пиры в них странствовали.

S. 2

- | | | |
|---|------------------------------------|--|
| 1 | P'îranî bi nave Êsin Meman çê kir, | Пирство славой Хасана Мамона установили, |
| 2 | Fîtir u zekat p'îra virê kir, | Разговением и податью пиров сопроводили, |
| 3 | P'îranî ji şêxotîyê cihê kir. | Пирство от шейхства отделили. |

Согласно гимна таинство шейхов и пиров до времён Хасана Мамона имело единое начало, одно не было ранее другого и составляло целокупный «дом Адиев» (mala Adiya). Выделение пирства в самостоятельный клан (осах) произошло стараниями пира Хасан Мамона.

S. 6

- 1 P'îranî hate e'rdä,
2 Ji her pênc ferza, yek jê serda,
3 Ew mirazek ser dilê bi derde.

Пирство снизошло на землю,
Вместе с пятью догматами и одним в дополнение,
Это чаяние на страждущем сердце.

Стих показывает, что пирами нашло распространение вместе с фарзе хакикате и не имеет древнее происхождение.

p'êxember (перс.) — пророк.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 8

1 P'adşê min Melikê Bêrîye,Мой Повелитель Владыка Правед-
ный,**2** Ê Rebê p'êxember û mehdîye,

Господь пророков и мессии,

3 Ê Ezdayê minî jorîye.И Творец (Азда) мой небесный¹³⁹.**QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ**

S. 30

1 Ko qinyat pê dizeynîn,

Когда мироздание им украсилось,

2 Çar qismet t'êk hincinî,Четыре субстанции вместе объеди-
нил,**3** Ax û av, û ba, û agirî, qalbê Adem
p'êxember jê njînî.Почву и воду, ветер и огонь, сердце
Пророка Адама ими сотворил.

¹³⁹ досл. верхний.

$\hat{R} \hat{r} = P p = \text{رر}$

fāfidiya (*араб.*) — «отвергающие» (первых трех халифов, до Али). Этот термин прилагался преимущественно к умеренным шиитам.

QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE (2)

S. 35

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 K'ifîrî bûn fāfidiye, | Еретики были отвергающими, |
| 2 Bipîrsin jî wan cindîye, | Расспросите тех посвящённых, |
| 3 Gelo, k'engî dê bo me yêt Mehdîya? | Интересно, когда к нам явится мессия? |

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 2

S. 3

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1 Il- hêmdilla [minetk'arîn] jî Adîya, | Хвала Аллаху, [благодарны] Адиям, |
| 2 Vavartîn jî k'afîra, jî fāfidiya, | Отделил от еретиков и отвергающих, |
| 3 Em havêfîne ser pişka sinîya. | Нас определил к традиции сунны. |

Ėreb (*араб.*) — термин, означающий «Господин», и используемый как безличное имя Бога. В доисламские времена на арамейском языке словом рабб называли управляющих рынками, армейских командиров и комендантов военных лагерей. В иудаизме раббисами называли религиозных учителей. Это были люди, имеющие большое влияние в своих общинах. При Мухаммаде определение «величия» стали применять к Аллаху, и тогда возникло имя Рабб ал-аламин, Господь миров (сура 1:2), который сотворил все сущее, всесторонне заботится о своих творениях и правит вселенной. Слово /рабб/ - приняло значение господин, хозяин, в значении «хозяин чего-либо, что он улучшает и совершенствует». В системе Ибн 'Араби Рабби – Божественное имя, «правляющее» сотворенными вещами – Господь. Можно сказать, что каждый Рабб есть Малик, но не каждый Малик это Рабб.

Ėrebî, Рабби (*араб.*) — Господь.

QEWLÊ TAWISÎ MELEK

S. 4

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Ya Ėrebî, tu Melikê ins û cinsî, | Господи, ты Владыка людей и душ, |
| 2 Ya Ėrebî, tu Melikê E'rş û K'ursî, | Господи, ты Владыка Престола и Подножия, |
| 3 Ya Ėrebî, tu Melikê Gay û Masî, | Господи, ты Владыка Тельца и Рыбы, |
| 4 Ya Ėrebî, tu Melikê a'lem û qudsî! | Господи, ты Владыка людей и свято-сти! |

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 13

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Me ħemûwa miraze ji e'silê xweye, | Все наши чаяния от нашего происхождения, |
| 2 Ya Êrebî, řuh li bal teye, | Господи, душа в твоей власти, |
| 3 T'anc sedefe ji nûra teye, | Перламутровый венец от света твоего, |
| 4 Em t'êr bibînin ev fêwtê. | Мы насладимся этим состоянием. |

feca (*араб.*) — надежда, упование. Раджа есть надежда на милость Аллаха посредством улучшения поступков, ибо надежда без стремления — это обман.

BEYT'A ŞÊX ALÊ ŞEMSA (1)

S. 25

- | | |
|--|--|
| 1 Sîfîya Gul — xûşka mine, | Госпожа Гул — моя сестра, |
| 2 Bila hefe li dîwana Şêx Adî û Melik Şêx Sin, | Пусть отправится на совет Шейха Ади и Малика Шейха Сина, |
| 3 Bike fêca û dîleka mine. | Исполнит моё упование и мою просьбу. |
| 4 Ax dilo jaro, birîndaro, | О сердце, немощное, израненное, |
| 5 Ne ji van cîya, ne ji van e'rda, řerîbo ezo. | Ни из этих мест, ни из этих земель, я отчуждённый. |

Ye Řêĥmane, ye Řêĥîm, ар-Рахман и ар-Рахим (*араб.*) — два Имени, которые происходят от слова «Рахма» (милость, милосердие), однако Рахман имеет больше значений, относящихся к милосердию, чем Рахим.

Ар-Рахман, только по отношению к Аллаху, является Именем, которое охватывает любой вид милости Аллаха (т.е. ко всем Его созданиям). Ар-Рахим — охватывает только верующих, как об этом говорит Аллах. Он милосерден к верующим (33:43) Разница между Именами ар-Рахман и ар-Рахим заключается в том, как сказал об этом пророк Мухаммад: «Поистине Иса ибн Мерьям сказал: Рахман в этой и той жизни, а Рахим - в той жизни».

DUA'YA MAR BIRÎNÊ řaxê — 3

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1 Bismîllah Řêĥmane, Řêĥîm! | Хвала Аллаху Всемилоствому, Милосердному! |
| 2 Ye Řêĥmane, ye Řêĥîm, | О Всемилоствый, о Милосердный, |
| 3 Malekê ya Medîn, | Несравненный дом в Медине, |
| 4 Yeke e'vd, yekî misteqîn, | Одна раба, один достойный, |

5 İl- hêmdilla ya Rêb il-A'lemîn!

Хвала Аллаху, Господу миров!

feqas (араб.) — танец, у суфиев пляски, исполняемые во время сама; экстазические движения, производимые верующими, слушающими каввали или другую духовную музыку; радость в движении.

QEWLÊ ÊZDÎNE MÎR

S. 15

1 Te çî kire li baħa şerîe'tê,

Что ты делал в саду шариата,

2 Hey hêvêno ji muhbetê,

Сущая закваска из любви,

3 Hey fêbero ji heqîqetê,

Сущий проводник из хакиката,

4 Êzdîn go: «Ezî feqas bûm li nav dawetê.

Ездин ответил: «Я был танцором на торжестве.

S. 16

1 Li nav wê dawetê ezî feqas bûm,

На торжестве я был танцором,

2 Sazbendekî t'eref nas bûm,

В крае был известным музыкантом,

3 Muhibê xelqê xas bûm».

Был любимцем избранного народа».

feng (непс.) — «цвет», религиозное учение, один из путей познания божественного начала.

QEWLÊ MIRÎDÎ

S. 12

1 Me bi e'ynetê ve dabû denge,

Нам настойчиво огласили,

2 Ez morkirim herdû çenge,

Инициировали меня обоими руками,

3 Bêjine min: libsê îmanê çî fenge?

Ответьте мне: какого же цвета одеяние веры?

S. 13

1 Libsê îmanê yî sipî ye,

Одеяние веры белое,

2 Yî nazike, yî let'îfe, yî qewî ye,

Оно нежное, благое и прочное,

3 Me hingiftê, ew zû dixeyirî ye.

Не повреждайте [его], оно быстро преобразит[вас].

Resûl (араб.) — посланник Аллаха.

QEWLÊ MISKÎNO JARO (2)

S. 6

- | | |
|---|---|
| 1 | Benî Adem li vê dinîyayê mebe tema, О человек, не будь скаредным в этом мире, |
| 2 | Vî zêf û malî gelek meke cema', Не стяжай во множестве золота и добра, |
| 3 | Dinîya bo Rêsulê Xwedê nema. Этот мир не остался [даже] Посланнику Бога. |

T'EMET, HAZA, QEWLÊ QÎYAMETÊ

S. 111

- | | |
|---|---|
| 1 | We dibê Rêsulê nebîye, Так сказал Посланник-Пророк: |
| 2 | Ya Cîbrayîl — axîye, От Джабраила — верность, |
| 3 | Ummeta min li k'uye? А где же моя умма? |

fe'yîs (*араб.*) — глава города, что делало его одновременно судьёй торгового сословия, представителем интересов населения перед князем и начальником городской милиции.

QEWLÊ ÇARŞEMA SOR

S. 1

- | | |
|---|---|
| 1 | Çarşema serê nîsanê, [Пришла] первая среда апреля, |
| 2 | Gul û çiçek hatine meydanê, Распустились на полях цветы, |
| 3 | Tawisî Melek fe'yîsê îmanê. Ангел Тавуси настоятель веры. |

Çiçek — турецкое слово «цветок», т. е. кавл не может относиться древним.

rida (*араб.*) — «удовлетворенность, удовлетворение», суфийский термин, обозначающий одну из «стоянок» (макам) мистического пути суфии (тарик). Согласно суфийским авторам, смысл рида заключается в полной покорности божественной воле и пренебрежении собственными невзгодами. Принятие происходящего с любовью, как данное от Всевышнего, без недовольства, обиды или негодования.

Понятие рида тесно связывали с другой мистической «стоянкой» — таваккул, предписывающей отказ от добывания средств к существованию в уповании на Аллаха, довольство тем, что ниспосылает Аллах, будь то добро или зло (мнимое или реальное).

QEWLÊ BEDIR Û MEND (1)

S. 23

1 Bedir dibêjîtê: «Mendo, me'nîyan bi fîda,

2 Rêbe ji mîra xeberde,

3 P'adşayê min çî nicar kirbû e'zman û e'rde?»

Бадр отвечает: «О, Манд смысл в согласи,

Давай-ка объясни мне,

Как мой Повелитель соединил небо и землю?»

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 43

1 Ji wê k'asê wedixware,

2 Ji wê k'asê dida mersûmê fîdaye,

3 Rûh hat gihaye.

Из этой чашы испил,

От этой чаши дал согласие подчиниться предписанию,

Этого постигла душа.

fîkat (*араб.*) — *пер.* коленопреклонение с земными поклонами (элемент мусульман-ского молитвенного обряда).

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ

S. 8

1 Da min k'asa fîkatê,

2 Min vexwarî t'emame,

3 Min bida medhê Silt'an Êzîd e'rdê Şame.

Дал мне чашу поклонения,

Я испил до дна,

Я воздал хвалу Султану Езиду из земли Шама.

fîk'in (*араб.*) — столп, первоосновы, основополагающие начала, необходимый акт.

QEWLÊ BEHÎRA (4)

S. 3

1 Çî behîreke qeyase,

2 Rîk'ineke — çar e'sase,

3 Çar e'sase — fîk'ineke xelqê xase,

4 Xelqê xasê diwanê Şêx Adî ku zivete libase.

Какой громадный океан,

Один столп — четыре догмата,

Четыре догмата — один столп людей избранных,

Людей избранных совета Шейха Ади, где обретают вероисповедание¹⁴⁰.

¹⁴⁰ досл. одяжание.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 29

1 P'adşê min li e'zmana sefer kire,

Мой Повелитель по небу странство-
вал,

2 Sefer kirbû, ker bi kere,

Исходил вдоль и поперёк,

3 Kire fik'inê çendî menbere.

[Мистическое путешествие] опреде-
лил столпами для многих минбаров.

S. 30

1 Aşîqa jê xeber da,

Возлюбившие донесли до вас его
слово,

2 Şaxekî dî jê berda,

Другую ветвь от него пустили,

3 Kirne fik'inê çendî e'rda.

[Мистическое путешествие] опреде-
лили столпами на многих землях.

«Şaxekî dî jê berda», «Другую ветвь от него пустили» — указывает на та-
саввуф, суфийское течение в Исламе.

QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (1)

S. 6

1 Çi behreke bê qeyase,

Какой громадный океан,

2 Rîk'ineke çar e'sase,

Один столп — четыре догмата,

3 Me li wê dît xelqê xasa.

Мы там увидели избранный люд.

«Rîk'ineke çar e'sas», «Один столп — четыре догмата» — намек на четыре
школы в Исламе.

find (*непс.*) — бродяга, «трущобник», гуляка, вольный странник, вольноду-
мец; обладатель высокой духовности, скрытой за несправедным поведением.

QEWLÊ ŞEQE SERÎ şaxê 2

101 Melik Fexiredîn gotiye: «Ez
nebinim dewrêşê neyî find,

Малик Фахрадин наставлял: «Я не
приемлю если дервиш вольнодумец,

102 Weke mêvanê mal li gund,

И гость для всей деревни,

103 Hermeta malxwê malê poz bilin,

Высокомерную жену домоуправите-
ля,

104 Kalê panî pind».

Старика меланхоличного¹⁴¹».

¹⁴¹ досл. со сморщенными пятками.

řizq, řisq (*араб.*) — удел человека в этом мире, которым его наделяет Бог («хлеб насущный», дневное пропитание; продовольствие; пища, как материальная, так и духовная пища).

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 21

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1 P'adşê min xwedanê řisqaye, | Повелитель мой владетель пищи, |
| 2 Atqatê hemû dilaye, | Истовость всех сердец, |
| 3 Li hâlê hemû kesa yî haye. | Ведает о положении каждого. |

řojî, рожи — пост.

То, что вполне закономерно на одном уровне понимания, может быть незакономерным на другом. Так, для шариата требуется соблюдать только внешние ритуалы поста. Однако, согласно тарикату, одной из главнейших причин необходимости соблюдения поста является развитие самодисциплины и контроль своего эго. Если человек, строго соблюдающий пост, гордится собой — это шариат, но будет считаться недостатком на стадии тариката.

QEWLÊ DAYÎK Û BABA

S. 15

- | | |
|---|--|
| 1 Heke tu çil çilî bi řojî bî, | Если ты соблюдал сорок сорокадневных постов, |
| 2 Heke tu çilêt dî bi micade û ibadet li pê bî, | И если следующие сороковницы провёл в странствовании и богослужении, |
| 3 Fayde naket, tu ne li ta'eta dê û babe bî. | Не будет пользы, если ты не благословлён родителями. |

řuñ (*мн. ч.* — аруах) — дух; духовное дыхание, идущее из мозга. Термин может использоваться в значении:

- жизненный дух, витающий между телом и душой;
- дух, пребывающий вне чувственного мира и являющийся обозначением божественного Святого Духа;
- духовная сокровенность, помещенная в человеке и являющаяся слепком с Духа-архетипа, расположенного в мире «Джабарут»;
- место в сердце, куда поступают откровения свыше, из мира сокровенных, божественных тайн.

QEWLÊ SERE MERGÊ

S. 4

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1 Ew sufa me dikuji, | Эта тайна, что нас убивала, |
|----------------------|-----------------------------|

2 Serê qalb dinijî.

Вначале вселилась в сердце.

3 Miskîno, benî Ademo, fûh hate te, hilû bijî!

О мискин, о человек, душа вселилась в тебя встань и живи!

S. 15

1 Ser qedemê xwe digefiyam,

Я странствовал пешим.

2 Rûh hate dest û p'êyam,

Дух управляет руками и ногами,

3 Îlahîyo, bi te difîriyam!

О Боже, по твоей воле взлетел!

S. 37

1 Ezrailê p'ef kuřim,

Я Азраил крылатый исполнитель,

2 Hawîrê şara difîrim,

Облетаю (вокруг) города,

3 Ne hatîme nobê li kesî bigirim,

Не явился следить за кем-либо,

4 Ez hatîme fûhê ji qalbî bibrim.

Я явился дух отделить от сердца.

fûsî, tazî — нагота, как символ невинности, свободы, уязвимости, правды.

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 113

1 Suxmetî wê k'asê, Qazî Şîro wê diket hawar û gazî,

По причине этой чаши, Кази Широ взывал о помощи и просил,

2 Qazî Şîro li wêder mabû yî fûsî-tazî. С того времени кази Широ остался нагим¹⁴².

¹⁴² досл. голым и босым.

S s = C c = س س

sadiq (*араб.*) — искренний, праведный, правдивый, святой, суфий. Садик тот, кто владеет правдивостью в речи, правдивостью в намерениях и стремлениях, правдивостью в решительности, правдивостью в поступках и правдивостью в по-
исках ступеней религии.

QEWLÊ MUHRA MÊRA

S. 5

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Bi sadiqa yarû birane, | С праведностью возлюбленный |
| | святой брат, |
| 2 K'asek da min jimêra vana, | Дал мне чашу из их числа, |
| 3 Gefiyabû li hestî û xûna. | Оживила плоть ¹⁴³ и кровь. |

QEWLÊ K'ASA

S. 49

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 Ew k'as da Aba Bek'ir, | Эту чашу дал Аба Бакру, |
| 2 Wî vedixwarî ji k'asa bi navû dik'ir, | Он испил из чаши с прославлением и |
| | помятием, |
| 3 Lew nebî Mehemed bi sadiqê xwe kir. | Поэтому Пророк Мухаммад объявил |
| | [его] своим праведником. |

В стихе помянут первый халиф пророка Мухаммада Аба Бакр. Под таким же именем в езидской космогонии встречается святой. Что это случайное совпадение имён или одно и то же лицо, вопрос который сегодня остаётся открытым.

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ

S. 11

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1 T'emam bû w'edê dinê, | Завершилось время [пребывания] в |
| | этом мире, |
| 2 Hûn bora girêdin çê, | Вы стреножите душу подобающе, |
| 3 Goy fêva bû Melik Şêx Sin xwedanê | Тельцом в пути будет Малик Шейх |
| sadiqê. | Син, владетель праведности. |

sadiq, û îman, û heya — праведность, вера, скромность — три основополагающих положения в тасаввуфе.

¹⁴³ досл. кость.

QEWLÊ QADÎ BILBAN

S. 11

1 Melle go Qadî Bilban: «Ta – t'elpê
yekî çê bî,

2 Dayîm mêra sadiq , û îman, û heya, li
rê bî».

Мулла наставляет Кади Балбана:
«Та — завеса единственного достой-
ного,

Постоянство верующих в праведно-
сти, вере и скромности, руководствуй-
ся ими».

safî, sofî — «чистый»; суфий, мистик, дервиш, для которого:

1. шариат - закон, точное исполнение религиозных предписаний;
2. тарикат - путь, подавление воли и любовь к Богу;
3. марифат - познание единства вселенной в Боге;
4. хакикат - истина, полное погружение в Боге.

QEWLÊ XAFILÊ BÊ NASÎN

S. 11

1 Xwezîka biçûma dîwana Şêx Adî, cîyê
şola,

2 K'as û badî hewdê dola,

3 Herça nuxte [we]xwariye, bûye safikî
pola.

Чаяние моё посетить собрание Шейха
Ади, место деяний,

Чаша и кубки переплелись в родстве,

Тот, кто испил капельку стал стой-
ким¹⁴⁴ суфием.

Стихи знаменуют причастность Шейха Ади к суфизму.

BEYT'A NESÎHETA

S. 8

1 Buxtank'ar û bedguman,

2 Herduwa ciger ji k'afê,

3 Hêyfe beg, û mîr, û silt'an,

4 P'îr biken bê însafê,

5 Belê! Bêje, zengê qalib xirab,

6 Çêtire ji sofîyê ne yî safî?

Клеветники и недоброжелатели,

Оба с сердцами от Кафа,

Жаль бегов, эмиров и султанов,

Совершают много несправедливо-
стей,

Истинно! Скажи, чернота порочного
сердца,

Лучше чем непристойный суфий?

sahîb, sahib (араб.) — сотоварищ, друг.

¹⁴⁴ досл. стальным.

QEWLÊ SEFERÊ (2)

S. 16

- 1 Ji ba zebûna hatî ciwabe,
 2 Ku dê dahir bit zor sehabe,
 3 Havênê wan ji ba Melik Şêx Sinê
 buabe.

От забуна пришла весть,
 Когда появятся могучие сотоварищи,
 Их инициация¹⁴⁵ будет от Малика
 Шейха Сина.

S. 19

- 1 Ji ba melekê e'zman hatî ciwabe,
 2 Ku dê dahir bit zor sehabe,
 3 Havênê wan ji bo Şêx Şemsê buwabe.

От небесных ангелов пришла весть,
 Когда появятся могучие сотоварищи,
 Их закваска будет у Владыки Шейха
 Сина.

DUA'YA NÎVRO şaxê – 2

S. 1

- 1 Ya Êrebî, tu bidî xatirê Hesen zerbaba,
 2 Def û şibaba, Qudis, Mekkeh, Medîne
 û K'aba,
 3 Êzdîne mîr, bavê bava, mezinê çendî
 sihaba.

Господи смилуйся ради Хасана
 старца,
 Бубна и свирели, Иерусалима, Мекки,
 Медины и Каабы,
 Ездина Мира — отца отцов, главы
 многих сотоварищей.

sahir *араб.*) — бдение, бодрствование.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 8

- 1 E'zîzê min, te ez li borekî sahir kirim,
 2 Çu cara pê nagirim,
 3 Ji k'eftina xwe ezî heyrîm.

Мой Почитаемый, ты одарил меня
 душой бодрствующей,
 Никак не могу её сдержать,
 Я в тревоге за своё состояние.

saqî (*перс.*) — виночерпий, метафора.

QEWLÊ SEFERÊ (2)

S. 40

- 1 Ew bû k'asa ji dêr,

Это была чаша явленная,

¹⁴⁵ досл. закваска.

2 Û saqî bi xwe Cebêr,

И виночерпий сам есть Восстанавли-
вающий,

3 Pê haldar bûn mêr.

От него богатеи стали праведниками.

sebaḫ (араб.) — *досл.*: «красильщик»; бродячий дервиш, странник, разыскивающий истины.

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 70

1 Silt'an Êzîd go: «Sebaḫo!

Султан Езид предупредил: «О, кра-
сильщик!

2 Nebit tu sufa bang bidêrî,

Нельзя оглашать тайну,

3 Çî ji xwefa hilgirî, çî ji xwefa veşêrî,

То, что ты обретёшь для себя, то и
храни в себе,

4 Heta sae'ta fûhê dêsp'êrî.

До часа, когда отдашь ты душу
[свою]».

S. 71

1 Sebaḫî go: «E'zîzê min çî bikare?

Красильщик ответил: «Почитаемый
мой, что я могу поделать?

2 Heke sufe heqî hote dîyare,

Если только тайна Истины откроется
[мне],

3 Min nedikarî, min sufê xwe bangî
nekire!»

Я не смог удержаться, чтобы не воз-
вестить о своей тайне вслух!»

sebeb (араб.) — средство, причина, основание для постижения истины; явления и вещи земного мира, привязывающие человека к преходящему и тленному.

QEWLÊ DENUNÊ MISRÎ

S. 5

1 Kesek ji Silêman p'êxember meztir
ne bû,

Никто не был величественнее проро-
ка Сулеймана,

2 Êqsîr û zebûnê nefsa xwe bû,

Был немощным и пленником своей
души,

3 Gava ço dîwana heqîyê, sebeb nefsa
xwe damayî bû.

Когда предстал пред властью истины,
был удручён по причине своей души.

S. 6

1 Ewî hûk'm dikir ins û cins û çendî
cane,

Он властвовал над людьми, духами и
многими существами,

2 Gava ço diwana heqîyê, sebeb nefsa
xwe ma sefilekî sergefîdane.

Когда предстал пред властью истины,
был убог и немощен по причине своей
души.

sebir (*араб.*) — «терпеливый»; сохраняющий совершенное терпение; настойчивость, терпение, перенесение страданий, неудобств. Одна из стоянок (макам) на пути.

QEWLÊ K'ASA

S. 32

1 Eyub p'êxember vedixwarî ji wê
xemrayê,

Пророк Айюб испил этого вина,

2 P'adşayê min sebireke we didayê.

Мой Повелитель одарил его несравненным терпением.

3 Îlahîyo, tu yî Hadêrî, tu yî Nadîrî, tu
yî Qadîrî!

О Боже, ты Присутствующий, ты Пре-
восходный, ты Могушественный!

4 Sebîrêkî bide me, em pê bisebirin,

Дай нам силы¹⁴⁶, чтобы мы вытерпе-
ли,

5 Heta ev dev goştê gîyanê min xwarî. Пока это время пожирает мою душу.

QEWLÊ GAY Û MASÎ

S. 7

1 Ew Gayî sebîrê dêrî,

Этот Телец обладал терпением,

2 Sicûdê dik'êste êkî Bêrî,

Поклонялся единному Праведному,

3 Heta dema ruhê bîspêrî.

До времени, пока не вверил душу.

Sebir, ac-Сабыр (*араб.*) — «Терпеливый»; кораническое имя (99) Аллаха в значении: Все-выносящий и Снисходительный; Терпение.

DUA'YA SEBRÊ

S. 5

1 Sebir — Rêhmane

Терпеливый — Всемилоливый,

2 Li cinetê meleka girtibû meclis û
dîwane,

В раю ангелы основали собрание и
совет,

¹⁴⁶ досл. терпение.

3 Sebir kir delîlê fêyane.

Наставник пути проявил терпение.

sed bîst çar —сто двадцать четыре; число $124 = 1+2+4=7$, говорит, что вы приобщаетесь тайному и сокрытому. Так вы воспринимаете проявление физического мира и поиск совершенства. Вам хорошо понятен термин красота спасёт мир. Ибо красота не в размалеваности, а в простоте. Вы своим духом воспринимаете эту красоту и приобщаетесь к ней. Через отражение воспринимаемого мира вы получаете импульс раздражителей, которые в вас формируют волну. Эта волна изменяет душу и волнует ваше тонкое тело чувств. Это тело погружаясь в физическую материю пробуждает новые слои клеток, которые для жизни умерли и не работали. Так вы получаете возможность регенерации тела и обновления его жизненных сил. Увидев число 124 вы должны приготовиться к чему-то новому прислушиваясь к своей душе. Для вас открываются новые знания и новые миры высших измерений, которые вы должны почувствовать, понять. Поэтому надо учиться воспринимать тонкое и все необычное которое проявляется в обычном. Тогда вы осуществите прорыв своего развития и поймете все многообразие мира, который окружает нас. Это не мир изменился, а вы прозрели и стали видеть больше во всем и понимать, что это значит и о чем вам говорит. Ваша энергетика стала зашкаливать и словно крепкий орех вы вошли в новое измерение.

124 êzar nebî (*араб.*) — сто двадцать четыре тысячи пророков. Сказано: каждый раз, когда люди отклонялись от Истины, от прямого пути, к ним посылались очередной Пророк, который «очищал» религию от наслоений, возвращал людей на Истинный путь, предписанный Создателем.

По учению Корана, каждому народу Бог послал пророка с вестью о том, что есть только один Бог. Всего, как гласит предание, было послано 124 000 пророков. Большинство из них остались неизвестными, но многие стали персонажами Библии: Адам, Ной, Авраам, Моисей, Давид, Соломон, Иона, Иоанн Креститель и Иисус. Каждому пророку был отведён свой собственный век.

QEWLÊ ABÛ BAK'IRÊ OMERA şaxê –2

S. 22

- | | |
|--|--|
| 1 Sed bîst çar êzar nebî hatin û bihurîn, | 124 тысячи пророков пришли и вознеслись ¹⁴⁷ , |
| 2 Siltan Êzî yek bi yek hijmirîn, | Султан Ези всех поочередно пересчитал, |
| 3 Siltan Êzî nûr bû, ji nûrê xemilî, | Султан Ези был светом, и светом украсился, |
| 4 Silt'an Şêx Adî t'ac ji e'wilî heta bi axrî. | Султан Шейх Ади, венец от начала до скончания. |

¹⁴⁷ досл. переправились.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 60

- | | |
|---|--|
| 1 Sed û bîst û çar êzar nebî hatin û bihurîn, | 124.000 пророков явились и вознеслись, |
| 2 Sed û bîst û çar êzar welî hatin û bihurîn, | 124.000 святых (угодников) явились и вознеслись, |
| 3 Silt'an Êzî yek-yek di hijmirîn. | Султан Ези о каждом вёл учёт. |

S. 61

- | | |
|--|---|
| 1 Silt'an Êzî nûr bû, bi wê nûrê xemilî, | Султан Ези был светом и этим светом украсился, |
| 2 Silt'an Şêx Adî t'ac bû, ji 'ewil heta bi axirî. | Султан Шейх Ади был венценосцем от начала до скончания. |

Стихи доказывают, что и Султан Ези и Шейх Ади руководствовались учением Пророка, т. е. опирались на мусульманскую традицию и Коран.

sedeqe (*араб.*) — милостыня, раздача; добровольная помощь нуждающимся на благотворительные цели.

QEWLÊ SILAVÊT MELIKÊ K'ERÎM

S. 19

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Sedeq ew nefes we bû, | Милостыня это порыв вашего сердца, |
| 2 Hincîyê haj me'nîyê dînê xwe dibû, | Тот кто раскрыл значение своей религии, |
| 3 Êca me'rîfetê li ba feqîrî dibû. | В факирстве постигал марифат. |

sefer (*араб.*) — путешествие. В контексте священных гимнов духовное путешествие — подразумевает сердце [суфия], приступающее с помощью зикра к полной обращенности к Богу.

QEWLÊ SEFERÊ (2)

S. 1

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Ez fêjekê sefer bûm, | Однажды я отправился в путешествие, |
| 2 Ber xilmeta P'adşê xweyî Ekber bûm, | Был в услужении своего Величайшего Повелителя, |
| 3 Deft'era Melik Fexiredîn der bûm. | Предписаниями Малика Фахрадина прозрел. |

QEWLÊ SEFERÊ (1)

S. 5

1 Geli bira, heke we divêt cilê imanê bikne bere,

2 Bi fastî mala xwe bike sefere,

3 Mêrê bê şerm ew kere.

Присутствующие братья, если вам нужно одяние веры, поставьте цель,

С праведностью дома своего [духовника] совершайте странствия,

Праведник без скромности, есть осёл.

seh̄ab, esh̄ab (араб.) — сподвижники Пророка Аллаха. Высказываются различные мнения о том, кого допустимо считать сподвижником, но в целом это тот, кто видел или слышал Пророка хотя бы один раз в жизни и при этом умер мусульманином.

QEWLÊ MISKÎNO JARO (3)

S. 7

1 K'a xasêt li vir di zor?

2 K'anê nebîêt sehabe li dor?

3 Hestîyêt wan şik nav axê girtin, heyf û cor.

Где великие земные¹⁴⁸ избранные?

Где пророк в окружении сподвижников?

Их кости преданы земле, такова судьба.

S. 9

1 K'anê E'î, kanê E'mer?

2 K'anê nebî ê eshabe liber?

3 Ew şik çone nav ax û ber.

Где Али, где Омар?

Где пророк в сопровождении сподвижников?

Они без сомнения покоятся в земле.

QEWLÊ SER MIRÎ

S. 7

1 Silt'ano, tu sahîbî!

2 Te ji guneh dikirim e'fû bî,

3 Atqata min kirye Silt'an Êzîde.

О властитель, ты сподвижник!

Ты избавлял от греховности,

Мне истовость дал Султан Езид.

seh̄ih, сахих (араб.) — достоверный, истинный, подлинный, правильный; здоровый. В качестве термина слово «сахих» как правило используют в сочетании хадис сахих для обозначения хадиса с непрерывным иснадом, каждый передатчик которого от первого до последнего отличался беспристрастностью и точностью. Первым таким трудом стал «Сахих» аль-Бухари, а затем – «Сахих» Муслима. Эти

¹⁴⁸ досл. здешние.

своды являются наиболее достоверными книгами после Корана. Согласно единодушному мнению улемов, обе эти книги следует считать образцовыми.

QEWLÊ BEDIR Û MEND (1)

S 34

1 Mend dibêjîtê: «Bedro dibêjime te
cewabe sihih,

2 Bi wî berî kem li Mekkehê,

3 Derece e'zîz Melik Fexradîn kes
nagehê.

Манд говорит: «О Бадр, скажу досто-
верно тебе,

Клянусь тем камнем, что в Мекке,

Уровня почитаемого Малика Фахра-
дина никто не достигнет.

sela, selat (араб.) — букв. молитва; ритуальная молитва; формула богослужения; то же, что и намаз. В Исламе ежедневное пятикратное богослужение, один из главных обрядов (у мусульман неарабских стран называется «намаз»). Установлен в I в. хиджры (7 в. н. э.). Совершается на рассвете, в полдень, во 2-й половине дня, при закате солнца и в начале ночи. В езидизме распространена ежедневная трехкратная молитва (dua'): утренняя, полуденная и вечерняя.

BEYT'A ŞÊX ŞEMS

S. 19

1 Rôj hat û ava bû,

2 Şêx Şems li E'rş fawesta bû,

3 Aşîqa selawet lê ve da bû.

От восхода и до заката солнца,

Шейх Шамс предстоял у Престола,

Возлюбившие чествовали его.

BEYT'A SILÊMAN P'ÊXEMBER Û BÛM

S. 18

1 Hê gotina bûme li devî,

2 Qijika feş qeydêva fêvî,

3 Silêman selawet veda,

4 Destûra teyr û tûya da.

Когда [указ] был оглашен,

Чёрный грач поторопился испол-
нить¹⁴⁹,

Отдал поклон Сулейману,

И передал повеление птицам.

selam (араб.) — с арабского языка переводится как: «мир, сохранность, благополучие, здравие». Оно является кораническим (5) именем Аллаха, которое означает «Дарующий мир и благополучие», а так же «Пречистый, не имеющий никаких недостатков».

Салам — это договор мусульман, посредством которого они как бы условливаются между собой, что каждый из них воздержится от посягательства на жизнь, честь и имущество другого. В распространении салама среди людей есть и

¹⁴⁹ досл. услужить.

разоблачение тех, кто замышляет плохое, тех, кто вышел из подчинения нормам Ислама. И каждый, кто даёт салам, требует от другого выполнения и соблюдения норм Ислама, таких как проявление любви, братства, взаимопомощи и т.д.; салам — жест благословения, завершающий намаз.

Пророк Мухаммад многократно побуждал своих сподвижников приветствовать друг друга саламом: Вы не войдёте в Рай, пока не уверуете [в полной мере], а не уверуете вы до тех пор, пока не станете любить друг друга, так не указать ли мне вам на то, что приведёт вас к взаимной любви, если вы будете делать это? Распространяйте приветствия между собой! (см. хадис от Абу Хурайры, сб. хадисов Муслима).

QEWLÊ MIZGÎNÎYÊ şaxê – 2

S. 22

1 Ezê vê fikrê mame,

Я поглощён этой мыслью,

2 K’ete bîra min mergeh û Meqlûb, ew
cî, ew meqame,

Нахлынули воспоминания о гробнице
и Маклубе, о той местности, о том
пристанище,

3 Ciyê mîr Xidir lê dikir e’lêkûm
selame.

Месте, где эмир Хидир приветство-
вал: «Мир Вам!»

QEWLÊ K’ÔÇEKA (1)

S. 9

1 Êzîdo, e’lêkûm selam!

О Езид, мир вам!

2 Nav dik’irê te Şerq heta Şam.

На твоих поминаниях имён стоят от
Шарка до Шама.

3 Me dîn Şerfedîn, qulbet Kanîya Sipî,
atqata me Êzîd t’emam!

Для нас религия Шарфадин, направ-
ление молитвы Кания Спи, истовость
наша совершенный Езид!

sema (араб.) — «слушание, восприятие на слух»; *суф.* слушание гласа Божьего, религиозное действо с использованием музыки, пения, ритмических телодвижений, рецитации газелей, радение дервишей. Это помогает суфию входить в состояние экстаза, когда он теряет контроль над собой и начинает совершать экзотатические движения в ритме этих песнопений и декламаций. Согласно учению тарикатов, сама совершается душой, свободной от страстей и проникнутой любовью к Аллаху.

QEWLÊ MIŞATÊ

S. 26

1 Xanî yê em têdeyî bî cîde,

Здание, в котором мы пребываем
достойное,

2 Rûniştibûn li celisa mîre,
3 Ciyê sema lê dik'êşin feqîre.

Восседали в беседе с эмиром,
К месту ритуального танца подтяги-
вались факиры.

S. 27

1 Şêx Fexirê Adîye li gel coqetêt şêxan
û p'îre,

Шейх Фахр Адиев вместе с группой
шейхов и пиров,

2 P'ala xwe dabûye berê xefîre,

Потихоньку расположились сбоку,

3 Berê xwe dabûye celisa mîre,

Повернулись лицом к собеседникам
эмира,

4 Ciyê sema lê dik'êşin feqîre.

Месту ритуального танца факиров.

sened (*араб.*) — трон; ас-Самад — Вечный, Абсолют, кораническое (68) имя Аллаха в значении: Вечность, Бесконечность, Справедливость.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê – 2

S. 6

1 Ya Rêbî, tu K'erîmî, Rêhîmî, Emînî,

Господи, ты Великодушный, Мило-
сердный, Верный,

2 Tu — Samedî, ez — t'unîma,

Ты — Вечный, я — не существую,

3 Ez t'awî me, û k'etime,

Я больной и ослабленный,

4 K'etîmî ji ta bîrim,

Немощен, на тебя уповаю,

5 Me dikirî ji tarî k'êfşî.

Вывел нас из тьмы на свет.

sened (*араб.*) — звенья цепи духовной преемственности.

QEWLÊ LI HINDAVE ÇÛME BANÎ

S. 46

1 Gelî bira û mame,

Присутствующие братья и родня,

2 Bawer sened bû t'emame,

Вера в цепь [преемственности] стала
совершенной,

3 Li vî dinî heyran mame.

Этой религией восхищён.

serwer — *досл.* всадник, верховой, наездник; метафора: глава, в значении лицо получившее право обучать религиозным знаниям.

QEWLÊ XWEDANEN

S. 6

- | | |
|---|---|
| 1 P'adşê min qinyat ava kir ji duî cewhere, | Повелитель мой мир благоустроил от драгоценной жемчужины, |
| 2 Sip'artibû her heft sufên her û here, | Поручил всем семи тайнам Присно-сущего, |
| 3 Tawisî Melek kire serwere. | Тауси Малака поставил главой. |

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 6

- | | |
|--|--|
| 1 P'adşê min qinyat çêkir ji dufe cewhere, | Повелитель мой мир устроил от драгоценной жемчужины, |
| 2 Û sparte her heft sufêt her û here, | И поручил всем семи тайнам Присно-сущего, |
| 3 Vê fêjê Melekê Tawis kire serwere. | С этого времени ¹⁵⁰ главой избрал Малака Тауса. |

QEWLÊ ÇARŞEMBÊ

S. 9

- | | |
|--|--|
| 1 Tawisî Melek yî rêberê yî serwere, | Тауси Малак путеводитель глав, |
| 2 Ew melekê her û here, | Он ангел Присносущего, |
| 3 Ew dizanit li vê dinyayê çend qender ax û av, û agir, û bayî û bere. | Он знает сколько мер земли, воды, пламени, воздуха и камней в этом мире. |

sewab (араб.) — «награда»; благостное воздаяние, вознаграждение от Всевышнего. То, что приписывается нам при совершении благодарений.

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 1 (2)

S. 1

- | | |
|--|---|
| 1 Xaliqê minî sewabe, | О Творец мой вознаграждающий, |
| 2 Û P'adşayê minî li ser cewabe, | И Повелитель Всевнемлющий, |
| 3 Bê fêza Xwedê û Tawisî Melek t'ucar p'el ji darê nabe. | Без воли Бога и Тауси Малака ни один листочек не опадёт с дерева. |

¹⁵⁰ досл. в этот день.

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Û NEMRÛD

S. 12

- | | |
|--|--|
| 1 Îmana we pêgirtî xirabe, | Вера, которой вы следуете не праведная, |
| 2 Ne xêr tê heye, ne sewabe. | Ни благодати, ни вознаграждения в ней нет. |
| 3 Ya dayê, fêja axretê hemû li ser we ye bi hîsabe». | О матушка, в День воскресения всё это вам учтётся. |

seyîd (*араб.*) — вождь, господин, старейшина, глава; а также потомок по линии Хусейна, сына Али и Фатимы, внук пророка Мухаммада.

QEWLÊ ŞÊX Û AQÛBÊ MÛSA

S. 4

- | | |
|--|--|
| 1 Aqûb go: «Ya seyîdî, heke mêr ne yî mêrdare, | Акуб ответил: «О мой сеид, если праведник не будет храбр, |
| 2 Li ilmê xwe ne yî siware, | И в своём учении не ариф, |
| 3 Rêja axretê şêxê wî ji desta yî bê zare». | В День воскресения шейх не в силах за него ходатайствовать ¹⁵¹ ». |

QESÎDA ŞÊXÊ HÊSENÎ SILT'ANE

S. 4

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1 Sêxê Hêsenî — seyîda, | Шейх Хасан — сеид, |
| 2 Babê qelbê mirîda, | Врата сердец мюридов, |
| 3 Qap'îya miraza Silt'an Êzîda. | Порог чаяния Султана Езида. |

seyîr (*араб.*) — путь, странствование; в суфизме процесс обучения и прохождения пути; движение к Богу, отход от невежества и переход к высокой нравственности и морали.

QEWLÊ ILMÊ NADIR

S. 13

- | | |
|--|--|
| 1 Melek fikirîn, | Ангелы приняли решение ¹⁵² , |
| 2 Li êk û du ewîrîn, | Последовали друг за другом, |
| 3 Bi wê baweriyê li behra ilm seyîrîn, | С этой верой путешествовали в океане познания, |

¹⁵¹ *досл.* не сможет вымолвить слово.

¹⁵² *досл.* призадумались.

- 4 E'rd çêkirin, e'zman li ser fâ nijînîn, Землю сотворили, небо над ней
возвели,
5 Bi nave Xwedê şikirîn. Именем Бога прославили.

seyiran (араб.) — беседы о духовном.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 38

- | | |
|---|--|
| 1 Çî seyiraneke hoye bi nûr, | Какая беседа значимая и светлая, |
| 2 K'as li nav wan digefiyan şerab il-tehur, | Чаша чистого вина ходила среди них, |
| 3 K'as ji qudretê, duî ji duîeke fexfur, | Чаша от могущества, жемчужина из фарфоровой раковины, |
| 4 Silt'an Êzî da destê P'adşê minî xefur. | Дана Султану Ези от власти моего Повелителя Всепрощающего. |

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 107

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1 Silt'anê Êzîd k'as li qazî Şîro xeyirand, | Султан Езид изменил чашу Кази Широ, |
| 2 Bi fênga xemiland, | В цвета разукрасил, |
| 3 Binê behra seyirand. | Отправил в путешествие на дно океана. |

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê — 2

S. 11

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Duîa wê behrê de nare, | Жемчужина того океана пламенная, |
| 2 Tê seyran herçar yare, | Там [в океане] путешествовали все четверо возлюбленных, |
| 3 Ya Şêx Adî mêra, tê heve p'are. | Каждому праведнику от Шейха Ади уготована доля. |

В Езидской религии, подобно многим религиям, существуют определенные табу. Основные из них направлены главным образом, на заботу о сохранении чистоты религии и этнической идентичности. Каждый приверженец езидизма обязан строго придерживаться их и руководствоваться ими в своей повседневной жизни.

sê herf — три буквы. Под «се харф» подразумеваются три не искупаемых прегрешения, которые не должен совершать езид, а именно:

1. Шалбке (куске) зерин (*şelbikê zêrîn*). Езиду нельзя вступать в брак или во внебрачную связь с представителями других каст:

- между шейхами и пирами;
- между шейхами и мюридами;
- между пирами и мюридами;

а так же:

- запрещаются браки между родами шейхов Адани, Катани и Шамсани;
- запрещаются браки представителей рода пиров Асмамон (Чил пира) с представителями других родов пиров; допускается только внутри родовой брак;
- запрещаются браки представителей родов пиров с теми представителями родов пиров которые являются их духовными пирами (оста); к примеру, запрещаются браки между родами пиров Исебйа и пиров Бу и т.д.

2. Диза дане (*dîza de'nê*). Езид не имеет право вступить в брак с иноверцем, так как принадлежность к езидской религии и езидскому сообществу признаётся только по рождению от обоих родителей езидов.

3. Дарба хирка (*derba xerqe*). Неуважительное отношение к представителю духовного сословия. Ни один мюрид не вправе поднять руки на представителя духовной касты.

Преступивший хотя бы один из указанных запретов никогда, ни за какие благодеяния не будет прощён ни в этом, ни в потустороннем мире.

Помимо следования канону о трех не искупаемых грехах (*се харф*), езид должен придерживаться трех нормативных систем поведения, взаимодополняющих друг друга, но сохраняющих вместе с тем значительную самостоятельность единой традиции. Это:

1. *Mêrxasî* (мерхаси) – мужество, термин, которым еще в древности обозначался набор качеств настоящего праведника: доблесть, великодушие, щедрость, умение любить, преданность, красноречие, верность данному слову. Носитель этих качеств должен блюсти свою честь, и утверждать свое превосходство.

Следовать нормам мерхаси подобает каждому, независимо от рода, происхождения или социального положения. Источник мерхаси — устная традиция, передаваемая от отца сыну, от деда внуку, от дяди племяннику и т.д.

2. *Namûs* (намус) – честь. Честь у езидов понятие, выражающее помимо общепринятых значений, подразумевает так же приверженность патронимии и ответственность за чистоту крови, то есть:

- следование патриархально-родовому укладу;
- знание кастовой генеалогии;
- уважения к прошлому и к старшим;
- обычай кровосмешения – допускает браки между троюродными и т.д. братьями и сестрами;
- для женщин абсолютный запрет на вне, и добрачные связи.

Источник намуса, право и долг каждого езида, прививаемые от поколения к поколению, что стало характерной особенностью последователей езидизма. Согласно *paṁûs*-чести, а не от личных способностей зависит в значительной мере социальный статус человека, всегда остающегося младшим по отношению к старшим по возрасту членам семьи, к знати, духовенству, и наконец, к Богу.

3. *Dîn* (дин) – религия. Дин – термин, соединивший в езидизме понятия религия, вера, обычай, образ поведения. Основопологающие столпы дин священное писание и священное предание. Как нормативная система поведения дин – это кодекс поступков верующего, получающих соответствующую нравственную оценку через призму обязательств езида (*ferzê êzdiya*) к:

- шейху (*şêx*);
- духовному старейшине (*p'îr*);
- духовному наставнику (*hosta*);
- нравоучителю (*merebî*);
- святому брату (*birê axretê*).

Эти узы скреплены исполнением ритуальных предписаний езидов. Уклонение от них наказуемо и в земной жизни, и в загробной.

Предписания дин обязательны для всех верующих, независимо от кастовой принадлежности.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 44

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Birahîm Xelîl ji nuqteke sadiqe, | Ибрагим Халил от [испитой] капельки [стал] праведником, |
| 2 Bi sê tipa dibû multeqe, | От трёх заветов стал предвестником, |
| 3 Heta Xwede xwe naskir bi heqe. | Когда истинно познал своего Бога. |

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 4

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Bi stêra sibehê ez xelat kirim, | С предзвездной звездой меня одарили, |
| 2 Bi sê herfa xebîr kirim, | О трёх заветах осведомили, |
| 3 Natîme û fâbihurim. | Пришёл и переправлюсь. |

Sê sed û şêst û şeş nebyêt – триста шестьдесят шесть сакральное число в езидизме:

- **366 nebî** — 366 пророков.

QEWLÊ ÊEZAR Û YEK NAVA

S. 27

- 1 Sêsed û şêst û şeş nebîet mursilin,
 2 Êmû bi wê nûrê dixemilîn,
 3 Liber hikmeta Silt'an Êzî dixurcilîn.

Триста шестьдесят шесть пророков-посланников,
 Все от этого света украсились,
 Могуществом Султана Ези переправились [в потусторонний мир].

S. 33

- 1 Dibê: «Sêsed, û şêst, û şeş nebîet mursilin,
 2 Êmû ji wê k'asê dixemilîn,
 3 Jiber heybeta Silt'an Êzî dixurcilîn».

Говорит: «Триста шестьдесят шесть пророков-посланников,
 От этой чаши украсились,
 Благоговением Султана Ези переправились [в потусторонний мир]».

• **366 e'îm** — 366 богословов.

QEWLÊ ŞIRURA

S. 4

- 1 Suêke ji sufêt batinê,
 2 Sêsed û şêst û şaş E'îm têda dîkin xwendinê,
 3 Liser sekiniye Silt'an Êzî, nûra Baqî, êkî bi t'inê.

Тайна из тайн Сокрытого,
 Триста шестьдесят шесть богословов там проповедуют,
 Над ними стоит Султан Ези, свет Вечного, Единственного.

• **366 bacar** — 366 городов.

QEWLÊ GAY Û MASÎ

S. 10

- 1 E'cêba di wê da!
 2 Nîva simê di Gê da,
 3 Tê hêye sêsed û şêst û şeş bacarê, benî Adema tê da.

Диво в нём!
 Между копытами Тельца,
 Расположены триста шестьдесят шесть городов с людьми в них.

S. 12

- 1 Nîva herdu simêt Gayî,
 2 Wêt têde heyne sêsed û şêst û şeş bajêrê binî Ademe awayî,

Между копытами Тельца,
 Расположены триста шестьдесят шесть городов основанных людьми,

3 Ew ji fawestiyan navû dik'irêt
Xwedayî.

Они стоя возносят имена Бога.

• **366 find û beysûs** — 366 свечей и лампад.

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – II şaxa — 2

S. 16

1 Rewaqê fêwa,

Почитаемый свод,

2 Sêsed û şêst û şeş find û beysûs
dişxulin hewa,

Триста шестьдесят шесть свечей и
лампад блистают воедино,

3 Çiqa qubleta mêrê êzîd heyê, t'emam
ewe.

Сколько святилищ у праведных ези-
дов, все здесь [отмечены].

• **366 çîran** — 366 светильников.

QEWLÊ BORE BORE

S. 12

1 Wê qubê kim, ser hêmû qubane,

Клянусь той святыней, возвышаю-
щейся над всеми святынями,

2 Têda dêisîye sêsed û şêst û şeş çîrane,

Там блистают 366 светильников,

3 Silt'an Êzdîd P'adşê mine, destê wî
ser herçar qubane.

Султан Езидид мой Повелитель, его
власть [распростерта] над всеми
четырьмя сторонами света.

• **366 silav** — 366 приветствий.

XIZÊMOK şaxê — 2

S. 10

1 Mala min, mala min, mala mine, hê
hê!

Дом моего духовника, дом моего ду-
ховника, дом моего духовника, эй, эй!

2 Mala minê, teyreki li e'zmana, teyrî
Enqere, hê hê!

Дом моего духовника, птица на небе-
сах, птица Анкар, эй, эй!

3 Sêsed, û şêst, û şeş silav lê ye, hê hê!

Триста шестьдесят шесть привет-
ствий отданы ему, Присноусущему, эй,
эй!

4 T'oximê mîletê Êzî xilas kiriye ji
t'ofanê, hey mala male,

Семья езидского народа, спас от ура-
гана сущий дом моего духовника,

5 Navê wîye, mala min, mala min, mala
babe mine, Tawisî Meleke, hey male!

Имя его, дом моего духовника, дом
моего духовника, дом моего духовни-
ка, Тауси Малак, сущий дом!

sibhane (араб.) — преславлен, свят; эпитет, применяемый к Аллаху.

QEWLÊ ÎMAN BI ÇI NÎŞANA?

S. 8

1 Sibhane ji te sibhane,

Хвала тебе Всеславный,

2 Te dane min aqil û fame,

Ты наделил меня умом и рассудком,

3 Te ez ji Şerqê birne Şame.

Ты направил меня из Шарка в Шам.

«**Sibhane Melik**» (араб.) — исламские приветствие; выражение, которое означает: «Свят и безупречен Владыка!»

QEWLÊ BEHÎRA (3)

S. 2

1 Çî behreke k'ûre,

Какой глубокий океан,

2 Sibhane ji te Melikê Xefûre,

Слава тебе Владыка Всепрощающий,

3 Serefê vê behrê bi sae'tayî dûre.

Величие этого океана от цельности
жемчужины.

S. 3

1 Çî behreke pane,

Какой широкий океан,

2 Sibhane ji te Melik il-Ûhmane,

Слава тебе Владыка Всемиловитый,

3 Serefê vê behrê neyî xweyane.

Величие этого океана не обозримо.

«**Sibhane û Te'ala**», «Свят Он и Велик» — так же исламское приветствие, произносится после упоминания имени Аллаха.

QEWLÊ GAY Ê MASÎ

S. 32

1 Me navû dik'irê P'adşê minî Celale,

Мы возносим имена моего Повелителя
Всеславного,

2 Ewî xebîre bi hâl û hewale,

Он осведомлён о положении и состо-
янии,

3 Ji qewlê sibhane û Te'ala.

Из кавла: свят он и Велик.

sicûd (*араб.*) — земной поклон. Одно из положений молящегося в намазе (часть молитвенного обряда).

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 11

1 P'adşê min Êreb il-Semedê,

Мой Повелитель, Господь Вечный,

2 Êrebê Mûsa, Îsa û Mihemedê,

Господь Мусы, Исы и Мухаммада,

3 Ênemû jêfa bir sicûde.

Все ему преклонялись.

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 58

1 Silavêt min li Meqlubî, li mergehê,

Приветствия мои Маклубу, гробнице,

2 Li Lalişê xwedanê qubehê,

Лалышу, владельнице святыни,

3 Li wî e'rdî, e'rdê êzîdxane dik'êşînê
ibadetê û sicûdehê.

Той земле, где община езидов совер-
шает богослужение и поклонение.

sifet (*араб.*) — свойства, качества, характеристики, атрибут, внешние проявления, признаки; божественные атрибуты (Аллаха). Согласно суфийским представлениям, есть сущность Бога, а есть его атрибуты — то, что не допускает определения, поскольку не имеет собственного существования.

K'ITÊBA CELWE şaxê — 1

Fesilê çara 8.

Êyî ev kesano (insano), k'îjan ji fastiya
min pê guhê [xwe] dibhîn, ji wan qiseta
(xeberdana) derk'evin k'îjan [jî] ji min
nînin (nayên). Navê min î sifetê (sûretê)
min e'yan nekin, wekî [hûn] gunehk'ar
nebin.

О, вы, люди, которые внемлют мою
истину своими ушами, избегайте раз-
говоров (слов), которые [идут] не от
меня. Имя моё и лик мой не оглашай-
те, чтобы не стать грешниками.

Сущность Бога недоступна нашему пониманию. Мы можем лишь подойти к пониманию божественных атрибутов:

- qudre — всемогущество;
- irade — воля;
- heyat — жизнecущность;
- ilm — знание;
- qelem — речь;
- sem — слышание;
- beser — видение.

Всевышний наделил человека этими проявляемыми качествами, однако истинными (неисчезающими, неубавляющимися и неприбавляющимися — вечными) они являются только в Боге, а в Его творениях они относительно и преходящи, с возрастом постепенно угасают и утрачиваются.

sixir, sihr, sêr kirin (*араб.*) — *досл.* рассвет. В священных текстах езидизма заниматься колдовством, магией. Связь оккультных знаний с развитием суфизма проявляется также в том, что высшим достижением божественной магии является познание «величайшего из имён» Аллаха, которое могло быть известно только посланникам и пророкам. Считали, что с помощью этого имени можно воскресить и убить, перенестись куда угодно, совершить любое другое чудо.

QEWLÊ E'FIRÎNA DINYAYÊ

S. 21

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1 Çiqas Xwedawendê me dinîya kir sefere, | Сколько Бог по миру странствовал, |
| 2 Sixir fikir dar û bere, | Проливал повсюду свет, |
| 3 Pê nijine fik'inê menbere. | После сотворил столпы минбаров. |

silisile (*араб.*) — «цепь», «ряд»; цепь имен духовной преемственности суфийских шейхов, духовная родословная, непрерывающаяся цепь инициации, идущая от учителя к ученику начиная с Пророка Мухаммада.

QEWLÊ OMER XALA Û HËSEN ÇINARÎ

S. 25

- | | |
|--|--|
| 1 Pişt wan gotina Şêx Adî got: | После этих слов Шейх Ади произнёс: |
| 2 «Gelî mêra, Omer Xala û HËsin Çinarî du mêrê mezine, | «Присутствующие мужья Омар Хала и Хасан Чинари два великих праведника, |
| 3 Ew herdu navek, ji navê minê». | К этим двум именам относитесь как к моему имени». |

S. 26

- | | |
|--|--|
| 1 Piştî wan xebera, | После этой речи, |
| 2 Da em jê bideyîn nedere, | Давайте мы подтвердим приверженность, |
| 3 Şêx Adî, û Omer Xala, û HËsin Çinarî zincîra zere. | Шейх Ади, Омар Хала и Хасан Чинари золотая цепь. |

silt'an (*араб., тур.*) — власть, могущество, правитель — титул независимого светского правителя. В Коране «султан» обозначает отвлечённое понятие власти.

Таковым было значение титула и в первые века Ислама. После 946 года, когда Буиды лишили Аббасидских халифов светской власти, султаном называли любого светского правителя вне зависимости от размеров его владений, но титул ещё не чеканился на монетах. Первым, в 1051 году, титул султана официально от халифа Кайма принял сельджукид Тогрул-бек как глава независимой династии. Позднее титул султан стал олицетворять мусульманского светского правителя крупного государственного образования, объединяющего несколько государств. Таким образом, «султанат» – аналог европейского слова «империя», а «султан» – восточный аналог «императора».

Поскольку роль правителя была определена в Коране, считается что титул султана ниже титула халифа, но более высокий, чем малик или амир, подобно иранскому шахиншах.

В езидизме султан эпитет — коим удостоены Езид, Шейх Ади и Шейх Син, что указывает на статус божьего помазанника, чья власть на земле непререкаема. Султан являться как светским правителем, так и религиозным наставником, и религиозным главой.

QEWLÊ QADÎ BILBAN (1)

S. 1

- 1 P'adşê minî silt'ane,
- 2 Dîyarkir Qedî Bilbane,
- 3 Kire p'îrê Masekane.

Повелитель мой всевластный,
Явил Кади Билбана,
Определил пиром Мосаков¹⁵³.

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ

S. 1

- 1 Bi destûrî xwedanê malê,
- 2 Dilê min mabû li vê xîyalê,
- 3 Hûn birênin hûk'meta Silt'an Êzîdû
vê salê.

С повеления владетеля дома,
Сердце моё осталось в этих грёзах,
Вы ощутите могущество Султана
Езида в текущем году.

Silt'an Êzîd, — Султан Езид, одна из трёх главных фигур в религии езидов.

QEWLÊ T'ERCAL

S. 22

- 1 Heîin ser minbara, deng hilînin,
- 2 Navû dik'îrê Êzî li wê bînin,
- 3 Dê hinerê wî şêresiwarî bînin.

Взойдите на кафедры, поднимите
глас,
Поминание имён Ези там изрекайте,
О даровитости этого тарикатского
шейха поведайте.

¹⁵³ Мосаки — родоплеменная группа езидов.

DUA'YA ZÎYARETBÛN

S. 13

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Ew me'budê meye, | Он является объектом нашего поклонения, |
| 2 Navê Êzî ji nave zêdeye, | Имя Ези это более чем имя, |
| 3 Ew muhibê sufa xweye, | Он возлюбленный своей тайны, |
| 4 Sekinî li Lalişê, ji mefa qubleye. | Утвердился в Лалыше, для нас направление молитвы. |

Строка 2 «Navê Êzî ji nave zêdeye» — «Имя Ези это более чем имя» означает, что Ези — имя наречённое не при рождении, а присвоенное за выдающиеся заслуги.

QEWLÊ SEFERÊ (2)

S. 32

- 1 Şêx û pîr û mirîd,
 2 Û “lihêd mehed ma nirîd”,
 3 “Anit al-mifir ya Siltan Êzîd.

Стих с поминанием шейха, пира, мюрида, Султана Езида составлен на арабском языке. Так к какому народу он обращён, и к какой религии следует его относить?

QEWLÊ QAZÎ ESKER

S. 2

- | | |
|--|--|
| 1 Aşiqo, mêra û mehfelêt giran deng têtî ye, | О возлюбивший, праведники и сообщество обладают весомым голосом, |
| 2 Aşiqo, da bideyîn medhêt Êzîd û Xwedê ye! | О возлюбивший, воздадим же хвалу Езиду и Богу! |

S. 3

- | | |
|---|--|
| 1 Aşiqo, mêr û meleka, | О возлюбивший, [из числа] праведников и ангелов, |
| 2 Aşiqo, da bideyîn medhêt Êzîd û Xaliqê! | О возлюбивший, воздадим же хвалу Езиду и Творцу! |

«Êzîd» — человек, личность, «xaliq» — творец, бог, отличные по существу.

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 3

1 Emê bi Silt'an Êzî bideyn medehê!

Мы воздадим хвалу Султану Ези!

2 Lalişê xwedanê qubehê,

Лалыш владетельница святыни,

3 Sarxweş kirim bi wê qedehê,

Опьянила меня от этого кубка,

4 Xelat kirim bi stêra berê sibehê.

Одарила меня с предассветной звездой.

S. 4

1 Bi stêra berê sibehê ez xelat kirim,

С предассветной звездой меня одарила,

2 Bi wê herfê xebîr kirim,

Об этом завете осведомила,

3 Ez hatîme fabihurim.

Я пришёл чтобы переправиться [в потусторонний мир].

S. 5

1 Ez hatîme wefa buhêrim, biçime pêş

Я пришёл к вам переправиться, продвинуться вперёд,

2 Wê herfê dikeme t'eftêş,

Этот завет я испытываю.

3 Ji wê herfê ji hevkinî Heşem û Qurêş.

Этот завет объединил Хашимитов и Курейшитов.

Стихи указывают на приверженность Султана Езида традиции Пророка Мухаммада.

QEWLÊ EZDÎD

S. 15

1 Go: «Ew şêrsîwarê te dixwîne, fêng meste,

Сказал: «Тот герой, что приглашает тебя, с виду упоенный,

2 Rîmeke k'eske-sore li deste,

В его руке зелено-красное копьё,

3 Atqat ferwara min t'eve têk'eve deste».

Истовость повелевает мне подчиниться ему».

Стих свидетельствует о приверженности Султана Езида традиции исламского мистицизма.

S. 32

1 Ew deng belayî dinê û a'mê bû.

Весть об этом разнеслась по всему миру.

2 Got: «Qazî Siro hebû welatê Îslamê,

Говорили: «Был в исламском государстве Кази Широ,

3 Ew jî hate ser anîna dinê Ezda mala Şamê».

Он встал на религию, принесённую Султаном Езидом из дома Шама».

Стих удостоверяет прозелитский характер учения Султана Езида.

QEWLÊ BERÎ ŞÛŞTÎNÊ

S. 6

1 Şemsê min — çiray e,

Мой Шамс — светильник,

2 Êzdî — hebîbê Ellaî ye,

Езди — возлюбленный Аллаха,

3 Bawarî atqata xwe Tawisî Melek daye!

Свои веру и истовость дал Тауси Малак!

Строка «Êzdî — hebîbê Ellaî ye», «Езди — воз-любленный Аллаха», указывает, что Езид не одно из тысячи имён Бога, а возлюбленный Бога, божий помазанный.

QEWLÊ ÎEZAR Û YEK NAVA

S. 31

1 Ji hindava çome pêşe,

В этом направлении я продвинулся вперед,

2 Silt'an Êzî livê dinê gefiyabû libse derwêşe,

В этом мире Султан Ези странствовал в одеяниях дервиша,

3 Ev dinya li bin destê Silt'an Êzî bi p'ar û bê êşe.

Этот мир под властью Султана Ези с участью и без страданий.

S. 34

1 Li ba qudreta Qadirî,

По милости Могущественного,

2 Silt'an Êzî li fuyê vê meclîseda êwirî,

Султан Ези предстал пред лицом этого собрания,

3 Gelo, bêjine min, Silt'an bi çend lewna hat û çend lewna bihurî?

Интересно, скажи мне, со сколькими цветами пришел Султан и со сколькими переправился?

S. 49

1 Ya Silt'an Êzî, tu mîrê vê dinyayê
k'eremdarî,

2 K'eremdarî, tuyî xebîrî,

3 Ya Silt'an Êzî ji e'wil heta bi axir, me
tu li bîrî.

О, Султан Ези, ты милостивый эмир
сего мира,

И милостивый, и осведомлённый,

О Султан Ези, от начала до скончания,
мы помним о тебе.

Строка «Ya Silt'an Êzî, tu mîrê vê dinyayê k'eremdarî», «О Султан Ези, ты милостивый эмир сего мира», подтверждает, что имя Султан Ези нарицательное, присвоенное эмиру.

QEWLÊ JI HINDAVE ÇÛME BANÎ

S. 21

1 Ez bi Musa fâ bum bi k'ilame,

2 Ez bi Bazid fâ bum li Beslame,

3 Ez bi Silt 'an Ezî fâ bum li e'rde
Şame.

Я был с Мусой во время бесед,

Я был с Базидом в Бистаме,

Я был с Султаном Ези в землях
Шама.

Строка «Ez bi Silt 'an Ezî fâ bum li e'rde Şame», «Я был с Султаном Ези в землях Шама!» указывает на местность откуда он родом, или где приобрёл всеобщее признание.

S. 23

1 Bi Elî fâ bum şere Kifare,

2 Bi silt 'an Ezî ra bum il Beyt il-Fare,

3 Bi Şex Adi fâ bum roja li Heq ware.

С Али был в битве при Куфе,

С Султаном Ези был в Байт иль-Фаре,

С Шейхом Ади был в день прибытия
на Землю обетованную.

Строка «Bi Elî fâ bum şere Kifare », «С Али участвовал в битве при Куфе» знаменует приверженность к исламской религии.

S. 34

1 Zincîrit gêrînim,

2 Ala fêş hiltînim,

3 Bi destûri Silt 'an Ezi ez didim û
distînim.

Хожу в цепи,

Водружаю чёрное знамя,

Руководствуюсь¹⁵⁴ предписаниями
Султана Ези.

Черный флаг — символ Ислама.

¹⁵⁴ досл. даю и получаю.

DUA'YA MIRÎDÎYÊ

S. 18

- | | |
|---|--|
| 1 Rêya mirîdîyê linav havênê sinetê dane, | Путь мюридизма на суннате настояли, |
| 2 Şêx û p'îr, mirîdî, baweriya xwe pê anî, | Шейхи, пиры и мюриды, свою веру им скрепили, |
| 3 Râstiya wê li birka cenetê hilanî, | Праведность её водою райского колодца освятили, |
| 4 Me şehde u îmana xwe pê anî, | Мы свидетельство и веру свою ими подтвердили. |
| 5 Ya Êzî, tu hîvîya me bikî li ber Rêhmanî. | О Ези, ты наше упование донеси до Всемилоостивого. |

Строка «Ya Êzî, tu hîvîya me bikî li ber Rêhmanî!», «О Ези, ты наше упование донеси до Всемилоостивого!» еще одно свидетельство, что Ези не Бог.

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ

S. 14

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1 Da min ji kasa a'mê, | Дал мне чашу людскую, |
| 2 Min vexwarî bi t'emamê, | Я испил полностью, |
| 3 Da em bideîyîn medihê Êzîdê Şamê. | Воздадим же хвалу Езиду из Шама. |

«Êzîdê Şamê», «Езид из Шама» — и в данном стихе читаем подтверждение земного происхождение Султана Ези. Вилайет Шам — место его обитания и прославления.

QEWLÊ K'ASA

S. 55

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1 Ew k'asa cîde, | Это чаша достойная, |
| 2 Hatîye bo mirîda, | Предназначена мюридам, |
| 3 Ew k'asa Silt'an Êzîde! | Эта чаша Султана Езида! |

k'as — чаша, сердце, удостоверяет, что Султан Ези человек.

QEWLÊ MAKÊ

S. 10

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Sê duî li min xweya ye, | Три жемчужины для меня приметны, |
| 2 Melik Şêx Sin, E'yn il-Beyza ye, | [Это] Малик Шейх Син, Белый источник, |

3 Siltanê Êzîd bi Xweda ye!

Султан Езид от Бога!

Строки «Silt'anê Êzîd bi Xweda ye» — многие adepty ошибочно трактуют как «Султан Езид есть Бог», согласно заложенной идее «Султан Езид от Бога!»

S. 20

1 Çî Şameke belave,

Какой Шам полноводный,

2 Silt'an Êzîd gefiyabû li nave,

Султан Езид бороздил его,

3 Li E'devîya fon bûn dil û çave.

Адавинам стало светло на сердце и воочию.

Время правления Султана Езида и существования ордена Адавия приходится на один отрезок времени.

QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE (1)

S. 11

1 Bi fonahiya Silt'an Êzî k'eramet
vavirtim,Чудотворным светом Султана Езида
отделён,

2 Ji xafila xelas kirim,

От невежественных избавил,

3 Ez ji şîre'te fîzgar kirim.

От шариата освободил меня.

S. 12

1 Silt'an Êzî hêjayî xasana,

Султан Ези достоин избранных,

2 Hun guhê xwe medene nezana,

Вы не прислушивайтесь к непосвя-
щённым,

3 Qumaşê xwe nefiroşin, erzana.

Не продавайте дешёво свой товар.

Строка «Silt'an Êzî hêjayî xasana», «Султан Ези достоин избранных» подтверждает, что Ези человек и удостоверяет его благорасположение к мистикам.

S. 14

1 Nav li xwe dana fastîye,

Между собой установили правед-
ность,

2 Hencî mêrê li wê geliye,

Если праведник из этого ущелья,

3 Silt'an Êzî sufa Melikê Bêrîye.

Султан Ези [ему] тайна Владыки
Праведного.

QEWLÊ QAZÎ ESKER

S. 18

- 1 Qedî Esker dibêjite mala xwe bi sufe: Кади Аскар разъясняет своему дому о тайне:
- 2 «Çî hikm hatî ji wefa, «Какое бы повеление ни снизошло на вас,
- 3 Ma hûn dê êzdî bin bi keç û kufe. Вы должны оставаться езидами с домочадцами¹⁵⁵.

S. 19

- 1 Gelî qadî, û melle, û seyîda, Присутствующие кадий, мулла и сеиды,
- 2 Hûn ji îmanê mebin be'îde, Вы от веры не отрекайтесь,
- 3 Min ji ber we şehde da bi Silt'an Êzîde». Я пред вами присягаю Султану Езиду».

S. 20

- 1 Wey li xatûne dota mîra: Горе госпоже, дочери эмира:
- 2 «Gelî qadî, û mala, û seyîda, hûn Xwedêyê xwe meken ji bire, «Присутствующие кадий, мулла и сеиды, не забывайте о своём Боге,
- 3 Min ber we şehda xwe da bi Êzîd û feqîra». Я пред вами свидетельствую о своей приверженности Езиду и факирам».

Стихи 18–20 свидетельствуют, что самоназвание «езиды» происходит от имени Султана Езида, и не связано с древнеперсидским божеством Йаздан.

S. 26

- 1 Gelî qadî û melle û seyîda, Присутствующие кадий, мулла и сеиды,
- 2 Çone ba Silt'an Êzîde: Отправлись к Султану Езиду:
- 3 «Ya Silt'an Êzî, tu şêxî, em mirîde?» «О Султан Ези, ты шейх или мюрид?»

Обращение «Ya Silt'an Êzî, tu şêxî, em mirîde?», «О Султан Ези, ты шейх или мюрид?» свидетельствует о том, что Ези человек, поборник тасаввуфа.

¹⁵⁵ дослов. с сыновьями и дочерьми

QEWLÊ BORE BORÊ (2)

S. 12

1 Wê qubê kim, ser hêmû qubane,

Клянусь той святыней, возвышающей над всеми святынями,

2 Têda dêyîse sêsed û şêst û şeş çirane,

Там блистают 366 светильников,

3 Silt'an Êzdîd Padşê mine, destê wî ser her çar qubane.

Султан Езид мой повелитель, власть его [распростерта] над всеми четырьмя святынями.

Стих знаменует, что Султан Езид благоволил не только езидскому храму в Лалыше, а в равной степени покровительствовал исламским святыням в Мекке, Медине и в Иерусалиме.

QEWLÊ LAWÊ P'ÎRAN (2)

S. 60

1 Hey Lawek î p'îrano, Silt'an Êzîd dibêjite mala Adîya: «Heke hûn xatîra min dibînin,

Суций Лавык из пиров, Султан Езид обращается к дому Адиев: «Если вы почитаете меня,

2 Hûn zebênîyêt min ne êşînin,

Не причиняйте боль опекуну от меня,

3 Hincî we bivê, hincî we hiskir bo xwe ji dojê derînin».

Если он вас примет, если сам полюбит вас, выведет из ада».

Фраза из строки 1 «Silt'an Êzîd dibêjite mala Adîya», «Султан Езид обращается к дому Адиев» созвучна со строкой 3 «Li E'devîya fon bûn dîl û çave», «Адавинам стало светло на сердце и в глазах» QEWLÊ MAKÊ S. 20 и подтверждает, что Султан Ези не просто жил во время тариката Адавия, но и покровительствовал ему.

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇÎNARÎ

S. 14

1 Da min ji k'asa a'mê,

Дал мне чашу людскую,

2 Min vexwarî bi t'emamê,

Я испил полностью,

3 Da em bideyîn medihê Êzîdê Şamê.

Воздадим же хвалу Езиду из Шама.

S. 15

1 Silt'an Êzîdî Şamî bû,

Султан Ези находился в Шаме,

2 Omer Xala ji sufa dahirî bû,

Омар Хала явлен от тайны,

3 Hêsin Çinarî ji hewa behrî bû.

Хасан Чинари явлен от небесного океана.

Поскольку упомянутые в стихе Омар Хала и Хасан Чинари являлись избранными Шейха Ади, можно сделать вывод: житие Султана Езида и Шейха Ади, приходящая на один отрезок времени.

QEWLÊ ŞÊX FEXRÊ ZERGUN

S. 12

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1 Hesen dihate Şame, | Хасан возвращался в Шам, |
| 2 Heqyê wî girt t'emame, | Истина овладела им полностью, |
| 3 Bi xwe Êzî li ser selame. | Сам Ези чествовал его. |

Стих указывает, что место нахождения Султана Езида располагалась в Шаме.

QEWLÊ ŞIRURA

S. 12

- | | |
|---|---|
| 1 E'cêb nemînin wan hinera, | Им ясно, несчастью приходит конец, |
| 2 Dê dahir bit Silt'an Êzî, aḫayê misafira, | Появился Султан Ези, господин путников, |
| 3 Xasa, meydana meleka hol lê dikire. | Избранные на площади ангелов посвящали их [в мюриды]. |

S. 18

- | | |
|---|---|
| 1 Ji ẖafla standin maş, û berat', û xelate, | Лишили невежественных вознаграждения, благодати и даров, |
| 2 Bi Rôjava heta bi Rôjhilate, | От Рожава до Рохилата, |
| 3 Xwezî bi wî cîyî, holê dibû misate, | Вожделение [моё] о том месте, где подобное становилось упряжью, |
| 4 Lê dibû t'erîqete, lê dibû atqate, | От него появился тарикат, от него появилась истовость, |
| 5 Lê dibû heqîqete, fencune şe'rîe'te. | От него появились хакикат, невзгоды шариага. |

S. 22

- | | |
|---|--|
| 1 Silt'an Êzî dibêjite dîwane xwe: | Султан Ези обращается к своему совету: |
| 2 «Lê mêzekin gelî cindîya, çî hukumekî weha dijawe». | «Гляньте на это присутствующие посвящённые, как тяжело от такой власти». |
| 3 Silt'an Êzî cêşê xwe şande ser şah û xwendk'are, | Султан Ези своих воинов отправил против шахов и правителей, |

4 Malê serhe[ɫ]qa weve dixware,
5 Êmû li ser k'efa Silt'an Êzî, yekî
Cebare.

Лишал¹⁵⁶ знать добра,
Всё на длани Султана Ези, [о] Един-
ственный Всемогуший.

S. 24

1 We dibêjit xundk'arê Râmê ye:
2 «Ya Silt'an Êzî, çiqas zêf û male min
henê li vê dine ye,
3 Şukrîna me ji navê teye,
4 Me ji damana xerqê Silt'an Êzî sadiq,
û hêye, û îman divêye».

Так сказал правитель Византии:
«О Султан Ези, сколько у меня есть
богатства в этом мире,
В знак нашей благодарности [отдам] в
твоё распоряжение,
Мы от святости¹⁵⁷ хирки Султана Ези
обрели праведность, скромность и
веру».

xundk'arê Râmê – правитель Римской империи (Византии) удостоверяет время жития Султана Езида. Стих отражает исторические события, связанные с правителем Шама Нур ад-Дином Махмудом. Так в 1148 году крестоносцы во главе с императором Священной Римской империи Конрадом III и французским королём Людовиком VII прибыли в Палестину (Второй крестовый поход) и атаковали Дамаск. Нур ад-дин поспешил на помощь единоверцам Дамаска, и крестоносцы сняли осаду города. В последовавших затем сражениях с крестоносцами Нур ад-дин одержал ряд значительных побед. «Я читал жизнеописания правителей прошлого, но не нашёл ни одного за исключением первых калифов, кто был бы так добродетелен и справедлив, как Нур ад-дин». Это слова известного арабского историка Ибн аль-Асира, современника Нур ад-Дина Махмуда Занги в равной степени можно отнести и к Султану Ези.

S. 25

1 Silt'an Êzî we bêjîye:
2 «Jî mêj ware min qewl û defî'erê
Xwedîye,
3 Çendî misilman ezê keme îşkçîye.

Султан Ези так сказал:
«Истари моё пристанище кавлы и
Хранимая Небесная Скрижаль Бога,
Многих мусульман я привлеку к
ответу».

Стих подтверждает, что Султан Езид жил и творил в исламском мире.

S. 29

1 Silt'anekî xweş mîre,

Благой властитель эмир,

¹⁵⁶ досл. поёдал.

¹⁵⁷ досл. подола.

- | | |
|--|--|
| <p>2 Li herçar kinara k'êşabû şîre,</p> <p>3 Ew kela, ew bacera sitandin ji wan xenzîra,</p> <p>4 Da destê wan feqîra.</p> | <p>На четыре стороны света направил свой меч,</p> <p>Эти крепости, эти города отвоевал у крестоносцев,</p> <p>Отдал во власть факиров.</p> |
|--|--|

Стих указывает, что султан отвоеванные у крестоносцев земли и города передавал в управление факирам.

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ
S. 10

- | | |
|--|---|
| <p>1 Aşiqo, deng diket bi zare,</p> <p>2 «Tu li vê sufê bike pirsyare.</p> <p>3 W'ede hatî, Siltan Êzî t'esmilî axê feqîra biket t'extê xwendkare.</p> | <p>Возлюбивший с голосом полным отчаяния:</p> <p>«Ты об этой тайне расспроси.</p> <p>Настало время, Султан Ези верит господину факиров власть правителей.</p> |
|--|---|

Еще один пример в какой степени Султан Ези благоволил мистикам. Также см. ниже QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ S. 9

QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE (2)
S. 8

- | | |
|--|---|
| <p>1 Dîndara Silt'an Êzî minasibê xasane,</p> <p>2 Hûn guhê xwe nedene p'ifane,</p> <p>3 Qumaşê xwe nefroşin erzane.</p> | <p>Пред избранными набожность Султана Езида заслуженная,</p> <p>Вы не прислушивайтесь к богатеям,</p> <p>Свой товар не продавайте задёшево.</p> |
|--|---|

А данный стих отражает почитание Султана Езида хасами (избранными).

QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ
S. 5

- | | |
|---|--|
| <p>1 Mêr dibêjin weye:</p> <p>2 «Xwendk'ar ne yî li ser t'extê xweye,</p> <p>3 Wê çoye cengê şaye».</p> | <p>Праведники так говорят:</p> <p>«Богослов превышает свою власть, Он перечит шаху»¹⁵⁸.</p> |
|---|--|

S. 6

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <p>1 Şah dibêjite xane:</p> | <p>Шах объявляет двору:</p> |
|-----------------------------|-----------------------------|

¹⁵⁸ досл. «Богослов не на своём троне, Он отправился войной на шаха».

2 «Dê ji ser t'extî febit osmane,
3 Li fûyê vê meclisê, dê bite hûkumê
mehdî zemane!»

«Если на трон взойдёт турок-осман,
[Клянусь] пред лицом этого собрания,
грядёт власть мессии времён!»

S. 9

1 Aşiqo yî derwêşe,
2 Tu li vê sufê bike t'eftêşe,
3 We'de wê hatî, Silt'an Êzî, dê tesmîlî
ağê feqîra ket t'extê qezilbêşa.

Возлюбивший — есть дервиш,
Ты эту тайну испытай,
Наступило время, Султан Ези, вверит
господину факиров власть кизылба-
шей.

S. 10

1 «Aşiqo deng diket bi zêfo,
2 Tu li vê sufê bike sexbêro»,
3 We'de hatî Silt'an Êzî, dê tesmîlî ağê
feqîra ket t'extê xwendk'êro.

«Возлюбивший с голосом полным
отчаяния:
Ты эту тайну сделай праведной»,
Пришло время Султан Ези, вверит го-
сподину факиров власть богословов.

DUA'YA ŞÊXÎTÎYÊ

S. 2

1 Êzî bi şêxatîyê xwe naskir,
2 Her pênc ferz li xwe fer kir,
3 Rêya axretê bi mal û ser kir.

Ези с шейховством познал себя,
Исполнил все пять обязательств,
Посвятил имущество и себя¹⁵⁹ пути к
воскрешению.

QEWLÊ ŞÊX E'REBBEGÎ INT'ÛZÎ

S. 25

1 Ewe mîletê xerqe p'ariste,
2 Xerqe me'qûl kir, ser xwe fâ dêxiste,
3 Destê Silt'an Êzîd ser çiqas meseb,
çiqas dîn, çiqas deste.

Этот народ почитающий хирку,
Хирку возвеличил, возвысил над
собой,
Власть Султана Езида над многими
вероучениями, многими религиями,
многими властителями.

Приведённые стихи знаменует что власти Султана Езида подчинялись народы разных вероисповеданий, а сам он исповедовал тасаввуф (исламский мистицизм).

¹⁵⁹ досл. голову.

QEWLÊ MIŞATÊ

S. 33

- | | |
|--|--|
| 1 Fexro, dilê bi heste, | Фахр с чувственным сердцем, |
| 2 Berbi Lalişa nûranî kirbû qeste, | Направился в сторону Лалыша светозарного, |
| 3 Li celisa mîr ve diweste, | Достиг положения эмира, |
| 4 Şibaka Şêx Adî girtbû bi herdu deste. | За погребальные носилки Шейха Ади держался крепко ¹⁶⁰ . |
| 5 Me, û hazir û guhdara, miraza xwe ji wan dixweste, | Мы, присутствующие и слушающие, чаяния свои от них желали, |
| 6 Ewan miraza xwe û ya me, ji dîwana Silt'an Êzdid dixweste. | Они, чаяния свои и наши испрашивали от власти Султана Езида. |

Стих демонстрирует, что в иерархической цепочке статус Султана Езида выше статуса шейха Ади.

DUA'YA ÊZDÎYATÎYÊ

S. 1

- | | |
|---|---|
| 1 Ya Xwedê, foja te e'sas danî û çêkir, | О Боже, в день когда ты заложил и установил догматы, |
| 2 Te hêd û sed, her pênc ferzêd heqîqetê ji mefa virêkir, | Ты сопровождал нам каноны дозволенного и заретного, пять обязательств хакиката, |
| 3 Êziyê Sor navê xwe lêkir. | Ези Красный своим именем скрепил. |

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 36

- | | |
|---|---|
| 1 Qurêş bi navê Silt'an Êzî têt bawerî û îmane, | Курейшиты с именем Султана Ези пришли к вере и религии, |
| 2 Belê, e'zîzê min, te da herfa k'afirân û misilmana, | Истинно, почитаемый мой, ты дал завет и еретикам и мусульманам, |
| 3 Te bo wan nazil kir T'ewrat, Zembûr, Încil û Qura'ne, | Ты ниспослал им Таурат, Забур, Инджиль и Коран, |
| 4 Sinetxane dê bi çî înit bawerî û îmane». | С чем и пришла к вере и религии община суннитов». |

Курейшиты, изгнавшие Пророка Мухаммада из Мекки, приняли учение Султана Ези, которое как и Ислам опирается на Таурат, Забур, Инджиль и Коран.

¹⁶⁰ досл. обеими руками.

DUA'YA MEZIN

S. 1

- | | |
|--|---|
| 1 Ya Rêbî, tu bidî xatirê Hesen zerbaba, | О Господи, смилуйся во имя Хасана старца, |
| 2 Def û şibaba, | Бубна и свирели, |
| 3 Quds, Mekkeh, Medîne û K'aba, | Иерусалима, Мекки, Медины и Каабы, |
| 4 Êzdîne mîr bavê bava, | Ездина Мира — отца отцов, |
| 5 Mezinê çendî sihâba. | Главы многих сотоварищей. |

Стих укореняет наши представления о Султане Езиде, как о человеке. В завершение приведём:

XIZÊMOK şaxê — 2

S. 7

- | | |
|---|---|
| 1 De hûn derê feşbelekê vekin, | Вы отворите врата писания, |
| 2 P'elkî beczelê hûnê bixûnin. | Зачитайте священные страницы. |
| 3 Xera mala Şêx Adî ji minfa bêjin, | С благостью от дома Адиев дайте мне ответ: |
| 4 Dînê Silt'an Ezdayî yeke, çima meseb ji hev cuda bûn! Hey male! | [Если] религия Султана Езида единая, почему вероучения отделились друг от друга? Суций дом! |

simad, simat (*араб.*) — освящённая пища; специально (по поводу религиозного праздника) приготовляемая еда.

QEWLÊ NEBÎY SIMAÎL

S. 34

- | | |
|--|--|
| 1 Beranek ji bana dihate, | [Жертвенный] баран ниспослан с небес, |
| 2 K'elî bû li wê simatê. | Приготовили из нее освящённую пищу. |
| 3 Rôja îd û E'refatê, | В дни праздника жертвоприношения и Арафата, |
| 4 Me û hazir û guhdêra, p'ar hebit li wê simatê. | Нам, присутствующим и внемлющим, каждому падёт доля освященной пищи. |

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 67

- | | |
|--|---|
| 1 Ew mala me e'firandbû ji qatê, | Он сотворил дом нашего духовника
от уровня [богознаний], |
| 2 Xwezî ez fûnîştibame liser wê bisatê, | Если бы я мог присутствовать на той
трапезе, |
| 3 Wegê metbexçiyê Şêx Adî band kir:
«Hê werine simatê». | Когда кашевар Шейха Ади призы-
вает: «Эй подходите на освященную
пищу». |

sine (*араб.*) — *досл.*: «обычай», «пример»; собирательный термин, в который входят: прямые приказы и наставления Пророка обязательные к исполнению, его личные, добровольные действия, которые не были вменены в обязанность общине, молчаливое одобрение Пророком, когда он видя некоторые действия своих сподвижников не высказался против них, одним словом, любой пример Пророка. После смерти Пророка Сунна была собрана мусульманскими учеными в книги по темам или по именам передатчиков сведений. Для мусульман Сунна является главным источником права после Корана, так как именно Сунна разъясняет, дополняет и уточняет многие его положения. Сунну составляют собой хадисы.

sinet – «суннат» категория действий, выполнение которых, согласно Шариату, считается желательным для мусульман. За их соблюдение верующему записывается награда, но, в отличие от фарда или ваджиба, за оставление не засчитывается грех, а возможно лишь порицание в Судный день. Выполнение сунната обусловлено необходимостью следования примеру Посланника Аллаха, так как все эти действия пришли к нам из Пречистой сунны Пророка.

В езидизме суннат связывают лишь с ритуалом обрезания.

DUA'YA SIBÊ (3)

S. 9

- | | |
|---|--|
| 1 Serî heta bi p'êya, | От головы до ног, |
| 2 Te t'emam neqşandin, danîye ser du
fêya, | Ты всё украсил, поставил на две
дороги, |
| 3 Me û sinetxanê ji te hêvîye. | Мы и община сунната уповаем на
тебя. |

S. 10

- | | |
|---|--|
| 1 Ya Şêx Şems, te em îname ser vê
xîlmetê, | О Шейх Син, ты привёл нас к этому
богослужению, |
| 2 Ber me û sinetxanê vekî dergehekî
fehmetê, | Открой пред нами и общиной сунна-
та врата милости, |

3 Bipirsî hâlê me û çendî sinetê.

Позабиться¹⁶¹ о нашем положении и многих суннитов.

QEWLÊ NIJYAR

S. 22

1 Lalis — havênê e'rdî,

Лалыш — закваска земли,

2 E'rd bi hêvênî t'ebîtî,

От закваски земля приняла окончательный вид,

3 Siniyê girt çar qumetî.

Сунниты — следуют четырём направлениям.

Намёк на четыре масхаба в Исламе. Следовательно, отмеченные в кавле сунниты не кто иные как мусульмане.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 7

1 Jê bû şaxa muhbetê,

От неё возникла ветвь приверженности,

2 Li destê Silt'an Êzî heye gustîla qudretê,

На персте у Султана Ези кольцо власти,

3 Em havetine ser pişka sinetê.

Нас определил в лоно сунната.

sinetnebîme, sinet nebî me — формулировка: «я приверженец традиции Пророка» входит в противоречие с религиозной традицией езидов. Представители духовенства утверждают, что свои богознания святые угодники езидизма черпали непосредственно от Бога путем вдохновения, а не от посланников и из священного писания. Не будем строить догадки, на основании чего и с какой целью это преподносится, однако строка езидского Свидетельства веры — 5 демонстрирует обратное: S.2:3 «Şêx Sin — Êresûlî Ella!», «Шейх Син — Посланник Аллаха!»???

QEWLÊ SEFERÊ (1)

S. 13

1 Melik Fexredîn delîlekî çê ye,

Малик Фахрадин достойный наставник,

2 Û fêberê çendî fê ye.

И проводник на многих путях [познания].

3 Melik Fexredîn dizanî Êhesinî ji hîsnê ye,

Малик Фахрадин ведаёт о прекрасном Хасане.

¹⁶¹ досл. поинтересуйся.

S. 14

- 1 Hesen ji hisnê peyîya dibû,
- 2 Nûra wî li qendîlê fawestabû,
- 3 Bi mihbeta Şêxê Hesen şabû.

Хасан прекрасный спускался,
Свет его в светильнике остановился,
От приверженности Шейх Хасан
возрадовался.

S. 15

- 1 Şa bû ji wê mihbetê,
- 2 Û ewî qewat da nebî ê ometê,
- 3 Ew li e'zmana sufa şêxê sinetê.

Возрадовался от этой приверженно-
сти,
И он придал сил Пророку уммы,
Он на небе тайна сунната.

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 10

- 22 Sinîme, sine nebîme,
- 23 Silavk'êşê Kaniya Sipîme,
- 24 Mirîdê Şêxê Adî,
- 25 Qeleta Melik Şêx Sin nivîsîme!
- 26 Il-hemdilla şêx, p'îr, hoste, merebî,
yar birê axretê, святому брату her pênc
t'irêqê xwe fazîme!

Я суннит, сунны Пророка,
Приветствующий Кания Спи,
Мюрид Шейха Ади,
Откровениями Малика Шейха Сина
причислен¹⁶²!
Хвала Аллаху! Шейху, пиру, масте-
ру, правоучителю, возлюбленному
святому брату, всем пяти духовникам
я благодарен!

sinetxane — последователи традиции или община суннитов; народ закона. В езидизме «суннатхана» тождественна «эздихане».

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 34

- 1 Ewan herfa ji pêş,
- 2 Cayize li wê herfê biken t'eftêş,
- 3 Jê kirin Heşem û Qurêş.

Этот завет изначален,
Должно этот завет испытать,
Им руководствовались Хашимиты и
Курейшиты.

S. 35

- 1 Heşem û Qurêş jê kirin,

Хашимиты и Курейшиты им руковод-
ствовались,

¹⁶² досл. записан.

- 2 Qal û qîr nav dahir kirin,
3 Silt'an Êzî şîrê heqiyê jê kirin.

Неприязнь к нему выказали,
Султан Ези мечом праведности отсёк
[противоречия].

S. 37

- 1 Wê dibêjît P'adşayê min, xwedan
erk'ane:
2 «Belê Fexro, dê nazilî e'rdî kem
qewl, xerqana,
3 Da sinetxane pê bêt şehde bawerî û
îmanê».

Так говорит мой Повелитель, владе-
тель арканов:
«Истинно Фахр, ниспосланы на зем-
лю кавл и хирка,
Чтобы община сунната ими свиде-
тельствовала о вере и религии».

sirat (*араб.*) — «путь»; один из описательных элементов Судного дня:

• В Коране это слово встречается свыше сорока раз в значении «прямой (правильный) путь» (ас-сират ал-мустахим; см. 2:142/136, 6:126, 7:16/15 и др.)

• В мусульманской эсхатологии имеет другое значение: Сират - мост проложенный над адом, по которому каждому человеку необходимо будет пройти в День воскресения. И он либо пройдет его и попадет в рай, либо упадет с него в ад. Этот мост тоньше волоса и острее лезвия меча, а над ним расположены крюки, которые сбрасывают грешников в геенну. Это слово более сорока раз встречается в Коране в значении прямой путь (ас-сират аль-мустахим).

QEWLÊ ŞÊX Ê AQÛBÊ MÛSA

S. 80

- 1 Şêx go: «Aqûbo, p'ira Siratê ya zere,
2 Bêhn misk, û bixure, û enbere,
3 Dîwana Silt'an Şêx Adîya bi malû
sere».

Шейх сказал: «О Акуб, мост Сират
золочённый,
С запахом мускуса, яств и амбры,
Власть Султана Шейха Ади стоит на
святости дома».

S. 81

- 1 Şêx go: «Aqûbo, p'ira Siratê ya
k'eske,
2 Tê bêhn bixure û enbere û miske,
3 Dîwana Silt'an Şêx Adî, ya bi ser, û
mal, û fisqe».

Шейх сказал: «О Акуб, мост Сират
зелённый,
Доносится запах яств, амбры и
мускуса,
Власть Султана Шейха Ади верхов-
ная, и с очагом, и с хлебом насущ-
ным».

QEWLÊ SERE MERGÊ (2)

S. 69

1 Ew şefa'et ye weye,

Это заступничество для вас:

2 P'îra Siratê, aliyek bihuşte, yek tariye,
yek dojeje,

За мостом Сират в одном направлении — рай, в другом — тьма, в третьем — ад,

3 Haweke yarû birêd axiretê, ser
gunehkarêd bira heye.

Существует помощь от возлюбленного святого брата по Ахирату за грехи брата.

sitiya Ês — госпожа Эс, имя матери шейха Ади.**QESÎDA ŞÊXÊ HESENÎ SILT'ANE**

S. 14

1 Bi wê qubê kem, quba nûrîne,

Клянусь той святыней, святыней
светозарной,2 Cî, ciyê Silt'an Şêx Adî û sitiya Ês lê
datîne,Местом, где покоятся Султан Шейх
Ади и госпожа Эс,3 Xasêd Şêx Adî hatin û medhe jê
dayîne.[Которое] посещают избранные
Шейха Ади и превозносят хвалу.

siwar — всадник; метафора — ариф, гностик, знаток мистического пути, тот кто укротил свой дух (усмирил свое «эго»).

MEDHÊ XWEDÊ şaxê – 1

S. 5

1 Ya Êrebî, tu barê heqîyê siwarî,

Господи, ты истинной веры ариф,

2 Herçar qubê dîne dîyarî,

Явлен на всех четырёх сторонах
света,

3 Xişîna murîyê t'opal hişiyarî.

[Даже] шорох хромого муравья не
остаётся без твоего внимания.**QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN**

S. 28

1 Mia'wî ji qasid diket pirsyare:

Муавия обратился к нарочному:

2 «Qasido, tu bi wî key nav Cebare,

«О, гонец, заклинаю тебя тем, чье
имя Исправляющий,

3 Eve çî lewne siware,

Какого цвета этот ариф,

4 Tu bi qasidî ser meda dihinare?»

Что с посланием отправил тебя к нам?»

siwar — всадник, в контексте означает обладателя мистических знаний, то есть арифа.

sofi — суфий, последователь мистико-аскетистического течения в Исламе. Суфизм возник в 8–9 вв., окончательно оформилось в 10–12 вв. Для суфизма характерны сочетание идеалистической метафизики с особой аскетической практикой, учение о постепенном приближении прозелита (мурид) через мистическую любовь к познанию Бога, важная роль духовного наставника (шейх, муршид, пир), ведущего адепта по мистическому пути (тарикат). Отсюда стремление суфиев к интуитивному познанию, «озарениям», экстазу. Цель суфиев - отречься от мирских привязанностей, видеть во всем только Бога и достичь слияния с бесконечным Существом Бога. В суфизме существует практика самонаблюдения над соотношением поступка человека и его сокровенных намерений с целью достижения высшей искренности перед Богом, что противопоставлялось лицемерию и показному благочестию. Члены некоторых суфийских сект на своих собраниях устраивали радения с песнопениями и плясками, во время которых впадали в мистический экстаз.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 12

1 P'adşê min — Rêbê joriye,

Мой Повелитель — Господь небесный¹⁶³,

2 Rêbê k'eşîş, û qelender, û sofiye,

Господь священников, каландаров и суфиев,

3 Rêbê şêxê minê Adiye.

Господь шейха моего Ади.

BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N

S. 21

1 Ew bûn zik'irê amê dikir,

Это было поминание, которое совершал простой люд,

2 Nêzikî şêx sofi dikir,

Сближал суфиев с шейхом,

3 Merşê mirîd pê hîndikir,

Группы мюридов им обучал,

4 Xerc kirbû ji zîmetê.

Устранил непомерный налог.

¹⁶³ досл. верхний.

QEWLÊ E'REB BEGÎYA

S. 21

- | | |
|--|---|
| 1 Min dîtû li hêft cîya, | Я увидел семь гор, |
| 2 Hêft aş liber dojêh gefîya, | Семь жерновов вращались пред адом, |
| 3 Av ji xûna zalime, dan ji serê melle û sofîya. | Воду из крови тиранов, пустили на головы мулл и суфиев. |

suhbet (араб.) — общение, дружба, тесный круг общения; духовное собеседование учителя с учеником и установление духовной связи между ними (нисбат). Во всех тарикатских орденах (братствах) существует непреложное правило: сокровенные знания и опыт мистической практики должны передаваться только при личном общении с учителем (шейхом, муршидом), причём ученик (мюрид) ни под каким предлогом не должен разглашать полученные знания непосвящённым. Сухбат имеет глубокое воздействие на личность человека, его нрав и поведение, ведь человек по своей природе общителен, не остаётся в этой жизни один и не может обходиться без друзей и близких. Друг приобретает от своего друга его качества путем душевного воздействия и практического следования. Суфийский кодекс сухбат утвердился в езидизме и приобрел силу канона и предписаний под названием «Фарзе хакикате».

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 110

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Qazî Şîro nema bixûnit k'axedê, | Кази Широ больше не разбирает тяжбы (не читает бумаги), |
| 2 Buwe nedîmê suhbetê, | Стал другом содружества, |
| 3 Buwe feqasê dawetê. | Стал танцором на празднестве. |

S. 111

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 Buwe feqas û feqîsî, | Стал танцором и танцевал, |
| 2 Buwe xewas û xawîsî, | Стал избранным [Богом] и постиг, |
| 3 Qazî Şîro bi we sufê newîsî. | Кази Широ стал посвященным этой тайны. |

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 15

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 P'adşê min xweş kir suhbetê, | Мой Повелитель сделал приятным содружество, |
| 2 P'adşa û k'ase, û mihbete, | Повелитель — [есть] и Чаша, и Любовь, |

- | | |
|----------------------------|--|
| 3 Ewan çêkirbû hêd u sede. | Им установил каноны дозволенного и запретного. |
| 4 Lêk fûniştin mihbete. | Воссели совместно в любви. |

sukr (перс.) — *досл.*: хмель, опьянение (масти); термин отсылает к мистическому состоянию, в котором все индивидуальное бытие влюбленного пронизано любовью:

- духовное опьянение, упоенность, состояние ухода из себя, опьянения от ду-ховной любви к Богу;
- отсутствие (отрешенность суфия) от мира из-за постижения очень сильных и богатых откровений от Бога.

В истории суфизма «сукр» впервые был сформулирован и введен Баязидом аль-Бистами, который рассматривал это состояние более предпочтительным, чем «сахв» (трезвость).

Опьянение может привести к тому, что в этом состоянии суфий может говорить выражения не одобряемые шариатом и противоречащие ему.

BEYT'A DINÊ

S. 13

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 Dilo fêbe, weha nabî, | Сердце пробуждайся, так не позво-
тельно, |
| 2 Heta k'engî dê dixewda bî, | До каких пор будешь предаваться сну, |
| 3 Heta rôj bêt û ava bî? | Пока солнце взойдет и закатится? |
| 4 Hey mesto, yî xeware! | О сущий упоенный, пробуждайся! |

suî (араб.) — глубинное сознание, мистическая тайна бытия, основа души, а также:

- таинственная точка соприкосновения с тем, что Свято;
- центр сознания индивида;
- невыразимая духовная сокровенность, находящееся в духовном органе по-стижения божественного — сердце (как дух находится в теле), связанная с миром божественных тайн и предвечных сущностей;
- «самость» человека, которая обращена к Богу и несет в себе частичку несо-творенного божественного света — нур;
- внутренняя жизнь;
- дух (по Худжевари), связь с белым цветом.

см. QEWLÊ SURÂ

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 4

- 1 P'adşê minî — suî il-sema,
 2 Xwedanê şev, û fîj, û dema,
 3 Ji ba wî têtin k'erema.

Мой Повелитель — тайна небес,
 Владелец ночи, дня и времен,
 От него всегда снисходят милости.

S. 5

- 1 P'adşê min Êrebê milyak'ete,
 2 Êrebê her heft sîfê bi t'aqete,
 3 Ê her heft mîrê bi heybete.

Мой Повелитель — Господь духов,
 Господь всех семи тайн силы,
 И всех семерых праведников с преклонением.

S. 34

- 1 Êrêya Xwedê — fîstî ye,
 2 Ê k'arê Xwedê — heqîye,
 3 Ê suîa Xwedê — mixfîye.

Путь Бога — праведность,
 И дела Бога — истинные,
 И тайна Бога — сокрывая.

QEWLÊ JI HINDAVE ÇÛME BANÎ

S. 43

- 1 Silt 'an Ezî xerqe li ber bû,
 2 T 'ancekî fîs nûrîni li ser bû,
 3 Heft sûret Silt'an Ezî xas û qelender bû.

Султан Ези облачился в хирку,
 Чёрный светоносный венец возложил
 на голову,
 Семью тайнами Султана Ези облада-
 ли избранные и каландары.

S. 44

- 1 Dibejime heft sûret Silt 'an Ezî k'i û k'ine:
 2 «Şex Adî û Melik Şex Sin, [Şexû Bek'ir, Şemsedîn ??] û Fexredîn, Nasîrdîn û Sicadîne,
 3 Ewan ev gerdûn bi k 'ar tine».

Довожу до вас семь тайн Султана Ези
 которые и кто:
 «Шейх Ади, Малик Шейх Син,
 [Шейху Бакр, Шамсадин], Фахрадин,
 Насрадин и Сыджадин,
 Они вершители этого мира».

В данном контексте тайна (сур) относится и к святым людям.

Ş ş = Ш ш = ش

şahîd (*араб.*) — «мученик», *досл.* свидетель; мусульманин, павший за веру; удостоверяющий; свидетельствующий Бога. Как правило, под шахидом понимают муджахида, мученика веры, потерявшего жизнь на пути служения Аллаха (или) в джихаде.

DUA'YA MAR BIRÎNÊ

- | | | |
|----|---|---|
| 11 | Nexta wê neh diram û niv zêfê zer, | Цена её девять драхмов и половина [монеты] червонного золота, |
| 12 | Hûn şehde bin gelî şahidên amadê. | Станьте свидетелями присутствующие шахиды. |
| 13 | Li ser destê fêberê me Şêx Hesen, | Наш глава и путеводитель — Шейх Хасан, |
| 14 | Qebûl kir û pê fazi bû. | Одобрил и остался этим доволен. |
| 15 | Hêzar carî bêyî destûra Xwedê mezin nabê! | Тысяча раз [заявляю] без воли Бога главами не становятся! |

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 48

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Şahîd-p'êxember ji wê k'asê dibû meste, | Шахид-пророк от этой чаши стал упоённым, |
| 2 | Ewî ne p'ê hebû, ne deste, | Он ни ног не имел, ни рук, |
| 3 | Lew Silt'an Êzî k'eremet li ber dixiste. | Поэтому Султан Ези смилоствовал над ним. |

şax (*араб.*) — ветвь.

QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ

S. 6

- | | | |
|---|-------------------------|---|
| 1 | P'adşê min ji duîfê bû, | Мой Повелитель явлен от жемчужины, |
| 2 | Hîsne t'ek jê çêbû, | Несравненная красота от него сотворилась, |
| 3 | Şaxa muhbetê lê bû. | Ветвь любви от него произросла. |

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 15

- | | | |
|---|---------------------|--------------------------------|
| 1 | Aşîqa jê xeber da, | Возлюбившие о нём вели беседы, |
| 2 | Şaxekî dî jê berda, | Другую ветвь от него основали, |

3 Kirne fik'inê çendî e' rda.

Сделали столпами на многих землях.

Şam (араб.) — старое названий территорий, занимаемых ныне такими странами как Иордания, Ливан, Сирия и Палестина, в европейской литературе известная под названием Леванта. Большая и святая страна. Нигде нет такого количества апостолов, как в Сирии. По преданиям там несколько раз спускался на землю Джабраил; в Шаме находятся могилы большинства пророков; по преданию Мухаммад вознесся на небо из Сирии, в Сирии же он сошел снова на землю. Это событие мусульмане празднуют как ночь Вознесения.

şefa, şefa'et (араб.) — заступничество перед Аллахом Пророка или праведников за некоторых грешных мусульман в Судный день.

QEWLÊ GAY Î MASÎ

S. 19

- 1 Çîyayekî feş wê li hem bere,
- 2 Mişûrî diçine sere,
- 3 Çîya dihişin ji ber yê bi şefa'et, yê bi mehdere.

Пред ним черная гора,
Прославленные восходят на неё,
Горы содрогаются под теми, кто с заступничеством, кто с ходатайством.

QEWLÊ SERE MERGÊ

S. 68

- 1 Ew bû ilimê qetê,
- 2 Zebênîya ez birime ser pê p'îfa Siratê.
- 3 Ew bû ciyê Xwedê lê diket şefa'etê.

Это было венчающее учение,
Опекуны подвели меня к мосту Сират.
Это место, где Бог дарует заступничество.

S. 70

- 1 Ew şefa'eta bi nişane,
- 2 P'îra Siratê alîyek behîşte, êk tariye, êk dojeje,
- 3 Haweke yarû birêd axirete ser gunehkarêd birane.

Это заступничество со знамением,
Мост Сират в одном направлении — рай, в другом — тьма, в третьем — ад,
Существует содействие возлюбленного святого брата за грехи брата.

şehde (араб.) — *досл.* свидетельство; символ веры, первый и самый главный столп (основа) Ислама; есть признание словом и в сердце Единобожия: нет ничего (никого) достойного поклонения, кроме Всевышнего Аллаха, и Мухаммад пророк Его.

В езидизме свидетельство Единобожия Аллаха дополнилось пятью обязательствами истинности.

ŞEHDA DÎNÎ¹⁶⁴ — 2

S. 2

1 Şehda dînê min yek Ellah!

Исповедание моей религии — единственный и единый Аллах!

2 Melik Şêx Sin¹⁶⁵ heq hebîb Ella!

Малик Шейх Син — истинно возлюбленный Аллаха!

3 Meqlûb û mergeha sela!

Маклуб и святилище — [место] ритуальных молитв!

4 Selavêt me li Lalişê, Meqlûbê, mergehê cotêt quba, li wî 'erdî, e'rdê êzdîxanê ser dik'êste ber Şîxadî, ibadetê û sicûdahê.

Приветствия наши Лалышу, Маклубу, святилищу с парой шпиль на той земле, где община езидов совершает пред Шейхом Ади богослужения, поклонение.

S. 3

1 Siltan Êzîd — padşê mine,

Султан Езид — мой повелитель,

2 Kaniya Spî — mora mine,

Кания Спи — инициация¹⁶⁶ моя,

3 Qublet il-bidor — qubleta mine,

Святыня шпилевая — направление моей молитвы,

4 Siltan Şêx Adî — paşayê mine,

Султан Шейх Ади — мой повелитель,

5 Şêx Şems — mesebê mine, bînaya çawêt mine.

Шейх Шамс — моё вероучение, мой поводырь¹⁶⁷.

6 — pîrê mine, мой пир,

7 — şêxê mine, мой шейх,

8 — merebiyê mine, мой святой,

9 — xwedanê mine, мой вла-
тель.

şerab (*араб.*) — в арабском языке происходит от глагола «пить» и первоначально обозначало любой напиток для питья. В персидском языке шараб относится только к вину. Слово обозначает крайнюю степень чувства либо совершенную любовь.

¹⁶⁴ "Perwerda Êzidyatî". Pûla çarê binaretî. Çapxanayî Dilêr- Slêmanî. Sal 2011. Wana nehê (Rû: 29-31) ŞEHDA DÎNÎ из учебника для начальных классов (4 класс). Издательство Дилер-Сулеймания. Перевод с арабской графики на латиницу Карам Анкоси.

¹⁶⁵ в оригинале Şêxisin.

¹⁶⁶ досл. печать.

¹⁶⁷ досл. свет моих очей.

QEWLÊ SUÎA

S. 11

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 Ewê sufê xweş kirin dem û heywan, | Эта тайна сделала благостными времена и невежд ¹⁶⁸ , |
| 2 Ew e'ynatek da diwan, | Она наделила упорством власть, |
| 3 Şerab ço kirin ji mêwan, | Вино разлили гостям, |
| 4 Xelqê vexwar, pê dibûne heyran. | Люди испившие становились восторженными. |

şerab il-tîhûr — чистое вино, — *суф.* символ любви, которая чиста от пороков несовершенства, независима и от радости единения, и от горести разделённости, это образ чистого, беспримесного блаженства, отдаляющего суфия от эгоистичного отождествления с «я» и «моё».

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ

S. 33

- | | |
|--|---|
| 1 Ewan mêra li hev dinêfî, | Эти праведники равнялись друг на друга, |
| 2 Dîwana Silt'an Êzî bû şuşe û birûqêt zêfî, | Власть Султана Ези становилась прозрачной и с золотым отблеском, |
| 3 Ew k'as şerab il-tîhûr bû, ewan mêra nobe bi nob, li hev digêfî. | Это была чаша чистого вина, праведники поимённо передавали их друг другу. |

Şerfedîn — Шарфаддин; один из святых езидизма, сын Шей Хасана. Отождествляется с езидской верой, и считается будущим мессией.

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 1

S. 1

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Yek min divê t'emam bî, | Некто сказал мне будь совершенным, |
| 2 Ber Mekkeh fâbî, sit'ar bî, | Пред Меккой ¹⁶⁹ предстанешь, обретёшь убежище, |
| 3 Dê k'engê mahdî Şerfedînê fâbî. | Когда восстанет махди Шарфадин. |

Строка «Ber Mekkeh fâbî», «Пред Меккой встанешь» — свидетельствует об исламском происхождении Махди Шарфадина.

¹⁶⁸ Метафора. *досл.* скот.

¹⁶⁹ *досл.* Пред Меккой встанешь.

S. 2

1 Dê k'engî fabî mahdî,

Когда поднимаешься махди,

2 Ne efendî dimînin, ne qadî,

Не останутся ни господа, ни кадий,

3 Wê fêjê sinetxane bit hêsayî.

В этот день община суннитов освобождается.

«Ne efendî dimînin, ne qadî», «Не останутся ни господа, ни кадий» — указывает на времена правления тюрок.

şer (*араб.*) — в Исламе богооткровенный закон, понимаемый и как закон, и как тайна.

şerie (*араб.*) — экзотерическое откровение; путь, по которому должно следовать мусульманину, придерживаясь богооткровенного закона.

şerie't (*араб.*) — источник; совокупность правовых, морально-этических и религиозных норм, составляющие законы Ислама; комплекс установленных Кораном и Сунной предписаний, которые определяют убеждения, формируют нравственные ценности и религиозную совесть мусульман, а так же выступают как «вечное и неизменное» Божественное установление. Шариат помогает последователям Ислама понять, как достойно жить в этом мире.

QEWLÊ AŞÊ MUÎBETÊ

S. 5

1 Muhib — mala şerie'te,

Приверженность — дом шариата,

2 Minet bi Êqê wê diher te,

Благодарение от Истины прибыло тебе,

3 Îşallah! P'adşayê min dê sinetê e'fûkete.

Хвала Аллаху! Повелитель мой для сунната избавление.

QEWLÊ T'ERQÎNÛ YA SÎN şaxê – 1

S. 8

1 Rêza ji fehmetê,

Вожделение от милости,

2 Sêx û p'îr, hosta û merebî, yarû birêt axiretê.

Шейха, пира, мастера, нравоучителя и возлюбленного святого брата.

3 We fere li me sinetê,

Вам [станет] ясно о нас суннитах,

4 Wekî libin dara Zenciltopê digirin t'erîqetê.

Если под древом Зинджилтопа¹⁷⁰ следуете тарикату.

5 Hincîyê li pey fikira şe'rie'tê,

Того, чьи помыслы о шариае,

¹⁷⁰ Зинджилтоп – дерево из которого подучают чёрную краску для окрашивания хирки.

- 6 Barî t'inebet qatî ser p'ira Selatê. Создатель не будет опекать на мосту Салат.

QEWLÊ ŞIRURA

S. 18

- | | |
|---|---|
| 1 Ji ăafila stanidin maş, û berat', û xelate, | Лишили невежественных вознаграждения, благодати и даров, |
| 2 Bi Rojava heta bi Rôjhilate, | От Рожава до Рохилата, |
| 3 Xwezî bi wî cîyî, holê dibû misate, | Вожделение [моё] о том месте, где подобное становилось упряжью, |
| 4 Lê dibû t'erîqete, lê dibû atqate, | От него появился тарикат, от него появилась истовость, |
| 5 Lê dibû heqîqete, fêncune şerie'te. | От него появились хакикат, невзгоды Шариата. |

S. 19

- | | |
|---|---|
| 1 Şerie'te fêncune, şerie'te me'zule, | Шариат в тягости, шариат покинутый, |
| 2 Heqîya Silt'an Êzî bi xêre, bi berek'et û nûre. | Истинность Султана Ези с благостью, благодатью, и светом. |

şerîf (*араб.*) — шариф; 1. возводящий свое происхождение к Пророку; 2. суфийский старец, святой, обладатель духовной силы.

DIÎROZA şaxê — 3

S. 7

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 P'adşa yî bi fastî miraz çêkir, | Повелитель праведностью чаяние сотворил, |
| 2 Navê xweyê şîrîn, şerîf lêkir, | Своим блаженным, благородным именем нарёк, |
| 3 Meleka ji ew poş sicûde li pêkir. | Ангелы после этого совершили ему поклонение. |

DUA'YA ME'RÎFETÊ

S. 3

- | | |
|---|---|
| 1 P'adşayî me'rîfet ji k'ilîma xwe çêkir, | Повелитель из своих бесед установил мари́фат, |
| 2 Navê xweyî şêrîn, şerîf lê kir, | Своим, блаженным, благородным именем нарёк, |

3 Meleka sicûde pê kir.

Ангелы совершили ему поклонение.

Şerq, Шарк (*араб.*) — Восток; восточная область.

QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME

S. 1

1. Di e'mirekî da mame,

Следую этому повелению,

2. Yarekî ez fivame,

К возлюбленному я тороплюсь,

3. Ez ji Şerqê hatime, dêçime Şame.

Я из Шарка вышел, направляюсь в Шам.

şewq (*араб.*) — сильное желание, страстная тяга и любовь к божественному; томление, тоска суфия по объекту своей любви – Богу.

BEYT'A ŞÊX ALÊ ŞEMSA (1)

S. 2

1 Me yarek divêt, bila şewq be,

Мы искали возлюбленного, чтобы был страстным,

2 Bila hemû rê û me'niyayî t'eriş be,

Чтобы на всем пути и обоснованиях оставался мистиком (тариком),

3 Ber dilê miskîn Şêx Alê şîrinî şerîf be.

Сердцу мискина Шейха Але блаженного, благородного был бы дорог.

4 Ax dilo jaro, birîndaro,

Ой сердце, немощное, израненное,

5 Ne ji van cîya, ne ji van e'rdî, xerîbo ezo.

Ни из этих мест, ни из этих земель, я отчужденный.

BEYT'A RÂBIYÊ

S. 5

1 K'erem — k'erema mêrane,

Благоволение — милость праведников,

2 Şewq — şewqa P'adşane,

Страсть — желание Повелителя,

3 Şerî — hemûşka dîn-îmane,

Шариат — всему религия и вера,

4 Îmane — nîşane t'aqeta fuhê xwedan xêrane.

Вера — признак стойкости души владетеля милости.

şêx (*араб.*) — «шейх» первоначально означало просто старик, старейшина, старец; патриарх племени, рода, семьи; титул главы племени в Аравии; духовный руководитель; руководитель суфийской общины; духовный наставник; тот, кто имеет право посвящать в орден.

В езидизме почётное звание «шейх» обрело статус высшего духовного сословия и стало наследуемым. Шейхи — «тарики», «крухани», считаются святыми людьми; получили народную преданность, которая временами граничит с поклонением.

Адабом предписывается подчинение шейху подобно тому, как больной слушается своего врача. Шейх по своим функциям близок к понятию учителя, однако в отличие от него он не только преподаёт предмет, но и устанавливает духовную связь с учениками и является их духовным наставником. Помимо духовного пути, шейх обязан знать и правовые науки, владеть наукой толкования Корана и хадисов (в езидизме кавлов, бейгов, касыд и дуа). Он должен обладать самыми наилучшими моральными и нравственными качествами.

Примерно с XI в. на основе различных монастырских школ и братств в разных районах Халифата стали возникать суфийские (дервишские) ордена. Суть связанных с этим изменений в суфизме проявилась в том, что на смену весьма неопределённым по характеру организационным формам, в рамках которых объединялись (наподобие ранних буддийских монахов) искавшие божественную истину первые суфии, постепенно приходила строгая и стройная структура иерархических конгрегаций во главе с почитаемыми «святыми отцами» (шейхами, муршидами, пирами, ишанами). Эти «святые отцы» обладали уже не только абсолютным религиозным авторитетом, но и безусловной административной властью над подчинёнными им мюридами, всегда готовыми слепо им повиноваться. Обычно каждый такой шейх — вчерашний дервиш или аскет-мистик, собравший вокруг себя группу последователей и почитателей, настойчиво призывая к святости веры и проповедуя фанатическое рвение, отказ от собственного «я», добивался неслыханной власти над членами конгрегации, превращался в тирана и повелителя своего братства или ордена. Его мюриды из самостоятельно искавших Бога в себе и стремившихся слиться с Аллахом суфиев-одинокоч становились солдатами ордена, подданными его главы, по социальному статусу и политико-административной власти, образу жизни и доходам напоминавшего феодально-теократического властителя, в какового он по большей части со временем и превращался. Это не мешало тем или иным из его подчинённых действовать по-прежнему в качестве нищих дервишей, т. е. разъезжать по разным странам и, проповедуя свои идеи, демонстрируя свою святость, основывать повсюду филиалы своего ордена, т. е. усиливать тем самым его влияние и могущество его предводителя.

JANDILA RÊBIYÊ

S. 25

1 Şêx Bazîd got: «Rabiya minî cîdî,

Шейх Базид произнёс: «Достойная
моя Рабия,

2 Eme — şêxin, tu — mirîdî».

Мы — шейхи, ты — мюридка».

S. 26

- | | |
|---|---|
| 1 Râbiyê got: «Ez mirîda sêxê xwe me, | Рабия ответила: «Я мюридка своего шейха, |
| 2 Şêxê min heye ew silt'ane, | Шейх мой — властитель, |
| 3 Çiqas maş û berat'ê mêra heye, hemû k'efa destê wî dene». | Сколько вознаграждений и благостей существует, все на его длани». |

Стих подчёркивает, что каждому мюриду надлежит быть всецело преданным своему шейху.

Şêx Adî — Şêx A'dî — Şêxadi — Şixadi — Шейх Ади историческая личность, основатель и глава суфийского ордена (тариката) адавийя, общепризнан реформатором езидизма. Насколько это соответствует действительности обратимся к священным гимнам:

QEWLÊ QENDÎLA (1)

S. 22

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Bedîl borîn, min weha dî, | Эпохи канули, я это (таким образом) видел, |
| 2 Dê dahir bit Şerfedîn il-Mehdî, | Когда явится Шарфадин иль-Махди, |
| 3 Meferê me ma Silt'an Şêx Adî. | Прибежищем для нас останется Султан Шейх Ади. |

BEYT'A ŞÊX Û P'ÎRA

S. 5

- | | |
|--|---|
| 1 Seyîdî, şikir ji Xêfure, | О сеид, слава Всепрошающему, |
| 2 Mîro, Şêx Adî ji Şamê xwastbû destûre, | О эмир, Шейх Ади из Шама просил благоволения, |
| 3 Li gelîyê Lalişê keftbû şewîq û nure. | На ущелье Лалыш снизошли сияние и свет. |

Стих удостоверяет, что Шейх Ади был верноподанным правителя Шама и только с его дозволения отправился в урочище Лалыш.

QEWLÊ XWEŞ MALA BABA şaxê — 1

S. 5

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1 Şêx Adî ji Şamê hil bû, | Шейх Ади из Шама поднялся, |
| 2 Çî bazîyekî bi zengil bû, | Словно сокол с колокольчиком, |

3 Mek'anê e'deviya miraz hasil bû.

В местоположении адавинов испол-
нилось чаяние.

S. 6

1 Şêx Adî hate Lalişe,

Шейх Ади прибыл в Лалыш,

2 Xemilî bi xerqê fêşe,

Облачился в чёрную хирку,

3 E'deviya hâl pê xweşe.

Адавины при нём благоденствуют.

S. 15

1 Şamê fabû çaqe,

В Шаме возвеличилась группа,

2 Dilê E'deviya k'etî şayî û şaqe,

Сердца адавинов переполняют весе-
лье и радость,

3 Şêx Adî di nav mêrada, serê mişur û
xete.

[Имя] Шейха Ади среди праведнков в
начале прославлений и писания.

Согласно стихам данного кавла Шейх Ади в Шаме собрал группу сподвижников, которые образовали тарикат и по суфийской традиции стали называться Адавинами (по имени основателя и главы). Позднее Шейх Ади отправился с ними в Лалыш, где обрёл не только пристанище, но и славу святого старца и благорасположение народонаселения.

QEWLÊ ABÛ BAK'IRÊ OMERA şaxê —1

S. 19

1 Silt'ano, sere cêşa,

О властитель, глава воинов,

2 Melhemê kula, birîna, hemû fêşa,

Бальзам от болезней, ран и всех язв,

3 Silt'an Şêx Adî ewe, mêra dike ber
derê Qurêşa.

Султан Шейх Ади тот, кто приводит
праведников в лоно Курейшитов.

Стих демонстрирует, что изначально Шейх Ади предстал поборником Курейшитов, радетеlem рода Пророка Мухаммада.

XIZÊMOK şaxê — 1

S. 2

1 Ji min fa bêjin, xêra navê Şêx Adî,

Скажите мне ради милости имени
Шейха Ади,

2 Ew k'î mêr bû wek'az li e'rdê da, go:
«Zim-zim Te'al, were!»

Кто был тот праведник, что посохом о
землю ударил и произнёс: «О Земзем
Всевышнего, явись!»

Благодаря чудотворному дару, Шейх Ади пробил в Лалыше родник, источающий воды священного для мусульман колодца Земзем.

QEWLÊ SEFERÊ (2)

S. 38

- | | |
|---|---|
| 1 Sinî sotin li bin vî kirasî, | Суниты сгорали под этой рубахой, |
| 2 Û hind di zebûnin, hind di p'êxwasin, | И немощные, и босые, |
| 3 Ewan bi heq fêya Şêx Adî di ser xwefa nasî. | Они истинно путь Шейха Ади над собой возносили. |

Стих удостоверяет причастность Шейха Ади к суннитам.

QEWLÊ BORE BORÊ (3)

S. 11

- | | |
|---|---|
| 1 Şêxekî min hebû nav e'reba, | Был достойный шейх среди арабов, |
| 2 Xwedanê qelsan [û] t'eleba, | Владелец немощный и вожделеющий, |
| 3 Destê Silt'an Şêx Adî k'oteke, ser herçar meseba. | Власть Султана Шейха Ади воздающая над всеми четырьмя вероучениями. |

Стих свидетельствует, что авторитет Шейха Ади был непререкаемый среди последователей иудаизма, христианства, зороастризма (или тасаввуфа) и ислама.

QESÎDA ŞÊX E'BDILQADIR

S. 1

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1 Şêx Adî best dîwane, | Шейх Ади сплотил власть, |
| 2 Gote E'bdilfehmane, | Сказал Абдулрахману, |
| 3 Sufa her K'abê sûkane. | Тайна Каабы выше всех тайн. |

Стих знаменует почитание Шейхом Ади главной исламской святыни.

QEWLÊ XAFILÊ BÊ NASÎN

S. 26

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Adîyo, Misafiro, | О Ади, о путник, |
| 2 Herça te kir, kesa nekiro, | То что ты свершил, никто не превзошёл, |
| 3 Çiqas surman bû, pêkir k'afiro. | Было много мусульман, которые усомнились (стали еретиками). |

QEWLÊ ŞÊXÊ HÊSENÎ SILT'ANE şaxê — 2

S. 11

1 Şêxekî mi[n] hebû E'rebistanê, ay
E'rebistanê, e'zîzê mala bavê mino,

Был достойный шейх в Арабистане,
ай Арабистане, почитаемый домом
моего [святого] отца,

2 Xwedanê dadê û didanê, û de'nê,
xwedanê metbexê û şîlanê mîrê
qelendera, mîr her û here,

Владетель правосудия, зерна, владе-
тель кухни и освящённой пищи, эмир
каландаров, сущий эмир.

3 Laliş ya bor, dîwan ya bor, mergeh ya
bor, ya bor, ya bor!

Лалыш для души, власть для души,
гробница для души, для души, для
души!

4 Ya hêkîm yî p'îrano, e'zîz Silt'an Şêx
Adî xwedanê qirare, ax li mine.

О мудрец из пиров, почитаемый
Султан Шейх Ади владетель зарока, о
горе мне.

Слава о Шейхе Ади разнеслась не только в урочище Лалыш, но и облетела весь арабский мир.

S. 12

1 Şêxekî mi[n] hebû nav e'reba, ay nav
e'reba, e'zîzê mala bavê mino,

Был достойный шейх среди арабов,
почитаемый домом моего [святого]
отца,

2 Xwedanê qelsan û t'eleba mîrê
qelendera, mîr her û here,

Владетель немощный и вожделею-
щий, эмир каландаров, сущий эмир.

3 Laliş ya bor, dîwan ya bor, mergeh ya
bor, ya bor, ya bor!

Лалыш для души, власть для души,
гробница для души, для души, для
души!

4 Ya hêkîm yî p'îrano, dastê e'zîz
Silt'an Şêx Adî k'oteke ser herçar
meseba, ax li mine!

О мудрец из пиров, власть почитае-
мого Султана Шейха Ади воздающая,
над всеми четырьмя вероучениями, о
горе мне!

В данном стихе утверждается, что езидский святой Шейх Ади имеет арабское происхождение (достойный шейх среди арабов), является главой тарикатского ордена (Владетель немощный и вожделеющий, эмир каландаров), благоволит всем четырём вероучениям региона.

S. 16

1 Şêx Zeydîno, te yeke bê usûl kir, ay bê
usûl kir, e'zîzê mala bavê mino,

Шейх Зайдин, ты нарушил обычай,
нарушил обычай, почитаемый дома
моего [святого] отца,

2 Te ne qewlê Xwedê kir, ne ji hedûsa
Rêsul kir mîrê qelendera, mîr her û here,

Ты не следовал кавлам Бога, хади-
сам Посланника, о эмир каландаров,
сущий эмир,

3 Laliş ya bor, diwan ya bor, mergeh ya
bor, ya bor, ya bor!

Лалыш для души, власть для души,
гробница для души, для души, для
души!

4 Ya hêkîm yî p'îrano, k'êrgî bin hûlê
p'îlovî merhevî derxist şerjê kir, ax li
mine!

О мудрец из пиров, кролика из-под
защиты святого достал и зарезал, о
горе мне!

Строка «Ты не следовал кавлам Бога, хадисам Посланника» есть порицание за отход от мусульманских предписаний и удостоверяет о приверженности к исламским религии.

S. 20

1 Avê sera li me hatin, ay hatin, e'zîzê
mala bavê mino,

Вода на нас пролилась, ой пролилась,
почитаемый дома моего [святого]
отца,

2 Nava e'debiyê Şerqê, Şamê bû
mizgîn, gazî, û xebatin mîrê qelendera,
mîr her û here,

Среди адавинов Шарка и Шама стало
благой вестью, призывом и работой, о
эмир каландаров, сущий эмир,

3 Laliş ya bor, diwan ya bor, mergeh ya
bor, ya bor, ya bor!

Лалыш для души, власть для души,
гробница для души, для души, для
души!

4 Ya hêkîm yî p'îrano, e'yda qurbanê
me sinîya dihatin, ax li mine!

О мудрец из пиров, праздник жерт-
воприношения для нас суннитов
приблизился, о горе мне!

В езидском кавле повествуется о шейхах, пирах, каландарах, адавинах Шарка и Шама и ни словом о самих езидях. Это дает основание считать, что община езидов, как таковая не существовала во времена Шейха Ади, а сформировалась гораздо позднее, а кавл имеет отношение к ордену адавийей времен Шейха Зайдина.

BEYT'A ŞÊX ADÎ

S. 3

1 Xwedan k'eremî, qelenderî,

[Ты] владетель милости, каландар,

2 Ji pesna tu şêxekî babzerî,

В мечтах ты шейх сведущий,

3 Ez – mirîdim, tu – şefa'etî, mehderî.

Я – мюрид, ты – заступник, ходатай.

Стих свидетельствует следование Шейха Ади тарикатскому пути. Вывод: езидизм, опирающийся на его учение (илме Шихади) не самостоятельная этническая религия, а одно из множества ответвлений Ислама.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (1)

S. 65

- 1 Ji qewle şêx Şabane,
- 2 Çakiya Şêx Adî bo mêra dane hêd û sed, û rê, û micade, û çilexane,
- 3 Ji ew paş t'ext ji e'rdê veguhast çû e'zmana.

Из кавла Шейха Шабана,
Милосердием Шейха Ади праведникам установлены [каноны] дозволенного и запретного, Путь и странствие и сороковница,
После этого он оставил трон и землю и вознесся на небо.

Шейх Ади установил среди праведников каноны дозволенного и запретного, путь и сорокадневный пост.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ ŞÊXÊ ŞARANE

S. 27

- 1 Şêx Adî şêxek îa kir,
- 2 Li bona wî e'rd û e'zman ava kir,
- 3 Me Adiya dîl pê şa kir.

Шейх Ади возвысил одного шейха,
Ради него благоустроил землю и небо,
От [дома] Адиев наши сердца ликуют.

Шейх Ади был всецело поглощён заботой о процветании своего ордена.

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 10

- 1 Şêx Bazîd deng dike ji e'sasa:
- 2 «Ya derwêş, mergeha Şêx Adî ciyê xasa,
- 3 Tu dê çî li dergêhê Helebê nabî xîlaza?»

Шейх Базид произносит от догм:
«О дервиш святилище Шейха Ади благое место,
Почему ты всё ещё посещаешь обитель в Халебе?»

Анахронизм — Шейх Базид Бистами не мог знать о существовании Шейха Ади, поскольку житие его приходится на IX век, а Ади на XI век.

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (1)

S. 18

1 Seyîd Abû il-Wefa dibêje wan
serwera:

2 «Me gelek şêx dîtin li hemû dera,

3 P'adşa ewê [yê] fewanê di îne ber
beşa».

Сеид Абу иль-Вафа говорит тем
главам:

Мы много странствовали и встречали
много шейхов,

Повелитель тот, кто оживляет¹⁷¹
камни».

Анохронизм — Абуль-Вафа Мухаммад ибн Мухаммад аль-Бузджани умер в 988 году, поэтому встреча его с Шейх Ади не могла состояться.

QEWLÊ BI ŞÊX ADÎ XILASIM

S. 14

1 Gunhêt min wê li e'funî, birime wê
civatê,

2 Ye bi muhbet û sifa'etê,

3 Ciyê Şêx Adî, Abu il-Wefa tê.

Грехи мои там прощены, отвели меня
в тот рай,

Который с приверженностью и исце-
лением,

В месте пребывания Шейха Ади и
Абу иль-Вафа.

Стих указывает, что Шейха Ади и Абу Вафа следовали одному вероучению, т.е. исламскому мистицизму.

BEYT'A HÊVARÎ

S. 5

1 Seyîdî, ya qetê fo[j] avaye,

2 Mîro li dergehê P'adşeye,

3 Seyîdî wê têda fawistaye,

4 Ya Ellañ, Şêx Adî li bo xwe Abu il-
Wefaye.

О сеид, солнце клонится к закату,

Эмир у врат Повелителя,

О сеид, он там предстанет,

О Аллах, Шейх Ади являет собой
Абу иль-Вафа.

Ещё одно подтверждение того, что Шейх Ади и Абу Вафа поборники тасаввуфа.

¹⁷¹ досл. одушевляет.

QESÎDA ŞÊXÊ HËSENÎ SILT'ANE

S. 9

- | | |
|--|---|
| <p>1 Bi wê qubê kem, serî li E'rşe,</p> <p>2 Li ber îsîyabû fend û şemalê nûranî
yê geşe,</p> <p>3 Mirê dîwanê Silt'an Şêx Adî û
dîwanbegê wî Şemse.</p> | <p>Клянусь той святыней, с вершиной от
Престола,</p> <p>Пред ней блистают свечи и лампы
светозарные,</p> <p>Эмир власти Султан Шейх Ади, и
глава его совета Шамс.</p> |
|--|---|

Анохронизм — шейх Шамс не был главой совета при Шейхе Ади.

Şêx Sin, Şîxîsin, Şêx Hesen — шейх Хасан Ади, внучатый племянник Шейха Ади Мусафара, сын Шейха Ади (второго) Абуль Барката, родоначальник клана (оджаха) Адани. Шейхи из рода Шейха Хасана совершают ритуалы венчания и обрезания. Отсюда закрепилось название «шейх сунната», т.е. шейх обряда обрезания.

QESÎDA ŞÊX E'BDILQADIR

S. 6

- | | |
|--|---|
| <p>1 Sed cêşê Binîmayê,</p> <p>2 Kaniya Sipî kir qubleye,</p> <p>3 Cumlet bi Melik Şêx Sin da şehdeye.</p> | <p>Сто воинов из Бинимая,</p> <p>Признали направлением своей молит-
вы Кания Спи,</p> <p>Все свидетельствовали Малику
Шейху Сину.</p> |
|--|---|

Стих указывает, что «свидетельство веры» было введено Шейхом Сином (Шейхом Хасаном).

QEWLÊ BEHRA (4)

S. 19

- | | |
|--|--|
| <p>1 Hûn xwedanê nederâ,</p> <p>2 Melik Şêx Sin sekiniye ser menbera,</p> <p>3 Vedike qewla, dixwîne defî'era.</p> | <p>Вы, владельцы приверженности,</p> <p>Малик Шейх Син стоит на минбаре,</p> <p>Раскрывает кавлы, читает Хранимую
Небесную Скрижаль¹⁷².</p> |
|--|--|

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 34

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <p>1 Şêx Şems hêmûya dimorîne,</p> | <p>Шейх Шамс всех иницирует,</p> |
|------------------------------------|----------------------------------|

¹⁷² досл. тетрадь.

- | | | |
|---|--|---|
| 2 | Melik Şêx Êesen qelemê dik`îşîne, | Малик Шейх Хасан руководствуется
Божьим словом, |
| 3 | Melik Sicadîn vê dinyayê difethîne, | Малик Сыджадин этот мир открывает, |
| 4 | Melik Nasirdîn, çiqas muxliqê bi ruh,
ruhê t'emama distîne. | Малик Насрадин, у всех существ с
душой, души отбирает. |

Поминание о «Хранимой Небесной Скрижали» и «Каламе» свидетельствуют о приверженности Шейха Сина к Исламу.

QEWLÊ BEÎRA (1)

S. 18

- | | | |
|---|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1 | Ez hizirim bi nedere, | Я размышляю о приверженности, |
| 2 | Melek Şex Sin sekinîbû liser menbere, | Малик Шейх Син стоит на минбаре, |
| 3 | We dixune her çar defî 'ere. | Он читает все четыре писания. |

Складывается таинственная ситуация: в езидском святилище Лалыш нет минбара, тогда где и для какой аудитории мог читать «все четыре писания», а именно Таураг, Забур Инджиль и Коран езидский святой Шейх Хасан?

QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê — 1

S. 14

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Tu — babî, ez — pisim, | Ты — отец, я — сын, |
| 2 | Tu — Mekkehî, ez — Qudsim. | Ты — Мекка, я — Иерусалим. |
| 3 | Ya Melik Şêx Sin, tu — mîrî
ez — meclîsim. | О, Малик Шейх Син, ты — эмир,
я — собрание. |

Налицо возвеличивание исламских святынь в езидском кавле, посвященном внучатому племяннику и духовному наследнику Шейха Ади Шейху Хасану.

S. 17

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Zêwe — tu Lalişî, | Обитель — ты Лалыш, |
| 2 | Mekkehê — tu berê fêşî, | В Мекке — чёрный камень, |
| 3 | Ya melek şêx Sin ji maldara tu mal
t'îjî. | О Владыка Шейх Син, среди богатых
ты богатейший. |

S. 24

- | | | |
|---|----------------------|-----------------------------|
| 1 | Ji duîa — tu sedefî, | Из жемчужин — ты перламутр, |
|---|----------------------|-----------------------------|

2 Ji Qura'na – tu Elifî,

Из Корана — ты Алиф,

3 Ya Melek Şêx Sin ji sonda tu bo me
mishefî.

О Владыка Шейх Син, из клятвопри-
ношений, ты для нас свиток (Коран).

Поскольку в данном кавле, посвященном Шейху Сину, не просматривается связь с древними религиозными представлениями курманджей, а все сравнения и эпитеты даны в соответствии с мусульманской традицией, возникает вопрос: какому вероучению следовал святой Шейх Хасан и какому богу поклонялся?

S. 25

1 Ji desta — emînî,

От власти — ты доверенный,

2 Qura'na — tu Ya Sînî,

Из Коране — ты [сура] Йа Син,

3 Behrên giran dimeyînî.

Могучий океан превращаешь в твердь.

Данный стих указывает на причастность к тасаввуфу.

Вот ещё одно подтверждение приверженности к исламской религии:

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN

S. 28

1 Şar li min cema' dibûn qutbe,

На мне города объединялись кутбом,

2 Çar kenar sekinîn xutbe,

Четыре части света стоят на пропо-
веди,

3 Melik Şêx Sin li serî xitme.

Малик Шейх Син чтец хатмы.

S. 29

1 Şevêt têni e'lim dixûnin,

С наступлением ночи богословы
читают [проповеди],

2 Diçine ser menberê û deng hiltînin,

Поднимаются на минбар, призывают,

3 Navê Şêx Adî û Melik Şêx Sin serda
di tînin.

И в дополнении приводят имена
Шейха Ади и Малика Шейха Сина.

S. 30

1 Ellaîû Ekbere,

Аллах Величайший,

2 E'lim diçine ser menbere,

Богословы поднимаются на минбары,

3 Ji Firqan didin xebere.

Цитируют Фуркан¹⁷³.

¹⁷³ 25 сура Корана.

S. 34

1 E'rdê, we dikire hikiyate:

Земля повествует¹⁷⁴:

2 «E'zmano, heqe Melik Şêx Sin ji ba te hate, e'zman dê maba bi mate».

«О, небо, если Малик Шейх Син придёт к тебе, небо останется в изумлении».

S. 35

1 E'rd wê diket gotine:

Земля продолжила речь:

2 «E'zman, bes li me bike gol gefêt mezine,

«Небо, хватит (нам) яростно грозить,

3 Lalişa nûranî, Qudsû Xelîl, Mekkeh û Medîne ew li ser mine».

Лалыш светозарный, Иерусалим¹⁷⁵, Мекка и Медина и они [расположены] на мне».

И приведенный кавл подтверждает исламское кредо Шейха Хасана.

QEWLÊ E'RD Ê E'ZMAN

S. 31

1 E'rdê we kir hikiyate,

Так поведала Земля,

2 Go: «Wexta Nebî Mehmed banava di hate, hingê e'zman mabû mate».

Сказала: «Когда Пророк Мухаммад совершал восхождение, небо изумилось».

S. 32

1 E'rdê we diket hikiyate:

Земля продолжила речь:

2 «Heke sufa Şêx Sin ji bana hate, e'zman dê maba bi mate».

«Если тайна Шейха Сина снизойдёт с неба, небо останется в изумлении».

S. 34

1 E'rdê we dikire hikiyate:

Земля так вела рассказ:

2 «E'zmano, heqe Melik Şêx Sin ji ba te hate, e'zman dê maba bi mate».

«О Небо, если Малик Шейх Син возвратится от тебя, тогда Небо останется безмолвным».

Описание мираджа Пророка в езидизме замещается на вознесение Шейха Сина, что для мусульман считается кошунством и служит основанием для Джихада.

¹⁷⁴ досл. ведёт рассказ.

¹⁷⁵ аль-Акса — Святыня Возлюбленного (Пророка).

QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA

S. 21

- | | |
|--|---|
| 1 Nefsê, çendî dikî xebetê, | Душа, сколько же ты трудишься, |
| 2 Wekî Melik Şêx Sin dibe qatîyê p'îra Selatê, | Если Малик Шейх Син доведёт тебя до моста Салата, |
| 3 Te xeyale, tu xwe bihêlî, li kişê, li mate. | Тебе грезится, что ты себя сохранишь, убережёшь ¹⁷⁶ из смерти. |

QEWLÊ SILAV Ê SED SILAV

S. 19

- | | |
|---|--|
| 1 Ji zêwa – tu Lalişî, | Среди обитателей – ты Лалыш, |
| 2 Ji Mekeh ê – berê feşî, | В Мекке – чёрный камень, |
| 3 Ya Melik Şêx Sin, haldana – hâlî t'ijî. | О Малик Шейх Син, среди зажиточных – ты состоятельный. |

QEWLÊ MELIK ŞÊX SIN (şaxê – 1) — QEWLÊ SILAV Ê SED SILAV различные названия одного и того же кавла у разных кавлбежов.

QEWLÊ MELIK ŞÊX SIN şaxê — 1

S. 1

- | | |
|--|---|
| 1 Silav û sed silav, | Приветствие и стократные приветствия, |
| 2 Hey meleko şîrin kilav, | Суций ангел, сладкоречивый, |
| 3 Ya Melek Şêx Sin, tu baxoyê Şêx Fexrê Adiya, ez bim xulam! | О, ангел Шейх Син, ты светоч Шейха Фахра [клана] Адия, да буду я [твоим] покорным слугой! |

QEWLÊ SILAV Ê SED SILAV

S. 1

- | | |
|--|---|
| 1 Silav û sed silav, | Приветствие и стократные приветствия, |
| 2 Hey meleko, şîrin kilam, | Суций ангел, сладкоречивый, |
| 3 Ya Melik Şêx Sin, tu baxoyî, ezim xulam. | О, Малик Шейх Син, ты светоч я покорным слугой. |

Melek Şêx Sin – ангел Шейх Син. Это грамматическая ошибка или возвеличение? Ангельское воплощение или ангельские качества? В Qewlê Melek Şêx Sin (şaxê — 1) кавлбеж дважды обращается к Шейху Сину — ангел, а в Qewlê silav û

¹⁷⁶ досл. вытацишь.

sed silav во второй строке как к ангелу, а в третьей строке как к своему правителю. Шейх Син не может быть одновременно и ангелом, и человеком. Если это не оплошность при письменной фиксации кавлов, тогда под обращением Melek Şêx Sin следует понимать ангелоподобный, ангел во плоти. Тому подтверждение читаем в Qewlê Melek Şêx Sin şaxê — 2

S. 22

- | | |
|---|--|
| 1 Horî hatin t'ebeqe li ber, | Гурии пришли на ближайшую сферу, |
| 2 Hile bi feşin, k'ember zer, | Мантии чёрные, пояса золотые, |
| 3 Diçine pêşîye Melik Şêx Sin –
p'êxember. | Идут навстречу Малику Шейху Сину
– пророку. |

QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê — 2

S. 14

- | | |
|---|---|
| 1 Nebî e'zmanê yekîne, | Пророк на первой сфере неба, |
| 2 Nav meleka bû mizgîne, | Среди ангелов пронеслась благая
весть, |
| 3 Got: «Hat Melik Şêx Sin, nebîyê
nûrîne!» | Сказал: «Прибыл Малик Шейх Син,
пророк светоносный!» |

Шейх Син представлен в качестве пророка, что для мусульман считается ширком (кошунством). Согласно Ислама Пророк Мухаммад признаётся венцом пророков, т.е. последним в цепи. Те, кого после него провозглашают пророками, являются лжепророками. И это ещё один повод для джихада.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 46

- | | |
|---|--|
| 1 Meliko, tuyî zergûnî, | О Малик, ты старейшина, |
| 2 Hey mêrdaro, tuyî zemînî, | Сущий храбрец, ты — твердь, |
| 3 Ya Melik Şêx Sin tu li dereca silt'anî. | О Малик Шейх Син, ты равный
властителю. |

В данном стихе Шейх Син возвеличен до статуса султана. Так кто же он для своих адептов: шейх, малик, султан, ангел или пророк?

QEWLÊ BI ŞÊX ADÎ XILASIM

S. 7

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1 Şêx Adî yî xefure, | Шейх Ади прощающий, |
| 2 Melik Şêx Sin fêşûle, | Малик Шейх Син посланник, |

- 3 Şehde û îmana min bi wan qebûle. Мои свидетельство и вера ими одобрены.

В стихе Шейх Ади сопоставляем Аллаху, а Шейх Син — посланнику. Может ли такое провозглашение пройти безнаказанным в мусульманском государстве? Ответ очевиден, и это тоже повод к джихаду.

QEWLÊ ŞÊXÊ HÊSENÎ SILT'ANE şaxê — 2

S. 8

1 Sêxê Hesenî duî celale, ay duî celale,
e'zîzê mala bavê mino,

Шейх Хасан жемчужина величественная, ай жемчужина величественная, почитаемый дома моего [святого] отца,

2 Borekî qudretê yî siware mîrê
qelendera, mîr her û here,

Душу могущества укротил эмир каландаров, эмир сущий,

3 Laliş ya bor, diwan ya bor, mergeh ya
bor, ya bor, ya bor,

Лалыш для души, власть для души, гробница для души, для души, для души,

4 Ya hêkîm yî p'irano, t'extê e'zîz
Silt'an Şêx Adî xweyî qirare, ax li mine!

О мудрец из пиров, власть почитаемого Султана Шейха Ади есть зарок, о горе мне!

DUA'YA T'OQÊ

S. 8

1 T'oq ji êzdiyafa qebûl kir,

Ток для езидов одобрил,

2 Nûr bi nûrê te'mîd kir,

Свет от света распространил,

3 E'wil Xwedê silav li Melik Şêx Sin û
Tawisî Melek kir.

Изначально Бог приветствовал Малика Шейх Сина и Тауси Малака.

Шейх Син возвеличен до степени первого творения Бога Тауси Малака, что является святотатством.

QESÎDA MEHMED RÊŞAN

S. 3

1 Meqlûbî mezine,

Маклуб великая [гора],

2 Mehmed Rêşan wê li bine,

Махмад Рашан расположился у подножья,

3 K'erema Melik Şêx Hêsine.

Милостью Малика Шейха Хасана.

Анахронизм — Махмад Рашан жил во времена Шейха Ади, но никак не Шейха Хасана.

şêxê sinetê — шейх сунната, один из эпитетов Шейха Хасана.

QESÎDA KES SINETÊ

S. 1

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1 Kes sinetê, kes sinetê, | Тот кто суннит, тот кто суннит, |
| 2 Werin bikin sinetê, | Придите утверждать суннизм, |
| 3 Şêx Îsn – şêxê sinetê. | Шейх Исн – шейх сунната. |
| 4 Ayî şêxî suniyano, | Горе шейху сунны, |
| 5 Şêx Îsn malî Madiyano, Madiyano. | Шейх Исн из дома Мессии, Мессии. |

DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 12

S. 2

- | | |
|--|--|
| 1 Şehda dînê min — yek Ellaî! | Свидетель моей религии — единый Аллах! |
| 2 Tawisî Melek û Melik Şêx
Hesen — heq hebib Ellaî! | Тауси Малак и Малик Шейх Син – истинно возлюбленные Аллаха! |
| 3 Meqlub û mergeh — sela. | Маклуб и гробница — [место] ритуальных молитв. |
| 4 Silavên mêran li Lalişê, li Meqlubê, | Приветствие праведников Лалышу, Маклубу, |
| 5 Liberê mehê, cotkê quba liwê e'rdê,
e'rdâ êzidxanê ya serî liber Şêx Adî
k'êşin ber ebadetê. | Пред нами святилище с парой шпилей на той земле, где община езидов склоняет головы в богослужении пред Шейхом Ади. |

Стих возвеличивает Шейха Сина до степени Тауси Малака.

JANDILA ŞÊX SIN

S. 1

- | | |
|---|---|
| 1 Kes sinetê, kes sinetê, | Кто-нибудь из суннитов, кто-нибудь из суннитов, |
| 2 Lê bûkê qisetê, | Поведайте о нём, |
| 3 Melik Şêx Sin — şêxê sinetê. | Шейх Син — шейх сунната. |
| 4 Yala şêxê siniyano, yala Melik Şêx
Sinê Adiyano, min xulamo! | Давай же шейх сунната, давай же Малик Шейх Син из Адиев, я твой покорный слуга! |

Строка 4 сопровождается турецким возгласом «уала» и проходит рефреном во всех стихах. Это дает представление о времени написания кавла, которое приходится на период турецкой экспансии региона.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 42

- | | |
|--|--|
| <p>1 Şêx Hesên dibejit: «Sinet — sineta mine,</p> <p>2 Hinciye li pê wê ye — mamine,</p> <p>3 Hinciye înk'are — ew dijmîne».</p> | <p>Шейх Хасан провозгласил: «Суннат — [истинно] мой суннат,</p> <p>Тот, кто последуют ему — правоверный,</p> <p>Тот, кто отрицает — враг».</p> |
|--|--|

Таким образом Шейх Хасан внес раскол в ряды в ряды адавинов, что подтверждено исторически.

Şêx Şems, Şêşims — Шейх Шамс, езидский святой, сын Ездина мира (или Ездин амира), чье имя носит клан (оджах) Шамсани.

BEYT'A ŞÊX ŞEMS — BEYT'A SIBÊ

S. 18

- | | |
|--|--|
| <p>1 We dibêje Dawudî feqîre:</p> <p>2 «Şêx Şemsê mino yî wezîre,</p> <p>3 Dê biçîne silavî mire!»</p> | <p>Так сказал факир Дауд:</p> <p>«Шейх Шамс есть визирь,</p> <p>Чествуйте его, как эмира!»</p> |
|--|--|

S. 22

- | | |
|---|--|
| <p>1 Şêx Şemso, navê te mîre,</p> <p>2 Hey babikê mino yî feqîre,</p> <p>3 Bi şevê û fêjê wê li nêçîre,</p> <p>4 Nêçîra dîndara mîre.</p> | <p>О Шейх Шамс, тебя величают эмиром,</p> <p>Суций мой глава, факир,</p> <p>[Ты] днём и ночью на охоте,</p> <p>Охотник за набожностью эмира.</p> |
|---|--|

DUA'YA ÊVARÊ

S. 2

- | | |
|---|--|
| <p>1 Hûn bidene xatira E'rş û K'ursîy,</p> <p>2 Gay û masî, heyat il-K'ursî,</p> <p>3 Ya Şêx Şems, tu li hâlê mala xwe û me jî pirsî!</p> | <p>Вы, [явите милость] во имя Престола и Подножия,</p> <p>Тельца и рыбы, Престола жизни.</p> <p>О Шейх Шамс, ты позаботься о своем доме и нас!</p> |
|---|--|

S. 3

- | | |
|---|--|
| 1 Hûn bidene xatira Lewh û Qeleme, | Вы, [явите милость] во имя Храни-
мой Небесной Скрижали и Корана, |
| 2 Hawa û Ademe, Îsa bin Miriyeme, | Хевы и Адама, Исы и Мариам, |
| 3 Ya Şeşims, tu li hâlê [mala] xwe û me
jî bipirsî li hemû dema! | О Шейх Шамс, яви заботу о своем
доме и нас, на все времена! |

Формы исламского наименования «E'ṛṣ û K'ursîy», имён Hawa û Ademe, Îsa bin Miriyeme и названия священных книг «Lewh û Qeleme» факт приверженности к исламским традициям.

PAŞDUA'

S. 3

- | | |
|------------------------------|--|
| 2 Mizgînê binê Êzdîxanê, | Благую весть донесите до общины
езидов, |
| 3 Bila veken deft'era îmanê, | Пусть откроют писание, вероучение, |
| 4 Şêx Şems — Rôja Êzdiyane, | Шейх Шамс — Солнце езидов, |
| 5 Şerfedîn – mîre li dîwane. | Шарфадин — эмир от власти. |

Стих знаменует, что Шейх Шамс для езидов олицетворял солнечный свет.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 8

- | | |
|--|--|
| 1 Ji derincê heta derincê, | От уровня до уровня, |
| 2 Şêx Şems xwedanê ferecê, | Шейх Шамс владетель утренней зари, |
| 3 Emê dest û damanêt şêx Şems tiwaf
bîn şûna birka K'abet ilahê, şûna hacê. | Мы совершим ритуальный обход
перста и подола Шейха Шамса, как
обход колодец Каабы Бога, как обход
во время хаджа. |

Ритуальный обход перста и подола Шейха Шамса соотносится с исламским ритуальным обходом Каабы и хаджу, т.е. не что иное как заимствование.

JANDILA LAVIJÊ PÎRÊ

S. 8

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1 Çendî dilê min dike hisêbê, | Сердце моё ведет долгий отчёт, |
|-------------------------------|--------------------------------|

2 Gîyanê min gorî, Şêx Şems fûdinê
celisa kaniyê, wê dik'êşê qelemê, wê
dixwîne k'itêbê,

3 Wextê gîyanê min gorî, Şêx Alê
Şemsa cotê lewendîya berdabûne ser
fanî û fikêbê.

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 18

1 Here yî tirke, here yî t'et'ere,

2 Ewin xafilêt bê nedere,

3 Ewan jî bi Şêx Şems mefere.

S. 24

1 Here yî e'rebe, here yî e'ceme,

2 Ewin xafilêt bê k'ereme,

3 Ewan jî Şêx Şems pêşqedeme.

S. 27

1 Cihû ku cihûne,

2 Di selexware, û buxtane, û nebûne,

3 Ew jî bi Şêx Şems bi fê cûne.

Пусть душа моя будет жертвою, Шейх
Шемс усаживается в молитвенной
позе у источника, открывает открове-
ние, читает Божье слово,

Душа моя жертвенна, с тех пор, как
Шейха Але Шамса, ровню благород-
ному, сослали и заточили.

Каждый турок, каждый татарин,

Они невежественные, без привержен-
ности,

И они от Шейха Шамса с прибежи-
щем.

Будь то араб, и будь то перс,

Они невежественные, без милости,

И для них Шейх Шамс прибежище.

Евреи, будучи с евреями,

Ростовщики, клеветники и лжецы,

Они также встали на путь Шейха
Шамса.

Стихи свидетельствуют, что Шейх Шамс покровительствовал всем поддан-
ным государства, независимо от национальной и конфессиональной принадлеж-
ности, но никого не принуждал к смене религии.

S. 33

1 Hefî û du milete,

2 Hîjde hêzar terz xulyaqete,

3 Şêx Şems hemûya mor dikete.

Семьдесят два народа,

Восемьдесят тысяч форм существ,

Шейх Шамс всех их инициировал.

Шейх Шамс благоволил и покровительствовал не только езидской общине но
и 72 религиозным группам, 18 тысячам Божиим созданиям.

S. 19

1 Şêx Şemsê minî — mîre,

2 Bobê me – canî sinetxane, û
derwêşan, û qelender, û feqîre,

3 Ew kaniya şêxan û p'îra.

Мой Шейх Шамс — эмир,

Наш глава – душа общины суннитов,
дервишей, каландаров и факиров,

Он источник [познаний] шейхов и
пиров.

S. 48

1 Ji Rôjhilat û heta bi Rôjava,

2 Destê Şêx Şems k'oteke li ser xasan
û xava.

3 Ev meclis bi navê Şêx Adî û Melik Şêx
Sin dibû t'ebava.

От Рохилата до Рожава,

Власть Шейха Шамса воздающая над
избранными и непосвященными.

Это собрание именами Шейха Ади
и Малика Шейха Сина становилось
совершенным.

S. 49

1 Ji Rôjava û heta bi Rôjhilate,

2 Çend aşiq hene, Şêx Şems hemûwa
diket xelate,

3 Me maş û debir ji dîwana Şêx Şems û
Melik Şêx Sin dihate.

От Рожава до Рожхилата,

Сколько существуют возлюбивших,
Шейх Шамс всех одаривал,

Нам вознаграждения и пища поступа-
ла от власти Шейха Шамса и Малика
Шейха Сина.

S. 64

1 Banga mine dîwanêt E'deviye,

2 Yêt weke Êhesen Dena û Îsibîya,

3 Ew dizanin li fûyê meclîsê çî dibû, çî
dicirîya.

Мой призыв к власти Адавинов,

Таким, как Гасан Дана и Исибия,

Они ведают о прошлом и настоящем
этого собрания.

S. 65

1 Banga mine dîwanêt feqîra,

2 Yêt wek Êhesen Dena û Êhesen P'îra,

3 Ew jî çon pêş dîndara mîre.

Мой призыв к власти факиров,

Таким, как Гасан Дана и Хасан Пира,

И они преклонились пред набожно-
стью эмира.

Кавл прославляет шейхов, пиров и факиров тариката адавийя и ни словом не упоминает об общине езидов. Должно ли его причислять к езидским гимнам?

şêr — лев; метафора: наставник, проповедник тасаввуфа (шейх, пир).

QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA

S. 42

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Li nav neqîba bû beyane, | Управителям стало очевидно, |
| 2 Go: girîn dil mane, | Говорили: плач остался в сердце, |
| 3 Go: şêrêd me çûn, em peya mane. | Говорили: наши проповедники ушли,
мы остались без познания ¹⁷⁷ . |

S. 43

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 Li nav neqîba bû estexbêre, | Осознание пришло к управителям, |
| 2 Li nav hîzn û nehêle, | В состоянии печали и горести, |
| 3 Go: Heya me ji wan nema şêre. | Говорили: нам стыдно за наших проповедников. |

BEYT'A ŞÊX Û P'ÎRA

S. 7

- | | |
|---------------------------|---|
| 1 Zimzim û mişare, | Земзем и грот, |
| 2 Ziyareta şêran û mare, | Святыня шейхов и пиров ¹⁷⁸ , |
| 3 Şêx Adî bi xwe serdare. | Шейх Ади сам есть предводитель. |

şêresîwar — храбрец, герой, отважный всадник, метафора: тарикатский шейх, шейх познания, который невзирая на гонения и смертельную опасность со стороны ортодоксального ислама распространял тасаввуф.

QEWLÊ BEÎRA (4)

S. 7

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 Minê diye behrek, | Я узрел один океан, |
| 2 Ort'ê da heye diwarek, | Посреди находится стена, |
| 3 Ser sekinibû şêresîwarek. | На ней стоит тарикатский шейх. |

QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ

S. 7

- | | |
|--|--|
| 1 Aşîqekî çê me, | Я достойный возлюбивший, |
| 2 Bi ol, û erk'an, û me'rîfetê li fê me, | На пути с религией, арканами и
марифатом, |

¹⁷⁷ досл. Сказали: Наши львы ушли, мы остались пешими.

¹⁷⁸ досл. Святыня львов и змей.

3 Medehê wan şêresiwara dibême.

Воздаю хвалу тому тарикатскому шейху.

şile't (*араб.*) — I. немусульманин, христианин, неверный; II. в езидизме — иноверец.

QEWLÊ ŞÊX E'REBBEGÎ INT'ÛZÎ

S. 12

1 Şile't ku heye, buxd û te'ne,

Где есть неверные там клевета и укоры,

2 Ewin dijminê silt'ane,

Они – супостаты властителя,

3 Rôja axretê ew aşê bigefe xûne wane.

В День воскресения эта мельница будет ходить на их крови.

S. 13

1 Rajekê wê bibe gazî ye,

Когда наступит день призыва,

2 Şile'tê bimîne rût û tezi ye,

Неверный предстанет нагим и босым,

3 Hêşa wê berazî ye.

Не уподобляйся тому борову.

T t = T T = ٢

ta'et (*апаб.*) — повиновение Аллаху, действия или проявления повиновения, исполнение религиозных обязанностей.

QEWLÊ ÇARŞEMBÊ

S. 7

- | | |
|---|---|
| 1 Dema çarşembû têt ji sip'êde, | С рассветом среды, |
| 2 Ibadetê bike ji Xwedê fa bi ta'et û zêde, | Соверши богослужение и более, в повиновении Богу, |
| 3 Tawisî Melek li te di yête fêde. | Тауси Малак явит тебе милость ¹⁷⁹ . |

QEWLÊ ŞÊXÊ SIRÎ

S. 8

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Jinka bi aqil, û fam, û jîr bî, | Женщина будь с умом, благоразумием и сметливостью, |
| 2 Herdem li ta'eta e'mirê mêr bî, | Всегда выказывай послушания повелениям мужа, |
| 3 Bo sêwî û hejara bi xêr û bîr bî. | К сиротам и беднякам будь милостива и заботлива. |

Tawisî Melek (*апаб.*) — изначальная, существовавшая до сотворения мира, субстанция божественного сознания, из которой были созданы ангелы и пророки, святые и обычные люди; образ — ангел-павлин.

В езидской космогонии Тауси Малак ключевая фигура.

ATQAN

S. 1

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1 Ezda — yeke Xwedêye, | Азда — един с Богом, |
| 2 Tawisî Melek — nûra P'adşêye, | Тауси Малак — свет Повелителя, |
| 3 Bawiry min pê têye! | Вера моя приходит с ним! |

Стих указывает, что Тауси Малак не Бог, а есть Божий свет.

QEWLÊ HERÎ BERÊ KO BÛ?

S. 2

- | | |
|--|--|
| 1 Durist bide k 'ilîma durist, | Отвечай честно в праведной беседе, |
| 2 Padsaye min ne dixwer u ne dinivist, | Мой Повелитель не снедал и не почивал, |

¹⁷⁹ досл. пользу.

- 3 Ji e 'wl Padsaye min k'î diperist? Кто поклонялся Повелителю изначально?

Отсылка к Тауси Малаку, первому творению Бога.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 2

- | | |
|---|---|
| 1 Padse min bi xwe xaliqe, | Мой Повелитель истинный Творец, |
| 2 Nûrek ji wî zêde bû û bû serokê meleke, | Луч света от него сотворился и стал главой ангелов, |
| 3 Rênahiya wî dabû çarde t'ebeqe. | Сияние его охватило все четырнадцать сфер [земли и неба]. |

QEWLÊ NIJYAR

S. 43

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1 Serwerê hefta yeka, | Глава семи — один, |
| 2 Şêrîn Tawisî Meleke, | Блаженный Тауси Малак, |
| 3 Mîraza hasil dike. | Исполняет чаяния. |

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 6

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Padsaye min — xaliqe! | Мой Повелитель — Творец! |
| 2 Ji nûra xwe çêkir Tawisî Meleke, | Из света своего сотворил Тауси Малака, |
| 3 Kire serwarê her heft meleke. | Поставил главой всех семи ангелов. |

Приведённые стихи знаменуют, что Тауси Малак волею Бога определён главой над семью верховными ангелами.

QEWLÊ P'ÎRÊ SÎBA

S. 7

- | | |
|--|---|
| 1 Tawisî Melek — Cebraîle, | Тавуси Малак — есть Джабраил, |
| 2 Pîrsên xwe ji Xwedê ne herdemê tê, ne yî bi wek'île, | Обращается к Богу без ограничения и без поверенных, |
| 3 Liber me ne yî bi bedîle. | Нас [посещает] не независимо от времени. |

Строку «Tawisî Melek — Cebraîle», «Тавуси Малак — есть Джабраил» следует понимать, как Тауси Малак предтеча всего сотворенного Богом, и Джабраил происходит от его света.

BEYT'A DERWÊŞA

S. 16

- | | |
|---|---|
| 1 P'adşa – bi xwe Xwedê ye, | Повелитель – истинный Бог, |
| 2 Tawisî Melek – nûre, ji nûrê
P'adşêye, | Тауси Малак – свет, от света Повелителя, |
| 3 Hate ba şêxê min muhibeta k'asêye. | Явлен моему шейху от приверженности сердца ¹⁸⁰ . |

Высшее езидское духовенство уверовало в Тауси Малака, не посредством откровения из священных писаний, а интуитивно, через вдохновение сердца.

QEWLÊ QENDÎLA (2)

S. 11

- | | |
|---|--|
| 1 Mêra ji Melik Şêx Sin pirsîye: «Wekî
dînîya av bû, | Праведники спросили у Малика Шейх Сина: «Когда мир был водный, |
| 2 Darek di nav bû, | [И] дерево находилось на нём, |
| 3 Ew k'îjan mêr bû, li ber fawesta bû?» | Кто был тот праведник, что предстоял?» |

Езиды убеждены, что Тауси Малак первым предстоял в поклонении Богу.

QEWLÊ JI HINDAVE ÇÛME BANÎ

S. 47

- | | |
|---|---|
| 1 Heyran mame li vî dînî, | Стал зачарованным от этого мира, |
| 2 Ya Tawisî Melek, tu mangî li e'zmînî, | Тауси Малак ты луна на небе, |
| 3 Tu bo me meseb û dînî, | Ты для нас вероучение и религия, |
| 4 Ya Tawisî Melek, sed xweziya bi wê
fewanê tu bidê, jê nestînî, | О Тауси Малак, чаяние о той душе,
которую ты дашь и не отберёшь, |
| 5 Dê bi zor dereca gehînî! | До великих уровней доводишь! |

«Ya Tawisî Melek, tu mangî li e'zmînî», «О Тауси Малак ты луна на небе», метафора, следует понимать в значении: ты отражение Божественного света, подобно луне на небе, отражающей свет солнца. Подтверждение читаем в:

¹⁸⁰ Метафора: досл. чаши.

XIZÊMOK şaxê — 4

S. 4

1 Mala min, serê duîa Elif û Bêne, serê lala Elif û Bêne,

2 Extîyar onî tiye, k'ôcekê wana sekiniye pisne,

3 Werin, şêxekî minfa bînin, şêx be, heftî û du govek bavê xweda şêx be, donzdeh ilmayî ilma be,

4 P'îrekî minfa bînin p'îr be, heftî û du govek bavê xweda p'îr be, donzdeh ilmayî ilmdar be,

5 Werin derê feşbelekê vekin, belgê belcevêzê bixûnin,

6 Xêra Mala Şêx Adî minfa bêjin: not hezar sal pêjda hêvênê mêrê Êzdî qendilê destê k'î mêrî bû? (Tawisî Meleke).

QEWLÊ ÇARŞEMBÊ

S. 10

1 Ya Tawisî Melek, tu melekê axretê û dinyayê,

2 Tû bideye xatira çarşembûyê her donzde mehayê,

3 Tû me li fecrê fakey ji xewêda bikeyin ibadetê û dua'yê.

Дом моего духовника, начало познания¹⁸¹ Алиф и Бэ, начало знаний¹⁸² Алиф и Бэ,

Если старец жаждет, его кочак стоит в готовности,

Приведите мне такого шейха, который в своих семидесяти двух коленах был бы шейхом, в двенадцати учениях был бы знатоком,

Приведите мне такого пира, который в своих семидесяти двух коленах был бы пиром, в двенадцати учениях был бы знатоком,

Раскройте писание, разбирайте страницы священнописания,

Во имя милости дома Шейха Ади ответьте мне: раннее девяноста тысяч лет, семья праведного езида в светильнике находилось во власти которого мужа? (Тауси Малака).

О Тауси Малак, ты ангел в Ахирате и этом мире,

Во имя среды [яви милость] всем двенадцати месяцам,

Ты нас от сна подними с предрасветной зарёй для богослужения и молитвы.

Власть Тауси Малака простирается на этот и потусторонний миры.

¹⁸¹ жемчужина.

¹⁸² рубин.

QEWLÊ ÇARŞEMBÊ

S. 45

- | | |
|--|---|
| 1 Heke te bivêt ser xwe fa, key core, | Если тебя посетит [кто-либо] величе- |
| 2 Zadekî li çarşembûyê bide dore, | ственное тебя, приветствуй, |
| 3 Tawisî Melek yî xefûre, ew nûre li ser nûre. | Потчуй его праздничной трапезой, |
| | Тауси Малак милостивый, он свет над светом. |

S. 47

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1 Dibêjme we gelî êzdiyane, | Говорю вам присутствующие езиды, |
| 2 Xelatêt Tawisî Melek bi gelek fengane, | Дары Тауси Малака многоцветные, |
| 3 Xîreta dînî – serê hemûwane! | Всему голова – усердие в религии! |

Езиды уповают на милость Тауси Малака.

В езидском священнословии Тауси Малак поминается и под другими именами:

«Melekê Xêrê» — «Ангел Благости»;

DUA'YA T'IFAQÊ

S. 8

- | | |
|---|---|
| 1 Mifta cinetê li destê Melekê Xêrê danî, | Ключи от рая вверил власти Ангела Благости, |
| 2 Xwedê behre, ji nûra wî diçûn co û kanî, | Бог — океан, от света его истекают родники и ручьи, |
| 3 Ji ew paş meleka sadiq û baweriya xwe pê anî. | После этого ангелы обрели свою праведность и веру свою. |

«Melek Zeyîn» — «Ангел Украшения»;

QEWLÊ NEWRAZÊ

S. 3

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1 Ezim feqîrê dara, | Я факир с посохом, |
| 2 Sefayê vê dilberê, | Заступничество её прекрасное, |
| 3 K'amil dibû adare, | Стал совершенным март, |
| 4 Melek Zeyîn hate derê. | Появился Ангел Украшения. |

DUA'YA MEZIN

S. 7 Ya Rêbî, tu bidî xatirê Hidrîsî Xeyat, banî E'rşe, Bilalî Hebeş, Şêx Mihemedî Harûnî, Rêşê Gofayî, melek Zeyîn, Melik Fexredîn, çil mêrî li ber sicûdê kî!

Господи, смилуйся ради Хидриса Хаята высоты Престола, Билала Хаби-са, Шейха Махаммади Харуни, Раша Гораи, Ангела Украшения, Малика Фахрадина, сорока праведников в поклонении, исполни!

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 44

- 1 Tawisê — milyak'ete,
- 2 Meleke nûre heybete,
- 3 Meferê me li axirete.

Тауси — дух,
Ангел света благоговения,
Наше прибежище в Ахирате.

S. 45

- 1 Meferê êzdîye,
- 2 Li ba P'adşê joriye,
- 3 Nûre û sufe û hêqîye!

[Ты] прибежище езидов,
Пред Повелителем небесным,
Свет, и тайна, и истинность!

Езиды уверовали, что в Ахирате Тауси Малак выступит покровителем и ходатаем своего народа.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê — 3

S. 4

- 1 Ya Rêbî, çendî medhe ji te didame,
- 2 Berî E'rş û sema,
- 3 Berî Lewh û Qelema,
- 4 Berî Hawe û Adema,
- 5 Berî Îsa û Miryema,
- 6 Ya Rêbî, berî not hezar sal ez libal teme.

Господи, непрестанно воздаю тебе восхваления,
Раннее [сотворения] Престола и небес,
Раннее [сотворения] Хранимой Небесной Скрижали и Корана,
Раннее [сотворения] Хавы и Адама,
Раннее [сотворения] Исы и Мариам,
О Господи, раннее девяноста тысяч лет я при тебе.

Так в езидском кавле Тауси Малак обращается к своему Богу-Творцу.

В Исламе Тауси Малак «Предсуществующий свет Мухаммада», понятие о божественном свете как о проявлении божественной истины.

Из приведённых в кавле коранических имён и названий священных писаний следует, что культ Тауси Малака заимствован, привнесён в езидскую космогонию из Ислама.

QEWLÊ BEÎRA (2)

S. 14

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Min li wê ditbu bajarek, | Там я увидел город, |
| 2 Navda hebû darek, | В нём находилось древо, |
| 3 Li ser sekinîbû siwarek. | На котором стоял ариф ¹⁸³ . |

Исламский космогонический сюжет о сотворении.

Преданность езидов Тауси Малаку для общины стала роковой. История насчитывает 74 геноцида, и нет уверенности, что гонения прекратятся. До сегодняшнего времени с езидов не снято предвзятое клеймо в «Дья...поклонстве», в лице Тауси Малака. Существует целый ряд кавлов и дуа посвященных Тауси Малаку, которые демонстрируют его отношение к своему Творцу. В рамках данной работы, как пример, приведём QEWLÊ TAWISÎ MELEK, в котором он обращается к Богу со словами:

S. 1

- | | |
|---|---|
| 1 Ya Êrebî, a'la şanek, û a'la mek'aneq,
û a'la silt'aneq! | Господи, Достохвальный, Высочай-
ший, Всевластный! |
| 2 Ya Êrebî, tuyî K'erîmî, tuyî Êrehîmî! | Господи, ты есть Великодушный, ты
Милосердный! |
| 3 Ya Êrebî, her tu Xwedayî, | Господи, только ты Творец, |
| 4 Her tuyî layîqî medih û senayî! | Только ты достоин восхваления и
превозношения! |

S. 2

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Ya Êrebî, tu Melikê melkê canî! | Господи, ты Верховный Властитель
душ! |
| 2 Ya Êrebî, tu Melikê melkê K'erîmî! | Господи, ты Верховный Властитель
Великодушный! |
| 3 Tu ji enzel da yî Qedîmî! | Из ниспослания ты исконный! |

¹⁸³ всадник.

S. 3

1 Tu t'am, û kam, û fayî!

2 Ya Êrebî, her tu Xwedayî,

3 Her tu hay layîqî medih û senayî!

Ты совершенный, желанный и духовное начало!

Господи, только ты есть Бог,

Только ты достоин восхваления и превозношения!

S. 4

1 Ya Êrebî, tu Melikê ins û cinsî!

2 Ya Êrebî, tu Melikê E'rş û K'ursî!

3 Ya Êrebî, tu Melikê Gay û Masî!

4 Ya Êrebî, tu Melikê a'lem û qudsî!

Господи, ты Владыка людей и душ!

Господи, ты Владыка Престола и Подножия!

Господи, ты Владыка Тельца и Рыбы!

Господи, ты Владыка людей и святости!

S. 5

1 Tu il-Semedî, il- Lûtîfî, Lemayî!

2 Tu il-Semedî, Êy il-Mecîdî,

3 Vahdê ferz el-Êemîdî!

Ты Вечный, Мягкосердечный, Блистательный!

Ты Вечный, Ведающий, Всеславный, Единственный, обязательный, Достохвальный!

S. 6

1 Ya Êrebî, tu Xwedawendê seferî!

2 Ya Êrebî, tu Xwedanê meh û mehrî!

3 Ya Êrebî, tu Xwedanê can û merî!

Господи, ты Бог странников!

Господи, ты владетель луны и солнца!

Господи, ты владетель духов и людей!

S. 7

1 Ya Êrebî, tu Xwedawendê etayî!

2 Ya Êrebî, tu layîqî medih û senayî!

Господи, ты Бог даров!

Господи, ты достоин восхваления и превозношения!

S. 8

1 Ya Êrebî, ji îsma tu yî bilindî!

2 Te nav li çûne, tu yî çendî!

3 Na zêyî, na zayî, tu zendî!

Господи, в эпитетах ты возвышенный!

У тебя нет имён, ты величественный!

Не рождён, не родил, ты живой!

S. 9

1 Miqadesê dû p'ayî!

2 Tuyî layîqî medih û sena[yî]!

Благословение двойное!

Ты достоин восхваления и превозношения!

S. 10

1 Ya Êrebî, tu k'erem daye hûtî,

2 Men dayê qûtî,

3 Êhelîmî melikûtî!

Господи, ты явил милость киту,

Мне дал пищу,

Пищу ангельскую!

S. 11

1 Ya Êrebî, tu Alîmê ilmay!

2 Ya Êrebî, tu hem êekîmî, û hem mecalî!

Господи, ты просвещённый в богосновании!

Господи, ты и целитель, и надежда¹⁸⁴!

S. 12

1 Ya Êrebî, te ne xafe, te ne xwerde,

2 Xwedan malî, xwedan p'erde!

3 Ya Êrebî, mek'anê te wê li êemû e'rde!

Господи, ты не тощий, и ты не тучный,

Владелец добра, владелец завесы!

Господи, твоё присутствие¹⁸⁵ на всех землях!

S. 13

1 Ya Êrebî, te ne lewne, te ne fenge,

2 Te ne awaze, te ne denge,

3 Te ne endame, te ne çenge.

4 Ya Êrebî, kes nizane tuyî ku zay!

Господи, у тебя нет вида, нет цвета,

У тебя нет голоса, нет звука,

У тебя нет тела, у тебя нет рук.

Господи, никто не знает, как ты явлен¹⁸⁶!

S. 14

1 Ya Êrebî, tu weliyê ferza nimêjî!

2 Êruh dip'erêjî,

3 Ji milan milkan dibêjî!

Господи, ты попечитель ритуального омовения!

Души оберегаешь,

Веру несёшь на землю!

¹⁸⁴ досл. возможность.¹⁸⁵ досл. место, местоположение.¹⁸⁶ досл. рождён.

4 Ya Êrebî, Êhakimê şah û gedayî!

Господи, ты Судящий шахов и нищих!

S. 15

1 Ya Êrebî, tu Êhakimê cimletî a'lem!

Господи, Ты Судящий людей общины!

2 Ya Êrebî, te t'obe danabû li ser Adem!

Господи, ты наложил покаяние на человека!

S. 16

1 Ya Êrebî, Êhakimê şefayî!

Господи, [ты] врачеватель исцеляющий!

2 Ya Êrebî, tu Êrehmî, K'eremî, Emînî!

Господи, ты Милостивый, Щедрый, Верный!

3 Ya Êrebî, tuyî el-Semedî, em çû ninîn!

Господи, ты Вечный, мы ничто!

S. 17

1 Ya Êrebî, ezî k'etîmeyî, t'awîme.

Господи, я ослабленный, больной.

2 Tu hem dermanî, û hem dawayî,

Ты и снадобье и причина,

3 Tu hem dermanî, û hem t'ebîbî!

Ты и снадобье и лекарь!

4 Tu — Êhakimî, em xerîbin!

Ты — Судящий, мы — отчуждённые!

S. 18

1 Ya Êrebî, her tu dizanî dermanê me bi çî dibe!

Господи, только тебе ведомо средство нашего исцеления!

2 Ya Êrebî, tu ûnsê xirbayî!

Господи, ты отрада отчуждённых!

S. 19

1 Li sûc, û guneh, û mişeweşe,

С виной, грехами и беспокойством,

2 Me kirin tehiyat û gewşe,

Мы воздаем молитвы и совершаем обряды,

3 Ya Êrebî, li me bibexşe!

Господи, помилуй нас!

S. 20

1 Ya Êrebî, her tuyî hey, û tu Xweday,

Господи, только ты живой, и ты есть Бог,

2 Her tu layîqî medih û senay!

Только ты достоин восхваления и превозношения!

S. 21

1 Ya Rêbî, tu xalîqî — em mexlûqîn,

Господи, ты Творец, мы — создания,

2 Tu mirazî — em daxwazîn!

Ты — вождение, мы — жаждущие!

Вчитываясь в данные строки задумайтесь, мог ли Тауси Малак усомниться и отойти от своего Бога (Аллаха), как пытаются мусульмане и христиане вменить ему богоотступничество? Ответ очевидный и отрицательный.

tehiyat (*араб.*) — приветствие (В Исламе молитва для духовной жизни верующего человека, произносимая во время намаза после второго суджуда во втором и последнем ракате).

QEWLÊ ŞÊX Î AQÛBÊ MÛSA

S. 10

1 Aqûb go: «Seyîdayê mino, zeviya ser
zada dirêj,Акуб ответил: «О мой старейшина,
нива на длинном колосе,

2 Bê t'oze, bê xubare, bê niqêş,

Без пыли и без сора,

3 Serî heye ferz û tehiyat û nimêj».

Изначальны обязательства, привет-
ствия и ритуальное омовение».

T' t' = T T = 𐤌

t'ac (перс.) — *досл.* корона, венец; так дервиши возвеличивали свой головной убор.

QEWLÊ XAFILÊ BÊ NASÎN

S. 5

- | | |
|---|--|
| 1 Hewce me da ji moht'ac, | Наша потребность [испытание] нищенством, |
| 2 Banga xwe dikin feqîrê dilqê bi t'ac. | Глас свой обращаем к факиру в рубище и с венцом. |

S. 6

- | | |
|--|--|
| 1 Banga xwe dikin feqîrê t'acî k'ulik, | Глас свой обращаем к факиру с венценосным куликом ¹⁸⁷ , |
| 2 Dîwana Şêx Adî k'emilî bi nik, | Собрание Шейха Ади стало совершенным от этого, |
| 3 Îlahîyo, tu mirazê mêra bikî bê şik! | О Боже, ты воистину исполнишь наши чаяния! |

QESÎDA HÊSIN MAMAN

S. 8

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1 T'ancê şehde tê, | Венец выступает как свидетельство, |
| 2 Hêsino, k'ulikê şehde tê, | О Хасан, кулик свидетельствует! |
| 3 Ji xezîna qudretê, | Из сокровищницы могущества, |
| 4 Hêsino, ji bana bo te tê! | С небес снисходит тебе о Хасан! |

S. 9

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1 T'acê te bi zêre, | Венец твой из золота, |
| 2 Hêsino, kulikê te bi zêre, | О, Хасан, из золота твой кулик, |
| 3 U li heft e'zmana bigêre, | Обойдёт семь небесных сфер, |
| 4 Lew ser serê te wergêra. | И возвратится на твоё чело. |

Стихи демонстрируют с каким трепетом и благоговением дервиши относились к своему головному убору — кулику, словно это не островерхий колпак из овчины, а царская корона.

¹⁸⁷ Островерхий головной убор дервишей и овчины.

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR - II şaxa — 1 (2)

S. 20

1 Şêx Adî xerqe berk' kir,

Шейх Ади [ипостась] хирки упрочил,

2 T'acekî feşî nûranî li ser kir,

Черный светоносный венец возложил
на неё,

3 Hêja feqîra lê sefer kir.

И тогда факиры в них отправились в
странствие.

Ещё один пример того, что «тадж» не корона и не венец в прямом значении данного слова, а головной убор дервиша.

QEWLÊ NASIRDÎN

S. 16

1 Duf ji wê behrê der înin,

Жемчужину из этого океана извлёк,

2 Û Silt'an Êzî li ser k'efa xwe danîn,

Султан Ези положил её на свою
длань,

3 Jê çêkirin t'ac û hile û xerqêt nûranî.

Из неё сотворил, венец, мантию и
хирку светоносную.**QEWLÊ ÎMANÊ** şaxê — 3

S. 19

1 Silt'an Êzîdê min xerqe li berk' kir,

Мой Султан Езид укрепил [значи-
мость] хирки,

2 T'acekî feşî qudretî nûranî li ser kir,

Чёрный светоносный венец могуще-
ства возложил на неё,

3 Feqîra li pê sefer kir.

Факиры в них странствовали.

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 14

1 We dibêjit P'adşayê minî nûraniye:
«Fexre û Silt'an Êzîye,Так сказал мой Повелитель светонос-
ный: «Славен Султан Ези,

2 T'ac û hile ser sere xwe danîye,

Венец и мантию возложил на себя,

3 Li birke Kaniya Sipî hilaniye»,

Освятил [их] в колодце Кания Спи».

4 Ji nû paş mêra şehda û îmana xwe pê
anîye.После этого праведники свидетель-
ствовали ими о своей вере.

S. 24

1 Silt'an Êzî dest havête qendîla
qudretê, dufek deranî,

2 Silt'an Şêx Adî ser k'efa xwe danî,

3 Jê çêkir t'ac, û hil, û xerqêt nûranî,

4 Dane dest xasêt Şêx Adî, di ber xwe
kirin, weke tû dizanî.

Султан Ези протянул руку к светильнику могущества, извлёк одну жемчужину,

Султан Шейх Ади возложил [её] на свою длань,

Из неё сотворил, венец, мантию и хирку светоносную,

Отдал в одяние избранным Шейха Ади, в которые они облачились, и это тебе известно.

t'ayfe (*араб.*) — букв. «часть», «доля»; сообщество, группа, община, организация; терминологически употребляется здесь как синоним суфийского ордена.

QEWLÊ ŞEQE SERÎ şaxê 2

15 Melik Fexredîn dibêjê: «Şûr û hesp,
û jinin,

16 T'ayfekî dijminin,

17 T'ucaran li wan ne êminim.

18 Şûr kalan dare,

19 Hesp bê ît'bare,

20 Jin ji p'arsûwan de xware.

21 T'ayfekî dijminin, t'ucaran li wan ne
êminim».

22 Melik Fexredîn gotiye:

23 «Xweyî e'silin ez bi gorî,

24 Bê e'sil weke kerê stû bi morî,

25 Bê gotin diçine serê jorî,

26 Xweyî e'sile li jêrî.

27 Tu mayî nebe li şêrî,

28 Heke tuyî miskî,

29 Dayîme tê li xofa Xwedayê xwe
binêrî!»

Малик Фахрадин наставляет: «Меч, конь и женщина,

Враждебное сообщество,

Никогда им не доверяйте.

Меч в деревянных ножнах,

Конь не надёжный,

Женщина [сотворена] из кривого ребра.

[Они] враждебное сообщество, никогда не доверяйте им».

Малик Фахрадин сказал:

«За родовитого я жертва,

Безродный подобен ослу с бусами на шее,

Без приглашения усаживается на почётное место,

Родовитые усаживаются ниже.

Никогда не станешь львом,

Если ты мышь,

В грядущей вечности блюдите страх пред своим Богом!»

t'efsîl (*араб.*) — 1. подробность; 2. подробное объяснение, разъяснение, толкование, комментарий. 3. толкования, толкование Корана.

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 41

- | | |
|--|--|
| 1 Qewl û xerqe — t'efsîl dikire, | Кавл и хирка — разъясняющие, |
| 2 Nazilî e' rda dikire, | Ниспосланы на землю, |
| 3 T' esmilî melik Fexredîn dikire. | Вверены Малику Фахрадину. |
| 4 Melik Fexredîn t' esmilî xasêt Şêx Adî dikire, | Малик Фахрадин возложил [их на] избранных Шейха Ади, |
| 5 Xasêt Şêx Adî pê hatibû şehde û bawere. | Избранные Шейха Ади ими свидетельствовали о вере. |

S. 42

- | | |
|--|---|
| 1 P' adşe min zergûz t'efsîl dikire, | Мой Повелитель разъяснял о [предназначении] заргуз ¹⁸⁸ , |
| 2 Nazilî e' rda dikire, | Ниспосланы на землю, |
| 3 T' esmilî melik Fexredîn dikire, | Вверил Малику Фахрадину, |
| 4 Melik Fexredîn t' esmilî xasêt Şêx Adî dikire. | Малик Фахрадин передал избранным Шейха Ади. |

QEWLÊ SILAVÊT CARA

S. 32

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Şehdeya wane, | Их свидетельства, |
| 2 Ê herfeke li nav Qura' na, | Завет из Корана, |
| 3 T'efsîl naken çu nezane. | Не толкуйте его подобно невеждам. |

t'ekbîr (*араб.*) — возвеличивание Господа, произнесение молитвенной формулы «Аллах Величайший» — «Аллаху Акбар».

QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 2

S. 25

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Herçî e' limê bê tegbîr kir, | Если богослов не возвеличивает Бога, |
| 2 Ê bê p' iranî ilm pîrozî kir, | И без мастерства благословляет учение, |
| 3 Ê huk' mê xelqê bi ser xwe cê kir. | Сам находится во власти мирян ¹⁸⁹ . |

¹⁸⁸ Заргуз дерево из которого получают краситель для хирки.

¹⁸⁹ досл. людей.

t'eleb (*араб.*) — искания, стремление, изучение, духовный поиск Бога.

QEWLÊ SILAVÊT MELIK FEXREDÎN

S. 1

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Silavên Melik Fexredîn ji were tên, | Приветствия Малика Фахрадина обращены к вам, |
| 2 Ber behrên k'ûr tên, | Исходят от глубокого океана, |
| 3 T'elebê Melikê Xefûr tên. | В поисках Владыки Всепрощающего. |

t'elib, талиб (*араб.*) — суфий, находящийся в начале Пути к Богу; суфий, занимающий самую низшую ступень в суфийской иерархии (*см.* мюрид).

QEWLÊ LAWÊ P'ÎRAN (2)

S. 49

- | | |
|---|---|
| 1 Hey Lawek yî p'îrano, t'elibeya baza bike, qest bike dêre vanêt bilind, | Суший пир Лавык из пиров, стань искателем соколов, отправляясь в их высокий храм, |
| 2 Dêre vanêt bilind — meskenêt baza, | Высокий храм — пристанище соколов, |
| 3 Baz wê li qatê heta foja om el-qîyametê. | Соколы подготовлены к Судному дню. |

t'elqîn, t'erqîn (*араб.*) — инициация:

1. внушение, наставление, растолковывание, вкладывание в сердце мюрида Богопомяния (зикр) вместе с изустным обучением его молитвам и традициям суфийского братства. Талкин сопровождается вселением света (нур), который служит средством обережения мюрида от наущений шайтана и очищения мюрида от душевных болезней;

2. изустное объяснение тайных молитв и секретных традиций ордена новообращенному;

3. рецитация шахады над ухом умирающего.

QEWLÊ T'ERQÎNE

- | | |
|--|---|
| 1 Selam Alê (silava xwedê), nazil Alê (şandine xwedê), | Приветствие Высочайшему, ниспослание Высочайшего, |
| 2 Qewlê mişur, cinete bi nûr, | Кавл прославляющий, рай светоносный, |
| 3 Du'a yê Rêsul, Ellañ qebl (xwedê lê qebl). | Молитва посланника Аллахом принята. |
| 4 Dengê xwe hiltînim, | Поднимаю глас свой, |

- | | |
|--|---|
| 5 Terkînekê dixwunim, | Рецитирую заупокойную молитву, |
| 6 Nav dikirê Êzda, Tawisî Melek hiltînim. | Во время поминания имён превозношу Езду, Тауси Малака. |
| 7 Terkîne Ya Sînê, | Заупокойная молитва — Йа Син, |
| 8 Demdeme kef-nunê, | Временами Каф и Нун, |
| 9 Kulik — xerkê bi nasînê, | Кулик и хирка [одеяние] для постигших, |
| 10 Xuşk — birê axiretê digirim, bona qîrar u heqînê. | Держусь за святых сестру и брата по Ахирату во имя зарока и истинности. |
| 11 Kanîya Spî qulbebe, | Кания Спи — направление ритуальной молитвы, |
| 12 Xerqê Şixedî şehde be, | Хирка Шейха Ади будет свидетельством, |
| 13 Destê me damine xuşk-birê axiretê tê da hebe. | Наше упование на власть святых сестры, брата по Ахирату. |
| 14 Îsmê xikmê, | Имена мудрые, |
| 15 Maka xêta li ku tê? | Откуда берёт начало религия? |
| 16 Ber dara zincîl topê. | От вершины древа Зинджилтопа. |
| 17 Seba pira Seratê, | Ради моста Салата, |
| 18 Girtîê xuşk-birê axiretê. | [Держусь] духовной связи с сестрой-братом по Ахирату. |
| 19 Herça ser pişka şil'etê, | Те, кто следуют шарияту, |
| 20 Par lê netê. | Не имеют защиты (участи). |
| 21 Bimbarek be biratiya axiretê! | Да будет благословенно братство по Ахирату! |

maşê t'erqînê — пожертвование за прочтение молитвы.

T'ercal, Decal (*араб.*) — «обманщик»; Даджаль от арамейского даггала — «фальшивый», «ложный». Аль-Масих ад-Даджаль аналог антихриста в исламской традиции. Даджаль в Исламе – это сущность, которая должна появиться перед концом света. Он является одним из признаков того, что вскоре произойдет Страшный Суд. Это дьявольская сущность, желающая отворотить верующих от Бога. Она хитра и изворотлива. Даджаль в Исламе описывается довольно подробно. Он появится на земле с определенными целями. Мусульмане уверены, что мир полон соблазнов и с ними нужно постоянно бороться. Ведь шайтан не спит, он трудится

не покладая рук (или что у него вместо этого?), чтобы сбить людей с выбранного пути. Даджал в Исламе – это последний и самый сильный соблазн перед концом времен. Он является страшным ударом по душам верующих, так как способен на самый невероятный обман. Его появление, согласно исламскому вероучению, ознаменует те испытания, которые выпадут людям в конце времён перед Концом Света. В Коране о Даджале ничего не сказано, но он много раз упоминается в хадисах Пророка. Пророк Мухаммад неоднократно предупреждал своих сторонников о том, насколько опасен этот персонаж. Он прикинется Богом, да так ловко, что распознать обман сможет только чистая душа. Все должны с осторожностью смотреть на тех, кто пытается казаться посланцем Небес. Чаще всего эти люди (или сущности) являются посланцами шайтана. Они обманом воруют души, ввергают народ в страшный грех. Очиститься от него времени уже не будет, так как Даджал придет на недолгий срок перед самым концом света.

QEWLÊ NUÎ P'ÊXEMBER

S. 14

1 Dahir dibit li Xofistan T'ercal,

Появится в Хорасане Тарджал,

2 Du dikevin çend pîr û kal,

Последуют за ним многие старухи и старики,

3 Cêşê wî hindî xîze, p'îf ciwal.

Воины его подобно песку, неисчислимы.

S. 17

1 Cêşê T'ercal li Şamê cema' bûn,

Воины Тарджала собрались в Шаме,

2 E'limê wan dulkê kera bûn,

Сердца их богословов были разорваны в клочья,

3 Av li behra zuha bûn.

Вода океана иссохла.

S. 19

1 Li Şame cenga qewîye,

В Шаме тяжёлая¹⁹⁰ битва,

2 Xûn ço wek coyîye,

Кровь льётся рекой,

3 T'ercal li wê kuştîye.

Тарджал там сеял смерть.

QEWLÊ T'ERCAL

S. 6

1 Ew jî ber mersuma Barî Te'ala.

И это тоже от повеления Создателя Всевышнего.

2 Dê li wir bit qîl û qale,

Здесь развернутся распри,

¹⁹⁰ досл. крепкая.

3 Êqîn dê řabit T'ercale.

Тогда и восстанет Тарджал.

S. 7

1 Dê řabit T'ercale,

Когда восстанет Тарджал,

2 Fe'le wî fe'lekî betale,

Деяние его бесполезные,

3 Hinê biçîne bal, hin naçîne bal.

Некоторые примкнут к нему, некоторые отвергнут.

S. 10

1 Tercal dêcite e'rdê řamê,

Тарджал вторгся в земли Шама,

2 Dê li wir naqis ket îslamê,

Чтобы там нанести ущерб исламу,

3 Dê li wan ket řoja om il-qiyamê.

Устроить им Судный день.

t'erîqe (араб.) — путь; мистический Путь познания; метод сокровенного познания Истины (Бога), когда подготовленный ученик вступил на благочестивый путь и стал мюридом, продолжающим свою деятельность под непосредственным руководством шейха или пира. Путь, на котором преодолевают одну за другой различные «стоянки», испытывая определенные «состояния». Мистик должен сначала совершить путешествие из мира к себе в душу, из души — в сердце, из сердца — к божественной тайне, из тайны — к Господу. В этом заключается путешествие, целью которого является постижение Высшей истины.

QEWLÊ ABÛ BAK'IRÊ OMERA řaxê –2

S. 10

1 Hincîyê t'erîqa wî dijmine,

Тот, кто перечит¹⁹¹ своему духовенству,

2 Barê wî hêsine,

Груз его тяжеленный¹⁹²,

3 Řoja axretê cizê wî sotine.

В День воскресения расплата его геенна огненная.

S. 11

1 Hiciyê t'erîqa wî dijmin dibî,

Когда перечишь тому духовенству,

2 Û çiyayê Sîp'anê Xelatê li bin dibî,

И спускаешься с гора Сипан Халат,

3 Řoja axretê, ne ji van û ne ji wan dibî.

В День воскресения останешься [без ходатайства] ни от здравствующих [духовников], ни от [духовников] потустороннего мира.

¹⁹¹ досл. враждует

¹⁹² досл. железный.

t'eslîm (*араб.*) — смирение, полное доверие Богу; пренебрежение поисками доказательств есть покорность Божьей воле; благословение, произносимое в конце обычной молитвы.

QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2

S. 21

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 Lal û dufê wa beñra, | Рубины и жемчуга в том океане, |
| 2 T'eslîm kirne wa extîyara, | Вверили тем старцам, |
| 3 Deng nake hemû şafa. | Не разглашает по всему миру ¹⁹³ . |

Как правило, езидские кавлы завершают следующие формы таслима:

Em di kêmin û Xwedê t'emame!
Мы не совершенны, Бог совершенство!

Em di kêmin, Xwedê û Şêx Adî t'emamin!
Мы не совершенны, Бог и Шейх Ади безупречны!

Îrahmet li dê û bavê yê ku qewl gotin û dê û bavê gûhdar û hazira!
Милость [Господа нашего] родителям произнесшего кавл и родителям присутствующих и внемлющих!

Sed fehmetê Xwedê li dayî û babê wî, bêjit amîne!
Стократная милость Бога родителям того, кто произнесёт: Истинно!

Sed fahma Xwedê li dê û bav hazir û guhder û vê cema'e'tê!
Стократная милость Бога родителям присутствующих, внемлющих и этому собранию!

T'emamya vî qewlî li Xwedê û xwedanî!
Завершают этот кавл Бог и владетель!

T'emametîya Xwedê û Şêx Adî!
Завершение [помятием] Бога и Шейха Ади!

T'emamî bi navê Şêx Adî, Melik Şêx Sin û Xwedayî
Завершение [помятием] имён Шейха Ади, Малика Шейха Сина и Бога!

t'er — «колесо» или «татарин»? Эпитет сопровождает имя Шейха Шамса. Езидские богословы определяют это слово как «колесо», «Шамс на колеснице» и объясняют его значение согласно о сопоставлении солнца и колеса.

¹⁹³ досл. городам.

Подобные представления — солнце выезжает на колеснице и объезжает четыре стороны света — получили широкое представление около 15 века до нашей эры как в традициях, восходящих к индоевропейской, так и в переднеазиатских (включая египетскую). В иранской традиции солнце представляется объезжающим мир на колеснице. Выражение «колесо солнца» встречаем в Ригведе, у древних исландцев, Эсхила («Прометей»).

Есть и другая гипотеза. Так арабский учетный Ибн аль Асира (ум. 1233 г.) пишет: «В страны Ислама явились татары, большое тюркское племя. Царь их, по прозванию Чингизхан, известный под именем Темучина...». То есть, Ибн аль Асира, современник событий, явно указывает, что народом подчинившим Чингисхану мир были именно племена татар, которых в более позднее время стали именовать монголами.

QEWLÊ MELLE ABÛ BEK'IR

S. 26

- | | |
|--|--|
| 1 Ezim û her ezim, | Я и только я есмь, |
| 2 Aqsê nefsê qebûl — ezim, | Человек, чьё эго-души приемлемо — я есмь, |
| 3 Îisênî Êelac — ezim, | Хусейн Халладж — я есмь, |
| 4 Mensûrî Êelac — ezim, | Мансур Халладж — я есмь, |
| 5 T'irkê t'et'er — ezim, | Турецкий татарин — я есмь, |
| 6 Sefîne sere çîayê Cudî bestî — ezim, | Привязанное к вершине горы Джуди судно — я есмь, |
| 7 Zêf û zîv û sifir — ezim. | Злато, серебро и медь — я есмь. |

QEWLÊ BÊGOYE

S. 11

- | | |
|---|---|
| 1 Ciyêt beygo a ber koser bin, | Пусть будет горесным место неверного, |
| 2 Li t'oz û agira wer bin, | Охваченным пылью и огнём, |
| 3 Cînarêt wan t'irk û t'et'er bin. | Соседями ему будут турки и татары. |
| 4 Bi Şêx Adî û Melik Şêx Îisînê Adiya
yî bi hîvîme, hefo siba fabin, heberêt
wan yêt xweş gediîr bin. | С упованием на Шейха Ади и Малика
Шейха Хасана, каждое утро встану,
словами их благостными наслажусь. |

QEWLÊ QENDÎLA

S. 6

- | | |
|----------------------|------------------------------|
| 1 Çi qendîleke zere, | Какой светильник золотистый, |
|----------------------|------------------------------|

2 Nazil bû ji E'rşê li sere,

3 Şêxû Bek'ir bû merebiyê şêx Şemsê
T'et'ere.

Снизошёл от Престола небесного¹⁹⁴,

Шейх Бакр стал нравоучителем Шам-
са татарина.

T'ewrat (*араб.*) — Таурат, священное писание, ниспосланное Моисею. В библейской терминологии именуемая Торой или Ветхим Заветом.

QEWLÊ GAY Û MASÎ

S. 40

1 Jêr behîre û jêr ebrasa,

2 T'ewrat da destê Mûsa,

3 Ser gelek tiştî kire casuse.

Внизу океан, и внизу Абракас¹⁹⁵

Таурат дал во власть Мусе,

На многие положения наложил табу.

QEWLÊ K'ASA

S. 26

1 Ew k'as ji Mûsa fâ dihate,

2 K'eremeta wê k'asê we der hate,

3 Lew ji Mûsa fâ nazilî T'ewrate.

Эта чаша была предназначена для
Мусы,

Чудотворная сила этой чаши ему
раскрылась,

Поэтому для Мусы был ниспослан
Таурат.

t'ewaf (*араб.*) — «обход», «хождение вокруг», один из обязательных ритуалов хаджа; ритуальный обход против часовой стрелки вокруг Каабы во время хаджа, который начинается и заканчивается на уровне черного камня и состоит из семи кругов.

В Исламе существует несколько видов тавафа:

а) таваф аль-кудум, т.е. обход по случаю прибытия в Мекку;

б) таваф аль-ифада, т.е. обход по случаю праздника жертвоприношения, который является одним из важнейших обрядов хаджа;

в) таваф аль-вада', т.е. обход по случаю отъезда из Мекки после завершения хаджа или малого паломничества;

г) дополнительные обходы, которые можно совершать в любое время. Данный, нейтральный вид обхода святых мест в езидизме и принял статус канона.

¹⁹⁴ досл. верхнего.

¹⁹⁵ Ebrasa, Абракас — гностический термин, обозначение высшего божества – демиурга, повелителя небес и времени.

QEWLÊ XWEŞ MALA BABA şaxê — 1

S. 7

- | | |
|--|--|
| 1 Hey Adîye, şêxê mine, | О сущий Ади, шейх мой, |
| 2 Xwedanê quba mezine, | Владелец великой святыни, |
| 3 Zîyaretî jê diçine. | К нему совершают пломничество. |
| 4 Dê t'ewafkeyîn dergehê Melik Şêx Sine. | Совершите же ритуальный обход обители Малика Шейха Сина. |

QEWLÊ MIZGÎNA MÊRA şaxê — 2

S. 19

- | | |
|---|--|
| 1 Dinalim mêlakê, | Стенаю от доводов, |
| 2 Dikalim nola berxa ber make, | Прихрамываю словно ягнёнок, пред матерью, |
| 3 Eme t'ewafken Zimzimê dewsa K'ab[a]lî şivakê. | Мы с рассветом совершим ритуальный обход источника Земзем, вместо Каабы. |

t'ibarek (*апаб.*) — аналог православной просфире; хлеб, употребляемый в обрядах богослужения маленькими кусочками и запиваемый глотком освященной водой. Тыбарак пекут только представительницы оджаха духовенства и раздают его во время молитв утренней, полуденной и вечерней.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 3

S. 1

- | | |
|--|--|
| 1 Amîn! Amîn! Amîn! | Прими наши молитвы! |
| 2 T'ibarekê xulqîn, | Святость рода человеческого, |
| 3 Bi hîmetiya Şemsedîn, Fexredîn û Nasredîn, Şêx Sin û Sicadîn, Şêxû Bek'ir, Qadirê Rêhman, Hêsin Maman! | С заступничеством Шамсадина, Фахрадина, Насрадина, Шейха Сина, Сыджадина, Шейха Бакра, Кадира Рахмона и Хасана Мамона! |

DUA'YA SIBÊ pişka yekê (1)

S. 1

- | | |
|--|---|
| 1 Amîn! Amîn! | Аминь, аминь! |
| 2 T'ibarek il-dîn! | Святостью веры! |
| 3 «Ellañ ehşen il-xaliqîn»! | «Аллах лучший из творцов»! |
| 4 Bi hîmeta Şemsedîn Fexredîn, Secadîn, Nasirdîn, Şêx Şems qewata dîn, | С чудодейственной силой Шамсадина, Фахрадина, Сыджадина, Насрадина, Шейх Шемс — сила религии, |

5 Silt'an Şêx Adî t'ac ji e'wilîn heta axirîn.

6 Êheq hemdilla! Ya Êreb il-A'lemîn xêra bike — şefa wergefin,

7 Mehderêkê dixwazîn bi fehîma Şêx Adî, feza Melik Şêx Sin, k'erema Şêx Şems.

Султан Шейх Ади венценосец, от начала до скончания,

Истинно, хвала Аллаху! О Господь миров, твори благо — отведи зло,

Ходатайство испрашиваем с милостью Шейха Ади, одобрением Малика Шейха Сина, благодатью Шейха Шамса.

t'obe (*араб.*) — раскаяние, покаяние в грехах, побуждаемое страхом Божьего наказания; *суф.* первая стоянка на Пути — одно из условий вступления в тарикат. Говорят о наличии стоянки (макам) раскаяния, различают раскаяние простых людей и избранных.

QEWLÊ BERÎ ŞÛŞTINÊ

S. 3

1 Silavê Meqlûbê, merge ye,

2 Evdê Êzdîxanê çu ber t'obe sûcda ye, Cûmayê, Binîmaye!

Приветствие Маклубу, гробнице,

Раб божий общины езидской [региона] Джумаи и Бинимаи предстал в покаянии и поклонении!

QEWLÊ MALÛ MÊRA

S. 10

1 Xelife we deng dikete:

2 «Ya Melik Şêx Sin, destê me li damana teye,

3 Qey tu Beşdayê xirab nekeye?

4 Me ser destê te sed xêfar û t'obeye».

Халиф огласил;

«О Малик Шейх Син мы уповаем на твою милость¹⁹⁶,

Ужели ты навредишь Багдаду?

Мы пред твоей властью сто крат [просим] прощения и раскаиваемся».

QEWLÊ ZERDEŞT

S. 15

1 Tîrsa min ji dada axretê heye,

2 Me li nefsa xwe kiribû t'obeye.

Страх мой пред потусторонним миром,

Я свою душу заставил покаяться.

t'oq (*курм.*) — религиозная стяжка на священной рубаше (крас), отличительный знак езидов.

¹⁹⁶ *досл.* мы держимся за твой подол.

DUA'YA T'OQÊ**S. 7**

- | | |
|---|---|
| 1 T'oq — girîvane, | Ток и гриван, |
| 2 Bi qirara Xwidê û her heft melekane, | Зарок Бога и всех семи ангелов, |
| 3 Bi şehdeya Şêx Adî, û Melik Şêx Sin, û Dawidî bin Dermene, | Со свидетельством Шейха Ади, Малика Шейха Сина и Дауда бин Дармана, |
| 4 Dua'ya t'oqê — silamatiya rêyane. | Молитва току — благополучие пути. |

S. 8

- | | |
|---|--|
| 1 T'oq ji êzdiyafa qebûl kir, | Ток для езидов одобрил, |
| 2 Nûr bi nûrê te'mîd kir, | Свет от света распространил, |
| 3 E'wil Xwedê silav li Melik Şêx Sin û Tawisî Melek kir. | Изначально Бог приветствовал Малика Шейха Сина и Тауси Малака. |

S. 9

- | | |
|--|--|
| 1 T'oq — girîvanê fâste, | Ток — праведность гривана, |
| 2 Hinciyê li rêya girîvan safî bête, | Тот, кто избрал чистый путь гривана, |
| 3 Ewî dinîya t'erk kir, axret stande. | Он по завершении земной жизни, обретёт её в Ахирате. |

U u = O o = ʝ

omet, umet (*араб.*) — «община», умма; сообщество вообще (не обязательно мусульманское).

XIZÊMOK şaxê — 1

S. 8

1 Çendî teyrek li min hilatî ji kenarê giri,

Могучий орёл прилетел ко мне из края возвышенного,

2 Şemsê minî bi nûr û k'eremet bû, şefaq dabû libinê behra, fanahî li Lalişa nûranî li ometa xwe kirî,

Шамс мой был со светом и чудотворством, озарил дно океана, дал свет от Лалыша светозаного своей общине (умме),

3 Ji minfa bêjin, bi xêra navê Şêx Adî, ew k'î mêr bû, Şêx Şems navê xwe lê şayî kirî?

Скажи мне с благостью имени Шейха Ади, кто был тот праведник, которого Шейх Шамс именем своим возрадовал?

QEWLÊ SEFERÊ (2)

S. 15

1 Şabû ji wê muhbetê,

Возрадовался от этой приверженности,

2 Û ewî qewat da nebî ê ometê,

И он дал силу пророку уммы,

3 Ew li e'zmana sufa şêxê sinetê.

Он на небе тайна шейха сунната.

QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Û NEBÎY SIMAÎL

S. 7

2 Xwedê Te'ala fereca Birahîm Xelîl li wê da,

Бог Всевышний возрадовал Ибрагима Халила,

3 Da millet û omet pê bit zêda.

Дал [ему] народ и этим приумножил умму.

Ū ū = Y y = و

ûşî (*cop.*) — гроздь (винограда), символизирует наставника шейха и его учеников мюридов

QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN

S. 117

- | | |
|---|---|
| 1 Li ban[g]e min kurê wî siltanî, | На мой призыв, сын того султана |
| 2 Ço ser derê m'enî, û ûşiyê tirî ji bin berî deranî. | Догадался о причине и достал гроздь винограда из-под камня. |
| 3 Nehra Şamê vegeriya bi qeweta Rehmanî, | Силою Милостивого течение Шама вернулось [в своё русло], |
| 4 Êzîd bacêrê Şamê sitand milkanî. | Езид принял град Шама во владение. |

Опубликованные в периодике езидские священные тексты записаны со слов информаторов без учета грамматических категорий и специфики языка. Это приводит к изменению значения слов, искажению заложенной идеи, вносит путаницу при переводах на другие языки. Характерный пример с буквой «û» — «и», которая в арабских словах выступает в качестве окончания слова, а в езидских текстах фиксируется как союз «и».

QEWLÊ MIRÎDIYÊ

S. 25

- | | |
|---|--|
| 1 Her pênc ferzêt heqîqetê, | Все пять обязательств хакиката, |
| 2 Şêx û p'îr, hosta û merebî, yar û birêt axretê, | Шейх, и пир, мастер, и нравоучитель, возлюбленный и святой брат, |
| 3 Ferzê li ser me, çendî sinetê, | Обязательства над нами, многими суннитами, |
| 4 Îro li dinê, sibê li bangê axretê. | Сегодня в этом миру, завтра с призывом к Ахирату. |

Арифметический подсчёт показывает, что в строке «Şêx û p'îr, hosta û merebî, yar û birêt axretê» — «Шейх, и пир, мастер и нравоучитель, возлюбленный и святой брат», получается не пять, а шесть обязательств истинности. Ошибка связана с тем, что при записи арабской формы слова «уагû» отделили окончание «û», слово приняло форму «уаг û» — «возлюбленный и» и привело к путанице в прочтении, таким образом строку следует читать «Şêx û p'îr, hosta û merebî, yarû birêt axretê» — «Шейх, и пир, мастер и нравоучитель, возлюбленный святой брат».

QEWLÊ BÊ Û ELÎF

S. 14

1 Serwerê ewliya dahir bû,

Явлен глава святых,

2 Şêx Adî bin Musafir bû,

Это был Шейх Ади бин Мусафир,

3 Mêra li pê Ellañ û Ekber bû!

Праведники от него обрели [веру в]
Аллаха и Величайшего!

При прочтении строки «Mêra li pê Ellañ û Ekber bû» — «Праведники, от него обрели [веру в] Аллаха и Величайшего» не ясности, помимо Аллаха в кого ещё уверовали праведники, кто есть второе лицо — Величайший? Всё становится ясно если сохранить арабскую грамматическую форму «Ellañû Ekber» — «Аллах Величайший». Величайший эпитет Аллаха. Как подтверждение приведём стих из мусульманского кавла:

BEYT'A E'LÎ ŞÊRÊ XWEDE

S. 53

1 E'li go: «Elleñû Ekberî!

Али воскликнул: «Аллах Величай-
ший!

2 Wekî te neda ber şeşp'êfê zerî,

Если бы ты не дал власть шестикры-
лому, золотому,

3 Minê qot kira pişta gay û masî,

Я бы сломил хребет Тельцу и Рыбе,

4 Wekî dinya serî!»

На которых стоит мир!»

QEWLÊ T'ERQÎNÛ YA SÎN şaxê – 1

S. 4

2 K'erem bikin deng hilfin,

Явите милость, поднимите голос,

3 T'erqîn û Yasînê liser min bixwînin,

Поминальную молитву из Йа Син
надо мной зачитайте,4 Navê Şêx Adî û Melik Şêx Sin heq
liser min bînin.Имена Шейха Ади и Малика Шейха
Сина истинно надо мною приведите.

Строка «T'erqîn û Yasînê liser min bixwînin» должна быть представлена «T'erqînû Ya Sînê liser min bixwînin». «T'erqînû» — следует писать слитно, а «Ya Sîn» (36 сура Корана) — раздельно.

QEWLÊ QADÎ BILBAN (1)

S. 3

1 Mêranû dilî,

Праведным сердцем,

2 Pesna bidin ji seî

Вначале воздайте хвалу

3 Qedî Bilbanê Mûsilî.

Кади Билбану из Мосула.

В оригинале «Mêran û dilî» — «Праведные и сердечные».

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 11

1 Bajo, em çine silavêt baba cindîye,

Поторапливайся, мы идём чествовать
главу посвящённых,

2 Ji wî e'zîzî dipirsîye:

У того почитаемого спросил:

3 «Şamû ciyê xweşîye?»

«Шам место благодное?»

В оригинале «Şam û ciyê» — «Шам и место». Если с «Шамом» всё понятно, то о каком ещё «месте» повествуется в кавле?

DUA'YA ÎMANÊ

S. 3

1 Em çendî medha jê dene,

Мы много восхвалений Ему воздали

2 Ji berî Lewhî û Qeleme,

Раннее Хранимой Небесной Скрижали,
раннее Корана,

3 Ji berî heftî û du Ademe,

Раннее семидесяти двух [колен]
Адама,4 Ya Êzî, ji berî notû hezar salî ez li ba
teme!О Ези, более девяноста тысяч лет я
при тебе!

В оригинале «not û hezar salî» — «девяносто и тысячу лет».

V v = B b = ڤ

vaḥîd (араб.) — единственный, единый, один и тот же. *Суф.* единственный — состояние кутба.

el-vaḥîd (араб.) — «Единственный»; кораническое имя (66) Аллаха в значении: Уникальный, Исключительный, Несравненный, Единственный, Не имеющий сотоварищей. В Коране сказано: «Ваш Бог Един [вā хид], и нет другого божества, помимо Него. Он — Всемилостив и Милосерден!» [2:163].

DUA'YA TAWISÎ MELEK

S. 3

- | | |
|---|--|
| 1 Ya Êbî, tu Melikê cin û insî, E'rs û K'ursîy, | Господи, ты Владыка душ и людей, Престола и Подножия, |
| 2 Samedî, Lûtf û lemayî, Êhey, il-Mecîdî, | Вечный, Мягкосердечный, Блистательный, Ведающий, Всеславный, |
| 3 Vaḥîd il-Ferd, il-Êhemîdî! | Единственный, Обязательный, Достохвальный! |
| 4 Ya Êbî, tu Xwedayî! | Господи ты есть Бог! |

QEWLÊ TAWISÎ MELEK (1)

S. 5

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Tu il-Samedî, il- Lûtfî , Lemayî, | Ты Вечный, Мягкосердечный, Блистательный, |
| 2 Tu il-Samedî, Êhey il-Mecîdî, | Ты Вечный, Ведающий, Всеславный, |
| 3 Vaḥîdê ferz el-Êhemîdî! | Единственный, обязательный, Достохвальный! |

QEWLÊ TAWISÎ MELEK (2)

S. 3

- | | |
|---|--|
| 1 Ya Êbî, tu Melikê cin û insî, E'rs û K'ursîy, | Господи, ты Владыка духов и людей, Престола и Подножия, |
| 2 Samedî, Lûtf û Lemayî, Êhey, il-Mecîdî, | Ты Вечный, Мягкосердечный, Блистательный, Ты Ведающий, Всеславный, |
| 3 Vaḥîd il-Ferd, il-Êhemîdî! | Единственный, Обязательный, Достохвальный! |
| 4 Ya Êbî, tu Xwedayî! | Господи ты есть Бог! |

Из молебна Тауси Малака следует, что он, первое творение Бога, возносит и восхваляет своего Создателя, коим является Аллах.

vavart (араб.) — отделение, отказ;

QEWLÊ MELLE ABÛ BEK'IR

S. 1

- 1 Minetk'arim ji minetê,
 2 Vavartim ji şîre'tê.
 3 Il-êmdilla û şikir havêtime ser pişka
 şêxê sinetê!

Воздаю благодарение промыслу,
 Отделён от шариата.
 Хвала Аллаху и слава, определили ко
 власти шейха сунната!

S. 2

- 1 Minetk'arim ji mîra,
 2 Vavartim ji xenzîra.
 3 Il-êmdilla û şikîr havêtime ser pişka
 şêxan û p'îra!

Воздаю благодарение эмиру,
 Отделён от крестоносцев¹⁹⁷.
 Хвала Аллаху и благодарение, опре-
 делил ко власти шейхов и пиров!

S. 3

- 1 Minetk'arim ji A'diya,
 2 Vavartim ji řafîdiya.
 3 Il-êmdilla û şikîrî havêtime ser pişka
 mala A'diya!

Воздаю благодарение [дому] Адия,
 Отделён от отвергающих.
 Хвала Аллаху и слава, определил ко
 власти дома Адия!

velîyî (apaб.) — следовать за (чем-л.).

QEWLÊ XAFILÊ BÊ NASÎN

S. 25

- 1 Omerî Xala p'îrekî enzelî,
 2 Ew serdarê çiqas velîyî,
 3 Wana ji sûcek biriye ber Şêxê Adî.

Омари Хала пир ниспосланный,
 Он предводитель многих последова-
 телей,
 Они греховны пред Шейхом Ади.

QEWLÊ MELIK FEXREDÎN

S. 8

- 1 Melik Fexredîn ser qudûmê bedhale,
 2 Mêr cema' dibûn velîyî û xale,
 3 Şêx Şems dibêje: «Fexro, ber mêra
 hilîne çave».

Малик Фахрадин на одре в пре-
 дсмертном состоянии,
 Собирались праведники, последова-
 тели и родня,
 Шейх Шамс произнёс: «О Фахр
 открой пред мужами очи».

¹⁹⁷ досл. свиней.

vilaye (*араб.*) — святость, пребывание под божественным покровительством; состояние и понятие святости; освящение, ниспосылаемое Богом обычным людям духовным путем. Степень в познании Аллаха.

MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 1

S. 8

1 Her Xwedayî, her xwedanî,

2 Him Mecayî, him Mekkeh î!

3 Tu Melikê milk û cîyayî,

4 P'adşê şah û gedeyî!

5 Vilayîyê ferz — nimêjeyî!

6 Tu e'zmana fêhmê difêjî!

7 Rûha didî, rûha dip'arêzî!

Только ты Бог, только ты владетель,

Со святилищем, с Меккой!

Ты Владыка всех Царств и мест,

Повелитель шахов и нищих!

Святость обязательств — омовение!

Ты с небес источаешь милость!

Души даёшь и души защищаешь!

W w = و

wacib (*араб.*) — необходимое. Обязательное предписание, отрицание которого не выводит человека из Ислама.

QEWLÊ ÇARŞEMBÊ

S. 16

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Wacibê çarşembûyê li me fere, | Предписания среды для нас обязательны, |
| 2 | Neken li çarşembûyê çu zîyan û zerere, | Не причиняйте в среду вред и ущерб, |
| 3 | Dê cehwer den li dîwan û mehdere. | Чтобы обрести жемчужину от власти и ходатая. |

waswas (*араб.*) — сомнения (под ними, как правило, понимаются наущения, внушение, науськивание шайтана).

QEWLÊ NEFS Î AQIL

S. 39

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Li e'rd a — Ezrailim, li e'zman a — meleke xasim, | На земле — Я Азраил, на небесах — избранный ангел, |
| 2 | Di dila da — melike waswasim, | В душах — владыка сомнений, |
| 3 | Xoşya li vê dinyayê min dîtî, k'eşkul û t'izbi û zembil û wek'az û k'asin, | Я владел благами этого мира с перемётной сумой и чётками, корзиной, посохом и чашей, |
| 4 | Bele, xafil di korine, fâst fêya Xwedê û Şêx Adî ser xwefa nenasin. | Воистину невежественные слепы, праведный путь Бога и Шейха Ади им не ведом. |

wehîd (*араб.*) — Единственный (эпитет Аллаха); единственный — состояние кутба. См. vahîd, вахид

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 9

- | | | |
|---|-----------------------------------|--|
| 1 | Bajo, em çine silavêt şêx Bazîda, | Поторапливаясь, мы идём чествовать Шейха Базида, |
| 2 | Hey boro, yî vahîde, | Сущее сердце ¹⁹⁸ , единственный, |
| 3 | Mergeha şêx Adî ciyê mirîda. | Гробница Шейха Ади место [поклонения] мюридов. |

¹⁹⁸ Метафора — досл. конь.

wek'îl (*араб.*) — уполномоченный, поверенный, хранитель, должностное лицо (при медресе, мечети, обители), в ведении которого находились финансовые и административные дела. ал-Вакил — Покровитель (52) имя Аллаха в значении Заступник, Опекун.

QEWLÊ P'ADŞAY

S. 39

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 Îlahiyo, te ne wek'île, | О Боже, у тебя нет доверенного, |
| 2 Û te ne k'efile, | И у тебя нет поверенного, |
| 3 Tu ligel hemû dewra û bedîle! | Ты во всех временах и эпохах! |

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 104

- | | |
|--|--|
| 1 Şêx û p'îr wek'îlin, | Шейх и пир доверенные, |
| 2 Ferzêt heqîqetê kefilin, | Заложники обязательств хакиката, |
| 3 Li axretê xwedanê wan li dîwana mîrin. | В Ахирате их владетель от власти Владыки (Бога). |

weqf (*араб.*) — благочестивый акт, богоугодное пожертвование; передача имущества для благотворительных целей с условием, что извлечение пользы осуществляется с данного имущества как такового.

QEWLÊ T'ELPÛN Û SE'EDÛN

S. 20

- | | |
|---|---|
| 1 See'dûn dibêjit: «Seyîdî, hincîye te weqfî, | Саадун произнёс: «Сеид, тот, кто приносит тебе пожертвования, |
| 2 Yê berî sibê hat û k'îşîfî, | Кто приходит до рассвета и даёт о себе знать, |
| 3 E'lima li ber şêrifî». | Богословы пред ним блаженны». |

wela, wellah (*араб.*) — (Клянусь) Аллахом — клятва именем Аллаха, единственный разрешённый в Исламе вид клятвы.

QEWLÊ ŞÊX Û AQÛBÊ MÛSA

S. 27

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Aqûb go: «Ya seyîdî, yê wellah, | «Клянусь Аллахом, о сеид» — произнёс Акуб, |
| 2 E'wil yêt ne bê mal, yê wellah, | «Клянусь Аллахом, первыми приходят неимущие, |

3 Ew ne di bê mam wellaḥ,

4 Xwerina wan, vexwerine wan şikir
il-hemdilla».

Клянусь Аллахом, они без родства,

Их пища, их питиё прославление и
восхваление Аллаха».

Wella, û Billa, û Tilla (*араб.*) — тройственная клятва именем Аллаха, которой езиды заверяют свою приверженность, правдивость и искренность (*her sê navêṭ Xwedêne û bo sundxwerinê bik'ar tēn*).

XIZÊMOK şaxê — 3

S. 6

1 Çendî xizêma te zêfê zere,

2 Bend û tîrêja da Lalişa nûranî heta bi
koçka t'et'ere,

3 Wellaḥ, û Billaḥ, û Tillaḥ, — hersê
navêṭ Xwedêne.

4 Me şêxek divêṭ ji malêṭ Adiya, p'îrekî
heqîqetê, ilmdarekî ji ilmayî zêde, bila
derê feşbeleka veken, ji heftî û du baba
xeber biden, k'a çawa xwedana xizêmê
ji mala Şêx Şemsê t'et'ere?

Много колец у тебя из чистого золота,

Нити и стрелы Лалыша светозарного
достигают до очага татар,

Валла, Билла и Тилла — все три
имени Бога.

Мы искали шейха из Дома Адия, пира
хакиката, ученного сокрытых знаний,
пусть откроют священное писание,
донесут слово [Божье] от семидесяти
двух колен отцов [своих], кто владе-
тель кольца [власти] от дома Шейха
Шамса татарина?

welî, walî (*араб.*) — святой, буквально искренний друг; чаще используется во множественном числе: аулия. Вали имеет следующие значения:

1. губернатор;
2. опекун, доверенное лицо, душеприказчик;
3. в отношении Аллаха понимается в значении Покровитель, Защитник;
4. что же касается отнесения этого термина к человеку, то это люди близкие к Аллаху в силу своей набожности, праведности, аскетизма, строгого следования предписаниям религии;
5. святой;
6. в хадисах часто используется в значении преданный слуга Аллаха, «близкий к Аллаху» (подразумевается человек, отличающийся крайним благочестием, неуклонно, которым может стать каждый правоверный мусульманин, выполняющий обязательные и не-обязательные предписания религии и остерегающийся запрещенных и нежелательных поступков);
7. у суфийских авторов — человек, достигший совершенства, ариф тайны «сокровенного» и способный лицезреть Бога.

Приблизительно в 10 в. в суфизме устанавливаются представления о невидимой иерархии аулийа, во главе которого стоит кутб.

QEWLÊ QAZÎ ESKER

S. 4

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Aşiqo, suf didîye, | О возлюбивший, тайна двойственная, |
| 2 Axaftibû ji mehfelêt weliye, | Объявлена от групп святых, |
| 3 Aşiqo, da bideyn medhêt Şêx Adîye! | О возлюбивший, воздадим же хвалу Шейху Ади! |

QEWLÊ ŞÊX ŞEMS

S. 1

- | | |
|---|--|
| 1 Mestin ji qedehê, | Упоён от чаши, |
| 2 Lalisê Xwedanê qubehê, | Лалыш владетельница святыни, |
| 3 Welîo, dê em bi Şêx Şems bideyn medehê! | О святой, воздадим же хвалу Шейху Шамсу! |

BEYT'A HÊVARÎ

S. 7

- | | |
|--|---|
| 1 Seyîdî, ya qetê foj nehîye, | Сеид, солнце достигло заката, |
| 2 Mîro, lê cema' dibûn seyîdî, ya Ellañ. ya ji weliye, | О Эмир, вокруг него собрались сеиды от Бога, от святых, |
| 3 Mîro Abu il-Wefa bû, li ba xwe Şêx Adîye! | Эмиром был Абу ль-Вафа, равный Шейху Ади! |

wesil (*араб.*) — забвение самого себя и всего, кроме Бога, благодаря созерцанию лучей существования Всевышнего и Истинного Аллаха.

QEWLÊ DERWÊŞ HÊBÎB şaxê – 2

S. 1

- | | |
|---|--|
| 1 Ya derwêş, sera ji xema hilîn, | О дервиш, освободи свою голову от печали, |
| 2 Borê lenga betilîn, | Душа утомилась от скитаний ¹⁹⁹ , |
| 3 Çendî li hêzreta Silt'an Êzî wesilîn. | Многие возжелали присоединиться к Султану Ези. |

¹⁹⁹ досл. Конь утомился от бега.

QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – II şaxê – 1 (1)

S. 1

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Derwêşo, serê xwe ji xema hilîn, | О дервиш, освободи свою голову от печали, |
| 2 Borê ji linga betilîn, | Душа утомилась от скитаний, |
| 3 Cindî çûn dîwana mîr wesilîn. | Посвящённые присоединились к власти эмира. |

wezîr (*араб.*) — титул министра или чиновника высшего ранга в государствах и странах мусульманского Востока. В Аббасидском халифате визирями называли писарей или секретарей (катиба), которые были продолжателями дапира при Сасанидах.

В Коране (20:29/30; 25:35/37) это слово употребляется в первоначальном значении «помощник».

BEYT'A MIRINE NEBÎYÊ OMETÊ

S. 1

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 Nevî go: «Wesyeta min nevne bîrê, | Пророк сказал: «Не забывайте мой завет, |
| 2 E'mer têne mîre, | Омара назначьте эмиром, |
| 3 Abûbek'ir têne wezîre, | Абубакра визирем, |
| 4 Bidne ser t'extê zêfîne, | Посадите на золотой трон, |
| 5 Bira p'ê tua've Mekkeh û Medîne». | Пусть все стоя молятся на Мекку и Медину». |

QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE (1)

S. 10

- | | |
|--|---|
| 1 Dem hatîye dê xweyan be [h]aldare, | Пришло время когда проявятся состоятельные, |
| 2 Xwedan îman û erk'an, dêbine p'aşa, | Владетели веры и арканов, становятся |
| û wezîr, û xundek'are. | царями, и визирями, и правителями. |
| 3 Ewê fêjê Silt'an Êzî ev qinyat hemî bi destê wan ve spare. | Тогда ²⁰⁰ Султан Ези весь этот мир ²⁰¹ верит в их власть. |

QEWLÊ HÊSENÊ CÊLÊ

S. 11

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1 Wê li Hêsinê minî p'îre, | С тех пор мой Хасан — пир, |
|----------------------------|----------------------------|

²⁰⁰ досл. В тот день.

²⁰¹ досл. творение.

2 Bi dilq û t'anced feqîre,

3 Êhesino, ma tu nizanî Şêx Şems
wezîre?

В одеянии и венце факира,

О Хасан, разве ты не знаешь, [что]
Шейх Шамс визирь?

Y y = Й й = ʕ

Yek Ellah (араб.) — Единый Аллах. Данное выражение декларирует принцип исламского единобожия — монизм, который провозглашает: лишь Аллах может быть объектом поклонения человека. Нельзя обожествлять никого, кроме Него, и никого наряду с Ним.

QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN

S. 63

- | | |
|--|---|
| 1 Miskîn got: «Şehda dînê min êk Ellaḥ, | Мискин произнёс: «Свидетель моей религии единый Аллах, |
| 2 Meqlub û mergeh sela, | Маклуб и гробница [в наших] ритуальных молитвах, |
| 3 Silavêt min li Meqlubî, li mergehê, | Приветствия мои Маклубу и гробнице, |
| 4 Li Lalişê xwedanê qubehê, | Лалышу владельнице святыни, |
| 5 Li wî e'rdî, e'rdê êzîdxane ser dik'êşinê ibadetê û sicûdehê». | Той земле, на которой езидская община совершает богослужение и поклонение». |

yeqîn (араб.) — «уверенность», убеждённость, несомненность, непреложность; степень познания Аллаха. Непоколебимая уверенность, достоверность, глубокая убеждённость, как высшая степень сознания реальности духовного мира. Истинное знание, приобретаемое посредством ясного внутреннего видения, видения сердца, а не посредством умозаключений. Способность такого видения появляется вследствие очень сильной веры (басир) и соответствующего духовного очищения человека.

QEWLÊ DERWÊŞ ADEM

S. 15

- | | |
|---|--|
| 1 Mîro, xwedanê nasîne, | Эмир, владетель постижения [повелел]: |
| 2 «Ya derwêş, mi bi te heye bawerî û yeqîne, | «О Дервиш, я к тебе испытываю доверие и непреложность, |
| 3 Dura ji mira bîne ji behrêd e'zmîne, | Принеси мне жемчуг из небесного океана, |
| 4 Heke sibê dê serê te birim, ser kela Xoristanê dayîne». | Если [не исполнишь] до рассвета, отсеку твою голову и выставлю [на обозрение] в замке Хорасана». |

Yasîn, Ya Sîn, (араб.) — Йа и Син две буквы арабского алфавита, открывающие 36 сур, которая признана откровением Пророка и считается сердцем Корана.

Буквы «йа» и «син», как полагают духовные авторитеты, являются своеобразной аббревиатурой обращения «Йа инсан» (О человек). По другим источникам, Аллах обращается не просто к человеку, а к Своему посланнику Мухаммаду, т. е. Йасин — одно из имен пророка Мухаммада.

QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (1)

S. 22

- | | | |
|---|------------------------------------|--|
| 2 | Yek Mekkeh û yek Medîne, | Один — Мекка, и другой — Медина, |
| 3 | Xozka mi bizanbîya cîyê wan k'ûne? | Моё сокровенное желание узнать где их места? |

Yezdan (непс.) — Бог.

QEWLÊ XILMETÊ

S. 6

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ewî bi qîmete liba Yezdanê Ekberê, | Он по значимости у Аздана Величайший, |
| 2 | Û hincî kesê li fêya dînî xilmetk'are, | И когда некто на религиозном пути служителъ, |
| 3 | Ew herî fûsipîye li meclîs û mehdere. | Он самый незапятнанный ²⁰² на собраниях и у ходатая. |

S. 7

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Yî fûsipîye û bi hêbete, | Он чист и с выдержкой, |
| 2 | Hincî kesê li fêya dînî bike xilmete, | Когда некто на религиозном пути совершает служение, |
| 3 | Ew li dîwana Yezdanê mezinî bi e'zete. | Он на совете Аздона в великой почести. |

²⁰² досл. с чистым лицом.

Z z = 3 з = 3

zalim (*араб.*) — «тиран», тот, кто любит Бога ради самого себя.

QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE

S. 86

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 Bêxof û zalima nehebînin, | Безбожников ²⁰³ и тиранов не призна-
вайте, |
| 2 Çinkî ew dijminêt meseb û dînin, | Поскольку они враги вероучения и
религии, |
| 3 Hevalya wan neken, di bê yeqînin. | С ними не заводите дружбу, [они] без
убеждения. |

QEWLÊ ZERDEŞT

S. 9

- | | |
|---|---|
| 1 Zerdeşt bi şev û fojê xwe nas kir, | Зардашт целыми ночами и днями со-
вершал богослужение и просветился, |
| 2 Canê me ji destê k'afir û zalima azad
kir. | Освободил наши души от власти ере-
тиков и тиранов. |

zat (*араб.*) — природа, сущность, источник; *суф.* Божественная Сущность — Единный Сущий: Бог или Абсолют; Противоположное ему — Сифат (*араб.*) хвала, качество, атрибут, (*суф.* познаваемое, то что познается при помощи «Я», проявление).

QESÎDA SÊX CENCER

S. 7

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Her zatê teye dizanit nihan, | Вся твоя сущность ведаёт сокровное, |
| 2 Nuqte ji nûra te co gîyan. | Капелька света дошла до твоей души. |

Zebûr, Zembûr (*араб.*) — Забур, священное писание, ниспосланное Дауду (Давиду). В библейском варианте Псалтирь, книга псалмов Давида.

ËROBARÎN

S. 11

- | | |
|---|--|
| 1 Şêxo xwedanê erk'anê, | Шейх — владетель арканов, |
| 2 Xebîr wê dixûnin Incîlê, T'ewratê,
Zembûrê, Qura'nê, | Осведомлённые читают Инджиль,
Таурат, Забур, Коран, |

²⁰³ досл. без страха пред Богом.

3 Me divêt şêxekî, şêx bi xêra navê
Xwedê veket derê ilmekî heqîqetê.

Нам нужен шейх, который милостиво
именем Бога откроет врата учения
хакиката.

4 K'a ew k'î mêt bû, k'î meleke bû, cara
e'wil sekinî ser berê sikanê ?!

Интересно, кто был тот праведник,
который ангел, первым избрал путь к
обителю?!

zehme (араб.) — «рана», «боль».

zehmet (араб.) — мучение, страдание.

QEWLÊ E'SASÊ

S. 22

1 Gelek hene diken zehmetê,

Есть многие, которые причиняют
страдания,

2 Ewan ji divên t'êr bibin ji ne'metê,

Им хочется насытиться богатством,

3 Ew gazinda diken ji demê ew tê.

[Но] они начинают сетовать, когда
подходит их время.

zek'at (араб.) — одно из обязательных предписаний (пяти столпов) Ислама, установленных Мухаммадом; подать, взносы, отчисление с имущества мусульман в пользу нуждающихся единоверцев. Закят призван очистить верующего от таких порицаемых качеств, как скупость и т. д., приучает его к проявлению сострадания, благодарности Всевышнему за Его милости, а так же очищает его имущество от того, что попало туда из «сомнительного», и придает благодать остальному (с развитием мусульманского государства эта обязанность приняла характер ежегодного государственного налога, включавшего въездные и выездные пошлины, поступления которого шли не только на поддержку нуждающихся, но и на другие цели. Разработка предписаний о закяте связывается с именем халифа Абу Бакра. В целом он не должен был превышать 2,5% со всего движимого и недвижимого имущества).

В езидизме *закят* принял форму налога или пожертвования в пользу родового пира.

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 44

1 P'adşayê min hikmê xwe p'ir hosa,

Повелитель мой своей властью больш-
шой мастер,

2 Da mêra nav û nefesa,

Дал праведникам величие и души,

3 Da destê pîra fitre û zeka,

Дал во власть пирам милостыню
разговения,

4 Da destê şêxa bisk û meqese.

Дал во власть шейхов обряд посвящения²⁰⁴.

zembîl (араб.) — «корзина»; корзина и кожаный мешок — чувственно воспринимаемый мир и материальное тело человека.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 8

1 Aşıqa mîr dî, kir nase,

Возлюбившие признали эмира,

2 Jêk vavartin zembîl û k'ase,

Отделили корзины от чаш,

3 Kirin fiknê çendî e'sase.

Сделали первоосновами многих догматов.

QEWLÊ DOTA QADÎYÊ BESRAYÊ (1)

S. 5

1 Wê li derwêşê minî sermeste,

Этот упоенный дервиш,

2 K'eşkul, zembîl û wek'az hilgirtibûn bi deste,

С чашей [для поданий], корзиной и посохом в руках,

3 Silav li yehûdî kir, yehûdî hind kubarbû ji êş silava derwêş venediweste.

Поздоровался с евреем, еврей был высокомерный, не ответил на приветствия дервиша.

zenar (араб.) — веревка, на которой христиане носили нагрудный крест; веревочный пояс, которым подпоясывались зороастрийцы; веревочный пояс, который должны были носить христиане, чтобы их можно было отличить от мусульман; в суфийской терминологии символ преданности учителю, а так же стремления ухватиться за «прочный канат», который есть Возлюбленная.

QEWLÊ ABÛ BAK'IRÊ OMERA şaxê –1

S. 29

1 Birao, birayê min hay kin,

О брат, брат мой дайте знания,

2 Sata fûhê min qelbê min cuda kin,

Вопль души моей от сердца отделите,

3 Zenare mork'evê nezane, dêma şol nakin.

Пояс — клеймо невежд, время не проводят в служении.

zerbab, babzer — «старец»; вид иноческой деятельности, связанный с духовным руководством. Духовное наставничество осуществляет специальный человек — старец.

²⁰⁴ досл. локон и ножницы

QEWLÊ NEFS Û AQIL

S. 6

- 1 Birime dîwanêt zerbaba,
- 2 Min li wê dîtin cindiyêt mîr yêt zorî zava,
- 3 Xwedan bawer dê li P'adşê xwe kin silava.

Привели на совет старца,
Я там увидел большое число посвящённых эмира,
Владельцы вероисповедания чествовали своего Повелителя.

QEWLÊ P'ÎRÊ SÎBA

S. 19

- 1 Ew sufa fojû zerbabe,
- 2 K'etiye canê p'îfî çiqas babe.
- 3 Da ku li darekî p'êk bibe ave.

Это поденное таинство старца,
Запала в переполненные души многих глав духовенства,
Чтобы организованное древо процветало.

QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR

S. 3

- 1 Li min cema' dibûn babzere,
- 2 Ji behrêt giran em bideyn xebere,
- 3 Tê heyne dufû cewhere.

Со мной собирались старцы,
Чтобы обратиться к могучему океану,
В нём находятся драгоценные жемчужины.

zewq (*араб.*) — в суфизме «вкушение», озарение как начало постижения мистического.

BEYT'A ZEMBILFIROŞ

S. 1

- 1 Ay mecaza p'îf zewq û xweşî,
- 2 Guh bidene suhbetek xweşî,
- 3 Dikeyîn behşê zimbîl firoşî.

Ай метафора многорадостная и благая,
Прислушайтесь к доброй беседе,
Поведём разговор о торговце корзинами.

zîyare (*араб.*) — в суфизме и шиизме паломничество к могилам умерших святых (авлия) или к могилам шиитских имамов с целью:

- а) духовного общения;
- б) получения заступничества.

Паломничество предусматривает определенные ритуалы на местах захоронений, над которыми возводятся культовые сооружения. Такие обычаи восходят к более поздним временам истории Ислама и поэтому отвергались сторонниками чистоты ортодоксального Ислама. Зияра была объявлена ими нововведением (бид'а) в религии.

BEYT'A DERWÊŞA

S. 15

1 Atqana min — Îlaîye!

Моя истовость — Бог!

2 Ziyaret Lalişa — Kanîye Sipîye!

Святыня в Лалыше — Кания Спи!

3 P'adsa — bi xwe Melikê joriye!

Повелитель — сам есть Владыка
верховный!

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 35

1 E'rd wê diket gotine,

Земля так продолжила разговор:

2 «E'zman, bes li me bike gol gefêt
mezine,

«Небо, прекрати гневиться²⁰⁵ и угро-
жать нам,

3 Lalişa nûranî, Qudisû Xelil, Mekkeh û
Medîne ew liser mine.

Светозарный Лалыш, Иерусалим,
Мекка и Медина и они на мне.

S. 36

1 Bi qudreta Melikê Celil,

С могуществом Владыки Всеславно-
го,

2 Lalişa Nûranî, Qudisû Xelil, Mekkeh
û Medîn,

Светозарный Лалыш, Иерусалим,
Мекка и Медина,

3 Ew jî liser min digefên fûyê vê dinê
bi sebîl».

И они тоже на мне, на поверхности
этого мира, расположены с предназна-
чением».

zêw (с.м. xerbe) — «угол», место поселения суфиев; многозначный мусульманский термин, в разное время обозначающий келью, жилище суфийского шейха, весь комплекс строений суфийской обители, включавший мавзолей святого — эпонима завий, мечеть, жилище шейха и его семьи, помещения для обучения муридов, их кельи, странноприимный дом для странствующих дервишей.

Строительство новых обителей было основной формой миссионерской деятельности суфийских братств, наиболее могущественные из которых имели одно- временно до ста завий. Суфийские обители существовали за счет пожертвований верующих и путников и за счет доходов с записанного на них вакфного имущества. В тех местах, где завия выполняла главным образом функции постоялого двора,

²⁰⁵ досл. большой злостью.

ее могли субсидировать власти. Однако, как отмечали средневековые авторы, и такие обители в конечном счете оказывались под влиянием суфиев, т.к. последние составляли большинство странников. Завии суфиев часто посещали «миряне» с подношениями в надежде приобщиться «божественной благодати» (барака).

QESÎDA P'ÎRÊ CERWA

S. 1

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1 Distirêm feqîre, | Воспеваю факиров, |
| 2 Zêwa nava zûre, | Келья под названием печаль, |
| 3 Wê têda lawê p'îre. | В ней находится юный пир. |

zik'ir (*араб.*), **dik'ir** (*курм.*) — Богопоминание (теономия), восхваление Бога; поминание языком и сердцем Всевышнего Творца; духовное упражнение с целью ощущения в себе состояния Божественного присутствия. Особый способ поминания имен Бога суфием с целью приближения к Богу, погружения в единство с Ним и постижения божественной Сущности. С появлением и развитием суфийских братств, складывается сложный, разработанный во множестве деталей и технических приемов ритуал зикра, служащий, наряду с организационной структурой, отличительным признаком того или иного братства. Зикр мог отправляться тихим или громким голосом; существовал индивидуальный зикр в уединении и коллективный на собрании общины или во время радений.

QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ

S. 22

- | | |
|--|--|
| 1 Il-êmdillah û şikir! | Хвала Аллаху и слава! |
| 2 Nav xasêt Şêx Adî bûye zikir, | Избранные Шейха Ади совершили поминание, |
| 3 K'ê dîtiye, dote daye û daye buk'ir? | Кто видел, чтобы дочь [стала] матерью, а мать [оставалась] непорочной? |

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN

S. 27

- | | |
|--|---|
| 1 Şevêt îniyê e'lim dixwînin, | В пятничную ночь богословы проповедуют, |
| 2 Dengê xwe hiltînin, | Поднимают свой глас, |
| 3 Navê Şêx Adî û Melik Şêx Sin dizik'irînin. | Поминают имена Шейха Ади и Малика Шейха Сина. |

Zimzim, Zemzem (*араб.*) — Земзем или Замзам; святой источник в Мекке, мусульмане совершая хадж стремятся пивести к себе домой хотя бы немного воды из этого источника. Святой источник в езидском храмовом комплексе Лалыш.

QEWLÊ T'EXTE

S. 13

1 Çi suh̄beteke baqîye,

Приятная беседа о вечном,

2 T'extê nûr û şev, Rôj û Heyv liser
sekinîye,Трон дня и ночи, солнца и луны в ней
отмечены,3 Hêca me k'af, û miḡar, û Zimzim, û
qubet il-Bidor, û koniya Sipîye.Место нашего паломничества пещера
и грот Земзема, шпилевое святилище
и Кания Спи.

zina (араб.) — аморальность, прелюбодеяние, незаконное внебрачное сожительство мужчины и женщины. Это величайший грех, сатанинское деяние, который ведет к упадку морали как отдельно взятых людей, так и всего общества.

QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1)

S. 22

1 E'zman dibêjîtê: «E'rdo, ez yî p'ak û
bê e'yb,

Небо говорит: «Я хорошее и безгрешное,

2 Ser te hene derew, û qet'il, û zina, û
xêb,На тебе творятся ложь, и убийства,
прелюбодеяние и грехи.3 Ew jî ser te digefê fûyê vê dinê bê
e'cêb».Без сомнения это творится на тебе в
этом мире».

Zulfeqar — Зульфикар; название меча Али, зятя пророка Мухаммада;

QEWLÊ SILAVÊT CARA

S. 28

1 Te k'êşa Zilfeqarê,

Ты получил Зульфикар,

2 Û te t'eslîm kire wê care,

И ты произнё то воззвание,

3 Tu bi Silt'an Şêx Adîfa bûyî foja li
Heq warê.Ты сопровождал Султана Шейха Ади
в дни [пребывания] на Земле Обетованной.

zulm (араб.) — притеснение, несправедливость, гнет, беззаконие; сознательное нарушение, попрание прав отдельного человека или группы лиц. Так же иногда понимают совершение харама и пренебрежение фарзами. Дословно: что-то ставить не на свое место.

QEWLÊ QERE FURQAN

S. 17

- 1** P'adşa dibêjîtê: «Fexro, tarî û zulmete, Повелитель сказал: «Фахр, тьма и
тирания,
- 2** Wahid il- Qehar — heqîqete, Единственный Покоритель — хаки-
кат,
- 3** Miftê Şêx Adî pê vedibit Kaniya Sipî, Замки Шейха Ади открываются от
Кания Спи, который для праведников
стал направлением молитвы.

SEBEQÊ JI TÊKSTÊN PÎROZ /
СТИХИ ИЗ ТЕКСТОВ СВЯЩЕНОСЛОВИЯ

QEWL

1. QEWLÊ AXRETÊ 6; 17; 50;
2. QEWLÊ AŞÊ MUHBETÊ 5; 9; 11; 12; 13; 14; 16; 19; 29; 37
3. QEWLÊ BABEK'IRÊ OMERA 3; 10; 10; 11; 21; 22
4. QEWLÊ BAV BAK'IRÊ OMERA 19; 29;
5. QEWLÊ BAZA 1; 2; 26; 27; 28
6. QEWLÊ BEDIR Û MEND (1) 2; 12; 13; 23; 34
7. QEWLÊ BEDIR Û MEND (2) 5
8. QEWLÊ BEHRA (1) 10; 18
9. QEWLÊ BEHRA (2) 14
10. QEWLÊ BEHRA (3) 2; 3; 4; 20; 25
11. QEWLÊ BEHRA (4) 2; 3; 7; 16; 17; 19
12. QEWLÊ BERÎ ŞÛSTINÊ 3; 4; 6
13. QEWLÊ BÊ Û ELÎF 4; 14
14. QEWLÊ BÊGOYE 11; 15; 35; 42
15. QEWLÊ BI ŞÊX ADÎ XILASIM 7; 8; 9 ; 14
16. QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Û NEBÎY
SIMAÎL 7; 33; 34
17. QEWLÊ BORE BORÊ (1) 11; 12
18. QEWLÊ BORE BORÊ (2) 12; 27; 29; 30
19. QEWLÊ BORE BORÊ (3) 11; 29
20. QEWLÊ BAZA 1; 2; 26; 27; 28
21. QEWLÊ BIRAHÎM P'ÊXEMBER Û NEMRÛD 12; 40; 62; 75
22. QEWLÊ CELWÊ 4; 9; 10; 25; 26; 30
23. QEWLÊ CIMA' CIMAÊ TA 24
24. QEWLÊ CIVATÊ 18; 22
25. QEWLÊ CUMCUMÎ SILT'AN 20; 21
26. QEWLÊ ÇAKÊ ME BI SERDA 10
27. QEWLÊ ÇARŞEMBÊ 7; 9; 10; 16; 40; 41; 45; 46; 47
28. QEWLÊ ÇARŞEMA SOR 1; 2; 3; 4
29. QEWLÊ ÇI SIBEYEK TARÎYE 28
30. QEWLÊ DAYÎK Û BABA 1; 3; 4; 5; 15; 19; 34; 35
31. QEWLÊ DENUNÊ MISRÎ 4; 5; 6
32. QEWLÊ DERWÊŞ ADEM 10; 11; 15
33. QEWLÊ DERWÊŞ HEBÎB şaxê – 1
34. QEWLÊ DERWÊŞ HEBÎB şaxê – 2 1; 2; 9
35. QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (1) 18; 6; 22
36. QEWLÊ DERWÊŞ QAT'ANÎ (2) 1; 6; 9; 15
37. QEWLÊ DÎYA ŞÊX MUS 5
38. QEWLÊ DI E'MIREKÎ DA MAME 1; 2; 4; 6; 7; 8; 12; 18; 31; 32; 33; 38
39. QEWLÊ DOTA QADÎYÊ BESRAYÊ (1) 5
40. QEWLÊ DUÎA 1; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 11

41. QEWLÊ EZ RÔJEKÊ SEFER BÛM 8; 12; 13
42. QEWLÊ EZDA 21; 22; 25; 25; 32
43. QEWLÊ EZDÎD 15; 32
44. QEWLÊ E'FRANDINE QINYATÊ 5; 6; 7; 8; 18; 19; 25; 26; 30
45. QEWLÊ E 'FIRÎNA DINYAYÊ 2; 7; 17; 21; 23; 24; 32
46. QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (1) 2; 13; 16; 18; 22; 28; 30; 31; 32; 33; 34; 35; 36; (+)
47. QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (2) 14; 27; 31
48. QEWLÊ E'RD Û E'ZMAN (3) 19; 27; 31; 34
49. QEWLÊ E'REB BEGÎYA 2; 21
50. QEWLÊ E'SASÊ 22
51. QEWLÊ FIWARA MELIK ŞÊX SIN 1
52. QEWLÊ GAY Û MASÎ 1; 3; 7; 10; 12; 13; 19; 32; 40; 41
53. QEWLÊ GELÎYÊ MARÎ 9; 12
54. QEWLÊ GUL E'MELÊ 12; 23; 26
55. QEWLÊ HEQÎQETÊ 54
56. QEWLÊ HERÊ BERÊ K'O BÛ?! 4; 6; 7; 8; 14; 15
57. QEWLÊ HEMEDÊ BABA (1) 1; 17
58. QEWLÊ HESEDÊ IL-T'EWRI 3; 9
59. QEWLÊ HESENÊ CÊLÊ 11
60. QEWLÊ HEVSARÎ 1; 5; 11
61. QEWLÊ HÊZAR Û YEK NAVA 1; 6; 9; 10; 21; 22; 23; 27; 31; 33; 34; 49; 50;
- 52
62. QEWLÊ HÛSÊYÎNÎ HÊLAC şaxê – 1 7; 21
63. QEWLÊ HÛSÊYÎNÎ HÊLAC şaxê – 2 1; 22
64. QEWLÊ XAN QUBAD 1; 18; 20
65. QEWLÊ XERQE (2) 11
66. QEWLÊ XERQE (3) 13
67. QEWLÊ XEWRÊ 13; 14; 16; 17; 30
68. QEWLÊ XILMETÊ 3; 6; 7; 20
69. QEWLÊ XWEDANÊ MALÊ 1; 2; 3; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 18
70. QEWLÊ XWEDANEN 2; 6; 10; 12; 31
71. QEWLÊ XWEŞ MALA BABA şaxê — 1 (1) 5; 6; 15;
72. QEWLÊ XWEŞ MALA BABA şaxê — 1 (3) 7
73. QEWLÊ XAFILÊ BÊ NASÎN 5; 6; 11; 13; 25; 26; 27
74. QEWLÊ ÊZDÎD 32
75. QEWLÊ ÊZDÎNE MÎR 10; 15; 16
76. QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ (1) 1; 4; 8; 10; 19; 20; 22; 23; 25; 26
77. QEWLÊ ÊZÎDÛ MEDHÊ (2) 3; 4; 5
78. QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 1 22; 30
79. QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2(1) 18
80. QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2(2) 14; 20; 3; 11; 21
81. QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 2(3) 2
82. QEWLÊ ÎMANÊ şaxê – 3 2; 3; 4; 5; 6; 19; 20; 38;
83. QEWLÊ ÎMAN BÎ ÇI NÎŞANA? 8

84. QEWLÊ ILMÊ NADIR 3; 6; 7; 8; 11; 13; 15
85. QEWLÊ JI HINDAVE ÇÛME BANÎ 4; 21; 22; 23; 34; 37; 38; 43; 44; 46; 47
86. QEWLÊ K'ENIYA MARA 14; 33; 34; 43
87. QEWLÊ K'OÇEKA (1) 3; 9
88. QEWLÊ K'OFA (3) 36
89. QEWLÊ K'ASA 2; 3; 4; 14; 15; 16; 19; 23; 26; 32; 33; 47; 48; (9–54); 49; 55
90. QEWLÊ QADÎ BILBAN (1) 1; 3; 9; 11
91. QEWLÊ QADÎ BILBAN (2) 11
92. QEWLÊ QADÎ BILBAN (3) 8; 9
93. QEWLÊ QAHFÊ CIMCIMO 11
94. QEWLÊ QAZÎ ESKER (1) 2; 3; 4; 18; 19; 20; 26
95. QEWLÊ QENDÎLA (1) 6; 12; 22; 23
96. QEWLÊ QENDÎLA (2) 11
97. QEWLÊ QERE FURQAN şaxê – 1 6; 9; 13; 14; 16; 17; 22; 24; 28; 29; 34; 35; 36; 37; 41; 42; 44; 48
98. QEWLÊ QIYAMETÊ şaxê – 2 9
99. QEWLÊ LAWÊ P'ÎRAN (2) 49; 56; 60
100. QEWLÊ MAKÊ 10; 19; 20; 21; 22; 24;
101. QEWLÊ MALA BAVA 9
102. QEWLÊ MALÛ MÊRA 3; 6; 10; 11
103. QEWLÊ MEHA 1; 4; 5; 6; 9; 10; 15; 28
104. QEWLÊ MELIK FEXREDÎN (1) 53
105. QEWLÊ MELIK FEXREDÎN (2) 20
106. QEWLÊ MELIK FEXREDÎN (3) 8; 54; 59
107. QEWLÊ MELLE ABÛ BEK'IR 1; 2; 3; 19; 20; 25; 26; 29; 30
108. QEWLÊ MELIK FEXREDÎN (6) 54
109. QEWLÊ MELIK SALIM 11
110. QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê – 1 1; 5; 10; 12; 14; 17; 20; 24; 25
111. QEWLÊ MELEK ŞÊX SIN şaxê – 2 4; 13; 14; 22
112. QEWLÊ MERSUMA BORÎ 15
113. QEWLÊ MERSUMA CEBÊRE 2; 6; 14; 18; 42; 46; 49; 59; 67; 72; 73; 80; 86; 98; 99; 104
114. QEWLÊ MÎR MEHEMEDÊ K'URDÎ 7; 14; 15
115. QEWLÊ MIRÎDÎ 12; 13; 26; 29; 30
116. QEWLÊ MIRÎDIYÊ 14; 17; 18; 24; 25 117. QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN şaxê – 1 9; 10; 11; 57; 63; 67
118. QEWLÊ MISKÎN T'AJDÎN şaxê – 2 26; 27; 58
119. QEWLÊ MISKÎNO JARO (2) 2; 6
120. QEWLÊ MISKÎNO JARO (3) 7; 9; 13; 27
121. QEWLÊ MISKÎNO JARO (4) 8; 9
122. QEWLÊ MIŞATÊ 26; 27; 30; 33
123. QEWLÊ MIŞT'AQÊ SÊ BORIM 1; 3; 20; 35
124. QEWLÊ MIZGÎNA MÊRA şaxê – 2 19
125. QEWLÊ MIZGÎNÎYÊ şaxê – 1 1; 2; 13
126. QEWLÊ MIZGÎNÎYÊ şaxê – 2 22

127. QEWLÊ MUHRA MÊRA 4; 5; 8
128. QEWLÊ MÛSA P'ÊXEMBER Û XIDIRÎ ZÊNDE (1) 1; 4
129. QEWLÊ MÛSA P'ÊXEMBER Û XIDIRÎ ZÊNDE (2) 22
130. QEWLÊ NASIRDÎN 8; 16
131. QEWLÊ NEBÎY SIMAÎL 34
132. QEWLÊ NEFS Û AQIL 39; 41
133. QEWLÊ NEFSÊ 21
134. QEWLÊ NIYYAR 4; 7; 22; 33; 43; 44; 45
135. QEWLÊ NUH P'ÊXEMBER 14; 17; 18; 19
136. QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ (1) 3; 11; 14; 15; 25; 26; 27; 28;
- 33 137. QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ (2) 5; 8; 19; 20
138. QEWLÊ OMER XALA Û HÊSEN ÇINARÎ (3) 7;
139. QEWLÊ P'ADŞAY 1; 3; 4; 5; 6; 8; 11; 17; 20; 21; 24; 27;
30; 32; 34; 38; 39
140. QEWLÊ P'ÎR HESEDÊ BOZ 6
141. QEWLÊ P'ÎRÊ SÎBA 2; 3; 4; 7; 19; 29; 30
142. QEWLÊ RÂBIYA IL-EDEWIYE 1; 18
143. QEWLÊ RÎMÊ RASTIYÊ 7; 8
144. QEWLÊ SEBRÊ 14; 15
145. QEWLÊ SEFERÊ (1) 5; 13; 14; 15; 42
146. QEWLÊ SEFERÊ (2) 1; 12; 15; 16; 19; 32; 38; 40
147. QEWLÊ SER MIRÎ 5; 7
148. QEWLÊ SENA 1; 2; 3; 4; 5; 7; 8; 17
149. QEWLÊ SERE MERGÊ (1) 4; 11; 15; 37; 58;
150. QEWLÊ SERE MERGÊ (2) 49; 68; 69; 70
151. QEWLÊ SERE MERGÊ (3) 44; 45
152. QEWLÊ SIBEKÊ JI TÊT E'DEVIYA 4; 6; 18; 21; 43; 44; 45; 46; 47
153. QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE (1) 1; 10; 11; 12; 14; 34
154. QEWLÊ SILAV, SILAVÊD CEBÊRE (2) 8; 13; 17; 35
155. QEWLÊ SILAV Û SED SILAV 1; 19
156. QEWLÊ SILAVÊT CARA 1; 5; 6; 7; 10; 28; 32; 33
157. QEWLÊ SILAVÊT JARA 6
158. QEWLÊ SILAVÊT MELIK FEXREDÎN (1) 32; 34; 35; 36; 37
159. QEWLÊ SILAVÊT MELIK FEXREDÎN (2) 1; 2; 20
160. QEWLÊ SILAVÊT MELIKÊ K'ERÎM (1) 9; 12; 19
161. QEWLÊ SILAVÊT MELIKÊ K'ERÎM (2) 16
162. QEWLÊ SITÎYA ÊS 4; 12; 14; 17; 20; 24
163. QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN 13; 28; 39; 53; 70; 71; 78; 79; 80; 83; 87;
88; 89; 90; 107; 110; 111; 113; 116; 117
164. QEWLÊ SUÎRA 11; 13; 19; 20; 22; 23
165. QEWLÊ ŞEQE SERÎ şaxê — 1 18; 23; 24
166. QEWLÊ ŞEQE SERÎ şaxê — 2 (15—29)
167. QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 1 (1) 1; 2; 14; 18; 19
168. QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 1 (2) 1

169. QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 1 (3) 1; 2; 10
170. QEWLÊ ŞERFEDÎN şaxê — 2 8; 25; 26
171. QEWLÊ ŞÊX ADÎ ŞÊXÊ ŞARANE 27
172. QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (1) 1; 2; 6; 7; 18; 39; 65
173. QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA (2) 2; 6; 7; 16; 40; 41; 42; 43
174. QEWLÊ ŞÊX E'REBBEGÎ INT'ÛZÎ 12; 13; 14; 15; 25; 26
175. QEWLÊ ŞÊX FEXRÊ ZERGUN 12; 13
176. QEWLÊ ŞÊX ŞEMS 1; 8; 9; 18; 19; 24; 27; 33; 34; 40; 41;
45; 46; 47; 48; 49; 58; (55–61); 64; 65
177. QEWLÊ ŞÊX Û AQÛBÊ MÛSA (1) 4; 6; 8; 27; 43; 34; 80; 81
178. QEWLÊ ŞÊX Û AQÛBÊ MÛSA (2) 51
179. QEWLÊ ŞÊX Û AQÛBÊ MÛSA (3) 49; 10
180. QEWLÊ ŞÊXÊ HESENÎ SILT'ANE şaxê – 1 1
181. QEWLÊ ŞÊXÊ HESENÎ SILT'ANE şaxê – 2 8; 11; 12; 16; 20
182. QEWLÊ ŞÊXÊ SIRÎ 8
183. QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – I (1) 13; 17
184. QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – I (2) 24
185. QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – I (5) 1
186. QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – II şaxê — 1 (1) 1; 24; 25
187. QEWLÊ ŞÊXÛ BEK'IR – II şaxê — 1 (2) 16; 20
188. QEWLÊ ŞIRURA 2; 4; 12; 13; 18; 19; 22; 24; 25; 29
189. QEWLÊ TAWISÎ MELEK şaxê – 1 (1) 1; 2; 4; 5; 7; 8; 14; 15; 16; 17; 19
190. QEWLÊ TAWISÎ MELEK şaxê – 1 (2) 2; 3
191. QEWLÊ TAWISÎ MELEK şaxê – 2 3; 4
192. QEWLÊ TEKSTÊ 6
193. QEWLÊ T'EXTE 13; 17; 34; 35
194. QEWLÊ T'ELPÛN Û SE'EDÛN 20
195. QEWLÊ T'ERCAL 6; 7; 10; 16; 22
196. QEWLÊ T'ERQÎNE şaxê – 1 1-23
197. QEWLÊ T'ERQÎNÛ YA SÎN şaxê – 1 4; 6; 8; 9; 10
198. QEWLÊ T'ERQÎNÛ YA SÎN şaxê – 2 5; 6
199. QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR (1) 2; 3; 6; 7; 8; 9; 13; 14; 15; 16; 29; 30;
43; 48; 50; 58; 60; 61
200. QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR (2) 7; 8; 12; 44
201. QEWLÊ ZEBÛNÎ [DIL] MEKSÛR (3) 4; 15; 20
202. QEWLÊ ZERDEŞT 8; 9; 15; 16; 23
203. MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 1 2; 3; 4; 5; 8; 10; 12
204. MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 2 2; 3; 6
205. MEDHÊ XWEDÊ şaxê — 3 1
- BEYT'
206. BEYT'A BAZA 15
207. BEYT'A CINDÎ 1
208. BEYT'A DERWÊŞA 15; 16; 24; 25
209. BEYT'A DINÊ 12; 13; 25; 50
210. BEYT'A E'LÎ ŞÊRÊ XWEDÊ 37; 53

211. BEYT'A GILAVÎ (1) 13
212. BEYT'A GILAVÎ (2) 10
213. BEYT'A HEYÎ MALE (1) 4; 10
214. BEYT'A HÊVARÎ 5; 16
215. BEYT'A ÎBRAHÎMÊ BIRA 1
216. BEYT'A QIYAMETÊ (1) 13; 28; 60; 66; 74; 79; 82; 83; 93; 107; 151
217. T'EMET, HAZA, QEWLÊ QÎYAMETÊ
(BEYT'A QIYAMETÊ (2) 60; 111
218. BEYT'A MIRINE NEBÎYÊ OMETÊ 18
219. BEYT'A NESÎHETA 2; 4; 8; 9; 10; 28
220. BEYT'A NESÎHETÊT ÇARŞEMBÛYÊ 10; 15; 23; 25; 26; 32
221. BEYT'A NISRA 8; 31
222. BEYT'A RÂBIYÊ 1; 4; 5; 8
223. BEYT'A SERAFÊ HINDÎYE 6; 7
224. BEYT'A ŞE'RÊ 31
225. BEYT'A SILÊMAN P'ÊXEMBER Û BÛM 18
226. BEYT'A ŞÊX ADÎ 1; 2; 3; 13; 14
227. BEYT'A ŞÊX ALÊ ŞEMSA (1) 2; 25
228. BEYT'A ŞÊX ŞEMS 18; 19; 22
229. BEYT'A ŞÊX Û P'ÎRA 5; 7
230. BEYT'A ŞÊXÊ SENA'N 3; 10; 13; 21; 33; 34; 38; 44; 45
231. BEYT'A ŞÊWRA 6; 36
232. BEYT'A ZEMBILFIROŞ 1; 3
233. LAVA ŞİFAQÊ 21
- JANDIL
234. JANDILA LAVIJÊ PÎRÊ 2; 8
235. JANDILA MENDO 8
236. JANDILA RÊBIYÊ 25; 26
237. JANDILA ŞÊX SIN 1
- QESÎDA
238. QESÎDA ADÎYA ŞÊXÊ MINE (1) 1
239. QESÎDA ADÎYA ŞÊXÊ MINE (2) 3
240. QESÎDA ALUBEK'IR 1; 2; 3
241. QESÎDA HESIN MAMAN 6; 8; 9
242. QESÎDA ÎSIBIYA 5; 6; 7
243. QESÎDA KES NE TÊ (QESÎDA KES SINETÊ) 1
244. QESÎDA MEHMED RÊŞAN 1; 2; 3
245. QESÎDA P'ÎR MEHMED 3
246. QESÎDA P'ÎRÊ CERWA 1; 2; 3; 4; 5; 6; 7
247. QESÎDA RÂBIYA EDEWIYE 16; 25
248. QESÎDA SICADÎN 8 ; 9
249. QESÎDA ŞERFEDÎN 3; 9
250. QESÎDA ŞÊX ALÊ ŞEMSA 6; 7; 8; 9
251. QESÎDA SÊX CENCER 7; 12
252. QESÎDA SÊX E'BDILQADIR 1; 6

253. QESÎDA ŞÊXÊ HÊSENÎ SILT'ANE 4; 9; 14
DUA'
254. DÎROZA şaxê 1 (1) 1; 4; 7; 9
255. DÎROZA şaxê 1 (2) 4
256. DÎROZA şaxê — 2 34
257. DÎROZA şaxê — 3 5; 7
258. DUA'– DÎROZINGA ÊZDIYA SER NONÊ XÊRÊ (1 – 5)
259. DUA'YA BISKÊ
260. DUA'YA FECRÊ 7; 13
261. DUA'YA HEYVÊ 4; 5
262. DUA'YA XERQÊ (1) 1; 2; 8
263. DUA'YA XWEDANÊ MALÊ 3; 4
264. DUA'YA ÎMANÊ 3; 14; 23; 24
265. DUA'YA ÊVARÊ 2; 3; 13
266. DUA'YA ÊZDÎYATÎYÊ 1; 5; 11
267. DUA'YA MAR BIRÎNÊ şaxê — 3
268. DUA'YA MEZIN (1) 4
269. DUA'YA MEZIN (2) 1
270. DUA'YA ME'RÎFETÊ 1; 2; 3; 7; 11
271. DUA'YA MIRAZÊ 5; 12
272. DUA'YA MIRÎDÎYÊ 10 – 15; 16; 17–(1-18) –5–18
273. DUA'YA MORKIRINÊ 4; 7
274. DUA'YA NÎVRO şaxê –1 1
275. DUA'YA NÎVRO şaxê –2 1
276. DUA'YA OËIRÊ (1) 6
277. DUA'YA OËIRÊ (2) 7
278. DUA'YA P'ÎRANÎYÊ 1; 10; 11; (1-19)
279. DUA'YA ROAVAYÊ 2; 5; 6; 7; 10
280. DUA'YA ROHILATÊ 3; 6
281. DUA'YA SEBRÊ 3; 5; 8; 13; 18
282. DUA'YA SIBÊ (2) 12
283. DUA'YA SIBÊ (3) 9; 10
284. DUA'YA SIBÊ pîska yekê: 1
285. DUA'YA SIBÊ pîska duwê (1) 4
286. DUA'YA SIFRÊ şaxê — 1 1
287. DUA'YA SIP'ÊDEHÊ 3; 4 ; 8
288. DUA'YA STÊRA DEMBILQAP'ÎYÊ 1; 4
289. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 2 3; 4
290. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 4 2; 7
291. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 5 4
292. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 6 8
293. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 7 1; 2
294. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 8 6; 8; 13
295. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 10 (22-26)
296. DUA'YA ŞEHDA DÎNÎ şaxê — 12 1; 2; 3

297. DUA'YA ŞÊXÎTÎYÊ 2
298. DUA'YA TAWISÎ MELEK 3; 12
299. DUA'YA T'ESMÎLÎ E'RD (8)
300. DUA'YA T'IFAQÊ 7; 8; 10
301. DUA'YA T'OQÊ 6; 7; 8; 9; 10
302. DUA'YA ZÎYARETBÛN 6; 9; 10; 11; 13; 15
303. ATQAN 1
304. FATÎE
XIZÊMOK
305. XIZÊMOK şaxê — 1 2; 3; 8; 9
306. XIZÊMOK şaxê — 2 4; 7; 10
307. XIZÊMOK şaxê — 3 1; 3; 6
308. XIZÊMOK şaxê — 4 4
309. XIZÊMOK şaxê — 5 (BEYT'A HEYÎ MALÊ) 2
RÔBARÎN
310. RÔBARÎN 9; 10; 11
K'ITÊBA CELWE
311. K'ITÊBA CELWE şaxê — 1 Fesilê e'wil 6; 9
312. K'ITÊBA CELWE şaxê — 1 Fesilê çara 1; 8

ИСТОЧНИКИ

1. Christine Allison The Ezidi oral tradition in Iraqi Kurdistan. — Richmond: Surrey, 2001.
2. Elişêr Du'a û niyaz. — Rojnane Kurmancî № 25. 1999.
3. Eszter Spat Late antique motifs in yezidi jral tradition. — Budapest: 2009.
4. E'merikê Serdar K'eşkül. — Yêrêvan: 2013.
5. Ferhengoka bîst hejmarên. — Rojnane Kurmancî.
6. Hecîê Cindî Meselok û xeberokêd cimae'ta k'urda. — Êrêvan. 1985.
7. Husein Muhammed: Rehna – ferhenga etîmolojî ya zimanê kurdî 2016.
8. Isya Joseph The American Journal of Semitic Languages and Literatures, Vol. 25, № 2 (Jan., 1909), pp. 111-156.
9. Izoli D. Ferheng Kurdi-Tirki, Türkçe-Kürtçe. — DENG Yayınlan: Şubat, 1992.
10. Kamêran Botî Ferenga kamêran (kurdî-kurdî). — Spîdêz: 2006.
11. Khosrow Abdollaî Ferhengoka dîwana Cegerxwîn. — Rojnane Kurmancî. №5. 1989.
12. Michael L. Chyet Kurdish-English Dictionary. — Yali University, 2003.
13. Michael M. Gunter Historical dictionary of the Kurds. 2004
14. Omarkhali Kh. Heyvên di qewlên Êzdiyan de. — Rojnane Kurmancî № 51. 2012.
15. Omarkhali Kh. Manuscripta orientalia, vol. 15, no. 2, 2009 // Names of god and forms of address to god in yezidism with the religious hymn of the lord, pp. 13-24.
16. Omarkhali Kh. Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History, no. 7-8, pp. 144-195, 2011-2012 // Yezidi religious oral poetic literature: status, formal characteristics, and genre analysis.
17. Ordixanê Celil û Celilê Celil Mesele û met'elokê k'urda bi zimanê k'urdî û rûsî. — Moskva 1972
18. Ordixanê Celil û Celilê Celil Zargotina K'urda (p'ara II). — Moskva 1978
19. Oswald H. Parry Six month in a Syrian monastery. London: 1896.
20. Philip G. Kreyenbroek Yezidism — it's background, observances' and textual tradition. — Lewiston/Queenston/Lampeter: 1995.
21. Philip G. Kreyenbroek, Xelîl Cindî Reşo God and sheikh Adi are perfect. Sacred poems and religious narratives from the yesidi tradition. Wiesbaden. 2005.
22. Reşo Zilan Peyvên di qewlên Êzdiyan de. — Rojnane Kurmancî № 41. 2007; 42-43 2008; № 44. 2009.
23. Reşo Zilan Peyvên dunavî. — Rojnane Kurmancî № 30-36. 2001-2005.
24. Rojen Barnas Ferengoka dîwana Melayê Cizîrî. — Rojnane Kurmancî №4. 1989.
25. Rojen Barnas Ferengoka pehlewî û kurmancî. — Rojnane Kurmancî №14-15. 1994. № 16. 1995.
26. Selam Nouman Peyvên îranî — kurdî di Qur'anê de. — Rojnane Kurmancî. №51. 2012.
27. Thackston W.M. Kurdish-English vocabulary.
28. Umîd Demîrhan Ferhenga Destî kurdî bi kurdî. — Sewad: 2006.
29. Xelîl Cindî Reşo Du'a u dirozên Êzidiyan. — Einbeck: 1997.
30. Xelîl Cindî Reşo Perin ji e'debê dinê êzdan. — Dexok: 2003.

31. Sileman Cafer QEWMEN EZDIYAN 2017
32. Zeynelabidin Zinar Ferhengoka şex Fethula Werqanîsî. Çîra 18 payiz 2000 (pp. 62- 67)
33. Авдал А. Исторические, этнографические и фольклорные данные о культах и верованиях езидов. — Ереван: 2006.
34. Аракелова Виктория Journal «Iran and the Caucasus» №3-4, «A Lament for a Noble Woman», pp. 135-142.
35. Бакаев Ч.Х. Курдско-русский словарь. — М.: 1957.
36. Бакаев Ч.Х. Основы курдской орфографии. — М.: 1983.
37. Бакаев Ч.Х. Язык курдов СССР. — М.: 1973.
38. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. — М.: 1984.
39. Дж. Джалил и О. Джалил. Qewlê e'zman (e'smîn). — http://kurdist.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=64.
40. Егиазаров С.А. Записки кавказского отдела императорского русского географического отдела. Краткий курманджийско-русский словарь. — Тифлис: 1891.
41. Кедайтене Е.И. Учебный русско-курдский словарь. — М.: 1977.
42. Курдоев К.К. Грамматика курдского языка на материале диалектов кур-манджи и сорани. — М.: 1978.
43. Курдоев К.К. Курдско-русский словарь. — М.: 1960.
44. Курдоев К.К., Юсупова З.А. Курдско-русский словарь (сорани). — М.: 1983.
45. Лерх Петр. Исследования об иранских курдах и их предках, северных халдеях. Кн. 3. Словари и историко-литературное введение. — Санкт Петербург: 1858.
46. Омархали Х.Р. Йезидизм из глубины тысячелетий. — СПб: 2005.
47. Орбели И.А. Избранные труды в двух томах. Курдско-русский словарь. — Ереван: Зангак-97, 2002.
48. Османов. М.: Н. и др. Персидско-русский словарь. I-II тт. — М.: 1983.
49. Пирбари Д. В. На пути к истине.
50. Пирбари Д. В., Щедровский Д.В. Тайна жемчужины. — М.-Тбилиси: 2016.
51. Руденко М.Б. Курдская обрядовая поэзия. — М.: 1982.
52. Са'ид ибн 'Али ибн Вахф аль-Кахтани. Толкование прекрасных имён Аллаха в свете Корана и сунны. — М.: 2013.
53. Словарь <http://atqat.com/index/0-5>.
54. Смирнов. А.В. Словарь средневековой арабской философской лексики. — М.: 1998, с. 379-520.
55. Фаризов И.О. Русско-курдский словарь. — М.: 1957.
56. Хамоян. М.У. Курдско-русский фразеологический словарь. — Ереван: 1979.
57. Цаболов Р.Л. Очерк исторической морфологии курдского языка. — М.: 1978.
58. Цаболов Р.Л. Этимологический словарь курдского языка: I т. — М.: 2001; II т. — М.: 2010.

59. Чунакова О.М. Пехлевийский словарь зороастрийских терминов, мифических персонажей и мифологических символов. — М.: 2004.
60. Хосе: Mihemed Nezmî Elî İmadiddîn MEWLÎDA RÊXEMBER. Eferîn. 2014
61. Мухаммад Амин аль-Курди аль-Эрбили «Книга вечных даров» Уфа, 2000.
62. Блаватская Е. П. Теософский словарь Составлен Дж. Мидом; Перевод с английского А.П. Хейдока
63. Е. Э. Бертельс СУФИЗМ И СУФИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА Москва 1965 г.
64. Бубличенко Михаил Большой эзотерический словарь
65. Джавад Нурбахш «Таверна среди руин» Москва, 1997
66. Джавад Нурбахш «Духовная нищета в суфизме. Великий демон Иблис» М: Оптимус Лайт, 2000
67. Джавад Нурбахш «Психология суфизма» Составление Л. Тираспольского 1996 г.
68. Краткий суфийский словарь журнал «Ислам и суфизм», Египет, Каир, 1962, № 4, 8, 10. Перевод с арабского И. Р. Насырова
69. Краткий словарь суфийских терминов <http://www.naqshband.narod.ru/slovar.htm>
70. М.Б.Пиотровский Мифологический словарь.
71. Словарь <http://atqat.com/index/0-5>
72. Словарь суфийской тайнописи <http://sokrnarmira.ru/index/0-3748>
73. Словарь суфийских терминов <http://tarikat.narod.ru/dict.html>
74. Айдын Ариф оглы Али-заде «Философия, история и терминология суфизма» (тасаввуфа) (27/04/2004)
75. Айдын Ариф оглы Али-заде Исламский энциклопедический словарь Ансар, 2007
76. Аль-Худжвири «Кафш аль-маджуб ли арбаб аль-кулуб» (Раскрытие сокровытого за завесой для сведующих в тайнах сердец) М.: «Единство», 2004 г.
77. Эрнст Карл «Суфизм»
78. Мусульманский мини словарь
79. Духовное управление мусульман Дагестана «Посланник Аллаха» Махацкала 2005
80. Карасев И.В. Хромология. Толкование цвета.
81. Аннемари Шиммель РАСПОЗНАВАНИЕ СИМВОЛОВ БОГА
82. Аннемари Шиммель МИР ИСЛАМСКОГО МИСТИЦИЗМА М.: Алетея, Энигма, 1999.
83. Дж. С. Тримингэм Суфийские ордены в Исламе
84. Тресиддер Джек Словарь символов
85. Энциклопедия «Символы, знаки, эмблемы» <http://slovari.yandex.ru/~книги/Символы,%20знаки,%20эмблемы/~A/>
86. Карл В. Эрнст Суфизм М.: ФАИР-ПРЕСС, 2002.
87. Хазрат Инайят Хан Учение суфиев. Сборник. – М.: Сфера, 1998.
88. Franz Holzer КРАТКИЙ СЛОВАРЬ СУФИЙСКИХ ТЕРМИНОВ <http://hojja-nusreddin.li>vejournal.com2422744.htm>l>
89. М.З.Мамиргов. КНИГА ИСЛАМСКИХ СЕКТ И ВЕРОУЧЕНИЙ. - М.: ТВК «Исламский мир», 2007

90. Журнал «Маджаллат аль-Ислам ва ат-тасаввуф» (Ислам и суфизм) №№ 4, 8, 10, Каир, 1962.

91. Милославский Ислам. Энциклопедический словарь Москва «Наука» 1991 г.

92. С.М. Прозоров Арабо-исламский терминологический словарь Письменные памятники Востока, 2020, том 17, № 3 (вып. 42), с. 34–67

94. СУФИЙСКИЙ СЛОВАРЬ Москва Российский университет дружбы народов 2014

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В научный оборот «Езиды» и «Езидизм», как объект изучения истории, вошли с середины XIX столетия. Первым европейцем, вступившим в непосредственный контакт с «тайнственными езидями» можно признать Уильяма Френсиса Эйнсворта, который в 1838 году по поручению географического общества и общества распространения христианства совершил экспедицию в Малую Азию, и снискав доверительное отношение аборигенного населения получил доступ к святым святым езидов, в храмовый комплекс Лалыш. Следующими посетили исторические места проживания езидов и воочию ознакомились с их бытом и нравами были археолог Остин Генри Лэйард и Джордж Перси Бадгер — посланник Кентерберийского архиепископа к патриарху восточных христиан мар Шимону с миссией примирения двух церквей.

Градус интереса к езидам подогревался с одной стороны прозелитской практикой Эйнсворта и Бадгера, изучающих возможности привлечение езидов в лоно христианской церкви, с другой — распространяемыми оттоманскими властями невероятными слухами о «секте дьяволопоклонников».

В термине «секта», который езиды принимают в штыки, ничего порочащего или унижительного нет (лат. *secta* — школа, учение, от *sequor* — следовать), поскольку определение секты подразумевает автономно образованную или отделившуюся от господствующего религиозного направления группу с оригинальным учением и своеобразной религиозной практикой, для которой характерны:

1. обособленность, отсутствие значимых контактов членом секты с внешним миром, отказ членом секты от гражданства или подданства;
2. большая замкнутость и затруднённость при обретении статуса или при отказе от статуса члена секты;
3. жесткий контроль лидеров секты за поведением и мировоззрением членом секты;
4. особая дисциплинарная строгость.

Вспомним, мировые религии Христианство зародилось как протестное ответвление в лоне Иудаизма, Ислам — как вероучение уммы пророка Мухаммада.

Иное дело, когда понятием «секта» апеллируют представители доминирующего религиозного течения с целью компрометации конкурирующих вероучений и религиозных групп на подконтрольной территории и провоцирование своих адептов на не толерантное отношение к ним.

О навешенном османами и восточными христианами ярлыке «дьяволопоклонники», порочащего религиозные чувства верующего человека, следует сказать, что это был целенаправленный оговор. Инсинуация в дьяволопоклонстве со стороны приверженцев ортодоксального Ислама, в лице турок и арабов, имела скрытую подоплеку на экономические выгоды и служила оправданием преследования езидов, позволяла без каких-либо видимых причин грабить население и вести джихад против «неверных» в течение всего периода существования Оттоманской империи (1299-1922 гг.) и ранее, во времена Арабского халифата. И хотя

отмеченные выше исследователи ничего подобного не обнаружили в религиозной практике езидов, предвзятое отношение имеет место быть и сегодня.

Мотивацией со стороны яковитов, несториан, халдеев, по нашему мнению, могли служить два фактора: фиаско обращения езидов в лоно Христа и постоянные разбои, которыми не брезговали езида на подконтрольной территории.

Минуло более 150 лет. За этот период написано много работ разной научной ценности. Среди них фундаментальные труды, посвященные истории, этнографии, языку, культуре, традиции езидов, и совсем небольшие статьи, но к большому сожалению, на ключевые вопросы Дж. Бадгера: когда и откуда возникли езида, источники их веры и значение религиозных обрядов нет единого мнения.

В научных кругах о езидах сложилось представление, как о курдской этнической группе, которая исповедует монотеистическую религию, обладающую чертами зороастризма, иудаизма, христианства и Ислама. Сами езида свое происхождение относят к древнему месопотамскому народу Адаби, религию называют Шарфадин, а вероучение — илме Шихади, при том, категорически отвергают курдскую идентичность.

Народ, который не знает своего прошлого, не понимает где он находится и как сюда попал, не в состоянии наметить цели на будущее. Назрело время существующую историографию езидизма перечитать, осмыслить и перезаписать. Подобная необходимость происходит вследствие того, что выявляются все новые и новые знания по истории, религии, культуре и языку. Складываются новые взгляды, побуждающие занять отличную от устоявшейся (общепринятой) точки зрения, с которой человек нового времени мог бы ясно видеть и совершенно по-новому оценивать прошлое.

Анализ опубликованных работ по езидизму вскрывает малоэффективность теологического метода исследования, а отсутствие работ по систематизации знаний священных текстов не позволяет применить научный метод.

Исследователи езидизма, как первооткрыватели, так и современники в своих изысканиях, не особо обременяются поисками причинно-следственной связи, затрагивая только внешнюю сторону вопроса, судили и продолжают судить о езидах с «витрины», то есть что видят, то и «обрисовывают». Информации много, знаний мало.

Американский профессор исламской истории Брайан Глин Уильямс в своем твиттере и на страницах журнала «Huffington post», восторженно описывая аудиторию у хранителя храмового комплекса Лалыш, сообщает: «В приватной беседе Его преосвященство Баба Чавуш Пир Шаро поведал мне, что езидский календарь является древнейшим в мире и датируется 6756 годом, это почти на 5000 лет древнее, чем христианский календарь и на 1000 лет ранее еврейского календаря». И вот уже весть, растиражированная СМИ, разнеслась как факт по всему миру.

Это один из примеров подмены истории мифологией, когда, играя на амбициях езидов и в погоне за сенсацией, желаемое выдается за действительное, заблуждение — за истину. Так и хочется напомнить ученому мужу: что должно священнослужителю идти во вред ученому, что в теологии аксиома — для науки теорема, требующая доказательства. Каждый календарь имеет свою предысторию. В Древнем Риме отчёт вёлся от основания Рима — с 21 апреля 753 года до н. э., Христианство ведёт свое летоисчисление со дня рождения Христа, Ислам — с переезда пророка Мухаммада из Мекки в Ясриб. В Христианстве годовой цикл состоит из 12 месяцев, 365 дней, в Исламе 12 месяцев разбиты поровну по 30 дней каждый, итого 360 дней в календарном году. История европейского календаря начинается около 4000 лет до н. э., когда в Древнем Египте был создан солнечный календарь, а что известно науке о Древнеезидском календаре, который на 700 лет старше Древнеегипетского? Когда, и по какой причине езиды перешли на христианский (юлианский) календарь? Кто-нибудь задумывался над этим.

Если даже признать современных езидов автохтонным народом северной Месопотамии, потомками далеких шумеров, аккадцев, хурритов или мидийцев, то нет никаких оснований причислить их к наследникам той духовной культуры. Генетическую память никто не отменял, однако от мидян до современных езидов пролегла глубокая культурно-историческая пропасть. За прошедший исторический период Месопотамская цивилизация прошла путь развития от первобытнообщинной ступени до капитализма. По пути прогресса эволюционировало и сознание самого человека. В части религии на смену архаическому монотеизму, пришёл принцип Единобожия, религия со сложной догматикой и философским наполнением.

Не потому ли так мучительно расколото езидское общество, что постоянно подтаскиваются ветхие идеологические фантомы из богатого и противоречивого прошлого ушедших в небытие государств на исторической земле? Никто же не считает нынешних греков, итальянцев или иранцев потомками тех самых древних эллинов, римлян и персов.

Другой пример: в одном из интервью известный богослов Кочак Марван, сын Халила, сына Хидира на вопрос о местах паломничества езидов, ответил: «Насколько мне известно, властью Шихади территория Халеба отошла под протекторат шейха Манда, владение Халта отдано Шехсину, округ Харири – Хасн Мамону, пастбища и кочевье – Сыджадину, Насибин – Насрадину, Диарбакыр – Шехубакру, Амадию – Амадину, Табриз – Шешамсу и т. д. С тех пор езиды совершают паломничество к гробницам святых езидизма, в точности повторяя церемониал паломничества к очагу Шихади и это им засчитывается так же». Всё это было бы верно, если бы не анахронизм. Хасн Мамон и Шехубакр действительно были хасами – избранными учениками Шейха Ади и несли людям его вероучение на отмеченных землях, а вот остальные езидские святые никак не могли ли утвердиться властью Шейха Ади, поскольку их разделяют десятилетия и столетия? Не потому ли так мучительно ищем и не находим себя, что потерялись в пространстве легенд?

Поймите меня правильно, я за то, чтобы езиды молились, обратив свой взор к восходящему Солнцу и хранили страх Божий в сердце своем. Но проблема ведь совершенно иная, как сохранить гармонию веры и разума.

Сегодня остро стоит вопрос сохранения езидской идентичности в диаспорах. Незнание основ религии и целенаправленная психологическая атака со стороны христианских, мусульманских и прочих прозелитов привели к отходу значительной части адептов езидизма в другие религии. Чтобы остановить этот разрушительный процесс необходима совместная планомерная просветительская работа со стороны представителей духовенства и интеллигенции. И здесь первоочередной задачей встаёт составление езидской библеистики, сбор и систематизация в едином своде священных текстов, пророчеств, морально-этических наставлений и канонов вероучения.

Поскольку знания сакральных текстов Боговдохновенные, т. е. получены пророками и святыми через «узрение» или непосредственное богообщение, значит они истинны, всё что изложено в откровениях – есть правда, следовательно, могут быть использованы не только священнослужителями для просвещения и укрепления веры адептов, но и в научных целях, как источник по истории религии.

Для того чтобы представить езидизм, нужно ознакомиться с языком религии. Расшифровка языка – ключ к её пониманию. С этой целью на основе собранного материала мною составлен и представлен вам данный глоссарий.

Постижение сакральных текстов, определение авторства и времени составления, события и место, этимология языка, с опорой на естественно-научные корни вероучения, помогут установить истоки и характер езидизма, дать объективную оценку историческим событиям и определить время сложения общины.

Результаты исследования этих священных текстов меняют укоренившееся представление о езидизме, как об этнической религии.

1. Лексический состав священных текстов указывает на наличие слов как на диалекте курманджи, так и сорани, арабском, персидском и тюркском языках, о котором езиды предпочитают говорить «*zimanê êzîkî*» – «езидский язык». Использование названия «езидский язык» не является ошибочным и не выступает в противовес курдскому языку, поскольку разные группы, говорящие на одном языке, могут использовать совершенно разные лингвонимы. Как пример: боснийский, сербский и хорватский – разные названия одного и того же языка, а в Пакистане название «урду», и в Индии – «хинди» используется для одного и того же языка.

2. Терминологический словарь выказывает, что все основополагающие религиозные термины, в том числе категории священных текстов: кавл, бейт, касида, дуа, масхав и др. имеют арабское происхождение, то есть привнесены из Ислама, а иначе как?

3. Титулы падишах, султан, малик, мир, бег, ага, означают помазанники божьи – властители (как учит религия всякая власть – от Бога) и в совокупности указывают что события, описываемые в кавлах, происходят не где-нибудь в абстрактном пространстве, а во времена тюркского владычества в передней Азии.

4. Езидский Бог-Хваде обладает всеми атрибутами Аллаха, библейские святыне носят коранические имена, значительная часть священных текстов посвящена суфийским шейхам. Так на каком субстрате мог зародиться езидизм?

Согласно текста «QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN» первыми кто уверовал в султана Езида и стали его последователями, были жители Дамаска, в стихе S. 92 сказано:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1 Wey, li xatûna dota mîre! | Горе госпоже, дочери эмира! |
| 2 Got: «Gelî qazî, û mella, û seyîda, | Ответила: «Уважаемые судья, мулла |
| | и сеиды, |
| 3 Hûn ji îmane xwe nebin be'îde, | Вы не отрекайтесь о своей веры, |
| 4 Me şade daye bi navê Silt'an Êzîde!» | Мы же свидетельствовали Султану |
| | Езиду!» |

В главной молитве езидов ŞEHDA DÎN читаем:

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1 Êheqe Xwedê em êzîdîne, | Истинностью Бога мы езиды, |
| 2 Ser navê Silt'an Êzîdne! | Под именем Султана Езида! |
| 3 Il-hemdillah em bi ol û t'erîqetên xwe | Хвала Аллаху! Мы довольны своей |
| fazîne! | верой и путём! |

В обоих гимнах упоминается одно и то же лицо Султан Езид, но в первом случае ему присягают на верность сирийские арабы, во втором курды — курманджи. Обращение в QEWLÊ SILT'AN ÊZÎD Î MEZIN: «Уважаемые судьи, муллы и духовные главы, и титул султан указывают, что описываемые события происходили не ранее IX столетия, а арабское восклицание «Хвала Аллаху!» в свидетельстве веры езидов никак не вяжется с древним происхождением езидизма.

В QEWLÊ ŞÊX ADÎ Û MÊRA приведено: «Шейх Ади был явлен арабам и персам, явлен в Бейт иль Фаре, прибыл в Лалеш, где его приветствовали праведники». Его учение распространилось на все народы региона от Шама до Шарка. Все дошедшие до нас его трактаты написаны на арабском языке.

В QEWLÊ ŞÊX ŞEMS езидский святой принимал под свое покровительство и суннитов, и христиан, и иудеев, представителей 72 народов.

5. Езиды, проживающие в поселении Башике и Бахзани, составляют касту кавалов, хранителей священных текстов — арабоязычные.

Это дает основание считать езидизм региональной религией. Пазл езидизма не складывается в законченную картину потому, что составители мозаики вместо элемента — региональная религия, пытаются втиснуть — элемент этническая религия.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Знание истории, как всеобъемлющего опыта предшествующих поколений, необходимый компонент формирования общественного сознания и одно из необходимых условий вызревания национальной идеи. Печально, но факт, у езидов нет истории как таковой, сохранились лишь смутные воспоминания о наследии предков. При отсутствии письменности и летоисчисления вплоть до начала XX столетия, сходно первобытным племенам, они и ныне живут в пространстве мифов, напластованных романтическими фантомами о своем древнем происхождении, генетической чистоте и исконно монотеистической религии.

Такое мышление в купе с нескончаемыми преследованиями и угнетениями, обусловили самоизоляцию общины на исторической земле и в местах вынужденного переселения, сделали невозможным политическую и религиозную самореализацию и обернулись долгими веками упадка и мракобесия.

События прошлого сами по себе не страшны, какой бы характер они не носили. Вся сложность — установить правильную точку зрения, определить угол, под которым рассматривать «неудобные» положения, какие следует делать выводы и извлекать уроки. При этом, надлежит сохранять достоинство и смотреть правде в лицо, не обходить молчанием и не затушевывать факты, какой бы характер они не носили, говорить о своём прошлом трезво, грамотно, с достоинством, иначе вновь будет совершена очередная сознательная фальсификация истории, что свидетельствует об интеллектуальной незрелости сообщества.

Называя себя народом, следует понимать — это не абстрактное понятие, и невозможно по щелчку пальца создать целую нацию. Это длительный процесс, который всегда сопровождается социокультурными трансформациями. Если у какой-то обособленной общности начинают формироваться национальные признаки, то таковой процесс длится значительный период времени.

Сегодня условиями формирования народа, недостаточно обретения суверенитета, идентичности и территориального образования, требуется светское управление государством, свобода совести, свобода печати и собраний, честные выборы, справедливый суд, уважение прав и свобод национальных и религиозных меньшинств — это и есть путь сложения народа. И другого нет.

Литературно-художественное издание
Теймураз Авдоев
«ГЛОССАРИЙ ПО ЕЗИДИЗМУ»

Редактор: К. Ю. Хомякова
Компьютерная верстка: И. Волкова
Обложка: И. Волкова

Контактные координаты издательства:
тел. в Москве: +7-906-704-68-73
В Израиле: +9-72-54-326-65-45

Свидетельство о государственной регистрации

ОГРНИП 316774600202572

Издатель О. М. Бабина

Формат 60 x 84/16

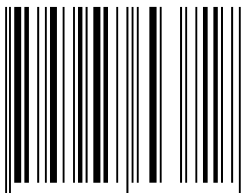
34 уч. изд. л.

Тираж 50 экз.

Москва

2022

ISBN 978590729145-4



9 785907 291454

Предлагаемый читателю «Глоссарий по езидизму»
является первым шагом на пути изучения
езидской духовной традиции

